

Title Made in America.

Author Kouwenhoven, J. A.

Accession No. 4485

Call No. 973 K 849 M

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE
	27		1297
37	31		
		38	
	35		

2

0164

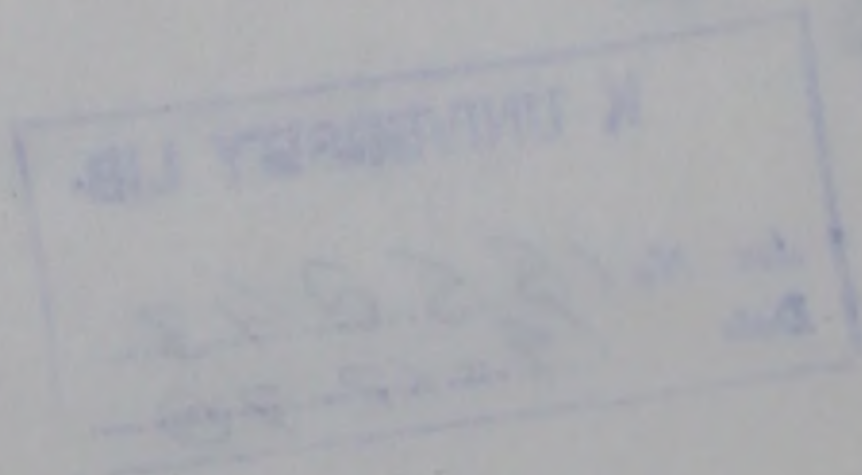
براهین العجم

181

Sana - 2 486 Muz
Gen. Tag.)

L 2505

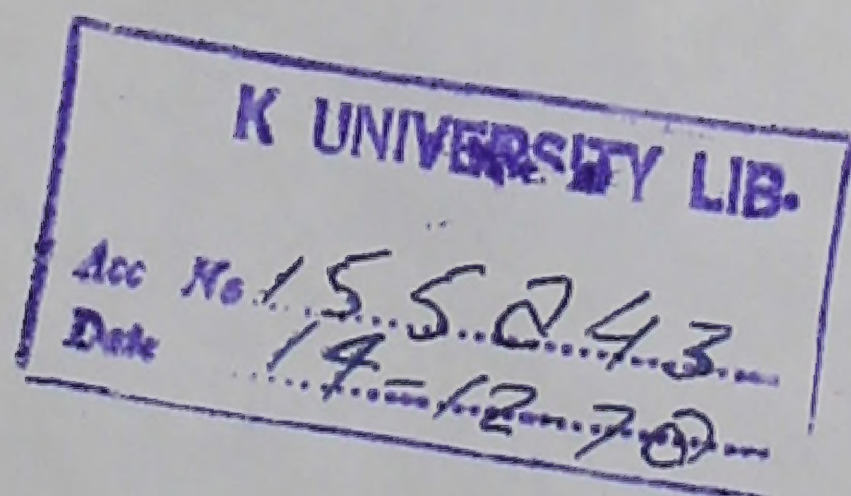
Ph. 14
6/5/02





انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۳۵۴



تهران ۱۳۵۱

برایینام

تالیف

محمد تقی سپهر

با حواشی و تعلیقات

دکتر سید جعفر شهیدی

استاد دانشگاه تهران

در چاپخانه

چاپ و صحافی این کتاب در یک هزار نسخه در اسفند ماه ۱۳۵۱
در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران خاتمه پذیرفت.
حق طبع این کتاب تا ۴ سال در انحصار دانشگاه تهران است
و مسئولیت صحت مطالب تصحیح شده آن با مصحح است.

بها : ۱۸۰ ریال

بسم الله الرحمن الرحيم

بسال ۱۳۴۷ هنگامیکه هنوز چند ماهی از ریاست جناب آقای پرفسور فضل الله رضا بردانشگاه تهران نگذشته بود، روزی بنده را نزد خود خواندند و فرمودند: «جناب آقای احمد علی خان سپهر (مورخ الدوله) کتابی را که از تألیفات جد ایشان مرحوم محمد تقی سپهر (لسان الملک) است بمن داده اند، شنیده ام این کتاب در نوع خود اثری تحقیقی است و امروز نسخه های آن کمیاب شده است، در کتاب تدبری کن، تا اگر طبع آن سودمند است در چاپخانه دانشگاه تجدید شود». سپس نسخه چاپی کتاب را که «براهین العجم» نام دارد به بنده دادند، دو روز بعد بایشان اطلاع دادم، این کتاب در تعریف قافیت شعر و حروف آن، و نشان دادن عیوب قوافی است. و همت مؤلف دانشمند بیشتر صرف استقراء کلماتی شده است که دارای واو یا یاء معلوم یا مجهول است، و دستور العملی است شاعران را تا دو حرف معلوم و مجهول را بایکدیگر در قافیت نگنجانند. در قدیم تلفظ این دو حرف یکی نبوده است، و شاعران بزرگ، آن دو را باهم قافیه نمی آوردند. اما در قرن های اخیر و با گذشت زمان، در ایران تمیز این حروف از میان برخاسته است و هر دو یکسان گفته شده و میشود. در این عصر شاعرانی که خود را ملزم بر رعایت قواعد عروضی و قافیت شعر میدانند، اگر این دقیقه را فرو نگذارند، محض پیروی از سنت های شاعران گذشته است. لیکن مطالعه کتاب برای متبعان در علم قافیت و علاقمندان به اطلاع از تطور این علم، سودمند خواهد بود، خاصه آنکه مؤلف ضمن بحث در حروف تهجی، با استقصائی وسیع درباره ردف آمدن واو یا یاء معروف یا مجهول با هر یک از آن حروف، با استشهاد

باشعار شاعران بزرگ فارسی زبان ، که این حروف را در قافیت آورده اند ، مجموعه ای از ابیات دل پذیر فراهم ساخته است ؛ بنابراین در صورت امکان ، تجدید چاپ چنین کتابی خالی از فایده نیست ؛ دیگر بسته برآی شما و مصلحت دانشگاه تهران است . ایشان برای مزید اطمینان دستور دادند جلسه ای مرکب از آقایان جلال الدین همائی ، بدیع الزمان فروزانفر ، دکتر ذبیح الله صفا و یک دو تن دیگر از استادان ادبیات فارسی دانشگاه تهران تشکیل شود و آنان رأی خود را درباره تجدید چاپ کتاب اعلام دارند .

پس از استطلاع از آراء آنان ، بجز آقای فروزانفر که دسترسی بایشان ممکن نشد ، آقایان همائی ، دکتر صفا ، دکتر محقق معاون آموزشی دانشکده ادبیات و استاد ادبیات فارسی ، تجدید چاپ کتاب را مفید دانستند ، بنده هم قبلاً نظر خود را داده بودم ، بهر حال چاپخانه دانشگاه مصمم شد کتاب را تجدید طبع کند . آقای رئیس دانشگاه و جناب آقای سپهر مایل بودند این بنده بر چاپ کتاب نظارت داشته باشم ، اما ترا کم کار و مسئولیت های سنگین رخصت تحمل چنین تکلیفی را نمیداد . از جناب آقای سپهر معذرت خواستم ، ولی این معذرت خواهی سبب گاه مندی جناب پرفسور رضا گردید ، و تصور فرمودند که با استعداد و قدرت بر انجام تکلیف از تقبل آن خودداری کرده ام ، بناچار پذیرفتم . در آغاز می خواستم متن کتاب را بدون هیچگونه اظهار نظر بچاپ برسانم ، اما متوجه شدم که مؤلف محترم ، هنگام استشهاد بابیات ، بر کتابهایی اعتماد کرده است که امروز ادیبان و دانشمندان - فی الجمله - در صحت و اصالت ابیات آن نسخ تردید دارند . بدینجهت بهتر دیدم تا آنجا که مقدور است بیت ها بر نسخه های تصحیح شده عرض شود . در پاره ای موارد هم اضافه کردن مطالبی در حواشی لازم مینمود . سپس خواستم معنی لغات مشکل و ترجمه ابیات عربی و آیات قرآنی را نیز ذیل صفحات بیفزایم ، اما چون استفاده از این کتاب خاص کسانی است که خود در ادبیات فارسی و عربی تبحری دارند ، و اطلاع و بصیرت

آنان در این باره بمراتب بیش از این بسی مقدار است، تحمل این رنج در پیشگاه ایشان همانند بردن زیره بکرمان یا عرضه داشتن خرما در بازار هجر مینمود. تعلیلات و وجه تسمیه‌های لغات نیز، عموماً ماخوذ از برهان است که بیشتر آن درست نیست و بمخاطر وضوح بطلان، بر آن تعلیقی نوشته نشد.

چون مؤلف محترم با استقراء کامل در هر فصل از حروف تهجی، کلماتی را که در آن واو یا یاء معروف یا مجهول آمده است ذکر نموده‌اند، فهرستی از آن لغات به ترتیب حروف تهجی با ذکر شماره صفحات کتاب ترتیب دادم، و ضمن این فهرست بعض لغات مبدل و غریب نیز که در متن یا حاشیه آمده نوشته شد. و فهرستی نیز از ابیاتی که با استشهاد آمده است، بر حسب حرف اول بیت با ذکر قافیه مرتب ساختم، تا مراجعه کنندگان را سهولتی در کار پدید آید. آنچه در حواشی و تعلیقات این کتاب نوشته‌ام، بهیچوجه منقصتی را در کتاب یا سهوی را برای مؤلف بزرگوار آن اثبات نمی‌کند، آنچنانکه فضیلتی را نیز برای این بنده مدلل نمی‌سازد. در این وقت نزدیک بیست قرن از مرگ مؤلف این کتاب می‌گذرد. در این نود و چهار سال صدها دانشمند و ادیب ایرانی و غیر ایرانی در تصحیح دیوانها و متون ادبی ایران و عرب رنج برده‌اند، استدراك مطالب کتاب حاصل گذشت زمان و نتیجه عمر پرثمر این بزرگان است. باین حال اگر در تعلیق یا استدراك یا استنباط خود دچار خطا شده‌ام از پیشگاه اهل فضل معذرت می‌خواهم، والعصمة لله.

از جناب آقای مجتبی مینوی متّعنا الله بطول بقائه که یادداشتهای خود را در مورد حواشی صفحه ۵۸ کتاب به‌بنده دادند نهایت امتنان را دارم و نیز از بانوی فاضل زبیده صدیقی دانشجوی پاکستانی و مهمان دانشگاه تهران که رساله خود را برای تصحیح ابیات سیف اسفرننگ در اختیارم گذاشتند سپاسگزارم. از دیگر دوستان فاضل که از ارشاد آنان بهره برده‌ام ذیل صفحات کتاب نام آمده است.

موضوع کتاب

چنانکه اشارت رفت این کتاب در علم قافیت است . قافیه بیت چنانکه میدانیم تکرار حرف یا حروفی است در آخر اشعار که آن تکرار واجب بود . شاعران فارسی زبان را در قافیت شعر قانونی است که التزام بدان قانون را واجب و از محسنات شعر و نقص آنرا عیب قافیت شمرده اند، بحث در اینکه رعایت حدود قافیت و پرهیز از عیوب آن در شعر فارسی فی الجمله یا بطور کلی ابتکار و یا تقلید است، از حوصله این مقالت افزون است. آنچه مسلم است اینکه فحول شاعران خراسان به تبعیت از لهجه متداول و بحکم قریحت و به پیروی از قوانین شعر و فروع آن ، از آنچه موجب پدید آوردن عیبی در قافیت می شد پرهیز میکردند، و از جمله این عیوب آنست که واو یا یاء مجهول را با معروف آن ردیف آورند . شمس قیس رازی در این باره چنین نویسد :

« و بهیچ حال میان مکسور معروف و مکسور مجهول در قوافی جمع نشاید کرد از بهر آنکه یا ، در مکسور معروف اصلی است ، و در مکسور مجهول گوئی منقلب است از الف ، و از این جهت آنرا با کلمات مماله عربی ایراد توان کرد . چنانکه انوری گفته است ... »^(۱) واو و یاء معروف و مجهول - چنانکه میدانیم - تلفظی جداگانه داشته است . یاء معروف را (ī) و یاء مجهول را (ê) و واو معروف را (ū) و واو مجهول را (ô) تلفظ می کرده اند، همین اختلاف در تلفظ موجب بوده است که شاعران، این دو را بایکدیگر قافیت قرار ندهند . و نیز یاء معلوم را با الف ممال روی نسازند. چنین التزامها را شاعران اواخر عصر سامانی به بعد پذیرفته اند ، بعداً قاعده ای لازم الاتباع گردیده است . اما با گذشت زمان و با اختلاط لهجه مشرق ایران با لهجه های مرکز و غرب ، تلفظ این دو حرف یکی شده است چنانکه بعدها شیر و میر و سرور و ستور را به یک آهنگ تلفظ کرده اند . لیکن باز گروهی روش دیرین را رعایت میکردند.

(۱) المعجم . مصحح آقای مدرس رضوی ص ۱۹۲

در دوره مؤلف - رحمه الله - گروهی از شاعران معاصر به تقلید از تنی چند از شاعران نزدیک به عصر خود ، به علم یا از روی ناآگاهی ، سنت پیشینیان را ترك گفته و از تلفظ زمان پیروی میکرده اند . این تخلف از سنت ، برحافظان میراث کهن و ملتزمان به قواعد سلف گران آمده است ، و آنرا حمل بر ناآشنائی اینان به قواعد کرده اند .

فتحعلی خان صبا که از عروض و فروع آن و علم قافیت و حدود آن اطلاع داشته است ، مؤلف را که در آن اوان جوان ، اما مقلد رسوم گذشتگان بوده است تشویق میکند تا در این باره کتابی بنویسد و با ارشاد شاعران عصر به تتبع در اشعار قدما ، و تذکار عیوب قوافی ، آنان را از ارتکاب چنین لغزشها بر حذر دارد . نتیجه کوشش مؤلف فراهم آوردن این کتاب است که آنرا «براهین العجم فی قوانین المعجم» نام نهاده است . مؤلف در این کتاب نیز مانند بیشتر تألیفات خویش ، در ایام حیات از ثمره رنج خود بهره برده است . یعنی کتاب او در زندگانی وی و با اشراف شخص مؤلف به چاپ رسیده است . لذا می بینیم به شکرانه الطاف صدر اعظم وقت که دستور چاپ کتاب او را داده است از او باچنان مقدمه منشیانه ای ستایش می کند .

اما آیا اعتراض صبا و مؤلف بر شاعران معاصر و عدول کنندگان از قاعده سلف وارد است یا نه ؟ و پس از گذشت چند قرن و پس از آنکه دیگر کسی بین این دو حرف تمیزی نمی گذارد جز آنکه در کتب لغت و آئین شاعری تبعی کرده باشد ، آیا باز هم نمیتوان این دو حرف را با یکدیگر قافیت آورد ؟ پرسشی است که باید بزرگان و متبعان در این علم پاسخ دهند . این بنده نظر خود را در ذیل صفحه ۷۴ کتاب نوشته ام .

سپهر کیست ؟

مرحوم میرزا محمد تقی فرزند آخوند ملا محمد علی کاشانی ملقب به لسان - الملك و متخلص به سپهر در سال ۱۲۰۷ هجری قمری در کاشان متولد شد . طبق

نوشته آقای بامداد در جوانی از مولد خود به تهران آمد و به همشهری فاضل خویش فتحعلی خان صبا ملک الشعرای دربار فتحعلی شاه قاجار پیوست . وی پس از مرگ صبا به کاشان باز گشت . حکمران کاشان محمود میرزا فرزند پانزدهم فتحعلی شاه او را به معاونت خود برگزید . سپس فتحعلی شاه او را به تهران خواست و به خدمات دولتی مأمور ساخت . لیکن ظاهر نوشته مرحوم رضاقلی خان هدایت آنست که وی در دربار فتحعلی شاه خدمتی بعهدہ نداشته است چه نویسد : «در ریعان شباب با کتساب کمالات و تکمیل مقامات رنجی برده تا از هر گنجی حاصل آورده ، از انواع علوم غریبه در معارف محققین عرفا و متألهین حکما بهره وافی و حظ کافی برده ، روزگاری در خدمت شاهزادگان بسخن پیوندی و شاعری و نغزنگاری و مدحت گستری بسر برده . چون زمان ملک حضرت خاقان صاحبقران فتحعلی شاه قاجار نورالله روحه بحکم قضا مضایافت ، و شهریار عادل باذل ولی عهد شاهنشاه کامل ، محمد شاه بن سلطان منصور نایب السلطنه مغفور از تبریز بدارالخلافت ری شتافت ، و زیور تاج و سریر و سلطان برنا و پیر گشت ، میرزای سابق الذکر در حضرت اقدس شاهنشاه جوان قصاید مدح معروض داشت و مداح خاص سلطان و منشی و مستوفی دیوان گشت .»

باری وی در سلطنت محمد شاه به خدمات دیوانی پیوست و در سلطنت ناصرالدین شاه نیز مشاغل مهم دولتی را مانند منصب استیفاء و غیره بعهدہ داشت . در سال ۱۲۷۶ هجری قمری بعصویت مجلسی که مصلحت خانه نامیده میشد و وظیفه آن اصلاح امور کشور بود نائل گردید .

سپهر در هفدهم ربیع الثانی سال هزار و دو بیست و نود و هفت هجری قمری در سن نود سالگی در تهران در گذشت . جنازه او را به نجف اشرف بردند و در آنجا بخاک سپرده شد .

مؤلف ریحانة الادب مرگ او را دوازدهم یا هفدهم ربیع الاول این سال و در سن بیش از هشتاد سالگی نوشته است . مرحوم قزوینی در وفیات معاصرین نوشته است ،

بیش از هشتاد سال داشت . اعتماد السلطنه که کتاب خود المآثر والآثار را سالی اند ، پس از مرگ سپهر نوشته است ، تاریخ وفات او را روز چهارشنبه هفدهم ربیع الثانی سال یکهزار و دویست و نود و هفت ثبت کرده است . بنابراین تردید مؤلف ریحانة الادب بيمورد است .

سپهر در فضل و تنوع در فنون ادب و کثرت تألیف و مزید توفیق ، بی هیچ مبالغت از فضیلتی ممتاز عصر قاجار بلکه از نوادر تاریخ ادب ایران است و معاصران او وی را بدین صفات ستوده اند .

اعتماد السلطنه نویسد : « در نویسندگی و سخنوری بحری زخار و سپهری دوار بوده ولی سیاق و اسلوب او در مذاق مبارك همایونی ستوده نیست چه بر لغات و الفاظ و عباراتی اشتمال دارد که فقط در اشعار و اشباهها استعمال میشود » . بهر حال سپهر در زندگانی علمی خود مردی موفق بوده است ، کسیکه بخواهد درباره او و ارزش تألیفات او داوری کند ، نخست باید آثارش را بدقت بخواند ، تا بر مقدار احاطه وی بفنون ادب و تاریخ مطلع گردد .

بزرگترین و مفصلترین اثر وی که اعجاب خواننده را برمی انگیزد ، مجلدات « ناسخ التواریخ » است در تاریخ جهان . سپهر تألیف این کتاب را ظاهراً بامر محمد شاه قاجار و بابلاغ حاجی میرزا آقاسی صدر اعظم وقت آغاز کرده است . چون پس از مرگ محمد شاه ناصرالدین شاه بجای وی بر تخت سلطنت ایران نشست ، سپهر را مأمور کرد تا کتاب خویش را بپایان رساند . سپهر تا پایان زندگی خود دنباله تاریخ را بشرح حال حضرت سید الشهدا (ع) رساند و مجلد شرح حال خاندان قاجار را نیز فراهم آورد . مجموع مجلدات ناسخ بالغ بر پنجهزار و چهارصد و شصت صفحه است که بقطع نیم ورقی و بخط نستعلیق خوش نوشته شده . و بعداً هم دوسه بار بچاپ رسیده است .

انشاء سپهر نثر مرسل ساده و در بعضی موارد نقل عین نوشته های سلف و یا

متأثر از آنست . دیباچه‌ها متضمن سجع و قرینه و نسبت به نشرهای مشابه پخته‌تر است ، و هرچند سبک وی برای تحصیل کرده‌های امروز خالی از تکلف نیست ، لیکن هنگام قضاوت باید شرایط عصر نویسنده را در نظر گرفت . از عبارت اعتمادالسلطنه (اگر در صحت آن تردید نکنیم) چنین برمی‌آید که ناصرالدین‌شاه انشاء او را نمی‌پسندیده‌است ، ولی مسلماً فضایی عصر وی با چنان نشر مأنوس بوده‌اند . چنانکه روش مرحوم فرهاد میرزا در نوشتن « قمقام » ، و دیگر منشیان عصر قاجار نیز همانست ، بلکه نشر سپهر از آنان ساده‌تر و بی تکلف‌تر است . باری مجلدات این کتاب هرچند بنام تاریخ پیامبران و ائمه اثنی عشر نامیده شده‌است ، اما در حقیقت تاریخ عمومی جهانست ، و مؤلف وقایع عالم را ضمن شرح حال پیامبران و ائمه در کتاب خویش آورده است . درباره ارزش علمی و تاریخی مطالب ناسخ التواریخ و اهمیت کار مؤلف دانشمند آن ، نباید عجولانه قضاوت کرد و مطالب کتاب را دقیق ناخوانده له یا علیه آن حکم داد . از آن گذشته باید دید روش تاریخ نویسی در شرق از آغاز ، تا زمان مؤلف چگونه بوده‌است ، و نیز باید دانست که در عصر مؤلف و سالها پس از وی یعنی تا زمانیکه رابطه علمی بین شرق و غرب گسترش یافت و نویسندگان و دانشمندان ایران با روش تحقیق مغرب زمین آشنا گشتند ، عامه مردم بلکه خواص و تحصیل کرده‌ها ، تاریخ را چگونه تلقی می‌کردند ، اگر این مطالب را بررسی کنیم و این علل و عوامل را بسنجیم ، خواهیم دانست که سپهر بچه کار بزرگی دست زده است . کنت دو گوبینو که خود در تهران مؤلف را از نزدیک دیده‌است در کتاب سه سال در آسیا پس از ستایش وی بآداب دانی و فضل و فضیلت درباره اهمیت کار او چنین نوشته‌است :

«... لسان الملک با دیگران تفاوت دارد ، بدو مأموریت داده شده است که کاری بزرگ و دشوار انجام دهد ، یعنی تاریخ جهان را از روی مدارك تمام ملل جمع آوری نماید و این مدارك را با یکدیگر تلفیق کند .

بانا آشنائی با اصول نقد علمی شوق انجام دادن چنین کاری او را به قبول چنین خدمت

برمی‌انگیزد ولی بهر صورت قدرت معنوی فراوان برای انجام چنین کار لازمست ، بخصوص با روش تاریخ نویسی در آسیا که در نوشتن تاریخ به ذکر وقایع بزرگ اکتفا نمیکنند بلکه تمام وقایع کوچک و حتی افسانه‌ها را هم با وقایع برجسته تاریخ توأم می‌نمایند .

کسیکه می‌خواهد چنین کتابی بنویسد باید حافظه خارق‌العاده داشته باشد و لسان‌الملک هم دارای چنین حافظه‌ای است ، از این تاریخ تا کنون دو جلد چاپ شده است^(۱) « چنانکه گوینو اشاره می‌کند روش نقد مطالب تاریخی و سنجیدن آن مطالب با دیگر وقایع و نتیجه‌گیری علمی از آن در شرق معمول نبوده است .

مورخان در ضبط وقایع ملاک‌هایی را که در علم حدیث و نقد روایت معتبر است رعایت میکردند ، و سپهر در کتاب خود از چنین اصلی پیروی کرده است . خود وی نیز در دیباچه مجلد اول اعتراف میکند که انجام چنین مأموریت از عهده یکتا خارج است ، لیکن ناصرالدین شاه بدو گفته است ، سفیران همه کشورها در دربار هستند هر گونه مطالبی که بخواهی و هر چند تن مترجم بکارت آید در اختیار تو گذاشته خواهد شد . بر فرض که بگوئیم سپهر در کار خود هیچگونه درایت و اظهار نظر را معمول نداشته و تنها باستنساخ مطالب دیگران اکتفا کرده است ، باز هم اثر او اعجاب‌آور خواهد بود در حالیکه چنان نیست . کتاب جمل که موضوع آن شرح طغیان طلحه و زبیر و عایشه بر علی (ع) و رفتن آنان به بصره و برانگیختن جنگ معروف « جمل » است در ۹۷ صفحه بقطع بزرگ است و از دوازدهم شعبان تا بیست و سوم ماه رمضان سال هزار و دویست و هشتاد و دو هجری قمری - یعنی در مدت چهل روز - نوشته شده ، تمام این صفحات متضمن اعلام اشخاص و اماکن و امثله و ارجوزه و قصیده‌های عربی است . متبع در تاریخ اسلام میداند ، مطالبی را که سپهر در این کتاب آورده در یکجا فراهم

(۱) از دوست عزیز آقای ایرج افشار و سرکار خانم نوش‌آفرین انصاری (محقق) برای ترجمه این فقره از کتاب گوینو سپاسگزارم .

نبوده است . او برای نوشتن این کتاب به ده ها مجلد از تاریخ ادب ، تذکره ، لغت نامه و غیره مراجعه کرده و مطالب آنها را استخراج نموده و پس از تهذیب و جرح و تعدیل بفارسی درآورده است .

راستی توفیقی عظیم باید که نویسندہ ای ضمن عہدہ داری شغل های گوناگون در چنان مدتی کوتاه چنین اثری را فراهم آورد . افسوس که سپهر بامقام شامخ خویش در علم و ادب ، وبانهایت سادگی و وارستگی در معیشت و معاشرت با ابناء زمان ، باز هم از گزند حاسدان و طعن عیب جویان - که متأسفانه همیشه بوده و هستند و خواهند بود - نرسته است تا آنجا که در مجلدات مختلف ناسخ شکایت وی را از آنان می خوانیم .

در مقدمهٔ مجلد اول از کتاب دوم (وقایع پس از هجرت) چنین می نویسد :
 « با این همه از سعایت دشمنان و مبارات حاسدان و مناظرهٔ جاهلان و مخاطرهٔ بدسگالان آسوده نبوده ام » و در مقدمهٔ مجلد دوم از کتاب دوم (کتاب ابوبکر) و در آخر دیباچهٔ مجلد پنجم از کتاب دوم (شرح حال امام حسین ع) باز از سعایت حاسد مینالد .
 و در خاتمهٔ کتاب جمل از مجلد شرح حال علی (ع) چنین نویسد :

« همانا بمن رسید که جماعتی از بزرگان که ایشانرا و پدران ایشانرا در کتب قاجاریه بزرگ حسب و ستوده نسب یاد کرده ام و آزاده و نژاده خوانده ام ، فراهم شدند و مرا بد گفتند و دهن زدند » و در مجلد شرح حال سیدالشهداء (ع) آنجا که بمناسبت ، ترجمهٔ خطیته شاعر را نوشته است از آنان می خواهد که بروی اعتراض نکنند که چرا در کتاب احوال فرزند پیغمبر از زندگی شاعری لثیم ، چون خطیته با چنین تفصیل سخن میراند .
 سپهر را جز مجلدات ناسخ التواریخ تألیفات دیگری بشرح زیر است :

۱ - آینهٔ جهان نما مشتمل بر نام پنجاه هزار از پادشاهان و عارفان ، حکیمان ، پزشکان ، امیران ، قاضیان ، مدعیان امامت و مهدویت ، کیمیاگران ، خوشنویسان و شاعران عرب و عجم .

۲ - اسرار الانوار فی مناقب الائمة الاطهار ، بفارسی .

۳ - براهین العجم فی قوانین المعجم که کتاب حاضر است .

۴ - جنگ متفرقه .

۵ - دیوان اشعار، که بنوشته خود وی کمتر از یکصد هزار بیت نبوده است .

۶ - کتاب امثله عرب که با ترجمه آن ذیل جلد دوم از کتاب دوم (خلفا) چاپ شده است .

مآخذ ترجمه

- ۱- Gobineau, Comte de. Trois ans en Asie, Paris, Casset. 1923 Tome 2/208
- ۲- مجمع الفصحا چاپ مؤسسه انتشارات امیر کبیر . به تصحیح آقای دکتر مظاهر مصفا ج ۴ ص ۳۵۱
- ۳- المآثر والآثار . محمد حسن خان اعتماد السلطنه . چاپ سنگی ۱۳۰۶ هـ. ق ص ۱۷۷ و ۱۷۸
- ۴- الذریعة الى تصانیف الشيعة . مرحوم حاج شیخ آقا بزرگ ج ۱ ص ۵۱ ج ۲ ص ۴۲ ج ۳ ص ۸۱ ج ۵ ص ۱۶۵ جزء اول ج ۹ ص ۴۲۹
- ۵- ریحانة الادب ، مرحوم محمد علی مدرس تبریزی ذیل لسان الملک ج ۳ ، ص ۴۱۳ ص ۴۱۵
- ۶- لغت نامه دهخدا ذیل کلمه سپهر .
- ۷- تاریخ رجال ایران، مهدی بامداد چاپ کتابفروشی زوار ۱۳۴۷ هجری شمسی ج ۳ ص ۳۱۹ - ص ۳۲۱ .
- ۸- فرهنگ فارسی مرحوم دکتر معین ذیل کلمه سپهر .

شرح احوال مؤلف در روزنامه شرف (۱)



مرحوم میرزا محمد تقی لسان الملك سپهر کاشانی طاب ثراه از بزرگان و بزرگ زادگان کاشان و مولدش نیز در همان بلد است از طرف پدر نسب بمیرزا مهدیخان

۱- این شرح حال را جناب آقای مورخ الدوله از روزنامه شرف عکس برداری کرده و به مطبعه فرستاده اند.

وزیر نادرشاه افشار میرساند و از جانب مادر بسلاطین صفویه منتهی میشود چون چندی
 بکسب علوم از نحو و صرف و منطق و نجوم و رمل و اسطرلاب و هندسه و حساب و
 حکمت و کلام و اصول و پرداخت رغبتش بشعر فارسی افتاد و روزگاری در فن عروض
 و قافیه و استیعاب بر اشعار عجم و ضبط و حفظ لغات فرس عمر گرانمایه را مصروف
 داشت و در علم قوافی که تقریباً ششصد سال بود در ایران منسوخ گشته بود مقنن قوانین
 شد و کتابی موسوم بپراهین العجم تصنیف کرد تا رفته رفته صیت علم و فضالش بهمه جا
 رسید و نواب غفران مآب شاهزاده محمود میرزا ابن خاقان مغفور که در آن زمان حاکم
 نهاوند و مضافات بود آن مرحوم را از کاشان بمنادمت خویش طلب فرمود و چون در
 مراتب فضیلت و سخنوری رفعت مقام و پایه کلامش را شناخت بسپهرش ملقب ساخت
 و وزارت خویش بدو سپرد. و چون مراتب هنر و کفایتش بعرض آستان خاقان خلد آشیان
 مبرور رسید سپهر را بمرکز خلافت احضار و در سلک چاکران دربارش منسلک فرمود
 و در عهد شاهنشاه مبرور مغفور محمد شاه البسه الله حلل النور معزی الیه بمنصب نبیل
 استیفا و خدمت قرائت شعر سلام اعیاد منصوب و مخصوص گردید و از طرف قرین الشرف
 شهر یاری نگارش و تألیف کتاب مستطاب ناسخ التواریخ که مستغنی از توصیف است
 بر ذمت همّت او مقرر افتاد تا گاهی که گاه کیانی بفرّ جلاوس ابد مأنوس همایون
 اعلی حضرت اقدس صاحبقرانی خلد الله تعالی ملکه و دولته زیب و آرایش گرفت بر علو
 درجات آن مرحوم افزوده بلقب لسان الملکیش ملقب و قرائت دستخطهای آفتاب نمط
 و فرامین قضا آئین را ضمیمه سایر خدمات معزی الیه ساختند و پس از چندی جزو
 اعضاء و وزراء مصلحتخانه مبارکه برقرار آمد و هنگام ترتیب مجالس تنظیمات حسنه
 در ولایات ممالک محروسه که ریاست آن با مرحوم شاهزاده اعتضاد السلطنه بود
 معزی الیه بنیابت کلیه برقرار و بمنصب استیفا از درجه اول و خطاب جلیل جنابی
 منصوب و مخاطب گردید و باین مشاغل دولتی قریب پانصد هزار بیت بقلم خود تصنیف
 و تألیف فرمود و معادل بیست هزار بیت انشاد قصاید و اشعار نمود که مانند ناسخ التواریخش

ناسخ دواوینست . بالجمله چون سنین عمرش بهشتاد و اند رسید در هفدهم ربیع الثانی سنه هزار و دویست و نود و هفت هجری داعی حق را لبیک گفتہ جسدش در نجف اشرف مدفون گشت رحمۃ اللہ علیہ .

کتب مؤلفہ آن مرحوم

مجلدات ناسخ التواریخ از هبوط حضرت آدم علیہ السلام تا پایان شرح حالات حضرت سید الشهداء علیہ آلاف التحية والثناء باوقایع اقالیم ربع مسکون بعلاوہ کتاب تاریخ دولت علیہ قاجاریہ نہ جلد . کتاب براہین العجم فی قوافی معجم (کذا؟) جلد . جنگ التواریخ جلد . دیوان اشعار جلد . آئینہ جهان نما کہ فہرست اسامی جہانیان پس از ہجرت تا این عہد جاوید مہد است .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وبه نستعين

چون (۱) جناب اشرف ارفع امجد ، و جواد مؤیدِ مُمَجَّد ، قائمهٔ اصول
خیالفت ، خاتمهٔ فصول شرافت ، صدر امرای کامکار ، بدر وزرای نامدار ، بهار
موالی دولت ، نهار لیالی ملت ، خضارت (۲) روضهٔ اقبال ، نصارت حوزهٔ افصال ،
خُضِر (۳) مرابع و ممالک ، خِضِرِ شَوَارِع و مسالک ، ملاذِ مَخْدُول و مَلْهُوف ،
مَعَاذِ مَجْهُول و معروف ، غوثُ الْاَنَام ، غیاث الاسلام ، شخص اول ایران ، ثانی
آصفِ سلیمان ، مؤتمِن السُّلْطَان ، مَقَرَّبُ الْخَاقَان ، اعتمادالدوله میرزا آقاخانِ صدر
اعظم ، لَا زَالَتْ ظِلَالُ دَوْلَتِهِ مَمْدُودَةٌ ، و آثارُ شوکَتِهِ مَحْمُودَةٌ ، باینکه در
خدمت پادشاه ، وزحمت رعیت و سپاه ، و اصلاحِ مراصد لشکر و کشور ، و اِنْجَاحِ
مقاصدِ کَهِتَر و مَهِتَر ، در تمامت روز و شب مأخوذ رنج و تعب است ، هم از مجاورت

۱ - این دیباچه را مؤلف بزرگوار برحسب معتقد خود و یا بخاطر رعایت مصالح
با مدیحتی که از مبالغت خالی نیست نوشته‌اند ، امانت اقتضا میکرد که بدون کم و کاست
چاپ شود .

۲ - خضارة بفتح اول ، شیر بسیار آب و بضم اول ، بمعنی تیره‌های سبز است ، در صورتیکه
نکرة ، استعمال شود . و اگر معرفه بکار رود ، دریاست ، اما بمعنی سبزی معادل خضرة ،
بضم اول و سکون دوم ، گویا بر ساختهٔ متعربان است که برای سوازنه با نصارت ساخته‌اند .
رجوع به ذیل القوامیس دزی ج ۱ ص ۳۷۸ ستون دوم شود .

۳ - جمع ، اخضر : سبز .

با اهل فضل و ادب ، و محاورت با کلام عرب و عجم ، خویشتن داری نفرموده . لاجرم کتاب «بَرَاهِینُ الْعَجَمِ» را که از مصنفات این عبد عقیدت شیم است ، فرمان داد تا نگارش داده بحضرت برم و نیز حکم کرد که در مطبع البدایع دولت ، سمت انطباع پذیرد . بشکرانه این خدمت نیکو خدمتی کردم ، و بقصیده‌ای که جنابش را ستوده بودم برین کتاب مصدر داشتم وَهَبَیْ هَذِهِ .

در مدح جناب اشرف ارفع امجد افخم فخرالوزراء و صدرالامراء ، صدر اعظم
زید اِجْلَالُهُ و اقباله

آنچه شاهان کرد نتوانند با تیغ و سنان

مرد دانا کرد داند با زبان و با بنان

با زبان و با بنان دانا همان داند کند

کان شهان میکرد نتوانند با تیغ و سنان

این سخن گر استوار از من نداری بازین

بر زبان و بر بنان آصفِ جَمِ آستان

هین سر خوارزم شه^(۱) در آستان شهریار

آیتی باشد بزرگ و حجتی باشد عیان

شاه خوارزم از پی فتح خراسان بر نشست

صد هزارش مرد جنگی در رکاب و در عنان

شد بتدبیر وزیر و بخت شه با خاک پست

حبذا تدبیر پیرو فرخا بخت جوان

کس به نیروی سنان و تیغ کی دانست کرد

لشکر خوارزمشه را خوار ، در رزمی چنان

سر زده کلک وزیر از شاه ترکان سر گرفت

کلک بی سر ، بود به زان تیغهای سرفشان

۱ - رجوع شود به روضة الصفای ناصری ج ۱۰ واقعه کشته شدن خان خیوه .

تیغها در جنگها گر جان ستد، کلک وزیر

گاه باشد جان فزا و، گاه باشد جانستان

آن وزیر نامدار و آن وزیر کامگار

آن وزیر شاد خوار و آن وزیر کامران

آنکه اول شخص و دوم آصف آمد در لقب

با صنادید مهان، و با سلیمان جهان

صدر اعظم راد آقاخان که در نظم جهان

رنج برد و این جهان زو شد جنان جاودان

گر کنون غمگین نباشد در جهان کس، دور نیست

این جهان شد چون جنان و غم نباشد در جنان

چون رمه باشند خلق و بی شبان نبود رمه

لیک چون او مهربان هرگز نبودستی شبان

ای رسیده نام نیکت باختر تا باختر

وی گرفته صیت جودت قیروان تا قیروان

عالم امکان همه در قبضه حصر است وحد

جز جهان جاه تو، کان بیحد است و بیکران

نظم ملک و مملکت در عهده تدبیر تست

زانکه تدبیر تو با تقدیر زاید توأمان

کُتُبِ پیشین دیده ام کیش بزرگان خوانده ام

این صفات اندر بزرگان کس ندادستی نشان

خود به تنها از رعیت و ز سپه غمخور شدی

تا که ده چندان شد این و تا که ده چندان شد آن

نعمت محض است مرپیر و جوان را شخص تو

شکر این نعمت همی فرض است برپیر و جوان

ماهیان را فلس گردد جمله دینار و درم
 گر بخوانندی بدریا نام آن کلک و بنان
 ورمحیط قهر تو روزی برانگیزد بخار
 ابرآتش گردد و، باران شرر، گردون دخان
 وركسى را نامِ خِشمت برزبان مى بگذرد
 جلودانش سوده^۱ الماس ریزد از زبان
 ای بعهدت کامجوی و ای بدورت کامیاب
 ای بملکت کامگار و ای بیظِلّت کامران
 زایران با زرّ و سیم و، سائلان با ساز و برگ
 شاعران با صدر و قدر و، راویان با نام و نان
 در روانها نیست غیر از نقش مهرت دستکار
 برزبانها نیست غیر از حرف جودت داستان
 افتخارِ روزگاری اختیارِ شهریار
 روزگارت دستیار و شهریارِ پشتوان
 عدل از تو مُسْتَمَال و ظلم از تو مستمند
 خلق از تو شادخوار و شاه از تو شادمان
 کامران چون چرخ و کیوان، پاکدل چون مهر و ماه
 حکمران چون دهر و دوران، نامور چون بحر و کان
 خدمت خیرُ الْفِعَال و مدحت خیرُ الْمَقَال
 حضرتت دارُ السَّلام و، درگهت دارُ الْاَمان
 دیگرِ کوكب نبیند يكِ نظیر از صد نظر
 دیگرِ گردون نیارد يكِ قرین از صد قیران
 مدحت شهدی است مادِح را که فارغ از شرنگ
 خدمت سودی است مردم را که ایمن از زیان

خدمت عمر ابد بخشد که اندر خدمت
 هر زمان شد ، در حساب عمر ناید آن زمان
 تا چو مهر دلبر آید باغ در هر فرودین
 تا چو رنگ عاشق آید راغ در هر مهرگان
 مهرگان جان خصمت را مباد از پی بهار
 فرودین عمر یارت را مباد از پی خزان
 دشمنت بی نوش و نای و حاسدت بی برگ و ساز
 ناصحت با آب و رنگ و یاورت با قدر و شان
 مال بادت بیقیاس و ملک بادت بی حساب
 بخت بادت بیزوال و عمر بادت بیگران
 چند کاین چرخ سبک پویه پیوید تو پدای
 چند کاین خاک گران خفته بماند تو بمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

من سخن سنج و سخن یکسر بود بند و بلا

کز سخن این کثرت آمد وین همه چون و چرا

چون نه بینی روی حق تا چند وی گوئی و او؟

چون نباشد غیر او تا چند من گوئی و ما؟

سبحان الله چگویم که با او سخن نماند و من نمانم تا شبهات شک و ظن رانم .
دور باش خفایش طلسم اسم شکسته ، و غیوبت کبریایش سلسله رسم گسسته . علم و
وحدتش دیباچه کثرات است ، و ازلیت و ابدیتش متعین بشئونات . لاجرم خرد را
چه یارا که از خذلان شرك و تیه شك و ریب بر آید؟ ، و مُدْرِكه را چه نیرو که بصدر
نبریه و اریکه غیب گراید؟ با آفتاب جمالش خفایش خیال را چه نظر بازی؟ ، و در
جولانگاه جلالش کودن اندیشه را چه ترکتازی؟ ناطقه در القای کمالاتش ببارقه
خیالات ملتجی است ، و مُدْرِكه در انشای شئوناتش بآریکه توهّمات مُتَكی . این
دست کرد خویش بکار آورد و آن دست کشت خویش بیار آورد . لِمُؤَلَّفِهِ :

و آن بخاطر گرددت صورت پذیر	مُهملاتی کاندرا آید در ضمیر
نیست یزدان ، بنده و هم تو است	آن همانا زاده فهم تو است
هر که زینگونه خدای از خویش ساخت	بنده خود را خدای خود شناخت

سُبْحَانَ اللَّهِ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ . چون دریای جودش متلاطم گشت ،
و کثرات امواج متراکم آمد ، مظاهر جمال و جلال نمودار شد ، و حدود صفات و
جهات پدیدار ، عقول را تشریف قبول بخشود و نفوس را مرآت عکوس فرمود .
ثوابت و سیارات در مدارج و مدارات ، غاشیه اُلوهیتش را پیرایه جودش ساختند ، و

طبقات ملائک در صفحات سبع ارایک، حلقه عبودیتش آویزه گوش شناختند
فَمُسَبِّحٌ وَمُقَدَّسٌ وَمُمَجِّدٌ وَمُعَظَّمٌ وَمُكَبَّرٌ وَمُهَلَّلٌ^۱

حلّ و عقدِ عالم ناسوت را بمدبران ملکوت گذاشت، و قبض و بسط آب و
خاک را بکارکنان افلاک گماشت. باد نامیه را در طبیعت ارضیه و دیعت نهاد، و ورق
کوه و هامون را با سِتَبَرَقِ گوناگون خلعت داد. قالب خاک را بروان پاک مشیّد
فرمود، و ارواح مجرد را بچار میخ عناصر مقیّد نمود. نفوس انسانی را بافاضه
قوه عاقله، مرآت تجلیات کامله کرد، و سیمرغ مدّریکه را بتفضّلات بیکرازه از قاف
دماغ آشیانه آورد. فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ^۲.

نسیم این نفحات، و سحاب این رشحات، وجود محمود صورت هرچه
معنی، و معنی هرچه صورت موجود است؛ یعنی محیط محدّد جهات و جلوه مجموعه
صفات، مربع نشین چار بالش وحدت، و بوستان پیرای احدیت و واحدیت، بدن
آفرینش، و روان بینش، نفّس عالم و حقیقتِ آدم، دیباچه هرچه بر زبان رود، و
منتهای جَوَلان هرچه در ضمیر آید، مبدأ و معاد تقدیم و تأخیر، هوالانسانُ الکبیر.
وَلِلَّهِ دَرُّ قَائِلِهِ^۳. شعر:

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ

وَالْفَرِیقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خَلْقٍ

وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ^۴

۱ - ابن ابی الحدید معتزلی. م - ۶۵۵ ه. ق. قصائد سبع علویات، چاپ بیروت

۱۳۷۴ ص ۵۴.

۲ - از آیه ۱۴ سوره مؤمنون.

۳ - شرف الدین محمد بن سعید بوصیری (۶۰۸-۶۹۴ تا ۶۹۷ ه. ق).

۴ - از قصیده معروف به برده.

طایر سخن از اصابت مدارج جلالش قاصر است ، و سفیر خیال از عروج
بمعارج کمالش حاصر . اِکَلِیل «لَوْ لَآکَ لَمَّا خَلَقْتُ الْاَفْلَاکَ»^۱ بر تارک مبارکش
دلیلی روشن است ، و «لَوْ لَآ عَلَیَّ لَمَّا خَلَقْتُکَ»^۲ بر فضل وصی بلا فصلش
حجتی مبرهن و لَیْلَه دَرُّ قَائِلَه^۳ :

وَفَوْزُ عَلِیٍّ بِاَلْعُلَیِّ فَوْزُهُمَا بِهِ

فَکُلُّ اِلَیَّ کُلِّ مُضَافٌ وَمَنْسُوبٌ^۴؛

لِمُؤَلَّفِهِ :

تَعَالَى عَنْ مَقُولَاتِی تَعَالَى اللّٰهُ چَه آیاتی

فروع گوهر ذاتی ظهور خالق اشیا

ز تو روشن بود گلشن ، هم از تو تیره هر گلخن

تو جانی و آفرینش تن ، تو نفسی وین جهان اعضا

۱ - این جمله در السنه ادبا و شعرا و عامه مسلمانان کمال اشتها را دارد . بعض
متأخران از جهت عدم جواز وقوع ضمیر متصل بعد از لولا ، بر عدم صحت آن استدلال کرده
اند ، و این استدلال صحیح نیست . (رجوع شود به مهدویت و اسلام ، نوشته این بنده
طبع ۱۳۲۴ ذیل عنوان یک نکته ادبی) . لکن با همه اشتها را این فقره ، عبارت متقدمان بالفظ
لولاک ما خلقت الدنيا . لولا محمد ما خلقت الدنيا والاخره ، آمده است . (مآخذ حدیث ، فروزانفر ،
ص ۱۷۲) .

۲ - با فحص فراوان مأخذی از کتب سلف برای آن نیافتم ، ظاهراً از منشآت متصوفه
است . و مضمون این فقره است آنچه مرحوم صفی عیشاه در زبدة الاسرار سروده است :
احمدا گر مهر او باعث نبود مر قدم را سودی از حادث نبود ...
گر نبود اظهار فضل حیدرم در نظر حاجت چه با پیغمبرم ؟
(زبدة الاسرار ، انتشارات مطبوعاتی صفی عیشاه ص ۲۰۴)

۳ - ابن ابی الحدید معتزلی .

۴ - قصائد سبع (علویات) ص ۳ تذکار دوست فاضل آقای احمد مهدوی دامغانی .

از آن صحرا که پیغمبر جهاز بُخیش منبر

ز «مَنْ كُنْتُ»^۱ بگوش اندر هنوزم میرسد آوا

وَلِلَّهِ دَرُّ قَائِلِهِ^۲

مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا لَهُ
كُونُوا لَهُ بَعْدِي كَمَا كُنْتُمْ

مَوْلَى بِهِ النِّيرَانُ تُسْتَدْفَعُ
مَعِيَ فَلَمْ يَرْضَوْا وَلَمْ يَقْنَعُوا^۳

إِنْ كَانَ دِينَ مُحَمَّدٍ فِيهِ الْهُدَى حَقًّا، فَحُبُّكَ بَابُهُ وَالْمَدْخَلُ^۴

مجاهدین فی سبیلِ الله را بمشعلهُ عقل مجرد هدایت فرمود ، و منافقین گمراه را بشعشعه تیغ مهند کفایت نمود . خرمن زندگانی اشرار را ببرق بیض یمانی مشتعل کرد ، و پیکر کامرانی کفار را به نیش نیزه خیزرانی متخلخل آورد .

وَلِلَّهِ دَرُّ قَائِلِهِ^۵

بَدْرٌ لَهُ شَاهِدٌ وَالشَّعْبُ مِنْ أَحَدٍ

وَالْخَنْدَقَانِ وَيَوْمَ الْفَتْحِ قَدْ عَلِمُوا

وَخَيْبَرٌ وَحَنْيْنٌ يَشْهَدَانِ لَهُ^۶

وَفِي قُرَيْضَةَ^۷ يَوْمَ صَيْلِمَ قَتَمُ^۷

۱ - من كنت مولا فهذا على مولا. از حدیث مشهور و معروف يوم الغدير .

۲ - اسماعیل ابن محمد بن یزید بن ربیعہ، معروف به سید حمیری (۱۰۵-۱۷۳ هـ. ق).

۳ - شرح قصیده. چاپ سنگی. تبریز ۱۲۸۰ هـ. ق ص ۳۳-۳۵.

۴ - قصائد سبع (علویات) ص ۵۵ .

۵ - منسوب به فرزدق، ظاهراً از سلحقات قصیده معروف وی در مدح امام چهارم (ع) است.

۶ - چنین است در متن، و در مناقب ابن شهر آشوب نسخه مورد مراجعه این بنده و

ظاهراً و بلکه صحیح ، قریظة .

۷ - مناقب ابن شهر آشوب. بتصحیح شیخ محمود بروجرودی چاپ سنگی ۱۳۱۶ هـ. ق.

اعقاب جلیش که آن آفتاب جمیل را لمعات نورند، و آن لُجَّة تبجیل را لآلی
منثور، به تشیید قواعد دین مساعدند، و بعُروج مَراقی حَقُّ الْیَقِینِ صاعد. وَ لِلّٰهِ دَرُّ
قَائِلِهِ (۱) :

مُقَدَّمٌ بَعْدَ ذِكْرِ اللَّهِ ذِكْرُهُمْ

فِی كُلِّ فَرَضٍ وَمَخْتُومٌ بِهِ الْكَلِمُ (۲)
عَلَيْهِمْ مِنَ الصَّلَاةِ اَزْكَاهَا وَمِنْ التَّحِيَّاتِ اَنْمَاهَا . دنباله پوی این
قافله و راحله جوی این مرحله، سالک این وتیره زیبا، بلکه مالک این ذخیره عظمی،
سلاطین ستوده آئینند، که بحفظ مراتب و ضرب قواضب (۳)، امین ودیعت و معین
شریعت اند. و همانا این سلسله شریف را خاصه ایست و این طبقه منیف را خلاصه، که
عنقای این طیور است و، طغرای این منشور. دارای این مواکب است و، بیضای این
کواکب. بیت :

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٌ لَهُ ظَهَرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عِلْمِ (۴)

حارس آریکه خسروی، فارس معرکه پهلوی، محور گردون فتوت، گوهر
جیحون مروّت، کاسر آثار اکاسیره، قاصیر بازار قیاصیره، تابش آفتاب کیاست،
جوشش سیلاب سیاست، فرازنده لوای پادشائی، طرازنده ردای کبریائی، زیبای
دیهم فریدون و جم، دارای اقلیم عرب و عجم، غیاث الانام، ملاذ الاسلام، کشف
السلاطین، فخر الخواقین، لمؤلفیه :

ملک ناصرالدین شه نامدار
جهان را یکی پاک دل شهریار

۱ - فرزдық، همام ابن غالب م - ۱۱۰ هـ. ق.

۲ - رك ح ۷ ص ۲۴. ۳ - جمع قاضب، سيف قاضب، شمشیر سخت برنده. در متن

غواضب.

۴ - از بوضیری. رك ح ۳ و ۴ ص ۲۲.

برزم آسمان و بیزم آفتاب
چو دریای آتش چو دریای آب

بپایه بلند آسمان خاک اوست
همان کهکشان بند فتراک اوست

جَعَلَ اللَّهُ آيَاتِ شَوْكَتِهِ مُحِيطَةً بِالسَّبْعِ الشَّدَادِ . وَ آيَاتِ دَوْلَتِهِ

مَنْوُطَةً بِبَيَومِ التَّنَادِ . در عنفوان جوانی و ریعانِ کامرانی ، کثرت ملامی در حضرت

الهی متحَف نساخته ، و محارست پادشاهی را بممارستِ مناهی نشناخته . ردای

عصمت یزدانیش - جَلَّ جَلَالُهُ - زیب روان است ، و ادای شکر ربّانیش - عَمَّ

نَوَالُهُ - ذکر زبان . در طلب رواج دین و منهاج یقین مطاوعت یزدانی را بر متابعت

شیطانی برگزیده ، و فضایل ادریسی را از رذایل ابلیسی باز دیده ، و در اهتمام غزو و

جهاد و انهدام بغی و فساد پیوسته رایت همیون^(۱) را زینت هامون نموده ، و بدن مبارک

را مِجَنَّ^(۲) بَلَارَك^(۳) فرموده . از ساحل عمان تا ساحت گرگان ، و از کران فُرات

تا پایان هرات ، از دفتر فتوتش هر فردی و از کشور مروتش هر مردی ، با استمرار مرسومات

وظایف ، و استقرار معلومات طَرایف ، مَالِکُ فِذَلِکَ^(۴) فَرُضَهُ^(۵) عُمَان^(۶) و سَالِکُ

رَوْضَهُ رِضْوَانِ آمده . ظلمات ظلم و عَنَّا که بدستیاری اشرار متراکم بودی ، بشعشعه

۱ - رَك ح ۱ ص ۱ .

۲ - سپر ، و آنچه خود را بدان از آسیب ابزار جنگ نگاهدارند .

۳ - شمشیر بسیار گوهر (بسیار برنده) .

۴ - فِذَلِکَ یا فِذَالِکَ ، مرکب است از فَا ، و ذَلِکَ . یا فَا و ذَاکَ ، معنی آن بفارسی ،

پس نتیجه ، یا نتیجه و یا حاصل (حساب) است . سپس از این کلمه فعل ساخته اند و فِذَلِکَ

مصدر آن است و فِذَلِکَ در اینجا بمعنی حاصل و نتیجه است .

۵ - جای درآمدن بکشتی از لب دریا .

۶ - ضبط این کلمه به تخفیف میم است ، ولی فارسی زبانان آنرا به تشدید میم بکار

برده اند ، از جمله عنصری گوید :

ز خون دشمن او شد به بحر مغرب جوش فکند تیغ یمانیش رخنه در عمان

شمشیر شرر بار منقش فرمود، و کدورات جور و جفا که به پایداری مفسدین متصادم،
 ببارقه تیر دلنشین مرتفع نمود، و تمهید قوانین ممالک و تشیید قواعد سلطنت را بکف
 کافی و کفایت وافیه مشیری صافی ضمیر سپرد، که بوعلی و بومعشرش^(۱) متعلّمان
 علم و فضل اند، و فضل و جعفرش^(۲) متحیران حلم و بذل. در ابواب کیاست فلاطون
 است، و در آداب سیاست فریدون. قاعده اصول دولت و فاتحه فصول ملت، واسطه
 مطالب ترك و تاجیک، و رابطه مآرب دور و نزدیک، قیام الملک، نظام الملة،
 امین الدین، معین الدولة، شخص اول ایران، ثانی آصف سلیمان، مؤتمن السلطان،
 مقرب الخاقان میرزا آقاخان صدر اعظم، آنکه با زیرستان بمروت و مدارا کوشد،
 و با متکبران بتکبر و کبریا روز برد. با نگاره حلم غضب نماید، و باندازه وسع ادب
 فرماید. عنفش بالطف خویشی جوید، و عفوش بر انتقام پیشی گیرد. در کمال امارت
 کسی را گوشمال حقارت ندهد، و با ادرار نعمت تنی را بار منت ننهد. از اهل کمال
 کلال نپذیرد و از بذل مال ملال نگیرد. شعر:

مَا قَالَ لَا قَطُّ إِلَّا فِي تَشْهِيدِهِ

لَوْ لَا التَّشْهِيدُ كَانَتْ لَائُهُ نَعَمٌ^(۳)

چون شهریار بخت یار، و شاهنشاه دین دار، قواعد ملک و ملت را بقوام آورد،
 و کار کشور و لشکر را بنظام کرد، روزی وزیر کار آگاه را حاضر پیشگاه ساخت، و
 فرمود که بالهام دولت و القای اقبال از تمامت بزرگان ایران ترا اختیار کردم؛ و حل
 و عقد جمیع امور را بکف کافی تو نهادیم، و منت خدای را که خاطر ما بر خطا نبود،
 و رای ما باصابت مقرون افتاد. در توفیر منال، و توقیر رجال، و ترفیه عباد، و تعمیر

۱ - ابومعشر، جعفر بن محمد بلخی متوفی ۲۸۲ هجری قمری، ریاضی دان معروف قرن سوم.

۲ - فضل و جعفر فرزندان یحیی برمکی. در ۱۸۷ هجری قمری کشته شدند.

۳ - از فرزدق شاعر ترك ح ۵ و ۷ ص ۲۴ و ح ۱ ص ۲۵

۴ - کردیم ؟

بلاد ، از آنچه ما جستیم برافزون بودی ، و از آنچه ما خواستیم بزیادت کردی . همانا پادشاه بسحاب ماند که برچمن و دمن یکسان بارد ، و یا آفتاب است که بر خار و سمن یکسان تابد . لاجرم هیچ حرفت و صنعت را نتوانیم فرو گذاشت ، و از تربیت هیچ طبقه ای نتوانیم دست باز داشت . خاصه فن شریف فصاحت که مسند برهان خطابت است ، به یک سخن فرخنده کشوری بنده شود ، و بایک سخن لغزنده لشکری پراکنده گردد . خدای این جهان را به سخن آبادان کرده و انبیا مردمان را با سخن تعلیم ایمان کردند . مکانت سخن را قرآن مجید که معجزه اشرف انبیاست گواهی کافی است .

بالجمله اینک شعر فارسی و نظم دری از درجه خویش ساقط است ، و شعرای این زمان را از متقدمین ، محای هابط . زیرا که چون فتنه چنگیز خان بالا گرفت ، و سلطنت مغول در ایران استیلا یافت ، وضع و شریف را باتیغ بگذرانیدند ، و قاصی و دانی را بمعرض دمار در آوردند . قانون شعر و قواعد قافیه که شعرا بر زبان داشتند و چنان نزدیک ایشان معروف بود ، که هرگز در کتابی نمی نگاشتند ، یکباره در میانه محو و منسی گشت . چون دیگر باره جهان آرام یافت ، و نظم جهان باندام شد ، مردم انجمن ساختند ، و باز بکسب هنر پرداختند ، و یاد فصاحت کردند ، و ساز بلاغت نهادند ، السنه دیگرگون بود ، و هیچکس از آن قواعد آگهی نداشت ، لاجرم پانصد سال و برزیادت است که هیچ پارسی زبان شعر صحیح نتواند گفت ، و هرکس ازین مردمان که طبعی موزون داشته و نظمی نگاشته علیل و سقیم افتاده . اکنون کسی باید که او را قوه قدسیه مدد کند ، و نفس قدسی نظر فرماید ، که باستقراء ، آن دقایق و لطایف را از کلام فصحا استنباط تواند کرد و بابرهان و سند رقم نمود ، تا قانون فصاحت و بلاغت در دولت ما تازه شود ، و شعرای درگاه ما از پیشینیان واپس نمانند .

جناب اشرف صدر اعظم که سورت خاطرش ظلمات معضلات را مصباح است ، و سرانگشت تدبیرش ابواب مشکلات را مفتاح ، از حضرت سلطنت بسرای صدارت تحویل کرد ، و این بنده قلیل البضاعه را در سده منیعه رخصت تقبیل داد ، و فرمان

کرد که انشای چنین کتابی جز از تو خواستن کوه بناخن کاستن است . غور در این امر شگرف را کس هم ترازوی تو نشناسیم ، و غوص در این بحر ژرف را جز بقوت بازوی تو ندانیم . در ابداع کارهای منیع و انشای مصنفات بدیع ، کتاب ناسخ التواریخ و دیگر منشآت و منظومات تو بدین سخن گواه است .

عرض کردم که من بنده ضعیف ؛ قوتِ خویشتن حمل نمی توانم کرد ، و باتوان خود نیروی پشهای نتوانم داشت . اگر وقتی بابضاعت مُزجاة جسارتی کرده ام ، [و] پای ملخی پیش سلیمان کشیده ام ، یا خسکی بگلستان آورده ام ، هم باقبال پادشاه و مدد وزیر کار آگاه بوده است . فرمود باک مدار و طریق خدمت سپار ، که درهمه جا و همه وقت بخت پادشاه باتو همراه است ، و اهتمام ما ترا راهنما .

و چون وقتی از ایام شباب ، سید ثناگُستران ، و سند سخنوران ، فتحعلی خان ملک الشعرا^(۱) این بنده را دیدار کرد ، مقالاتم را پرداخته و سخنانم را سخته شناخت ، باینکه مرا بامداد زندگانی و آغاز سخندانی بود ، چون پیرانم خطیر داشتی و چون کار آگاهانم از مهان پنداشتی . یکشب مرا فرمود که من در نظم اشعار بایراد قواعدی چند مساعد نیامدم که رعایت آن در اشعار واجب ، و عدم استحضار در بدایت کار حاجب گشت ؛ اکنون آن سخنان در کوی و برزن و زبان مرد و زن است ، در تصحیح آن پای فشردن و رنج بردن باد بچنبر بستن است ، و کوه بناخن خستن . اکنون ترا شاید که بانشای نامه و انشاد چکامه قانع این قصور شوی و قانع این فتور آئی ! من نیز اجابت این سثوال را برخویش حتم کردم و چون درین وقت بر حسب فرمان ، بنیاد تلفیق این نامه نهادم به تنمیق این چکامه نیز خامه گشادم مسود اوراق گوید ،
قصیده (۲) :

۱ - معروف به صبا ، کاشانی - م - ۱۲۳۸ ه . ق .

۲ - منظور مصنف در این قصیده اینست که نشان دهد چگونه الف های محدود و مقصوره و کلمات منقوص عربی را سمال کرده با یاء مجهول و نکره لغات فارسی قافیه آرند .

نعوذ بالله از دست مردم دنیسی
که نابگاه ستیزند همچو مرگ فجی

چو کژدم اند که لابد جفا کنند جفا
چو گرز زه^(۱) اند که ناچار آذی کنند آذی

بجام رفق و مدارا مَرارَه^(۲) افیون
بکأس فضل و مروت عصارَه^(۳) کسنی

سرودشان شکند دل چو صور اسرافیل
لقایشان شکرد جان چوروی بویحیی^(۴)

و کَن^(۵) بکوهه طوفان نهم چو پور لَمَک^(۶)
وطن ز سینه ماهی کنم چو ابنِ مَتی^(۷)

اِرم نخواهم این قوم را اگر مأمن
جنان نجویم این فوج را اگر مأوی

مرا چه زین که سخن آهن است و من داود
که کس کنون نشناسد جریر را ز جُحیی^(۸)

۱ - ماری سر بزرگ ، بسیار زهر . ۲ - تلخی .

۳ - ابو یحیی ، کنیت ملک الموت .

۴ - وکن ، بفتح اول و سکون دوم ، لانه پرنده است ، و جمع آن وکن ، بضم اول و سکون دوم یا بضم اول و دوم . و بضم اول و فتح دوم ، جمع وکنه است ، بضم اول و سکون دوم ، آنجا که پرنده فرود آید .

۵ - حضرت نوح ، چه نام پدر نوح را لمک نوشته اند .

۶ - یونس (ع)

۷ - جریر ، شاعر معروف عرب (۲۸-۱۱۰ هـ . ق) و جحی ، سردی است که هزل های

او مشهور و بچماقت ضرب المثل است .

در انجمن بنگر تا چه ژاژ میخوانند

بسی که باز ندانسته اند الف از بی

بدان نمط بخرافات خویش پردازند

که زنده گوئی کرده اند اخل و اعشی

سطبر و زفت همی نای آورند بگفت

خشن سرایند آن مهملات خود یعنی

عدیل ما نتوان یافت از قدیم و جدید

بدیل ما نتوان جست در حجیز و هری

بتزد عقل نکوهیده دان که در فرقان

سخن کنی و ندانی هنوز الف بی تی

نیم غمین که درین روزگار ایزد پاک

ز نیش رنج فرستاده و ز نوش شیفی

زمانه را بد و نیک اندر آید از پی هم

تنی نه این را بی آن بیافت نه آن بی

چه غم که جاهلی اندر بیان من مثلاً

سخن براند با جاهلی چو خویش همی

نبی چه رنج که دید از نبی نه من بینم

نه نیز گفت من استغفر الله است نبی

مرا اگر ز سخن بد رسد غمین نشوم

که هم کنم بسخن حظّ خویش استیفی

سخن پدید کند مرد را ز مرد ، ار نه

بچشم و گوش و زبان هر دو شخص هست یکی

ز دیگران بسخن شد نبی پدید ، مگر
نُبی نخواندی و یاسین^(۱) ندیدی و طی^(۲) هی

پیمبران را غیر از سخن چه بود بدست
برغم منکر ، بر صدق گفته و دعوی
چو از زبور و ز تورات موسی و داود
چو از نُبی و ز انجیل احمد و عیسی

سرود ناصر خسرو که نزد منش سخن
گران تر است همانا ز بوقییس و حری^(۳)
« بدین سخن شده تو رئیس جانوران
بدین فتادند ایشان بزیر بیع و شری »

دریغ از آنکه سخن زنده کرد در گیتی
نمانده هیچ بگیتی کسی بماند نی
صبا^(۴) که از سخن دیگران سخنش بود
گزیده ز آنسان کز لفظها همی معنی
فزون ز عالم صغریش فضل بود ایراک
گزید عالم کبری بعالم صغری
سخن بسوگنشته است کش پدر مرده است
سیاه جامه از آتش همی کنند انشی

۱ - مقصود آیات نخست از سوره مبارکه (یس) است که خداوند در آن آیات، رسول

(ص) را می ستاید ؛ همانا از پیمبرانی ، بر راه راست .

۲ - آیه نخست از سوره مبارکه (طه) که درستایش پیمبر (ص) است .

۳ - رک ص ۹۸ .

۴ - فتحعلی خان ملک الشعرا که ذکر او در ص ۲۹ رفت .

حدیث پیر ابیورد^(۱) و ذکر مفلح طوس^(۲)

خوش است و نیز خوشم من بدان فسانه ولی

چو شعر او شنوی یاد رفتگان به مکن

دریغ دان بر عیسی فسوس برموتی

نشید او تو چه دانی ز بذله دگران

بلی چه داند رنگ سیه سفید ، اعمی

اگر بنظم قوافی تهاونی کرده است

نمی سگالم آن نیست ، کرده است بلی

چو با ستور سرور و چو با گشاد رشاد

چو با دلیر دبیر و چو با عصا موسی

بدان دقیقه که رانم بدان شوم گاهی

که بر جواز همین معنی آورم فتوی

تو نیز آئی همداستان بدین دستان

اگر برون نشوی از در لجاج و میری

غرض ز قافیه آن دان که در گه انشاد

قصیده ای چو بخوانی بمدح یا بهجی

ز هر دو شعر روی بر ، بیک ترانه رسد

همی بگوش نیوشنده در گه اینهی

کنون نه جای درنگ است کز قدیم الدهر

دگر زبانی قانون نموده هر قومی

در این زمان که گشاد و رشاد و میر و دلیر

چو هم بود چه بگفتار در چه در املی

نه بجای شنه و بیغاره باشدش بسخن
 اگر کلیسا کرده است قافیه عیسی
 کنون ازین بگذرکز جهان چو او بگذشت
 مرا سرود که ای نام تو بنامه سحی^(۱)
 تو آگهی و تودانی که در گه انشاد
 مرا بشعر شعاری است برتر از شعری
 بحجله اندر دوشیزه ضمیر مرا
 درنگ نیست که شوخ است این عروس آری
 فکنده رخت بهرجا چو ثابت و سیار
 نموده روی بهر کس چو آفتاب و سهی
 کنون بجای تن آسوده ماشطه مانده است
 ز خال و خطی کانرا نگار بود اولی
 سخن چورانده شود تیرجسته است ز شست
 بتیر جسته کنون چون کنم که چاره نمی
 توان ولی تو تن آسان بجای در منشین
 بجای آن نرسد کان بجای بنشستی
 قضیده ای ز در عذر بر طراز مرا
 که عذر شعر ز شاعر نکولکک الطوبی
 مباد مفلک مردی برای استقرا
 سپس نشیند و خیزد ز روی استهزی
 برین گذشت دو ده سال و باز این اندرز
 تو گفته ای که بجلیباب دل بدم در پی

کنون برآمد این ماه از وبال محاق

کنون برون جست این شاه از بلای عری^(۱)

صبا گرفت جهان سخن چو باد بزان

سپهر را پی نظم جهان نمود ، ندی

بهر سخنش جهانی ز معنی است نهان

تو دیدی ار نگرستی بغایة القصوی

بین که چند گران آمده است معنی قاف

بلفظ اگر نگری حرف قاف الف شد و فی

خمش شوم که لغات اندک است بافضلش

بهر زبان و هر آنچ آید از الف تا بی

همیشه تا که به بد یا به نیک از مردم

بجز سخن به نمانده است هیچ در دنیی

چنانکه مرتبه زو بر فزون نمود سخن

فزونش مرتبه هر دم بجنة المأوی

چون بیاض این اوراق غیرت سواد طبقات آفاق گشت و ریاض این اطباق

شنت صفحات سبع طباق آمد طرازنده^{*} این صور و نگارنده^{*} این دفتر محمدتقی سپهر

مستوفی آن را «بَرَاهِیْنُ الْعَجَمِ فِی قَوَانِیْنِ الْمُعْجَمِ» نام گذاشت ، وقواعد قوافی

را که علت غائی برتنمیق این کتاب است در طی بیست و چهار باب برنگاشت ، و

به بیان مقدمه طراز آغاز داد و به تبیان خاتمه^{*} ختام اختتام نهاد . چنانکه بترتیب عمّا

قرب باز نموده شود اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰی . اَلْسَعٰی مِنْیْ وَالتَّوْفِیْقُ مِنْ اللّٰهِ .

مقدمه و آن مشتمل است بر سه فصل :

فصل اول

دربیان شناختن شعر و تمیز قافیه از مکتوبی و سلفوظی . بدانکه شعر در لغت بمعنی دانستن است، و در اصطلاح سخنی است متخیل ، موزون، معنوی، متکرر، متساوی، که حرف آخر آن متشابه بود . پس از قید موزون، نثر بیرون شود ، و از قید معنوی، مهمل و هذیان، و از قید متکرر مصرع خارج شود . زیرا که مصرع نیز شعری نبود . و از قید متساوی اخذ آوردن هر دو مصرع لازم آید ، نه اینکه هر مصرعی از بحری بود . و از متشابه بودن حروف آخر آن قافیه لازم شود ، همانا که سخن غیر مقفّی را شعر نخوانند .

چون دانستی که شعرا از قافیه ناگزیر است باید دانست که قافیه کدام است . بدانکه :

در قافیه آنچه بدان تکلم کنند و تلفّظ نمایند مناط است ، نه آنچه کتابت فرمایند زیرا که بسیار حروف نگاشته آید و بدان تکلم نکنند، و بسیار حرف نوشته نشود و بدان تکلم کنند . در هر دو صورت آنچه بدان تکلم شود مناط است و قافیه از آن پدید آید . از برای این هر دو صورت تمثیل آورم تا نیک آشکار شود .

اما ، آنچه کتابت نمایند و بدان تکلم فرمایند چون الف و واو و یائی که از اشباع فتحه و ضمه و کسره پدید آید ، و این در الفاظ عجم و عرب هر دو یافت شود . مثال آنچه در الفاظ عجم یافت شود : چون الف آغاز (۱) ، و آراست ، و آورد و امثال آنها و ازین قبیل است الف همیون چنانکه انوری گوید بیت :

من که این صفته همیونم (۲) دایه خاک و طفل گردونم

۱- براساس آنکه مصوت های بلند ، از اشباع دو مصوت کوتاه پدید می آید.

۲- این رسم الخط درهمه جا متداول نبوده است.

و واو که از اشباع ضمه حاصل شود چون واو کاوس و طاوس و سیاوش که مکتوباً
یک و او است و ملفوظاً دو واو چنانکه حکیم فردوسی فرماید بیت :

چو خشم آورم شاه کاوس کیست گراو پادشاه است پس طوس کیست (۱)
ومن گفته ام شعر:

بداندیش مردان ناسخته رای نه بینند طاوس را جز بپای
و باید دانست که سیاوش و کاوس یک و او نیز آمده و مخفف سیاوش و کاوس
است چنانکه حکیم فردوسی گوید شعر:

از آواز ابریشم و بانگ نای سمن عارضان پیش کاوس بپای
بگنجی که بد جامه نابرید فرستاد پیش سیاوش کلید

و یائی که از اشباع کسره حاصل شود چنانکه مولوی راست شعر :
این مثال بس رکیک است ای غوی دلوچه و حبل چه و چرخ چه (۲)
ترك شد سرمست در لاغ ای اخی (۳) اطلس چه دعوی چه رهن چه
هین عصایم کش که کورم ای اخی (۴) چشم چون نرگس فروبندی که چه
و ازین قبیل است این شعر انوری که در تقطیع پدید آید و امثال آن بسیار است
شعر :

این منم یارب درین مجلس بکف جزو مدیح
و آن توئی یارب بر آن مسند بکف جام شراب
همانا که چون خواهند تقطیع کنند این شعر را ، جزوی مدیح و جامی شراب شود
چنانکه گوئی این منم یا ، (فاعلاتن) رب درین سج (فاعلاتن) لس بکف جز (فاعلاتن)
وی مدیح (فاعلات) . و دیگر حروف مشدد است کلاً که یکی نویسند و دو حرف

خوانده شود چنانکه فردوسی راست شعر :

خدنگی بر آورد دیگر چو آب نهاده بران چار پر عقاب
و مثال آنچه در کلمات عرب یافت شود بدینگونه است : الفی که از ابدال تنوین

۱- چرا دست یازد بمن طوس کیست . دبیر سیاقی ج ۱ ص ۱۳۴ .
۲- ضبط کلمه چنین
۳- رك تعلیقات .
۴- رك تعلیقات .

حاصل شود ، چون الف عمداً و مرحباً ، و باید دانست که الفی که در اواخر این الفاظ مینویسند ، علامت تنوین است ، رسم است که دو زبر را بمنزله الفی دانند ، پس در اواخر الفازی که دو زبر دارند ، الفی علامت نگارند ، همانا این نه الفی است که بدان تلفظ نمایند زیرا که چون عمداً و سهواً هم بخوانند این الف را بنویسند . پس آن الفی که از ابدال تنوین حاصل شود مکتوب نبود . ابوالفرج راست ، بیت :

شاخ چون کرم پیمله گوهر خویش بر تند گرد خود همی عمداً
و ازین قبیل است الف معویه ، و سلیم ، و عثمان ، و سلطان . و بعضی از متقدمین کافرین و ناصرین را نیز چنین نوشته اند : کفرین و نصرین .

پس الف درینها نوشته نشود و بدان تکلم نمایند . و چنین بود الفات منقلبه از یا که ننویسند و بدان تکلم کنند چون الف در عصی که فعل ماضی است در صورتیکه با ماله نخوانند چنانکه مولوی گوید ، شعر :

دامن او گیر کو دارد عصا در نگر آدم چها دید از عَصَی

و واوی که از اشباع ضمه حاصل شود چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

بار دیگر بایدم جستن ز جو کُلُّ شَیْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ

و واو در لفظ داود نیز چنین است که ننویسند ، و البته باید بدان تلفظ نمود و یائی که از اشباع کسره حاصل شود چنانکه مولوی راست :

فهم نان کردن نه حکمت ای رهی زانکه حق گفت کُلُّوا مِنْ رِزْقِهِ

و مصلح الدین شیرازی فرماید ، شعر :

سَلِّ الْمَصْبَا نَعَرَ كِبَابَاتِهِمْ فِي الْفَلَوَاتِ

تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی

من آدمی بجمالت ندیدم و نشنیدم

اگر گلی بحقیقت عجین آب فراتی

شبان تیره امیدم بصبح روی تو باشد

لَقَدْ تَنَفَّسَ عَيْنُ الْحَيَاةِ فِي الظُّلُمَاتِ

و نیز حروفی است که از تلفّظ حروف تهجّی که بجای علامتست حاصل شود، چون
الر، و کهیـعص، و طه، و یس، و امثال آنها چنانکه حکیم فردوسی در آغاز کتاب
یوسف زلیخا فرماید، شعر:

بیا بشنو از سن حکایات را المر تِلْکَکَ آیات را
مولوی فرماید، شعر:

کاف کافی آمد از بهر عباد صدق وعده کهیـعص
و خاقانی فرموده، بیت:

کید حسود بد نسب با چون تو شاه دین طلب
خاری است جفت بولهب در راه طه ریخته
و سن گفته‌ام، شعر:

تو اختیار جهانی چو از رسل احمد تو انتخاب وجودی چو از نبی یس
و دیگر نونی است که از تنوین حاصل شود مولوی راست، شعر:

آنچنان دلها که بدشان ما و سن نعتشان شد بل آشد قسوّه
موسیا در پیش فرعون زمن نرم باید گفت قولاً کیناً
آنکه گوید رمزِ قالت نملة هم بداند راز این طاق کهن

و دیگر حروف مشدّد بود کلاً که یک حرف نویسند و دو حرف خوانده شود چنانکه
مولوی معنوی فرماید، شعر:

آن نفاق از ضدّ آید ضدّ را چون نباشد ضدّ نبود جز بقا
نقش ضد گراز بهشت ای بی نظیر چون نباشد شمس ضدّ زمهریر

و هم او راست، شعر:

هین برو بر خوان کتاب طبّ را تا شمار ریگ بینی رنجها
امّا آنچه بنگارند و شخص بدان تکلم نکند، آن نیز الف و واو و یا بود. امّا
آنچه در الفاظ فارسی بنویسند و بدان تکلم نکنند، چون الف وصل که حرکت آن

بحرف ماقبل داده شود، و همزه در تلفظ درنیاید چون همزه درین شعر که فردوسی فرموده، شعر:

چو کودك لب از شیر مادر بشست
و من گفته ام شعر:
بگهواره محمود گوید نخست

این طویله که پر گهر کردم
من که بس رنج شایگان بینم
نزا پی گنج^۲ طمع زر کردم
نزا پی گنج شایگان بینم
و دیگر حرف واو بود و آن از سه نوع خارج نبود: اول واو اشمام ضمه است که هم او را واو معدوله خوانند، چون: واو خواب و خور و خواجه و خوانچه و امثال آنها و ماقبل این واو مفتوح است الا آنکه بوی ضمه دهند.

نوع دوم واو بیان ضمه است که دلالت کند بر ضمه ماقبل آن چون واو تو و چو، این واو نیز بیشتر وقت مکتوب آید و ملفوظ نشود.

نوع سیم واو عطف است چون واو دادوستد، و آمد و شد، و امثال آن. این واو نیز ملفوظ نبود مگر آنکه ماقبل آن ساکن شود. و در صورتیکه ملفوظ نشود ماقبل آن البته مضموم خواهد بود.

باید دانست که کلمات فارسی کلاً موقوفة^۱ الا و آخرند و متحرک نشوند، مگر بواسطه عطف یا اضافه یا اتصال بروابط و ضمائر، و در هنگام عطف البته و آخر آنها مضموم خواهد بود چون دل و جان، و تن و سر و در هنگام اضافه البته مکسور خواهد بود چون دل من و جان من، و دل تو و جان تو، و امثال آنها که لام دل و نون جان مکسورند، و هر گز نبود که و آخر کلمات فارسی درین دو حالت مفتوح شود، لکن چون در پهلوی ضمائر و روابط بیرون آیند، مفتوح شوند چون: سراسر است و دلست، و سرت و دلست، و سرم و دلیم، و سرش و دلش، و چون این الفاظ در پهلوی یا و واو و الف در آیند، بالتبع مکسور و مضموم و مفتوح شوند. چون سروری و داوری و بشنوید و بگذرید، و امثال آنها که واو، و را،

۱- بدین صورت شاهد مدعا نیست.

۲- چنین است در اصل و ظاهر آ، گنج و

بالتبع یا ، مکسور شده‌اند و الا ساکن بودند ، و پسر و ، و دختر و ، که بجهت واو
تصغیر مضموم التّرا شده‌اند .

و دیگر از حروفی که مکتوب شود و ملفوظ نبوده‌آت مختفی است ، چون های
خامه و جامه و شانه که چون در وسط مصرعها بود بدان تکلم نکند چنانکه
مصلح الدین شیرازی فرماید ، شعر^(۱) :

هر آن نصیبه که پیش از وجود نهاده است

کسی که در طلبش سعی میکند باد است

اگر تو در نگری نیک و بد ز حق بینی

دو بینی از قبل چشم حول افتاده است

همان که زرع و نخیل آفرید و روزی داد

ملخ بخوردن روزی هم او فرستاده است

تو پاک باش و مدارای برادر از کس پاک

بیاد دار که این پندم از پدر یاد است

و بیان این هاآت ان شاء الله در باب‌ها باز نموده خواهد شد .

اما آنچه در الفاظ عرب نوشته شود و بدان تکلم نکنند ، الفی است که علامت
جموع بود همچون الفی که پهلوی کانوا و اُدْخِلُوا و اَنْصَتُوا ، و امثال آنها نویسند
سعدی فرماید شعر :

خوابنیدش ز لطف بر زانو قُضِيَ إِلَّا مُرْكَيْفَ مَا كَانُوا

مولوی راست شعر :

چون تو گوشی او زبان بر جنس تو گوشها را حق بفرمود انصتوا^(۲)

لقمه‌ای هرگز نرفت اندر گلو تا نگوید لقمه را حق ادخلوا

و دیگر الفی است که بجهت رفع اشتباه ، زاید نویسند . همچون الف مائه که

۱- در این چند بیت از جهت ضبط کلمات ، اختلافی در نسخ دیوان سعدی موجود است .

۲- رك تعليقات .

بجهت تفریق بامئه زاید نوشته آید و ملفوظ نبود و الف و لام چون در پهلوی حروف شمسی واقع شود بتلفظ در نیاید چون: ابوالنصر و الظفر. پس در ابوالنصر سه حرف مکتوب بود و ملفوظ نشود و آن واو و الف و لام بود، و چون الف و لام پهلوی حروف قمری واقع شود، لام آن بتلفظ درآید چون: ابوالمظفر. پس در ابوالمظفر دو حرف ملفوظ نبود و آن واو و الف است. و دیگر حرف واواست که بجهت علامت و تفریق نگارند و بدان تلفظ نکنند، چون: واو عمرو که بنویسند تا اشتباه بعمر نشود چنانکه سعدی فرماید، شعر:

گرت دیده بخشد خداوند اسر
و مولوی معنوی فرموده، بیت:

زید پیرانید تیری سوی عمرو
عمرو را بگرفت تیرش همچو نمر
لکن چون عمرو قافیه واقع شود نوشتن واو زاید پسندیده نیست همانا که درین صورت جای اشتباه با عمر نبود و دیگر واو در اَلُو، که بجهت اشتباه با الانویسند چون اولوالالباب و اولوالابصار و امثال آنها معزّی فرماید، شعر:

غیاث دولت اسلام و عون دین رسول
نظام ملک جهان سیّد اولوالالباب
و دیگر واو در مثل صلوة و زکوة و امثال آنست که این واو را از برای تفخیم نویسند و خوانده نشود و الف نگارند و خوانده شود چنانکه سعدی شیرازی فرماید شعر:

ما خود چو تو صورتی ندیدیم
در شهر که مبطل صلوة است
آخر نگهی بسوی ما کن
کاین دولت حسن را زکوة است
و دیگر یائی بود که بجای لام الفعل افعال ناقص بود که قلب بالف شود، و در حالیکه الف آنرا به اماله نخوانند آن یا مکتوب بود و ملفوظ نشود، چنانکه عَصَی، و رَمَی، و رَحی، و امثال آنها که بیا نویسند و با الف خوانند. پس اینها همه حروفی هستند که بعضی کتابت نشوند و بدان تنطّق کنند و برخی را

کتابت کنند و بدان تلفظ نفرمایند . علی ای حال آنچه بدان تکلم کنند در قافیه معتبر است ، نه آنچه کتابت نمایند . چنانکه دانسته شد .
چون این معنی محقق گشت اکنون قافیه را بشناسانیم که هرگاه در طی ابواب اشاره بدان شود یا از حرف روی سخن رود ، مستمعان را اشاره بمعلوم شده باشد نه بمجهول .

فصل دوم

در شناختن قافیه و حرکات آن

بدانکه قافیه در لغت از پی رونده بود، و در اصطلاح عبارتست از تکرار آنچه در اواخر اشعار واجب بود، و در تعریف آن این بیت در اکثر نسخ ثبت است شعر:

قافیه در اصل یک حرف است و هشت آنرا تبّع

چار پیش و چار پس این نقطه آنها دایره

حرف تأسیس و دخیل و ردف و قیّد آنگه روی

بعد از آن وصل و خروج است و مزید و نایره

و همانا که بنای شعر بر روی بود و شعر بی روی را شعر نخوانند.

حرف روی:

روی مشتق از روا بود، و روا در لغت ریسمانی است که بار بر شتر بندند و

در اصطلاح عبارتست از آخرین حرف اصلی از قافیه و آن بر سه نوع است:

نوع اول اصلی بود چون نون درین شعر که من گفته ام:

هزارستان سازد ستارهٔ ریمن بدست یاری این دیر پای اهریمن

نون ریمن و اهریمن روی بود و نیز اصلی است.

نوع دوم غیر اصلی بود یعنی حرفی قائم مقام حرف روی شود چون الف درین

شعر که حکیم انوری ابیوردی فرموده، شعر:

کسی چه داند کاین کوژ پشت سینارنگ چگونه مویع آزار مردم دانا است

نه هیچ عقل بر اشکال دور او واقف نه هیچ دیده بر اسرار حکم او بینا است

الف دانا و بینا را که افادهٔ معنی فاعلیت کند و اصلی نبود روی ساخته پس این

الف قائم مقام روی واقع شده . زیباتر آنست که ازین قبیل حروف را در پهلوی هم نیاورند .

نوع سیم آنست که شاعر بتکلف حرفی را بمنزل روی آورد و این چون از عمل شاعر پدیدشود معموله خوانند، خواه در روی مفرد، و خواه مضاعف . چنانکه گفته شود . مصلح الدین راست، شعر :

صد پیرهن از جدائیت چاک	ای بر تو قباى حسن چالاک
می بینم و چاره نیست الاک	پای طلب از روش فروماند
دنباله کار خویش گیرم	بنشینم و صبر پیش گیرم
کاف الاک، که باچالاک و چاک روی ساخته معموله بود و هم اوراست :	
هر سرو سهی که بر لب جوست	در پای لطافت تو میراد
در زیر قباچو غنچه در پوست	نازک بدنی که می نگنجد
و هم اوراست، شعر :	

در بر نور اوست پروانه	بخدائی که شمع گنبد چرخ
که ندانم که زنده ام یا نه	کانچنانم ز رنج دوری تو
و من گفته ام شعر :	

ز کید زمان و ز دست زمانه	بجائی کشیده است تأخیر لطفت
چو ابن کمونه ^۱ بشبهه فسانه	که در جود تو کردم استغفرالله

۱ - سعد بن منصور اسرائیلی متوفی ۶۸۳ یا ۶۹۰ هـ ق . مبدع شبهه‌ای که بین متألهان به شبهه ابن کمونه معروف است و حاصل آن اینکه در نظر عقل محال نیست که علت عالم دو هویت بسیط من جمیع الجهات و متخالف بذات با یدیگر باشد و هر دو مستغنی از علت . سبزواری درباره شبهه ابن کمونه و دفع آن گوید :

هویتان بتمام الذات قد	خالفتا لابن الکمونه استند
و ادفع بأن طبیعة ما انتزعت	مما تخالفت بما تخالفت
بل ان سألت الحق غیر واحد	لیس معنویاً لمغنی فارد
اذا الخصوصية اما تعتبر	فی اخذه فلم یکن منه الاخر
او الخصوصية لیست تشترط	قالوا حدالمشترك المحکی فقط
و حیث لاموضوع او مهیة	ولا هیولی کیف الاثنینة ؟

ازین پیش میپسند حیران رهی را
بفرمای زین غم رها کنیم یا نه ؟
چون روی شناخته شد باید دانست که از آن هشت حرف که گفته شد چهار قبل از روی
درآید، و آن تأسیس و دخیل و ردف و قید بود.

اما تأسیس، عبارت از الفی است که یک حرف متحرك واسطه باشد میان آن
و روی، چون الف شامل و جاهل و عاشق و شایق، و امثال آنها. اما رعایت این
الف اگر چه خالی از حسن نیست، لازم نبود. همانا که شامل با مشکل نیز قافیه
شود و عاشق با مشفق روا بود. لکن عرب رعایت آنرا واجب شمارد. و دخیل عبارت
از همان حرف متحرك است که واسطه میان تأسیس و روی بود، مثلاً چون میم
شامل. پس در شامل الف حرف تأسیس است و میم حرف دخیل و لام روی بود.
و تکرار هیچیک، یعنی حرف تأسیس و دخیل لازم نیست. و ردف الف و واو و یا را
گویند که پیش از حرف روی واقع شود بیواسطه متحركی چون الف درین شعر که
انوری ابیوردی فرموده، شعر:

اینکه می بینم به بیداری است یا رب یا بخواب

خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب

و چون واو درین شعر که ظهیر فاریابی راست، شعر:

سپیده دم که شدم محرم سرای سرور
شنیدم آیت تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ از لب حور

و چوی یای درین شعر که ابوالفرج گوید، شعر:

شه باز بحضرت رسید هین
یکران مرا بر نهید زین

اما تکرار ردف واجب بود. و هر شعر که بدینسان بود یعنی در میان حرف ردف
و روی حرف ساکن در نیامده باشد، آن قافیه را مردف بردف مفرد خوانند. و هرگاه
حرف ساکن درآمده باشد، آن حرف ساکن را ردف زاید خوانند، و این الف و واو و
یا را ردف اصلی گویند و ردف زاید بجز شش حرف نتواند بود، و آن ازین مصرع
برآید، مصرع: «خا و را وسین و شین و فا و نون».

تمثیل آنها چون: افراخت، و کارد، و آراست، و انباشت، و یافت، و ماند و کوفت، و مورد، و ریخت، و کوشت (?) و امثال آنها. باید دانست که در قوافی فارسیه خواه آن قافیه مردف بر دَف مفرد باشد، چون سرور و سریر، و خواه مردف بر دَف زاید چون سوخت و گسیخت، این واو و یا بر دو نوع بود، یا معروف بود یعنی باشباع تمام گفته شود، چون واو و یای بود و پیر که با واو ویای کلمات عرب نیز روی آورند، مثلاً پور را با سرور و پیر را با سریر توان آورد، و یا این واو و یا مجهول بود چون واو شور و یای شیر درنده.

پس باید دانست که واو و یای معروف را با واو و یای مجهول قافیه نتوان آورد. و با الفاظ عرب که واو و یا دارند هم آوردن خطاست. مثلاً شور را با سرور و شمشیر را با وزیر قافیه کردن صحیح نیست، مگر الفاتی که در کلمات عرب در حالت اِماله بیا خوانند، آن نیز حالت یای مجهول پیدا کند. مثلاً رکاب را چون رکیب خوانند با نشیب که با یای مجهول بود قافیه آورند، لکن با طبیب قافیه کردن خطا بود، چنانکه ان شاء الله در باره اِماله گفته خواهد شد و شعرای متقدم جمیعاً رعایت نموده اند و مجهول با معروف نیاورده اند.

و باید دانست که بعضی الفاظ که با واو و یا میباشند، معانی مختلف دارند بسا باشد که در بعضی از معانی بیا و واو مجهول اند، و در بعضی از معانی بیا و واو معروف، چه بسیار کسان که چون این قواعدش القا کنی از برای انکار ازین قبیل الفاظ پیدا کنند، و در نیابد و بهمان جهل باقی ماند. مثل شیر که چون بمعنی درنده بود بیای مجهول است و چون بمعنی شیر خوردنی بود بیای معروف است. مولوی معنوی در مجهولات یائی غایت سعی مبذول نموده. و نیک باید دانست که در این اشعار نیز رعایت کرده است که فرموده، شعر:

کار پا کان را قیاس از خود مگیر
گرچه باشد در نوشتن شیر شیر
یعنی در نوشتن شیر درنده را چون شیر خوردنی نویسند، البته چنین بود زیرا که در تکلم تفاوت کند نه در نگارش. پس شیر خوردنی که با یای معروف [است] با مگیر

قافیه نموده [و] درین شعر که فرموده، شعر :

آن یکی شیری است کآدم میخورد آن یکی شیری است کآدم میخورد
با اینکه شیری موصوله است باز آدم در جائی بمنزله فاعل بود و در جائی بمنزله
مفعول و قافیه شیر نبود و نزدیک باین بسیار است چنانکه هم اوراست شعر :
چون ازو گشتی^۱ همه چیز از تو گشت چون ازو گشتی^۱ همه چیز از تو گشت
و از این الفاظ مشترک بسیار است چون زیر، و زیریر، و سیر، و زور، و امثال
اینها که در پاره‌ای معانی بیای مجهولند و پاره‌ای بیای معروف.

مخلص سخن آنست که : متقدمین مجهول و معروف را با قافیه ندانند و
هیچکس را درین خلاقی نبود مگر مولوی که اگرچه در مجهولات یائی با شعرا
اتفاق نموده، امّا در مجهولات واوی تهاون ورزیده و با معروف روا داشته چنانکه
گوید شعر :

رگ رگست این آب شیرین و آب شور می‌رود در خلق تا یوم‌النشور^۲
نیست انگارد پر خود را صبور تا پرش در نفکند در شرّ و شور
و از پیروی او کناره باید نمود.

چون تأسیس و دخیل و ردف دانسته شد. بدانکه حرف ساکن ماقبل روی
هر گاه واو و یا و الف بود آنرا رَدَف گویند چنانکه گفته شد، و هر گاه بجز این سه
حرف بود آنرا قید خوانند، و رعایت قید واجب بود مثلاً چنگ را با سنگ و عزم
را با حزم باید آورد، اگرچه بعضی از شعرا در هنگام ضرورت بقرب سخرج متوسّل
شده‌اند و حرف قید را مختلف آورده‌اند، امّا پرهیز کردن از آن زیباست بلکه لازمست
فردوسی فرموده، شعر :

۱ - یکی بمعنی خاص او شدن و دیگر و بمعنی از او برگشتن.

۲ - در نسخ مأمون از غلط، بیت باین صورت نیست. و عموماً ابیاتی را که از مولانا شاهد
آورده محرف است.

خداوند امر و خداوند نهی

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی

و مصالح الدین راست، شعر :

همه روستایند و شیراز شهر

چه مصر و چه شام و چه بر وجه بحر

مولوی راست، شعر :

گفت گنجی یافتم آخر بصبر

پرس پرسان میکشیدش تا بصدر

لیک او رسوا شود در دار ضرب

مفسدان گر خوش شوند از زر قلب

تا دهند ارواح از سودا و عجز

باز منشوری نویسد سرخ و سبز

بلکه لاغر گردد از هر پنج عضو

زانکه بی لذت نروید هیچ جزو

حکیم سنائی فرماید، شعر :

اطلاع اوفتاده بر جزوی

هر یکی را بلمس هر عضوی

پس دانسته شد که چهار حرف قبل از روی اندر آید که آن حرف تأسیس و دخیل و

ردف و قید بود . چنانکه گفتیم ، حرف تأسیس و دخیل را رعایت لازم نبود چون

از آن دو در گذریم حرف ردف و قید مانند ، این هر دو نیز در حقیقت یکی است ،

مخلّص سخن آنکه هر حرف ساکن که قبل از روی بود حالت ردف دارد و رعایت آن

واجب بود .

اما آن چهار حرف که بعد از روی آید که وصل و خروج و مزید و نائره

باشد ، چنانکه گفته شد، اول حرف وصل است و آن حرفی است که به روی پیوندد

چون حروف ضمائر و روابط مانند شین درین شعر که من گفته ام، شعر :

ماه مبارك آمد خوی کرده راهوارش سی رومی ازیمینش سی زنگی ازیسارش

و چون تای درین بیت که انوری گوید، بیت :

ملک یوسف ای حاتم طی غلامت ملوک جهان جمله در اهتمامت

و قس علی هذا . دوم، حرف خروج است و آن حرفی است که بوصل پیوندد چون میم

درین شعر، بیت :

گیتی بسر سنان گرفتیم پس با سر تازیانه دادیم

میم، حرف مزید است و آن حرفی است که بخروج پیوندد چون تایی درین بیت که
انوری فرموده، شعر:

عشق تو بی روی تودرد دلیست مشکل عشق تو مشکل مشکلیست

چهارم، نایره است و آن یک حرف یا بیشتر بود که بمزید پیوندد، چون میم و الف و
نون در این شعر، بیت:

ما کار زمانه نیک دیدستیمان از کار زمانه زان بریدستیمان

پس درین شعر دال حرف روی بود و سین حرف وصل و تا حرف خروج و یا حرف
مزید و میم و الف و نون حرف نایره باشد، و اختلاف هیچیک ازینها جایز نبود.

چون حروف قافیه دانسته شد حرکات آنرا و اختلاف در حرکات را روشن سازم.
در تعریف حرکات قافیه:

بدانکه حرکات قوافی را اهل این صنعت شش نوع دانسته اند و این شعرا
ایراد نموده اند، شعر:

رسّ و اشباع و حذو و توجیه است باز مجریّ و بعد از اوست نفاذ

رسّ در لغت بمعنی ابتدا کردن بود، و اشباع در لغت بمعنی سیر کردن است و
حذو در لغت بمعنی در برابر چیزی افتادن آمده، و توجیه در لغت بمعنی روی
فراگردانیدن است، و مجری در لغت محل رفتن بود، و نفاذ در لغت روان گشتن
فرمان بود.

اما در اصطلاح رسّ، حرکت ماقبل حرف تأسیس بود، و اشباع حرکت دخیل.
پس در لفظ کامل حرکت کاف رس بود و حرکت میم اشباع، و این هر دو از
مطلب ما خارج است، چه رعایت تأسیس و دخیل چنانکه گفته شد لزوم ندارد.
پس حرکت میم کامل و حرکت کاف مشکل تفاوت ندارد، درین صورت این حرکت
حرکت دخیل نیست، بلکه حرکت قبل از روی است، و آنرا توجیه گویند. و

حرکتی که قبل از روی واقع شود از دونوع خارج نبود، اگر مابین آن حرف متحرك و روی حرف ساکن باشد، آنحرکت را حذو نامند، مثل فتحة سنگ وچنگ ، وضمه سور و شور، و کسره بید و شید، و هندی و سندی، و امثال آنها . و اگر واسطه ای فیما بین روی و آن حرف متحرك واقع نشده باشد، آنرا توجیه گویند چون فتحة سُر و رَو دا ور، و کسره ناظر و مناظر، و ضمه سُنْقِر و عُنْصُر، و امثال آنها . پس منحصر شد حرکت قبل از روی به حذو و توجیه . و اختلاف آنها هرگز روا نبود . مثلاً سست را با سست و سُر و ر را با ناظر قافیه کردن خطا بود، لکن این در صورتی است که حرف روی ساکن باشد و هرگاه روی متحرك شود اختلاف حرکت قبل از آن جایز است چنانکه سعدی شیرازی راست، شعر:

عشقت که زخلق می نهفتم
هر چند کناره میگرفتم

طاقت برسید و هم بگفتم
تقدیر در این میانم انداخت

ناصر خسرو راست، شعر:

سایه خوبی چه بود و علت زشتی؟
محنت مفلس چراست کشتی کشتی؟

چهره رومی و صورت حبشی را
نعمت منعم چراست دریا دریا؟

وهم اوراست، شعر:

خانه وفا بدست جفا رفته
زهر است پیش او گل بشکفته

ای گرد گرد گنبد بر رفته
آن جانور که سرگین گرداند

پس در این اشعار اختلاف حذو روا داشته اند، اما اختلاف توجیه، چنانکه سعدی راست شعر:

زنهار بد مکن که نکرده است عاقلی
خالی نباشد از خللی یا تزلزلی

دنیا نیرزد آنکه پریشان کند^(۱) دلی
بنیاد خاك بر سر آبست ازین سبب

حکیم ازرقی راست، شعر:

عنصری در خدمت محمود دایم فخر کرد

زانکه دادش درهم و دینار و خلعت بر سری

(۱) و چنین است، و صحیح: کنی

خواست گفتن من خدایم در میان شاعران

کز خداوند چنين فخری رسد در شاعری

اندرین میدان فخر اکنون سبق من بنده راست

گو درین میدان در آید گر تواند عنصری

و نباید دانست که اختلاف حذو در قافیه مردّفه جایز نبود، خواه روی متحرک باشد خواه نه. اختلاف در صورتی جایز است که قافیه مردف نباشد و روی متحرک باشد، مثلاً باد ریشه را با یک کسه قافیه نتوان کرد و توشه ام را با بیشه ام نتوان ایراد نمود و در این شعر که فردوسی فرماید، شعر:

بدست وی اندر یکی پشه آم^۱ از آن آفرینش پر اندیشه آم

نیک تهاون ورزیده و پیروی آن از صواب دور است. اگرچه میتوان گفت که حرف روی در پشه، ها بود و اندیشه را که های اصلی ندارد با پشه آوردن از قبیل قوافی معموله است، و در این صورت مراعات ردف لازم ندارد، و حکیم در ایراد آن بدین متوسل شده، امّا مطبوع نبود. و دیگر حرکت روی است، و آنرا مجری گویند چون حرکت تاي درین شعر که مصلح الدین راست، شعر:

هزار عهد به بستی و عاقبت بشکستی سرا بآتش سوزان نشاندی و نشستنی
اختلاف حرکت روی ابدآجایز نبود. و دیگر حرکت حروفی است که بعد از روی درآید، از قبیل حرکت وصل و خروج و مزید و نایره. پس حرکت هریک از اینها را نفاذ گویند، و اختلاف آن نیز ابدآجایز نیست.

مخلص کلام آن است که قافیه را چهار حرکت بود، دو حرکت قبل از روی که حذو و توجیه باشد و هر گاه روی ساکن بود اختلاف آنها جایز نیست، و هر گاه روی متحرک بود اختلاف آنها جایز است، اگر چه نیکو نیست. و دو حرکت دیگر مجری و نفاذ است که حرکت روی و مابعد آن باشد، و اختلاف آنها هرگز روا نبود.

و دیگر باید دانست که هرگاه روی ساکن بود آنرا مقید خوانند ، و هرگاه متحرك بود آنرا مطلق خوانند زیرا که از قید سکون اطلاق یافته . و در هر دو صورت چون در پهلوی حروف قافیه نبود آنرا مجرد گویند و چون در پهلوی حروف قافیه بود بدان حرف ملقب نمایند ، مثلاً لام دل و شکل را روی مقید مجرد گویند و لام حاصل و واصل را مقید بتأسیس و دخیل گویند و قس علی هذا . از جمیع ترکیبات سی لقب پیدا شود و ذکر هریک موجب اطناب است چه باندك تأمل دریافته شود ان شاء الله تعالی .

فصل سیم

در عیوب قافیه و شناختن ردیف

بدانکه عیوب ملقبه قافیه چهار است ، چنانکه ازین مصرع برآید :

(سناد است و اقوا و اکفا و ایطا) . پس اول سناد بود ، و آن در لغت بمعنی اختلاف بود ، و در اصطلاح اختلاف ردف است چون داد ، و دود ، و دید که کس با هم روی سازد . دوّم اقوا بود ، و اقوا در لغت بمعنی تمام شدن زاد است ، و در اصطلاح اختلاف توجیه است و اختلاف حذو هر دو ^۱ ، و امّا اختلاف توجیه مانند استر و اشتر ^۲ در وقتیکه روی ساکن بود . اما اختلاف حذو دو نوع بود ، یا اختلاف حرکت ماقبل ردف است که بواسطه آن ردف نیز مختلف شود ، چون فردوس و طوس ، که یکی مردف است و یکی مقید ، و داد و دید ، که هر دو مردفست و مختلف ، یا اختلاف حرکت ماقبل قید است ، چون گفت و هفت . و این اختلاف حذو چون روی متحرک شود جایز است ، چنانکه گفته شد . و همچنانکه حذو بواسطه مجهول و معروف بودن ردف مختلف شود ، چون شمشیر و پیر ، توجیه نیز بواسطه معروف و مجهول بودن حرف روی مختلف شود ، چون پری و هری ، و همی و زمی ، که با هم قافیه نبود ، چنانکه ان شاء الله گفته خواهد شد . سیّم اکفا بود و اکفا در لغت برگردانیدن است از مقصود ، و در اصطلاح تبدیل روی است بحرفی که قریب المخرج بود ، چون صباح و سیاه ، و خواجه و سراچه ، و طرب و چپ ، و سگ و شک ، و امثال اینها چنانکه مولوی فرموده ، بیت :

۱ - کلمه هر دو زائد بنظر میرسد .

۲ - در اصل : شتر .

ذکر موسی بهر روپوش است لیک
معجزه میجست از و بوجهل سگ
خرده کاریهای علم هندسه
بی سراد او نجنبد هیچ رگ
یار جسمانی بود رویش چو سرگ
مصلح الدین شیرازی راست ، شعر :
نرنجم ز خصمان اگر بر تپند
فردوسی گوید :

همی گرز بارید بر خود و ترک
سر و پاس^۲ چون آبنوسی فرسپ
بنام خداوند هر دو سرای
حکیم سنائی فرماید ، شعر :
هر که او نقش خویش نشناسد
اینها نیز زیبا نبود و کناره باید نمود .

چهارم ایطاست ، و آن عبارت از تکرار قافیه است جز تکرار قافیه مطلع که
آنها رد مطلع گویند . و ایطا بر دو قسم است ، ایطاء جلی ، و ایطاء خفی . ایطاء
جلی آنست که تکرار ظاهر باشد چون یاران و دوستان ، و جفاگر و ستمگر ، و شایگان
عبارت از ایطاء جلی است . و ایطاء خفی چون دانا و بینا ، و آب و گلاب ، و این روا بود
چنانکه گفته خواهد شد ان شاء الله تعالی . و در مثل اینکه سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

دیدار تو حل مشکلاتست
زهر از قبل تو نوشداروست
صبر از تو خلاف ممکناتست
فحش از دهن تو طیباتست

۱ - در بعض نسخ ، ای یار نیک . و در این صورت شاهد مدعا نیست .

۲ - کذا ، و ظاهراً چوباد خزان

۳ - کذا ! و در متن شاهنامه چاپ بروخیم ص ۱۴۶۴ : سروهاش .

و در این قطعه گفته است، شعر:

کاش ابن مقله بودی در حیات
تا بهای طلعتش چون آفتاب
تا بگردون بر درخشد اختران
تا بگیتی بر بتابد نیسّرین
ابر رحمت بر تو باران سال و ماه
راح رحمت بر روان والدین
نامت اندر مشرق و مغرب روان
چشم بد دور از تو بعد المشرقین
پسندیده نبود، و پیروی آن نا خوبست. اما حکیم ابیوردی در این قصیده که گوید،
شعر:

آخر ای خاک خراسان داد یزدانت نجات

از بلای غیرت خاک ره گر گانج و کات

عذر خواهد و گوید، شعر:

گرچه بعضی شایگان است از قوافی باش گو

عفو کن! وقت ادا دانی ندارم بس ادات

بود الحق تائی چند دیگر از وحدان ولیک

چون سمات و چون قنات و چون ذوات و چون عدات

گفتم آخر شایگان خوش به از وحدان بد

فی المثل چون حادثات ای از ورای حادثات

و این قاعده سطر است، که در هرچه شعرا عذر خواهند معذورند، پس بر حکیم ابیوردی جای سخن نبود، و این که درین قطعه فرسوده است، قطعه:

کف و کلک تو مجمع البحرین

نور رای تو فالق الاصباح

چون باب حیات ذوالقرنین

ای سلامت بصحبت عطشان

از قبیل قطعه سعدی نبود، زیرا که مجمع البحرین و ذوالقرنین بمنزله علمیت اند، و حکم کلامه مفرد دارند. امثال کونین و حاجین را در قصیده زیاده از یکی جایز

نیست که ایراد نمایند. و نیز معایب غیر ملقبیه در قوافی پدید شود، از جمله آن بود که روی را در مصرعی متحرك آورند و در مصرعی دیگر ساکن، چنانکه فردوسی فرماید، شعر:

دیر خردمند بنوشت خوب پدیدار کرد اندرو زشت و خوب
و خواجه حافظ گوید، بیت:

صلاح کار کجا و من خراب کجا؟ بین تفاوت ره از کجاست تا بکجا!
حکیم سنائی فرماید، شعر:

گر شریفند و گر وضع همه کرم او بود شفیع همه
و دیگر آن بود که نیم از لفظی را بجای قافیه نهند و نیمی را بجای ردیف، چنانکه شاعر گوید، شعر:

هرچند ز دهر نا مرادی داریم لیکن بغم عشق تو شادی داریم
ای دل چو غم تو هجر و شادی است وصال شادی کن و غم بخور که با دیداریم
اما ردیف در لغت کسی را گویند که عقب دیگری بر مرکب سوار شده باشد، و در اصطلاح عبارتست از کلمه‌ای یا بیشتر که بعد از قافیه اصلی بیک معنی تکرار یابد چنانکه سن خود درین قصیده گفته‌ام، شعر:

باز نقشی بر خلاف آسمان خواهم کشید

خط ترقین بر ورقهای زمان خواهم کشید

تا بینم من چه مردستم بهنگام نبرد

بر خلاف چرخ نقشی بامتحان خواهم کشید

و تغییر معنی در ردیف گاهی روا دارند، اما پسندیده نباشد، چنانکه بنائی هروی راست، شعر:

لاله رخ بنمود و عالم را گلستان کرد باز

کوه را دامن پر از لعل بدخشان کرد باز

غنچه گل بر گریبان تکمه یاقوت داشت

گل بناخنهای رنگینش گریبان کرد باز

وازين قبيل اشعار را که معزّي فرمايد، شعر :

ايشاه زمين بر آسمان داری تخت
سست است عدو و تو کمان داری سخت

حمله سبک آری و گران داری رخت
پیری و بتدبیر جوان داری بخت

محبوب خوانند، و رعایت کلمه پیش از قافیه اصلی را از محسنات شمرده‌اند،

اگر چه لازم نبود. چون از نگارش مقدمه فارغ شدیم به تبیان ابواب پردازیم

بعون الله تعالی.

باب اول در بیان شناختن حرف الف :

بدانکه الف اعم از آنکه در کلمات تازی یا در لغات پارسی اندر آید بر دو قسم

منقسم شود، یا در اول و وسط کلمه بود که مدخلیت بحرف روی ندارد، یا در آخر

کلمه واقع شود که بنای روی بر آنست، و مقصود ما در آن. اگر چه الفاتی که در اول

و وسط کلمات در آید با روی مربوط نیست و با غرض ما منوط نه، لکن بجهت بصیرت

بینندگان بر نگارم، و چون این کتاب پارسی است، ذکر الفات پارسی را بر تازی

مقدم دارم، و همزه‌ای که بر سر کلمات در آید در شمار الفات آوردم، و اقتدا بعرف

عجمان نمودم که الف خوانند.

دربیان الفاتی که در اول کلمات در آیند :

دانسته شد که الف یا در اول کلمه واقع شود و یا در وسط و آخر بود. اما

آنچه در اول کلمه اندر آید، از دو قسم بیرون نتواند بود، همانا آنرا یا الف اصلی

دانند، یا وصلی خوانند. الف اصلی نیز بر دو قسم است، یا بسقوط آن، کلمه از معنی

جدا ماند، چون ارغون و اردشیر، که پس از اسقاط الف، رغون و ردشیر شود و شامل

معنی نباشد، یا الفی است که از سقوط آن فسادی در معنی کلمه پدید نشود مانند :

الف استوار و استخوان و امثال آنها، که چون الف را بردارند ستخوان و ستوار باقی

ماند و ابدآ در معنی آنها نقصانی راه نیابد. و اصلی بودن الف استوار و استخوان را
چنان دریابیم که در نثر کس استخوان و ستوار نگوید، لاجرم از برای ضرورت شعر
سقوط الف را جایز دانسته‌اند، چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:

زبیم خامه چون خیزران او شب و روز

چو خیزران بود اندر تن عدو استخوان

ومن گفته‌ام، شعر:

همش صولت عقاب است و فلاک ژولیده عصفورش

همش همت همای است و جهان پوسیده استخوانش

ونیز مراست، شعر:

حفظت آن قلعه که چون قلعه کیوان درواخ

حزمت آن باره که چون باره گردون ستوار

ونیز مراست، شعر:

بدو گفت زآن پس هشیوار باش چو کارآیدت سست ستوار باش

والف وصلی آنست که بجهت ضرورت شعر بر سر کلماتی که بدون الف موضوع شده‌اند
در آرند، و در معانی آنها زیاده و نقصانی پدید نشود، چون لفظ بَر و با و بی^(۱)
چنانکه حکیم ابوالقاسم فردوسی راست، شعر:

چپ لشکرش را بگرشاسب داد ابر میمنه سام یل با قباد

هم او راست، شعر:

هزارت کنیزك دهم خلاخی ابا یاره و طوق و با فرخی

ومن گفته‌ام، شعر:

تک بادپایش بناورد گاه ابر پشت ماهی زده روی ماه

ونیز مراست، شعر:

جهانبان جهان چون بفرهیخت خواست ابا هود پیغمبری گشت راست

(۱) چنانکه میدانیم این الفا اصلی است نه زاید و در مروز زبان دری افتاده است.

عنصری فرماید، شعر:

خیال شعبده‌ جاودان فرعون است
 تو گفתי آن سپه‌ستی آب‌یکرانه و مر
 حکیم سوزنی گوید، شعر:

ستمکاره یار است و من مانده عاجز
 که تا با اییداد او چون کنم چون؟
 و باید دانست که در ادخال و اخراج الف اصلی و وصلی از مجوزات شعرا تجاوز
 جایز نیست مگر آنرا که طبع سلیم باشد و سلیقه مستقیم.

دربیان الفاتی که در اواسط کلمات درآید :

الفاتی که در وسط کلمات واقع شود زیاده ازشش نوع نتواند بود، اول الف اصلی است، و آن همیشه بحال خود باقی بود جز در کلمات عربیه که باماله تغییر پذیرد، چنانکه ان شاء الله تعالی در مقام خود بیان خواهد شد. و نیز الف اصلی که از اشتقاق افعال در وسط کلمات حاصل شود گاه بود که بجهت تخفیف محذوف آورند چنانکه سعدی گوید، شعر:

خوابنیدش ز لطف بر زانو
 قُضِيَ الْأَمْرُ كَيْفَ مَا كَانُوا
 نظامی فرماید، شعر:

خوشدل شد و آرمید با او
 هم خورد و هم آشمید با او
 بر مهد عروس خوابنیده
 خوابش بر بود و بست دیده

همانا که الف خوابانیده و آشاسیده را محذوف نموده. اسّا الفات زایده که در وسط کلمات درآید و معنی گوناگون بخشد پنج است. اول، الف تمنّی و ترجی بود که قبل از حرف آخر افعال درآید، و افاده این معنی کند چنانکه سعدی فرماید، شعر:

جهان بر آب نهاده است و زندگی بر باد
 غلام همت آنم که دل بر آن نهاد

یکی دعا کنمت بی رعونت از سر صدق

خدای در نفس آخرت پیامرزا

همانا که الف بیامرزاد بمنزلۀ کاشمکی است که افادۀ تمنّی و ترجّی کند. و هم اوراست،

شعر:

خداوندش برحمت در رساناد

برآمد روزگار سعد بوبکر

خدایش هم برین آتش نشاناد

هر آنکس دل نمیسوزد برین غم

استاد فرخی فرماید، شعر:

ایزد او را بقا و عمر دهداد

خواجه بوبکربرد گوی ادب

انوری راست، شعر:

جهان زحادثه تاریخ تو ز سر گیراد

صفی محمدتاریخی ای جهان نفاق

که دامن تو بگیرد زن و پسر گیراد

بروز حشر ز خصمان تو نخست کسی

فردوسی راست، شعر:

هران زن که چون وی نباشد مباد

هزار آفرین بر چنین زن بواد

اگر چه باد نیز در اصل بواد بود، بکثرت استعمال و او را از آن انداخته اند و باد

خوانده اند، لکن چون بمنزلۀ علمیت رسیده استاد بابواد قافیه کرده و من گفته ام، شعر:

خواجه من بی جواز من حدیثی مینمود

مخلص سخن آنکه این الف را که من الف تمنّی و ترجّی خواندم، در بعضی نسخ

بر دو قسم منقسم ساخته اند، و گفته اند این الف از برای حصول دعای نیک و بد

است چنانکه مصباح الدین فرماید، شعر:

پس از گل در چمن بلبل مخواناد

پس از مرگ جوانان گل مماناد

نثار رحمتش بر سر فشاناد

در آن عالم خدای از عالم غیب

چنان دانند که از شعر اول دعای نیک و از ثانی دعای بد^(۱) دریافته شود، لکن ذوق

سلیم داند که ابداً الف درین دو حالت مداخلیت ندارد بلکه انهای نیک و بد از

ترکیب الفاظ و ترتیب کلمات است.

نوع دوم الفی است که در میان دو کلمه متجانسین درآوردند و افاده قرب و
توالی نماید همچون گوناگون ، و بردا برد ، و هویاهوی ، و هایاهای ، و میلایمیل ،
و گروهها گروه ، و پیایی ، و دمدام ، و رنگارنگ . حکیم انوری ابیوردی در هجو قاضی
کیرنگ گوید ،

قاصدان بیحجاب بردا برد در شدند اوّلا و خدمت کرد
هم او راست ، شعر :

صاحباً یارب جزایت خیر بادا خیر کن
کاندرین موسم همی خیرات گوناگون کنند
هم او راست ، شعر :

فلک از مجلس انس تو پر از هویا هوی
عالم از گریه خصم تو پر از هایاهای
استاد ابوالفرج راست ، شعر :

بید را سایه‌ای است میلایمیل
جوی را دیده‌ای است مالامال
و من گفته‌ام ، شعر :

اجل چو گرگ گله دیده سرکشیده پیایی
فلک چو شیر کمین شسته دم گشوده دمدام
و نیز سراسر است ، شعر :

در تن کردان دهقان شده برنده حسام
در دل ترکان چوله شده پرنده خدنگ
دیه این همه چون برد یمان گوناگون
کشته آن همه چون باغ جنان رنگارنگ
و نیز سراسر است ، شعر :

بآدم ز مردم گروهها گروه نمودند او نیز مردم پروه

و باشد که پهلوی این الف حرف بای زاید درآید چنانکه نظامی فرماید، شعر :

چو دانا نظر کرد در جام ژرف رقمهای آن خواند حرفا بحرف

نوع سیّم الفی است که در میان دو کلمه درآورند تا افادۀ معنی همه و تمام کند، چون سراسر، و سراپا، و این الف بجز درین دو کلمه دیده نشده حکیم فردوسی راست، شعر :

سراسر همه دشت را گشته دید ز ایرانیان بخت بر گشته دید

حکیم خاقانی فرماید، شعر :

تاج زرّین بسر دختر شاهنشۀ زنگ باز پوشیده بگیسوش سراپا بینند

و سن گفته ام، شعر :

جهانگیر چون بر شده آفتاب سراسر جهان را ازو پرّ و تاب

و نوع چهارم، الفی است که بمنزلۀ واو عطف است چون در تکاپوی و تکادو

که بمعنی تک و پو، و تک و دو است، و این الف نیز جز درین دو لفظ نبود سعدی

شیرازی راست، شعر :

سعدی جفا نبرده چه دانی تو قدر یار تحصیل کام دل بتکاپوی خوشتر است

نوع پنجم، الفی است که در میان کلمات اندرآید و افادۀ معنی بائی کند که

بر سر اسما درآورند، و اختصاص دهد موصوف را بصفت مذکور، چون سراشیب و

سراکوفت چنانکه سن گفته ام :

همان کشتی از بر شده آب رست سراشیب شد تا بجودی نشست

و نیز مراست، شعر :

گشته سراشیب باز دانش زبالا چون دودمان اژدها زقلۀ ثهلان

و اینکه جمال الدین حسین انجودرآئین دهم از مقدّمۀ فرهنگ جهانگیری مذکور

نموده که الف بینم و میرام افاده معنی بائی کند یعنی به بینم و بمیرم، و این شعر را شاهد آورده :

گرد سرو پای تو چو پروانه دوانم بوسی بده ای شمع ! که در پای تو میرام
از طریق استقامت منحرف است، زیرا که ذوق سلیم داند که نیز همان الف است که
آنها الف تمنی و ترجی نام نهادیم، بلکه الفی که افاده معنی بائی کند همان الفی
است که در سر اشیب واقع است، و دیگران از آن نام نبرده اند. و نیز در آئین دهم ذکر
نموده که: «نوع دوم از الفات، الف زایده است که بجهت حسن کلام یا ضرورت شعر
آورده اند، مانند سبکبار و پرهیزگار و ستمگار، که در اصل سبک بر و پرهیزگر و ستمگر
بوده». این سخن نیز از صواب دور است زیرا که لفظ گر و گار در معنی شریکند، و
بمعنی کننده و سازنده آمده، لکن بدون ترکیب در اواخر کلمات معنی نه بخشند، و
هر گاه این سخن را در لفظ گار بر نتابد. در سار، چه خواهد گفت؟ که خود نیز
عنوان نموده و گوید: «سار هفت معنی دارد اول بمعنی سر است و نگونسار بمعنی
نگون سر است و گرزۀ گاوسار بمعنی گرزۀ گاوسر بود». علی ای حال این الف را از جمله
الفات مذکوره ندانستیم زیرا که الف اصلی است.

در بیان الفاتی که در اواخر کلمات اندر آیند

اما الفاتی که در اواخر کلمات اندر آیند، و مدخلیت به روی دارند بر دو نوع
مقصور بود. یا الف اصلی است یا الحاقی. اما آنکه اصلی است نیز بر دو وتیره بود، اول الفی
است که جزء الفاضی است که تصرف در آنها راه ندارد، چون الف دریا و غوغا، و ایراد
شاهدی در آنها الزوم ندارد. یا در الفاضی است که با یا موضوعند و بجهت توسیع مجال قافیه
یا را از آن حذف کنند، و با قوافی الفی بکار برند. این نیز از دو نوع خارج نتواند بود،
یا این یا در پهلوی اسامی بود، چون خدای و جای و پای و تایی. پس یای این الفاظ را
اندازند و با قوافی الفی روی سازند، چنانکه سعدی شیرازی فرماید، شعر:

ارباب شوق در طلبت بیدلند و هوش اصحاب فهم در صفتت بیسرنند و پا
فی الجملة دستهای تهی بر تو داشتیم خود دست جز تهی نتوان داشت بر خدا

حکیم خاقانی راست ، شعر :

آنرحمت خداست جهان خدایرا از رحمت خدای شود خاصه خدا
آنشب که سوی کعبه خلوت نهاد روی این غول وار بادیه را کرد زیر پا

هم اوراست ، شعر :

چراچولاله بشکفته سر فکنده نه‌ای که آسمان زسرافکنندگی است پابرجا

حکیم ازرقی راست ، شعر :

بکام دل بخور نعمت بمان جاوید در دولت
ببزم اندر بچم شادان بملک اندر بمان بر پا

و من گفته‌ام ، شعر :

برون از عرش درگاهت مقام لی مع‌اللمهت
ندیده یک صد از جاهت ملکهای مقرب جا

و نیز سراسر است ، شعر :

پارسا از مست ترسد جان از آن چشم سیاه

کاروان از دزد لرزد دل از آن زلف دو تا

یا این یا در پهلوی افعال بود، این نیز بر دو قسم است ، یا در پهلوی اصول افعال بود ، یا فعل امر. اما در اصول، چون فرسای و نمای و ربای که حرف یا را ساقط کنند

و با قوافی الفی روی آورند چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:

فروبندی دل دشمن بدان کلمک شهاب آئین

بدرآنی صف لشکر بدان تیغ فلک فرسا

سعدی راست ، شعر :

یاد تو روح پرور و لطف تو دلفریب نام تو غمزداد و کلام تو دلیربا
دادار غیب‌دان و نگهدار آسمان رزاق بنده پرور و خلاق رهنما

و من گفته‌ام ، شعر :

من کنون از دلربا هر سو گریزانم بطبع آنچنان کز من گریزان بود هر سو دلربا
 ای ملک تو آسمانی و آسمان اختر فروز ای ملک تو آسگونی و آسگون گوهر نما
 و یا این یا در پهلوی افعال اسری بود چون برگشای و آی. مصلح الدین فرماید
 درحالتیکه این یا را محذوف داشته و با الف، روی ساخته، شعر:

ای نفس جهد کن که چو مردان قدم زنی

ور پای بسته‌ای بدعا دست برگشا

حکیم خاقانی فرموده، شعر:

چو گل مباح که هم پوست را کفن سازی

چو لاله باری اوّل ز پوست بیرون آ

اماّ نباید دانست که ابرام در ایراد این الفات نباید کرد، و آن الفاظی را که نمیتوان
 یا را از آن ساقط نمود بقیاس عمل ننمود، چون الفات اصلی دانسته شد نباید دانست
 که الفات الحاقی کدام اند.

در شناختن الفات الحاقی :

اول الفی است که افاده معنی فاعلیت کند و در اینجا چنان صواب نمود که
 شطری از رأی دیگران باز نمائیم، و پس از آن مختار خود را بنگاریم.

بدانکه نگارنده فرهنگ جهانگیری میگوید که الفی: که افاده فاعلیت کند
 چون دانا و بینا و شنوا و گویا و زیبا و شکیب و فریباست، چنانکه مجد همگر
 گوید، شعر:

هم حور بهشت نا شکیب از تست هم جادو و هم پری فریبا از تست
 خوبان جهان بجامه زیبا گردند آن خوب توئی که جامه زیبا از تست

و بسیار از کسان که درین فن چیزی نگاشته‌اند بر این وتیره رفته‌اند.

و صاحب کتاب معجم نیز با وی همداستان است در مثل دانا و بینا و شنوا.

لکن الف زیبا و شکیب و فریبا را گوید الفی است که در اواخر نعوت معنی اتّصاف

دهد بدان صفت، و قافیه کردن آنها در پهلوی هم در غزل و قصیده روا ندارد مگر بنحوی که
میجد همگر ایراد نموده و حرف ماقبل الف را همه جا سraعات کرده. چه در اصل فریب
و شکیب و زیب است.

عجب آنست که هر دو از طریق صواب دور افتاده اند، و عجب تر آنکه شعری که
شاهد آورده اند بصحت مقرون نیست، چه در آن دو نقصان اندر است. پس ما این
الفاظ را مفصل باز گوئیم تا نیکو شناخته آید و خطای ایشان روشن گردد.
بدانکه الفی که افاده معنی فاعلیت کند در اواخر اصول افعال لازم بحسب
استعمال بیرون آید چون بینا و گویا و شنوا و توانا و شکیب. و اینها نیک با هم
شایسته اند و روی را شایند چنانکه سعدی راست:

اول دفتر بنام ایزد دانا صانع پروردگار حتی توانا

حکیم ازرقی راست، شعر:

بسر در خنجر بر آن چو چهل اندر سر نادان
بدل در ناوک پر آن چو دانش در دل دانا

بزخم تیر بستانند نور از دیده روشن
بنوک نیزه بکشایند آب از چشم نابینا
ز بهر نظم مدح تو بمردم بر عزیز آمد
روان روشن بخرد زبان جاری گویا

استاد فرخی فرماید، شعر:

چو مدحش خواند نتوانی چه ناگویا چه گویائی
چه رویش دید نتوانی چه بینائی چه نابینا

نه خشم و قوتش جائی که بندیشد دل بخرد

نه جود و همتش جائی که بندیشد دل دانا

دوم الفی است که در اواخر نعوت اندر آید و معنی اتصاف بدان صفت دهد، چون الف
زیبا و گویا و بویا چنانکه خاقانی شیروانی ایراد فرموده، شعر:

هم ساهی و هم خور بهم حوتست و یونس در شکم
 ساهی همه گنج درم خور زر گونا داشته
 مصلح الدین راست، شعر:

ای زیبایی از جهان ممتاز
 گر تو از دوستان شکیبائی
 بیوفائی مکن که زیبا نیست
 دوستان را دل شکیبائی نیست
 دستگیری کن
 که سرایش از این تمنّا نیست

هم اوراست، شعر:

ترا در آینه دیدن جمال دلکش خویش
 که گفته در رخ زیبا نظر خطا باشد
 بیان کند که چه بوده است ناشکیبا را
 خطا بود که نه بینند روی زیبا را
 و من گفته‌ام، شعر:

نسخه زلفت شبان تیره بخوانم
 این بخلاف است و من رهین خلاقم
 چون دل مجروح را شوم بمداوا
 چاره زخمین کنم بعنبر بویا
 پس ببايد دانست که الف زیبا از الف شکیبائی نیک جداست چه شکیبائی فعل است و
 زیب صفت^۱ لاجرم با هم آیند، و روی را شایند. لکن از آوردن گونا و بویا و زیبا با هم
 کناره‌جستن نیکوست، چه این الفها با هم تفاوت ندارد.

اما در افعال متعدی الف در نیاورند، و بجز شعر مجد همگر، فریبا دیده نشده.
 پس از این تفصیل براهل بصیرت محقق است که مؤلف فرهنگ جهانگیری که الف
 زیبا و شکیبائی و فریبا و دانا را مانند هم قیاس کرده بر خطا رفته است^۲ و صاحب
 کتاب معجم که الف زیبا و شکیبائی را از یک سنخ شناخته و با هم قافیه ندانسته
 هم از صواب بر کران است^۳ اما مجد همگر را در فریبا دو خطا افتاده. اول آنکه
 باز نمودیم که این الف را در اصول افعال لازم الحاق کنند و فریب فعلی است متعدی
 بحسب استعمال، زیرا که بی ذکر مفعول استعمال نشود چون دلفریب و امثال آن

۱- مطایبات ص ۴۵۲ - طبع - ۱۳۰۴.

۲- زیب صفت نیست، بلکه ریشه فعل است، و الف در زیبا و شکیبائی هر دو علامت صفت فاعلی است.

۳- گفته هر دو تن درست است، و این الفها از یک سنخ اند.

و ثانی آنکه فریبارا بمعنی خود ایراد ننموده، چه بر فرض که فریبا ترکیبی درست باشد بمعنی فریبنده^۱ خواهد بود نه فریب خورده، و در این شعر که ایراد نموده است شعر:

هم حور بهشت ناشکیبا از تست هم جادو و هم پری فریبا از تست

معنی چنان باشد که حور در هوای تویی آرام و شکیب است و جادو و پری فریب دهنده است، حال آنکه قصد او آن است^۲ که حور از تو شکیب نتواند و پری بر تو فریفته است. سهو دیگر از مؤلف فرهنگ باز نمائیم «آهذه لیسس اول قارورة کسیرت فی الاسلام» لفظ فریبا را در ذیل لغات عنوان نماید و گوید بمعنی فریبنده و فریفته آمده و متمسک بهمین رباعی سجد همگر شده. چه بسیار تهاون ورزیده است زیرا که اگر این لفظ لغتی است جامد و بدون ترکیب و الف در آن اصلی است، چرا در پهلوی دانا و بینا ایراد نماید و گوید الف آن افاده معنی فاعلیت کند و هرگاه الف فریبا الحاقی است چرا در تحت لغات عنوان نماید و اصلی شمارد پس از این تفصیل دانسته شد که نوع اول الفی است که افاده معنی فاعلیت کند و نوع دوم الفی است که پهلوی صفت درآید و معنی اتصاف بدان صفت دهد. اما نوع سیم الفی است که بمعنی یای مصدری بود، چون درازا و فراخا و پهناء، انوری گوید:

بدان خدای که در صنع خویش پی آلت بیسافرید بدینگونه چرخ پهناءور

و من گفته ام، شعر:

هم از رخ تو فروغی است مهر روز افروز
هم از ره تو غباری است چرخ پهناءور

و نیز مر است، شعر:

ز تنگ دز بفراخای دشت باره براند سپاهش آمد و پیرایه شد به پیرامن

۱- مؤلف برهان این کلمه را بمعنی صفت مفعولی نیز آورده است ولی ظاهر آبراساس همین بیت است. رجوع به لغت نامه دهخدا ذیل این کلمه شود. سعدی نیز بمعنی صفت مفعولی آورده است:

فریبا مشو سیرت خوب گیر ولیکن بدین صورت داپذیر

۲- میتوان گفت که مقصود شاعر اینست: جادو و پری فریبائی را بوستان. مصفا. ص ۳۰۷.

از تو آموخته اند. و در این صورت فریبا بمعنی صفت فاعلی بکار رفته.

استاد فرخی راست، شعر:

گذرگاه سپاهش را ندارد عالمی ساحت

تمامی ظل^۱ چترش را ندارد کشوری پهنا

ناصر خسرو علوی راست، شعر:

در بند مدارا کن و در بند میان را در بند مکن خیره طلب ملکت دارا

بادام به از بید و سپیدار ببار است هر چند فزون کرد سپیدار درازا

و این الفات در قصیده یکی زیاده جایز نیست، اگرچه درازا جز درین شعر دیده نشده که کسی قافیه آرد، لکن نقصانی در آن پدید نیست.

بدانکه صاحب کتاب معجم و مؤلف فرهنگ و دیگر کسان که درین فن چیزی نگاشته اند گویند، که گاه باشد در پهلوی الف مذکور نون بیرون آورند، و درازنا و فراخنا گویند، و حال آنکه جز این است که ایشان دانسته اند. زیرا که نا لغتی است که بمعنی جای بود و فراخنا و درازنا یعنی جای فراخی و جای درازی. و مؤید گفته ماست لفظ تنگنا و تیزنا زیرا که کسی تنگا و تیزا نگفته. لفظ نا، بر آن الحاق نمایند و تنگنا و تیزنا گویند، چنانکه سعدی شیرازی فرماید، شعر:

شنیدم که در تنگنای^۱ شتر بیفتاد و بشکست صندوق در

در تنگنائی یعنی در جای تنگی و از این قبیل است درازنا و فراخنا. نوع چهارم الف زائده است و آن الفی است که در اشعار عرب بواسطه اشباع فتحه پدید آید چنانکه واو و یا از اشباع ضمه و کسره پدید آید، مثلاً جمال را در حالت ضمه جمالو گویند، و در حالت فتحه جمالا خوانند، و همچنین در حالت کسره جمالی خوانند. عرب این را الف اشباع خوانند، و عجم الف اطلاق نامد. زیرا که حرف روی را از سکون مطلق کند چه الفاظ فارسیه موقوفة الاواخرنه، پس چون وزن تقاضای حرکت کند الف اندر آرند، لاجرم آن الف باعث حرکت روی شود و روی را از سکون اطلاق کند. اما الف در عمدا و عقلا و امثال آنها که الفاظ عربیه اند در مقام خود بیان خواهیم کرد بعون الله تعالی.

بدانکه الف اطلاق چون در آخر کلمات فارسی اندر آید ابداً دخل بمعنی ندارد ، و زاید خواهد بود ، و روی کردن آنرا با سایر الفات در وقتی که رعایت ماقبل آن شود جایز است چنانکه حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

چنین گفت کای کرد گار آرم را رهائی نخواهد بُدن زید را
بسوی من آراینکه گفتم ترا که این چیزمان هست اندر خورا
کنم با تو پیمان که خسرو ترا بخورشید تابان برآرد سرا
لکن ماقبل این الف را چون هم آوردن ، و روی کردن بیکه حالت نیکوست ، چنانکه هم فردوسی راست ، شعر :

کسی کو گزافه سخن راندا درخت بلا را بجنباندا
و هرگاه این الف را در قصاید ، روی سازند نیکو نبود مگر آنکه حرف ماقبل الف را در همه ابیات چون هم آورند چنانکه ابوالفرج راست ، شعر :

شاهان نظام ملک و قوام جهانیا با دولت مساعد و بخت جوانیا
چشم است بختیاری و در چشم دیده ای جسم است کامکاری و در جسم جانیا
چون ملت رسول پیاکی ستوده ای چون رحمت خدای به نیکی نشانیا
نوع پنجم الف نداست که در اواخر اسما بیرون آید ، چون خدایا و پادشاهان ، چنانکه اوحدالدین انوری فرماید ، شعر :

صاحبان ! نه ، ملکا ! هم نه ، چرا زآنکه ترا
مدحت از وصف برون است چه جای لقب است

استاد فرخی فرماید ، شعر :

خدایگانان ! شاهنشها ! خداوندان ! یکی حدیث نیوش از رهی برای صواب

و سن گفته ام ، شعر :

خسروا ! نغز کلام آمد بسیار بدهر لیک نه چون من جادوسخن و روشن رای
و این الف نیز روی تواند شد چنانکه مولوی معنوی میفرماید ، شعر :

کرده با چشمت تعصب موسیا
سعدی راست، شعر :
از حماقت چشم موش آسیا

براه تکلف مرو سعدیا
اگر صدق داری بیار و بیا
ششم الف سندوبه است، چنانکه عرب نیز در محل مصیبت و ندبه گوید و احسرتا !
واویلتا ! عجم گوید، دردا و دریغا، و این الف نیز روی را شاید، شاعر گوید، شعر :
دردا که فراق شد فراغم
سیلی خور باد شد چراغم^۱
حکیم خاقانی فرماید، شعر :

چون بپای علم روز سر شب ببرند
چه عجب کز دم مرغ آه و دریغا شنوند
و این الف را نیز ندیدم که دیگران تمیز داده و نگارش کرده باشند .
نوع هفتم الف استغاثه است که در اواخر اسما درآید چنانکه نظامی راست، شعر :
خداوندا در توفیق بگشای
نظامی را ره تحقیق بنمای
نوع هشتم الف تعظیم و تعجب است که در اواخر اسما اندرآید ، چنانکه استاد
فرخی فرماید، شعر :

بسا تنها که فرستد دمام اندر پس
هم او راست، شعر :
سنان نیزه او از وجود سوی عدم

بسا کسا که مر او را نبود جیب درست
جاسی راست، شعر :
ز مجلس تو سوی خانه برد زر بکنار

تو چه مظهري که ز جلوۀ تو صدای صیحه صوفیان
و من گفته ام ، شعر :
گذرد ز ذروه لامکان که خوشا جمال ازل خوشا !

خُرّما ! شهری کوراچو کیشهر خدیو
فرّخا ! ملکی کورا چوملک ملک خدای

۱ - ظاهراً ذکر این بیت فقط برای نشان دادن الف ندبه است ، و شاهد روی بودن الف ،

نتواند بود.

و نیز سراسر است ، شعر :

بسا شاه و شهروزه دم در کشد که خاک سیه‌شان بهر بر کشد
 بسا مرد آید چو سام سوار که اندازد از اسبشان روزگار
 نوع نهم الف تمنّی و ترجّی است چنانکه در وسط کلمات اندرآمدی ، چون بواد و
 کناد ، در اواخر افعال نیز درآید چنانکه استاد رودکی فرماید ، شعر :
 بادا رخ عدوی تو همچون بهی دژم روی تو باد همچو گل از شادی و بهی
 اوحداالدین انوری راست ، شعر :

وقف بادا بر جمال و عمر و جاهت روزگار
 زآنکه در اوقات احکام مؤبّد می‌رود

و استاد (؟) گفته ، شعر :

نشیندا از نیکوان جز تو کسی بر جای تو
 کم بیندا جز من کسی آنروی شهرآرای تو
 و بسا باشد که دو الف باین معنی در کلمه‌ای اندرآید، یکی پیش از حرف آخر، چنانکه
 ذکر نمودیم و یکی بعد از حرف آخر. استاد فرّخی گوید ، شعر :
 سفر از دوست جدا کرد سرا گم شوادا ز جهان نام سفر
 مخفی نما‌ند که بسیار کسان در شمار الفاتی که در اواخر کلمات در می‌آورند نوعی
 را الف زائده نوشته‌اند و مثال آورده‌اند شعر حکیم خاقانی را که فرماید :
 بدا سلطانیا کورا بود رنج دل آشوبی خوشادرویشیا کورا بود گنج تن آسانی^۱
 و الف بدا و سلطانیا و خوشا و درویشیا را زاید دانسته‌اند. بر متامّل پوشیده نیست
 که این الف نیز الف تعظیم و تعجب است و با الف خرّما و فرّخا هیچ فرق ندارد.

در تجویز روی و شناختن الفات الحاقی

پس از آن که اقسام الفاتی که در اواخر کلمات اندرآید دانسته شد ، اگرچه
 در جواز روی آوردن آنها و عدم جواز ، در ذیل هریک اشاره رفت ، لکن از برای

۱- چنین است در اصل ، و صحیح ، تن آسانی

آنکه مبتدیان درین فن نیک دریا بند ، دیگر بار هریک را از هم بازنمائیم .
 بدانکه از این الفات هشتگانه الفی که افاده معنی فاعلیت کند در قصاید
 و غزلیات در پهلوی هم توان آورد ، چون دانا و بینا ، و امثال آنها چنانکه ذکر
 شد . و الفی که کلمه را اتّصاف بهمان صفت دهد چون گونا^۱ و بویا و زیبا چون
 شایع التّریب نباشد چندان نکوهیده نیست . اما الف بمعنی یای مصدری چون
 درازا و فراخا ، و الف زایده چون جهانیا و جانیا ، و الف ندا چون صاحبا و سرورا ،
 و الف استغاثه چون دردا و دریغا ، و الف تعظیم و تعجّب چون خوشا و خرّسا ، و
 الف تمنّی و ترجّی چون ننشیندا و نبیندا ، که کلاً شش نوع بود ، اینها را هرگاه
 از جنس هم در اشعار مثنوی روی سازند ، ناچار باید حرف پیش از الف را از یک
 جنس آورند . مثلاً سرورا با صاحباً غلط دانند ، بلکه با مهترا روی آورند . و همچنین
 در قصاید در پهلوی هم جایز ندانند ، بلکه زیاده از یکی در قصیده ای نیاورند ، یا حرف
 ماقبل الف را در جمیع قصیده رعایت کرده و چون هم آورند . لکن هرگاه الف را
 مختلف آورند ، مثلاً الف تمنّی و ترجّی را با الف ندا ایراد نمایند ، اگرچه اندک
 از نقصان منحرف شود نیکوست که حرف قبل از الف را رعایت کنند ، بلکه لازم است .
 چه این الفات در حقیقت زاید است و درین صفت با هم اشتراک دارند ، و چون هم
 باشند . پس روی را از جنس هم آوردن نشاید . و درین شعر حکیم فردوسی نیز
 رعایت حرف قبل از الف را نموده ، شعر :

خردمند شاهی و من که ترا تو خود چشم دل باز کن مهترا !

همانا الف که ترا الف زاید است ، و الف مهترا الف نداست .

در بیان علاماتی که از الف جدا نیست

چون از الفات فارسی و شرح آن فارغ شدیم به بیان علاماتی که از الف
 جدا نیست و بکلمات فارسیه ملحق شود پردازیم .

بدانکه چون اسمارا خواهند مخصوص گردانند حرف را و الف که علامت

تخصیص است پهلوی آن اندر آرند، چنانکه شاه را و ماه را، و امثال آن. و استعمال
این الف در قصاید شاید، اما زیاده از یکی نباید چنانکه من ایراد نموده‌ام، شعر:
هیچ نپرسید داور ما از ما آیا فراموش کرده باشد ما را

و نیز مراست، شعر:

مجلس چو خلد آراسته دلبرمه نا کاسته اونیز سارا خواسته مانیز اورا داشته
مولوی فرماید، شعر:

گفت استاد احولی را کاندرا روبرون آراز وثاق آن شیشه را

مصلح الدین فرماید، شعر:

شکرو سپاس و نعمت منت خدای را^۱ پروردگار خلق و خداوند کبریا
و گاه باشد این حرف را و الف را زاید آورند، و این در صورتی است که قبل از
کلمه‌ای که آن کلمه بحرف را مخصوص شده لفظی بیاورند که افاده تخصیص کند،
تا کلمه بدان مخصوص شود، و آنگاه را زاید مانند. چنانکه انوری گوید، شعر:
هر آن مثال که توقیع تو بر آن نبود زمانه طی نکند جز برای حنا را^۲
پس لفظ برای افاده تخصیص نموده، و را زیاد مانده است. و هم انوری راست، شعر:
زبان سوسن آزاد و چشم نرگس را خواص نطق و نظر داد بهر انهی را
و در این بیت لفظ بهر افاده تخصیص نموده و زاید مانده، و اینکه مصلح الدین
شیرازی میگوید، درین شعر:

شد موسم سبزه و تماشا برخیز و بیا بسوی صحرا
من نیز اگر چه ناشکیبم روزی دو برای مصلحت را

اگر چه لفظ برای افاده تخصیص نموده، و در زیاد آوردن حرف را نقصانی پدید نیست
لکن روی ساختن این الف با الف جزء کلمه، در وقتی است که زاید نباشد چه
حرف زاید را روی ساختن نکوهیده و معیوب است، و درین بیت مصلح الدین الف رای

۱- چنین است در اصل، ولی در نسخه سعدی فروغی، مصفا، شکرو سپاس و منت و عزت خدا را.

۲- چنین است، و صحیح (حنی) را، چه در قصیده الف شمال به یاء روی قرار گرفته

است، چنانکه در بیت بعد دیده میشود.

زاید را با الف جزء کلمه روی ساخته. اما استاد ابیوردی نه چنان معمول داشته بلکه روی در آن قصیده یای مجهول است نه راء. و باید دانست که لفظ مردمی و همی و امثال آنها که زاید در کلام آورند، در قوافی ایراد آنها جایز است، زیرا که اینها الفاظی هستند که از برای زیب کلام موضوع اند. در حقیقت هر یک اصالتاً از برای این معنی موضوع اند و برای زاید تباین کلی دارند. پس ایراد آنها در قوافی روا بود، و ایراد رای زاید روان بود، اگرچه گفته شد. و حق همانست که این الف را در قصاید زیاده از یکی نتوان ایراد نمود، لکن چون در پهلوی الفاظی درآید که شایع التركیب نباشد رواست که در جوار یکدیگر آورند، چون الف مرا و ترا و کرا. چنانکه شاعر گفته، شعر:

همه ملاحت و آهستگی و شرم تراست همه ملاحت و دلخستگی [و] عشق مراست
دل من و دل تو چون دویار ساخته اند تراست آن تو و آن من ای نگار تراست
مرا نشاط قرین است تا تو یار منی دلا بنساز قرینی، به از نشاط کراست
اما من بر آنم که الف مرا را با ترا و کرا توان ایراد نمود. اما کرا را با ترا قافیه کردن زیبا نباشد، از آنکه لفظ مرا از حقیقت خود خارج شده و صورتی دیگر بهم رسانیده، چه در اصل من را بود، نون را محذوف داشته اند، و مرا خوانده اند. اکنون حقیقت ثانوی در آن ثابت بود، برخلاف کرا و ترا، که بر حال خود باقی است. و جای آن نیست که کسی را بخاطر اندرآید که کرا و ترا را نیز همین حالت است، و چنان داند که واو از ترا محذوف گشته و ها از کرا افتاده، چه این دو لفظ را چون حرف تخصیص در پهلوی نبود با ها و واو مینویسند، بدین صورت (که) و (تو)، زیرا که آن ها و واو جزء کلمه نیست اصلی نبود. چون کلمات فارسی موقوفه الاواخرند در پهلوی امثال این الفاظ، ها و واو اندر آرند^۲ و آنرا های بیان فتحه و واو بیان ضمه نامند.

۱- قایینی وراق. المعجم. مدرس رضوی. دانشگاه. ص ۲۰۴ ۲- این تعلیل دقیق نیست
واو در تو و ها در که = a بر فرض آنکه برای بیان حرکت باشد. حرف آخر کلمه نیست چه تو
Tuxam و که kaya بوده است (رک برهان مصحح دکتر معین ص ۵۲۵ و ۷۴۴).

پس از آن بدان کلمه تکلم نمایند. پس چون که و تو را همین حالت بود، ها و واو بدان الحاق شد، چون پهلوی حرف تخصیص اندر آمدند و حالت وقف مرتفع گشت باصل خود باز گشتند. در حقیقت تصرفی در آنها واقع نشده تا صورت حقیقت از آنها سلب شده باشد که موجب تجویز شود قافیه کردن آنها را. پس بهتر آنست که از ایراد چنین الفاظ با یکدیگر کناره کنند و با هم نیاورند. سلیقه مستقیم و طبع سلیم را نیز از اصغای آن کراحت است.

دیگر ها و الفی است که علامت جمع بود، و در اساسی ذی روح و غیر ذی روح جایز است که ملحق شود. لکن شایسته تر آنست که اساسی ذی روح را با الف و نون جمع آورند، چون: مردان و گردان، واسبان، و پلنگان. و غیر ذی روح به ها و الف چون: سنگها، و دندانها، و کاخها، و سوراخها. و همچنان اعضای ذی روح را به ها و الف جمع آورند، زیرا که مرتبه کمال ندارد، چون مشتهها، و پشتهها. اما برخلاف مذکور نیز تواند شد، جز در کلماتی که مختوم بالف اند، که لابد در آنها علامت جمع است چنانکه دریاها و سرماها.

پوشیده نماند که در مثل گدایان و هرزه گرایان در اصل با یا موضوع اند، چه مفرد آن گدای و گرای بود، این کلمات مختوم بالف نیستند، بلکه مختوم بیا باشند، ان شاء الله تعالی در قوافی یائی مفصلاً ایراد خواهیم نمود. بدانکه این الف را نیز در قصاید و غزلیات یکی توان آورد چنانکه خاقانی گوید، شعر:

مرغ سحر تشنیه زن بر قتل مرغ بابزن
مرغ صراحی در دهن تریاک اغمها داشته

و هم او راست، شعر:

با شاخ سرو آنک کمان با برگ بید آنک سنان
آئینه گون^۲ بر گستوان گرد شمرها ریخته

مولوی معنوی راست، شعر:

۱- خاقانی. سجادی: تریاق
۳- خاقانی. سجادی: آئینه بر گستوان...

روحها هر شب ازین دل پارها چون کبوتر سوی تو آید شها
و ببايد دانست که این الف نیز در پهلوی کلمات عربیّه درآید و افاده جمع کند،
چون خلقها، و حلقها و دلقها. و نیز در پهلوی جموع بیرون آید چون، اقطاعها
و ارباعها. چه این الفاظ را در زبان پارسی بمنزلّه جمع نگذارند و مفرد شمارند،
گو در ترجمه فایده جمع دهد مولوی معنوی راست، شعر:
از شکاف و وزن دیوارها مطلع گردند بر اسرارها
و من گفته‌ام شعر:

در نهانخانه قضا رازی دگر مستور نیست

تا ضمیر روشنش شد کاشف اسرارها
بدانکه بعضی لفظ آسا را چون حرف را وها دانسته‌اند، و گفته‌اند الف و سین و الف
دیگر چون پهلوی اسما درآید افاده معنی مثل ومانند کند، نیک برخلاف واقع است
همانا که آسا لفظی است مشتمل بر هفت معنی: یکی از آن شبیه و مانند است، و هیچ
آشنائی با الفاتی که در اواخر الفاظ اندر آیند ندارد. و باید دانست که حرف الف
تبدیل شود بدو حرف. اول به دال چنانکه باین را بدین گویند. دوم بحرف یا چنانکه
اکدیش را ^۱ یکدیش ^۲ گویند.

در بیان الفاظی که شبیه به حرف تهجی شوند

پس از ایراد الفات الحاقی و اصلی که در اواخر کلمات درآیند، و معانی
گوناگون بخشند، به بیان الفاظ چند پردازیم که در قوافی الف بکاربرند، اعم از
آنکه مستقلاً یا با معنی باشند یا با اتصال بلفظ دیگر معنی بخشند. چون بعضی ازین
الفاظ بحروف تهجی مشتبه میتواند شد ذکر آنرا لازم دانستیم که با الفات
جایز الاءاله بکار نبرند و بعضی را طرد الالباب بر شمردیم و حسن دیگر در آن
فرض کردیم.

اوّل لفظ آا^۱ بود که مرکب ازدو الف است و معنی آن امر بآمدن است

مولوی گوید ، شعر :

تا برآمد آفتاب انبیا گفت ای غش دور شو صافی در

و گاه بود که حرف امر و نهی بر سر آن اندر آرند ، و یک الف آنر قلب بیا کند ، و

بیا و میا خوانند ، چنانکه خاقانی راست :

با قطار خوک در بیت المقدس پا منه با سپاه پیل بر درگاه بیت الله میا

و هم اوراست ، شعر :

سر است قیمت آن تاج اگر سرش داری

بمن یزید چنین تاج سر بیار و بیا^۲

و باید دانست که قافیه آوردن بیار او میارا ، و امثال آن نیز از قبیل اکفا بود ، که

اختلاف حرف روی است و از معایب بزرگ است .

دوّم حرف با بود که معنی معیّت بخشید ، و نیز روی را شاید ، چنانکه

مصلح الدین شیرازی فرماید ، شعر :

در پای کشان ز کبر دامن

بگذشت و نگه نکرد با من

گر با همه آن کنی که با من

ای قبله عاشقان مشتاق

و مستقلاًّ نیز دو معنی دارد ، اوّل آش را گویند چو سگیا که بمعنی آش سر که بود .

حکیم خاقانی فرماید ، شعر :

زعفران رنگ نماید سگ^۳ سگباش ولیک

گونه سگ^۴ مگس است آنکه ز سگها بینند

دوّم مخفّف باد بود چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

مهمان شاهم هر شبی برخوان اخوان صفا

مهمان صاحب دولتی کش دولت پاینده با

سیم حرف تا بود ، و آنرا شش معنی بود ، اول بمعنی شبه و مانند است فرخی راست :

۱- کذا ؛ ظاهراً آ

۲- خاقانی . دکتر سجادی ص ۱۰ : سربیار بها .

۳- خرمگس .

۴- خاقانی . سر . ص ۹۹ .

ایا شاهی که از شاهان نیاید کس چوتو دیگر^۱

ایا میری که از میران نیاید کس ترا همتا

یعنی هم کفو و مانند، ازرقی راست، شعر:

طبایع داند این روشن که اندر گردش گیتی

نیارد آسمان او را ز گشت اختران همتا

من گفته ام، شعر:

رخش خورشید روز افزون کفش ابرو دلش جیچون

بسان قادر بیچون بری از شبه و از همتا

کاتبی راست، شعر:

چون خواجه نظام نیست بزم آرائی بی صوت خوشش مباد خالی جائی

هر ساز که هست تای آن بتوان یافت طنبور وی است آنکه ندارد تائی

دوم بمعنی تار آمده و سیّم بمعنی عدد. حکیم خاقانی این هردو معنی را بنظم آورده،

شعر:

و آن هشت تا بربط نگر جان را بهشت هشت در

هر تا ازو طوبی مگر^۲ صد میوه هر تا ریخته

چهارم بمعنی انتها آمده، چه انتهای مکانی و چه زمانی. در انتهای مکانی من گفته ام، شعر:

ازیدر بران تا بمرز حجاز جهان بین مکن هیچ زی پس فراز

و در انتهای زمانی خاقانی گوید، شعر:

سر زان فرو برم که برآرم دمار نفس نفس ازدهاست هیچ مگو تا برآورم

و هم او گوید، شعر:

خاک خواران ز فلک خواری بینند چو خاک

خاک بر سر همه را هیچ مگو تا بینند

۱- نیامد کس ترا همسر. دیوان. دبیر سیاقی: ص ۲ (۲) دیوان دکتر سجادی شعر: ص ۳۷۹.

پنجم بمعنی زنهار آمده. حکیم خاقانی راست، شعر :

از سر زلف تو بوئی سر بمهر آمد بما
جان باستقبال شد کای مهد جانها تا کجا

سعدی گوید، شعر :

ز صاحب غرض تا سخن نشنوی
که گر کاربندی پشیمان شوی

ششم بمعنی چندانکه آمده. اماسی هروی گوید، شعر :

دوش بیخود ز خود جدا گشتم
با خدای خود آشنا گشتم

کس نشانم نداد آب حیات
گرد این هردو خطّه تا گشتم

هفتم کلامی را که از شرطیه مأخوذ باشد، جزای شرط واقع شود و من در شعری

که بقرینه نیمی از آن میخذوف مانده ام گفته ام، شعر :

خورشیدش خواندم آنکه خواند سهیل

هم تو مرا جز سهیل بر بمخوان تا

یعنی تا ترا نیز خورشید بخوانم.

هشتم بمعنی بو که و باشد که آمده، چنانکه مولوی معنوی فرموده است،

شعر :

کاشتران قربان همی کردند تا
چیره گردد تیغشان بر مصطفی

همنشین اهل معنی باش تا
هم عطا یابی و هم باشی فتا

چهارم لفظ جای بود که با یا موضوع است، و بجهت توسیع مجال قافیه یا را

انداخته و جا خوانده اند، و با قوافی الفی روی آورند. و هر گاه بود که اسم اشاره

بر سر آن در آورند، اینجا و آنجا خوانند. باید دانست که این دو لفظ را با هم قافیه

نتوان آورد، برخلاف کجا که با اینجا و آنجا قافیه کردن غلط نبود، زیرا که کجا

افاده استفهام کند، و اینجا و آنجا اشارت بود لکن نیکو و زیبا نبود. حکیم خاقانی

راست، شعر :

گَرز مَن چون سایه‌ام رایات مَن گیرد زمین^۱

آفتاب آسا رود منزل بمنزل جا بجا

این از آن پُرسان که آخر نام این فرزانه چیست

وین بدان گویان که آخر جای این ساحر کجا

پنجم لفظ خا بود، و آن بمعنی پارگین است. ششم لفظ فا، بود و آن دو بمعنی دارد، اوّل بمعنی شرمگین است و دوّم بجای حرف به و یا استعمال شود، چنانکه فا او گفتم یعنی با او گفتم. هفتم لفظ نا بود و آن چهار بمعنی دارد، اول بمعنی جای و محل^۲ بود چنانکه درازنا و فراخنا و تنگنا و تیزنا چنانکه مَن گفته‌ام شعر:

چو تنگ گشت زمین نبرد بر گردان فراخنای جهان شد چو دیده‌ورزن^۳

دوم بمعنی آب بود منوچهری گوید، شعر:

تا باغ پدید آرد برگ گل نیسانی تا ابر فرو ریزد ناو نم^۴ آزاری

سیم مخفف نای است که نی باشد امیر خسرو گوید، شعر:

سماع عاشقان تسبیح دان زیرا که خوش باشد

هر آن نوحه که صاحب ماتمی با چنگ ونا گوید

چهارم افاده حرف نفی کند، لکن مقام استعمال آنرا نیک باید دانست، چنانکه بر سر اصول افعال لازم بیرون آید، چون ناتوان و نادان و ناشکیب، و نفی بمعنی فاعلیت کند یعنی توانا نیست و دانا و شکیب نیست، و این لفظ ضد الفی است که در اواخر این اصول بیرون آمدی، و افاده بمعنی فاعلیت کردی. و با هم آوردن این لفظ نا را با الف مذکور نیز رواست، چون نابینا و ناشکیبا و امثال آن. و بر سر نعوت بیرون آید، چون نا بویا و نازیبا. لکن بیاید دانست که چون بر سر نعوت بیرون آید بدون الفی

۱ - رک، دیوان، دکتر سجادی، ص ۱۸ ۲ - نا = نای در این کلمات بمعنی جا نیست،

پسوندی است که صفت را با اسم معنی مبدل میکند چنانکه درازنا بمعنی درازی است نه جای دراز.

۳ - چنین است، و ظاهراً درزن.

۴ - این کلامه در نسخ منوچهری بصورت‌های مختلف، از جمله ناد، (عر = نم) آمده است.

که در اواخر نعوت افاده اتّصاف بصفّت میکرد ، نشاید . مثلاً نا زیب و نا بوی
 نتوان گفت . و در افعال جز بر سر اسم مفعول نتواند بیرون آمد ، چون نازده و ناخوانده ،
 و نا گفته و ناشنیده ، و امثال آنها . مثلاً نا گفت و ناخواند ، نباید گفت . و بر سر
 اسم مصدر بیرون آید ، چون ناچار و ناگذر و نا پیدا و امثال آنها . و در الفاظ عربیه
 بر سر صفت مشبّهه^۱ بیرون آید چون از فعل لازم بود^۲ چون نا صبور . همانا ناشرور
 و نامظلوم نتوان گفت . زیرا که صفت مشبّهه از فعل متعدی نبود . و چون باین وزن
 آورند آنرا صیغه فعل خوانند نه صفت مشبه و چون نا ، این قسم از الفاظ را بر سر
 اندر آید ، با قوافی الفی روی تواند شد . امّا بدون ترکیب در هیچ قسمی از این
 اقسام جایز نبود . و هرگاه بدون ترکیب آوری آن نا نخواهد بود بلکه آن نی بود
 و با یای مجهول قافیه شود ، چنانکه خواهد آمد . حکیم خاقانی فرماید ، شعر :

ای تیر باران غمت خون دل ما ریخته

نگذاشت طوفان غمت خون دلی ناریخته

هشتم لفظ وا بود و آن شش معنی دارد اول بمعنی بجا و جدا بود چنانکه گوئی
 وادار یعنی جدا بدار ! و واماند یعنی جدا ماند ، و بجا ماند . حکیم خاقانی ایراد
 نموده ، شعر :

دور فلک ده جام را از نور عذرا داشته

چون عده داران چارمه در طارمی واداشته

دوم بمعنی باز بود ، چنانکه گوئی واگو یعنی بازگو ! و هم خاقانی راست :
 صبح شد هدهد جاسوس کزو واپرسند گوش شد طوطی غماز کزو واشنوند

سیم بمعنی گشاد و باز بود . سعدی راست ، شعر :

برخیز و در سرای دربند بنشین و قبای بسته واکن

چهارم آش را گویند . حکیم سنائی راست ، شعر :

گرت نزهت همی باید به صحرای قناعت شو

که آنجا باغ در باغست و خوان در خوان و وا در وا

پنجم بمعنی به و با استعمال کنند چنانکه : وا او گفتم یعنی با او گفتم
شاعر! گوید :

گرچه ساوا سری مأوی میرویم با دل آشفته ز اینجا میرویم

ششم کلمه ایست که مردم مریض بدان ندا کنند.

نهم لفظ ها بود و آنرا از برای آگاهانیدن و تنبیه آورند چنانکه حکیم خاقانی
گوید ، شعر :

چو من ناورد پانصدسال هجرت دروغی نیست ها برهان من ها

و من گفته ام ، شعر :

باری ستخوان تو خود بفضل گران کن

پرت هما جستی و بگفتمت آن ، ها

دهم یا بود و آن نیز روی را شاید ، و هم خاقانی راست ، شعر :

سخنش معجز دهر آمد ازین به سخنان بخدا گرشنوند اهل عجم یا بینند
ضیاءالدین فارسی گوید ، شعر :

شب تا بروزگار من و روز تا بشب نالیدن است از غم تو یا گریستن

مولوی فرماید ، شعر :

این ز بارانهای رحمت بود یا بهر تهدید است و عدل کبریا

و من در جائی که نیمی از کلام محذوف گذاشته ام گفته ام ، شعر :

دور ز تو یا بدر گه تو دهم جان زین دو بگو تا کدام بهتر این ؟ یا

چون ذکر الفات فارسیه و الفاظی که بحروف تهجی مشتمل می شد بپایان آمد ، بپایند
دانست که این الفات و این الفاظ که مختوم بالفاءند ابدآ تغیر و تبدیل نپذیرد ،

و همیشه در قوافی الفی روی آید و اماله در آنها هرگز جایز نبود، برخلاف الفات کلمات عربیه که بسیاری را باماله خوانند، و با یای مجهول روی سازند، چنانکه بعون الله تعالی بیان خواهیم نمود.

در بیان الفات عربیه و شناختن همزه از الف

بدانکه آنچه قبول حرکت نکند آنرا الف هاوی^۱ گویند، چون الف قـآل و خـآب و امثال آنها. و آنچه متحرک بود یا ساکن، آنرا همزه نامند. اما همزه متحرک مثل همزه اُنس و الف، و همزه ساکن چون همزه یأس و بـأس. و باید دانست که الف نیز اطلاق بر همزه شود، و همزه را الف گویند، امّا الف را همزه نخوانند. و هرگاه دو همزه پهلوی هم در کلمه ای یافت شود و اول مفتوح بود و ثانی ساکن، ثانی را قلب بالف کنند. مثل آاسن که ااسن گویند. و هرگاه اول مکسور بود دوم ساکن، دوم را قلب یا کنند مثل اامان که همزه ساکن را قلب یا کنند و ایمان خوانند، و البتّه باید چنین کرد، و گاه بود که این همزه بدرج ساقط شود چنانکه ناصرخسرو فرماید، شعر:

بسمل چرا حلال شد و سرده چون حرام

این ابتدا نبود کنون بانتهای شده است

پس الف ابتدا و انتها هر دو ساقط شده و در معنی خلمی راه نیافته، و من گفته ام، شعر:

تا ببینم من چه مرد ستم بهنگام نبرد

برخلاف چرخ نقشی بامتحان خواهیم کشید

و اما باید دانست که همزه باب افعال که بوزن آفـعـل و افعال [است] در درج

۱ - حرف الف از حروف الفبا را هاوی گویند بمعنی ذوالهوا. برای وسعتی که مخرج

دهان هنگام تلفظ این حرف برای هوا دارد (از اقرب الموارد)، (المنجد).

ساقط نمیتوان کرد، چه آن همزه قطع است، و همزه قطع چون افاده معنی کند حذف نتوان کرد، چون همزه باب افعال که فعل لازم را متعدی کند، مانند همزه اکرام و همزه اکرام. و دیگر همزه افعَل تفضیل است، چون همزه اعْظَم و اَفْضَل. و دیگر اَفْعَل تَعَجُّب است، چون همزه احْسَن و اعْجَب، چون مَا احْسَنَكَ و مَا اعْجَبَكَ. دیگر همزه فعل متکلم است، چون همزه اضْرِب و اقْتُل. دیگر همزه استفهام بود، چون همزه قُلْ ءالله. دیگر همزه حرف نداست، چون همزه اَعْبَدَ الله. دیگر همزه ایست که جزء کلمه باشد، چون همزه اسحق و اسمعیل و امثال آنها. پس این همزه ها چون افاده معنی کنند نتوان حذف کرد، و جمله را همزه قطع گویند، و شش نوع است چنانکه شمرده شد.

اما همزه وصل آنست که افاده معنی نکند، چون همزه ابْن و ابْنَة، و ابْنُهم، و اِسْرَاء و اِمْرَأَة و اِسْم و اِسْت، و اِثْنان و اِثْنان، و اِیْمَن الله. و در کل مصادری که بعد از الف، فعل ماضیش چهار حرف یا بیشتر داشته باشد، مثل اقتدار و استخراج، و در افعال این مصادر از ماضی و اسر، و در صیغه امر ثلاثی، مثل اضْرِب، و در لام و سیم تعریف که همزه وصل مفتوح است مثل اَلرَّجُل، و اَم صِیَام. بالجمله، درین دو مقام همزه وصل مفتوح است و چون بعد از حرف ساکنی که پهلوی همزه وصل است، حرف مضموم باشد، همزه وصل مضموم خواهد بود چون اُنْصُر. دیگر در تمامی اسامی و افعال، همزه وصل مکسور است، و بهمه حال در درج ساقط میشود، برای آنکه از حذف آن خللی در معنی پیدانمی شود. و هر گاه همزه در وسط کلمات واقع شود چون ما قبل آن مفتوح بود، گاه بود از برای تخفیف قلب بالف کنند، چون یاس و یاس و کاس، و امثال آن. چنانکه مصلح الدین سعدی شیرازی راست، درین شعر:

ای دیدنت آسایش و خندیدنت آفت گوی از همه خوبان بر بودی بلطافت

ای سرو خرامان گذری از سر رحمت وی ماه درخشان نظری از سررافت

همانا که همزه رأفت را قلب بالف نموده. انوری گوید، شعر:

چون مراد خویش را با ملک ری کردم قیاس
در خراسان تازه بنهادم اقامت را اساس

چون غنیمت را مقابل کرده شد با ایمنی
عقل سی روز و طمع ماهی بود راساً براس

ای طمع! از خاک رنگین گر تهی داری تو کیس
وی طرب! از آب رنگین گر تهی داری تو کاس

مرک بیرون ماند از گیتی چو تقدیر محال
گردر او سدّی کشی از خاک حلم و آب باس

تا که باشد این مثل کما لیسّ اُحدی التّراحتین
بادی اندر راحتی کآنها نباشد بیم یاس

و گاه بود که بحال خود باقی ماند، و هرگاه ماقبل همزه مکسور بود قلب بیاکنند،
و یای آن معروف بود چنانکه انوری گوید، شعر:

دیدۀ جان بوعلی سینا	بود از نور معرفت بینا
سایۀ آفتاب حکمت او	تاقت از مشرق ولّو شینا

و هم اوراست، شعر:

نگر تا حلقۀ اقبال ناممکن نجنبانی	سلیمان! ابلها! لا، بلکه مرحوما و مسکینا
بروجان پدرتن در ششیت ده که دیر افتد	زیاجوج تمنّا رخنه در سدّ و لّوشینا

و آنچه از جنس همزه در اواخر کلمات اندر آید، در تعریف الف مذکور خواهد شد.

در تعریف الف ممدوده و مقصوره

بدانکه از جنس الف آنچه در اواخر کلمات اندر آید یا ممدوده بود یا مقصوره.
امّا الف ممدوده را علامت آن بود که ماقبل همزه واقع شود، و این از اقسام متفاوت
حاصل شود. چنانکه از صیغۀ افعَل آنچه منسوب برنگ و لون و عیب و نقص بود
صیغۀ مؤنثش بفتح فاء الفعل و الف ممدوده خواهد بود. مثلاً از احْمَر و اخْضَر
حمراء و خضراء با فتح حا و خا و الف ممدوده آید. و اگر کسی بضم حا و خا بخواند

بر خطا رفته است . و همچنان از **اعْوَر** و **اَبْرَص**، **عوراء** و **برصاء** بفتح عین و با آید، و **کَلَّ** وزن افعال که جمع **قلَّة** است چون **معتل اللام** بود با الف ممدود آید، چون **اعْضَاء** و **امْعاء** و **احْشاء**، و امثال آنها. و **کَلَّ** مصادر، از **معتل اللام** در باب افعال نیز با الف ممدود است، چون **ارْماء** که در اصل **ارْمای** بوده، چنانکه گوئی **ارْمَی یُرْمی** ارمایا، چون این نوع یا را قلب بهمزه کنند؛ پس امثال این الفاظ با الف ممدود آیند. و الف بعضی کلمات را قیاس باین الفاظ کنند و ممدوده خوانند، و آن در وقتی است که ماقبل آخر نظیر صحیح آن الف باشد، مثلاً اعطا که بر وزن اکرام بود ماقبل آخر اکرام که نظیر صحیح اعطاء است الف است، پس الف اعطاء ممدود بود و ازین قبیل است **رِماء** و **اشتراء** که نظیر صحیح آنها **طِلاب** و **افْتِتاح** است، و قس علی هذا.

پس باید دانست که الفات ممدوده را عجمان با الفات فارسیه و الفات مقصوره قافیه نمایند، و آن در وقتی است که الفات ممدوده را مقصوره خوانند، و همزه مابعد آنرا محذوف آرند. بدانکه این قاعده مطّرد است که در هنگام وقف این کلمات وقف بر همزه کردن خطاست. پس بنا برین البته این همزه محذوف خواهد بود. و درین دو قول است، بعضی گویند که چون همزه محذوف شود این الفات مقصوره خواهد بود و بنا برین هر کلمه ای که مختوم بالف ممدوده بود در هنگام وقف با الفات مقصوره قافیه شود. و بعضی گویند که حذف بی عوض قبیح بود پس در هنگام وقف این کلمات، چون همزه محذوف شود، بعوض آن الف را بمد و تطویل خوانند و بنا برین قول، قافیه آوردن این کلمات را با الف مقصوره از بابت تخفیف من باب الضروره خواهد بود. مخلص سخن آنست که بنا بر هر قاعده که باشد، این کلمات با الفات مقصوره قافیه بود چنانکه فرخی گوید :

بیارید وز هم بگسست و گردان گشت بر گردون

چو سیلاب پراکنده میان آبگون صحرا^۱

بسان مرغزار سبز رنگ اندر شده گردش
به یک ساعت ملوّن کرد روی گنبد خضرا

دل اعدای او سنگ است لیکن آتش اندر وی^۱
از آن پیکان او هرگز نجوید جز دل اعدا
همی تا در شب تاری ستاره تابد از گردون
چو بر دیبای فیروزه فشاند^۲ لؤلؤی بیضا^۳

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

ابر بی شرط مهر و عقد نکاح
اینک از شرم او همی فکند
گشت حامل بلؤلؤی لالا
لؤلؤی نا رسیده بر صحرا
تا بر آرد هزار لعب همی
در شبان روز گنبد خضرا

لکن اصرار در ایراد این کلمات پسندیده نبود . و درین شعر که نظامی همزه را با
اینکه در محل وقف واقع نشده محذوف داشته و الف را بدرج ساقط ساخته و الف و
لام نیز بواسطه اتصال بحرف شمسی بتلفظ در نیامده قدری مساهله فرموده^۴ و آن شعر
این است ، شعر :

چو شه کشور ماورالنهر دید جهانی نگویم که یک شهر دید
و بیاید دانست که لفظ ماء که تازی آبست ، از قبیل الفات ممدوده نیست که محذوف

۲ - : فشانده . فشانی

۱ - : لیکن منگ آهن کش

۳ - مقصود این است که این الفات ممدوده با دنیا ، سولا و همچنین با دیبا . ترسا .

قافیه آمده است .

۴ - فردوسی نیز (چنانکه در نسخه ای ضبط است) . ماورالنهر گفته است :

یکی مهتر از ماورالنهر در
که بگذارد از چرخ گردنده سر

(بروخیم ص ۹۱۸) .

همزه با سایر الفات قافیه شود ، زیرا که جمع آن میاه است و دراصل موه بوده ، و او ماقبل مفتوح را قلب الف کردند ماه شده و ها را بههمزه تبدیل نمودند ، مء گفتند حذف و تصرف در آن جایز نیست و با قوافی الفی ایراد نمودن نشاید .

در تعریف الف مقصوره

اما الفات مقصوره : بدانکه الف مقصوره آنست که ماقبل آن مفتوح باشد و مابعد آن همزه نبود مثل رَحَمَى و عَصَى . پس باید دانست که کُلَّ مؤنث از افعال تفضیل بر وزن فُعَلَا^۱ بضم فاء آید و با الف مقصور بود ، مثلاً از أَفْضَلَ فُضِّلَتِ ، و از أَقْصَى قُصِّیَ ، و از أَقْرَبَ قُرُبَتِ ، بضم فاء الفعل و الف مقصور آید . و کُلَّ اسم زمان و اسم مکان و مصدر میمی از ثلاثی و مزید چون معتل اللام بود با الف مقصور آید ، مشروط بر اینکه عین الفعل آن یا مفتوح بود یا مضموم^۲ چه هرگاه عین الفعل آن مکسور بود یا خوانده شود نه با الف . مثلاً از رَمَى یَرْمِی مَرْمِی آید ، با الف ، و از مَسَى یَمْسِی مَمْسِی آید یا و کسر سین مهمله^۳ .

چون الفات محدود و مقصوره شناخته شد ، باید دانست که الفاتی که در اواخر کلمات عرب اندر آید یا اصلی بود یا وصلی ، اگرچه بعد از تجویز قافیه آوردن الف محدود را با مقصوره و الفات فارسیه ضرور باین تطویل نبود ، بجهت بصیرت متتبعان مجملی بر نگارم و اشاره بهریک نمایم .

در بیان اقسام الفات و الفاظ عربیه

بدانکه این الفات را صرفیین جزء کلمات دانند و ده نوع خوانند .

۱ - چنین است و ظاهراً فعلی .

۲ - این شرط ، در منقوص معتبر نیست ، چنانکه اسم زمان و مکان و مصدر میمی از رسی یرسی ، مرسى بفتح اول و سوم آید ، چنانکه مؤلف نیز در مثالی که آورده تصریح کرده است .

۳ - چنین است دراصل و مقصود معلوم نشد . رجوع به پاورقی شماره ۲ شود .

اول الف مبدله از نون است ، مثل الف اذا که در اصل اذن بوده .

دوم الف تکثیر است ، مثل الف قَبَعَشَرَى ¹ .

سیم الف تأنیث است ، مثل الف حُبْلَى ² .

چهارم الف الحاق بود ، مثل الف اَرْطَى ³ .

پنجم الف اطلاق بود ، مثل الف اَنْهَجَا .

یا صاح ما هاج العیون ذرقاً مِّن طَلَلٍ کالادّخمی اَنْهَجَا

ششم الف تشبیه بود ، مثل الف زیدان .

هفتم الف اشباع بود ، مثل الف مَنّا در جائی که باید گفت مَن ضَرَبَ

زیداً گویند مَنّا ضَرَبَ زیداً .

هشتم الف عندالضروره بود مثل الف عَقْرَاب ، چنانکه گوئی: «أَعُوذُ بِاللّهِ

مِنَ الْعَقْرَابِ» ° .

نهم الف تصغیر بود مثل الف ذیّا و اللذّا یا ⁶ .

۱ - بمعنی شتر بزرگ . بچه شتر لاغر از شیر بریده . و جانوری دریائی است . و الف

۲ - آبستن .

آن برای مبالغت و افاده زیادت بود .

۳ - بار درختی است . بدان پوست پیرایند و الف آن (بقولی) برای الحاق بناء ثلاثی

به رباعی است .

۴ - صورت صحیح این بیت چنین است :

«ما هاج اشواقاً (اشجاناً) و صدرّاً قد شجا مِّن طَلَلٍ کالادّخمی اَنْهَجَا»

بیت از عجاج التمیمی است . طلل ، آثار خانه و جای بلند و شخص هرچیز بود .

اتخمی نوعی برد (پارچه بافته) یمن است که خطهای باریک دارد . انهاج ، کهنه شدن .

رجوع شود به مغنی طبع محمد محی الدین عبدالحمید ج ۲ ص ۳۷۲ و شرح شواهد مغنی

ص ۷۹۳ و اراجیز العرب ص ۷۱ و جامع الشواهد ذیل بیت: (ما هاج اشجاناً) و رجوع شود

به امالی قالی ج ۱ ص ۳۸ و تاج العروس ج ۸ ص ۲۱۰ .

۵ - «الشائلات عقد الاذنان» «شرح شواهد مغنی ص ۷۹۵» .

۶ - در اصل ، ذیا بضم ذال و الذیا .

دهم الف بیان حرکت ، مثل الف انا اگرچه انا بمذهب قوسی با الف موضوع است، و بزعم طایفه‌ای آن بود، و آنرا الف نبود. و در هنگام اتصال بکلمات نیز با فتح نون نویسنده و الف در پهلوی آن نگاشتن خطاست، مگر در هنگام وقف با الف نویسنده ، و تلفظ بدان نکنند. همانا که مولوی معنوی اقتفا ببصریین^۱ نموده که با الف آورده و روی فرموده چنانکه گوید ، درین شعر :

پس نشاید که بگوید سنگ انا	او همه تاریکی است و در فنا
گفت فرعونى انا الحق گشت پست	گفت منصوری انا الحق و برست
آن انا رالعنة الله در عقب	این انا را رحمة الله ای محب
و هم اوراست ، شعر :	

دانش دیگر ز نادانی ما سربرآورده عیان کیانی انا

در تعریف الفات زایده

و الفات زاید آنچه مشهور میان اهل ادب و اصحاب لغت است زیاده از یازده قسم نبود.

اول الف انکار است مثل الف از یَیداً؟، در جواب کسی که گوید : لَقِیتُ زَیْداً گوید، از یداً؟

دوم الف افکار^۲ است مثل الف الرَّجُلُ، در هنگامی که شخص فراموش کرده است فعل او را، درجائی که باید گفت الرَّجُلُ أَكْرَمُهُ، گوید الرَّجُلُ

۱ - اشارت باختلاف کوفیان و بصریان در وضع کلمه (انا) است که کوفیان ضمیر را مجموع همزه و نون و الف دانند ، بخلاف بصریان که آنرا همزه و نون دانند فقط.

۲ - چنین است در متن ، و افکار در لغت اندیشه کردن بود. در مغنی: (برای تذکر) نوشته است و مثال آن: رایت الرجل، ضبط شده.

بمد و تطویل ، چون فعل او را بخاطر آرد گوید *أَكْرَمْتُهُ* . و باید دانست که این هردو الف حاصل از اشباع اند .

سیم الفی است که ضمیر تشنیه واقع شود ، مثل الف *قَامَا* در *الَّذَيْنِ قَامَا* .

چهارم علامت تشنیه ، مثل الف *الْقَيْتَا عَيْنَاكَ* در قول شاعر که گوید ، شعر :

الْقَيْتَا عَيْنَاكَ عِنْدَ الْقَفَا *وَقَدْ اسْلَمَاهُ مَبْعَدُ وَحْمِيمٍ*^۲

پنجم الف کافه که الف زایده بود ، مثل الف *بَيْنَا* در قول شاعر که گوید ،

شعر :

فَبَيْنَنَا نَسُوسُ النَّاسِ وَلَا مَرَامُنَا
إِذَا نَحْنُ فِيهِمْ سُوْقُهُ لَيْسَ يُنْصَفُ^۳

ششم الفی است که فیما بین دو همزه واقع شود مثل الف در قاء که در اصل *قَاءَ* ۴ بوده پس الفی فیما بین همزتین بیرون آوردند ، قاء گفتند .

۱- حصول الف اشباع در مثل الرجاله در صورتی است که اسم مشتغل عنه را منصوب بخوانیم .
۲- مؤلف محترم را در نقل بیت خلطی رخ داده است ، چه دو مصراع این بیت هر یک از بحری جداگانه است . در معنی چنین آمده است : چهارم الف علامت تشنیه بود مانند قول شاعر «*الْقَيْتَا عَيْنَاكَ عِنْدَ الْقَفَا*» و قول شاعر «*وَقَدْ اسْلَمَاهُ مَبْعَدُ وَحْمِيمٍ*» . مصراع دوم بیت نخست اینست «*أُولَى فَأُولَى لَكَ ذَاوِاقِيَّةٌ*» و مصراع دوم بیت دوم «*تَوَلَّى قَتَالَ الْمَارِقِينَ بِنَفْسِهِ*» .
بیت نخست از عمرو بن ملقط الطائمی از شعرای جاهلی است . برای اطلاع از تمام ابیات رجوع شود به شرح شواهد معنی ص ۳۳۰-۳۳۱ و بیت دوم از عبدالله بن قیس الرقیات است . در رثاء مصعب بن زبیر ، رجوع شود به دیوان وی طبع (دارصادر ص ۱۹۶ و حاشیه آن) و شرح شواهد معنی ص ۷۸۵ .

۳- از ابیات هند ، دختر نعمان بن منذر است و بجای *لَيْسَ يُنْصَفُ* ، *نُنْصَفُ* ضبط شده و در شرح شواهد معنی : «*إِذَا نَحْنُ مِنْهُمْ سُوْقَةٌ نُنْصَفُ*» . رجوع به جامع الشواهد . و رجوع به معنی طبع محمد محی الدین عبدالحمید ص ۳۷۱ ج ۲ و شرح شواهد معنی ص ۷۲۳ شود .
۴- الف قاء در صورتیکه در اصل قیاً باشد مقلوب از یاء است . و قاء (سهموزالعین واللام) دیده نشد . در معنی برای این مورد مثال (آاندرتهم) آورده است .

هفتم الفی است که میان نون نسوة و نون تأکید واقع شود ، چون الف
اضْرِبْنَانَ که در اصل اضْرِبْنَ بود چون نون تأکید در پهلوی آن درآوردند
اضْرِبْنَانَ گفتند .

هشتم الف مستغاث بود چنانکه در هنگامی که کسی یاری خواهد ، و استعانت
جوید گوید : یا محمدًا یا علیّا .

نهم الف مندوبست که در هنگام ندبه وزاری بر کسی گویند ، چنانکه یا حُسَیْنًا
یا اَبَتًا و امثال آنها .

دهم الف مستعجبٌ منه است چنانکه گویی یا لَمَلَّهَا و یا لَمَلَّعَجَبًا آی لِهَذهِ
الفریقة^۱ .

یازدهم الف تبدیل است و این نیز بردو قسم است یا تبدیل از نون تأکید
بود چنانکه اضْرِبْنَ را اضْرِبًا گویند در مثل قول تو که گوئی یا زیدُ اضْرِبْ
عُنُقَهُ ، بجای اضْرِبْنَ عُنُقَهُ ، و یا تبدیل از تنوین بود چون رایت زیداً که
تنوین زیداً را بدل بالف کنند و بالف خوانند ، و اینها کلاً در اشعار عجم باقوافی الفی روی
تواند واقع شد ، لکن اصرار در ایراد آنها کلام را از فصاحت خارج کند ، و ازین
تطویل نه غرض ایراد مسائل نحو و صرف بود ، بلکه مقصود آنست که هرگاه
در اشعار ضرورت داعی شد جایز است ایراد آنها ، و نیکو آنست که از یکنوع در

۱ - در نقل این دو مثال نیز تخیل شده است ، صحیح یالها و :

یا عجباً لهذه الفلیقة هل تغلبن (تذهبن) القوباء الریقة

بیت از ابن قنّان را جزاست که چون به بیماری قوباء مبتلا بود گفتند آب دهان بر آن

بمال و او این بیت را سرود . رجوع شود به جامع الشواهد ذیل این بیت و شرح شواهد مغنی

ص ۷۹۱ و لسان العرب ، ماده قوب . مؤلف لسان گوید و عرب گوید یا للفلیقة .

پهلوی هم روا ندارند. واز برای الف ابدال و مندوب چون بیشتر عجمان بکار دارند، تمثیل آوردم. اما تمثیل الف ابدال چنانکه مولوی معنوی فرماید، شعر:

پنجه را گر قبض باشد دایما یا همه بسط او بود چون مبتلا
آسمان گوید زمین را مرحبا با تو آم چون آهن و آهن ربا
نعره یا نار کونی با ردآ عصمت جان تو گشت ای مقتدا
شاه امروزینه و فردای ماست پوست کنده مغز نغزش دایماست

سعدی شیرازی فرماید، شعر:

روی تو خوش بینماید آینه ما کآینه پاکیزه است و روی تو زیبا
صید بیابان سر از کمند نه پیچد^۱ ما همه پیچیده در کمند تو عمدا

سلمان ساوجی راست، شعر:

در زیر طاق صفهات ارکان دولتند همچون ستون ستاده بیک پای دایما

انوری فرماید، شعر:

بر خوانم راحیلون اگر نیست امید بمرحبا و اهلا

و من گفته ام، شعر:

خوب و هژیر ای بساط کاشان اهلا کار گرفتت ز سغد و سغسین^۳ بالا

خاقانی فرماید، شعر:

خاقان اعظم کز شرف دارد جهانرا در کنف باران جود از ابر کف شرقا و غربا داشته^۴

۲ - پیچد

۱ - بنده ... نیکلسن ص ۲۹۳ ج ۶، خاور ص ۳۸۳.

۳ - سقسن شهری در ترکستان بوده است، در ساحل شرقی بحر خزر.

۴ - این بیت از مطلع دوم قصیده‌ای است که ردیف آن (ریخته) است. در نقل آن

خطی رخ داده و صحیح آن اینست:

خاقان اکبر کز شرف هستش سلاطین را کنف باران جود از ابر کف شرقا و غربا ریخته

رجوع به المعجم ص ۱۵۸. (خاقانی دکتر سجادی: ص ۳۷۸) شود.

بعضی گفته‌اند که چون شرقا و غربا را عجمان ایراد ننموده و الفاظ متداوله نیست نیکو نبود ، و حکیم خاقانی مساهله نموده و هم اوراست :

گفتم ای جبریل عصمت گفتم ایهدد خبر

وحی پردازی عَفَّاءَ الله سُلُوكُ بخشی مرحبا

دعوتم کردی بلشکرگاه خاقان کبیر

حَبَّذَ الشُّكْرَ گاه خاقان اکبر حَبَّذَا

و من برآنم که این الفاظ را در پهلوی هم آوردن ناپسندیده‌تر است از ایراد شرقا و غربا . و من گفته‌ام ، شعر :

حَبَّذَا مرغ سلیمان فرُّ خا پیک سبا
از سلیمان مور را مزده رساندی حَبَّذَا

و مثال الف مندوب چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

پس بگورستان دیو افتاده ما
تا قیامت نعره واحسرتا^۱

بر سر چاهی بدید آن دزد را
که فغان میکرد و هم واویلَتَا^۲

در دانستن کلمات مختوم الالف و املائی آن

چون الفاتی که در اواخر کلمات عرب اندر آمدی باز نموده شد، باید دانست که املائی کلماتی که مختوم بالف اند چگونه است . بدانکه از افعال مُعْتَلِ اللام ثلاثی مجرد آنچه مختوم بالف اند ، هرگاه الف مذکور منقلب از یا بود، آن لفظ را بیا نویسند ، و بالف خوانند چون رَسَى و عَمَى^۳ بر وزن کِیَا و نَمَا که در اصل

۱- پس بگورستان غریو افتاد و آه
تا قیامت زین غلط واحسرتاه

نیکلسن: ۴-۳۵۹ . خاور ۲۳۷ :
کای واویلتا . نیکلسن ۶۰ - ۲۹۸ در فغان و گریه و واویلتا خاور ص ۳۵۹ .

۳- این کلمه را باید از باب فعل یفعل بفتح عین الفعل در ماضی و کسر آن در مضارع گرفت که بمعنی ریزش باران از ابر است . نه از مصدر عمی بمعنی کور بودن چه ماضی عمی بمعنی کور بودن بکسر عین است . مگر آنکه گوئیم از کلمه (عمی) مقصود مفرد مذکر فعل ماضی نیست بلکه مصدر یا اسم مقصود است و در هر دو این کلمات سیم مفتوح است . لکن عبارت متن : « بدانکه از افعال مُعْتَلِ اللام ثلاثی مجرد ... » صراحت یا ظهور تام در صیغه فعل دارد ، و مانع از آنست که بگوئیم صیغه (عمی) فعل ماضی نیست .

رَمَسَى و عَمَسَى بر وزن فَعَعَلَ بود، یایِ ماقبل مفتوح را قلب الف کردند، رَمَسَى و عَمَسَى بر وزن کَمَا خواندند، و بیا کتابت نمایند. و هرگاه الف مذکور منقلب از واو بود، باید بالف نوشت و بیا نوشتن خطاست، مثل دَعَا و غَزَا که الف آنها منقلب از واو است، پس بالف نویسند. و شناختن این الف واجبست که منقلب از واو است یا، چه الف منقلب از واو را اِماله نتوان نمود چنانکه گفته خواهد شد.

در شناختن الف منقلب از واو و یا

بدانکه کُلُّ الفاضی که فاءُ الفعل آن واو باشد، البته لام الفعل آن یا بود^۱ چون وَعَسَى و وَفَسَى، و کُلُّ الفاضی که عین الفعل آن واو باشد نیز لام الفعل یا بود مگر، نادراً و شناخته شود^۲ بِمَرَّةٍ و نوع چنانکه گوئی وَفِیتُ رَمِیَّةً و رَمِیَّةً و دَعْوَةً و دَعْوَةً و شناخته شود بِرَدِّ فِعْلٍ اِلٰی نَفْسِکَ چنانکه گوئی وَفِیتُ و غَزَوْتُ^۳. پس از آوردن صیغه متکلم وحده معلوم شد که رَمَسَى یا ئیست

۱ - معنی عبارت این نیست که هرگاه فاء الفعل کلمه ای واو بود لام الفعل آن یاء است زیرا کلماتی مانند وعد. وصل. وهب و غیره در کلمات عرب موجود است. مقصود اینست که اگر تردید کنیم که آیا الف آخر منقلب از واو است یا یاء یکی از نشانه های شناخت آن اینست که اگر فاء الفعل کلمه واو بود، الف لام الفعل مبدل از یاء است نه واو، پس مصداق تعریف مؤلف کلماتی است که فاء الفعل و لام الفعل آن هر دو حرف علة باشد، اما معتل بودن عین الفعل شرط نیست.

۲ - ظاهر عبارت این است که مسند الیه (شناخته شود) بود «کل الفاضی است که عین الفعل آن واو باشد» . . . در صورتیکه چنین نیست و تعریف با ضابطه منطبق نمی گردد چه اولاً قاعده: «کل الفاضی که عین الفعل آن واو باشد، نیز لام الفعل آن یا بود» منحصر در لفیف مقرون است و چنانکه میدانیم لفیف مقرون بکسر عین در ماضی (ثلاثی) و فتح آن در مستقبل و فتح عین در ماضی و کسر آن در مستقبل آمده است. در باب اول یاء قلب به الف نشود و در باب دوم قلب نشود. دوم آنکه لام الفعل در لفیف مقرون یاء است بهر حال که چون ماقبل آن مفتوح بود بالف قلب گردد چنانکه در شوی (بفتح واو) و در رد فعل به نفس و یا رد مفرد به تشنیه و و جمع لام الفعل یاء بود بهر حال.

و غزا واوی. و شناخته شود بجمع چون خَشَّیَات و غَزَوَات. و هرگاه باین قواعد کسی مساعد نیاید، بر اوست که چون لفظی را خواهد با اماله بیاورد از متتبعان دستوری جوید. و کل معتل اللام از ثلاثی مزید را اعتم از آنکه یائی باشد یا واوی، باید بیا نوشت، همانا که چون واو در چهارم واقع شود قلب بیا کنند، چون اَعْلَى و آجَرَى و مُقْتَدَى و مُصْطَفَى و مُفْتَرَى. و باید دانست که یحیی و دنیا را چون ماقبل حرف آخر نیز یا بود بجهت مجاور آمدن دو یا با هم بالف نویسند، و مع هذا یحیی اسمی را بیا باید نوشت.

در شناختن اماله

بدانکه اهل حجاز را در جواز اماله انکار بلیغ است، و بنو تمیم که طایفه ای از عرب اند و از ارکان ادب، اماله در کلمات را از محسنات شمرده اند، و هر که اقتفا بدیشان نماید ناچار است که نخست بداند اماله چه بود، و از شرایطی که علت تجویز شود نیز آگاهی بهم رساند. پس بیا بدانست که اماله میل نمودن از فتحه بکسره است مثل مطر که بفتح تا بود، گاه باشد که با اماله طاء مفتوح را مکسور آورند مطر خوانند، و بعضی میل نمودن از ضمه بکسره را نیز جایز

→

سوم آنکه بمقیاس تشخیص، یعنی رد کلمه به سره و نوع و رد آن به صیغه متکلم و حده ضابطه شناخت الف متطرف است که آن در زیاده بر سه حرفی به یا، نوشته شود مطلقاً و در سه حرفی منقلب از یاء نیز، و اگر سه حرفی منقلب از واو باشد بالف نوشته شود، چنانکه در کتب صرف و مخصوصاً در شرح قطرانندی آمده است، و گمان دارم مأخذ مصنف بزرگوار نیز همان کتاب است که گوید: هرگاه معلوم نباشد که الف آخر منقلب از واو بود یا یاء فعل را به تاء متکلم یا مخاطب متصل ساز چنانکه در رسیت (بضم تاء) و هدیت (بفتح تاء) و در دعوت و عفوت و نیز به رد صیغه به تشبیه چنانکه در فتيان و عصوان، چنانکه سی بینیم قاعده برای شناخت الف متطرف است و بحثی از عین الفعل کلمه در میان نیست. رجوع شود به (شرح قطرانندی ص ۳۳۰ تصحیح محمد محی الدین عبدالحمید).

دانسته‌اند، مثلاً **سُنْقُر** که بضم میم و قاف است بر وزن **سُنْقُر**، قاف را مکسور سازند، و **منقِر** خوانند، و دیگر میل نمودن از الف بیا بود چنانکه کتاب را کتیب و حجاز را حجیز خوانند. و باید دانست که یائی که در کلمات مماله بود بترقیق خوانند، و با یای مجهول عجمان انباز بود و قافیه شود، و ایراد آنها با یای معروف بر خطا بود. مثلاً کتیب و حسیب با نشیب و فریب قافیه شود، اما با طیب و حبیب روا نبود. و همچنان ادبیر با شمشیر آید و با تدبیر نشاید، و حجیز با گریز روا بود، اما با عزیز قافیه نشود. و اقبیل با اردبیل آید، و با نیل نشاید. و احدی از شعرای متقدم کلمات مماله را با یای معروف قافیه نیاورده‌اند، چنانکه در طی ابواب از ایراد اشعار ایشان این معنی محقق خواهد شد و فتحه‌ای که مجاور یا بود چون بکسره من باب الاماله خوانند، آن یا نیز به ترقیق بود چون **عَیْب** و **شعیب** که بکسر عین خوانند پس با نشیب و ذیب آید، و **سَیْل** و **خَیْل** که در اماله بکسر سین سهمله و خای معجمه خوانند، با اردبیل و بیل که با یای مجهول است قافیه سازند. و **قَیْس** علی‌هذا. تمثیل آنها در طی ابواب مذکور خواهد شد.

چون اماله شناخته شد، باید شرایط تجویز آنرا نیز دریافت تا شخص در ایراد آن مصاب باشد.

در شرایط تجویز اماله

بدانکه یکی از هفت چیز چون با کلمه‌ای مقرون آید موجب صحت اماله شود، و اماله در آن روا بود.

شرط اول وجود کسره است در مجاورت الف، اعم از آنکه کسره مذکور قبل از الف واقع شود یا بعد از آن، اما کسره مجاور قبل از الف چون عماد که با عین مکسور بود، پس در هنگام اماله عمید خوانند. و اگر ملاحظه دال و ذال نشود با خورشید و ناهید که با یای مجهول است قافیه بود، و کسره مجاور بعد از الف

چون عالم بکسر لام که در هنگام اماله عیلم خوانند، و هر گاه کسره مذکور مجاور الف نباشد بلکه یک حرف فاصله باشد این نیز بر دو قسم است، اگر حرف فاصله ساکن باشد اماله جایز بود مثل شمال بکسر شین قرشت و سکون میم، پس در هنگام اماله شملیل خوانند.

شرط دوم آنست که حرف یاء مجاور الف باشد بشرط آنکه قبل از الف بود چون سیال که در هنگام اماله سییل خوانند، و هر گاه حرفی در میان یاء و الف فاصله بود اگر حرف فاصله متحرک بود اماله جایز نیست، و اگر حرف فاصله ساکن باشد اماله جایز است. مثل شیان که بکسر شین قرشت و سکون یا بود، پس هنگام اماله شیبین خوانند، و یاء اول را که اصلی است بتفخیم و ثانی را که از اماله حاصل شد بترقیق خوانند.

شرط سیم الف منقلب از یاء است، و الف منقلب از یاء کلاً اماله شود، چون ناب و باع که در هنگام اماله نیب و بیع خوانند، و شری و رسی که بروزن کیا و نما بود، در هنگام اماله شری و رسی بر وزن همی و هری خوانند.

شرط چهارم الف منقلب از واو است، لکن الف منقلب از واو اماله نشود مگر در وقتی که منقلب از واو سکسور بود، چون خاف که در هنگام اماله خیف خوانند و خاف در اصل خوف بود بکسر واو، پس واو متحرک ماقبل مفتوح را قلب الف کردند خاف خواندند. چون الف آن منقلب از واو سکسور است اماله در آن جایز است.

شرط پنجم الفی است که در اشتقاقات گاه باشد که بیاید چون حبلی که در وقت تشنیه حبلیان^۱ شود و علاً^۲ که مفرد آن علیا بود پس علاً^۲ و

۱- حبلی مؤنث و مختوم بالف مقصوره است. الف مقصوره بصورت یاء نوشته میشود و الف خوانند. هر گاه از اسم مقصور تشنیه بنا کنند و الف سومین حرف و در طرف باشد، الف باصل مقلوب عنه خود باز گردد، چنانکه تشنیه رجا رجوان و تشنیه فتی فتیان باشد. و اگر چهارمین بمالا بود به یاء، قلب گردد غالباً چنانکه در حبلیان

۲- چنین است و صحیح علی (بضم اول و فتح دوم)

حُبْلَى^۱ را در هنگام اماله حُبْلَى و عَلِیْی بکسریای اصلی و ترقیق یای سماله آورند .
 شرط ششم الف فواصل است^۲ ، که در هنگام وقف بیای ترقیق خوانند
 چنانکه سَجَیْ را در کریمه و الضُّحَى و اللَّیْلِ اِذَا سَجَیْ ، بکسرجیم و ترقیق
 یاء خوانند .

شرط هفتم الفی که واقع شود در جوار الف سماله ، باماله خوانند . اعم از آنکه
 الف اول را تابع الف ثانی کنند یا الف ثانی را تابع الف اول . مثلاً عِمَاداً و سَجَا یا را
 وقت بود که در هنگام وقف ، الف ثانی را سماله آورند ، عِمَادِی و سَجَا یی خوانند . پس الف
 اول را تابع الف ثانی سازند و عمیدی و سجایی خوانند ، و وقت بود که الف اول را باماله آورند
 و عمیداً و سجّیا گویند ، پس الف ثانی را تابع الف اول آورند و عمیدی و سجیی
 خوانند . چون شرایط اماله دانسته شد موانع اماله را نیز باید دانست ، گاه باشد
 که از شرایط اماله در کلمه ای واقع است لکن علتی نیز در آن موجود است که منع از
 اماله کند و با آن علت اماله خطا بود .

در شناختن موانع اماله

بدانکه چون حرف استعلا در جوار الف واقع شود - اگر چه مکسور باشد -
 اماله جایز نبود ، و حروف استعلا هفت است ، چنانکه از این شعر برآید :

حرف استعلا همانا هفت باشد بی خلاف

صاد و ضاد و ط و ظا پس خا شناس و عین و قاف

پس خالد و ظالم اماله نشود ، بعلمت آنکه الف آن مجاور حرف استعلاست .
 و هرگاه یک حرف هم فاصله شود میان حرف استعلا و الف ، نیز اماله جایز نبود .

۱- بهتر این است که گفته شود پس علی و حبلی و علیا را در هنگام اماله حبلی
 و علی و علیی بکسریاء اصلی ... رجوع شود به شرح شافیه ج ۳ ص ۱۲-۱۳ تصحیح
 محمد محیی الدین عبد الحمید .

۲- جمع فاصله . اواخر آیات در قرآن کریم ، که بمنزله قافیه های شعر است . (لسان)

مثل ظلام و غلام ، و قواعد و خوالد که باماله نتوان خواند . و هرگاه حرف استعلا بعد از الف واقع شود ، اگر چه مکسور بود نیز اماله نشود ، مثل عاطل ، و شاقل ، و آخذ باماله نتوان خواند ، و هرگاه یک حرف فاصله بود نیز اماله نشود ، مثل باسط و سالخ ، که باماله نتوان خواند . و هرگاه دو حرف فاصله شود میان حرف استعلا و الف ، در این صورت هم برای اکثر اماله جایز نیست ، چون مواغیط^۱ و مبالغ ، که باماله نخوانند . و دیگر حرف را ، اگر چه از حروف استعلا نبود ، لکن چون حرف مکرر است^۲ هرگاه مجاور الف واقع شود مانع اماله بود ، چنانکه کرام و راحم را باماله نتوان آورد .

درشناختن رفع موانع از اماله

و باید دانست که مقتضیات چند در کلمات واقع شود که رفع مانع کند ، و اماله جایز آید . مثلاً الف خاب و طاب و صقی^۳ که مجاور حرف استعلاست اماله واقع شود ، و هریک را علتی است . اما علت در خاب الف منقلب از واو ساکن است ، که با

۱- چنین است در متن ، و در قوامیس عرب : لسان العرب . تاج العروس . محیط و دیگر فرهنگها که در دسترس بود چنین صیغه ای نیافتم و گمان ندارم صرفیان ذکر از آن کرده باشند . در شرح شافیه مثالهایی که آمده است : مناشیط . معاریض . معالیق . منافیخ مبالغ است . (ص ۱۹ ج ۳) آیا موافقت است که کاتب بغلط چنین نوشته است ؟

۲- صرفیان راء را حرف مکرر خوانند بدان سبب که چون بر این حرف وقف کنی کنار زبان بخاطر تکریری که در حرف هست تغییر می کند ، پس گویند که راء چون از حروف مکرره است هرگاه مضموم یا مفتوح باشد ضمه و فتحه آن در حکم دو ضمه یا دو فتحه خواهد بود و کسره آن در حکم دو کسره است ، بنا بر این هرگاه راء مفتوح یا مضموم در کلمه واقع شود فتحه و ضمه آن چون در حکم تکرار است مانند حرف استعلا ، مانع از اماله خواهد بود . پس کلمه فراش و حمار را نمیتوان اماله کرد ، اما اگر راء مکسور بود ، چون کسره آن در حکم تکرار است هرگاه با حرف استعلا نیز در کلمه جمع شود ، اثر آن حرف را از میان می برد و کلمه شمال خواهد شد چنانکه در طار دو غارم ، بخلاف طالب و غالب که شمال نخواهد شد .

۳- چنین است و صحیح صغا . رک شرح شافیه ج ۳ ص ۱۴

وجود مجاورت حرف استعلا اماله شود، و در طاب الف منقلب از یا علت است و در صقی
صیورت الف به یاء باعث تجویز اماله شده، چنانکه در تشبیه صقیان خوانند.
و دیگر حرف رای مضموم و مفتوح که حرف مکرر است و مانع اماله، هرگاه
مکسور بود و مجاور الف اگرچه مجاور حرف استعلا نیز باشد مثل طارد و ضارب که
که اماله نمایند و طیرد و ضیرب خوانند. و هرگاه رای مکسور مجاور الف باشد
و الف مجاور رای مفتوح، نیز اماله جایز است^۱ مثل اقرار^۲ در وقتی که سین^۳ اقرار^۴
گویند بکسر را اماله شود. لکن هرگاه حرفی فاصله شود میان را و الف، رای مذکور
از درجه اعتبار ساقط است و حکم عدم دارد مثل کافر، که حرف فا، میان الف و را
فاصله شده جایز الاماله است^۵ پس در هنگام اماله کیفر بکسر کاف و ترقیق یا
توان گفت.

و دیگر حرف استعلا هرگاه ساکن بود مانع اماله نشود، مثل اضعاف و
اظلام و اقبال و مصباح که مماله واقع شوند. و حرف استعلا چون قبل از الف
آید و مکسور بود مانع اماله نشود، مثل خیلاف و ضیعاف و امثال آن، که خلیف
و ضعیف توان گفت.

و هرگاه حرف استعلا متحرک بود لکن در کلمه دیگر بود مانع اماله نشود
مثل ضبط عالم که در اماله ضبط عیلم گویند^۶ و هرگاه حرف استعلا در کلمه بعد
واقع شود مثل عماد قاسم، بعضی گویند اماله جایز است در اول، و توان عمید
قاسم گفت، و بعضی گویند روا نبود.

۱- زیرا راء مکسور با راء مفتوح تکافوء خواهد کرد و مانع اثر راء مفتوح خواهد
شد؛ چنانکه در حاشیه ۲ ص قبل نوشته شد.

۲- بعض عرب حرف استعلاء ساکن را بی اثر میداند و مصنف نیز چند سطر بعد بدین
نکته تصریح کرده است.

۳- هر چند را، مفتوح یا مضموم باشد.

۴- چه مستعلی منفصل در حکم معدوم خواهد بود (شرح شافیه)

در تجويز امالۀ حروف و امثال آن

و بايد دانست که حروف ابدالاً اماله نشود مگر الا و امّا^۱ و علت تجويز اماله در اين دو حرف آنست که الف در چهارم واقع است و حکم ميشود که الف در چهارم از ياء بود، چنانکه در تشبيه الا و امّا را اليّان و امّيان خوانند، پس اماله در آنها روا بود. و هرگاه الف در دوم و سيم واقع شود، حکم ميشود که واوی است و اماله جايز نبود، چون الف علی و لا و ما که در تشبيه علوان و لوان و موان گویند. و لکن بلی و یا مماله واقع شوند و در هنگام اماله بلی و یی گویند بکسر لام و ياء و ترقيق يای مماله، بعلى آنکه در بلی کلام تمام شود^۲ پس مستقلاً لفظی بود، و از نقصان حرفيت خارج باشد و ياء. نیز مستقلاً با معنی بود و نایب مناب ادعوا^۳ باشد.

و لای در امّالاً که در اصل انّ مالا بوده و نون را قلب ميم نموده اند و ميم در ميم ادغام کردند امّالاً گفتند، جايز الاماله بود. و هنگام اماله امّالی گویند. و ديگر عَسَی که از افعال متقاربه است (؟) با اينکه تصرف در آن جايز نيست بعلى آنکه الف آن منقلب از ياء است اماله شود. پس عسی بکسر سين مهمله و ترقيق ياء جايز بود. و ديگر حرف قبل تاء تأنيث اماله شود، مثلاً رحمة را که بفتح ميم بود، اماله نمايند و بکسر ميم خوانند، لکن مشروط بر اينکه تاء تأنيث مجاور حرف استعلاي مفتوح و مجاور رای مفتوح که حرف مکرر است نباشد. چون

۱- وجه اين اختصاص معلوم نشد، چه حروف ممال نشوند، مگر آنکه نام چيزی باشند، آنگاه در حکم اسم خواهند بود. و هرگاه حرفی اسم چيزی قرار گيرد، اگر شرط اماله در آن موجود باشد، ممال شود و اختصاص به الا و اما، ندارد، چنانکه حتى وهلا (به تشديد لام) نیز ممال شود.

۲- يعنی بلی، مستقلاً جواب قرار ميگيرد چنانکه در جواب کسی که گوید اما کتب علی؟، گویی بلی!

۳- اين تعليل فقط در مورد ياء حرف ندا درست است، در صورتیکه يا (حرف تهجی) نیز ممال شود.

کُدْرَة^۱ و حَقَّة که اماله در آن جایز نبود. و دیگر باید دانست که اسماء حروف تهجی مماله واقع شود مثلاً با و تا و ثا و حا و زای معجمه و فا و ها و یا را باماله توان خواند، و همه را بکسر اول و ترقیق یاء آورند، بعلت آنکه اینها وضعاً موقوف علیها واقع شده‌اند. ولیکن خا و طا و ظا را باماله نتوان آورد، بعلت آنکه الف آنها مجاور حروف استعلا واقع شده. و حرف رای مهمله را نتوان باماله آورد، بعلت آنکه الف مجاور حرف مکرر واقع شده. اما هرگاه اسماء حروف مذکور را با الف و لام آورند، در هیچیک اماله جایز نیست^۲. پس اَلْبَا و اَلْتَا و امثال آنها که بالف و لام باشند اماله در آنها جایز نیست.

در ذکر اشعار بعضی از متأخرین از برای اثبات عدم شعور ایشان بر مجهولات یائی
با این براهین رزین و قوانین ستین دانسته شد که الفاظ جایز الامله کدامند، و روشن گشت که یای در کلمات مماله حالت یای مجهول دارد و با یای معروف قافیه نشود. چون این معنی بر اهل این زمان پوشیده بود^۳ لازم شمردم تحقیق آنرا و از صنایع متأخرین که هریک خود را در فنون شعر استاد می‌پنداشتند از برای اثبات این مدعا شعری چند برنگاشتم که خرده بینان پندار نکنند که سخن گفته گفته‌ام و در سفته سفته‌ام آذر بیکدلی مؤلف آتشکده گوید:

میان آن گروه افتاد آشوب^۴ ز خواب یوسف و گفتار یعقوب

۲- اسماء حروف تهجی مانند با،

۱- تیرگی

تا، ثا، را اماله کنند و بی، تی و ثی گویند و این کلمات هر چند مبنی هستند ولی ممال شوند چون در وضع موقوف علیها باشند. لیکن هرگاه این خصوصیت از آنها زائل شوند، چنانکه الف و لام بر سر آنها درآید یا ممدود شوند و باء، و تاء، و ثاء گفته شود ممال نگردند.

۳- رک ح ۱ ص ۴۷.

۴- پریشان گشته اخوان پر آشوب... (آتشکده) مصحح نگارنده ص ۳۸. و نیز چاپ

بمبئی ص ۴۳۶.

ز رویش تار زلفین گر هگیر
 بود هر کوچه آن از هری به
 لباسی از نمد دادند ترتیب
 فروشند و خزند آنجا همه چیز
 نشسته حاجبان ز آن بار که دور
 چنین کز بخت حاصل شد امیدم
 دگر میگفت نه این نیست یاری
 بود این کار دور از یاری آری

پس باید دانست که آشوب با یعقوب، و سرازیر با گر هگیر، و هری با پری،
 و زیب با ترتیب، و دلاویز با چیز، و مور با دور، و امید با دید، و آری با یاری،
 قافیه نبود چه واو و یای هریک ازین الفاظ که اول ذکر شد مجهول اند و ثانی
 معروف. هاتف گوید، شعر:

بندگان را تفقدی فرمای
 تو که بر خسروان خداوندی
 تو بمانی بکام دل گر مرد
 در تمنایت آرزومندی

یای خداوندی یای خطاب است و معروف بود، و یای آرزومندی یای نکره
 بود، و مجهول است، و باهم ایراد کردن خطا و ناصواب بود. صباحی گوید، شعر:

مکش بخون پروبالم که من هر آنچه پریدم

بغیر گوشه بامت نشیمنی نگزیدم

وطن به بید گل اما کسی ندیده صباحی

بدست دسته گل یا بفرق سایه بیدم

یای پرید و گزید معروف بود، و یای بید مجهول، و باهم روان بود. سحاب گوید، شعر:

یکی مصاحب پر گوی محترم دارم

که پاس حرمت او لازم است در هر کیش

شرار صحبت بیجاصلش بخورمن عمر

فروغ ماه و کتان و شعاع برق و خشیش

ولی ز ترس بتصدیق قول او باید

مدام همچو بیز اخفشم بجنبد ریش

و له شعر :

سر پیش او فرود نیارم چگونه کس تعظیم این چنین جنبی پیس میکند

ابلیس را ز سجده آدم چو بود ننگ آدم چگونه سجده ابلیس میکند

یای خشیش و ریش معروفست و یای کیش مجهول ، و همچنان یای پیس

مجهولست و یای ابلیس معروف، و با هم قافیه کردن برخطابود . سچمر گوید، شعر:

تو اگر صاحب نوشی و اگر ضارب نیش

دیگرانراست که من بیخبرم با تو ز خویش

تا چه بر درد کشان میرود از آتش می

صوفیان را چو بر افلاک برد دود خشیش

یای نیش و خویش مجهول بود و یای خشیش معروف است، و با هم نشاید. عاشق

اصفهانى راست ، شعر :

در این خرابه پرغم که نیست جای سرور

خوش آنکه پیش نگیرد بجز طریق عبور

هوای گنج سلیمان ترا و ترک فلک

بفکر اینکه بغارت برد ذخیره مسور

و او سرور و عبور معروفست ، و او مسور مجهولست ، و با هم سزا نبود .

واله اصفهانى گفته است ، شعر :

این است اگر جدا ز رخ او شکیب ما مردن بود بهجر وی امشب نصیب ما

* * *

آزار بسی به شد و بیمار بسی زیست فریاد که درد دل من به شدنی نیست
اکسیر که گردد مسم از خاصیتش زر جز خالک در با اثر پیر مغان چیست؟
بارد همه از بام فلک سنگ حوادث جز گوشه میخانه بجائی نکنم ایست
یای شکیب مجهولست ویای نصیب معروف، و همچنان یای زیست و چیست
معروفست و یای نیست و ایست مجهول، و باهم روا نبود. با گفتار ایشان کردار
سایر آشکار است، و در کلام هریک از اینگونه سخن بسیار، که ذکر همه موجب
اطناب است و مایه رنجش قلوب اصحاب. بحدی درین عهد در ایراد غلطات جهد
کنند که امثال این قصیده حکیم ابیوردی را که فرموده، شعر:

صبا بسبزه بیاراست دار دنیی را نمونه گشت جهان سرغزار عقبی را

لفظ دنیی و عقبی و سایر قوافی را بالف خوانند و چنان صحیح دانند، و هیچ
ننگرند که کسنی و فربی که حکیم درین قصیده قافیه فرموده این هردو لغت فارسی است
و با یای مجهول موضوع است، چگونه میشود که کس با الف خواند، و روی را الف
داند؟ پس باید دانست که الفاظ قوافی در امثال این قصیده آنچه فارسی است
از قبیل کسنی و در پی و فربی و همی، همه با یای مجهول موضوع است. و آنچه
عربی است از قبیل دنیی و عقبی و امّلی و اولّی مماله به یاء خوانند، و یاء
این الفاظ حالت یاء مجهول دارد، پس نه بالف قافیه شوند و نه با یای معروف.
و بسیاری از این الفاظ را عجمان مشترك آورند، یعنی در قوافی الفی با الف ایراد
نمایند، و در قوافی یائی اماله نموده با یای مجهول قافیه سازند. و بسیاری از این
الفاظ را لازم الاماله دانسته اند و همیشه مماله آورده اند و با قوافی الفی بکار
ن بسته اند.

اگرچه سزاوار آن بود که در باب یاء ایراد این الفاظ نموده شود، لکن چون
بیشتر با قوافی الفی اشتباه کرده اند، در باب الف برنگارم، و از برای هر لفظ مثالی

دگر آورم. نخست از برای آنکه مستمعین را جای شبهه نماند که این قوافی یائی بود و با الف خواندن خطاست، لغات فارسی که با یای مجهول موضوعند نگاشته آمد، و مثال آنها مذکور شد، تا آشکار شود که این قوافی یائی است و با الف خواندن خطاست.

در ذکر لغات فارسی که مختوم به یای مجهولند^۱

آری، با یای مجهول معروفست.
باری، با بای ابجد و الف ها و ی و یای مجهول از برای تقلیل و انحصار است همچو القصه و بهمه حال و بهر حال.
بی، با یای مجهول برای مفارقت بود، چنانکه گوئی بی او و بی من و امثال

۱- در این تألیف، بحث یای معروف و مجهول و تمیز آن دو از یکدیگر، مورد کمال توجه مؤلف فقید بوده است، بلکه بنظر سی رسد نوشتن این کتاب فقط بخاطر بحث از شناسائی این دو نوع یاء است و مباحث دیگر جنبه استطراد دارد.
یای مجهول که تلفظ آن (e) است و یاء معروف که (i) تلفظ میشود در لهجه شرق ایران وجود داشته است. هم اکنون نیز در افغانستان و تاجیکستان و بعضی نقاط شرق ایران اثر آن باقی است. هنگامیکه شعر فارسی در مشرق سرزمین ایران آغاز شد، به تبع تلفظ محلی، این دو یاء از یکدیگر ممتاز بوده است. سپس که شعرا حدود شرق ایران تجاوز کرد و به نواحی مرکزی و غربی رسید، چون شعرای شرق سمت پیشروی این کاروان را داشته اند شعرای مرکزی و غربی ایران قاعده^۲ بآنان اقتفا کرده اند و این سنت را نگاهداشته اند، لیکن اندک اندک اختلاف تلفظ از میان رفت و دیگر فرقی برای یاء معروف و مجهول قائل نبودند (چنانکه امروز دیگر نشانی از این اختلاف در بسیاری از لهجه های ایران نیست) و در عصر مؤلف و دوره ماقبل او مردم ایران فرقی برای این دو یاء قائل نبوده اند و ضرورتی نداشته است که شعرایی چون آذر و هاتف و صباحی و سحاب و سجر و عاشق و واله و غیر آنان یاء معروف و مجهول را با یکدیگر قافیه نسازند. در مقدمه کتاب نیز بحثی در این باره خواهد شد بعون الله.

آن، و باید دانست که این لفظ سوای حرف بائی است که از اسماء حروف تهجی است و با ماله بی خوانند.

در پی، بفتح دال مهمله و سکون ثانی و بای عجمی و یای مجهول پینه و پیوندی بود که به جامه دوزند.

فرپی، بفتح اول و سکون ثانی و یاء مجهول بمعنی فربه است که ضد لاغر باشد.
کسنی، با کاف عربی مفتوح و بثانی زده و یای مجهول مخفف کاسنی است و آن گیاهی است معروف و با کاف فارسی نیز صحیح است.

مانی، نام نقاشی بوده^۱ مشهور در زمان بهرام شاه^۲ که بعد از عیسی (ع)^۳ دعوی پیغمبری کرد و بهرام شاه بن هرموز او را بقتل آورد.

سری،^۴ بکسر اول و یای مجهول، بمعنی خصومت و لجاج و کوشیدن و برابری کردن با کسی بود.

می، بکسر اول و یای مجهول در کلام از برای زیب و زینت آرند.

نُبی، بضم نون و یای مجهول، کلام الله و قرآن را گویند و بکسر اول نیز صحیح است.

نِوی، بکسر اول و یای مجهول، کلام الله و قرآن را گویند و بضم اول نیز صحیح است و با فتح اول بمعنی تجدید و تازگی بود.

نی، بکسر اول و یای مجهول، افاده لای نفی کند.

۱- پیشه مانی نقاشی نبوده است، بلکه کتابی مصور داشته است که تصویر های آن نشان دهنده مطالب کتاب بوده است.

۲- وهرام اول برادر هرمزد اول
۳- (۲۱۶-۲۷۷ ق م)

۴- مؤلف به پیروی از صاحب برهان این کلمه را فارسی دانسته است، در صورتیکه

سری شمال کلمه سراء عربی است، چنانکه رشیدی نیز متذکر شده است.

هیری ، بکسر اول و ثانی و یای مجهول ، شهر هرات را نامند .
همی ، با یای مجهول نفطی است که از برای زیب و زینت در کلام زاید
آورند . انوری فرماید ، شعر :

صبا بسبزه بیاراست دار دنی را
ببارگاه تو دایم بیک شکم زاید
حرازت سخطت با گران رکابی سنگ
خدای عزوجل گوئی از طریق مزاج
روایح کرمست با ستیزه روئی طبع
استاد ابوالفرج راست ، شعر :

دروddار خلافت رسیده و عید نوی
بشکل و هیأت ، جرم سپهر معذور است
ظہیر فاریابی گوید ، شعر :

سفر گزیدم و بشکست عهد قُربی را
مزاج کودکی از روی خاصیت بمذاق
اگرچه طایقه ای پیش من در این دعوی
حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :

چه چیز بهتر و نیکوتر است در دنی
نگاه کن که بدین حرفها چگونه خبر
خط فریشتگان را همی نخواستی خواند
همیت گوید هر یک که کار خویش بکن
سپاه نی ملکی نی ضیاع نی رمه نی
بجان زید رساند زبان عمر و همی
چنین به بی ادبی کردن و لجاج و سیری
اگر چشم درست است در نگر باری

۱ - خشکی - کم وزنی .

۲ - اصل ، حیلہ ، تصحیح از نسخه آقای یزدگردی .

ادیب صابر راست ، شعر :

همی بگوش من آید زلف عشق ندی
بتهمتی که بمن نسبتی ندارد نی
بایه آیه انجیل و حرف حرف نبی

تنم بمهر اسیر است و دل بعشق فدی
رقیع رای تو بر من تغییری دارد
بسوره سوره توریة و سطر سطر زبور
سلمان ساوجی راست ، شعر :

ز اعتدال هوای بهار مَوْتی^۱ را
بدور دولت عدل تو بار فَرَبی را

بسان غنچه بدن در کفن همی بالد
بجز میان بتان هیچ لاغری نکشید
جمال الدین عبدالرزاق گوید ، شعر :

من ز لاف دانش و دعوی کیم
سیم دارم قاضلم آری کیم

من ز جمع شاعران باری کیم
چيست این باد بروت خواجگی
سیف اسفرننگ راست ، شر :

با صورت تو حقیقتی نی
عذر تلخی ز کام کنسنی
از نی شنود صدای آری

ای همچو سراب ، آسمان را
لفظش بزبان لطف گفته
در کوه بدولت تو سائل

هم اوراست ، شعر :

سلطان آل یس کز عشق نعل اسبش

سرباز پس برآید نون هلال چون فی

آئینه میماید گه گه نظیر او را

از آینه دورویی دوری نباشد آری

۱- = مَوْتی بفتح اول و سوم ، جمع میت ، بفتح اول و سکون دوم ، مردگان

هم اوراست ، شعر :

کفایت تو بعزم علاج باطن خصم مزاج شهد نهد در طبیعت کسنی

و هم اوراست ، شعر :

ای ز ادراک و صفت افکنده در ره فکرت اسب^۱ معنی گوشت^۲

تا چه مرغم در آشیان جهان که^۳ ورم^۲ دار فربهم بی گوشت

حکیم انوری ابیوردی گوید ، شعر :

چهار کس یابی که مهجو^۳ مند گر بجوئی از ثریا تا ثری

قاضی طوس و سدید بیهقی تاجک عمزاد و کافی^۳ هری

و من گفته ام ، شعر :

نبی چه رنج که دید از نُوی نه من بینم

نه نیز گفت من استغفرالله است نُوی

سخن چو رانده شود تیر بسته است از شصت

بتیر بسته کنون چون کنم که چاره نمی

توان ولی تو تن آسان بجای در منشین

بجای آن نرسد کان بجای بنشستی^۳

اگر چه نیکو نبود که نیمی از لفظی را بجای قافیه گذارند و نیمی را جزء شعر

دیگر کنند، لکن از برای آنکه باز نموده شود که یای می نیز از یاهای مجهولست،

چنین گفته شد. و چون یاء نکره نیز مجهولست ، پس هر لفظی را که با یاء نکره

آورند در امثال این قصاید میتوان قافیه نمود. از برای اثبات این مطلب چند لفظ که در

۱- در اصل ، آب معنی^۲ گوشت افکندن، لاغر شدن . مقابل گوشت آوردن.

۲- در اصل درم

۳- چنین است، و ظاهراً بنشمنی

کلام فصحا یافت شد ایراد نمود، چون تیری و حرفی و ابری و کنجی^۱ و یکی و قومی و عضوی و دگری و محملی و صورتی منوچهری فرماید :

بزن ای ترک آهو چشم آهو از سر تیری

که باغ و راغ و کوه و دشت یکسر هست^۲ پر شعری

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

چه شهر عالم کبری نه عالم^۴ صغری

نباشد الا عضوی کمینه از عضوی

بزرگوارا شهری که شهر عزت تست^۳

از آنکه عالم صغری ز خشک رودش خود

حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :

نهان رسید زمازی نبی بکوه حری

بدین دو وحی جدا مانده هر یک ازدگری

سخن نهان ز ستوران بما رسید چه وحی

ستور و مردم و پیغمبران سه مرتبت اند

سیف اسفرنگ راست ، شعر :

تهنیت کرده عید اضحی را

بیر سر آورد بوهم حرفی را

بسعادات طالعش برجیس

در جهان چون نمازد کس که از این

و هم او گوید ، شعر :

در مصحف وقارت ترکیب قاف^۵ حرفی

از تر و خشک دنیا کرده بطوع ابری^۶

از مصدر جلالت اسم کمال مشتق

جان در حساب داده خالک درت خریده

۱- برای کنجی شاهد ذکر نشده

۲- ... پر ما هست و ... (دبیر سیاقی ص ۱۳۰)

۳- ... که شهر غزنین است (دیوان . ص ۱۲۰) . ۴- بعالم ...

۵- مقصود کوه قاف است، که میگفتند گردا گرد عالم را فرا گرفته است . گوید کوه قاف

با همه سنگینی در مقابل وقار تو حرفی از مصحفی است .

۶- = ابراء .

و هم او گوید ، شعر :

فلان مجاور دولتسرای وقت مرا که تن بمهر اسیر است و دل بعشق فدی
زنه فلک بجهان ارچه پس برآمده‌ای بوضع مرتبه پیشی چو در حساب یکی

مولوی معنوی راست ، شعر :

در تک آب ار به بینی صورفی عکس بیرون باشد این نقش ای فتی
پس تو حیران باش بی لا و بلی تا ز رحمت پیش آید محملی

و من در قصیده‌ای که در صدر کتاب ثبت است گفته‌ام ، شعر :

کنون نه جای درنگست کز قدیم‌الدهر

دگر زبانی قانون نموده هر قوسی

درین مان که گشاد و رشاد و میر و دلیر

چو هم بود چو بگفتار در ، چه در اصلی

نه جای شُعه^۲ و بیغاره^۳ باشدش بسخن

اگر کلیسا کرده است قافیه عیسی

با این اشعار و قوافی یائی و لغات فارسی جای آن نبود که کس این قصائد

را بالف خواند و حرف روی را الف داند .

پس از ذکر لغات فارسی در نگارش الفاظ عربیه پرداختم که گاهی شعرا

باماله خوانند ، و در امثال این قصاید که حرف روی با (ی) مجهول است قافیه سازند ،

و گاهی بحال خود باقی گذارند و با قوافی الفی قافیه نمایند .

در ذکر لغات مشترکه که عجمان بالف قافیه کنند و گاه باشد که اماله نموده

با یای مجهول آورند

ابتداء ، مصدر باب افتعال است میجرّ دش بداء بود ، هموزاللام است و

معنی آن آغاز کردن است .

استسقاء ، مصدر باب استفعال است ، مجردش سقی بود معتل اللام و ناقص یائی است بمعنی آب خواستن و نام مرضی است مشهور .

استغناء ، معتل اللام و ناقص یائی مصدر باب استفعال است ، مجرد آن غنی است بمعنی بی نیاز شدن بود .

استیفا ، معتل اللام و مثال واوی که باصطلاح لفیف مفروق نامندش مصدر باب استفعال است ، مجردش وفی بمعنی تمام فرا گرفتن است .

آسری ، بفتح همزه و سکون سین مهمله ، ناقص یائی و فعل ماضی است . مصدرش اسراء بکسر همزه و مدّ است بمعنی راه رفتن در شب بود .

اِشتراء ، مصدر باب افتعال و ناقص یائی است ، مجردش شَرّی بمعنی خریدن و فروختن است .

أَعْلَى ، معتل اللام و ناقص واوی است ، أفعَل تفضیل از باب علایعلاو بمعنی بلندتر بود ، مصدرش علو است .

انشاء ، بکسر همزه ، مصدر باب افعال است و مهموز اللام بود ، مجردش نشأ است ، بمعنی آفریدن و آغاز کردن و از خود چیزی گفتن بود .

أولی ، افعَل تفضیل است بروزن أَعْلَى مشتق از ولی یلی ، مثال واوی است و لفیف مفروق بمعنی صواب تر و سزاوارتر و بمعنی وای نیز آمده کَقَوْلِهِ تَعَالَى أَوْلَى لَكَ فَأَوْلى .

بَلّی ، بفتح باء حرف ایجاب است بمعنی نعم و آری بود ، و بمعانی دیگر مصدر است و از مقصود ما درین مقام خارج .

بَنی ، معتل اللام و ناقص یائی است بمعنی خانه^۱ و برآوردن خانه بود .

۱ - کلمه خانه زائد بنظر میرسد ، مگر آنکه مقصود (بناء) باشد . وصیغه مصدری نیز بصورت مکتوب در متن فقط با فتح فاء الفعل و سکون عین الفعل درست است .

تَجَلَّی، ناقص واوی است، مصدر باب تَفَعَّل است. مجردش جَلَّ یَجْلُو
 بمعنی روشن و آشکار شدن، و جلوه کردن بود.

تَعَالَى، مصدر باب تفاعل است بمعنی بلند شدن، و تعالی که فعل است
 بمعنی بلند شد بود، ناقص واوی است مشتق از علو است.

تَمَنَّى، ناقص یائی است. و مصدر باب تَفَعَّل، بمعنی آرزو کردن بود.

ثَرَى، خَاكَ نَمَّاكَ را گویند، ناقص یائی است، زیرا که تثنیه اش ثَرَّیَان آید.

دُنْیَى، ناقص واوی است، از دَنَیْدنوا بود و معروفست.^۱

رَدِی، بکسر راء مهمله ناقص واوی است، چادری را گویند که بردوش گیرند.^۲

زَنِی، بکسر زاء معجمه ناقص یائی است. و معنی آن معروفست.^۳

سَحِی، ناقص واوی و یائی است^۴ [مهر] نامه را گویند، سَحَوْتُ الْكِتَابَ
 وَ سَحَيْتُهُ اَى شَدَدْتُهٗ بِالسَّحَى یعنی مهر کردم.

سُهَى، بضم سین مهمله اسم ستاره ایست معروف. و ناقص واوی است.

شَرِی، بکسر شین معجمه و فتح آن، بمعنی خریدن و فروختن بود. ناقص
 یائی است.

شَفِی، بکسر شین معجمه، ناقص یائی است بمعنی تندرستی بود.^۵

عُقْبَى، مشتق از عقب است و صحیح است نه معتل، بمعنی آنجهان و جزاء و پس
 چیزی باشد.

غِذِی، بکسر غین معجمه، ناقص واوی است. بمعنی خوردنی بود.^۶

فَتَى، معتل اللام و ناقص است، بمعنی جوان و جوانمرد بود.

۱- شمال - دنیا . ۲- شمال رداء و ناقص یایی است نه واوی

۳- شمال زناء (بمد) یا زنی (بقصر). ۴- شمال سحاء بکسر سین

۵- شمال شفاء . ۶- شمال غذاء .

فَجِی ، مهموز اللام است ، بمعنی ناگاه گرفتن بود ^۱ .
 فدی ، ناقص یائی است ، و معنی آن معروفست .
 کُبَری ، صحیح است نه ناقص و مؤنث اکبر است .
 کِـسری ، معرب خسرو است ، صحیح است نه معتل ، و در فرهنگ جهانگیری
 مسطور است که کسری بکسر کاف و سکون سین مهمله و یای مجهول نام انوشیروان ،
 و هریک از سلاطین عجم را نیز گویند .

لِـوی ، بکسر لام ، لفیف مقرون است . رایت بزرگ را گویند ^۲ .
 سُـلّی ، ناقص یائی است .

مِـنی ، بکسر میم ، موضعی است در مکه معظمه و ناقص است .
 مِـوسی ، تیغ را گویند .

مِـولی ، ناقص و لفیف مقرون است و معنی آن معروفست .
 نِـدی ، معتل اللام و ناقص است و بکسر نون بود بمعنی آواز کردن است ^۳ .
 وَثَقِی ، بضم واو ، مؤنث آو ثقی است بمعنی محکمتر بود .
 هِـجِی ، ناقص واوی است بکسر ها بمعنی نکوهیدن است ^۴ .
 هُدِی ، بضم ها راه راست و راه راست یافتن است .
 هی ، از حروف تهجی است ° که باماله بیا خوانند .
 هِـیُولِی ، طینت و ماده عالم که قابل صور و اشکال است .
 یحیی ، نام پیغمبری است معروف .

باید دانست که ازین قبیل الفاظ بسیار است . که با قوافی الفی سزاوار است
 که قافیه آورند ، و با یای مجهول نیز جایز است که اماله نموده قافیه سازند . درحین

۱- سمال فجاء .

۲- سمال لواء .

۳- سمال نداء .

۴- سمال هجاء .

تسوید این اوراق چون ، ازین زیاده نیافتم که شعرای ما تقدّم درجائی با یا قافیه
نموده باشند ، از برای آنکه هر لفظی را مثالی در دست باشد بهمین قدر قناعت شد .
چون شخص قواعد و شرایط تجویز اماله را دریافت ، چندانکه انباز این الفاظ خواهد
دریابد ، و بکاربرد ، چنانکه سبق ذکر یافت . اکنون اشعاریکه این لفظ را اماله
نموده با یای مجهول قافیه آورده اند ذکر کنیم تا بر مطالعه کنندگان آشکار گردد .
ذکر اشعاریکه محتوی است برالفاظی که عجمان با یای مجهول و الف هردو
قافیه آورده اند و در اینجا مثال یائی بود .

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

آمدن آن برگ عقل و بارندی ^۱	آمد آن اصل شرع و شاخ هدی
عمده ملک و دین ابوالاعلی	سید عالم و عمید اجل
رفعت او سپرده عهد ولوی ^۲	رتبت او نهاده منبر و تخت
دولتش را زمانه کبش فدی ^۳	همتش را سپهر کفش بساط
نامه فتح ^۴ او گشاده سحی	سایه عدل او کشیده طناب
رای او افسر سهیل و سهی	حکم او مالک قلوب و رقاب
نخل مهرش نهاده شهد شفی	باد خلقش دمیده عطر حسب
در عروق صلاح خون غدی	زاید از اهتمام او گردون ^۵
نخورد زو فساد حد زنی	نشود زو نفاق پند دروغ ^۶

۱- ندی در این بیت شمال ندی با فتح نون و دال است بمعنی جود و با آواز تناسبی ندارد

۲- در اصل عهد لوی .

۳- گوسفندی که برای حضرت ابراهیم آمد تا بجای فرزندش اسماعیل آنرا قربان کند و محتملا کیس فدی . رجوع شود

به حواشی این بنده بردیوان انوری .

۴- نسخه چاپی : فضل .

۵- نسخه چاپی : اکنون

۶- نسخه چاپی : بشود زونفاق پند

ورع . بخورد زو فساد حد زنی .

وحشی مکر^۱ بر جهد بکمر
 نبود^۲ با ودیعت استحقار
 چون سخن گوید او زبهر صلاح
 تا مهیاست شغل داد و ستد
 شغل شغل تو باد با خسرو
 هم اوراست ، شعر :

بیار گاهی کز فخر همتش جوید
 خدای تربت او را عزیز دنیا کرد
 ستوده سیرت شاهی که روز مظلمتش^۴
 مدار هیچ عجب گر ز عدل^۶ و قوت او
 ظهیر فاریابی راست ، شعر :

ز روزگار بدین روز گشته ام خرسند
 اگر بدعوی دیگر برون نمی آیم
 وداع کرده بکلی دیار و ساوی را
 نگاه داشته باشم طریق اولی را

۱- اضافه مشبه به مسند .

۲- نسخه چاپی ، نرود .

۳- نسخه چاپی ، نرود .

۴- = روز مظالم . روزی که به

۵- نسخه چاپی ، کبری . و صورت

متن صحیح است . و سیرت کبری در اینجا معنی ندارد . مقصود شاعر این است که با همه

شهرت کسری به عدالت ، روز مظالم ، عالم از سیرت به سیرت او ممدوح من پناه میبرد .

۶- نسخه چاپی هول قوت او . آقای ناصح : حول و قوت ... (تصحیحات ذیل

دیوان) . اگر چه با کلمه قوت حول مناسب است ولی عدل بافتنه انسب است . باید

نسخه قدیمی مضبوط یافت شود تا صحت معلوم گردد .

ولیکن اینهمه چندان بود که بگشاییم بدست نطق سر حقه های انشی را
 خلاصه نظر سعد مخلص الدین آنک سعادت از نظر اوست دین و دنی را
 اگر عنایت لطف تونیستی که ازوست نعیم ناستناهی ریاض عقبی را
 جزای حسن عمل بین که روزگار هنوز خراب می نکند بارگاه کسری را
 همیشه تا ز ره عقل بر عقول و نفوس تقدیمی نبود صورت و هیولی را
 ترا شرایط تقدیم جمع باد چنانک که اقتدا بتو باشد عقول اولی را
 حکیم انوری فرماید ، شعر :

صبا تعرض زلف بنفشه کرد شبی
 بنفشه سر چو در آورد این تمنّی را
 چنار پنجه گشوده است و نی کمر بسته است
 دعا و خدمت دستور صدر دنی را
 سپهر فتح ابوالفتح آنکه هست ردای^۱
 ز ظل رایت فتحش سپهر اعلی را
 قصور عقل تصور کند جلالت تو ؟
 اساس طور تحمل کند تجلی را ؟
 بخاک پای تو صدبار بیش طعنه زده است
 سپهر تخت سلیمان و تاج کسری را
 دو مفتی اند که فتوی امر و نهی دهند
 قضا و رای تو ملک ملک تعالی را
 چو روز جلوه انشاد راوی شعرم^۲
 بیارگاه در آرد عروس انشی را

اگرچه طایفه‌ای در حریم کعبه ملک

ورای پایه خود ساختند مأوی را

ترا عطیه عمری چنانکه هیلاجش

کند کبیسه سالش عطای کبری را

هم اوراست ، شعر :

نتابد بر آن آفتاب حوادث

که در سایه عدل او یافت مأوی

نهد کشت قدر ترا ماه خرسن

بود آب تیغ ترا بحر سحری

و هم اوراست ، شعر :

چار کس یابی که مهجو^۱ مند

گر بجوئی از ثریا تا ثری

توهمی خواهی^۲ که پنجمشان شوی

احتیاطی کن درین بیع و شری

ایر آن هر چار آوخ گفته شد

ای دریغا گردهی باری کری^۳

ادیب صابر فرماید ، شعر :

از آنسبب که غسل را حلاوت ازلب تست

خدای عزّ و جلّ در غسل نهاد شفای

قوی بتقویت رای تست عالم حسن

چو دین بتقویت مجدد دین و فخر هدی

همی کند هنرش بر زمانه استخفاف

همی کند نسبش بر ستاره استهزی

کلام او بدل پند نامه لقمان

حدیث او حسد عهد نامه کسری

۱- نسخه آقای مدرس : روح

۲- دیوان ، نفیسی . کوشی .

۳- دیوان ، نفیسی : ای دریغا کردهای بازیگری .

وفاق او تن و جانرا حلال گشت چو بیع
 نفاق او دل و دین را حرام شد چو زنی^۱
 بذات ایزد و توحید او و حرست دین
 بحق کعبه و آنکس که کعبه کرد بنی
 بزمزم و عرفات و حطیم و رکن مقام
 بعمره^۲ و حجر و مروه و صفا و منی
 بآب دیده یعقوب و خوبی یوسف
 به پیری زکریا و طاعت یحیی
 بدولت تو که جان را ز بهر اوست حیات
 به نعمت تو که تن را ز بهر اوست غذی
 ترا که حشمت ذاتی و هرچه خواهی هست
 بکعبه گر کند این زاده با جمله کری
 چو مایه شعر که در مدح منتشر گردد
 کریم را بمدیح و لئیم را بهجی

هم اوراست ، شعر :

ز بیم باد سموم و بلای خوف روان
 جمال حسن معالی ابوالحسن طاهر
 که از ثری اثر قدر اوست تابه علی
 اگر درستی حق در امانت دو گواست^۴
 روان شخص همی کرد آرزوی فنی
 تودر شرف دو گواهی هم از اسی^۱ وابی

حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :

۱- ظ ، چوربی . = ربا .
 ۲- عملی است حاجیان را ، و آن احرام است و
 طواف و سعی و تقصیر در عمره مفرده و عمره تمتع ، و در عمره مفرده بعد از تقصیر باید
 طواف نساء کرد .

۴- اشارت است بدانکه باید دو شاهد گواهی بنفع مدعی دهند

سخن سپارد بیهوش را به بند و بلا^۱
 سخن سپارد^۲ هشیار را بعهده لوی^۱
 بدین سخن شده تو رئیس جانوران
 بدین فتادند ایشان بزیر بیع و شرای
 سخن سجوی فزون زانکه حق تست از من
 که آن^۲ ربی بود نیستان حلال ربی
 خدای ما سوی ما نامه‌ای نبشت شگفت
 نبشته‌اش موالید و آسمانش سیحی^۴
 زحل همی چکند آنچه هست کار زحل
 سُهی همی چکند آنچه هست کار سُهی
 باسب و جامه نیکو چرا شدی مشغول
 سخت نیکو باید نه طیلسان وردی
 برآورند بیکجا دروغ و رسوائی
 بسی بتر بسوی عاقلان ز سرگ فجی^۵
 سلمان ساوجی راست ، شعر :
 خیال سبزه و آب روان بدان ماند
 اگرچو کوه شود خصم پاره پاره شود
 بشکر نعمت عدلت جهان قیام نمود
 همیشه تا که گشاید ورق دیر بهار
 که خضر بر سر آب افکند مُصلی را
 کجا شکوه تو ظاهر کند تجلی
 از آنکه شکر نِعَم واجب است مَولی^۱ را
 کند هوا قلم خارتیز انشی^۱ را^۶

۱- دیوان: به بند بلا

۲- دیوان: رساند

۳- دیوان: که این

۴- رک ح ۴ ص ۸۲

۵- جدا ندید سرآنها از این هگرز کسی. دیوان ص ۵۵

۶- دیوان: ... دیر وقت بهار؟ ص ۲۷۸

سنوچهری فرماید ، شعر :

گل زرد و گل دورو ، گل سرخ و گل نسرین
 ز درد و داغ دادستند ما را خطِ استغنی
 یکی ماء معین آمد دگر عین الیقین آمد
 سوم جبل المتین آمد چهارم عروة الوثقی
 گل زرد و گل خیری و بید و باد شبگیری
 ز فردوسی آمدند امروز سُبْحَانَ الَّذی اسْری

سیف اسفرنگ راست ، شعر :

ای ز دست گهر فشان تو پر
 گو ممان هیچکس که در عالم
 و هم او گوید ، شعر :

با کمالات فیض روحانی
 از سواد و بیاض دفتر تو
 تیر منطق نگار را انْشایی
 میکند خط خویش استیفایی

هم او گوید ، شعر :

بنور مشعلهُ امتحان دلالت کن
 نسیم خلقتش اگر حامی خواص شدی
 بحضرت شرف الملک خواجه دنیی
 در آب تعبیه کردی علاجِ استیفایی
 ز عشق لوح ثنای تو طفل در مکتب
 جمال الدین عبدالرزاق گوید ، شعر :

بنماید هر زمان ید بیضا
 بر مسند شرع دیده گردون
 با سبلت دشمنان تو موسی
 مثل تو ندیده والَّذی اسْری
 چون نزد حکیم علت ولی
 قدر تو مقدم است بر اشیا

تا خانه ای از فلک بود جوزا
و هم او گوید، شعر :

خار همی طیره کرد گلبن سوری
از همگان گرچه جان و دل بگرفتم
سور کناد آنکه آن بهشتش مأسن
مولوی فرماید ، شعر :

این دعا تو امر کردی ز ابتدی
چون سرا پنجاه نان هست اشتی
در تک آب ار به بینی صورتی
پس تو حیران باش بی لا و بلی
گر نمی آید بلی ز ایشان ولی ؟
اندرین اشتر نبودش حق ولی
امامی هروی فرماید ، شعر :

دو نتیجه است در جهان وجود
رقم کلک منشی ارزاق
غرض فیض علت اولی
قلم صدر مسند انشی

چون اشعاری که محتوی بر الفاظی بود که شعرا اماله نموده با یای مجهول قافیه آورده بودند ، و در قصاید یائی بسته بودند بانجام رسید ، اکنون در ذکر اشعاری پردازیم که همان الفاظ را در قصاید الفی بکار بسته و آنها را بالف قافیه نموده اند .

در ذکر اشعاریکه الفاظ جایز الاماله را با الف قافیه نموده اند .
حکیم خاقانی فرماید ، شعر :

در این مقام کسی کو چو مار شد دو زبان
چو ماهی است بریده زبان در آن مأوا
چو کاسه بازگشاده دهان ز جوع الکلب
چو کوزه پیش نهاده شکم باستسقا

هم او راست ، شعر :

عزالت کزین که از سر عزالت شناختند
اول ز پیشگاه عدم عقل زاد و بس
آدم در خلافت و عیسی ره شفا
آری که از یکی یکی آید بابتدا

هم او گوید ، شعر :

چون رسیدی بر در لاصدر الا جوی از آنک
کعبه را هم دید باید چون رسیدی در منا
من شنیدم کز نهیب تیر این شیر زمین
شیر گردون را آغِشاً یا غِیث آمد ندا

و هم او گوید ، شعر :

ازین گروه که پرگار در درامانند
مرا بیاطن محتاج جاه خود شمرند
دلَم چو نقطه خون است در خط دنیا
بحق حق که جز از حق مراست استغنا

هم او گوید ، شعر :

چرا سوزن چنین دجال چشم است
پس از الحمد و الرحمن و الکهف
گشایم راز لاهوت از تفرد
مگو این کفر و ایمان تازه کردان
فقل اشهد بان الله واحد
بمهد راستین و حامل بکر
که اندر جیب عیسی یافت مأوی
پس از یاسین و طاسین میم و طاها
نمایم ساز ناسوت از هیولا
بگو استغفر الله زین تمنا
تعالی عن مقولاتی تعالی
بدست و آستین و باد و مجری^۲

۱- و اشهد: دیوان. دکتر سجادی. عبد الرسولی. ۲- دیوان: بدست و آستین باد...

هم او گوید ، شعر :

زن ^۱ روسی آید کند کاغذین سر
که از هندی آهن بنائی نیابی
نه نیز آتشی کز سر خام طمع
غذا کم پزی گر غذائی نیابی
هم او گوید ، شعر :

شه طغان عقل را نایب منم نعم الوکیل

نوعروس فضل را صاحب منم نعم الفتا
گر مرادشمن شدند این قوم معذورند از آنکه

من سهیلم کامدم برفوت ^۲ اولادالزنا

هم او گوید ، شعر :

عقل واله شده از نور ^۳ محمد یابید

طور پاره شده از نور تجلی بینند
بنده خاقانی و درگاه رسول الله از آنکه

بندگان حرمت ازین حضرت مولا بینند ^۴

چون تمسکت بحبل الله اول ^۵ دیدند

حسبنا الله کفی آخر انشا بینند ^۶

هم او گوید ، شعر :

بنده خاقانی و نعت و سر بالین رسول

تاش تحسین ملک در صف اعلی شنوند

۱- زنی : دیوان . دکتر سجادی . عبد الرسولی .
۲- دیوان : موت .

۳- دیوان : فر .
۴- ... درگاه والا بینند . عبد الرسولی ص ۹۳ درگاه اعلی

۵- دیوان : از اول ...
دکتر سجادی ص ۹۹

۶- حسبنا الله و کفی . عبد الرسولی .

خدایگان بزرگان که در مراتب قدر
برش سپهر بود چون بر سپهر سها
ز باد صولت او خاک خواهد استعفا
ز تَفَّ هِیبت او آب گیرد استسقا

مسیح وقت و حکیم زمانه خاقانی
کسی بدر که تو گریه جمل مستغنی است
هم او گوید :

حقایقی فرماید ، شعر :

بفصل نایب یاسین و وارث طاها
که هست حضرت تو عین عروۃ الوثقی
خدای یار و معین تو باد در عقبا

ناصحت با تاج و گنج و حاسدت با درد و رنج
تخت این فوق الثریّا بخت آن تحت الشّری

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

دنیا بجملگی همه امروز است فردا شمرد باید عقبا را

هم او گوید ، شعر :

سر تن نعمت را طاعت سراسست^۱ نامه نیکی را طاعت سجاست

هم او گوید ، شعر :

بسمل چرا حلال شد و مرده چون حرام
این ز ابتدا نبود کنون بانتهای شده است
بر این بلند منبر با بانک قال و قیل
از بهر طیلسان و عمامه و ردا شده است
اثیرالدین اخسیکتی گوید ، شعر :
آید ازین پس دگر طفل رحم سرنگون
حاصله را گر دهی از کف دولت غذا
سلمان ساوجی راست ، شعر :

تا در اطراف جهان زمره مردم خواهند
بزیان ذکر جهاننداری کسری آورد
و هم او راست ، شعر :
تا شبیه اند بماران سیاه فرعون
سویهای سیه و آفت ایشان موساست
و هم او راست ، شعر :

سدهات مر سالکان را بیت معمور آمده
حلقهات روحانیان را عروۃ الوثقی شده

سیف اسفرنگ راست ، شعر :
ای زاده دُرّ سخت عقد ثریا
بادا ید بیضای^۱ تو در دست وزارت
در پرده ابداع کند ناطقه انشاد
تا قابله کلک سخن زای تو باشد
طومار نویسی قلمت صاحب جوزا^۱
سر فاتحه دولت تو آیت کبری
هر گه که نشیدی کنم از مدح تو انشا
آبستن آبکار معانی^۲ هیولا

۱- ستاره عطارد . چه برج جوزا خانه عطارد است . (برهان . غیاث) و عطارد را دبیر
فلک گویند .
۲- در اصل دست موسی بن عمران . در تداول شوکت و قدرت .
۳- ظ ، معانی است .

و هم او راست ، شعر :

گرچه حرف نداشت باطن او
مدح او را گشاد نامه طبع

چون الف راست از برای نداشت
عقل پرور چو علت اولی است

مولوی راست ، شعر :

مشتري من خدای است او مرا
او همیگفت از شکنجه و از بلا
لب به بسته مست در بیع و شری
آنچنانش تنگ آورد آن قضا
ای ضیاء الحق حسام الدین بیا

میکشد بالا که الله اشتتری
همچو جان کافران قالوا بلی
مشتري بیحد که الله اشتتری
که منافق را کشد مرگ فجأ
قصه داود برگو و بسا

ابوالعلی گنجه ای فرماید ، شعر :

ضمیرم ابرو سخن گوهر است و دل دریا
نماند نقلی کز من نمیکند دروغ
بحق عرش و بقدر قلم برتبت روح
بحق گریه داود و حق کربت نوح

زبان منادی و دل گوهر و زمانه بها
نماند هزلی کز من نمیکند انشا
بدان فرشته که اوراست رتبه اعلی
بحق محنت ایوب و عصمت یحیی

جاسی راست ، شعر :

يَا مَنْ بَدَا جَمَالُكَ فِي كُلِّ مَاءٍ بَدَا

بادا هزار جان مقدس ترا فدا

حکیم فردوسی گوید ، شعر :

بگفتم ازیدر بیائی رواست

بایران ترا تخت و گنج و لواست

سعدی فرماید ، شعر :

آندست در تضرع این روی بر زمین
گر تقویت کنی ز ملک بگذرد بشر
گر بر وجود عاشق صادق نهند تیغ

این چشم بر اشارت و آن گوش بر ندا
ور تربیت کنی بشریا رسد ثری
گوید بکش که مال سبیل است و جان فدا

چون لغات جایزالاماله که گاه شعرا اماله نموده بایای مجهول قافیه کرده‌اند و گاه اماله ننموده و با الف آورده‌اند بانجام رسید ، اکنون در ذکر الفاظی پردازیم که شعرای متقدم در کلام عجم لازم الاماله دانسته‌اند و پیوسته با یای مجهول قافیه کرده و هرگز با الف روا نداشته‌اند .

در ذکر لغاتیکه عجمان همیشه مماله^۱ با یای مجهول قافیه سازند و باالف روا ندارند و برخطای دانند .

أَصْحٰی ، ناقص واوی است ، عید گوسفند کشان را گویند .

أَعْشٰی ناقص واوی است ، نام شاعر یست مشهور^۱ و شب کور را نیز گویند .

أَفْعٰی ، ناقص واوی است و نام ماری است معروف .

بَلَوٰی ، ناقص یائی است ، بمعنی آزمایش و محنت و تجربه کردن بود .

بَصْرٰی ، بضم با ، نام موضعی است در شام و صحیح است .

بَوِیْحٰی ، کنیت ملک الموت است ، سزاوار آنست که با قوافی الفی روا باشد ،

اگر چه دیده نشده است که کسی آورده باشد .

بٰی ، حرفی است از حروف تهجی . همه این حروف را که مختوم بالف‌اند مماله^۲

با یای مجهول قافیه میتوان آورد جز چند حرف که شرایط منع اماله در آن موجود

است چنانکه سبق ذکر یافت .^۲

تَسْعٰی ، ناقص یائی است و مجردش سعی بود .

تَقْوٰی ، ناقص یائی است بمعنی پرهیزکار [ی] بود .

حجٰی^۳ نام مردی است که بهزالی و مطایبه مشهور بود .

حُبْلٰی ، آبستن را گویند و صحیح است .

۱ - لقب چند تن ، و مشهور تر از همه ، میمون بن قیس معروف به صناجة العرب

متوفی ۶۲۹ - م

۳ - چنین است و صحیح ، حجی

۲ - رک ص ۶۶

حری ^۱ بضم حاء مهمله نام کوهی است در مکه معظمه .
حُسْنی ، بضم حاء مهمله صحیح است ، بمعنی نیکوئی ، وزن نیکو و بهشت

بود .

حُمّی ، بتشدید میم تب را گویند .

حَنّی ، نام برگگی است معروف که بدان خضاب کنند .

خَنّشی ، بضم خاء معجمه معروفست .

دَعْوی ، ناقص واوی است ، و معنی آن معروفست .

رَضْوی ناقص یائی ، نام کوهی است در مدینه .

سَلَمی ، نام زنی است معروفه بحسن و صحیح است .

سَلَوی ^۲ نام مرغی است و ناقص است .

شِعْری بکسر شین معجمه ، نام ستاره ایست معروف ، و صحیح است .

شَکوی ، ناقص یائی است بمعنی گله کردن بود .

طوبی اجوف یائی است ، و مؤنث أَطْیَب بمعنی خوش و خوبی و نام

درختی است در بهشت .

عُدوی بضم عین مهمله ناقص واوی است ، بمعنی ستم کردن بود .

عُزّی بضم عین مهمله نام ، بت ^۳ بود و مؤنث آعَزّ است .

عیسی ، نام مسیح علیه السلام است .

فَتّوی ، آنچه فقیه بدان حکم کند .

فی ، حرفی است از حروف تهجی .

قصوی ، ناقص است و مؤنث اقصى ، افعّل تفضیل است یعنی کرانه .

لیلی ، نام زنی است معروفه .

مَتّی ، بتشدید و تشدید تای فوقانی ، نام پدر یونس بود .

۲- کر جفو .

۱- صحیح حراء بکسر اول .

۳- بتی بود بین مکه و طائف از آن قبیله غطفان .

میدری، تخت و سریر^۱ را گویند.

معنی، معروفست.

موتی، سردگان بود.

موسی، نام پیغمبری است معروف و این لغت عبرانی است مو، در آن لغت بمعنی آبست و سی بمعنی درخت^۲ چون وی را در میان آب و درخت یافتند بدین نام خواندند.

ولی، مخفف ولکن بود که در تخفیف ولا خوانده‌اند و باماله ولی گفته‌اند. یعنی، شایع المعنی است. و باید دانست که یعنی صیغه مضارع است و باماله یا یا خوانده‌اند و این از باب عنی یعنی نیست که یا اصلی باشد در مضارع، بلکه از باب علم يعلم میباشد که مضارع آن بروزن یرضی می‌آید و در این باب یاء مماله است. پی، از حروف تهجی است.

در ذکر اشعاری که محتوی است برالفاظی که شعرالایم الاماله دانسته‌اند و با الف رواندارند.

استاد ابوالفرج راست، شعر:

نهاده گوئی رضوان بشاهراش بر

میان هر دوسه گاسی نهالی از طوبی

خرد بساحت آن^۳ بر دلیل قربان دید

چنانکه باشد عادت بموسم اضحی

۱- این معنی را بغلط از شعر انوری که مدری را به تاج عطف کرده است:

به پنج روزه ترقی به سقف او بردند

چولات وعزی اطراف تاج و مدری را

فهمیده‌اند، و چنین نیست. مدراة بمعنی سرخاره، (شانه) بود و استعمال کلمه در نظم،

چنین برسی‌آید که نیمتاجی از استخوان بوده است شانه مانند، که پادشاهان بر سر می‌زده‌اند

شکوه و جلال را. رجوع به تعلیقات نگارنده بر دیوان انوری شود

۲- صحیح نیست. سی = شه. کشیده شده. موسی = از آب کشیده شده

۳- دیوان: او... ص ۱۲۰

گشاده رایت منصور او در قنوج

شکسته هیبت شمشیر او دل سلیمی (؟)

بایمنیش برون تازد از کمین مهدی

بدوستیش فرود آید از فلک عیسی

براق همت او اوج مشتتری و زحل

سریر دولت او فرق فرق قد و شعری

نه از جمالش طبع جمال را سی-ری

نه در کمالش عین کمال^۱ را دعوی

هم او گوید ، شعر :

سخنش پر لطیفه معنی

قلمش پر عجیبه نکته

چون کرامت^۲ کریم و بادعوی

چون تکبر عظیم و با حشمت

قهر اعوان فتنه را عیسی

گوئی از آسمان فرود آمد

حکیم انوری فرماید ، شعر :

نسیم باد در اعجاز زنده کردن خاک

ببرد آب همه معجزات عیسی را

بهار درّ و گهر میکشد بدامن ابر

نثار موکب اردی بهشت و اضحی را

چمن مگر سرطان شد که شاخ نسترنش

طلوع داد به یکشب هزار شعری را

چه طعنه هاست که اطفال باغ می نزنند

بگونه گونه بلاغت بلوغ طوبی را

۱ = عین الکمال ، چشم زخم

۲ = دیوان ؛ چون تواضع ...

کجاست مجنون تا عرض داده دریابد
 نگارخانه حسن و جمال لیلی را
 حدیث عارض گل درگرفت و لاله شنید
 به نفس نامیه برداشت این دو معنی را
 چو نفس نامیه قومی ز لشکرش را دید
 که پشت پای زدند از گزاف تقوی را
 چنانکه سوسن و نرگس بخدمت انهی
 مرتب‌اند چه انکار را چه دعوی را
 زهی بتقویت دین نهاده صد انگشت
 مآثر ید بیضات دست موسی را
 نموده عکس نگینت بچشم دشمن ملک
 چنانکه عکس زمرّد نموده افعی را
 زکنه رتبت توقاصر است قوت عقل
 بلی ز روز خبر نیست چشم آعمی را
 بهرچه مفتی رایت قلم بدست گرفت
 قضا برات نویسد جواب فتوی را
 هر آن مثال که توقیع تو بر آن نبود
 زمانه طی نکند جز برای حنی را
 وجود بی کف تو تنگدست بود چنان
 که آمن وسلوت میخواند من وسلوی را
 زهی روایح جودت ز راه استعداد
 امید شرکت احیا فکنده سوتی را
 برقصد در کشد اندر هوای بارگهت
 هوای مدح توجان جریر و اعشی را

به پنجروز ترقی بسقف آن بردند
چولات و عزّی اطراف تاج و سِدْرِی را
ز باس کلاک تو شمشیر فتنه باد چنان
که تیغ بید نماید بچشم خنثی را

و هم او راست ، شعر :

لیک برخوانم آیتی ز نبی
خواجه آنست کآید از پس فی^۱

ان قارون کان من موسی

ناصر خسرو علوی راست ، شعر :

سخن شریفتر و بهتر است سوی حکیم
سخن نهان زستوران بما رسید چو وحی
به لوح محفوظ اندر نگر که پیش تو است
مگر که یادنداری که چشم تو شناخت
ترا سخن نه بدان داده اند تا تو زبان
رها شد از شکم ماهی و شب دریا
ادیب صابر راست ، شعر :

ز هرچه هست درین روزگار بی معنی
نهان رسید زمازی نبی بکوه حری
دروهمی نگرد جبرئیل و بو یحیی^۲
بخط خویش الف را همی^۳ بجهد از بی
درا فکنی بخرافات خنده ناک جحی^۴
بیک سخن^۵ چو شنیدیم یونس بن متی

دو نایب اند ز جود تو دجله و جیحون

دو چاکرند ز حلم تو بوقبیس و حیری

۱- در باب معنی این بیت چند سال پیش پرسشی در مجله یغما مطرح شد و پاسخی نوشتند که درست نبود. مقصود از فی ، فاء شمال در کلمه فبغی ، آیه ۷۶ سوره قصص است ان قارون کان من قوم موسی فبغی : . . . الایة .

۲- دیوان : مگر . . . ص ۵۴

۳- ملک الموت .

۴- جحا . جوحی ، مرد هزالی که او را با ملا نصر الدین یکی دانسته اند؟ دیوان :

هجی ، صفحه ۵۴

۵- آیه ۸۷ سوره انبیاء

تو مفتی همه شرقی و سید همه غرب

بده جواب سؤال من اندرین فتوی

نمود بالله اگر خود خیانتی کردم

طریق عفو چرا بسته‌ای در این معنی

چوماه و شاهم کاندلر فراق خدمت تو

چومه اسیر محاقم چو شه اسیر عری^۱

چو شعر نیک بیایی نظر نباید کرد

به زللهای ربایی^۲ و طنزهای جعی

سرور راحت و نعمت نصیب جان تو باد

همیشه باد عدویت در آتش بدوی

ظہیر فاریابی فرماید ، شعر :

سفر گزیدم و بشکست عهد قُرْبی را

مگر بحیلہ^۳ به بینم جمال سلمی را

زمانه هر نفسم تازه محنتی زاید

اگرچه وعده معین شده است حبلی را

رضا دهم بحوادث که بی مشقت و رنج

ز جای برنتوان داشت قدس^۴ و رضوی^۵ را

۱- از ریشه (عری) اصطلاحی است در شطرنج و آن چنانست که مهره ای بین رخ و شاه واقع شود و شاه را حمایت کند، ولی در نسخه های خطی قدیمی، عری وضع فیل است که مورد سلطه رخ قرار گیرد (از تعلیقات راحة الصدور راوندی ص ۵۰۸ . چاپ اقبال)

۲- ابوبکر ربایی مردی هزال بوده است ، ظاهراً بعهد محمود غزنوی . نام او از جمله در شعر منوچهری و لطائف عبید زاکانی آمده است

۳- ر ک ک ح ۲ ص ۷۶

۴- کوهی است به نجد .

۵- کوهی است بمدینه .

چرا بشعر مجرد مفاخرت نکنم
 ز شاعری چه بد آمد جریر^۱ و اعشی^۲ را
 نه در طریق زن^۳ است و نه در طویلۀ^۴ سرد
 اگر چه هر دو صفت حاصل است خُنْشِی را
 چنان بنای تعدی خراب کرد برفق
 که منقطع شده نسبت روان^۵ عُدوی^۶ را
 مرا اگر ز هنر نیست بهره‌ای چه عجب^۷
 ز رنگ خویش نباشد نصیب حنّی را
 سرا زمانه بعهدی که طعن میزدمش^۸
 هزار بار بهر بیت شعر شعری را
 وجود او که جهان را در ابتدای ظهور^۹
 بجای نور بصر بود چشم اعمی را
 بر آستانۀ صدر زمانه بفشانم^{۱۰}
 جواهر سخن خویش صدق دعوی را
 عجب نبودى اگر تندباد هیبت تو
 ز یخ و باد بکندی درخت طوبی را
 سلمان ساوجی راست، شعر :
 بسان غنچه بدن در کفن همی بالد ز اعتدال هوای بهار سَوْتِی را

۱- متولد ۲۸-هق متوفی ۱۱۰ هق .
 ۲- رک ح ۱ ص ۹۷
 ۳- نه در حساب زن آمد ... (دیوان . مصحح دکتر یزدگردی) ۴- رشته . سلک
 ۵- چنانکه منقطع آمد اساس ... (یزدگردی) ۶- فساد . تجاوز .
 ۷- اگر مرا ز هنر نیست راحتی چه کنم (یزدگردی)
 ۸- ... که طعنه‌ای میزد (دیوان . یزدگردی) .
 ۹- اسور (یزدگردی) .
 ۱۰- ... افشانم . (یزدگردی) .

ببوی صبح چو مجنون صبا ز جای بجست مگر گشاد دم صبح زلف لیلی را
 در تو در گه افلاک را ز کار انداخت چو کعبه و حرمتش قدس را و رضوی را
 عجب نباشد اگر شیر لرزد از سختت که تاب قدر تو در وی سرشت جسمی^۲ را
 وهم او راست ، شعر :

اگر عکس رخ و بوی سر زلفت نبودندی

که بنمودی شب دیجور نور از طور موسی را؟

اگر نقش رخت ظاهر نبودی در همه اشیا

مغان^۳ هرگز نکردندی پرستش لات و عزی^۴ را

چو یاد^۴ عشق زد سلمان هوس دارد که بریادت

بمهر دل کند چون صبح روشن صدق دعوی را

رفیع الدین لبنانی راست ، شعر :

نموده است در احیای ملک و دین عدلش

هر آنچه پایه اعجاز بود عیسی را

خرد چو دید در اجزای چار ارکانش

حقیر یافت به نسبت هزار رضوی را

۱ - دیوان : قهر ص ۳۷۸

۲ - گویند که چون نوح درندگان و از جمله شیر را در کشتی سوار کرد ، مردم کشتی بدو شکایت کردند که ما بر رسته خود از شیر میترسیم . نوح نفرین کرد و تب بر شیر مستولی گشت و رجوع شود به حیوة الحیوان دمیری ذیل کلمه اسد و رجوع شود به نزهة - القلوب چاپ استفنس ذیل کلمه شیر (ص ۳۹):

گرفتند ذره ای از خشم تو بر اوج سپهر گردد از هیبت تو شیر سپهر اندر تب . سنائی
 گاو زسی از لطفش چون گاو فلک در تک شیر فلک از قهرش چون شیر زمین در تب

سنائی .

۳ - مغ را پرستنده لات و عزی دانستن ناشی از اشتباه و یا تسامح است .

۴ - دیوان : لاف ص ۲۵۱ .

زهی عنایت ایزد که با چنین عظمت
شعار سلطنت خویش ساخت تقوی را
ز روز نصرت و فتحش که عید مملکت است
ذخیره‌های طرب ماند فطر و اضحی را

اسامی هروی راست ، شعر :
تا بود در زبان مردم دهر
ذکر مجنون و خوبی لیلی
در عری حروف عمر تو باد
مدت عمر از الف تا بی

شمس الدین طبسی راست ، شعر :
از عمر بکیر اطوالُ الاَعمار
وز کام بیاب غایةُ القُصوی
بدخواه تو جمله فربه و لاغر
قربان تو گشته اندر این اضحی

و هم اوراست ، شعر :
من ز جمع شاعران باری کیم
من زلاف دانش و دعوی کیم
گویم از من زنده شد جان سخن
من نه نفخ صور و نه عیسی کیم

منوچهر [ی] شصت کله^۲ راست ، شعر :
بزن ای ترک آهو چشم آهو از سر تیری
که باغ و راغ و کوه و دشت یکسر هست^۳ پر شعری

خداوندیکه عزم و حزم و خشم او و خوشنودی
رسیده بینی^۴ این هریک بحد غایة القصوی

یکی پران تر از صرصر دوم بران تر از خنجر
سیم شیرین تر از شکر چهارم تلخ چون دُفلی^۵

۱ - چنین است و صحیح : بی

۲ - اشتباهی است، که منوچهری دامنانی را

۳ - رک ح ۲ ص ۷۹

۴ - دیوان : رسید ستند .

۵ - خرزهره وحشی .

۱ - چنین است و صحیح : بی

۲ - اشتباهی است، که منوچهری دامنانی را

۳ - رک ح ۲ ص ۷۹

۴ - دیوان : رسید ستند .

۵ - خرزهره وحشی .

یکی درویش را نعمت دوم محبوب را راحت

سیم بیراه را عطف چهارم خلق را فتوی^۱

یکی معراج نیکوئی دوم سلاح بیروزی

سه دیگر چشمه کوثر چهارم حیة^۲ تسعی^۳

حمام و فاخته بر سرو و سارو^۴ قمری اندر گل

همه خوانند اشعار و همی گویند یا لهفی

یکی یعقوب بن اسحاق و دیگر یوسف چاهی

سیم ایوب پیغمبر چهارم یونس متی

سیف اسفرننگ راست ، شعر :

چون سجنون را هوای لیلی
افراخته تر ز شاخ طوبی
آراسته تر ز بیت شعری
سر پیش فکنده قاف^۴ چون فی
چون بحر شد از عصای موسی
ای حزم تو دستیار تقوی
فرزند یگانه ایست خنثی

جان را نظر تو پای بند است
بی منت نامیه درخت
بیزحمت قافییه سوادت
بر دامن کوهسار حلمش
خون در رگ کان ز بحر دستش
ای حکم تو پیشکار طاعت
خصم تو چهار سادران^۵ را

هم او گوید ، شعر :

قاف از کتابت تو یک حرف خواند وز شرم

بر اوج امتحان شد گردن شکسته چون فی

- ۱- این بیت در دیوان چاپ دکتر دبیرسیاقتی نیست. ۲- حیه تسعی، مأخوذ از قرآن کریم است در داستان عصای موسی.
- ۳- ... بر شاخ و تز ... دیوان.
- ۴- ایهام بمعنی دیگر قاف که کوهی است گرداگرد جهان.
- ۵- عناصر چهارگانه ، یعنی از طبیعت برای تو جز یک دشمن که از او هم کاری ساخته نیست بوجود نیامده.

تا مهر کرد روشن از خاکپای او چشم
شده ماه روز کور از گرد کسوف، آعشی

و هم اوراست، شعر:
ز زیر پرده گلریز شب سوی خورشید
سحر بچشم تباشیر خنده زد یعنی

و هم اوراست، شعر:
زاتش روزه^۱ پوست برتن من
دور نبود اگر دهی با نان
خشک شد چون بعید اضحی گوشت
پاره بیخ پشم یعنی گوشت

و من گفته ام، شعر:
ای بکمالی که گاه فضل و کیاست
جرعه چین مجلس تو آخطل^۲ و اعشی^۳

از تو ندارم گذر چنانکه ندارد
چاره ز تریاک قهر کرده آفعی

جانش گراز قحط می بنهد شاید
هر که ندانست قدر سلوت سلوی

که بسلامی انوشه کن دل محزون
نفخه عیسی است آخر از پی مَوْتی

باب دوم در تعریف حرف با :

بدانکه از جنس با، آنچه بر سر کلمات اندر آید از شش نوع بیرون نباشد. اول
بای قسمیه است، و آن همیشه مفتوح بود^۴ چنانکه در کلام عرب همیشه مکسور

۱ - در اصل، روز.

۲ - غیاث بن غوث بن صلت ثعلبی (۶۲۹ - ۷۱۲ - م).

۴ - در بسیاری لهجه ها مخصوصاً مرکز و غرب

۳ - رک ح ۱ ص ۹۷

ایران مکسور است.

است و این هردو از شعر ابوالعلاء ، مستفاد شود که فرموده است ، شعر :

بیزدان اگر گفته‌ام این سخنها و گر گفته‌ام نیست بالله بیادم

نوع دوم بمعنی فی بود ، چنانکه گوئی بخانه رفتم یعنی در خانه رفتم و

بآورد که رفت یعنی درآورد که رفت . مختاری فرماید ، شعر :

بخانه بردم و سرچرب کرد و موسی سترد کله خریدم و ببرید جامه و دستار

حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

چو خورشید بر کرد از کوه سر بآورد گسه کرد رستم گذر

سیم ، بر سر اسمائی که در مقام مفعولیت واقع شوند اندرآید ، چنانکه گویی

باو گفتم و بمن گفت یعنی او را گفتم و مرا گفت من گفته‌ام ، شعر :

بدو گفت شبیه که ای نامجوی خرابی آبادت آرا میجوی

چهارم ، افاده تخصیص کند چنانکه حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

کمانی بزه بر بیازو فکند بخم کمر بر بزد تیر چند

و من گفته‌ام ، شعر :

تو همی گوئی قمر از شمس باشد تابناک

این قمر بین تاجسان شمس^۱ بتاب انگیخته

پنجم ، بر سر مشتقات بیرون آورند و همیشه مکسور بود ، چون بزد ، و بزند ،

و بزن . و امثال آنها . و گاه بود که بمناسبت ضمه مابعد این با را مضموم خوانند ،

چون بگشای ، و بگذار ، و بگذشت . اما مرا اعتقاد آنست که این با را همیشه

مکسور باید خواند ، چه هرگاه مابعد این با مضموم است مانع حرکت با نبود ، و

هرگاه ساکن است آن ساکن تابع متحرك خواهد بود ، پس بگشای و بگذار را

در حالت سکون گاف بکسر با خواهیم خواند . علی ای حال علامت اشتقاق بود

و من گفته‌ام ، شعر :

چو بشنید نمرود آشفست سخت زمانی دژم بود در کار بخت

و این با نیز قریب بباء زائده بود .

ششم ، باء زائده است که باقتضای وزن شعر در کلام آورند ، و بیاید دانست که

چون این با باسی زاید در کلام اندر آید می را بر با مقدم دارند ، چنانکه من گفته‌ام ،

شعر :

مگر ندیدی رمحش که می بلرزد شیر چو می بلرزد در چنگک میر شیر شکر

و چنانچه با میم ناهیه آورند با را بر میم مقدم دارند و من گفته‌ام ، شعر :

گوش ازین جادوئی سخن به میند صدف خویش بسی گهر مپسند

و هرگاه با نون ناهیه آورند نیز با را مقدم دارند ، لکن این ترکیب نیکو

نبود . و هم این باء حرف روی تواند واقع شد ، چون درین شعر حکیم فردوسی که در باب

الف نیز مذکور شد .

که جاوید ماند بهر دو سرای^۱

بنام خداوند هر دو سرای

و باید دانست که حرف با تبدیل شود بحرف واو ، چنانکه آب را او ، و تاب

را تاو ، و نهیب را نهیو ، و بزرگ را وزرگ ، و بس را وس گویند ، لکن نتوان با

همه لفظی بدین قاعده اقتفا نمود . همانا که اهل زبان بجهت قرب مخرج با و

واو در کلماتی چند چنین تلفظ کرده‌اند ، اکنون چنان بود که این الفاظ بائی و

واوی در معانی مشترک‌اند . و هرگاه این بابر الف مصدر شود ، الف را قلب یا کنند ،

چنانکه در افراز و افروز و افراخت و امثال آنها ، که بیفراز و بیفروز و بفراخت خوانند .

و گاه باشد که بضرورت شعر این یا را حذف کنند ، و بفراز و بفروز و بفراخت گویند .

و هرگاه بر سر همزه ، الف مصدر شود همزه قلب بیاشود ، و الف هاوی^۲ بحال خود

ماند ، چنانکه در لفظ آراست و آکنند که بیاراست و بیاکنند گویند . و چون در پهلوی

جنس خود بیرون آید ادغام شود، چون شبّو و شبّاز که شب بو و شب باز بود، و چون در پهلوی حرفی که قرب مخرج دارد اندر آید، هر گاه قریب المخرج به باشد قلب بدان کنند، و ادغام نمایند چون شبّره که شب پره بوده، و هر گاه برعکس این بود برعکس این کنند. و چون در پهلوی حرف قریب المخرج بیرون آید که ادغام بدان ثقیل بود محذوف شود، چون آب وند که بمعنی ظرف آب بود با را حذف کردند آوند خواندند. و چون با نون پهلوی هم اوفتند پارسی زبانان در ضرورت قلب بهمیم کنند چنانکه کُنْشَب که شهر قم است کُم خوانند، و سَنَب را سَم و خَنَب را خَم و دَنَب را دَم و دَنَبِل را دَمَل گفتند. و افعالی که در مصدر و ماضی آنها حرف فا باشد در مضارع و امر بیا بدل شود چنانکه کوفتن و کوفت میکوبد و بکوب شود، و تافتن و تافت، میتابد و بتاب شود، و خفتن و خفت، میخوابد و بخواب، شود، و شتافتن و شتافت، میشتابد و بشتاب شود و روفتن و روفت، میروبد و بروب، و آشوفتن و آشوفت، می آشوبد و بیاشوب.

اما آنچه در اواخر کلمات در آید، بدانکه از جنس هیچ حرف زاید در آخر الفاظ نبود، لکن لفظ آب و تاب، باشد که مکرر شود و سخن را فاسد کند. پس الفاضلی که با آب و تاب مرکب شود آنچه شایع ترکیب نبود رواست که با هم روی سازند، چون آب و گلاب، و سیماب و خوشاب، و زهاب و دوشاب، که هریک گوئی بمنزله علمیت رسیده اند، پس با هم قافیه آوردن چندان نقصانی ندارد چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:

اگر گلاب ز گل ساختند نیست عجب

عجبتر آنکه همی باغ گل کند ز گلاب

بهاری ابر سیه فام تند [و] پیچیده

بمار و افعی ماند دهان پر آتش و آب

شگفت نیست که از برف لاله ساخت زمین

که هست لاله چو شنگرف و برف چون سیماب

بقوَّت گل و سبزه زمین باغ اکنون

چو بخت خواجه عمید است روشن و شاداب^۱

گر آب ابر بگیرد صدف بنام عدوش

خسک کند بگلو در، چو لولوی خوشاب

اما امثال خوناب و زرد آب، و بن آب و شور آب، روا نبود چه ترکیب در اینها ظهور

دارد و در این دو شعر که سعدی شیرازی گوید، شعر:

مقدار یار هم نفس چون من نداند هیچکس

ماهی که در خشک افتد قیمت بداند آب را

امروز حالا غرقه ام تا در کناری اوفتم

و آنگه حکایت میکنم گر زنده ام غرقاب را^۲

قدری مساهله فرموده اند و هم او راست، شعر:

ترا حکایت ما مختصر بگوش آید که حال تشنه نمیدانی ای گل سیراب

کجائی ای که تعنت کنی و طعنه زنی تو در کناری و ما افتاده در غرقاب

اگرچه صبر من از روی دوست ممکن نیست همی کنم، بضرورت چو صبر ماهی از آب

و همچنان ناب و پرتاب و ماهتاب و آفتاب را با هم توان ایراد نمود، اگرچه

آف بمعنی خورشید است و تاب با وی ترکیب شده و در ماهتاب نیز ترکیب

هوید است، لکن بمنزله علمیت رسیده اند. پس با هم روا بود اما پسندیده تر آنست

که با هم آوردن اینها را شاعر شعار خود نکند.

چون این قواعد دانسته شد، باید دانست که بواسطه مجهول و معروف بودن

حرف ردف در قافیه باینه اختلاف نیز واقع شود و خطا افتد، پس مجهول و معروف

آنها باز نمایم.

۱ - چو بخت خواجه عمید آمده است روشن و شاداب دیوان. نفیسی. ص ۳

آنگه حکایت گویم درد دل غرقاب را.

۲ - امروز حالی غرقه ام تا با کناری اوفتم

سعدی. فروغی. غزلیات ص ۶.

در معروفات واوی از قوافی بائی

انبوب با اول مفتوح و واو معروف، فرش و بساط را گویند.

اندروب و اندوب و انروب و انزوب با اول مفتوح و واو معروف، نام جوششی است که بر پوست بدن اوفتد و سیاه کند.

بوب با واو معروف، بساط بود.

خوب با واو معروف، معنی آن نیز معروفست

مثال اینها آنچه در اشعار شعرا یافت شده از این سان است. نظامی فرماید، شعر:

هشت پیکر در آن نگاشته خوب هریکی ز آن بمشتری منسوب
جاسی راست، شعر:

بقانون خلیل و دین یعقوب بر آئین جمیل و صورت خوب

افضل الدین کرمانی گفته، شعر:

ترا کی خوش کند دیدار محبوب که داری در همه اندام اندوب
استاد رود کی فرماید، شعر:

روز دیگر شاه باغ آراست خوب تختها بنهاد و پس گسترد بوب

در مجهولات واوی از قوافی بائی

آشکوب با همزه و الف هاوی^۱ و واو مجهول، هر مرتبه از پوشش خانه را گویند.

آشوب با واو مجهول، شایع المعنی است.

بتکوب، با بای عربی و تای فوقانی ساکن و واو مجهول، ریچالی باشد که از مغز جوز و ماست و شبت سازند.

پاروب با بای عجمی و واو مجهول، دو معنی دارد، اول زن پیر را گویند دوم بیل چوبین بود.

پوب با بای عجمی و واو مجهول، کاکل مرغان بود.

چوب با واو مجهول ، معروفست .

دارو کوب با واو مجهول ، بمعنی گیرودار آمده .

دلاشوب با الف مکسور و واو مجهول ، نام درختی است بس لطیف و خوش قامت که برگ آن پنج شاخه داشته باشد و آنرا پنج انگشت نیز خوانند ، اکثر در کنارهای جویها و رودها روید و مرض استسقا را بغایت مفید است .

روب با واو مجهول ، امر بروبیدن بود .

شکوب با اول مضموم و واو مجهول ، دستار را گویند .

شوب با واو مجهول ، بمعنی شکوب است که مرقوم شد .

غوك چوب با واو مجهول ، دو چوب باشد که کودکان بدان بازی کنند یکی بمقدار یکوجب و دیگری بمقدار یکک گز .

کوب با واو مجهول ، امر بکوبیدن است ، انوری فرماید ، شعر :

بنظم مرثیه‌ای^۱ در که چون ز سوجب آن

یتیم وار تفکر کنم بر آشوبم

امیر عادل در یکدو بیت نقدی^۲ کرد

هنوزش از سر انصاف خاک سیروبم

وزان نشاط که آن نظم از او منقح شد

چو سرونو^۳ ز صبا پای حال میکوبم

زهی مفید که تنبیه کرد بی زجرم^۴

زهی ادیب که تعلیم داد بی چوبم

کمال الدین راست ، شعر :

۱ - در متن : مرتبه

۲ - در متن : نقضی

۳ - در متن : خود

۴ - در متن : بی جرم

وقتست که باز بلبل آشوب کند
فراش چمن ز باد پاروب کند
گل پیرهن دریده خون آلود
از دست رخ تو برسر چوب کند
و هم اوراست ، شعر :

برآشکوب نخستینش دست فکرت من
بزیر پای فلک را چو نردبان افکند
لسان الشعرا گوید ، شعر :

آشکوب اولت سبع سموات طباق
نقش درگاه تو «طَبِيتُمْ فَاَدْ خُلُوهَا خَالِدِينَ»
نظامی راست ، شعر :

همچنان پا کشیده بر سرچوب
هم او راست ، شعر :
دست و پائی کشیده بی آشوب

کردی تو ازین نمط فرو روب
سعدی شیرازی راست ، شعر :

مگو شاید این مار کشتن بیچوب
شمس فخری گوید ، شعر :
چوسر زیر سنگ تو دارد بکوب

بر دشمن در او شد روز تیره از غم
خواجه عمید راست ، شعر :
لوزینه در مذاقش بتکوب مینماید

از باده راووقت بجان وز سوک پوب ازسر کنان
طاق فلک ندهد نشان جنسی موافق تر ازین
حکیم فردوسی راست ، شعر :

برآمد خروشیدن داروکوب
استاد راست ، شعر :
درخشیدن خنجر و زخم چوب

سر برهنه دو تا نهد بر سر
شوب سربسته ای چو خرمن خویش^۱

۱ - سربرهنه که تا نهد بر سر
سوزنی. بنقل رشیدی. حاشیه برهان دکتر معین ص ۱۳۰۶.
شوب در بسته ای چو خرمن خویش

و من گفته‌ام ، شعر :

هان ای پسر این چه فتنه و آشوبست برخود چه زمانه می بر آشوبی
با من بسخن نبرد میجوئی یا خارستان بمژّه می-روبی
بر آتش تفته پی منه گستاخ هشیار بزی که استن چوبی !
هان گرم آتش بگاز میخوانی هان سرد آهن بمشت میکوپی

در مجهولات یائی از قوافی بائی

آسیب با الف هاوی^۱ و یای مجهول ، بمعنی فرو کوفتن و محنت و کلفت بود .

اریب بضم الف و یای مجهول ، منحرف است .

پاشیب با بای عجمی و یای مجهول ، زینه پایه را گویند .

بت فریب ، نام روز بیست و چهارم است از ماههای سلکی .

زیب با یای مجهول ، زینت بود .

سراشیب با یای مجهول ، بمعنی سرازیر است .

سیب با یای مجهول ، میوه ایست معروف .

شبان فریب با یای مجهول ، نام مرغی است کوچک که شبیه باشد بباشه
چنان بر روی زمین نشیند که هر کس آنرا بیند تصور نماید که قوت برخاستن و
پریدن ندارد چون نزدیک او روند برخیزد و اندک دورتر نشیند .

شکیب با اول مکسور و کاف عربی و یای مجهول ، بمعنی آرام و صبر بود .

تیب با اول مکسور ، سرگشته و مدهوش بود .

شیب با یای مجهول ، چهار معنی دارد : اول ، بمعنی فرود و نشیب بود .
دوم ، زمینی را گویند که از آب باران ناهموار شده باشد . سوم ، دنباله تازیانه
بود . چهارم ، بمعنی مدهوش بود .

فریب با یای مجهول ، بمعنی عشوه و مکر و غافل کردن بخدعه بود .
کیب با یای مجهول ، اسر به از راه پیچیدن است . سکیب ، یعنی از راه
میلچ .

نشیب با یای مجهول ، معروفست .

نهیپ ^۱ با الف مکسور و یای مجهول، ترس و بیم را گویند .

وریب با اول مضموم و یای مجهول ، بمعنی منحرف بود .

چون مجهولات یائی از قوافی بائی در لغات پارسی دانسته شد ، بدانکه
الفاظ عرب را شعرا درین باب نیز باساله خوانده و با کلمات مذکوره قافیه نموده اند ،
چون کتاب و حساب ، و رکاب و حجاب ، و عتاب و قتاب و جلیاب ، و شعیب
و حبیب و امثال اینها هرچه باشد جایز است ، چنانکه در جواز و شرایط اماله گفته
شد . لکن چون مثال این کلمات را از اشعار شعرا یافتیم بدینها قناعت شد . ناصر خسرو
علوی فرساید ، شعر :

ای روا کرده فریبنده جهان بر تو فریب

مر ترا خوانده و خود روی نهاده به نشیب

اینجهان را بجز از خوابی و بازی مشمر

گر مَقْرَی بخدا و برسول و بکتیب

بر دل از زهد یکی نادره تعویض نویس

تا نیایدش ازین دیو فریبنده نهیب

بهره خویشتن از عمر فراموش مکن

رهگذارت بحسابست نگهدار حسیب

دامن وجیب مکن جهد که زربفت کنی

جهد آن کن که مگر پاک کنی دامن وجیب

زیور و زیب زنانت حریر و زر و سیم
 سرد را نیست جز از علم و خرد^۱ زیور و زیب
 کی شود عز و شرف بر سر تو افسر و تاج
 تا تو مر علم و خرد را نکنی زین و رکیب
 خویشتن را بزه بهمان و احسنت فلان
 گرهمی خنده و افسوس نخواستی، مفرب
 خجلت عیب تن خویش و غم جهل کشد
 کودکی کو نکشد مالش استاد و عتیب^۲
 پند بپذیر چو کثره رمکی سخت سرم
 جاهل از پند حکیمان رمد و کره ز شیب
 سر بتاب از حسد و گفته پر مکر و دروغ
 چوب کن^۳ مغز و مخرجامه پر کوس و اریب
 ای برادر سخن نادان خاری است درشت
 دور باش از سخن بیهده آسیب آسیب
 زرق دنیا را گر من بخریدم تو مخر
 ور کسی بر سخن دیو بشیبد تو مشیب
 فردوسی فرماید، شعر:

همی داشتم چون یکی تازه سیم	که از باد ناید بمن بر نهیب
بدرد پی و پوستشان از نهیب	عنان را ندانند و پا از رکیب
سبک شد عنان و گران شد رکیب	همی تاخت اندر فراز و نشیب
چو آگاهی آمد بنصر قتیب	کز بود سرمکه را فرو زیب

نظامی راست ، شعر :

صنعت من برده ز جادو شکیب
شعر من افسون ملایک فریب
و هم اوراست ، شعر :

عنان عمر از انسان در نشیب است
جوانی را چنین پا و رکیب است
و من گفته ام ، شعر :

همان هندوی دانه آدم فریب
نمانده بر آدم توان و شکیب
شاعر گوید ، شعر :

ساحت بستان سراو بام قدرش کز علو

کاخ و فرواره فراز لامکان آورده اند

از عمود صبح پا شیبی برین پر بسته اند

وز بنات نعلش آنرا نردبان آورده اند

مسعود سعد سلمان گوید ، شعر :

خسته دل من چو ییدلان در شیبید
سنگ است آندل کز چوتوئی بشکبید

امید وصال تو مرا بفریبید
ای آنکه ترا مشاطه حورا زیبد
جامی راست ، شعر :

نچیده سیب صد آسیب بینم

چو خواهم از وصال سیب چینم

مولوی فرماید ، شعر :

آن دهد که داد مریم را زجیب
یکقدم چون پیل رفته در^۳ اریب
تا نسوزد آنچنان آهی حجب^۴

بانگ حق اندر حجب بی حجب^۱
یکقدم چون رخ ز بالا تا بشیب^۲
من ترا بیدار کردم از نهیب

۱ - کذا. بانگ حق اندر حجاب و بی حجب ... خاور ص ۴۰ .

۲ - نشیب . خاور ص ۴۰ .

۳ - : بر

۴ - تا نسوزاند چنین آهی . خاور ص ۱۲۲

حکیم اسدی راست ، شعر :

در آن داسن کوه اندر وریب یکی دشت دیدند با فر و زیب

استاد دقیقی گوید ، شعر :

نبوده مرا با تو هیچ از وریب مرابی سبب کرده ای شیب و تیب

حکیم سنائی راست ، شعر :

تا دیده ام آن سبب خوش دوست فریب کو بر لب چون نار تو میزد آسیب
اندیشه آن خود ز دلم برد شکیب تا از چه گرفت جای شفتالو سبب
و در مدارا فاضل سبب بمعنی سرگشته نیز آورده و بدین شعر متوسل گردیده :
نبود هیچ مرا باقی از عتاب و خدا نگر که کرد مرابی گنه پریشان سبب
مرا هنوز وثوقی نبود ^۱ . و از اشعار شعرای دانا نیافته ام . سعدی شیرازی

فرماید ، شعر :

رفتی و صد هزار دل و دست ^۲ در رکیب

ایجان اهل دل که تواند ز تو شکیب

گوئی که احتمال کند شدت فراق

آنها که یک نفس نبود طاقت عتیب

تا همچو آفتاب برائی دگر ز شرق

ما جمله دیده در ره و انگشت بر حسیب

از دست قاصدی که کتابت بما رسد

در پای قاصد افتم و بر سر نهم کتیب

چون دیگران ز دل نروی گر روی ز چشم

کاندر میان جانی و از دیده در حجیب

۱ - بمعنی سرگشته است و با تیب با تبع آید .

۲ - . . . دلت دست . (فروغی) قصاید ص ۶ .

امروز^۱ روز وصل دل خلق ميدهد

ورنه فراق خون بچکانيدي از نهيب
در بوستانسرای تو بعد از تو كي رود^۲

خندان انار و تازه به و سرخ روی سيب
اين عيد متفق نشود خلق را نشاط

از بسكه بر رسيدنت آئين^۳ كنند و زيب
اين طلعت خجسته كه با تست غم مدار

كاقبال ياورت بود اندر فراز و شيب
همراه تست خاطر سعدي بهكم آنك

خلق خوشست چو گفته سعديست دلفريب
و هم او راست ، شعر :

از عجايبهاي عالم سي و دو چيز عجيب

جمع مي بينم عيان در روی او من بي حبيب
ماه و پروين ، تير و زهره ، شمس و قوس و كاج و عاج

سورد و نرگس ، لعل و گل ، سبزي و سي ، وصل و فريب
بان و خطمي ، شمع و صندل ، شير و قند و نور و نار

شهد و شكر ، مشك و عنبر ، در و لولو ، نار و سيب
معجزات پنج پيغمبر ز رويش در پديد

احمد و داود و عيسي خضر دانا و شعيب
و هم او راست ، شعر :

اگرم تو خصم باشي نروم ز پيش تيرت
و گرم تو سيل باشي نگرېزم از نشيب
بقياس در نكنجي و بوصف در نيائي
متحيرم در اوصاف جمال و روی و زيب

۱ - اميد . مصفا ص ۶۸۴ .

۲ - شود .

۳ - آدين .

استاد رود کی راست ، شعر :

گل صد برگ و مشک و عنبر و سیب یاسمین سفید و مورد بزیب
این همه یکسره تمام شده است نزد تو ای بت ملوک فریب
شب عشاق لیلۃ القدر است چون برون آوری سر از جلیب
درجائی دیدم که براستاد مذکور احدی از اهل این صنعت خرده گرفته بود
که جلیب را با مالہ نتوان خواند^۱ ، همانا از قواعد تجویز امالہ بی خبر بوده^۲ با
آن بسطی که در باب امالہ داده شد جای شبہه باقی نخواهد ماند . و من گفته ام ، شعر :
این طرہ کہ بر چہرہ تو زیب شده است

مشکی است کہ بر ماہ سرایشب شده است

وین قد کہ زغب بدل آسیب شده است

سروست کہ پر بر زبہ وسیب شده است

باب سیم در تعریف بای فارسی

بدانکہ تبدیل شود بای فارسی بفا ، چنانکہ سپید را سفید ، و پارسی را فارسی
و اسپند را اسفند ، و نوراسپهود را نوراسفہود خوانند ، و امثال اینها بسیار است
لکن این قاعده را نیز مطرد ندانند .

در معروفات واوی از بای فارسی

سوپ با سین مہملہ و واو معروف و بای عجمی ، آب بود .
کوپ با کاف عربی و واو معروف و بای عجمی ، دومعنی دارد اول کورہ^۳ را
گویند ، دوم بمعنی حصیر باشد . انوری راست ، شعر :
محنت سوپ و پکند^۴ او کہ از بیخم بکند
طبع موزونم ہمی ز اندیشہ ناموزون کند

۲- شمس قیس جلیب را خلاف

۱- رک ، المعجم ، ص ۱۹۳

متعارف ادیبان فارسی دانستہ نہ آنکہ منکر امالہ جلیب است .

۴- نان .

۳- چنین است . و صحیح کوه = جبل (برہان)

و باید دانست که بای عربی یا عجمی چون در آخر کلماتی که مردف بردف زاید واقع شوند ، هر گاه آن کلمه در وسط سخن اندر آید ، دو حرف ساکن در پهلوی هم واقع خواهد شد ، عجمان در چنین مواقع این دو حرف ساکن را یک حرف شمارند و بجای یک حرف معمول دارند ، چنانکه حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

تو گرچه دلیری و چه سرکشی	نه شاهی نه گرشاسب گردنکشی
یکی نام گشتاسب دیگر زریر	که زیر آوری دی همی نره شیر
چه گفت آن سراینده دهقان پیر	ز گشتاسب وز نامدار اردشیر

باب چهارم در تعریف حرف تا

بدانکه حرف تا در لغت خوارزم گاهی بدل بدال واقع شود . چنانکه بجای کردید و شنیدید کردیت و شنیدیت گویند . و زاید این حرف در اواخر کلمات ، تای ساکن است که علامت ضمیر واحد است ، و در اواخر اسما و صها در بمعنی تو باشد ، چنانکه جانت و رفتنت ، یعنی جان تو و رفتن تو ، و در اواخر افعال بمعنی ترا باشد چنانکه گوئی میدهمت و می نشانمت ، یعنی میدهم ترا و می نشانم ترا ، و ماقبل این تا مفتوح است مگر بضرورت که ساکن آرند ، چنانکه سعدی راست ، شعر :

برای نعمت دنیا که خاک بر سر آن	بدین نشانه که گفتم بسیت باید بود
هزار سال تنعم کنی بدان نرسد	که یکزمان بمراد کسیت باید بود
و من گفته ام ، شعر :	

می چه سرایم گرم شبی بسگالند	روز چسان برده ای بمرز لرستان
جانت بتعلیم بود یا بتعلم	تنت بتکریم بود یا بگروگان
این فلک گرد گرد نادره کار است	دلت دهد تا جگر خوردت بتاوان

و چون در پهلوی الفازی که مختوم بیا باشد اندر آید ، گاه بود که آن یاء بحال خود باقی باشد ، چنانکه ابوالفرج گوید ، شعر :

ای رای سفر کرده فغان از رایت
خودی تو چگونه دید بتوان جاییت

از دیده کنم رکاب هجر افزایت تا مردمکش همی ببوسد پایت
و من گفته‌ام ، شعر :

پوشیده سیه شب ز غم گیسویت بدریده سحر جامه بیاد رویت
خورشید بود بتاب و تب درخویت با این همه من چون گذرم از کویت
و چون کلمات فارسی مضاف واقع شوند از کسره ناچار باشند ، چنانکه گوئی
دست تو. زلف نگار. تـای دست و فـای زلف البته مکسور است. اما چون کلماتی
که مختوم بالف اند خواهند اضافه کنند ، همانا الف قبول حرکت نکند پس یائی
زاید آرند و کسره مضاف را بیا دهند، چون دارای ایران و دریای عمان. و کلمات
عرب را نیز پارسی زبانان چنین معمول دارند، چون صحرای چین و هوای حورالعین.
و یاء در امثال این کلمات همیشه مکسور است ، لکن چون اضافه بتای ضمیر مخاطب
شود مفتوح گردد ، بعـلت آنکه ماقبل تـای مذکور هرگاه متحرک بود البته مفتوح
است ، چنانکه مذکور شد. مصلح الدین راست ، شعر :

روزگاری است که سودای تو در سردارم

مگرم سر برود تا برود سودایت
و گاه بود که از کلماتی که مختوم بیاء اند یاء اصلی - و ازین کلمات عرب یاء
زاید- بجهت تخفیف محذوف آورند ، چنانکه سعدی شیرازی از گیسو یاء اصلی اندازد
و گوید ، شعر :

گیسوت عنبرینه گردن تمام بود معشوق خو بروی چه محتاج زیور است
و خاقانی یاء زاید ازین کلمات اندازد و گوید ، شعر :

ای گمشده دل کجاست جویم جانی و بجان هوات جویم
دیروز چو آفتاب بودی امروز چو کیمیات جویم
و گاه بود بمقتضای مفتوح بودن ماقبل تا و ضرورت شعر واو ساکن را از مثل
گیسو و ابرو مفتوح نمایند چنانکه شاعر گوید ، شعر :

کمان ابروت پیوسته سارا
بتیرغمزه خوش خوش می نوازد

و چون این تا در پهلوی کلماتی که مختوم به هاء اند واقع شود ، بردو گونه است ، هرگاه هاء مذکور غیر مختفی بود چون سایر حروف ، البته مفتوح خواهد بود مانند شَهَت و سَهَت و سپاهَت و پناهَت . و هرگاه های مختفی باشد در میان حرف ها و تاهمزه مفتوح زیاد کنند ، چون سینه ات و خزینه ات و خانه ات و کاشانه ات . و گاه بود که بضرورت این همزه را نیز محذوف آورند ، و این نیز یا از پهلوی هائی محذوف شود که آن هاء در لفظ زاید بوده ، چون در لفظ که ، که ها را از برای آن در پهلوی کاف رابطه زیاد کرده اند که بدان وقف توان نمود . پس چون تای مخاطب زیاد کنند بقاعده ای که گفته شد همزه مفتوح آورند و که ات خوانند . لهذا چون همزه محذوف شود کت خوانند و این حذف بغایت نیکوست . من گفته ام ، شعر :

کنون آنوقت آمد کت برآویزم بباد افره

مرا زین سالیان از توچو نامد هیچ پاداشن
و یا این همزه از پهلوی هائی محذوف شود که آن هاء اصلی بود و این بغایت ناپسندیده بود چنانکه شاعر گوید ، شعر :

تهی از گوهر علم است سینت
ولیکن پرگهر باشد خزینت

و چون تای مذکور بر الف و نون مصدّر شود و پهلوی کلمات اندرآید ، علامت تشبیه و جمع حاضر بود چنانکه من گفته ام ، شعر :

خاطر اعدایتان ازین در ، درهم
حالت حسادتان ازین ره پژمان

و چون حرف تا بر الف و سین مؤخر شود و در اواخر کلمات اندرآید حرف رابطه و اثبات بود ، زیرا که ربط دهد صفت را بموصوف ، و اثبات کند صفت را از برای موصوف . و کلمات فارسی بی حرف رابطه تمام نشوند ، چنانکه گویی شنیده است ، و فهمیده است . و این همزه را نیز ساقط نمایند و بدان هاء زایده که بیان فتحه بود تلفظ نمایند چنانکه نظامی راست ، شعر :

آن سی که محیط بخش گشته است^۱ همشیره شیر بهشت است
 میجنون بخدنگ خار خفته است^۱ لیلی بکدام یار جفت است
 و این در صورتی است که در پهلوی حروفی واقع شده باشد که در کتابت ترکیب
 توان کرد، چون عالمست و حاکمست. لاجرم در مثل سرور است باید همزه نوشته
 شود.

بدانکه این تایی ضمیر و این لفظ رابطه هر دو روی توانند شد و در آن حالت
 از قوافی معموله خواهند بود. مثال تایی ضمیر چنانکه مولوی راست، شعر:
 گر قضا پوشد سیه همچون شبت هم قضا دست بگیرد عاقبت
 ای بلال افراز بانگ سلطنت ز آن دمی کاندردمید او در دلت
 اما رعایت حرف ساقبل تا، نیک شایسته است. من گفته ام، شعر:

تا در آئی تو ز در چون شاه و، مات^۲
 واله و حیران برخ چون شاه مات

و مثال لفظ رابطه چنانکه سعدی راست، شعر:
 ادیم زمین سفره عام اوست برین خوان یغما چه دشمن چه دوست
 و ادیب صابر گوید، شعر:

چون با دل تو نیست وفا در یک پوست
 در چشم تو یکرنگ بود دشمن و دوست
 بس بس که شکایت تو نا کرده به است
 رو رو که حکایت تو نا گفته نکوست

اما در قوافی تائیه باید دانست که چون حرف تا روی واقع شود، هر گاه قبل
 از آن حرف قید بود چون مست و سخت و هفت و دشت، در حالت سکون تاء که

۱ - چنین است و مقصود آن بود که در تلفظ گشتست و خفتست آید.

۲ - = ماتورا.

حرف روی است اختلاف حرکت حرف ماقبل قید ابداً جایز نبود، چنانکه در مقدمه کتاب بدان اشارت رفت، و بر طالبین این صنعت لازمست که در اشعار شعرا بسرسری نگذرند تا در اشتباه نمانند. مثلاً لفظ شکفت که بمعنی عجب است بضم گاف و کسر هر دو صحیح است^۱ چنانکه نظامی گوید، شعر:

جوانمرد را پیر دیرینه گفت
و بکسر گاف نیز فردوسی گوید، شعر:

تهمتن بدو ماند اندر شکفت
وز آن کار اندیشه بر گرفت

و بسیار الفاظ بود که فریب دهد، مثل لفظ نوشت. پس باید دانست که آنچه از آن نگارش خواهند بکسر واو بود، و آنچه از آن در نوردیدن و طی کردن بود بفتح واو است، چنانکه بمعنی در نوردیدن نظامی فرماید، شعر:

دو هفته کم و بیش در کوه و دشت
بصید افکنی راه را می نوشت
ز خرپشته آسمان در گذشت
زمین و زمان را ورق در نوشت
و بمعنی نگارش فرموده، شعر:

اگر نیکم و گر بدم در سرشت
قضای تو این نقش بر من نوشت

و همچنان در بسیار از افعال ماضی از برای مبتدی اشتباه افتد که حرکت حروف آن چگونه است، چون توانست و دانست و شایست و آست و امثال آنها. پس از این قبیل الفاظ را با اشتقاقات توان شناخت، چنانکه از توانستن و دانستن چون مضارع بنا کنی، میداند و میتواند گوئی بفتح نون. پس معلوم است که در فعل ماضی نیز نون مفتوح است. و در آستن می آرد، و در شایستن می شاید، و از پرداخت می پردازد آید، و در فرستادن میفرستد گویند. چون حرف را ویا و دال و تا در مضارع مفتوح است، در ماضی نیز مفتوح بود. اما مضارع نوشت مینویسد آید و

۱- هر چند در بعض فرهنگها ضبط کلمه را بکسر گاف نوشته اند ولی در پهلوی Shkuft آمده و با شکفتن هم ریشه است. رک حاشیه برهان. دکتر معین ص ۱۲۸۷.

واو مکسور است ، پس در ماضی نیز واو مکسور بود ، و آن نوشت که بفتح واو بود
و بمعنی در نوردید آمده در مضارع آن مینویسد ایراد نکنند پس از برای هریک
مثالی ذکر کنیم . حکیم انوری ، فرماید ، شعر :

چونانکه گمان همگنان است
زانگونه که هیچکس ندانست

بر پای نشستم آخر الامر
پی کور کنان حریف جویان

و هم اوراست ، شعر :

گره کیسه عناصر سخت
کیسه بحر و کان کند پردخت
پدرش تیغ فتح می آهخت

گره عهد آسمان سست است
کیست بحری که موج بخشش او
عرش میگفت در احد تکبیر

حکیم فردوسی راست ، شعر :

در کاخ شاهنشهان سخت کن

زیبگانه ایوانت پردخت کن

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

باز جهان تیز پر و خلق شکار است
باز جهان را جز از شکار چکار است ؟
هر که بدانست خوی او ز حکیمان
همره این باز صعب رفت نیارست

حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

گروگان که داری سوی من فرست
به بندگران کن سر و پا و دست

و من نیز درین قطعه ۱ لفظ آرست آورده ام ، اگرچه ذکر دو شعر از برای مثال
کفایت مینمود لکن چون قطعه مذکور بسببی انشاد شد ، آنرا ایراد نمودیم
تفصیل این اجمال آنکه در سنه یک هزار و دویست و چهل و سه در قصبه نهاوند

روزی ملکزاده آزاده نواب محمود میرزا، من بنده را احضار فرمودند، در زمانی که شیخ علی هراتی سُلَفَقْ تَذْکَرَةُ الشُّعْرَا حضور داشت، و نواب سابق الالقاب قصیده‌ای که درخواستی کاخ مکتوب بود مطالعه مینمود. پس از ادراک خدمت بنده را مخاطب فرمودند که مثل این قصیده را در چه مدت انشاد نمائی؟ گفتم در ساعتی بهم در نشانم و برخوانم. فرمودند: مشروط براینکه از قوافی این قصیده تجاوز نکنی و از مطلع تا مقطع قوافی مذکور را بترتیب آوری و اقتفا بهمین قصیده نمائی! این شرایط را نیز پذیرفتم و خامه گرفتم و در بیست و سه دقیقه بدان و تیره گفتم. چون قصیده پایان آمد هر مصرعی را مثقال زر بجایزه عطا فرمود، و زر جایزه را بمیرزا شیدا ناسی که واقف حضور بود سپرد، که بسپار و قطعه بجای قبض رسید بستان! این قطعه در همان مجلس بدیهه^۱ انشاد یافت.

وهی هده :

ببرج دارا محمود شاه بنده نواز

بخواست بنده مدحتگر و نشاند و نشست

سخن ز شاعری افتاد، گفت اندر شعر

ترا چه پایه بود تا کجا توانت هست؟

بگفتم آرم در هر دقیقه شعری نغز

بروز هفصد و بیست و بساعت اندر نشست

بگفت تانی بهمان قصیده را اکنون

بساعتی بهم از پای تا بسر پیوست

بگفتم آری از یمن مدحت خسرو

قلم گرفتم و آنگه بلوح کردم دست

بسه و بیست دقیقه قصیده‌ای گفتم

که در فصاحت بازار انوری بشکست

ستوده شیخ علی نیز اندر آن مجلس

ازین حدیث عجب دست و لب بدندان خست

سپس پی صله دوشیزگان طبع مرا

دُرُستی^۱ از قبل هر عروس کابین بست

بدست چاکر درگاه پادشاه ، شیدا

برُست بسد و مرجان مرا ز شاخ کبست

پس از سپردن زر گفت نیز بسرایم

سه چهار بیتی و گفتم چنانکه طبع آرست

خهی خدیو منش پادشاه بنده نواز

زهی بدیع سخن بنده خدیو پرست

ز بخل غزنی شاه و ز جود فردوسی

فسانده ایست که داند چه هوشیار و چه مست

کنون ز همت محمود شاه ملک خدا

ز ننگ چو نان محمود ، شاه غزنی آرست

بدهر پادشهی تا ابد تراست سزا

که سرنیشت تو است از بوش ز روز الست

اما چون حرف تا در اواخر کلماتی واقع شود که قبل از آن حرف ردف بود،

آن نیز بر دو قسم است ، یا مجهول و معروف در آن بواسطه ردف مفرد واقع شود،

یا بواسطه ردف زاید . پس کلماتی که مردف بردف زاید باشند ، چون در

وسط سخن اندر آیند، لابد دوساکن جمع شود، لهذا آن هر دو ساکن را بجای یک حرف

شمارند ، چون ساخت و سوخت ، و گسیخت و آراست ، و پوست و بیست ، و تافت

و کوفت ، و شیف و کاشت و گوشت . پس ازین قبیل کلمات اعم از آنکه واو و یای

واقعه در آنها مجهول باشد یا معروف، چون در وسط سخن در آیند هر دوساکن را بجای یکحرف شمارند، چنانکه فردوسی فرماید، شعر:

بشهرم یکی مهربان دوست بود که با من تو گفتی زیک پوست بود^۱
همانا هرگاه از سین و تای دوست و پوست هر کدام را محذوف آوریم نقصانی در وزن شعر پدید نشود و هم اوست، شعر:

پشوتن غمین شد میان زنان خروشان و گوشت از تن خود کنان
اگر صد بمانی و گر بیست و پنج همی بگذری زین سرای سپنج
بدرد پی و پوستشان از نهیب عنان را ندانند و پا از رکیب
و چون این کلمات در اواخر سخن واقع شود مجهول و معروف آنرا رعایت باید نمود، چنانکه رعایت آن در ردف معروف لزوم دارد، در ردف زاید نیز واجب است. پس نخست معروف کلمات مفرد را باز نمایم تا طالبان این فن بر بصیرت باشند.

در معروفات از قوافی تائی مردف بردف مفرد

آموت، بالف هاوی^۲ و واو معروف، آشیانه پرندگان شکاری را گویند.
توت، با واو معروف میوه ایست معروف.

خرتوت، جنسی از توت بود در نهایت زبونی و بیمزگی.
بروت، با اول مضموم شارب را گویند.

فرتوت، پیر سالخورده بود.

کروت، با کاف عربی مضموم و واو معروف فربه را گویند.

الموت، با واو معروف قلعه ایست از نواحی گیلان در اصل اله اموت بوده
چه اله عقاب را گویند و آموت آشیانه بود، یعنی آشیانه عقاب. همانا بجهة ارتفاع

۱ - توگفتی که با من بیک پوست بود. (نسخ چاپی)

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

قلعه مذکور باین نام موسوم شده و احوالات حسن صباح درتسخیر آن در تواریخ مسطور است.

سموت ، با اول مفتوح و واو معروف فترک باشد.

سنبوت ، با اول مفتوح و واو معروف سنبات باشد یعنی نمودنی^۱.

پوت ، با یای عجمی و واو معروف جگر را گویند ، و قلیه جگر را قلیه پوتی گویند ، و باستعاره انواع خوردنی ها را پوت گویند.

لوت و پوت ، با واو معروف، انواع خوردنی ها بود و تمثیل این کلمات آنچه یافته شد این است. حکیم انوری راست ، شعر :

فضله^۲ طبعم نسیج الواحد از این معنی شده است

فضله کرمک نسیج از الف^۳ شد با برگ توت

انوری لاف سخن تا کی زنی خاموش باش

بوکه چون مردان مسلم گرددت ملک سکوت

و هم اوراست ، شعر :

روزگاری در کمال ناقصان

گرچه در تألیف این ابیات نیست

ای بحق بخت تو حیّ لاینام

خاقانی راست ، شعر :

قومی همه مرد لات و لوتند

بادِ جبروت در بروت اند

روزگار اطلس کند از برگ توت

بی سمین غشی و بی غشی کروت^۴

بادی اندر حفظِ حیّ لایموت

۱- ازبرساخته های فرقه آذرکیوان (برهان. دکتر معین. ذیل سنبات) رک ح ۲ ص ۱۳۳

۲- متن ، قطعه. و تصحیح از روی دیوان مصحح .

۳- نسیج الالف. دیوان. مدرس. ص ۵۸۰ ج ۲.

۴- در نسخه چاپ آقای مدرس: بی سمین غشی و قسبی بی کروت (؟) کروت بمعنی

فرجه بود و ظاهر بیت طبق ضبط متن در بعض نسخ انوری ، بی اشکال است.

نظامی راست ، شعر :

شبا هنگام کاین عنقای فرتوت شکم پر کرد زین یکدانه یاقوت

منجیک گوید ، شعر :

بر قلعه فاف بخت و اقبال آموخت عقاب دولت تست

حکیم اسدی راست ، شعر ،

زبوی گل و سنبل و ارغوان همی گشت فرتوت ، از سر جوان
شاعر^۱ گوید ، شعر :

کمال قدرت اورا بچشم عبرت بین بیاورد شکر ازنی بریشم از خرتوت
سنائی راست ، شعر :

تا که از خوان شرع بی قوتی تو و سالوس و کبر سنبوتی^۲
مولوی فرماید ، شعر :

عشق باشد لوت و پوت جانها جان ازین روی است قوت جانها
شاعر گوید^۳ ، شعر :

کراست قدرت آن؟ کاین حصارگردان را

بجای خویش بدارد چو قلعه الموت

و از مجهولات واوی و ردف مفرد ازین باب بجز لوت نیافته ام درعین تسوید
این اوراق ، و آن در وقتی است که بمعنی انواع خوردنی ها بود چه بمعنی عریانی
با و او معروفست . حکیم ایوردی انوری فرماید ، شعر :

۱ - عبدالقادر نائینی (لغت نامه . بنقل از انجمن آرا) .

۲ - در ذیل کلمه سنبوت ح ۱ ص ۳۲ نظر استاد محترم آقای دکتر معین نوشته شد .
لیکن با انتساب این شعر به سنایی و تصریح سروری بدین معنی سنبوت ، احتمال دساتیری بودن
کلمه از میان می رود لیکن بیت در حدیقه یافت نشد (لغت نامه . از جهانگیری) .

۳ - عبدالقادر نائینی (لغت نامه از جهانگیری) . لیکن در حدیقه یافت کننده .

دی مرا حاجب امیر بخشم گفت روکت امیر ندهد لوت
گفتم ارلوت ندهم قدری مبلغی ... در ... اوت

در معروفات یائی از ردف مفرد از باب تا

تریت با یای معروف ، ریزه کردن نان باشد در میان آب گوشت و امثال آن .
سرگزیت ، جزیه ای را گویند که از کفار سرشمار کرده بستانند ، چه گزیت بمعنی
جزیه است .

گزیت با اول مفتوح و یای معروف ، دو معنی دارد اول جزیه ای بود که از
کفار ذمی گیرند ، دوم بمعنی خراج بود .
تملیت ، با تای فوقانی مفتوح و میم ساکن و یای معروف ، بار اندک بود که
بر زبر بار بزرگ بندند .

تنبلیت ، با تای فوقانی مفتوح و نون ساکن و بای عربی مفتوح و یای معروف
بمعنی تملیت است که مرقوم شد .

شنبلیت ، با فتح شین معجمه و نون ساکن و بای عربی مفتوح و یای معروف ،
گلی باشد زرد رنگ که آنرا بعربی حُلْبَه خوانند . فردوسی فرماید ، شعر :
گزیتی نهادند بر یک درم گزیتی که دهقان نباشد دژم
نهادند روی زمین را خراج درخت گزیت از پی تیخت و تاج

نظامی راست ، شعر :

گزیت رباخوارگان چون دهیم بخود بر چنین خوارئی چون نهیم
بسحق اطمعه گوید ، شعر :

روغنی کز پاچه جمع آورد پیر کله پز

کفچه کفچه برتریت شیردان خواهم فشاند

غضایری راست ، شعر :

خراج قیصر روم است سرگزیت چلم بهای بندگی دلهره ابا چیمپال

در مجهولات واوی از ردف زاید

آموخت ، معنی آن ظاهر است .

سپوخت ، بکسر سین مهمله و واو مجهول و بای عجمی دو معنی دارد ، این لغت از اضداد است بمعنی فروبرد و بیرون آورد ، هردو آمده .

شپوخت ، بکسر شین معجمه و بای عجمی و واو مجهول ، دو معنی دارد ، اول یعنی آسیب زد و صدمه زد . دوم یعنی افشانند .

دژهوخت ، با زای عجمی بیت المقدس را گویند .

افروخت ، ماضی افروختن بود .

اندوخت ، یعنی جمع کرد و فراهم آورد .

گنک دژهوخت ، با کاف عجمی بیت المقدس را گویند .

بوخت با بای موحدده و واو مجهول ، پیرا را گویند .

پوخت با بای عجمی و واو مجهول بمعنی پخت آمد .

توخت ، با تای فوقانی چهار معنی دارد اول یعنی خواست . دوم گزارد .

سیم فرو کرد . چهارم یعنی بر کشد . این لغت نیز از اضداد است .

دوخت دو معنی دارد اول معروفست ، دوم یعنی دوشید .

سوخت ، ماضی سوختن است .

هوخت ، با واو مجهول بیت المقدس را گویند . سعدی راست ، شعر :

بوستان پدر فروخته به

هرچه رخت سراست سوخته به

دهن سگ بلقمه دوخته به

بسنان اجل سپوخته به

تا دل دوستان بدست آری

پختن دیک نیک خواهان را

با بد اندیش هم نکوئی کن

دیده تنگ دشمنان خدا

ابوالفرج راست ، شعر :

گه سخت بگفتار برافراخت مرا
گه نیک بکردار جگر سوخت مرا
چون بستن زنار پیاموخت مرا
برسخته عشق کرد و بفروخت مرا
امیر خسرو راست ، شعر :

همه کس بهر غارت حيله می پوخت
شه غازی بت و بتخانه میسوخت
حکیم اسدی راست ، شعر :

بتیغ و سنان هر کجا فتنه توخت
گاهی دل درید و گاهی سینه دوخت
حکیم فردوسی راست ، شعر :

چو بر پهلوانی زبان راندند
همی گنگ دژ هوختش خواندند
و سن گفته ام ، شعر :

چو کارها همه کش شد شدم بحجره خویش
زبان خامه بریدم بتو ختم دفتر

و نیز مراست ، شعر :

شمع که پروانه صفت سوخته
ز آتش عشق که برافروخته
رخ یکی از حسن برافروختی
دل یکی از شوق همی سوختی

در مجهولات یائی از ردف زاید در حرف خا از باب تا

آمیخت ، ماضی آمیختن .

آهیخت ، یعنی بر کشید .

آویخت ، ماضی آویختن است .

شپیخت با شین معجمه مکسور و بای عجمی و یای مجهول ، یعنی پاشید .

برآهیخت ، یعنی بر کشید .

فراهیخت ، دو معنی دارد ، اول یعنی بر کشید . دوم یعنی ادب کرد . فرهیختن ،

بمعنی ادب کردنست .

فرهیخت ، در هردو معنی بافراهیخت توأم بود .
 دژهیخت ، با اول مکسور و زای عجمی بیت المقدس را گویند .
 انگهیخت ، با یای مجهول، یعنی بر شورانید ، و بلند ساخت ، و پیدا کرد ، و
 برکشید ، و دور کرد . همه این معانی را میتواند شامل شد .
 گنگ دژهیخت ، با کاف عجمی بیت المقدس بود .
 بییخت ، ماضی بییختن است .

رییخت ماضی رییختن است . انوری فرماید، شعر:
 دل باز چو بر دام غم عشق آویخت
 صبر آمد و گفت خون غم خواهم ریخت
 بس برنامد که دامن اندر دندان
 از دست غم آخر بستک پای گریخت
 استاد ابوالفرج راست ، شعر :

یا رنگ تو از نام من آویخته‌اند
 وز رنگ من این هردوچه آمیخته‌اند
 صاحب فرهنگ راست ، شعر :

هست یاقوت بهرمان پرهیخت
 شمس فخری راست ، شعر :
 ادب آمد که دیو ازو بگریخت
 ابو اسحق سلطانی که در رزم
 بسان هندوان ترک فلک را
 چو کینش تیغ بی باکی برآهیخت
 بچوب کین بمالید و پرهیخت
 مصلح الدین سعدی راست ، شعر :

وفا در که جوید که پیمان گسیخت
 خراج از که خواهد چو دهقان گریخت
 وزیری که جاه من آتش بریخت
 بفرسنگ باید زمکرش گریخت

شاعر گوید ، شعر :

همچو زبخت نصر حظیره دژ هیخت^۱

کعبه نظم سخن خراب شد از تو

و نیز دیگری برشته نظم کشیده :

عنایت تو بشیر کرم جهان پرورد

ریاضت تو بداغ ادب فلک فرهیخت

در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف سین مهمله

پوست ، معروفست .

دوست ، دو معنی دارد اول : معروف است . دوم معشوق را گویند .

کوست ، با واو مجهول و کاف عربی دو معنی دارد : اول نقاره بزرگ بود

که هم آنرا کوس خوانند . دوم بمعنی کوفتن آمده حکیم فردوسی راست ، شعر :

دلبران نترسند زاواز کوست

که دوپاره چوب است و دوپاره پوست

حکیم انوری راست ، شعر :

مقلوب لفظ پارس^۲ بتصحیف از لبت^۳

دارم طمع که علت با من زده است کوست

سعدی شیرازی راست :

برین خوان یغما چه دشمن چه دوست

ادیم زمین سفره عام اوست

حکیم سنائی راست ، شعر :

هر که گوباش من ندارم دوست

جانب هر که با علی نه نکوست

حکیم ازرقی راست ، شعر :

آنکس که ز بهر او مرا غم نیکوست

با دشمن من همی رود در یک پوست

۱ - در سروری لغت و شاهد ، دژ هخت ضبط شده .

۲ - دیوان . مدرس رضوی . از گفت

۳ - شراب .

گر دشمن بنده را همی دارد دوست

بدبختی بنده دان نه بد عهدی اوست

و من گفته‌ام ، شعر :

چون مار مکش زبان بر دشمن و دوست

تا سرت نکوبند و کفن ناری پوست

عالم همه پر غلغله کردند از کوست

خاموش بود صدف که دُر دانه دروست

در معروفات یائی از ردف زاید در حرف سین مهمله

بیست، با یای معروف، عددی است معروف و هر گاه امر بایستادن باشد چنانکه

گوئی بیست یعنی بایست چنانکه در حذف همزه گفته شد، در این صورت با یای مجهول خواهد بود.

چیست ، معروفست.

کیست ، نیز معروفست.

ریست ، با رای مهمله دومعنی دارد : اول فرورفتن باشد بچاه و حوض و امثال

آن. دوم یعنی نوحه کرد و موئید ، و ریستن مصدر آنست.

زیست ، با زای معجمه بمعنی زندگان نیست و زیستن بمعنی زندگانی کردن

بود. مولوی راست ، شعر :

سالها ابلیس نیکو نام زیست

گفت آب دیده‌اش از بهر چیست

گفتم آخر آینه از بهر چیست ؟

چون در اینجا نیست وجه زیستن

گشت رسوا بین که او را نام چیست

بنگری تا تو چه دیدی از گریست

تا بداند هر کسی کوچیست کیست^۱

برچنین جائی بیاید ریستن^۲

۱ - تا بیند هر کسی کوچیست و کیست.

۲ - این کلمه در این بیت

بهیچ یک از دو معنی که مؤلف ذکر کرده نیست ، بلکه بمعنی رییدن است.

فردوسی فرماید ، شعر :

همه یکسره زار بگریستند
بدان شور بختی همی ریستند
همانا که از صد نمازده است بیست
بدین ماندگان نیز باید گریست

نظامی راست ، شعر :

چنان در عشق شیرین زار بگریست
که شد آواز گریه بیست در بیست

و هم اوراست ، شعر :

شورش باغ بنگرد که ز چیست
باغ چونست باغبانش کیست

و سن گفته ام ، شعر :

سپس نیز سی سال شیرین گریست
سپر غم همیدون از آن آب زیست
ز مردم بجز سه تن از چار بیست
پس از رنج دریا و کشتی نزیست
جهان را سپس سالیان هفت بیست
گرانمایه باداد و دانش بزیست

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

آن یکی ریست در بن چاهی
و آند گرفت بر سرویران

و هم اوراست ، شعر :

نشنیده ای که زیر چناری کدو بنی

بر رست و بر دوید بر او بر بروز بیست

پرسید از چنار که تو چند ساله ای ^۱

گفتش ^۲ چنار سال مرا بیشتر ز سی است

خندید و گفت چونکه من از توبه بیست روز

بگذشته ام بگو که ترا کاهلی ز چیست ^۳

۲ - دیوان : گفتا

۱ - ... چند روزه ای . دیوان ص ۵۰۰

۳ - دیوان :

خندید پس بدو که من از تو به بیست روز برتر شدم بگوی که این کاهلیت چیست ؟
ورک : (انوری . مدرس ص ۵۶۵ . نفیسی ص ۳۵۶)

با او چنار باز چنین گفت ای کدو^۱

با تو مرا هنوز نه هنگام داوری است

فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان

آنکه شود پدید که نامرد و سرد کیست

همانا که این قطعه را در دیوان ناصر خسرو و حکیم انوری و سعدی شیرازی باندک تحریف یافتیم، لکن از طرز کلام چنان معلوم شود که از مقالات ناصر خسرو است، و در بعضی نسخ مصرع ثانی از شعر ثانی را چنین سرقوم نموده‌اند:

گفتا که هست عمر من افزون تر از دویست. باید دانست که خطای کُتّابست، زیرا که یای دویست یای مجهولست و با امثال این کلمات ایراد نتوان نمود.

در مجهولات یائی از ردف زاید در حرف سین مهمله

سَوِیست با سین مهمله مفتوح و یای مجهول، بمعنی ناگاهی^۲ و غفلت بود. کویستن با کاف عربی و یای مجهول، دوطرف سرین را گویند^۳ کویستن با کاف عجمی، بمعنی کوفتگی بود.

نیست با یای مجهول، معروفست.

ایست با یای مجهول، امر ایستادن است.

دویست با یای مجهول، عددی است معروف.

باید دانست که هر کلمه‌ای که مختوم بیای مجهول است، چون حرف رابطه پهلوی آن درآید با امثال این الفاظ قافیه خواهد بود، مثلاً هری و همی را که با یای مجهول اند هرگاه هریست و همیست بخوانند، با دویست و ایست قافیه بود، و لفظ نیست در اصل ازین قبیل بوده چه اصل آن نی بود، حرف رابطه پهلوی آن

۱ - او را چنار گفت که امروزه ای کدو... (دیوان)

۲ - صحیح، ناآگاهی.

۳ - مصحف کونسته.

در آوردند و نیست خواندند. لکن اکنون گوئی اصاله کلمه‌ای بود. و همچنان کلمات عرب را چون باماله بخوانند، و حرف رابطه در پهلوی آن در آرند همین حالت دارند، مثلاً تقوی و دنیی را هر گاه تقوی است و دنیی است بخوانند، با این الفاظ قافیه است اما از قوافی معموله است. حکیم انوری ابیوردی فرماید، شعر:

برترین پایه ^۱ مرد را عقل است	بهترین مایه ^۲ مرد را تقوی است
بر جمادات فضل آدمیان	هیچ بیرون از این دو معنی نیست
چون ازین هردو مرد خالی گشت ^۳	آدمی و بهیمه هردو یکی است
کافران را که آدمی نسب اند	نقض ^۴ بل هم اضل ازین معنی است

حکیم فردوسی فرماید، شعر:

اگر سال گردد هزار و دویست	بجز خاک تیره ترا جای نیست
بزد بر سرش تازیانه دویست	بدو گفت کاین جای گفتار نیست
وزان نامداران هزار و دویست	که صد شیر با جنگ ایشان یکی است
سرافراز گردی و مردی دویست	بدو داد و گفتا که دیگر مایست

حکیم اسدی راست، شعر:

زدانش به اندر جهان هیچ نیست	تن مرده و جان نادان یکی است
-----------------------------	-----------------------------

سعدی فرماید، شعر:

بر علم او هیچ پوشیده نیست	که پیدا و پنهان بنزدش یکی است
دگر مرکب عقل را پویه نیست	عنانش بگیرد تحیر که ایست
اگر تو هزاری و دشمن دویست	چو شب شد در اقلیم دشمن مایست
خود ای مدعی عشق کار تو نیست	که نه صبر داری نه یارای ایست

۲ - دیوان: پایه

۱ - مایه. دیوان. مدرس رضوی ص ۶۸

۳ - دیوان: ماند.

۴ - خطاست، صحیح، نص بل هم اضل،

چنانکه در دیوان وی نیز چنین است. و بل هم اضل مأخوذ است از آیه ۱۷۸ سوره اعراف

مولوی فرماید ، شعر :

این نشان ظاهر است این هیچ نیست
باطنی جوی و بظاهر در مایست
گفت دارم از درم نقره دویست
نک به بسته سخت بر گوشه ردی است

در معروفات واوی از ردف زاید در حرف فا

بدانکه بجز لفظ توفت در معروفات واوی در حرف فا نیافتم و آن بمعنی برهم خورد و غوغا برخاست و جنبید بود.

در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف فا

باید دانست که الفاظی که در مصدر و مضارع با واو مجهولست در ماضی که تبدیل به فا یابد ، نیز واو آن مجهول بود مثل :

آشوفت که ماضی آشوب بود ، و رفت که ماضی روب بود ، و کوفت که ماضی کوبیدنست . در باب باء عربی مذکور شد ^۱ و واو اوفتادن نیز مجهول بود چنانکه سعدی راست ، شعر :

چو زنبور خانه بر آشوفتی گریزاز محلت ! که گرم اوفتی
شاعر گوید ، شعر :

همژگان گهی خاک راهش بروفت گهی سرچو مارش بسندان بکوفت

در مجهولات یائی از ردف زاید در حرف فا

شکیفت با کاف عربی و یای مجهول ، دو معنی دارد : اول ، بمعنی عجب که آنرا شگفت نیز خوانند . دوم ، قرار و آرام بود .

شیفت با یای مجهول ، یعنی عاشق و مدهوش شد .

۱- رك ص ۱۱۳-۱۱۴ مؤلف در دو کلمه نخست ریشه فعل را بجای مصدر گرفته است .

فریفت ، یعنی حیلہ کرد و فریب داد .

این لغات نیز ماضی شکیب و شیب^۱ و فریب بود کہ در باب باء عربی گفته

شد سعدی فرماید ، شعر :

مرا پنجروز این پسر دلفریفت زمهرش چنانم کہ نتوان شکیفت

استاد گوید ، شعر :

زدیدار او هیچ نشکیفتی و گر هیچ دیدی بر او شیفتی

در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف شین معجمه

غوشت ، برهنه مادرزاد را گویند .

گوشت ، معروفست .

نوشت با واو مجهول ، بمعنی نوش باشد . استاد رودکی راست :

شد بگرما به درون استاد غوشت بود فربی و کلان بسیار گوشت

مولوی راست ، شعر :

گاهی اسیر صومعه گاهی اسیر بتکده

کہ رند دردی نوشتم کہ شیخ و گاهی صوفیم

و باید دانست کہ حرف تا در الفاظ مردفہ بردف زاید چون ساکن واقع شود

در اتصال بکلمات ، گاہ بود کہ تایی مذکور محذوف شود چون هفصد و هشتصد ، کہ

هفتصد و هشتصد بوده چنانکہ مولوی راست :

نفس را هفصد سراسر است و هر سری

از فراز عرش تا تحت الشری^۲

ومن گفته ام ، شعر :

خداوند تخت و خداوند بخت

جهاندار جمشید پیروز بخت

۱ - مصدر شکیب و شیب جز مصدر شکیفت و شیفت است .

۲ - در فهرست ابیات مثنوی (خاور . علاءالدوله) یافت نشد .

بکیهان خدائی برافراخت بال فری راند کیهان بهفصدش سال
بهشصد چو سالش چل افزوده شد ستاره‌اش بقیر اندر آلوده شد

در تعریف تائ عربی

و باید دانست که در کلمات عرب تائ تأنیث در هنگام وقف بدل بها شود، چنانکه در باب‌ها گفته خواهد شد چون معینُ السَّوْلَه و غیاثُ المَلَّة. اما در هنگام اتصال و اضافه بحال خود باقی بود چون دولتِ اسلام و ملتِ روم. و فصیحای عجم در قوافی رعایت حرف ماقبل آنرا بسیار پسندیده میدارند، مثلاً امارت را با سرارت و آیت را با هدایت ایراد نمایند و باشد که برخلاف این نیز روا دارند چنانکه مولوی راست، شعر:

عاقبت بین است عقل از خاصیت نفس باشد گرنه^۱ بیند عاقبت
جفت یابی^۲ جفت باید هم صفت تا برآید در مصالح مصلحت^۳
آنکه مانده است باشد عاریت عاریت باقی نماند عاقبت
حکیم انوری در قوافی مردف گوید، شعر:

ایجهان را ایمنی از دولت طغرلتکین
جاودان منصور بادا رایت طغرلتکین
نور و ظلمت از حضور و غیبت خورشیددان
امن و تشویش از حضور و غیبت طغرلتکین

باب پنجم در تعریف جیم عربی

بدانکه تبدیل شود جیم بزای معجمه، چون رجه که رزه خوانند، و تبدیل شود بزای عجمی مانند کچ که کژ خوانند، و لجن که لژن گویند، و هجیر که هژیر، و باج که باژ خوانند، لکن در آنچه میان شعرا متداول نیست نباید اقدام نمود.

۳ - تا برآید کارها با مصلحت

۲ - صحیح، جفت مائی

۱ - کونبید

در مجهولات واوی از باب جیم عربی

آبلوج با الف هاوی ^۱ بمعنی قند باشد.
 آبلوج بفتح اول و سکون با ، بمعنی آبلوج است که قند سفید مکرر باشد.
 اندوج با اول مضموم ، جوششی است که بدن را سیاه و خشن کند.
 توج ، میوه ایست که آنرا به وبهی گویند.
 نوج ، درخت کاج را گویند.
 لوج ، نام ولایتی است.
 بهروج با اول مکسور ، نوعی از بلور است که در نهایت لطافت و کم قیمتی
 است.

در معروفات یایی از باب جیم عربی

واویج ، و وایج ^۲ چفتی را گویند که تاء انگور بر بالای آن اندازند.
 کریج با اول مضموم ، خانه کوچکی باشد که اکثراً دهقانان از نی و علف
 در کنارهای زراعت سازند.
 ورتیج و وردیج ، نام پرنده ایست شبیه به تیهو و از تیهو کوچکتر است.
 ورسیج ، سقف خانه و آسمانه را گویند.
 کلیج با الف مفتوح و کاف عربی ، دو معنی دارد: اول معجب و خود ستارا
 گویند. دوم چرك و ریم را گویند.
 زیج نام کتابی است معروف. بعضی گویند معرب زیگ است ^۳ شمس فخری

۲ - مصحف است ، در لغت فارس ص ۶۰

۱ - رک ح ۱ ص ۵۰

چاپ مرحوم اقبال ، و اذیج و در صحاح الفرس چاپ طاعتی ص ۵۵ و ازنج و در برهان
 و اذیج آمده.

۳ - زیگ ، کتابی که منجمان احوال و اوضاع نجوم و افلاك را از جداول آن معلوم

کنند (برهان).

گوید ، شعر :

ببین که که قبـه تعظیم او کجا باشد
چو هست کیوان صـدبار زیرش از ورسـیج
خوش آمدی که نشینم ز آفتاب فراق
بـصـجن گلشن وصلت بسایه وایـیج^۱
هلاک ساختم این مرغ نیم بـسـمل را
سحر که وصف جمالت شنیدم از ورسـیج^۲

در مجهولات یائی از باب جیم عربی

کلیج با اول و ثانی مکسور ، اسب سگ دست را گویند یعنی هردو دست آن
کج باشد . استاد عسجدی فرماید ، شعر :

پیش رخس تو سبز خنگ فلک
لنگ و سکسک بود بسان کلیج^۳

باب ششم در تعریف جیم فارسی

بدانکه جیم عجمی را با جیم ابجد قافیه کردن روا نبود ، و از معایب بزرگ
شعر است . و آنرا اکفا خوانند ، و از جنس عجمی در اواخر کلمات حرف زاید نباشد ،
و تبدیل شود جیم عجمی بدو حرف : اول بشین منقوطه چون لـخـچـه و لـخـشـه خوانند ،
و کـاـچـی که کاشی خوانند ، دوم بزای عجمی مانند کاج که آنرا کاژ خوانند معروف
و مجهول آنرا نیک باید دانست .

در معروفات و اوای از باب جیم فارسی

با نوچ^۴ با بای عربی ، ریسمانی است که کودکان از طاق بیاویزند و بر آن
نشینند و آیند و روند .

۱ - سروری این بیت را بدون ذکر نام گوینده آورده و بجای وایـیج وازیج ضبط کرده .

۲ - لغت درست است اما شاهد در نسخه چاپی دیده نشد .

۳ - رشیدی : کلیج .

۴ - ظاهراً مصحف بادپیچ یا بازپیچ .

نغروج با اول مضموم بثنائی زده ، چوبی را گویند که نان را بدان پهن سازند .
چکوج با اول مفتوح ، دو معنی دارد : اول دست افزاری باشد سرتیز که دسته
داشته باشد و بدان آسیا را درست کنند تا غله بزودی آرد شود . دوم چکش و مطرقه
را گویند .

خوج ، دو معنی دارد : اول گوشت پاره سرخی است که بر سر خروس باشد ، دوم
گلی است سرخ رنگ که شبیه بتاج خروس باشد .

لوچ ، برهنه مادر زاد را گویند .

نوج ، درخت کاج را گویند . شمس فخری گوید ، شعر :

هر خروسی که سحر مدح شه نشه گوید

بامدادان ز شرف برفلکش شاید خوج

مجد همگر گوید ، شعر :

تا هست زیب بستان از سرو و بید و نوج

زیب زمانه باد ز تاج و سریر تو

مختاری فرماید ، شعر :

چون خوج و چو نیلوفر بودم برخ دوست

اکنون برخ دوست چو نیلوفر خوجم^۱

شاعر^۲ گوید ، شعر :

منطقه ریسمان با نوج است

طارمی از سرای تست فلک

۱- :

و اکنون برخ و دست چو نیلوفر و جوجم

چون جوجم و نیلوفر بودم برخ و دست

دیوان مختاری . مصحح آقای همائی ص ۳۴۳ . و معنی که از جوجم در حاشیه

کرده اند و جوجم را در مصرع دوم نیز بسیط گرفته اند محل تأمل است . رجوع به دیوان شود .

۲- در جهانگیری و لغت نامه : بیت به فرالای نسبت داده شده .

در مجهولات واوی از باب جیم فارسی

خُرُوج با اول و ثانی مضموم ، خروس را گویند .

سَروِج بفتح اول ، نام دشتی است از نواحی کرمان ^۱ .

کُلُوج ، دو معنی دارد ، اول بدل و عوض باشد . دوم خائیدن و جاویدن چیزی است که صدای دندان برآید و مصدر آن کلوچیدن بود .

کوچ ، پنج معنی دارد : اول احوال و لوچ را گویند . دوم نام طایفه ایست در سرحد کرمان که ایشان را بلوچ نیز گویند . سیم تحویل کردن از منزل بمنزل و از مقامی بمقامی است ، چهارم نام جانوری است شوم که آنرا بوم و کوف نیز گویند پنجم زن و اهل و عیال را گویند ، و بزبان هندی نام ولایتی است از هندوستان .

کوچ و بلوچ ، این لغت از توابع است ، نام طایفه ایست از صحرائشینان کرمان که بدزدی و غارت مشهورند ، گویند اصل آنها از اعراب حجازند .

لُوج ، چشم احوال را گویند .

دیو کُلُوج ، طفل مصروع و کودك جن گرفته را گویند .

فردوسی گوید ، شعر :

ز گیلان جنگی و دشت سروچ

سگالنده جنگ مانند کوچ

تبر برده بر سر چو تاج خروج

برفتند خنجرگذاران کوچ

هم از پهلوی پارس کوچ و بلوچ

سپاهی بکردار لوچ ^۲ و بلوچ

سگالنده جنگ مانند کوچ

ز کوه بلوچ و ز دشت سروچ

حکیم قطران گوید ، شعر :

شاهها ز انتظار زمانی ^۳ که دادی ام

چشمان راست بین دعاگوی کشت لوچ

۱- رك: برهان مصحح دكتر معین . حاشیه براین كلمه .

۳ - سروری : زبانی . (ذیل كلمه کوچ)

۲ - ن. ل. کوچ

هستند اهل فارس هراسان ز کار من
زانسان که اهل کرمان ترسان زدزد کوچ
کوچت مبارکست و ندارم بدست هیچ
جز خیمه کهنه‌ای و دوبرگی برای کوچ^۱

سعدی فرماید ، شعر :
خویشتن را بزرگ پنداری
راست گویم یکی دو بیند لوچ
رئیس فخرالدین محمود گوید ، شعر :
گرهما از نظر همت او دور افتد
شوم و ویرانه نشین گردد مانده کوچ

در معروفات یائی از باب جیم فارسی
بازنیچ و وازنیچ^۲ بابای عربی و زای منقوطه و نون مکسور و در لغت ثانی
با واو، ریسمانی باشد که کودکان در ایام عروسی از بام و درخت بیاویزند و برآن
نشسته در هوا آیند و روند.

آخشیچ ، بمعنی ضداست و ازین جهت عناصر را آخشیچان گویند.
زانیچ با نون مکسور ، وطن را گویند.
کابلیچ ، انگشت کھین را گویند که بتازی خنصر خوانند.
آخشیچ بفتح همزه ، بمعنی آخشیچ است که مرقوم شد.
غِغلیچ و غِلملیچ با اول مکسور، جنباندن انگشتان بود در زیر بغل و پهلوی
کسی تا بخنده افتد.

تیچ سه معنی دارد: اول تیر را گویند که از کمان اندازند. دوم نخ ابریشم
را گویند. سوم پنبه‌ای بود که بدست از هم گشایند.
زیچ سه معنی دارد: اول، کشیدن باشد. دوم، چست و چابک را گویند. سیم،
نوعی از انگور بود که در غایت نازکی است.

۱ - در دیوان قطران دیده نشد. سروری بنام مجد همگر ضبط کرده است و رشیدی هر
سه بیت را بنام قطران ضبط کرده است.
۲ - رك: ح ۴ ص ۱۴۷ زیچ، سه معنی دارد:

سیچ ، بمعنی رنج و محنت است ، شمس فخری گوید ، شعر :
عالم از عدل ابواسحاق گشته است آنچنانک

کز جهان برخواست رسم گفتگوی آخشیچ
امن و عدل و استقامت در هوای ملک تو

باد چون بازیگران با زنگیان بر باز پیچ^۱
چون باستحقاق شاه است و ممالک^۲ زان اوست

خاتم ملک سلیمان دارد اندر کابلیچ
دیده بدخواه ملکت دایماً در^۳ گریه باد

تا که بی شک کودکان را خنده آرد غلغلیچ

در مجهولات یائی از باب جیم فارسی

بسیچ ، بمعنی آماده شدن و ساخته شدن و قصد کردن باشد.

گوش پیچ ، دومعنی دارد: اول بمعنی گوشمال آمده. دوم چیزی را گویند که
بجهت دفع سرما بر سر پیچند.

نویچ بفتح اول، نام گیاهی است که در تازی آنرا عشقه خوانند.

کهیچ^۴ نام قلعه ایست از سیستان و درین ایام جیم عجمی را انداخته اند و
کهی میخوانند^۵.

ایچ ، بمعنی هیچ آمده.

پیچ ، بمعنی تاب و حلقه و خم باشد و کنایه از رشک و حسد هم هست.

۱ - باد چون بازیکنان بازیکنان برباد پیچ. (واژه نامه فارسی ص ۵۲).

۲ - شاهی ممالک... (واژه نامه ص ۵۱). ۳ - پر (واژه نامه ص ۵۱).

۴ - رک حاشیه دکتر معین بر این کلمه. برهان ص ۱۷۴۸.

۵ - سروری. رشیدی.

خیچ ، گاواهن را گویند .

سیچ ، بمعنی ساز و ترتیب است .

گیچ ، با کاف عجمی ، بمعنی پریشان و پراکنده ، و کسی که مغزش پریشان باشد .

هیچ ، بدو معنی اطلاق شود اول بمعنی معدوم است . دوم بمعنی اندک و

قلیل بود . حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

سواران ^۱ ما با سپاه کهیچ

به بد تا توانی تو هرگز ملیچ

نبد خوردنیها بجز سود هیچ ^۲

خرد گیر و کار سیاوش بسیچ

نمانیم کارام گیرند هیچ

چراغ است مر تیره شب را بسیچ

از آن پس که بر کارها شد بسیچ

بگفت ستاره شمر منکرایچ

نظامی فرماید ، شعر :

آن کنم کاین برش نباشد هیچ

ز آن شکار افکنی بسیچ شده

گفت اگر بایدت بوقت بسیچ

کوهی از قیر پیچ پیچ شده

مولوی فرماید ، شعر :

چون الف کو خود ندارد ^۳ هیچ هیچ

سهل باشد خون خوری حسیچ را

در سر و پایان این چرخ بسیچ

ما که ایم اندر جهان پیچ پیچ

اژدها یک لقمه کرد آن گیچ را

گفتگو بسیار گشت و خلق گیچ

شاعر گوید ، شعر :

که داند که توهیچی و کم زهیچ ^۴

اگر بیگناهت دهم گوش پیچ

باب هفتم در تعریف خای نقطه دار

بدانکه از باب خا حرف زاید لاخ است ، که در اواخر کلمات درآید . و آن

۲ - این بیت را نیافتم .

۱ - سپاهان .

۳ - ... او و خود چه دارد .

که دانی که هیچی و کمتر زهیچ

و گرنه چنانست دهم گوش پیچ

۴ -

نظامی . لغت نامه و رك ، جهانگیری .

بمعنی جای انبوهی و بسیاری بود ، لکن استعمال آن بغیر از این سه محل جایز نباشد چون دیولاخ و سنگلاخ و رودلاخ . و درجائی دیگر دیده نشده^۱ لکن باید دانست که دیولاخ و سنگلاخ و رودلاخ باهم قافیه نشود .

و تبدیل شود حرف خا بدو حرف : اول به‌ها ، چنانکه خجیر را هجیر گویند . دوم به غین چنانکه ستیخ را ستیخ گویند ، و معروف و مجهول آنرا نیک باید شناخت .

در معروفات واوی از باب خای نقطه‌دار

دوخ ، دو معنی دارد : اول صحرای از علف ساده و شاخ از برگ و بر خالی و سر و روی بیموی را گویند . دوم علفی را گویند که از آن بوریا بافند .

روخ ، علفی را گویند که از آن حصیر و بوریا بافند .

سوخ ، بمعنی پیاز است که در تازی بـصـل خوانند .

شوخ ، بمعنی چرك بود .

لوخ ، دو معنی دارد : اول گیاهی بود که بدان بوریا و حصیر بافند . دوم

بمعنی کوژ و خمیده پشت بود . زراتشت بهرام گوید ، شعر :

شود رخ زرد و پشتت لوخ گردد تنست باریکتر از دوخ گردد

در مجهولات واوی از باب خای نقطه‌دار

کدوخ با اول مفتوح ، حمام را گویند .

کلوخ ، معروف است .

آنجوخ با اول مفتوح ، بمعنی چین و شکنج بود .

شوخ ، دلیر و بی‌باك را گویند .

کوخ ، خانه‌ای را گویند که از چوب و نی و علف سازند .

هوخ ، نام بیت المقدس باشد . شمس فخری گوید ، شعر :

۱ - آتش لاخ . اهرمن لاخ . کلوخ لاخ . نمک لاخ ، هم آمده است .

می‌پهر گفت که ^۱ بخت شهنشهم دیروز
 شنید عقل و بدو گفت هان مگو ایشوخ
 که بخت شاه جوان است ^۲ چهره‌اش شادان
 گرفته روی تواز غایت کبر انجوخ

حکیم خاقانی فرماید ، شعر :
 دنیا که دو روزه کاخ و کوخ است در راه محمدی کلوخ است
 رود کی راست ، شعر :

پیشم آمد بامدادان آن نگارین از کدوخ ^۳
 با دورخ از تاب گلگون با دو چشم از سحر شوخ

سنائی فرماید ، شعر :
 در ربودن بسان گربه شوخ خانه چون موش ساخته ز کلوخ

در معروفات یائی از باب خای نقطه‌دار

ستیخ با اول و ثانی مکسور ، بمعنی راست و بلند بود .
 گُرمیخ با کاف عجمی مضموم ، میخ بزرگ را گویند ، خواه از آهن باشد خواه
 از چوب .

شلیخ بفتح اول ، آواز و صدا باشد .

پیخ ، چرك چشم باشد .

تیخ ، هر چیز تیز را گویند که سر آن تیز باشد .

چیخ ، شخصی را گویند که چشم او همیشه چرك کند .

۱ - : چو . واژه‌نامه فارسی . دکتر کیا . ص ۷۴ .

۳ - سروری به شاهد کروخ : نام دهی

۲ - شاداب . واژه‌نامه .

کیخ، چرکی را گویند که در گوشه‌های چشم پدید شود.

بیخ با یای موحده مکسور، معروف است. سعدی گوید، شعر:

اگر ز باغ رعیت ملک خورد سیبسی

بر آورند غلامان او درخت از بیخ

به نیم بیضه که سلطان ستم روا دارد

زنند لشکریانش هزار سرخ بسیخ

مولوی راست، شعر:

از کباب آراستند آن سیخ را

بر نوشتند آن زمان تاریخ را

نظامی راست، شعر:

بارض جنوبی دگر بیخ بود

بقطب شمالی یکی میخ بود

شمس فخری گوید، شعر:

ز بسکه خون رود از چشم خصم شاه شود

همیشه بر مژه‌اش خشک خون بصورت پیخ

حکیم اسدی راست، شعر:

ز ابریشمش رشته وز سیم میخ

ز زرا اندرو صد ستون ستیخ

امیر خسرو گوید، شعر:

خاک شد در خاک از نیروی تیخ

گل بگل اندر خزد از کوب میخ

باب هشتم در تعریف دال مهمله

بدانکه دال زاید در اواخر کلمات اندر آید، چنانکه لفظ مند، که

بمعنی صاحب است، مثل دانشمند و دردمند و ارجمند، یعنی صاحب دانش و

صاحب درد و صاحب ارج. و از این قبیل الفاظ بسیار است. پس حاجتمند و دردمند

را با هم قافیه کردن خطاست، مگر یکی از آن بمنزله علمیت رسیده باشد، چون

دانشمند که اکنون از برای دانا علم است ، مع هذا کناره جستن بهتر است . و دیگر حرف و نند بود که در پهلوی الفاظ درآید ، چون خداوند و خویشاوند و امثال آن . پس از این قبیل الفاظ را با هم ایراد نباید کرد . و دیگر حرف رابطه است که نون و دال باشد ، و در آخر الفاظ درآید ، چنانکه گوئی عالمند ، و فاضل اند . و هرگاه این نون و دال در پهلوی حرفی درآید که در کتابت اتصال آن بحرف نون جایز نیست ، بضرورت همزه ای درمیانه اندر آرند ، چنانکه گوئی گفته اند ، و کرده اند . و باید دانست که حرف دال در کلام عجم یافت نشود مگر آنکه ماقبل آن یکی ازین سه حرف باشد ، و ساکن باشد و آن حرف رای سهمله است ، چون آرد و مرد و درد و امثال آن . و باید دانست که لفظ آرد و کارد و امثال آن هرگاه در وسط اشعار واقع شود ، بجهت بودن سه ساکن با هم یکی را از تقطیع نشمارند و دو حرف ساکن حساب کنند ، چنانکه سنائی گوید ، شعر :

تا صدف را بکارد نشکافند همچو دریا ز موج کی لافند

و حرف زای معجمه است ، چون دزد و مزد و امثال آن . و حرف نون است ، چون هند و سند ، و پند و کمند و امثال آن . و هرگاه جز این باشد ، آن ذال با نقطه خواهد بود . بدانکه آب خورد و خورد که بمعنی خوردن است ، با سرد و نبرد قافیه است ، و با سپرد و سترد جایز نیست . زیرا که واو این الفاظ واو معدوله میباشد ، و ماقبل آن مفتوح است . و مادام که حرف روی موصول نباشد حرکت حرف ماقبل حرف قید را رعایت باید نمود . و لفظ خرد را که شعرا با برد و سترد قافیه کرده اند بمعنی کوچک است که ضد بزرگ باشد و بی واو نویسند و بضم خا بود چنانکه حکیم انوری فرماید ، شعر :

گرچه شب سقطه من هر که دید پاره ای از روز قیامت شمرد
عاقبت عافیت آمیز او گنج بزرگست پس از رنج خرد

و هم اوراست ، شعر :

جور یکسر چنان جهان بگرفت
که همی بوی عدل نتوان برد
وز بزرگی که نفس حادثه است
میشناسم که فاعلی است نه خرد

و هم اوراست ، شعر :

بکلاهی بزرگ کرد مرا
آنکه آب کلاه‌داری چرخ
آنکه گیتی به پیش چشمش خرد
آب دستار خواجگیش ببرد

حکیم سوزنی راست ، شعر :

هر کرا تا . . یه بفشردم
آسمان مهتری بدو بسپرد
همه یاران من بزرگ شدند
من بماندم بچشم ایشان خرد
ایدریغا که می نه بتوانم
خویشان را یکی به . . در برد
و لفظ خورد که بمعنی خوردن است با سرد و کرد قافیه شود ، چنانکه انوری

فرماید ، شعر :

ای برادر نسل آدم را خداوندی و لطف
نامهاداده است بیش از تر و خشک و گرم و سرد
هر کسی را کنیت و نام و لقب در خورد او^۱
پس در آورد دستشان^۲ اندر جهان خواب و خورد

نظامی فرماید ، شعر :

روان آب در سبزه آب خورد
چو سیماب در پیکر لاجورد
و باید دانست که لفظ هند و سند با فتح سین^۳ موضوعند . چنانکه فردوسی فرماید ،
شعر :

۱ - ... در خورد اوست . دیوان مدرس رضوی ص ۹۶ ه

۲ - ... پس در آورد دستشان ...

۳ - فتح ها و سین بخاطر ضرورت شعر است . نه آنکه در وضع کلمه چنین است .

ز زابلستان تا بدریای سند نوشتیم عهد ترا بر پرند
 نه سقلاب سانم برایشان نه هند نه شمشیر چینی نه هندی پرند
 از چنین الفاظ نباید فریب خورد. و از قبیل آبخورد و خورد را با سترد و فسرد قافیه دانست، و درین رباعی که رشید وطواط فرموده است، شعر:

شاها که بجامت می صافی است نه درد
 اعدای ترا ز غصه خون باید خورد
 گر خصم تو ای شاه شود^۲ رستم گردد

یک خر ز هزار اسب نتواند برسد
 جز این شعر دیده نشد که لفظ خورد را با برد^۳ قافیه کرده باشند و من بر آنم که از تحریف کتابست و رشید شعر غلط نگوید و همانا این قافیه غلط است.

باب نهم در تعریف ذال معجمه

قبل از این مذکور شد که ماقبل دال مهمله باید ساکن باشد، و سوای حرف الف و واو و یا باشد، زیرا که هرگاه ماقبل دال یکی از این سه حرف باشد، در صورتیکه ساکن هم باشد باز ذال معجمه خواهد بود چنانکه گفته اند، شعر:

ماقبل وی ار ساکن جز وای بود

دال است و گرنه ذال معجم خوانند

پس داد و دود و دید، هم با ذال معجمه است، نه با دال مهمله. و زواید آن که در آخر کلمات اندر آید سه است، و آن حرف مضارع، چنانکه گوئی دهد و آید و رود، و این الفاظ را با هم قافیه نتوان آورد. و دیگر حرف رابطه است چون

۲ - بود

۱ - ای شه (دیوان. نفیسی ص ۶۱۴).

۳ - خوردن و بردن قافیه آمده است آنچه فعلا بیاد دارم این است:

هوش می خواران مجلس برده اند...
 دیگران چندین قدح چون خورده اند
 (سعدی)

ساقیان لایبالی در طواف
 ما بیک شربت چنین بی خود شدیم

عالمید و فاضلید و کردید و گفتید. و دیگر حرف دعاست که چون در لفظی در آرند
ذال معجمه در آخر آن لفظ بود چون دهاد و کناد و باد و مباد.

باید دانست که این الفاظ با هم قافیه نشوند مگر آنکه در قطعه و قصیده‌ای
یکی از آنها جایز است. و هرگاه ذال معجمه در پهلوی جنس خود در آید و ساکن
بود، جایز است که آنرا حذف کنند، و از دو حرف ذال یکی را باقی بگذارند،
چنانکه در سپید دیو، چون در فارسی مقرر است که هر جا صفت بر موصوف مقدم شود
حرف آخر صفت ساکن خواهد بود. پس ذال سفید ساکن است آنرا حذف کنند سپید دیو
خوانند، چنانکه فتح‌علی خان ملک‌الشعرا فرماید، شعر:

چشم من دور از غبار موکب دارای ری

شد ز نیرنگ سپید دیو فلک چون چشم کی

فردوسی فرماید، شعر:

سپید دیو از تو هلاک آمده است مرا از تو هم سر بخاک آمده است

و هرگاه حرف ذال در پهلوی حرف قریب المخرج اندر آید، هم حذف آن جایز است،
چنانکه بدتر را بتر، و زودتر را زوتر گویند. و من گفته‌ام، شعر:

بخیز زوتر و بگشای کار بسته بزر بخیز زوتر و ببرند دست فتنه بزور

جوهری گوید، شعر:

بر مسکنش هر لحظه من نالم ز درد جان و تن

یارب ز لطف خویشتن بازش بمن زوتر رسان

و باید دانست که لفظ خود لفظی است که از برای زیب و زینت در کلام زاید آورند

چنانکه خاقانی فرماید، شعر:

قدرخان سرد چون روزی بگرید خود سمرقندش

ملکشه رفت چون وقتی بموید خود خراسانش

بدانکه متقدسین شعرا دال مهمله را با ذال معجمه قافیه ندانند و با هم نیاورند،
و هر گاه با هم روا دانسته اند عذر خواسته اند تا معاف باشند، چنانکه انوری ابیوردی
فرماید، شعر:

خداوند من عصمة الدین همیشه
بجز ساکن ستر عصمت مبادی
توئی عالم داد و دین را مدبر
نه ای^۱ بلکه خود عالم دین و دادی
نشاید فراسوش کردن کسی را
که در هر دعا و ثنائش بیادی
چه گر در دعا قافیه دال گردد
چو لفظ معادی^۲ مثل بامبادی
بیک قافیه سند عیبی نباشد
نگوئی^۳ که ناید زمن سند بادی
معادی مبادت و گر چاره نبود

مبادی تو هرگز یکام معادی
سایر قوافی با ذال معجمه است، و چون معادی با دال مهمله است عذر خواهد
و گوید: بیک قافیه سند عیبی نباشد، یعنی بیک قافیه حرامزاده، زیرا که سند بمعنی
حرامزاده است، و سند باد اسم کتابی است^۴ در حکمت عملی که حکیم ازرقی تصنیف
نموده. پس بیک قافیه دال در میان قوافی ذال معجمه کانه^۵ حرامزاده است و نیز
انوری فرموده، شعر:

۱- نه بل ... (دیوان مدرس رضوی ص ۷۳۵) ۲- مبادی مثل یا مبادی
۳- نگویم ۴- عین عبارت برهان قاطع است و در آن
چند اشتباه رخ داده است، که در حاشیه برهان برای این کلمه بدان اشارت شده. برهان.
دکتر معین ص ۱۱۷۳.

دستت بسخا چون ید بیضا بنمود

از جود تو بر جهان جهانی افزود

کس چون تو سخی نه هست و نه خواهد بود

گو قافیه دال شو زهی عالم جود

و من گفته ام ، شعر :

ز خامه نغمه ناهید میکنم بنیاد

ز نامه گلشن نوشاد میدهم برباد

صریر این یک آرد ترانه ناهید

بهار آن یک دارد تراوت (کذا) نوشاد

بنظم حیران حسان ثابت است مرا

بنثر قافیه گو باش صاحب ابن عباد

و روشن تر ازین آنست که در هر جا فصحا باقوافی فارسیه کلمات عرب را قافیه آورده اند،

الفاظی است که با ذال معجمه است چنانکه سعدی فرموده است ، شعر :

باتفاق دگر دل بکس نباید داد

ز خستگی که درین نوبت اتفاق افتاد

روان پاک ابوبکر سعد زنگی را

خدای تا که بفضل و کرم پیامرزا

کسان حکومت دنیا کنند و پندارند

که حکم را همه وقتی سلازمست نفاذ

هنوز روی سلامت بکشور است و بملک

هنوز پشت سعادت بمسند است و معاذ^۱

۱ - این کلمه در فروغی . مصفا ، سعاد آمده . معاذ ، ملجأ :

و هم اوراست ، شعر :

برفت آن گلبن خرم بیادی
زمانی چشم حسرت بین^۲ نهفتی
نکو خواهان تصور کرده بودند
دریغی ماند و فریادی و دادی^۱
گرش سیلاب خون باز ایستادی
که آمد پشت دولت را ملاذی

و هم اوراست ، شعر :

اگر خدای نباشد ز بنده‌ای خوشنود
شفاعت همه پیغمبران ندارد سود
گنه نبود و عبادت نبود بر سر خلق
نوشته بود که آن ناجی است و این مأخوذ

و هم اوراست ، شعر :

هفته‌ای میرود از عمر و بده روز رسید
کز گلستان صفا بوی وفائی ندید
هرچه زان تلخ تر اندر حق من خواهد گفت
گو بگو ز آن لب شیرین که لطیف است و لذیذ
پس نفاذ و معاذ و ملاذ و مأخوذ و لذیذ همه با ذال معجمه است.

امیر خسرو دهلوی گوید ، شعر :

مسطر کج چون ته کاغذ بود
هر خط او را ز کجی خود بود
و باید دانست که لفظ کاغذ و بغداد، در لغت عرب بدال مهمله و بذال معجمه
هر دو وارد است ، پس هر گاه این دو لغت را به بینند که شعرا با ذال و دال هر دو
قافیه کرده‌اند، در شبهه نباید افتاد. چنانکه مولوی درین بیت مثنوی لفظ کاغذ را
با دال مهمله عربی قافیه کرده و آن شعر این است :

گر بگویم شرح آن بیحد^۱ شود مثنوی هفتاد من کاغد شود
ظہیر قاریابی راست ، شعر :

ای عید نیکوان بده آن سی بیاد عید

بنمای نیمشب رخ چون بامداد عید

دانی مگر که موسم عیش است ازین قبیل

آفاق شد مسخر حکم و نفاذ عید

و هم اوراست ، شعر :

مربی فضلی زمانه شمس الدین

توئی که قفل امل را سخای تست کلید

سرا بخدست تو محض دوستی آورد

نه رغبت زر و سیم نه حرص نقل و نبیذ

نفاذ و نبیذ با ذال معجمه است . حکیم انوری فرماید ، شعر :

مثال عالی دستور چون به بنده رسید قیام کرد و ببوسید و بر دو دیده نهاد

چه گفت گفت زهی ساکن ازوقارتو خاک چه گفت گفت زهی سایر از نفاذ تو باد

توئی که بر در امروز دی و فردا را اگر بخواهی حاضر کنی ز روی نفاذ

حکیم قطران گوید ، شعر :

بار خدایا بسی عذاب کشیدی انده و تیمار گونه گونه بدیدی

چون تو برفتی همه شدند خماری ز آمدن تو همه شدند نبیذی

نفاذ و نبیذ ، با ذال معجمه است . با این براهین روشن گشت که کلمات

فارسی که با این الفاظ قافیه کرده اند کلاً با ذال معجمه است ، و شعرای متقدم

هیچیک دال مهمله را با ذال معجمه قافیه نکرده جز اهل بخارا که فرقی میان دال و ذال

نگذاشته‌اند ، و جناب مولوی نیز فرق نمیگذارد و با هم قافیه می‌آرد ، با اینکه درین شعر اقتفا بمتقدسین کرده‌اند، شعر:

آن پناه من که مخلصهات بود تو أعوذ آری و من خود آن اعود
درین بیت رعایت قافیه کرده‌اند ، لکن در بسیاری اعتنا نفرموده‌اند چنانکه

میفرماید ، شعر :

کم کش ایشان را که کشتن سود نیست دین ندارد بوی و مشک و عود نیست
گفت شیر آری ولی رب العباد نردبانی پیش پای ما نهاد
تا نتانند شیر علم دین کشید تا نگردد گرد آن قصر مشید
میکشدشان سوی نیک و سوی بد گفت حق فی جیدها حبل مسد
و دراین اشعار فرق میان دال و ذال نگذاشته‌اند . و جمعی از متأخرین شعرا پیروی جناب مولوی را نموده‌اند و تفاوت میان دال و ذال نمیدانند ، چنانکه جامی

گوید ، شعر :

گاهی پرآب چشمش ز اشک شادی گاهی پر خون ز بیم نامرادی

و هم اوراست ، شعر :

برمن از جور تو هر چند که بیداد رود
چون رخ خوب تو بینم همه از یاد رود
دل بان غمزه خونریز کشد جاسی را
صید را چون اجل آید سوی صیاد رود

شیخ آذری گوید ، شعر :

دیوان بنده را که امینا سواد کرد
تنها دراونه شعر مجرد نوشته است
از نظم و نثر هرچه بطبعش خوش آمده
دیوان بنده پر ز خوش آمد نوشته است

هرجا که لفظ ید مثلاً دیده در سخن

دست تصرفش همه را بد نوشته است

اکنون شریک مهتر دیوان بنده اوست

زیرا که بیشتر سخن خود نوشته است

امیدی گوید ، شعر :

مغنی تو هم بر کران گیر عود که این آتش از من برآورد دود

مکتبی گوید ، شعر :

زنجیری عشق بایدش بود کاین سلسله میرسد بمقصود
آن خنده کند که شاد باشد کارش همه بر سراد باشد

امامی هروی راست ، شعر :

ایا ز بهر تفاخر مخدّرات سپهر

همیشه در حرم حرمت تو کرده سجود

اگر چنانکه بپرسی ز چرخ آئین گون

که زنگ حادثه ز آئینه رخت که ز دود

اثیرالدین اخسیکتی گوید ، شعر ۱ :

شهنشاه اکبر که چرخ کبود کندروز و شب بنده وارش سجود
از آن گوشه ای دان فراخی جود وزین پایه ای اوج چرخ کبود

همانا که این شعرا اقتفا بمولوی نموده اند ، و فرق میان دال مهمله و ذال

معجمه نگذاشته اند ، لکن بهتر آنست که سخنوران شعرا با هم جایز ندانند ، و باهم قافیه نکنند .

بدانکه لفظ صد و قباد اگر چه با صاد و قاف متداول شده و مینویسد ، لیکن

این الفاظ فارسی است ، و با ذال معجمه است چنانکه انوری راست :

ای فلک پیش طالع نیکت
فتح باب گفت بیداراید
کرده بردار اختر بد را
قلب دی ماه شاخ بسد را
تو بمان صد قران و گر بشبی
برسد همچو روز من ' صدرا

چون فرق میان دال و ذال گفته شد ، و مدلل گشت ، اکنون باید دانست که در مجهولات و معلومات یائی و واوی ذال معجمه ، شعرای متقدم کمال جد و جهد داشته اند ، و ابداً در مجهولات یائی خلاف نکرده اند و با یای معروف قافیه نمیدانند ، پس لغاتی که در مجهولات یائی یافت شده نگارش مییابد بعون الله .

در مجهولات یائی از باب ذال معجمه

آئین جمشید ، نام نوائی است از موسیقی .

جاوید ، بمعنی همیشه و ابدی بود .

ناهید ، سه معنی دارد : اول دختر نارپستان را گویند ^۲ . دوم ستاره زهره است .

سیم نام مادر اسکندر ذوالقرنین است .

نبید با یای مجهول ، بمعنی خبر خوش آمده که آنرا نوید نیز گویند .

سپید ، با یای عجمی معروفست .

برگ بید ، نوعی از پیکان تیر باشد که بهیات برگ بید سازند .

فرشید ، نام برادر پیران ویسه است .

گربه بید با کاف فارسی و یای مجهول ، بید مشک باشد .

جمشید با اول مفتوح و یاء مجهول ، هرجا که با انگشتی و دیومذکور

بود ، نام حضرت سلیمان باشد ، و هرجا با جام ، نام جمشید است ، و با تشدید سیم

نیز آمده است .

۱ - برسد روز همچو من ... (دیوان . مدرس رضوی ص ۵۱۷) .

۲ - با (ناهید) که عربی است ، اشتباه شده .

نمید ، با نون مضموم ویای مجهول مخفف ناامید و ناامیدی است .

خورشید با یای مجهول ، معروف است .

لوید بفتح اول و یای مجهول ، دیگک سرگشاده را گویند .

نوید با اول مضموم و یای مجهول ، دو معنی دارد : اول بمعنی خرام و

رفتار است^۱ . دوم خبر خوش بود .

بید با یای مجهول ، چهار معنی دارد ، اول نام درختی است معروف . دوم نام

دیوی است از دیوهای مازندران . سیم بمعنی بوید و باشید آمده . چهارم نام کرسی

است که جامه های پشمین را بخورد .

شید ، سه معنی دارد : اول بمعنی چیز بسیار روشن . دوم نام نیر اعظم است .

سیم نام پسر افراسیاب است که از غایت حسن بدین نام خوانده شد . گویند

کی خسروش چنان بزمین زد که بمرد . انوری فرماید ، شعر :

هفت مُدِّ بر مُدِّ برِ فلک اند	چون اجل جمله قاطعان امید
قمر قلتبان و تیر دوروی	که رید بر سیه ز خبث سفید
آفتابی که گرش دست رسد	تیغ بیرون برد ز سایه بید
شرح آن دیگران همی ندهم	گر فرودند گر بر از خورشید
. . . کیوان بسبیل برجین	. . . بهرام در . . . ناهید

سعدی فرماید :

یارب این نامه سیه کرده بیفایده عمر

همچنان از کرم بر نگرفته است امید

گر بزدان عقوبت بری ام روز شمار

جای آنست که محبوس بمانم جاوید

هر درختی ثمری دارد و هر کس هنری

من بیچاره نوید ، تهی دست چو بید

لیکن از مشرق الطاف الهی چه عجب

که چو شب روز شود بر همه تابد خورشید

ما کیانیم؟ که در معرض مردان آئیم

ما کیان را چه محل در نظر باز سفید؟

حکیم فردوسی فرماید، شعر:

گرفتار دل زوشده نااسید

سپه گشت رخشان چو روز سپید

جهاندار با فرّ جمشید بود

بچهره چنان بود برسان شید

نه ارژنگ مالم نه دیو سفید

بایرانیان گفت بیدار بید

بیاورد ارزیز و روئین لوید

نظامی رُست، شعر:

داد نعمان بنعمتیش نوید

شیده نامی بروشنی چون شید

و هم اوراست، شعر:

دیران نگر تا بروز سفید

دهانی فراخ و سیه چون لوید

و هم اوراست، شعر:

زان درد کشیده گشت نومید

حکیم سنائی رُست، شعر:

ای جوانمرد نکته‌ای بشنو

قهرش ادریس را نداده نوید

روان لرز لرزان بکردار بید

گسستند پیوند با جمشید

بکردار تابنده خورشید بود

ولیکن همه سوی بودش سفید

نه سنجه نه اولاد غمندی و بید

که من کردم آهنگ دیو سفید

برافروخت آتش بروز سفید

که بیک نیمه زان نداشت امید

نقش پیرای هر سیاه سفید

قلم چون تراشند از این مشک بید

کزو چشم بیننده گشتی سفید

کاسید بهی نداشت جاوید

از عطای خدا نمید مشو

لطفش ابلیس را نکرده نمید

حکیم اسدی فرماید ، شعر :

بدو باشد ایرانیان را امید
ازو پهلوان با خرام و نوید

ابن یمین گوید ، شعر :

سر برآورد از کمینگه گربه بید از بهر صید

چون همی بیند که پای بط برآمد از چنار

بدانکه لغات جامده سوای این الفاظی که ذکر شد ، کلاً با یای معروفست ، مثل پلید و شنبلید ، و مروارید و کلید ، و ترید و گزید و غیر ذلک ، و با این الفاظ قافیه نشود . چون سخن بدرازا میکشید از برای هریک شاهی نیاوردم ، و از افعال ماضی آنچه ذال معجمه حاصل شود ، نیز با یای معروفست مثل ، رسید و کشید ، و شنید و آرسید و امثال آنها . پس این الفاظ با کلید و مروارید و امثال آن قافیه شود ، و با خورشید و ناهید و سایر مجهولات که ذکر شد قافیه نشود ، و باید دانست که از فعل امر آنچه ذال معجمه حاصل شود مثل بشنوید و بروید ! با مجهولات یائی یکی توان آورد چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

ای اسیران سوی میدانگه روید	کز شهنشاه دیدن جود است امید
دست بر سبلت نهادی در روید	رمز یعنی سوی سبلت بنگرید
هیچ کافر را بخواری منگرید	که مسلمان مردنش باشد امید

حکیم انوری فرماید ، شعر :

خدا یگانا نزدیک شد که صبح ظفر

ز ظلّ گوهر چترت شود سیاه و سفید

توئی که بعد سلیمان و نوح داد خدای

ترا بملک سلیمان و عمر نوح نوید

توئی که سایه عدلت چنان بسیط شده است

که رخنه کردن آن مشکل است بر خورشید

برد یمین ترا سجده خامه تقدیر

دهد یسار ترا بوسه خاتم جمشید

شود چو غنچه گل چاک ترک دشمن تو

گرش بنام تو بر سر زنند خنجر بید

بدان خدای که خورشید آسمان را داد

جوار سکنه بهرام و حجره ناهید

که در مفارقت بارگاه چون فلک

مرا ز سایه بخورشید عمر بنشانید^۱

بنا بقاعده کلیه‌ای که ذکر شد، کلمات مماله چون حالت یای مجهول بهمرسانند، جناب مولوی مداد را باماله مدید خوانده، و چون فرق میان دال مهمله و ذال معجمه نمیگذارد، با امید که با یای مجهولست قافیه نموده، و هرچند مدید با دال مهمله است و امید با ذال معجمه، مضایقه نکرده‌اند. لهذا میفرماید، شعر:

گر شود بیشه قلم دریا مدید مثنوی را نیست پایانی امید

اثیرالدین اخسیکتی راست^۲، شعر:

گذشت آن کزان چرخ با اعتماد چو شب دور باشی ز روز سفید

که دایم چو دارای با اعتماد شتابد سویم چون بمقصد امید

پس هریک از شعرا که اقتفا بجناب مولوی نموده‌اند، و فرق در میان دال و ذال نمیدانند، کلمات مماله را با ذال معجمه قافیه آرند.

در معروفات واوی از باب ذال معجمه

بدانکه آنچه از افعال ماضی ذال معجمه در اواخر کلمات افتد، با واو معروفست

۱ - مرا ز سایه بخورشید عمر نیست امید. (دیوان. مدرس رضوی ص ۶۴۴).

۲ - در دیوان مطبوع اثیر یافت شد.

مثل : شنود و ستود ، و فزود و نمود ، و امثال آنها . پس از افعال و لغات جامده آنچه در زبان شعرا رایج است نوشته شد .

آبرود ، با الف هاوی ^۱ سنبیل باشد .

آب کبود ، نام دریای چین است و بتازی آنرا بحر اخضر خوانند .

آسود ، با الف هاوی ^۱ معروفست .

آلود ، با الف هاوی ^۱ معروفست .

آمود ، یعنی آراست ^۲ بالود ^۳ یعنی بزرگ شد و نمو کرد .

پالود ، یعنی صاف کرد .

سابود دوم یعنی دارد اول : هاله ^۴ بود . دوم رسانی است که اطفال بجائی آویخته در هوا آیند و روند .

ربود ، ^۵ معروفست .

کبود ، رنگی است معروف .

ستود ، یعنی ستایش کرد و صفت کرد .

بدرود ، با اول مکسور دو معنی دارد : اول بمعنی سلامت باشد . دوم بمعنی وداع بود .

زدود ، یعنی پاک کرد .

اُرمود با اول مضموم بثنائی زده ، اسرود را گویند .

برهُود بفتح اول ، چیز را گویند که نزدیک بسوختن رسیده باشد .

درودسه ، سه معنی دارد : اول صلوات بود . دوم بمعنی درود کردن ^۶ بود .

سیم روز پنجم از خمسهُ مسترقه است از سالهای ملکی .

۱ - رك ح ۱ ص ۵۰

۲ - از مصدر آسودن .

۳ - از مصدر بالیدن

۴ - مصحف شاپورد ؟

۵ - از مصدر ربودن .

۶ - سوم شخص از مصدر درودن .

غَرود ، زنی را گویند که بدوشیزگی بشوهر دهند و دوشیزه نباشد .

فرتود ، پیر سالخورده ^۱ را گویند .

فرسود ، یعنی کهنه شد و از هم ریخت .

فروود ، نام پسر سیاوش است که از دختر پیران ویسه متولد شد .

فرمود ، معروفست .

کُرود با کاف عربی مضموم ، چاهی بود که بدشواری آب از آن برآید .

سُرود ، مخفف اسرود است .

سرورود ، نام رودخانه ایست که شهر سرو بر لب آن واقع است .

ورارود و وراروز ، و ورزروود ماوراءالنهر را گویند .

اسفَرود ، سرغکی است کوچک چون گنجشک که بر سر آن چند پراست ، و

آنها بتازی قطات ^۲ میگویند .

اشنود بفتح اول ، یعنی شنید .

بِشَخود ، یعنی خراشید ^۳ .

خوشنود ، معروفست .

خُشود با اول و ثانی مضموم ، پیراستن شاخ درخت را گویند ^۴ .

گشود ، معروفست .

سُغود ، نام مرغی است که آنها سنگخوار نیز گویند .

افزود ، معروفست .

سَفَرود ، مرغیست معروف که سنگریزه غذا کند .

شفتالود ، کنایه از بوسه است ، و نام میوه ایست معروف .

فلخود با اول مفتوح ، پنبه دانه را گویند .

۱ = فرتوت

۲ - قطاة

۳ - از مصدر بشخودن

۴ - سوم شخص ماضی از مصدر خشودن .

- خرامرود ، نام نوعی از امرود بود .
- امرود ، نام میوه ایست معروف .
- نمرود ، نام پادشاهی است معروف ^۱ .
- آنبرود با الف مفتوح ، امرود باشد .
- انبود ، بمعنی چیدن بود ^۲ .
- اندود ، معروفست .
- تنود بفتح اول ، یعنی کشید .
- زنگانه رود ، نام سازيست که زنگیان در جنگ نوازند .
- شنود ، معروفست ^۳ .
- غنود ، یعنی آسود و آرمید .
- بود ، با بای عربی معروفست .
- پود ، با بای فارسی ، سه معنی دارد : اول ریسمان بود که در عرض کار بافتند .
- دوم ، بمعنی کهنه بود . سیم خف^۴ را گویند که بر بالای سنگ گذارند و چخماغ زنند تا آتش در او افتد .
- تود ، بمعنی توت بود و بمعنی توده نیز آمده .
- دود ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم بمعنی غم و اندوه باشد .
- زود ، معروفست .
- سود ، دو معنی دارد : اول ، مقابل زیان است . دوم بمعنی جشن و شادی و میزبانی بود .
- کود ، سه معنی دارد : اول بمعنی جمع ° آمد . دوم توده خرمن را گویند سیم باری را گویند که در زمین زراعت اندازند تا غله قوت گیرد .

۱- پادشاه کلدانی، معاصر ابراهیم (ع) . ۲- موم شخص ماضی، از مصدر انبودن .

۳- از مصدر شنودن . ۴- آتشگیره . ۵- مجموعه، مقابل پراکنده (برهان) .

هود با اول مضموم ، دو معنی دارد : اول خف بود که بر بالای سنگ نهند و چخماخ بر سنگ زنند تا آتش در آن افتد . دوم جامه‌ای بود که نزدیک بسوختن رسیده باشد و آنرا بر هود نیز گویند . و بتازی نام پیغمبری است که بر قوم عاد مبعوث شد .

جهود ، نام قوسی است معروف .

شهرود ، پنج معنی دارد : اول ، هر رودخانه بزرگ را گویند عموماً و نام رودخانه‌ایست خصوصاً . دوم ، شهری است در ملک عراق که خسرو پرویز آنرا بر لب رودخانه‌ای بنانهاد . سیم نام سازی بود مانند موسیقار که روسیان در رزم و بزم نوازند . چهارم تار بمی را گویند که بر سازها بندند . پنجم نام صوتیست از موسیقی . شهرود بازای منقوطه نام شهری بود نزدیک بابل ^۱ .

پیل امرود ، نوعی از اسرود باشد .

پیمود ، یعنی پرداخت و نوردید و طی کرد .

بدانکه در باب ذال معجمه مجهول واوی نیافتم ، اگرچه چند لغت را در فرهنگ جهانگیری با واو مجهول مرقوم نموده ، چون فرود و سفرود و انبرود و تنود و تود و کود و هود ، لکن چون جستجو و پژوهش رفت نه چنان است ، بلکه با واو معروفست چنانکه از اشعاری که ذکر میشود از کلام فصیح‌میتوان دانست . و اینکه اینگونه لغات را با کلمات عربی قافیه نکرده‌اند از بابت آنست که ذال را با دال قافیه ندانسته‌اند ، مثلاً این الفاظ را با معبود و موجود و امثال آن قافیه نکنند ، چه این کلمات با دال هم‌مله است نه از بابت رعایت مجهول و معروفست ، چنانکه با اعوذ و مأخوذ و امثال آن که با ذال معجمه است قافیه کنند ، همچنانکه ذکر شد . حکیم فردوسی فرموده ، شعر :

حکیم چو کس نیست گفتن چه سود

ازین پس بگو کافرینش چه بود

خرد را و جانرا که یارد ستود
 و گرمین ستایم که یارد شنود
 زیاقوت سرخ است چرخ کبود
 نه از آب و باد و نه از گرد و دود
 چو آگاهی آمد بنزد فرود
 که شد روی خورشید تابان کبود
 برفتند یکسر سوی کاسه رود
 زبانیشان از آن کشتگان پر درود
 که دانست نام و نشان فرود
 کز و شاه را دل بخواهد شخود

سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

زمین آسمان شد ز گرد کبود
 چو انجم در آن برق شمشیر و خود
 و هم اوراست ، شعر :

خلق از تو برنجند و خدا ناخشنود

لعنت بتو میباید ^۱ و بر گبر و جهود

سر زخم نگوید که چرا می زاید ^۲

آن قجه که نه مه بتو آبستن بود

و هم او راست ، شعر :

یکی غله مرداد مه توده کرد
 ز تیمار وی خاطر آسوده کرد

و نیز اوراست ، شعر :

گر خوبتر از روی تو باغی بودی
 چندان کرم نیست که خشنود کنی
 پایم همه روزه راه آن پیمودی
 درویشی از آن باغ بشتالودی

۲ - بی رحم نگوئی که چرا می زائید...

۱ - میبارد.

(کلیات. چاپ سنگی ۴۱۳۰ ص ۴۵۵).

انوری گوید ، شعر :

یاد میدار کانچه بنمودی در وفا برخلاف آن بودی
بوسه‌ای خواستم نبخشیدی ناله‌ها کردم و نه بخشودی
حال من دیده در کشاکش هجر وصل را هیچ روی ننمودی
راستی خواهی ^۱ از لب خجلم که شبی جز جفاش ^۲ فرمودی
انوری این چه شیوه غزلست که بدان گوی نطق بر بودی
دامن از چرخ برکشید سخن تا تو را من بدو بیالودی

حکیم سنائی فرماید، شعر:

شود از تف آن نفس چونمود موج دریا چو آتش نمرود

ظهیر قاریابی راست:

بزرگوارا ! من در میان اهل عراق
بنعمت تو که محسود همگان بودم
سموم وحشت غربت بدان ^۳ تنعم و ناز
که داشتم بوطن اختیار فرمودم
چو طبع بنده باین میل کرده ^۴ بود خطا
صواب دیدم با او خلاف بنمودم ^۵
خرد نصیحت من کرد و من نکردم گوش
زمانه پند همی داد و من نه بشنودم

۱- باید (دیوان . مدرس رضوی ص ۹۱۹) .

۳- هموم و وحشت غربت

۲- که بسی خرجهاش فرمودی .

بر آن ... (دیوان مصحح یزدگردی) .

۵- ننمودم .

۴- چو طبع میل بدین خطه کرد و ... (یزدگردی) .

دوسال خدمت این سده^۱ کردم و امروز
 زبخت، شا کرو از روزگار خشنودم
 بجام هیچ بزرگی شبی نبردم دست
 بنان هیچ کریمی دهن بنگشودم
 خمار باده نازش^۲ هنوز در سر هست
 که لب بجرعه^۳ جام کسی^۴ نیالودم
 چو مدتی بکشیدم عنا، بدانستم
 که خاک خوردم چون مار و باد پیمودم
 بترک گفتم و رفتم که^۵ اندراین دولت
 چو دم^۵ خرز گزی هیچ می نیفزودم
 وهم اوراست، شعر:

پناه مقصد عالم صفی^۶ دولت و دین
 توئی که همت تو سر بر آسمان سوده است
 قلم که دعوی و صافی جمال تو کرد
 رخس بدوده و حشت همیشه اندوده است
 بزرگوارا بی سعی تو در این مدت
 دلم ز غصه و جانم زغم نیاسوده است
 بخرمی همه شب تا که دمیدن صبح
 چوبخت خویش نخفته است و هیچ نغنوده است
 ابوالفرج راست، شعر:

۱ - ... قوم ... (دیوان. مصحح دکتریزدگردی). ۲ - پارین.

۳ - ... بجرعه ای از جام کس. ۴ - چو ...

۵ - دسب

تا تن بغم عشق تو نابود شده است
 تن تار بلا و رنج را پود شده است
 در عشق تو مایه دوسر سود شده است
 زان چون آتش همه دلم دود شده است^۱
 مسعود سعد سلمان راست ، شعر :
 گهی بمرکب پوینده قعر بحر شکافت
 گهی برایت بر رفته اوج چرخ بسود
 نموده^۲ خون عدو بر کشیده خنجر او
 بگونه شفق سرخ بر سپهر کبود
 دل رعیت و چشم حشم بدولت تو
 بیزم و رزم تو بر شادی و نشاط افزود
 ز سود^۳ فرخ تو روی خرسی بشکفت
 ز فتح کامل^۴ تو جان کافری فرسود
 برزمگاه تو گرینده^۵ ابر لؤلؤ ریخت
 بیزمگاه تو پوینده باد عنبر سود
 ز شاخ مدح تودولت^۶ چو ارغوان خندید
 بباغ لهو تو رامش^۷ چو عندلیب سرود
 همیشه تا که شود باد دشت مهر آگین^۸
 همیشه تا که شود^۹ مهر کوه زراندد

۱ - این رباعی در دیوان ابوالفرج دیده نشد. ۲ - نمود (دیوان ص ۹۱).

۳ - سور.

۴ - شامل

۵ - بارنده

۶ - بباغ لهو تو رامش...

۷ - ز شاخ مدح تو دولت...

۸ - همیشه تا شود از...

۹ - همیشه تا شود از...

زمانه و فلکت رهنما و یاری گر

خدایگان و خدا از تو راضی و خشنود

چو شد سخاوت او با زمانه^۱ مستولی

نیاز کرد جهان را بدرد دل بدرود

ابن یمین راست ، شعر :

گفتش ای کوژپشت جامه کبود

باغبانی بنفشه می انبود

پیر نا گشته در شکستی زود

چه رسیده است از زمانه ترا

در جوانی شکسته باید بود

گفت پیران شکسته دهرند

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

ر بوده^۲ خواهد این پیرهن ترا اکنون

همه گسسته و فرسوده گشت تارش و پود

ترا چگونه بساود مگر^۳ بپاکی علم

که جان و دلت جز از جهل و فعل بد ننمود^۴

چو نرم گویم با تو مرا درشت مگو^۵

بسوز دست مرا آنرا که مر ترا بر هود^۶

جمال الدین عبدالرزاق راست ، شعر :

ازین مقرنس زنگار خورد دود اندود

مرا بکام بد اندیش چند باید بود

برغم دشمن بدخواه پیش دشمن و دوست

چو صبح خنده زخم خنده های خون آلود^۷

۱ - بر زمانه

۲ - دیوان : ربود . ص ۹۱

۳ - هگرز پاکی

۴ - نشنود .

۵ - مگوی .

۶ - مسوز دست جز آنرا ...

۷ - :

چو صبح چند زخم خنده های خون آلود

برغم حاسد و بدخواه پیش دشمن و دوست

(دیوان ، وحید . ص ۸۰)

چو کرم پیله ز من اطلسی طمع دارند

اگر دهند بعمریم نیم برگ از تود

و باید دانست که کسانی که رعایت دال و ذال کنند، نیز لفظ بُسَد و صد، و بدو خود، را با معبد و سرمد، وحد، قافیه نیارند.

باب دهم در تعریف رای مهمله

بدانکه زواید آن بسیار است که در اواخر کلمات درآید، و بسا باشد که مردم را مایه سهو و خطا شود، چون لفظ، گار، که در پهلوی افعال درآید و فایده فاعلیت دهد، چنانکه کرد گار، و در پهلوی اسما افاده صفت کند چون، ستمگار، و سازگار، و نزدیک باین است یاد گار و روزگار. و لفظ گر بُود که افاده حرفت و صناعت و صفت کند، چون آهنگر و درودگر و ستمگر، و امثال اینها. و چون حرف را با الف در پهلوی افعال درآید، گاه باشد که افاده معنی مصدر کند، چون رفتار و گفتار. و گاه افاده صفت کند، چون مردار و گرفتار. و دیگر لفظ سار است که در پاره‌ای معانی در اواخر اسامی درآید، چون مردم سار و گرگ سار و دیوسار و کوه سار. و دیگر حرف تفضیل است، چون بهتر و نیکوتر و بدتر. و دیگر حرف وار بود که در پهلوی اسامی اندرآید، گاه بمعنی لیاقت بود، چون شاهوار، و گاه بمعنی مانند و ماندگی بود، چون مردوار. و دیگر حرف ور بود که بمعنی خداوندی بود، چون تاجور و ناسور. و نزدیک باین است مزدور و گنجور. و دیگر حرف زار و بار بود، که افاده انبوهی و بسیاری^۱ چیزها را کند، چون لاله زار و کشت زار و امثال اینها. و همچنان است دریا بار و هندو بار و زنگبار. و دیگر حرف مر، و در، و بر بود، که این هر سه حرف را باشد که محض از برای زیب و زینت در کلام زیاد آورند، چنانکه حکیم سوزنی لفظ بر را زاید^۲ آورده و گوید، شعر:

۱ - پسوندی است که افاده اسم مکان میکند. افاده انبوهی لازم عقلی لفظ است نه

۲ - بر، تأکید باء، حرف اضافه است.

آنکه لفظ برای آن وضع شده.

پیچیده یکی لامک رندانه بسر بر بر بسته یکی گزلك روسی بکمر بر
فردوسی راست ، شعر :

کمانی بزه بر بازو فکند بخم کمر بر بزد تیر چند

پس باید دانست ، کرد گار و پرورد گار ، با هم قافیه نیست . و همچنان زیان کار
و ستمکار و مردوار و خورشیدوار با هم روا نیست . و نیز دین دار و نامدار ، و گفتار
با کردار ، و دریا بار با هندو بار ، با هم قافیه آوردن خطاست . و همچنین دیوسار
با گرگ سار ، و دولت یار با بختیار ، و کشت زار با لاله زار روا نباشد . و دیگر خوبتر
با بهتر و گزیر با ناگزیر جایز نیست . و باید دانست که بعضی از این الفاظ مرکب
بمنزله علمیت رسیده اند ، و قائم مقام کلمه مفرد اند ، پس آنها با هم قافیه خواهند
بود ، چون دلبر که علم شده است از برای معشوق ، پس با رهبر قافیه بود . و همچنان
رنجور و مزدور با هم زور ، و گوشوار با سردوار ، جایز است . و گاه باشد که بجهت
اختلاف معانی با هم قافیه آرند ، اگر چه بمنزله علمیت نرسیده باشند ، چون آفتاب وار
که با شاهوار قافیه بود . زیرا که حرف وار در جائی بمعنی لیاقت است و در جائی
بمعنی تشبیه ، چنانچه عمیق بخاری گوید ، شعر :

خیز ای بت بهشتی و آن جام سی بیار

کاردی هشت کرد جهان را بهشت وار

یا لعبتان باغ بهشتی شدند باز

آراسته بدر و گهر گوش و گوشوار

گرد وداع گاه تو ایدوست روز و شب

یعقوب وار مانده خروشان و سو گوار

با این اطناب ، بر ارباب طلب چیزی محجوب نماند . و هر گاه حرفی از خاصه
مسود اوراق افتاده باشد ، بمقیاس دریابد .

و باید دانست که تبدیل شود رای مهمله به لام ، چنانکه سور را سول ، و
کاچار را کاچال ، خوانند . و لفظ گرفت و پذیرفت که ماضی است و در مضارع و امر باید

حرف فا بقا یا با بدل شود ، برخلاف قیاس برای سهمله بدل کنند . و میگیرد و بگیر
و میپذیرد و بپذیر گویند . و الفاظی که علامت ماضی آن شین نقطه دار بود ، در
مضارع و امر برای سهمله بدل شود ، چون کاشت که میکار و بکار ، و گماشت که
میگمارد و بگمار ، و گذاشت که میگذارد و بگذارد ، و انباشت که میانبارد و بینبار ،
وداشت که میدارد و بدارد ، و پنداشت که میپندارد و بهپندارد و برداشت که میبردارد و
بردار ، و نگاشت که مینگارد و بنگارد و انگاشت که میانگارد و بینگارد گویند . اما افراشت
در اصل افراخت بوده و در باب را مرقوم شد . بدانکه مجهول و معروف یائی و واوی
این باب را باید نیک دقت نمود . مثلاً شمشیر را باتدبیر ، و غرور را با ستور ، قافیه ندانست
مگر کلمات مماله را که در قوافی بکار برند .

در مجهولات واوی از باب را

غار و غور با واو مجهول ، بمعنی هرج و مرج بود .
ستور ، هر چارپا را گویند عموماً ، و استر را خوانند خصوصاً .
تَقُور ، گل و طین بود .
ژکور با زای عجمی ، بخیل و ممسک را گویند .
بلور ، معروف است .
کلاهور ، نام پهلوان است مازندرانی .
دمور با اول مفتوح ، نام یکی از خویشان افراسیابست که در قتل سیاوش
سعی نمود .
سمور ، نام جانوری است معروف که از پوستش پوستین کنند .
تنور ، معروف است .
خنور ، ظروف و اوانی را گویند .
لَندهور ، نام یکی از پادشاهان هند بود ، گویند که آفتاب بمادرش نظر عنایت
کرده حامله شده فارسیان او را پسر آفتاب گفتند چه لند پسر بود و هور نام آفتابست .

بور، اسب سرخ رنگ را گویند.

شور، هشت معنی دارد: اول طعمی بود معروف. دوم غوغا بود. سیم بمعنی نحس و شوم آمده. چهارم بمعنی کوشش بود. پنجم نفیر را گویند و آنرا شیپور نیز خوانند. ششم ورزیدن را نامند. هفتم بر همزدن و برهم خوردن بود، شورش و شوریدن مصدر آنست. هشتم، بمعنی شستن آمد.

شور و مور، این لغت از توابع است، بمعنی هرچیز ضعیف و نحس و شوم بود چون هر ضعیف را به مور تشبیه کنند و شور بمعنی شوم و نحس است.

عور، بزبان فارسی ' با واو مجهول قافیه آرند.

غور، نام ولایتی است معروف^۲.

کور با کاف عربی و واو مجهول، اعمی را گویند و آن معروف است، و با کاف عجمی و واو مجهول، سه معنی دارد: اول، معروفست، و آنرا در تازی قبر خوانند. دوم، دشت و همواری بود. سیم، خر دشتی را گویند.

گورا گور، بمعنی زودازود و تیزاتیز بود.

گورگور، بمعنی زود زود بود.

لور، چهار معنی دارد: اول، زمینی بود که سیلاب کنده باشد. دوم، نوعی از پنیر باشد. سیم، بی شرم و بیحیا را گویند. چهارم، کمان ندافی را گویند.

مور با واو مجهول، معروفست، و نیز زنگاریرا گویند که در جسم آهن کار کند.

هور، دو معنی دارد: اول، نام آفتابست. دوم، بخت و طالع را گویند. حکیم

انوری فرموده، شعر:

۱ - صورت کلمه عربی است ولی بدین معنی فقط در فارسی بکار رفته شاید از عورا،

ساخته باشند.

۲ - سرزمینی در جنوب غزنین و مشرق و جنوب

غرجستان.

هر که تواند که فرشته شود
تا نکنی ای پسر نا خلف
چیست جهان؟ قعر تنور اثیر
جان که دلش سیر نگردد ز تن
خشم چو دندان بزند همچو مار
طیره توان کرد^۱ فلک را بقدر؟
چشمه خورشید شو از اعتدال
خاک بشهرت^۲ مسپر چون سپهر
بو که گریبان بگردد خرد
گیر که گیتی همه چنگ است و نای
طبع ترا زان چه؟ که گوشی است کر
و من گفته ام، شعر:

کنون چه وقتست؟ آنوقت کز ستیزه هور
شده است خطه دارالسرور پر شر و شور
بدفع فتنه سپهدار شیردل کرده است
جهان بمردم روباه باز دیده هور
ملک سرود مثالی نگاشتند و بزد
گرفت پیک و نهفتش بیمار و شست^۳ به هور
چو هیر^۴ تفته بدارالسرور راند و سپرد
بدست راد سپهدار ستوده سه و هور

۱ - دیوان: داد (مدرس رضوی ۶۵۴).
۲ - شهوت
۳ - تا نه زنت عنقزه گیرد نه پور (دیوان)، ظ غتفره = نادان. احمق. چنانکه در
تعلیقات دیوان نیز چنین است.
۴ - = نشست
ه - آتش

نوشته بود شهنش کان توئی که در ره ما
 زهم ندانی نیش سنان و خار سمور
 مگر نه بینی کز دست دیو خو مردم
 چو گرمگاه نشور از جهان برآمد شور
 باین گروه بجز تو هرآنکه پنجه زند
 همان برد که ز چنگال شیر گرسنه کور
 نهفته نیست که کفشیر^۱ مرکرا باید
 بسنگ خارا چهره شود چو جام بلور (؟)
 مدار ملک کنون بر مدار تیغ تو است
 تراست چشمه چه شیرین بزاید آب و چه شور
 بخیز زوترو بگشای کار بسته بزر
 بخیز زوتر و بر بند دست فتنه بزور
 حلال دانشان خون و مباح دانشان مال
 برآر گرد زبنگاهشان بسم ستور
 مدار خود که این فتنه بس بزرگ شود
 نخست جنبش طوفان پدید شد ز تنور^۲
 مجوی راحت زنهار بر مگرد ز رنج
 که مرد راحت جوید چو باژگون شد هور
 یکی سپاه بر آور نبرد آز و دلیر
 کزین گروه برآرد دمار گوراگور
 که از سنانشان سهراب موید اندر خاک
 که از کمانشان بهرام لرزد اندر گور

۱- داروئی که شکستگیهای ظروف فلز با آن لحیم کنند

۲- اشارت بداستان طوفان نوح.

بآب تیغ بشو ملک زاین گروه پلید
 بره ز کوه مدان لور کند و کوی ز لور
 ز حکم شاه سپهبد چو گشت آگه ساخت
 تن فراغت و راحت همی ز کسوت عور
 بگفت از پی راحت شوم ؟ نه ، خاصه کنون
 که رنج هست بکردار بوز و راحت لور
 بدیگران نکند شه حدیث ملک و سزااست
 کسی نپرسد رنگ سیه سفید از کور
 سرا سزد که باختر برم مه اختر
 جهان بمهر رهانم ز کین اختر شور

نظامی فرماید ، شعر :

شاه از آن گور بر نتافت ستور
 چون توان تافتن عنان از گور

و هم اوراست ، شعر :

زچین و ز خوارزم و غزنین و غور
 سکندر فرود آمد از پشت بور
 زرا ز نقره کردن عقیق از بلور
 زمین آهنین شد ز نعل ستور
 درآمد ببالین آن پیل زور
 رسانیدن میوه باشد بزور

و هم اوراست ، شعر :

چون یافت سلیمش آنچنان عود
 بی گور و کفن میان آن گور

حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

دراو اندر آگنده سوی سمور
 ز شبگیر تا سایه افکند هور
 سواری که نامش کلاهور بود
 برخ بر نگاریده ناهید و هور
 همی آن باین این بان کرد زور
 که سازندران زو پراز شور بود
 گرفته بر او گردن او بزور
 در آنجا به پیچید فرخ دسور

حکیم خاقانی راست ، شعر :

گفتم که در آن بلاد پر شور

اوحدی تبریزی گوید ، شعر :

از تست فتاده در خلاق همه شور

ای با همه در حدیث و گوش همه کر

مکتبی راست ، شعر :

چون مرده نه خود روان بگورم

ناگه ز گوی شنید شوری

گفتا چه طلب کنی ازین عور

اثیرالدین اخسیکتی راست ، شعر :

قلب تو ز نور معرفت عور چراست

ابلیس اگر نیستی ای مردك زشت

سعدی فرماید ، شعر :

شنیدم که از پادشاهان غور

جهان در سماع است و مستی و شور

ز خورشید پنهان شود موش کور

و هم اوراست ، شعر :

موی گردد پس از سیاهی بور

حکیم سنائی راست ، شعر :

از آن دشمن و دوست نازم بخانه

و هم اوراست ، شعر :

هر که انبار نه چو مور بود

نانها شیرین بد آبها شور

در پیش تو درویش و توانگر همه عور

وی با همه در حضور و چشم همه کور

کتایام همی برد بزورم

چون ناله مردهای ز گوری

تو زنده چه میکنی درین گور

بینی تو بر روی تو چون گور چراست

پس راست بگو چشم چپت کور چراست

یکی پادشه خر گرفتگی بزور

ولیکن چه بوند در آئینه کور

که جهل است با آهنین پنجه زور

نیست بعد از سفیدی الا گور

که خالی است از خشک و از تر خنورم

نه همانا که غار و غور بود

امیر خسرو گوید ، شعر :

سنان در چشمها پر زور می شد درون دیده گورا گور میشد

خواجه حافظ راست ، شعر :

شراب تلخ میخواستهم که مردافکن بود زورش
که تا یکدم بیاسایم ز دنیا و شر و شورش

بیاور می که نتوان شد ز مکر آسمان ایمن
به لعب زهره چنگی و بهرام سلحشورش

در مجهولات یائی از باب را

آزیر^۱ بالف هاوی^۲ و زای نقطه دار و یای مجهول، صاحب حرص و آز بود.

ستیر با یای مجهول ، وزنی بود که آنرا سیر گویند.

پریر ، روز قبل از دیروز را گویند.

زریر ، نام برادر گشتاسب است.

دلیر ، پهلوان و دلاور است.

شمشیر ، معروفست.

چیر ، بمعنی غالب ، و بهره و نصیب بود^۳.

دیر ، بمعنی قدیمی و پیشین است.

زیر ، مقابل فوق را گویند.

کفشیر با فتح کاف و سکون فا و شین معجمه ، لحیم را گویند که چون دوجنس

صلب را میخواهند با هم بچسبانند بکار برند.

کویر با کاف عربی و یای مجهول ، زمین شوره باشد.

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

۱ - بدین معنی آزور است ، آزیر دیده نشد.

۳ - معنی دوم مصحف تیر است. (دکتر معین . برهان)

سیر ، مقابل گرسنه را گویند .

شیر ، حیوانی است معروف .

باید دانست که پاره‌ای ازین قوافی در معانی مختلف وارد شده و در پاره‌ای از معانی با یای مجهول موضوع اند ، و در پاره‌ای معانی با یای معروف وارد است . مثلاً سیر چون بمعنی سیری که ضد گرسنگی است باشد با یای مجهولست ، و چون برادر پیاز منظور باشد با یای معروفست . همچنان شیر ، چون شیر درنده را خواهند با یای مجهولست ، و شیر خوردنی با یای معروفست . و زیر ، چون مقابل بالارا خواهند با یای مجهولست ، و در سایر معانی با یای معروفست . پس از این قبیل الفاظ در هربابی بسیار است ، نباید اگر در قصیده‌ای مثلاً زبر و شیر به بینند گمراه شوند و جایز دانند ، یا بتحریف کتّاب و نویسندگان در اشتباه افتند . و کلمات مماله از قبیل ادیر که ادبار بوده ، و غیر ذلک از قرار نیست که مکرر ذکر شد ، چون یای آن شبیه به یاء مجهول باشد با قوافی مجهول روا باشد .

انوری فرماید ، شعر :

نیستی و محنت [و] ادیر هست
نفرت آهو و خشم شیر هست
زین قیاسی کن که اندر زیر هست
کافرم گر جز قناعت سیر هست
چرخ گفتا این تمنا^۱ دیر هست
گر کنون رغبت نمائی ... هست

در جهان چندانکه خواهی بیشمار
وز فلک چندانکه خواهی بی قیاس
گر ز بالای سپهر آگه نه‌ای
دورها بگذشت بر خوان نیاز
نام آسایش همی بر دم شبی
گفتمش عمر است گفتا آن گذشت

و من گفته‌ام ، شعر :

ای ندانسته سخن یک سخن از من بشنو

گرچه هرگز بسخن همچو مرا نامد چیر

خود شنیدستی در مدح کسی خوانم شعر
 پس نشینم بر او بهر صله سر در زیر
 شعر خوانم بکس آنگاه بامید عطا ؟
 یارب این روز مبیناد کس و این ادبیر
 هرگز از جامه کس زایده چینی نکنم
 همه در جامه من موی ، شود گر شمشیر
 چو خودم گرسنه انگاشتی و بیخبری
 که من از نعمت سلطان و وزیر ستم سیر
 این خصومت بمن از چیست چه می آرد سود
 روبهی کوز در جنگ زند چنگ بشیر
 من نه هم کفو توام کوشش بیهوده چرا
 مگذر ای پشه بجولانگه سیمرغ دلیر
 دیر روزی است سرودی که مرائی سالار
 زین هوایت فکنم زود نپائی بس دیر
 برو اینگونه سخنها به مگو بخرد باش
 ای ... زن مانند تو صد شاعر ...

مسعود سعد سلمان راست ، شعر :

خواجه بوسعد عمدةالملکی	همچنین سالها بمانی دیر
عقل را دانش تو گیرد دست	آزرا بخشش تو دارد سیر
عدل را کرد خواست ظلم ^۱ تباه	در جهان خواست گشت فتنه دلیر
حشمت تو دو رویه کرد مصاف	هیبت تو دو دسته زد شمشیر
باز باس تو یافت کوه پیل	زخم خشم تو یافت پنجه شیر

این به پستی بایستاد ز کار
آفت کاست یافت بر من دست
خرد بشکستیم کنون شاید
ابوالعلا^۱ راست ، شعر :

كودك مکتب من خواجه سراسر است
با همه طنطنه جباری
حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

پری و پلنگ انجمن کرد و شیر
بیابانی از وی رمان دیو و شیر
گریزان و از خویشتن گشت سیر
زهی بر کمانش بر از چرم شیر
دو صد تیر و پیکان آن ده ستیر
یکی نام گشتاسب دیگر زریر
که این جز باواز اسب زریر
همی تاخت نیز از پی او زریر
سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

ملک را بود بر عدو دست چیر
و هم اوراست ، شعر :

این ریش تو سخت دیر بر می آید

سوی ز نخت زیر بر می آید

با این همه چون . . . تو می آرم یاد

آبم بدهان . . . بر می آید

سولوی معنوی فرماید ، شعر :

وان ز بالا در افتاد بزیر
انده خواست گشت بر من چیر
که کنی این شکسته را کفشیر

گر به مطبخ من شیر من است
گر بر افلاک رود زیر من است

ز درندگان گرگ و ببر دلیر
همه خاک شخ و همه ره کویر
بر آویخت ناگاه در دام شیر
یکی تیر و پیکان آن ده ستیر
کمندی بتابیده از چرم شیر
که زیر آوری همه نره شیر
نماند که اوراست آواز شیر
زمانی بجائی نیامود دیر

چولشکر دل آسوده باشند و سیر

مکر او معکوس^۱ و او سر زیر شد
روز گارش^۲ بر دو روزش دیر شد
جنگ میکردند حمالان پریر
تو مکش تامن کشم حملش چوشیر

حکیم سوزنی گوید ، شعر :

... دارم چو گردن شیر شما
رگهاست بر آن چو پشت شمشیر شما
گر درنهم و سنگ بود زیر شما
تا ... بسنگ در رود ... شما

اگرچه حکم قوافی موصول جداست، و عمر خیام بدان متوسل شده، و شیر را
باقوافی معروف آورده در این رباعی که فرموده ، شعر :

گر سی نوشد گدا بمیری برسد
ور روبهکی خورد بشیری برسد
ور پیر خورد جوانی از سر گیرد
ورزانکه جوان خورد به پیری برسد
بهتر آن است که قوافی موصول نیز رعایت شود .

باب پانزدهم در تعریف زای معجمه

بدانکه حرف زای معجمه را زایدی نیست، و از قبیل هنرورز و کشاورز، ونوروز
و امروز، باهم قافیه میشوند، و تبدیل میشود زای معجمه بچهار حرف: اول، بجیم
چنانکه سوز را سوج و پوزش را پوجش، و آویز را آویج، گویند. دوم، بجیم عجمی
بدل کنند، چنانکه پز شک را پچ شک گویند. سیم بدل شود او را غین، چنانکه گریز را
گریغ خوانند. چهارم، سین سهمله بدل آن بیاورند، چنانکه ایاز را ایاس گویند. و
باید دانست که افعالی که علامت ماضی آن حرف خا بود در مضارع و امر بدل میشود
به زای نقطه دار^۳ مثلاً آموخت می آموزد، و بیاموز و دوخت، میدوزد و بدوز، و
باخت میبازد، و بباز، پخت می پزد و به پز، پرداخت می پردازد و بپرداز، و تاخت
می تازد و بتاز، ریخت می ریزد و بریز، سوخت میسوزد و بسوز، آموخت می آموزد

۲ - روز گاری.

۱ - مکر او سر زیر و ...

۳ - این قاعده کلیت ندارد، چنانکه د گسیخت و شناخت، و مؤلف در باب نوزدهم

در تعریف حرف لام آنرا ذکر کند.

و بیاموز، آویخت می آویزد و بیاویز، افراخت می افرازد و بیفراز، افروخت می افروزد و بیفروز، انداخت می اندازد و بینداز، اندوخت می اندوزد و بیندوز، گداخت می گدازد و بگداز، گریخت می گریزد و بگریز، نواخت می نوازد و بنواز، فروخت می فروزد و بیفروز، دوختن می دوزد و بدوز.

بدانکه مجهول واوی در باب زای نقطه دار، باعتقاد مسود اوراق نایاب است، و من بنده چیزی که توان استوار داشت نیافته‌ام. اگرچه این لغات که: دالپوز^۱ و اسپروز^۲ و بتکوز^۳ و بوز^۴ و پوز و سپوز و بتفوز^۴ و نوز و بهروز، باشد در بعضی از کتاب لغات و فرهنگ بواو مجهول عنوان کرده‌اند، اما من برآنم که تفحص و جستجوی تمام نکرده‌اند چنانکه از اشعار متقدمین آشکار میشود که با معروفات واوی قافیه نموده‌اند، و بعد از ذکر لغات، اشعار فصحا باز نموده خواهد شد ان شاء الله تعالی.

در معروفات واوی از باب زای نقطه دار

آموز، بمعنی آسوختن است.

آینه افروز، صیقل را گویند.

بادان فیروز، نام شهر اردبیل است زیرا فیروز آنرا بنا گذاشته و بادان بمعنی آبادان است.

باد نوروز، نام لحنی است از موسیقی.

چاهپوز، ° قلابی چند را گویند که چون دلو بچاه افتد بدان بیرون آورند.

دالپوز^۱، پرستوك را گویند.

۱- = دالبزه. دال بوزه، مرغی کوچک که بعربی صعوه گویند. نوعی وطواط. (برهان)

۲- = زاگروس (کوه) ۳- رک ح ۲ ص ۱۹۶

۴- اسب نیله. اسب تند. مرد تیز فهم. (برهان). ۴- پیرامون دهان (برهان).

۵- چاه یوز. از چاه + یوز = جستجو کننده. (حاشیه برهان مصحح دکتر معین).

راموز ، ناخدای کشتی را گویند .

نازنو روز ، نوائی است از موسیقی .

جَبَرُوز ، خارپشت را گویند .

شب افروز ، دومعنی دارد : اول ، کرم شب تاب را گویند . دوم ، نام ماه دهم است از سالهای ملکی .

سپندوز ، با اول مکسور ، بادریسه خیمه را گویند .

سپوز ، با اول و ثانی مضموم اسراز برآوردن و فروبردن هردو بود .
شَپْـپُوز ، شپیره باشد .

بَسْفُوز با اول مفتوح ، پیرامون دهان را گویند .

رخ فروز ، نام روز هفتم باشد از ماههای ملکی .

بدپوز و بدفوز ، پیرامون دهان را گویند .

برفوز و برپوز و برکاپوز و برکافوز ، بمعنی بدپوز است که پیرامون دهان باشد .

برموز با اول مفتوح و واو معروف ، دومعنی دارد : اول ، علف باشد . دوم ،

بمعنی انتظار باشد .

پریسوز ، نام دیری است .

خرپوز ' ، شپَره بزرگ باشد .

خردسوز ، نام آتشکده باشد در آذربایجان .

دریوز ، بمعنی گدائی .

فرخ روز ، نام نوائی باشد از موسیقی که باربد مخترع آنست .

فروز ، بمعنی تابش و روشنی باشد .

کرکوز با کاف عربی ، علامت راه و دلیل باشد .

کُروز با کاف عربی ، نشاط و طرب باشد .

گرگوز با هر دو کاف عجمی مضموم ، دو معنی دارد : اول ، ضابط ولایت را گویند . دوم ، نام پهلوانی ^۱ بوده که افراسیاب بیاری پیران فرستاده .

اسپروز با اول مکسور ، نام کوهی است بلند ^۲ .

بستان افروز ، نام گلی است خوش رنگ ^۳ .

افروز ، بمعنی افروختن و روشن کردن باشد .

کسلوز با کاف عربی مفتوح ، غوزه پنبه را گویند .

گلوز با کاف عجمی مفتوح ، فندق باشد .

تَموز بفتح اول ، گرمای سخت . و نام ماه اول تابستان . و نام ماه دهم از سال رومیان بود .

اندوز با اول مفتوح بثنائی زده ، بمعنی فراهم آورده ^۴ . و جمع کرده شده باشد .

و امر باین معنی هم هست یعنی جمع کن .

بوز با بای عربی ، اسب نیله را گویند و مردم فهیم را باستعاره تندى و تیزی فهم بوز گویند .

توز ، دو معنی دارد : اول بمعنی تاخت و تاز آمده . دوم نام شهری است که کتان خوب از آنجا آورند .

چوز با جیم عجمی ، سه معنی دارد : اول جانور شکاری بود که بر آن سال بسیار گذشته باشد . دوم فرج زنان را گویند . سیم نام بوته گیاهی است .

خودبسوز ^۵ نام آتشکده ایست از آذربایجان .

سوز ، معروفست .

۱ - مصحف گرگوى . (حاشیه برهان . دکتر معین) ۲ = زاگروس .

۳ - تاج خروس . ۴ - بمعنی اندوزنده و اندوخته هردو بکار رفته

۵ - خودسوز . خودیسوز مأخوذ از شعر نظامی گنجوى . رک برهان . دکتر معین

کوز، با کاف عربی پشت خمیده را گویند.

کو کوز با هردو کاف عربی مضموم، نوعی اقشمه باشد که بسیار لطیف است.

گوز، با کاف عجمی سه معنی دارد: اول گرد کان را گویند. دوم، بادی را گویند که از مقعد با صدا برآید. سیم، بد را گویند که مقابل نیک باشد.

نوروز، معروفست.

نوز، دو معنی دارد: اول، درخت کاج را گویند و آنرا با زای عجمی هم خوانده‌اند. دوم، مخفف هنوز آمده.

یوز، چهار معنی دارد: اول تفحص کردن و جستن، و با رزم یوز، رزم جوی را خواهند. دوم، جانوری است شکاری و آن معروفست. سیم، سگ توله بود که جستجوی جانوران کند و از زیر بوته برآرد. چهارم، خبر کردن را گویند.

بهروز، دو معنی دارد: اول، نوعی از بلور کبود است در نهایت لطافت و کم قیمتی است. دوم، کندر هندی را گویند.

بیروز، با یای عربی، سنگی باشد سبز رنگ که شبیه بز مرد بود و بغایت کم بهاست.

پیروز، بمعنی مظفر و غالب بود.

بتکوز^۲، با کاف عربی کشک و قروت باشد.

فیروز، دو معنی دارد: اول، مظفر و منصور را گویند. دوم، روز سیم از خمسة مستترقه است.

نیروز با اول مفتوح بثانی زده، نوروز را گویند.

۱- چنین است و شاید، خیز کردن، و آن نیز خطامت چه گویا جستن را که بضم اول است بفتح اول خوانده‌اند آنگاه معنی خیز کردن را مرادف آن آورده‌اند.

۲- رك ح ۳ ص ۱۹۳. با فحوص فراوان اصل کلمه و معنی آنرا نیافتم. شاهی هم برای آن نیاورده است.

نیمروز ، دو معنی دارد : اول ، ولایت سیستان را گویند . دوم ، پرده ایست از

موسیقی . حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

روان اندر آن گوهر دلفروز
گرفتند و بردند بسته چو یوز
سپهری که پشت مرا کرد کوز
که زنده است آن خرد کودک هنوز
چو برگشت فیروز گیتی فروز
همی بود یک ماه در نیمروز
چو با رنج و با درد و غم دید روز

حکیم سنائی فرماید ، شعر :

دایه دین زلایجوز و یجوز
نام ایتام و دودک و غزل عجوز
توجه بادام و پسته رخ مفروز
صوفی و عشق در حدیث هنوز

نظامی فرماید ، شعر :

چو بازش پرده فرخ روز گشتی
از آنجا تا در دیر پریسوز
و هم اوراست :

تو دهی صبح را شب افروزی
ز آن زمینها که رخنه کرد عجوز
میل در سمره دان نرفته هنوز
حقه پستی نعوذ بالله قوز
و هم اوراست :

زمانه فرخ و فیروز گشتی
پریدندی پریرویان در آنروز

روز را سرخ و سرخ را روزی
مانده آن خاک رخنه رخنه هنوز
بازی باز کرد گنبد گوز
چون کمانی که در کشند به توز

چو باران فراوان بود در تموز هوا سرد گردد چو برد العجوز
حکیم سوزنی، راست:

کنون ای قلیبان زآن در باین در همی رو چون گدایان تو بدر یوز
بمرو شاهجان باشی تو آنکه که آنجا لشکر سرما کند توز
ولی را گاه کن بر گاه بنشان عدو را چاه کن در چاه بسپوز

و هم اوراست:

منم کلوک خرافشار کنک خشک سپوز

حرامزاده و قلاش و رند عالم سوز!

و هم اوراست:

عاریت داده پدر سبلی و ریش و بتفوز

بیخارا شده هنگام صبی علم آموز

حکیم ازرقی راست:

جامه ای^۱ گرم خواه و آتش سوز جامه باغ سوخت بی آتش
چون سر زال زر شود سر نوز^۲ زال شد باغ تانه دیر از برف

حکیم نزاری راست:

خالی نکند^۳ بیک شبانروز اسبی دارم که نعره واری
بیرون نشود زجا چو خرپوز گر بر اثرش پلنگ باشد
این قصه چنانکه هست کرکوز بیاوی بزبان حال گفتم

شمس فیخری گوید، شعر:

زهفت حصن فلک پنجمین شود خالی

چوشه بمیدان رو آورد مبارزیوز

ز فر دولت او بندگان درگاهش

اگر چه دارند اقبال و جاه و کام و کروز

تو باش تا که شود صبح دولتش روشن

که در جهان ندمیده است صبح بختش نوز

خواجه عمید راست :

وصول موکب میمون و موسم نوروز

خجسته باد بر ایام پهلوان کین توز

بعون ایزد بیچون مبارکت بادا

در اوج مسند دولت هزار تن نیروز

امیر خسرو دهلوی گوید :

گر نه بانصاف شوی پرده دوز

حیف بود در حق جاهل هنوز

قافله در شام رسید و هنوز

از قبل خویش تو در نیمروز

پیش ستمکاره مکن پشت کوز

زانکه فراوان نژد اسب بوز

نیست عجب دزدی گردون بروز

وین عجب آمد که رود کوز کوز

سعدی فرماید ، شعر :

تو خفته خنک در حرم نیمروز

غریب از برون گو بگرما بسوز

گرفتار درد است آن کینه توز

همی گفت با خود بزاری و سوز

حکیم انوری فرماید ، شعر :

ای بر اعدا و اولیا پیروز

در مکافات این آن شب و روز

بریکی جود فایضت غالب

وز دگر جاه قاهرت کین توز

بذل، نزدیک همت تو چو وام

کرست وام توز شکر اندوز

داده بی میل و کرده بی کینه

دور این مایه ساز صورت سوز

قالب دوستان را دل شیر

حالت دشمنانت را سگ یوز

ای بحق هر دو در تصرف تو

مالک هر دوئی بدّار و بدوز

زانکه اقبال خویش را دیدم

با رخ دلگشای جان افروز

گفتمش هان چگونه داری حال زیر این ورطه باب^۱ حادثه توز
گفت و یحک خبر نداری تو که به گو باز گشت آخر گوز
حدثان کرد رای پهای افزار آسمان گشت مرغ دست آموز
شب محنت باخر آمد و شد شب من روز و روز من نوروز
روزم از روز بهتر است اکنون از مراعات شمس دین بهروز
باد عمرش چو جاه روز افزون عمر اعداش عمر روز سپوز
وقف بر آبریز سبلتشان آنکه گویند صوفیانش گوز
جاودان از فلک خطابش این کای بر اعدا و اولیا پیروز

بدانکه معروف و مجهول یائی از باب زای نقطه دار را نیک باید شناخت ،
و با هم قافیه نساخت . چنانکه استادان غایت جدوجهد مرعی داشته اند .

در معروفات یائی از باب زای نقطه دار

پالیز با یای معروف ، باغ و بستان و کشت زار را گویند .
جالیز با یای معروف ، بمعنی پالیز است .
سامیز ، سنگی که بدان کارد و شمشیر تیز کنند .
شجلیز بفتح اول ، سرمای سخت بود .
خرخیز با اول مفتوح ، نام شهریست در ملک ختا و در آنجا مشک و جامه
ابریشمی خوب شود .
کریز بضم کاف عربی ، دومعنی دارد : اول خانه کوچکی بود که دهقانان با
نی و علف سازند . دوم پر ریختن مرغان را گویند .
ازیز با اول مفتوح ، بانک و ناله باشد^۲ .

۱ - ورطه تاب (دیوان . مدرس رضوی ص ۲۶۱) .

۲ - در عربی ، بانگ رعد . بانگ جوشیدن دیگ .

پشیز ، دو معنی دارد اول پول ریزه‌ای باشد بغایت کوچک و تنک . دوم
فلس ماهی گویند .

گشنیز بکسر اول ، رستنی باشد معروف ، و بفتح اول رفتار با ناز و شادمانی
است .

سکیز با اول مکسور ، برجستن و جفته انداختن ستور را گویند .

کسلیز ، با کاف عربی زنبور را گویند .

کنیز با کاف عربی مفتوح ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم دختر بکر را
گویند .

تیریز ، شاخ جامه را گویند .

تیز با یای معروف ، بادی بود که از مقعد برآید .

چیز لیز ، این کلمه از توابع است بمعنی کالای اندکست که در تازی بضاعة
مزجاة گویند .

کنکیز^۱ ، با هردو کاف عربی مکسور ترتیزك را گویند .

سویز و سیمیز ، انگور خشک را گویند .

نیز ، بمعنی دیگر بود که بعربی ایضاً خوانند .

هیز ، سخت بود و اینکه حیز بجای ها حای بی نقطه نویسند ، غلط محض

است چه این لغت پارسی است و در فارسی حای غیر منقوطة نیامده است . حکیم انوری
راست ، شعر :

۱ - در جهانگیری و رشیدی کیکیز آمده و شعر سوزنی را که در ص ۲۰۳ ذکر شده

شاهد آورده است و در برهان کیکیز و کیکیز ضبط شده . در لغت فارس اسدی . چاپ اقبال
ص ۱۸۹ کیلیز آمده و شعری برای آن شاهد آورده است و در ص ۴۰۲ ذیل کلمه دژن
این شعر را آورده است :

کیکیز و گندنا و سپندان و کاسنی

این هر چهار گونه که دادی همه دژن

دژن بکسر اول و فتح دوم ، تیز

ای خدایت عزیز کرده زخلق
گرچه دارم هم از سکارم تو
لیکن^۱ از جور دختر انگور
اگر از در درآیدم امشب
حال^۲ مشاطگیش کرده برنگ
زده بر چهره خالها ز حباب
دختر طفل را نشاید خواست
جز بامر و لیش وان چو توئی
دل بتن خرم است و جان بخرد

و هم اوراست ، شعر :

ای بتودین عزیز و دنیا خوار
پیش طبعیت حدیث در یار است
تا میان هزیمت و نصرت
از تف تیغ فتنه باد تهی

فردوسی فرماید ، شعر :

همانا که یزدان بما برقفیز
ز پندت نبده هیچ مانند چیز
بدینار و دیبا و اسب و کنیز

مولوی فرماید ، شعر :

زان سبب کز غیرت و رشک کنیز

مادر فرزندی دارد صد ازیز

بنده را هست سیهمان عزیز
همه چیزای ستوده در همه چیز
که شجاعت دهد بمردم همیز
از طرب بر فلک زخم^۲ دهلیز
آن جهان دیده سیاه^۴ سویز
چادر و موزه کرده از ارزیز
تا نیاید بحد عقل و تمیز
بدهش این یکی فرا کس نیز
... بحمدان بپا و ریش بتیز

خوار شد هر کت او نخواست عزیز
همچو در پیش کان حدیث پیشیز
تیغ چون گندنا کند تمیز
دشمنت را دماغ چون گشنیز

تماسی نکرده است این وعده نیز
ولیکن مرا خود پرآمد قفیز^۵
مکن خار ای پور جان عزیز

۲ - برم .

۱ - لیک . (دیوان نفیسی ص ۴۱۱) .

۴ - سیاه .

۳ - خال .

۵ - هیچ یک از این دو بیت بدین صورت از فردوسی نیست رک بروخیم حاشیه

ص ۵۴۷ ج ۳ و حاشیه ص ۱۷۲۴ ج ۶ و حاشیه ص ۳۰۱۶ ج ۹

چون به از جان نیست جان باشد عزیز

چون به آمد نام جان شد چیز لیز

حکیم سوزنی گوید ، شعر :

هر روز بنو جامه شادی و طرب بخش

تا جامه غم را بدرد دامن و تیریز

و هم اوراست ، شعر :

گنده دماغی و جیفه بوئی کالوج

گنده دماغی کرفس خواهی کنکیز^۱

منجیک گوید ، شعر :

هست از آهم آتش دوزخ ایز ناله‌ای از من ز تندر صد ایز

شمس فخری راست ، شعر :

ز خصمش ار نشود ملک پاک ، نیست عجب

که نیست از سر خر چاره‌ای بهر جالیز

در مجهولات یائی از باب زای نقطه‌دار

آبریز با الف هاوی^۲ ، چها معنی دارد : اول طهارت‌خانه را گویند . دوم ،

دلو را نامند . سیم ، ظرفی بود که در هنگام غسل آب از آن بر سر و بدن بریزند .

چهارم ، گودالی باشد که بجهت آبهای مستعمل کنده باشند .

آمیز ،^۳ با الف هاوی^۲ ، دوم معنی دارد ، اول آمیخته بود . دوم مباشرت و

مجامعت را گویند .

آویز ، با الف هاوی^۲ معروفست . و امر باویختن است .

۱ - گنده دماغی بنفشه بوی نه کالوخ گنده دهانی کرفس خای نه کیکیز

سروری به شاهد کیکیز

۳ - = آمیزیده . آمیزنده .

۲ - رك ح ۱ ص ۵۰

بادانگیز ، نام گلی است که هرگاه زارعین خواهند غله را از گاه جدا کنند ،
و بادنبود ، آن گل را بدست مالیده برگ آنرا بر هوا پاشند ، بفرمان ایزد تعالی باد
دروزدن آید .

خایه ریز ، خاگینه را گویند .

راهشبدیز ، نام لحنی است از موسیقی .

ساویز ، نیک خوی و خوش خلق بود .

شب انگیز ، درخت بذرالبنج^۱ باشد که بیخ آنرا بنج گویند .

شب آویز ، نام مرغ حق دوست است .

شبدیز ، دو معنی دارد : اول نام اسب خسرو پرویز است . دوم ، نام لحنی

است از موسیقی .

تبریز ، نام شهری است معروف .

آپرویز ، با اول و ثانی مفتوح بمعنی پرویز است که مرقوم خواهد شد .

ستیز ، سه معنی دارد : اول جنگ و خصومت بود . دوم لجاج و سرکشی بود .

سیم خشم و کین است .

برگ ریز ، فصل خزان را گویند .

پرویز ، با بای عجمی هفت معنی دارد : اول مظفر و منصور را گویند . دوم

بمعنی عزیز بود . سیم ماهی را گویند ، و گفته اند چون خسرو ماهی را دوست داشت

او را پرویز گفتند . چهارم آلتی است که بدان شکر بیزند^۲ . پنجم بمعنی بیختن بود .

ششم ستاره پروین را گویند . هفتم بمعنی جلوه کردن بود .

پرهیز ، بمعنی ترس و بیم و نگاهداشت خود آمده .

پریز ، دو معنی دارد : اول ، فریاد و نعره باشد . دوم ، سبزه ای را گویند که

کنار رودها و جویبارها بروید .

تیریز ، شاخ جامه را گویند که آنرا تیریز نیز خوانند .

فریز ، چهار معنی دارد : اول ، سبزه‌ای است که آنرا مرسخ^۱ خوانند . دوم ، شاخ و تیریز جامه را گویند . سیم ، گوشت قدید را گویند . چهارم ، ستردن سوی و پشم بود از هرجا .

گریز با کاف عجمی ، معروفست .

مرغ شبخیز ، بلبل را گویند .

مرغ شب‌آویز ، بمعنی شب‌آویز است که مرغ حق دوست بود .

اسب‌انگیز ، آهنی باشد که بر پاشنه کفش و موزه نصب کنند ، و هنگام سواری بر پهلوی اسب زنند و آنرا سهمیز نیز گویند .

اسپریز با اول مکسور^۲ میدان را گویند .

رستاخیز و رستخیز ، روز قیامت را گویند .

چشم‌آویز ، چیزی باشد که از سوی مشبک بیافند و زنان آنرا پیش چشم خویش بیاویزند .

مخیز ، آهنی باشد که بر پاشنه موزه و کفش نصب کنند ، و اسب را بدان برانگیزانند .

کفچلیز و کفلیز ، در لغت اول با کاف عربی و جیم عجمی و در لغت ثانی نیز با کاف عربی کفچه‌ای را گویند که طبّاخان با آن کف از روی گوشت و غیره بگیرند . سِکیز ، فواق باشد^۳ .

شکر ریز ، نشاری را گویند که بر سر عروس افشانند .

۱ - ضبط این کلمه معلوم نشد و در فرهنگها نیافتم .

۲ - بفتح اول است ، هرچند مؤلف برهان نویسد ، بکسر اول هم آمده است .

۳ - سکیز بمعنی جستن ، و فواق سکسکه است .

جلويز و جلبيز با اول مفتوح ، دو معنی دارد: اول ، کمند را خوانند . دوم ، مفسد و غماز را گویند .

غلميز ، ^۱ غربال را گویند .

گميز با کاف عجمی مکسور ، بمعنی بول بود و آنرا ميز نیز گویند .

تيز ، بمعنی تندى و تيزى است که معروفست .

هماويز ، دو کس را گویند که در جنگ با هم درآویزند .

دندان آپريز ، و دندان پريز ، و دندان افریز ، و دندان فريز ، اينها همه نام

خلال است .

شَنگبيز ، و شَنگويِز ، دو معنی دارد : اول ، شرابی که از درخت خرما

حاصل کنند . دوم ، بزبان پهلوی ^۲ زنجبیل را گویند .

کويِز ، با کاف عربی مکسور ^۳ گوشه خانه را گویند .

خيز ، امر ببرخواستن بود .

ديز ، شش معنی دارد: اول ، لون و رنگ بود و چون اسب خسروپرويز سیاه

بود آنرا شبديز گفتند . دوم ، رنگ سیاه بود خصوصاً . سيم ، رنگ خاکستری مایل

بسیاهی است ، مخصوص سراسب و بعضی حیوانات دیگر را . چهارم ، قلعه ^۴ و

و حصار را گویند . پنجم ، نوعی از دیگ باشد . ششم ، نوعی از شیافات که در چشم

مرمود ^۵ کشند .

ريز ، بمعنی جرعه باشد ، و بمعنی رحمت ، و کام ، و هوا ، و خرده ريز نیز آمد .

ميز ، پنج معنی دارد: اول ، میهمان را گویند ، دوم ، تمیز را خوانند . سيم ،

۲ - رك برهان مصحح دکتر معین ص ۱۳۰۲ .

۱ - مصحف غلبير .

۳ - رشیدی ، با اول مفتوح . فوللرس . با ضم اول از شعوری . و شعری از سیر نظمی

شاهد آن آورده است . در شعوری دیده نشد .

۵ - رسددار .

۴ - = دز

کرسی که بر بالای آن طعام کشند و بکرسی دیگر نشسته تناول کند. چهارم، بیتاب^۱ را گویند. پنجم، بمعنی بول و امر ببول کردن و شاشیدن است، میزیدن مصدر آنست. سعدی شیرازی فرماید، و درین غزل جهاز و احتزاز و حجاز را باماله آورده و با یای مجهول قافیه ساخته بنابر قاعده‌ای که مکرر ذکر آن شده^۲ شعر:

پیوند روح میکند این باد مشک بپرز

نزدیک^۳ نوبت سحر است ای ندیم خیز

شاهد بخوان و شمع بر افروز و می بنه

عنبر بسای و عود بسوزان و گل بریز

گر^۴ دوست دست میدهدت هیچ گومباش

خوشتتر بود عروس نکو روی بی جهیز

امروز باید ار کرسی میکند سحاب

فردا که تشنه مرده بود لای گومخیز

من در وفا و عهد چنان کند نیستم

کز دامن تو دست بدارم ز تیغ^۵ تیز

لیکن بدست خویشتم کش که گفته‌اند

از دوستان تحمل و از دشمنان ستیز

گر تیغ میزنی سپر اینک وجود من

عیار مدعی کند از کشتن احتریز

فردا که سر ز خاک بر آرم اگر ترا

بینم فراغتم بود از روز رستخیز

۱ - صحیح پیشاب است (معنی پنجم) که بخط بیتاب خوانده‌اند.

۲ - رك ص ۶۴ به بعد

۳ - هنگام.

۴ - ور

۵ - به تیغ

تا خود کجا رسد بقیامت نماز من
 من روی در تو و همه کس روی در حجیز
 سعدی بدام عشق تو در پای بند ماند
 قیدی نکرده‌ای که میسر شود گریز

و هم‌اوراست ، شعر :

ساقی سیمتن چه خسبی ؟ خیز !
 بوسه‌ای بر کنار ساغر نه
 جهد کردیم تا بیالاید^۱
 توبه را تلخ میکند در حلق
 سعدیا هر دمست که دست دهد
 دشمنان را بحال خود بگذار
 آب شادی بر آتش غم ریز
 پس بگردان شراب شهد آمیز
 در خرابات^۲ جامه پرهیز
 یار شیرین دهان شورانگیز
 در سر زلف دوستان آویز
 تا قیامت کنند و رستاخیز

و هم‌اوراست ، شعر :

عزیزی در اقصای تبریز بود
 که همواره بیدار و شبخیز بود

حکیم انوری فرماید ، شعر :

کی بود کاین سپهر حادثه زای
 تاچه پرویزن است او ؟ که مدام
 در جهان بوی عافیت نگذاشت
 بر نخیزد مگر بدست ستم
 می‌نیارم گریخت ارنه نه من
 به بیوسی چو گربه چند کنم ؟
 بالله از بس که این لئیم ظفر
 همه از یکدگر فرو ریزد ؟
 بر جهان آتش بلا بیزد
 چند از این رنگ و فتنه آمیزد
 من ندانم کزین چه برخیزد
 دیو ازین روزگار بگریزد
 زانکه چون سگ زبد پرهیزد
 با سقیمان خاک بستیزد

آنچه‌مان شد که بر فلک بمثل گاو با شیر اگر بر آویزد
هر کجا در دل زمین موشی است سرنگونسار بر فلک سیزد^۱
ظهیر فاریابی راست :

ایا شهی که از آثار نعل شب‌دیزت^۲

حسد برد بگه حمله صاحب شب‌دیز
اگر زکین تو دندان خصم کند شود
عجب نباشد از آن عزم تند و خنجر تیز
خدایگانا من بنده بر بساط ملوک
که جمله کم ز تو بودند و بیش از پرویز
بصد هنر قدری آبروی یافته‌ام
جهان ز حکم تو در نگذرد بگو که سریز

مولوی فرماید ، شعر :

اندر خور شهسوار شب‌دید بود
اندر خور دیگ و کاسه کفلیز بود
آنجا که دلاله حفصل^۳ هیز بود
آنجا چه جهیز و چه شکر ریز بود

حکیم سنائی راست ، شعر :

۱ - دانستن معنی این بیت اولاً متوقف بر بیت قبل است:
زانکه باشد که در مزاج فلک چون پلنگان فساد انگیزد
و نیز نظر با فسانه معروف دارد که در چند جای دیوان انوری آمده است که اگر زخمی
از پنجه پلنگ بر کسی رسد و موش بر آن زخم بشاشد ، موجب هلاکت شود .
۲ - شبرنگت . (یزد گردی) .
۳ - جائی که دلاله حفصک حیز بود . (دیوان . فروزانفر ص ۱۲۹ ج ۸) .

با هوا خود به نیک و بد ماسیز
از چون آتش است و تن همیزم
تو و من گمراهی است زو پرهیز
نظامی راست ، شعر :

گشته دلم بحر گهر ریز تو

و هم اوراست :

از آن شد نام آن شهزاده پرویز
نهاده نام آن شهرنگ شبدیز
منم در آجۀ مرغان شبخیز

حکیم فردوسی راست ، شعر :

چو رستم ورا دید آنگونه تیز
بدژخیم فرمود تا تیغ تیز
برانگیخت از جای شبدیز را

حکیم زجاجی گوید ، شعر :

میان بسته یکسر برای گریز

حکیم علی فرقندی گوید :

دلربا شوخ باید و خونریز

حکیم نزاری گوید :

بهرمز نعره‌ای برزد که بگریز
زسانی نیک هم آویز بودند

اسیر خسرو دهلوی راست :

هوا بر سرت زد برهنه سخیز

چون بیاسیختی سبک بگریز
آب و آتش بهم چه آمیزم
در من و تو بابلهی ماویز

گوهر جانم کمر آویز تو

که بودی بر همه دلها دلاویز
برو عاشق تر از مرغ شباویز
همه شب مونس مرغ شباویز

بر آشفست زانسان که بورا زسخیز
بگیرد کند مرد را ریز ریز
تن و جان بیاراست آویز را

نه مطبخ بد آنجا و نه آبریز

نزد عاشق نه مشفق و ساویز

بیا کامد بمیدانت هم آویز
بیکدیگر ز کین خونریز بودند

سرت شد بیاد آبرو گو بریز

باب دوازدهم در تعریف زای عجمی

بدانکه زای عجمی را بازای هوز قافیه کردن روان بود، و آن از معایب بزرگ شعر

است. و از زای عجمی در آخر کلمات هیچ حرف زاید نبود. یک چند لغت که در مجهول و معروف یائی و واوی آن یافت میشود نگارش می یابد.

بدانکه از معروفات واوی زای عجمی درحین نگارش اوراق بجز نوژ^۱ درنظر نیامد و آن بمعنی درخت کاج است و بزای هوز نیز آمده است.

در مجهولات واوی از باب زای عجمی

توژ، پوست درختی است که بر کمان و تیر و ساخت زین و امثال آن بکشند.

کوژ^۲، پشت خمیده را گویند. اسیر خسرو راست :

تیر بالاش چون کمان شد کوژ بر کمان کهن برآمد توژ

در معروفات یائی از باب زای عجمی

ژابیژ، دو معنی دارد : اول سرشک آتش باشد و آن آبی است که از هیزم تر

هنگام سوختن بچکد. دوم نام داروئی باشد که آنرا بوی مادران گویند.

انیژ، با اول و ثانی مکسور^۳، نام داروئی است که آنرا بوی مادران گویند.

ژیژ، مردار را گویند.

در مجهولات یائی از باب زای عجمی

ریژ، کام و آرزو و هوا باشد.

ویژ، سه معنی دارد : اول، بمعنی خصوص باشد. دوم بمعنی خاصه باشد.

سیم، خالص را گویند و این سه معنی نزدیک بهم است در لغت.

باب سیزدهم در تعریف سین مهمله

بدانکه حرف زاید در سین مهمله، دیس و دس بود که اواخر کلمات اندرآید،

و بمعنی شبه و مانند بود چون ماه دیس، و مهر دیس، و حور دیس، و امثال

آنها. و تبدیل شود سین مهمله بدو حرف : اول، بشین منقوطه، چون بالوس که

۱- نوژ، را مؤلف برهان به واو مجهول ضبط کرده است.

۲- و از این گروه است: پوژ = پوز

۳- برهان بفتح اول.

با هوا خود به نیک و بد مامیز
 از چون آتش است و تن همیزم
 تو و من گمراهی است زو پرهیز
 نظامی راست ، شعر :

گشته دلم بحر گهر ریز تو
 و هم اوراست :

از آن شد نام آن شهزاده پرویز
 نهاده نام آن شهرنگ شبدیز
 ستم در آجۀ سرغان شبخیز
 حکیم فردوسی راست ، شعر :

چو رستم ورا دید آنگونه تیز
 بدژخیم فرمود تا تیغ تیز
 برانگیخت از جای شبدیز را
 حکیم زجاجی گوید ، شعر :

میان بسته یکسر برای گریز
 حکیم علی فرقدی گوید :

دلربا شوخ باید و خونریز
 حکیم نزاری گوید :

بهرمز نعره‌ای برزد که بگریز
 زمانی نیک هم آویز بودند
 امیر خسرو دهلوی راست :

هوا بر سرت زد برهنه مخیز

چون بیامیختی سبک بگریز
 آب و آتش بهم چه آمیزم
 در من و تو بابلهی ماویز
 گوهر جانم کمر آویز تو

که بودی بر همه دلها دلاویز
 برو عاشق تر از مرغ شباویز
 همه شب سونس مرغ شباویز

برآشفست زانسان که بورازمخیز
 بگیرد کند مرد را ریز ریز
 تن و جان بیاراست آویز را

نه مطبخ بد آنجا و نه آبریز
 نزد عاشق نه مشفق و ساویز

بیا کامد بمیدانت هم آویز
 بیکدیگر ز کین خونریز بودند

سرت شد بباد آبرو گو بریز

باب دوازدهم در تعریف زای عجمی

بدانکه زای عجمی را بازای هوز قافیه کردن روان بود، و آن از معایب بزرگ شعر

است. و از زای عجمی در آخر کلمات هیچ حرف زاید نبود. یکک چند لغت که در مجهول و معروف یائی و واوی آن یافت میشود نگارش سی یابد.

بدانکه از معروفات واوی زای عجمی درحین نگارش اوراق بجز نوژ^۱ در نظر نیامد و آن بمعنی درخت کاج است و بزای هوز نیز آمده است.

در مجهولات واوی از باب زای عجمی

توژ، پوست درختی است که بر کمان و تیر و ساخت زین و امثال آن بکشند. کوژ^۲، پشت خمیده را گویند. اسیر خسرو راست:

تیر بالاش چون کمان شد کوژ بر کمان کهن برآمد توژ

در معروفات یائی از باب زای عجمی

ژابیژ، دو معنی دارد: اول سرشک آتش باشد و آن آبی است که از هیزم تر هنگام سوختن بچکد. دوم نام داروئی باشد که آنرا بوی مادران گویند.

انیژ، با اول و ثانی مکسور^۳، نام داروئی است که آنرا بوی مادران گویند. ژیژ، مردار را گویند.

در مجهولات یائی از باب زای عجمی

ریژ، کام و آرزو و هوا باشد.

ویژ، سه معنی دارد: اول، بمعنی خصوص باشد. دوم بمعنی خاصه باشد. سیم، خالص را گویند و این سه معنی نزدیک بهم است در لغت.

باب سیزدهم در تعریف سین مهمله

بدانکه حرف زاید در سین مهمله، دیس و دس بود که اواخر کلمات اندر آید، و بمعنی شبه و مانند بود چون ماه دیس، و مهر دیس، و حور دیس، و امثال آنها. و تبدیل شود سین مهمله بدو حرف: اول، بشین منقوطة، چون بالوس که

۱- نوژ، را مؤلف برهان به واو مجهول ضبط کرده است.

۲- و از این گروه است: پوز = پوز

۳- برهان بفتح اول.

بالوش خوانند. دوم، تبدیل شود به ها چون آماس که آماه گویند. و باید دانست که برخلاف افعال ماضی که علامت آن حرف خا بود، و در مضارع و امر بزای نقطه دار بدل میشد چنانکه در باب زا مرقوم شد، شناختن است^۱ که ماضی آن شناخت است و در مضارع می شناسد و در امر بشناس آید و این بسبب قرب سخرج زای منقوط و سین بی نقطه است. مجهول و معروف آن از قرار است که نگارش میابد.

در معروفات واوی از باب سین مهمله

بالوس و بلوس^۲ کافور مغشوش را گویند.

بالیوس، با بای عربی و یای تحتانی ولایت قندهار را گویند.

سایوس، با یای تحتانی تخمی که آنرا بذرقطونا گویند.

نااوس، با الف مضموم، بزبان روسی بمعنی اسیر و بزرگ باشد و بمعنی

خرامیدن و گذشتن و سبقت گرفتن هم هست.

نااوس، معبد ترسایان را گویند و نیز نام آتشکده باشد.

ناوس، بروزن طاوس، بمعنی نااوس است که مرقوم شد.

ادوس بفتح اول، کسی را گویند که چشم او بتاریکی زند.

برفوس و برکافوس، پیرامون دهان را گویند.

بوس سختی^۳، و فروتنی بود.

سوس، دومعنی دارد: اول، کرمی باشد که در جامه ابریشمی افتد و تباه

کند. دوم، سوسمار را گویند. حکیم سنائی فرماید، شعر:

گرچه زاغ سیاه گشتستم نگزینم مقام جز نااوس

اگرم بشنود^۴ کند درحال زین سخنها کرشمه بر طاوس

۱ - یعنی برخلاف افعال ماضی ...، مصدر شناختن است.

۲ - بلوس، شخصی که بچرب زبانی و فریبندگی مردم از راه بیرون برد. (سروری).

۳ - = بؤس (عربی). (برهان).

۴ - زاغ گر بشنود ... (دیوان. مدرس رضوی ص ۲۵۶).

حکیم انوری ناوس را بسته^۱ اگرچه درین قطعه رعایت مجهول و معروف - چون قوافی موصوله است و چندان اعتباری ندارد - نکرده، شعر:

عاشر آن اکرم معاشر غر^۲ گوئی از گیر کان ناوسی است
اکرم اکرم نعوذ بالله از آن^۳ پیکر^۴ مدبری و منحوسی است

در مجهولات واوی از باب سین مهمله

چاپلوس با جیم عجمی و بای عجمی ساکن، کسی را گویند که مردم را به سخنهای شیرین بفریبد.

چالپوس، بمعنی چاپلوس است که مرقوم شد.

سالوس، فریب را گویند.

قالپوس^۵ نام قلعه ایست که در شاهنامه مذکور است.

کاموس، نام پهلوانی است که در شاهنامه مسطور است.

کاوس، نام پادشاهی است معروف.

کبوس با کاف عربی مضموم، کج و ناراست بود.

سپرلوس با اول مکسور و ثانی مفتوح، خانه پادشاهان و سلاطین را گویند.

سپوس بفتح اول و بای عربی، نخاله هرچیز را گویند عموماً، و نخاله گندم و جو را گویند خصوصاً.

ناموس، بمعنی بانگ و آوازه و عفت و عصمت و جنگ و جدل بود.

مجوس، تابعان زردشت را گویند.

آروس بفتح اول، متاع و کالا بود.

۱ - ظاهراً عبارت افتادگی دارد، گویا چنین بوده است. حکیم انوری ناوس را با

افسوس و روس قافیه بسته اگرچه ...

۲ - شعر. (مدرس رضوی. ص ۶۷ هـ).

۳ - هیکل.

۴ - از او.

۵ - رک ح ۳ ص ۲۱۵

خسروس ، نام جانوری است معروف .

طرطوس ، نام مبارزی است .

عروس ، معروف است ، و نام گنج اولست از گنجهای خسرو پرویز و نام یکی از گنجهای کیکاوس هم هست .

فرطوس ، نام پهلوانی است که در شاهنامه مفصل مذکور است .

فروریوس ^۱ نام حکیمی است از حکمای یونان .

اسپرلوس با اول مکسور ، خانه پادشاهان را گویند ^۲ .

اسکندر روس با اول مکسور ، نام پسر اسکندر است .

فسوس با اول مکسور ، ثانی مضموم ، سه معنی دارد : اول ، سخره و لاغ باشد و فسوسیدن مصدر آنست . دوم ، از راه بیراه شدن و بیراهی کردن بود . سیم ، دریغ و حسرت بود .

اشمکبوس ، نام پهلوانی است . معروف .

افسوس ، سه معنی دارد : اول دریغ و حسرت بود . دوم بمعنی سخره و لاغ باشد . سیم ظلم و ستم بود .

دقیانوس ، نام پادشاهی است معروف ^۳ .

الکوس نام یکی از پهلوانان تورانی است که بدست رستم کشته شد .

سندروس ، صمغی است زرد رنگ شبیه بکاهربا .

بوس ، مخفف بوسه است ، و امر ببوسیدن هم بود .

روس ، نام ولایتی است در جانب شمال ^۴ و بمعنی روباه هم آمده است .

طوس ، دو معنی دارد : اول ، ولایتی است معروف . دوم ، نام طوس نوزر است ،

و در شاهنامه مبسوط ذکر او شده .

۱ - (۲۳۲ - ۳۰۴ م) . شاگرد فلوپین .

۲ - اسپراتور رم متولد سال ۲۰۱ در ۲۴۹

۳ - اسپرلوس .

۴ به سلطنت رسید . در ۲۵۱ درگذشت .

۵ - کشور روسیه .

کوس، شش معنی دارد: اول فرو کوفتن بود. دوم نقاره بزرگ باشد. سیم، بمعنی صف آمده^۱. چهارم، نام قصبه ایست از سازندران. پنجم، نام بازی است شبیه به نرد. ششم، گوشه جامه و گلیم و امثال آنرا گویند که از گوشه های دیگر زیاد شده باشد. لوس، دو معنی دارد: اول فروتنی و تملق بود. دوم غشی را گویند که بکافور مخلوط کنند.

هوس، بمعنی هوا و هوس باشد.

بیوس، با اول مکسور و ثانی مضموم، دو معنی دارد: اول، بمعنی طمع بود. دوم، بمعنی چاپلوسی و تواضع آمده. حکیم فردوسی فرماید:

یکی پهن لشکر بسان عروس	بیاراسته همچو چشم خروس
و دیگر دلاور سپه دار طوس	که در جنگ بر شیر دارد فسوس
چو این کرده شد ما کیان و خروس	کجا بر خروشد گه زخم کوس
رخ لاله گون کرد چون سندروس	بنزد سپهبد زمین داد بوس
رخش بر مه و خور فسوسد همی	پری خاک پایش ببوسد همی
فریبنده و ریمن چاپلوس	جوان دلیر است داماد طوس
به بینم سرافراز کاموس را	برابر کنم شنگل و طوس را
وز آن جایگه نزد کاموس رفت	بنزدیک منشور فرطوس رفت
در گنج کش خواندندی عروس	که آکنده کاوس در شهر طوس
چو خشم شاه کاوس کیست	گراو پادشاه است پس طوس کیست ^۲
دی بود با لشکر فیل کوس	کجا خواندندش دز قالبوس ^۳
پیاده از آنم فرستاده طوس	که تا اسب بستانم از اشکبوس

۱- این معنی را از شعر نظامی که در سطر ۲ ص ۲۱۶ آمده استنباط کرده اند، در صورتیکه کوس بر کشیدن در بیت بمعنی نقاره زدن هم مکن است. رک: رشیدی.

۲- چنین است و صحیح بیت:

چو خشم آورم شاه کاوس کیست؟

۳- دژی بود با لشکر و بوق و کوس

چرا دست یازد بمن طوس کیست؟

کجا خواندندش قالبینوس

(شاهنامه. بروخیم. ج ۸ ص ۲۳۴۵)

نظامی فرماید ، شعر :

چو شطرنجی از آب و از آبنوس	دولشکر بهم برکشیدند کوس
فروختست عالم چو بیت عروس	ز سودای هند و ز صفرای روس
خودآرای باشد بسان عروس	شنیدم که روباه رنگین به روس
بمردی برآورده در روس نام	یکی ناسور بود طرطوس نام
که بر وی توانند کردن فسوس	نوی را بشاهی نوازند کوس
بخدمت در آن خانه چندین عروس	بائین زردشت و رسم سجوس
بفرمان اسکندر اسکندروس	نهادند نامش پس از مهد و بوس
که روح القدس دستشان داد بوس	فلاطون و والیس و فروریوس

سعدی فرماید ، شعر :

چو دستی نشاید بریدن بموس که باغالبان چاره رفق است و لوس

و هم اوراست ، شعر :

امشب مگر بوقت نمیخواند این خروس
 عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس
 پستان یار در خم زلفین تابدار
 چون کوی عاج در خم چوگان آبنوس
 یکدم که چشم فتنه بخواب است زینهار
 بیدارباش تا نرود عمر بر فسوس
 تا نشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح
 یا از در سرای اتابک غریو کوس
 لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود
 برداشتن بگفته بیهوده خروس

و هم اوراست ، شعر :

چون زهره شیران بدرد نعره کوس

بر باد مده جان گرامی بفسوس

با آنکه خصومت نتوان کرد بساز

دستی که بدندان نتوان خست بیوس

حکیم سنائی فرماید ، شعر :

تو چو سرد کناری و بوسی

زرق و تلبیس و مکر دقیانوس

ساخته دست بر ره سالوس

آنکه داعی و آنکه سالوسی است

راه خود را بشغریک و ناموس

بشنیدند نام بظلم بیوس

ابن یمین راست ، شعر :

در قلع کن زحلق بط خونی

رزم بر بزم اختیار مکن

و هم اوراست ، شعر :

با عقل کار دیده بخلوت شکایتی

سیکردم از نکایت کردون و پر فسوس

گفتم که جور اوست که اصحاب فضل را

عمر عزیز میرود اندر سر پیوس

شاعر ! گوید ، شعر :

افسوس که دور به بیوسی بگذشت

آن عمر عزیزم بفسوسی بگذشت

اکنون چه خوشی و گر خوشی دست دهد صد کاسه بنانی چو عروسی بگذشت

در معروفات یائی از باب سین مهمله

بادریس ، چرم یا چوبی مدّور باشد که در دوک کنند. و کلیچه^۱ خیمه را نیز گویند.

سایس^۲ ، سه معنی دارد: اول چیز گرانمایه را گویند. دوم جامه پنبه آکنده بود که در جنگ پوشند. سیم سبّدی باشد که پنبه را برای رشتن در آن بگذارند. برجیس بکسر اول ، ستاره مشتری را گویند.

فرنگیس با اول و ثانی مفتوح ، نام دختر افراسیاب است.

بِلَتِیس بکسر اول ، نام داروئی است.

خَلِیس دو چیز بهم آمیخته را گویند.

نویس ، معنی آن معروفست که نوشتن و امر بنوشتن باشد.

ریس ، بمعنی قهر و خشم بود. و امر برشتن و تافتن پنبه و غیر آن هم هست.

سیس ، سه معنی دارد: اول ، اسب تند و تیز را گویند. دوم ، جست و خیز

بود ، و سیستن بمعنی جستن باشد. سیم ، ظرف شراب را گویند.

نظامی راست :

فلک را داده از تثلیث و تسدیس^۳

ز نورش زهره خرچنگ و برجیس

و هم اوراست ، شعر :

که نقشی عجب بود و نقدی نفیس^۴

ز تألیف آن درس ملیان نویس

چو کردی مکافات بر یخ نویس

بیرف آب رحمت مکن بر خسیس

۱ - تخته گرد میان سوراخ که بر سر چوب خیمه گذارند.

۳ - چنین است و صحیح بیت.

۲ - چنین است و صحیح آن ساویس

سعادت داده از تثلیث و تسدیس

ز ثورش زهره و ز خرچنگ برجیس

که نقشی عجب بود و نقدی نفیس

۴ - به تعلیق آن درس پنهان نویس

(نظامی. اقبالنامه. وحید. ص ۹۰).

سنائی فرماید ، شعر :

شد چو شیر خدای حرز نویس رخت بر گاو برنهد ابلیس

در مجهولات یائی از باب سین مهمله

آسپریس^۱ ، با الف هاوی^۲ ، میدان را گویند .

خایه دیس ، رستنی است سفید که در جای نمناک بروید و آنرا مردم فقیر پخته بخورند^۳ .

سپریس ، با اول مکسور ، میدان باشد^۴ .

سد کیس ، با اول مفتوح قوس قزح باشد .

آریس ، بفتح اول زیرک و هشیار را گویند .

دزندیس^۵ ، بکسر اول و فتح ثانی ، بمعنی همانا بود .

اسپریس ، با اول مکسور ، میدان را گویند .

مکیس^۶ ، دو معنی دارد : اول ، مبالغه در معامله و نهایت طلبی در چیزی باشد .

دوم ، باج را گویند .

تندیس با اول مفتوح ، تمثال باشد و معنی ترکیبی آن تن مانند باشد .

سویس ، غفلت را گویند .

دیس ، شبه و مانند را گویند .

ریس ، شوربای غلیظ باشد .

لیس ، لیسیدن و امر بلیسیدن باشد .

فردوسی فرماید ، شعر :

خوش آید ترا از گدایان مکیس

که در بذل هستی تویی شبه و دیس^۷

۱ - اسپریس

۲ - رك ح ۱ ص ۵۰

۳ - سماروغ

۴ - اسپریس .

۵ - دزندیس (برهان) احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۱۱۰ .

۶ - از ریشه کوس ، و عربی است .

۷ - این بیت ظاهراً از فردوسی نیست .

نشانه نهادند بر اسپریس سیاوش نکرد ایج با کس مکیس
 رود کی گوید ، شعر :
 اگر چه در وفا بی شبهی و دیس نمیدانی تو قدر من زندیس
 نظامی راست ، شعر :
 در آن آرزوگاه فرخار دیس نکرد آرزو با مقابل ' مکیس
 حکیم سوزنی راست ، شعر :
 هست امشب شب مکاس و مکیس عوض ماست ماهتاب ملیس !
 عمادی گوید ، شعر :
 ندارد در گه شاه جهان دیس بگیتی در بجز تمثال سد کیس

باب چهاردهم در تعریف شین نقطه دار

بدانکه زواید حرف شین که در اواخر کلمات درآید حرف تشبیه است ، چون
 پیش و فش و وش . پس ماه وش و حوروش با هم قافیه نبود . و چون حرف شین
 در آخر اصول افعال درآید ، معنی مصدری بخشد . چون کوشش و بخشش ، و روش
 و دهش . و چون در پهلوی اسماء درآید فایده اضافه دهد ، چون اسبش و غلامش .
 پس باید دانست که بخشش و روش و اسبش و غلامش با هم قافیه نبود . و همچنین
 بیش ، و کمایش ، و فرایش ، جایز نبود . و تبدیل شود حرف شین به سین بی نقطه
 چون شار ، که سار گویند ، و شارک که سارک ، نامند . و افعالی که علامت ماضی آن
 خا بود ، در مضارع و امر بزای هوز بدل میشود ، چنانکه در باب زای نقطه دار گذشت
 لیکن فروختن که بمعنی بیع کردن باشد و ماضی آن فروخت باشد در مضارع و امر
 بشین نقطه دار بدل شود و میفروشد و بفروش ، گویند . و همچنین دوخت که بمعنی
 دوشیدن باشد ، میدوشد و بدوش گویند . مجهول و معروف واوی آنرا نیک باید دانست .

در معروفات واوی از باب شین معجمه

بالوش ، کافور مغشوش را گویند .

سبیوش با اول مکسور ، نام تخمی است که آنرا بذرقطونا گویند .

خرموش ، موش بزرگ را گویند .

چموش ، دو معنی دارد : اول ، اسب و استر بد فعل و لگدن را گویند .

دوم ، نوعی از پاافزار را گویند ^۱ .

لوش ، سه معنی دارد : اول ، گلی است که در بن حوضها و رودخانه ها بهمرسد .

دوم ، کج ذهن ^۲ باشد . سیم ، کسی که را گویند که بمرض جذام گرفتار باشد نعوذ بالله .

در مجهولات واوی از باب شین منقوطه

آذرنوش ، نام آتشکده ^۳ باشد .

آغوش ، با واو مجهول دو معنی دارد : اول بر بود که معروفست . دوم بنده را گویند .

آگوش ، بمعنی آغوش است که مرقوم شد .

پاغوش ، بمعنی غوطه خوردن و سر بآب فروبردن باشد .

چاوش ، نقیب لشکر و قافله را گویند .

دارگوش ^۴ ، بمعنی نگاهدار ! و محافظت کن ! بود .

۱ - چاموش

۲ - این کلمه را فرهنگ نویسندگان کج ذهن نوشته

و شعر رودکی را :

زن چو این بشنید شد خاموش بود کفشگر کانا و مردی لوش بود
شاهد آورده اند لیکن محتملاً^۱ بقرینه کانا صحیح کج ذهن است .

۳ - نوش آذر . و جای آن بگفته فردوسی بلخ بوده است . رک ص ۲۸ برهان مصحح

دکتر معین .
۴ - = گوشدار .

کالجوش ، نوعی از ساحضر بود ^۱ که درویشان بپزند .
 گاودوش ، ظرفی باشد سرگشاده که بن آنرا تنگ سازند و شیر گاو و گاومیش
 در آن دوشند .

زبَرپوش ، لحاف را گویند و آنرا بالاپوش نیز گویند .
 خرگوش ، حیوانی معروف .

سراغوش و سراگوش ، گیسوپوش زنان را گویند .
 سروش ، چهارمعنی دارد : اول فرشته بود . دوم ، سلکی بود که ریاست بندگان
 بدوست . سیم ، نام روز هفدهم است از هر ماه شمسی . چهارم نغمه و آوازخوش را
 گویند .

فرموش ، بمعنی فراموش است .
 سرزنسگوش ، نام نوعی از ریحان باشد .
 نسرين نوش ، نام دختر پادشاه سقلاست که در حباله بهرام بود .
 ختلا نوش ^۲ با اول مفتوح ، بانگ و غلغله باشد .
 شملل گوش ، سگ تازی را گویند .
 کلاکموش ، موش دشتی را گویند .
 هلالوش ، بمعنی خالوش است که مرقوم شد . (؟)
 پنج نوش ، نام معجونى است .
 خموش ، معروفست .

تنگلوش ^۳ ، اول نام کتابیست که لوشای ^۲ حکیم صورتهای و نقشها در آن کرده
 بود . و نام حکیمی هم هست .
 رنگ فروش ، ابریشم فروش را گویند .

۱ - دوغ کشک که بجوشانند و نعنا در روغن سرخ کرده بر آن ریزند و گاه فلفل و
 مغز گردو بدان افزایند .
 ۲ - خالوش .
 ۳ - درست نیست . رك برهان ، مصحح دکتر معین ذیل تنگلوشا . و ذیل لوشا .

بوفروش ، عطار را گویند .

توش ، چهار معنی دارد : اول ، طاقت باشد . دوم ، بدن و تن را گویند .
سیم ، قوت بود . چهارم ، توشه و قوت را گویند .

خوش ، سه معنی دارد : اول ، خشک را گویند ، و خوشیدن مصدر آنست .
دوم ، بمعنی خود و خویش آمده . سیم ، خوب را گویند .

خون سیاوش ، صمغی است سرخ و معروفست ، و کنایه از شراب هم هست .
دوش ، سه معنی دارد : اول ، کتف بود . دوم ، شب گذشته را گویند . سیم ،
دوشیدن و امر بدان است .

روپوش ، برقع را گویند .

رُوش ، مخفف روشن است . و امر بروشن کردن هم هست .

زوش ، بدخوی و خشمگین بود .

غوش ، پنج معنی دارد : اول ، اسب جنیبت بود . دوم ، سرگین حیوانات را
گویند . سیم ، چوبی باشد سخت که از آن چوب تیر و نیزه بسازند . چهارم ، گوش را
خوانند . پنجم ، بمعنی نگاه آمد .

کوش ، با کاف عربی بمعنی کوشش و امر بکوشیدن است .

گوش با کاف فارسی ، پنج معنی دارد : اول معروفست . دوم ، بمعنی گوشه
آمده . سیم ، نام فرشته ایست . چهارم ، نام روز چهاردهم از هر ماه شمسی بود .
پنجم بمعنی نظر و انتظار آمد .

لوش ، نام حکیمی است ^۱ که نقاش بوده و آنرا لوشا ^۱ نیز گویند .

موش ، بمعنی گریه و مویه باشد .

نوش ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی نوشیدن و آشامیدن بود . دوم ، تریاک و
پادزهر را گویند . سیم ، بمعنی شنیدن آمده .

هوش ، چهار معنی دارد : اول ، خرد و زیرکی بود . دوم ، جان را گویند .
سیم ، بمعنی مرگ و هلاک آمده . چهارم ، زهر را گویند .

یُوش ، بمعنی جستن و تفحص کردن بود .

نَه خوش ، گیاهی است و چون در زمستان خشک نمیشود آنرا نه خوش گویند .
 پیلغوش و پیلگوش ، دومعنی دارد : اول ، نام گلی است که بر کنارهاش
 نقطه های سیاه بود . دوم ، خاك انداز را گویند که فراشان خس و خاشاک را بدان
 پاك كنند .

سیاوش ، نام پسر کیکاوس است .

نظامی فرماید ، شعر :

جعد بر جعد بسته سرزنگوش دیلم آسا فکنده بر سر دوش

و هم اوراست ، شعر :

بفرمود تا طوطیانوش را کشند و برند از تنش هوش را
 چو هم رشته خفتگانی خموش فرو خفت یا پنبه ای نه بگوش

و هم اوراست ، شعر :

آهو چشمی که چشم آهوش میداد به شهر خواب خرگوش

و نیز اوراست ، شعر :

چو زخمه راندی از خون سیاوش پر از خون سیاوشان شدی گوش
 بخور کاین خاص شربت نوش بادت بجز شیرین همه فرموش بادت

فردوسی گوید ، شعر :

روان خردمند را توش گشت

هرآن سی که خوردم بتن هوش گشت^۱

۱- هرآن سی که با تو خورم نوش گشت روان خردمند را توش گشت

(بروخیم ج ۶ ص ۱۶۷۸).

بفرمود کردند بر در خروش
 سلیح نبردان جنگی بپوش
 بگفتند کای مرد بازور و توش
 باورد که تیز شد مهرنوش
 برادرش گریان دلی^۲ پر زجوش
 که داماد را نام بد قیدروش
 حکیم نزاری راست ، شعر :

آسمان را حلقه فرمان بری در گوش کن
 عیش را دامن بگیر و دست در آغوش کن
 باخرد گو طیلسان بر خنب می سرپوش کن
 بر کُمیّت می نشین خنگ طرب را غوش کن
 رود کی راست ، شعر :

بود زودا که آئی نیک خاموش
 چو مرغابی زنی در خاک پاغوش
 و هم اوراست ، شعر :
 بر گرد گل سرخ کشیده خط سبزی
 تا خلق جهان را بفکنده بخلالوش
 شمس فخری راست ، شعر :

۱ - بفرمود کردن بدر بر خروش
 که ای نامداران با فر و هوش
 (بروخیم ج ۱ ص ۵۹).

۲ - برین گونه (بروخیم ج ۴ ص ۱۰۲۱).

۳ - برادرش گریان و دل ... (بروخیم ص ۱۶۹۴ ج ۶).

۴ - بدوداده فریان ... (بروخیم ج ۷-۱۸۵۲).

وصف خلق شاه میکردند دوش
سنبل و نسرين و ورد و پيلغوش
بلبلی بشنید و در زاری فتاد
وزخالوشش بر آمد صد خروش
فخر گرگانی گوید ، شعر :

چرا با من بتلخی همچو هوشی
که با هر کس بشیرینی چونوشی
امیر خسرو^۱ راست ، شعر :

هلالوش خوبان دین بیهشی است
تو بیهوش را در هلالوش کن
اسدی فرماید ، شعر :

چنین گفت دانا گه خشم وجوش
زبانم یکی بسته شیری است زوش
بیالای گاوی بد از خشم و جوش
یکی جانور مه ز پیلان بتوش

کمال اسماعیل راست ، شعر :

از خروش و شغب و ناله چرا خاموشید
خواجه را حال بدینسان و شما با هوشید
عصمت آواره شد و امن چو راحت بگریخت
عافیت رخت برون برد و شما با خوشید
گرددانید حقیقت که چه کار افتاده است
همچنین زنده همانا که بخود برخوشید

ظہیر قاریابی راست ، شعر :

میمون و مبارکست شاها
عزمت که ازو جهان^۲ پر از جوش

۱ - بیت از ناصر خسرو است و چنین است :

هلالوش جویان دین بی هشدند
تو بیهوش را در هلالوش کن
(دیوان ص ۵۰۷)

۲ - ... که جهان از اوست ... (یزد گردی)

در موج سپاه ذره فوجت
بیداری دولت فکنده
در مدح تو نفس ناطقه کیست؟
اقبال نهاده بر فلک زین
دیر است که بر امید امروز
حکیم انوری گوید، شعر:

خدایگان بزرگان و پادشاه صدور
که بانفاذ تو هست از قضا فراموشم
یکی ز آتش جور سپهر بازم خر
که از تجاوز او همچو دیگ میجو شوم
عجب مدار که امروز مرا دیده است
در آن لبچه که تشریف داده ای دوشم
ز بهر خسرو سیارگان همی خواهد
که عشوه ای بخرم و آن لبچه بفروشم
و گرنه جفته^۱ نه د باقبای کحلی خویش
همی برآید ازین غصه دم بدم هوشم
ستارگان را صد ره بمن شفیع آورد
بگو چه چاره کنم با کدامشان کوشم
مرا بدفع چنان خصم التفات تو بس
که بعد از این سخن او بگوش ننیوشم

۱ - جفته بفتح اول بمعنی خمیده. انوری دوبار این کلمه را بدین معنی بکار برده:
بخدائی که روز را داسن
پشت چرخ از نهیب تیر قضا
با گریبان شب گره کرده است
جفته همچون کمان بزه، کرده است

خطی کشیده‌ای از خط در آن ورق^۱ بکشد

در آن^۲ نگه نکنم من که بی‌تن و توشم

بنعمت که ورق‌هایش جمله محو کنم

ز جاه تست که در مجلس تو خاموشم

در معروفات یائی از باب شین معجمه

کاویش ، ظرف دوغ و شیر بود .

خریش و خنده خَریش ، کسی باشد که از روی استهزا برو خندند .

خشیش ، بمعنی غلبه باشد .

کویش ، ظرف شیر و دوغ باشد .

غیش^۳ ، بمعنی غم و اندوه باشد .

در مجهولات یائی از باب شین نقطه‌دار

آدیش ، بمعنی آتش باشد .

آذرکیش ، آتش پرست را گویند .

گاومیش ، معروفست .

هادرویش ، نام دشتی است نزدیک خجند .

خدیش ، با اول و ثانی مکسور ، کدبانو را گویند .

بُرنیش^۴ ، با اول مضموم ، درد شکم و پیچش را گویند .

پَرویش ، تقصیر و کاهلی باشد در کارها .

پریش ، پریشان ، و پریشان کننده ، و امر از پریشان کردن است .

خریش ، بمعنی خراش که از خراشیدن است ، و امر باین معنی هم هست ،

یعنی بخراش ! و پوست از اندامش بکن .

۱ - خطی کشیده ام (از خط در این ...) (نفیسی ص ۴۳۳ . مدرس ۶۹۰) .

۲ - بدان . ۳ - اصل کلمه و غیش است . ۴ - = پریش

سیریش ، سه معنی دارد : اول : معروفست . دوم ، بمعنی ناله و افغان آمده .
سیم ، بدو زبون را گویند .

فردیش ^۱ ، هشت معنی دارد : اول ، تقصیر . دوم ، کاهلی بود . سیم ، فراموشی
را گویند . چهارم درنگ در کارهاست . پنجم ، پیکار را گویند . ششم ، درشتی و
خشونت بود . هفتم ، گوشت بریان را گویند . هشتم ، نام زنی بود .

فریش ، سه معنی دارد : اول تاخت و تاراج بود . دوم بمعنی آفرین باشد .
سیم ، گوشت بریان را گویند .

هشتویش ، نام روز پنجم از خمسه مسترقه .

و غیش ، بسیار انبوه را گویند .

دندان پریش ، و دندان فریش ، و دندان افریش ، و دندان اپریش ، نامهای
خلال است .

گنج گاومیش ، نام گنجی بوده از جمشید . و بمعنی لحنی از موسیقی هم هست .
خویش ، شش معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، بمعنی خود آمده ، سیم ،
گاواهن ^۲ بود . چهارم ، وجود را گویند . پنجم ، خوب و خوش بود . ششم ، نوعی
از بافته کتان است .

بی خویش ، بی خود را گویند .

پیش با بای عربی ، معروفست .

پیش با بای عجمی ، معروفست .

خیش ، دو معنی دارد : اول ، نوعی از بافته کتان است . دوم آلتی است که
بدان زمین را شیار کنند .

دیش ، بمعنی دهش آمده .

۱ - چنین است و صحیح ، فرویش چنانکه در شعر مؤلف ص ۲۳۲ آمده است .

۲ - رك ، خیش .

ریش ، بمعنی زخم است .

کیش ، هفت معنی دارد : اول ، ترکش بود . دوم ، دین و مذهب را گویند .
سیم ، سپر^۱ را گویند . چهارم ، نام جزیره ایست که بهرموز مشهور است . پنجم ،
نوعی از جامه کتان است . ششم ، جانوری است که از پوستش پوستین کنند . هفتم ،
درخت شمشاد را گویند .

نیش ، بمعنی نشان بود . نیشان فلان چیز پیدا است ، یعنی نشان آن پیدا است .
و تیزی سر هر چیز را نیز گویند . و بمعنی زهر هم هست .

هیش ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی هیچ آمده . دوم ، نوعی از کتان باشد
که در گجرات و سند بافند . سیم ، گاو آهن را گویند . حکیم انوری فرماید ، شعر :
ای نهان کشته در بزرگی خویش

وز بزرگان بکبریا در بیش

آفتاب این چنین بود که توئی

آشکار و نهان ز تابش خویش

توز اندیشه ز آنسوی دو جهان^۲

همه زین سوی عقل دور اندیش

باد بر سُدّه توهم نرسد

باد فکرت نه باد خاک پریش

وهم را بین که نیز بر^۳ گشته است

پر بیفکنده پای ز آبله ریش

۱ - صحیح ، پر ، چنانکه در برهان و بعض کتب لغت آمده است :

ز رای اوست کار ملک و رایت چو تیر چار کیش ازفاق و پیکان
(عبدالقادر نائینی . بنقل آندراج) . و سپر سهوالقلم کاتب است

۲ - توز اندیشه آن سوئی و جهان ... دیوان . مدرس رضوی ص ۲۶۸ .

۳ - وهم را بین که طیره برگشتست ...

ای توانگر ز تو بسیط زمین
و از نظیر تو آسمان درویش
بی تو رفته است اگر نه در زنبور
درنی^۱ نوش کی نشستی نیش
لطفت ارپای در نهد بمیان
گرگ را آشتی دهد با میش
آسمان گر سلاح بر بندد
تیر تدبیر تو نهد در کیش
ماهتاب از مزاج بر گردد
گر بخلق تو بر بمالد خیش
ور کند چوب آستان تو حکم
شحنه^۲ چوبها شود آدیش
جان نو دادهای جهانی را
فرق نا کرده اهل مذهب و کیش
این نه خلق است نور خورشید است
که به بیگانه آن رسد که بخویش
شادباش ای بمعجزات کرم
سریمی از هزار عیسی بیش
تا نگوئی که شعر مختصر است
مختصر نیست چون توئی معنی بیش
بخدای ارکس این قوافی را
بسخن بر نشاندی بسریش
ومن در بندی از ترکیب گفته ام :

چو این دقیقه یل اسفندیار کردانهیش
 خدیو پیش نگر با وزیر دور اندیش
 چنان صواب شمردند کز دفینه و گنج
 نهند پنبه داغ و کنند مرهم ریش
 بشست صره کشیدند شش هزار درست
 بموسیائی ده صد شکسته کاری خویش
 یکی سخندان کردند اختیار ز جیش
 بدو سپردند آن زر ساو بی کم و بیش
 بلی چو زر بسخندان رسد بدینسان است
 که رنج حمل بماند بدو و دیگر هیش
 چو زر بنزد یل اسفندیار آوردند
 باب فرهی از دل فرو نشاند آدیش
 بخواست پیکی و گفتش که از پر شاهین
 دو پای وام کن و در شدن سجو پرویش
 نمود راد سپهد سفر ز دار سرو^۱
 درنگ سلطان آباد آمدش در پیش
 به پو بنزد وی و بوسه زن بخاک درش
 بگو که ای بزسان تو یار گرگ زمیش
 چنانکه اسر تو بود آنچنان سپردم راه
 نبود هیچ ز فرمایش توام فرویش
 ز روزگار مرا خدمت تو مقصود است
 و گر نه کاهش بیگانه ام نه رامش خویش
 بدین بزادم و هم برنگشتم از این دین
 بدین بمیرم و هم برنگردم از این کیش

حدیث رنج ملکزاده و سپردن گنج

بگوی و نیز بگفت اندرون کژی مندیش

بگو که در هوس خاک بوسی در تو

زمانه تنگ بر او گشته چون دل درویش

بهرچه حکم کند چون قضای مبرم دان

بین چه بهره دهد مان زنوش یا از نیش

سخن رسید بپا رهسپار آمد پیک

بکوه و هامون چون صرصر زمانه پریش

رسید نزد سپهبد پیام او بسرود

که نک توحکم بفرمای فریه یار فریش

کنون بدوری درگاه تو همی کاهد

بدان صفت که زخورشیدشبنم، ازمه، خیش

بسر شتابد اینک چو تیر جسته ز شست

همی بپاید یا چون خدنگ مانده بکیش

بگو ز خاک کنون سر برآ آنکه سرود

که این قوافی برهم نیست کس بسریش

بدانکه چون یای معنی باماله حاصل شده، حالت یای مجهول دارد، پس

انوری شین ضمیر غایب را در پهلوی آن در آورده و با قوافی مجهول قافیه کرده، و

لفظ انهی را که من قافیه کرده ام بر همان قاعده است. نظامی راست، شعر:

گر ازبهر گنج آرم اینجا فریش

بمغرب زر مغربی هست بیش

به پیلان گردن کش گاومیش

سپه راهمی توشه بردند پیش

حکیم سوزنی راست:

نمک زدی همه ارباب فضل را که کسی
 نکرده تیره طبع ترا فری و فریش
 زفر بهی بکمالی که گر فریش کنم
 رود دو نایژه روغن از آن دو لیخت فریش

حکیم امیدی گوید ، شعر :

بر راغشان نیستان و غیش
 یله شیر هرسو ، زاندازه بیش
 ابومسلم (؟) راست ، شعر:
 در ظاهر اگر برت نمایم درویش
 در خانه خود بنده و آزاد و خدیش
 مسعود سعد سلمان راست :

هر گه که فلک دل مرا ریش کند
 تنها فکند مرا و فرویش کند
 در سُمج^۱ کند مرا و دلریش کند
 پس هر ساعت عذاب را بیش کند

زنده پیل احمد جامی راست ، شعر :

هر که آمد هر که آید بگذرد
 این جهان محنت سرائی بیش نیست
 دیگران رفتند و ما هم میرویم
 کیست او را منزلی در پیش نیست ؟
 احمد جامی ترا پندی دهد
 آخرت را باش دنیا هیش نیست^۲

سعدی فرماید ، شعر :

بوی بغلت میرود از پارس به کیش

همسایه بجان رسید و بیگانه و خویش

هم اوراست ، شعر :

چه خوش گفت گرگین بفرزند خویش

چو قربان پیکار بر بست و کیش

باید دانست که ریشی که بمعنی موی زنج است ، فارسی^۱ نیست و با این

قوافی جایز نیست ، و با یای معروف قافیه است چنانکه مولوی بطریق معموله با

یای مصدری که معروفست قافیه کرده و میفرماید ، شعر :

همچو فرعون مرصع کرده ریش برتر از موسی^۲ پریدی از خریش

حکیم انوری راست ، شعر :

جوابداد سلام مرا بگوشه ریش

چگونه ریشی مانند یک دو دسته حشیش

مرا بریش همی پرسد ای مسلم-انان

هزار بار بخوان من آمده بی ریش

باب پانزدهم در تعریف غین نقطه دار

بدانکه در باب غین حرف زاید نبود، تبدیل شود بحرف گاف چون لغام، که

لگام گویند، و غوچی، که گوچی گویند، مجهول و معروف آنرا بنگارم تا معلوم شود.

در معروفات واوی از باب غین معجمه

آژوغ با الف هاوی^۳ و زای عجمی، پیراستن شاخ درختان بود و بمعنی لیف

خرما هم باشد.

۱ - بدین معنی فارسی است، و با یاء مجهول، و بمعنی پر، عربی است.

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

۳ - عیسی

آشوغ ، شخص مجهول را گویند مثل فلان و بهمان .

داسوغ ، فریاد و زاری باشد .

توغ ^۱ ، نام هیزمی است که آتش آن دیر بماند .

در مجهولات واوی از باب غین معجمه

آروغ ، با الف هاوی ^۲ معروفست .

آسموغ ، با الف هاوی ، ^۲ نام دیوی است که سخن چینی و دروغ گویی منسوب

بدوست .

دوغ ، معروفست .

زُروغ با زای نقطه دار و رای مهمله ، بمعنی آروغ است .

فروغ ، بمعنی تابش و روشنی بود .

وروغ با واو مضموم ، دومعنی دارد ؛ اول بمعنی تیرگی و کدورت بود . دوم ،

بمعنی آروغ آمده .

اُفروغ با همزه مضموم ^۳ بمعنی تابش و روشنی باشد .

رُوغ ، بمعنی آروغ باشد .

شوغ ، پوست و اندام باشد که بسبب کثرت کار سخت شود ، و آنرا پینه نیز

گویند .

یوغ ، چوبی باشد که برگردن گاو بندند تا زمین را شیار کنند . حکیم سنائی

فرماید ، شعر :

که دریغ اند و گه دروغ همه

پیش دنیا تو گردن اندر یوغ

تات گویند خورده مردك دوغ

بی فراغند و بی فروغ همه

ای همه قول تو نفاق و دروغ

چکنی لاف مستیی بدروغ

حکیم انوری راست ، شعر :

چون ز خوان پایه خود لاف زند خواجه بگو

پایه خوان به ... زنش که بدروغ زند

بکس از کبر اشارت نکند جز بخلال

یک شبان روزگر انگشت فرادوغ زند ^۱

زامتلا حیض نیارد بدوسه کوزه فقاع

گر کسی ^۲ نان خورد و بردرش آروغ زند

فردوسی فرماید ، شعر :

بر مرد مسکین نگیرد فروغ ^۳

بدین ساز چندین فریب و دروغ

شاعر ^۴ گوید ، شعر :

اوسخن چین چو آسموغ بود

گفته اش سر بسر دروغ بود

امیر خسرو راست ، شعر :

چند توان زد کلمه چون مشک دوغ

نیست چو ارزنده معنی دروغ

فخر گرگانی راست ، شعر :

که از دل برد زنگ و ازجان دروغ

بیا ساقی آن آب آتش فروغ

شمس فخری راست ، شعر :

چوروی خصم شه شد پهلویم شوغ

پهلوی بسکه با خارا بغلطم

۱ - این بیت در نسخ انوری بصورت های گوناگون ضبط شده و صورت نزدیک بصحیح

همانست که در متن آورده شد . ۲ - که کسی

۳ - برین ساز و چندین فریب و دروغ بر مرد سنگی نگیری فروغ

(شاهنامه . دبیرسیاقی ج ۲ ص ۷۹۲) .

۴ - طیان (لغت نامه) ۵ - گفته اش جملگی ... (لغت نامه . آسموغ)

در مجهولات یائی از باب غین نقطه دار

آریغ و آزیغ ، با الف هاوی ^۱ در لغت اول با رای مهمله و در ثانی با زای
 با زای معجمه ، بمعنی کینه و عداوت و نفرت آمده است .
 آمیغ ، با الف هاوی ^۱ دو معنی دارد : اول ، دو چیز بهم آمیخته بود . دوم ،
 بمعنی مباشرت و مجامعت است .
 تارمیغ ؛ بخاری است که در زمستان بهمرسد و آنرا میغ نیز گویند .
 سَپَرِیغ با اول مضموم و ثانی مفتوح ، دو معنی دارد : اول ، خوشه انگور
 و خرما و امثال آنرا گویند . دوم ، راه راست بود .
 سَتیغ با اول مکسور ، دو معنی دارد : اول ، بمعنی بلند و راست و بلندی و
 راستی آمده . دوم ، سرکوه را گویند .
 دریغ ، با اول و ثانی مکسور ، کلمه ای باشد که در محل حسرت و تأسف گویند .
 گُریغ با کاف عجمی مضموم ، بمعنی گریز باشد .
 تیغ ، سه معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، بلندی سرکوه و هرچیز بلند را
 گویند . سیم ، روشنی و فروغ هرچیز باشد .
 ریغ ، بمعنی کینه باشد . و بمعنی راغ هم هست که دامن کوه باشد .
 زیغ ، ^۲ بمعنی نفرت و عداوت آمده .
 میغ ، بخاری است که زمستان بر روی هوا پدید آید که مماس بزمین باشد ، و
 بعضی گفته اند ابر بود فردوسی گوید :
 همان جوشن و خود زرین و تیغ کلاه و کمر هم نبودش دریغ ^۳

۱ - رک ح ۱ ص ۵۰ ۲ - این کلمه در فرهنگ رشیدی، سروری، انجمن -

آرا . آنندراج بهمین معنی آمده و بیت زیر از اسدی

هوا بسته از لشکر باغ میغ

ز درد خزان در دل زاغ زیغ

شاهد آنست . در آنندراج بیتی هم از فردوسی شاهد آمده است ۳ - گویا از فردوسی نیست .

اگر چه بپرد برآید بمیخ
 هوا بسته از لشکر ماغ و میخ^۱
 چرا دارد از من بدل شاه ریخ
 چو برق درخشنده فولاد تیغ

کس از داد یزدان نیابد گریخ
 ز روزی ما بر دل زاغ و زیخ
 جهان زنده کردم^۲ بپرندۀ تیغ
 ز گرد سوران هوا بست میخ
 حکیم سنائی فرماید ، شعر :

ذره‌ای تیغ با ستیغ ملک
 ورنه کیرد چو خیره راه گریخ

عدد کشتگان تیغ ملک
 مرد را گلشن است سایه تیغ
 خاقانی راست ، شعر :

با ماهی بحر کرده آمیخ

بحری است کفش که ماهی تیغ
 اسدی راست ، شعر :

برافکنده دست و سرو ترگ و تیغ

همه کوه و غار و همه دشت و ریخ
 شمس فخری گوید ، شعر :

بر دل خسته نفرت و آریخ
 از پی چند دانه سپریخ

از جفای زمانه چند رسد
 نیستم همچو تاک پشت دوتا

در معروفات یائی از باب غین چیزی که توان استوار داشت یافت نشد.

باب شانزدهم در تعریف حرف فا

بدانکه تبدیل شود حرف فا بواو ، چون فام ، که آنرا وام گویند.

در معروفات یائی از باب فا

زلیف ، ترس و بیم را گویند.

۱- ز درد خزان در دل زاغ و زیخ
 هوا بسته از لشکر ماغ میخ

این بیت از فردوسی نیست گویا همان شعرا سدی است که چنین تخیلی در آن روی داده است.

۲- جهان ویژه کردم . بروخیم ج ۶ ص ۱۵۴۷.

لیف، چیزی باشد که از پوست خرما و سوی اسب ترتیب کنند، و روی کفش و امثال آنرا پاک کنند.

در معروفات واوی از باب فا

زبَرْفُوف با زای منقوطة مفتوح و با بای عربی، بمعنی دشنام^۱ بود.
 خرکوف، جنسی از بوم است که بغایت بزرگ شود.
 بوف، جانوری است که بنحوست اشتهار داد و آنرا بوم نیز گویند.
 توف، دو معنی دارد: اول، صدا و ندا و برهم خوردگی باشد. دوم، بمعنی جنبش آمده. توفیدن مصدر آنست.
 کوف، با کاف عربی بمعنی بوف است که مرقوم شد.
 نوف، بمعنی توف است که رقمزد خامه آمد.

شاه قاسم انوار گوید:

عاشق که سمندر نبود خرکوف است
 صوفی که قلندر نبود موقوف است
 زاهد که نه پارسا بود نامرد است
 رندی که نه شاهدیش باشد بوف است

فردوسی راست، شعر:

قلادید در لشکر افتاده توف زگرد یلان رفت خور در کسوف^۲

باب هفدهم در تعریف کاف عربی

بدانکه در باب کاف ناك زايد آید، چون سهمناك و ترسناك. پس سهمناك

۱ - این بیت اورمزدی را شاهد آورده اند:

يك زبَرْفُوف از زبانت نزد من
 از دعای عالمی خوشتر بود
 (آندراج، از انجمن آرا).

۲ - این بیت از فردوسی نیست.

و ترسناك باهم قافیه نبود، و حرف کاف در آخر اسامی افاده تصغیر کند چون پسرک و دخترک. چنانکه مولوی معنوی فرماید :

این مگر خویش است با آن طوطیک

این مگر دو جسم بود و روح یک

و این حرف کاف چون در پهلوی جنس خود یا حرفی که قریب المخرج باشد بیرون آید، باشد که حذف کنند، چون : یکان که یک کان^۱ بوده کاف را حذف کردند یکان گفتند. و بدل آورده میشود حرف کاف بدو حرف، اول بحرف خا چنانکه شاما کچه را شاما خچه گویند. دوم به غین چنانکه کژ گاو را غژ غاو خوانند. معروف و مجهول این باب بدین و تیره است که نگاشته میشود.

در معروفات واوی از باب کاف عربی

چاپوك، بمعنی چست و چابك بود.

زالوك، گلوله ای باشد که از کمان گروه اندازند.

غالوك، بمعنی زالوك است که مرقوم شد.

آبلوك، منافق و دورنگ را گویند.

تبوك، قالبی را گویند که زر و سیم گداخته در آن بریزند^۲.

خبوك، محکم و استوار باشد.

کپوك با کاف عربی و بای فارسی، جانوریست پرنده که باغیر هم جنس خود

جفتی کند. و اگر احیاناً کپوك در جانور دیگر را بیند در زمان ماده شود و با آن نیز جفتی کند.

چتوك، گنجشك باشد^۳.

۱ - نیازی باین تکلف نیست. یکان از یک + آن پسوند.

۲ - این معنی در هیچیک از فرهنگها نوشته نشده. تبوك، طبقی باشد بر مثال دفی که بقالان ماکولات در آن نهند. طبق حلوائیان.

۳ = چغوك.

خُدوك با اول و ثانى مضموم ، پراکنده و پریشان شدن طبیعت بود، و بمعنی

رشك و حسد و خجلت و خشم هم هست.

چَرُوك ، با اول مفتوح ، نان باشد ^۱.

خَرَّچَكُوك ، دستنبو را گویند.

فَراشتَرُوك ، فَرَتُوك ، فَرَسْتُوك ، پَرَسْتُوك ، همه نام پَرَسْتُوك است و آن مرغی

بود معروف.

فَرَمُوك ، گروهی ریسمان رشته است که بردوك پیچد.

وَرْدُوك ، خانه‌ای را گویند که بعلف پوشیده باشند.

خَزُوك ^۲ بفتح اول ، جعل را گویند.

دُسُوك با اول مضموم ، هیزم باریك را گویند.

خَشُوك با اول و ثانى مضموم ، حرامزاده را گویند.

كَشْتُوك با كاف عربی مفتوح ، لاک پشت را گویند.

دَفَشُوك با اول مفتوح ، غاشیه را گویند.

بُلُوك با اول و ثانى مضموم ، ظرفی باشد که بدان شراب خورند.

زَلُوك با اول مفتوح نام کرمی است معروف که آنر زلو ^۳ گویند.

تَلُوك و تَمُوك ، نشانه را گویند.

كَمابُوك ، چیزی باشد که از کهنه دوزند و خمیر بر آن پهن کرده بر تنور بندند

و آنرا کابوك نیز گویند.

تُوك ، بمعنی پشم و موی کاکل ، و موی پیشانی اسب را هم گویند.

چُوك ، دو معنی دارد : اول مرغ حق دوست است. دوم ، آلت تناسل را

گویند.

^۲ = خبز دوك.

۱ - تركی ، چورك.

۳ = زالو.

دوك ، معروفست .

سوك ، غم و اندوه و مصیبت بود .

كوژنوك ، پره‌كلیدان باشد .

كوك ، با هردو کاف عربی آواز بسیار بلند را گویند .

موك ، میش را گویند .

نوك ، سر هرچیز را گویند و منقار جانوران را نیز گویند .

بوك ، آهنی را گویند كه بر بالای تنور نهند و بریان را ازو بیاویزند .

ایتوك بفتح اول مژده و مژدگانی را گویند .

حكیم انوری فرماید ، شعر :

منعمی بر پیر دهقانی گذشت اندر دهی

نان جو میخورد و پیشش پاره‌ای بزموی و دوك

گفت ای مسکین ببین با اینچنین^۱ روزی وعیش

پیر دهقان گفت من ° لَذَّاتِنَا آيْنُ الْمُلُوكِ

ظهیر فاریابی^۲ راست :

ای جمع کرده سبدع کن در نهاد تو

هم سیرت ملائک و هم صورت ملوک^۳

چندین که دهر پیش تو سر در زمین نهاد

دارم عجب که قندز شب را بسوخت توك^۴

من بنده را زبسکه کنم با فلک نبرد

در سینه از سنان حوادث شکسته ° نوک

۱ - گفتش ای مسکین نگر با آنچنان (دیوان . مدرس رضوی ص ۶۶۹) .

۲ - این قطعه در نسخ قدیمی دیوان ظهیر نیست (دکتر یزدگردی) . تصحیح از روی نسخه چاپ آقای بینش .

۳ - هم صورت ملایک و هم سیرت ملوک

۴ - ... قندس شب را بسوخت توك .

۵ - نشست .

دهرم هزار گونه ریاضت نمود و من
 هر لحظه ممتلی ترم از غصه و خدوک^۱
 من جامه بر وفات کرم قرطه کرده‌ام
 جز فیض لطف تو که فزود آردم^۲ زسوک

شمس فخری راست ، شعر :

خاک بر تارک دوات و قلم
 گرفتارک بغض علم زاد^۳ چه شد
 سپر مدح شاه بس که مرا
 نکند پیش تیر یافه تموک

سنائی فرماید ، شعر :

نشود مرد پر دل و صعلوک
 پیش ما باد و بادریسه و دوك

سعدی فرماید ، شعر :

یکی را حکایت کنند از ملوک
 که بیماری رشته کردش چو دوك

نظامی راست ، شعر :

خنیاگر زن صریردوك است
 تیر آلت جعبه ملوک است

در مجهولات واوی از باب کاف عجمی

جامه غوک ، سبزی باشد که در میان آب بهمرسد .
 خَبَزْ دوك با خای مضموم و بای عربی مفتوح و زای نقطه دار ، جعل را
 گویند .

فرغوک ، خاموش و تن زده را گویند .
 جغوک با جیم عجمی مضموم ، بمعنی گنجشگ باشد .

۱ - از غصه خدوک .

۲ - جز فیض جود تو که برون آردم ... (دیوان . چاپ پیش . ص ۴۳۵ - ۳۳۶ .

۳ - نقص علم داد . (واژه نامه فارسی ص ۲۴۵) .

پَكوك با بای عجمی ، دو معنی دارد : اول ، پتک آهنگران را گویند . دوم ،
غرفه عمارات را نامند .

تَكوك ، با اول مفتوح ، صراحی باشد که از زر و سیم و گل و فلزات بصورت
جانور سازند . و با اول و ثانی مضموم ، غرفه بزرگ را گویند .

چَكوك با اول و ثانی مضموم ، دو معنی دارد : اول ، گیاهی است که آنرا
خرفه گویند . دوم ، گنجشک باشد .

مَكوك ، دست افزاریست جولا هکاران را که ریسمان در میان آن پیچیده بیافند .

چَكوك با کاف فارسی ، بمعنی چَكوك با کاف عربی است که مرقوم شد .

پَلوك ، دو معنی دارد : اول ، پتک آهنگران را گویند . دوم ، مخارجه و غرفه
عمارت بود .

شَلتوك ، برنجی را گویند که از پوست برنیاورده باشند .

كُلوك ، بی حیا و شطاح را گویند .

چَنَكَلوك ، آدمی و حیوانی باشد که دست و پایش کج شده باشد .

سَنگوك ^۱ ، با کاف عجمی باذریسه دوك را گویند .

بوك ، بمعنی بلکه و باشد که بود .

چوك ، با جیم عجمی زانو زدن شتر را گویند .

خَوَزَدوك ^۲ ، جعل باشد .

خوك ، دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، گرها بود که بر اندام آدمی
افتد .

غوك ، وزغ باشد .

كوك ، پنج معنی دارد : اول ، کاهو را گویند . دوم ، پاره جامه را بهم پیوند

کردن باستعجال، تا در دوختن زیاد و کم نشود. سیم، آهنگ ساختن سازها و موافق کردن آوازا باشد. چهارم، سرفه را گویند. پنجم، گنبد را نامند.
 گوک با کاف فارسی مضموم، سه معنی دارد: اول، تکه را گویند. دوم، دانه‌ها بود که بر اعضای آدمی برآید و پخته نشود^۱. سیم، گوساله را نامند.
 لوك، دو معنی داود: اول نوعی از شتر باشد. دوم، چیزی حقیر و زبون را گویند.

ریش خوك، خنازیر بود.

امیر خسرو گوید، شعر:

نزیبد جز باندام خبز دوک

حریر عنکبوت و جامه غوک

حکیم سنائی راست:

دست و پائی بز چاه دانی بوك

اندرین بحر بیکرانه چو غوک

جاسی گوید، شعر:

برانم از عقب کوچ کرده خود لوک

زند جمازه سعیم بخیمه کاهش چوک

در معروفات یائی از باب کاف عربی

باریک، معروفست.

بالیک، پای افزار بود.

پالیک با بای فارسی، پاتابه را گویند.

تاریک، معروفست.

تاجیک، معروفست.

تَفْتِیک، پشم بز باشد که آنرا کُرک نامند.

کَلِیک با اول مفتوح ، تخم گل بود ، و با اول مکسور دو معنی دارد : اول ، انگشت کهن ، را گویند . دوم ، چشم احوال و کار را گویند .
 دَمِیک بفتح اول و کسر ثانی ، زمین و بوم را گویند .
 بَنِیک با اول مفتوح و نون مکسور ، کثر ، را گویند و آن ابریشم فرومایه است .
 مَنَجَنِیک ، فلاخن بزرگی است که از بیرون حصار سنگ باندرون قلعه اندازند و معرب آن منجنیق است .

هُوْیَدِیک با اول مضموم و ثانی مفتوح ، نام یکی از پیشوایان ملحدان^۱ بود .
 جِیک جِیک ، آواز اقسام مرغان بود .
 ژِیک ، قطره باران باشد .
 سِیک ، زردی کشت زار بود .

شِیک ، دست و پائی را گویند که قوت رفتار نداشته باشد .
 کِیک ، دو معنی دارد : اول آدمی بود . دوم مرد مسک چشم را گویند .
 دِیک ، کلمه ایست که چون از چیزی نفرت کنند بگویند^۲ .
 مولوی راست :

جمله مرغان ترک کرده جِیک جِیک

همزمان و یار داود ملیک^۳

حکیم سنائی راست :

پس بدان کاین حساب باریک است

ز آنکه هفده بهژده نزدیک است

۱ - در برهان هویدک . برای توضیح به تعلیقات آقای دکتر معین بر این کلمه ، برهان ص ۲۴۰۱ رجوع شود .
 ۲ - بدین معنی در هیچیک از فرهنگ های معتبر و حتی غیرمعتبر هم دیده نشد . مؤلف مرحوم شاهدهی هم برای آن ذکر نکرده است . شاید مقصود وی همان اسم صوتی است که امروزه (دکی) تلفظ کنند .

۳ - ... با سلیمان گشته افصح من اخیک (خاور نیکلن) .

دور شو ! دور شو ! ز نزدیکش

روشنی شو ز تنگ و تاریکش

فردوسی راست ، شعر :

شود روشن این جان تاریک من

بیایند شادان بنزدیک من

نظامی راست ، شعر :

کس نبیند دراو ز تاریکی

آنچنان کز حجاب تاریکی

شمس فخری گوید ، شعر :

سوی در شهنشاه از دیده کایک

گرمای نیمروز^۱ ز گردون نظر کند

از کینه مهر بر کند از دید هاش کیک

هنگام اتمام^۲ بوقت مقابله

خاقانی راست ، شعر :

باشد بمثابه هریدیک

او کیست که باروان تاریک

سعدی راست ، شعر :

شرم آمد و شد هلال باریک

از روی تو ماه آسمان را

ترك تو بریخت خون تاجیک

شاید که پیادشه بگویند

هم روز شود شبان تاریک

با این همه گر حیات باشد

ای دل تو مرا نمیگذاریک

دردا که بخیر عمر بگذشت

باید دانست که قافیه نمیگذاریک معموله است ، کاف را در پهلوی یای خطاب

که معروفست آورده و با قوافی معروف قافیه نموده است .

در مجهولات یائی از باب کاف عربی

سروای نیک نام لحنی است از موسیقی .

۱ - نیم کوثر (واژه نامه فارسی ص ۲۴۸) .

۲ - اجتماع .

آنْدیک بفتح اول، دو معنی دارد : اول بمعنی باشد که، و بود که، باشد^۱.
دوم بمعنی چرا که، و زیرا که، آمده.

نیک دو معنی دارد : اول، بمعنی خوب و نیکوست. دوم، بمعنی بسیار است^۲.

وِیکْ،^۳ بجای وِیَحْک استعمال نمایند، و وِیَحْک کلمه ترحم است ضد وِیلْک،
که کلمه عذاب است. حکیم فردوسی فرماید، شعر :

همانا که در دهر گفتار نیک
نگردد تبه تاجهان است ویک
مولوی راست، شعر :

تو قیاس از خویش میگیری ولیک

دور دور افتاده ای تو نیک نیک^۴

جان دریغم نیست از عیبی^۵ ولیک

واقفم از علم و دانش^۶ نیک نیک

امیر خسرو گوید، شعر :

زفت و ترش هست هلیله ولیک
روشنی چشم شد از خوی نیک

و هم اوراست، شعر :

۱ - گر حله حیات مطرا نگر ددت اندیک در نماندت این کسوت از بها

خاقانی، عبدالرسولی، ص ۱۲

۲ این معنی را از بعض موارد حالت قید بودن کلمه استخراج کرده اند.

۳ - این کلمه در عربی مستعمل است :

لا تدعونی ویک ام البنین تذکرونی بلیوث العرین

(منسوب بام البنین زوجه حضرت علی علیه السلام)

۴ - از عیسی.

۵ - بنگر تو نیک (خاور، ص ۷).

۶ - واقفم بر علم دینش ...

بد و نیکست بیخلاف ولیک مرد خالی نباشد از بدو نیک

حکیم سنائی راست ، شعر :

چون بعلت کند سلام و علیک از بد و نیک تو شود بد و نیک

چند گویم که هست یاری نیک در تو مسموع نیست قول ولیک

باید دانست که ولیک مخفف ولکن میباشد، و از بابت اماله الف را بحرف یا بدل کرده اند، و چون یائی که از اماله حاصل شد حالت یای مجهول دارد، با کلمات مجهول قافیه کرده اند، و علیک را نیز حکم سنائی بقاعده اماله، لام مفتوح را مکسور آورده و قافیه با مجهول نموده است.

باب هیجدهم در تعریف کاف عجمی

بدانکه بدل آرند کاف عجمی را غین معجمه، چون گلوله که غلوله خوانند، و گاو را غاو گویند، و ازین باب لفظ مشک^۱ بضم میم و کسر میم هر دو صحیح است. پس از مختلف آوردن در قافیه نباید حمل بر تجویز اختلاف حرکت قبل از حرف قید کرد. چنانکه نظامی گوید، شعر :

از شتر بارهای پر ز رخشک وز کران مایه های گوهر و مشک
و هم او راست ، شعر :

شناسم من از باز گنجشک را همان از جگر نافه مشک را
و باید دانست که کاف عجمی را با کاف عربی قافیه آوردن از معایب بزرگ است در شعر. مجهول و معروف آن نگاشته آمد تا روشن باشد.

در معروفات واوی از باب کاف فارسی

سپاروك ، كبوتر را گویند.

۱ - مشک و خشک و گنجشک را هر دو به کاف باید نوشت.

سَمَاروك ، بمعنی سپاروك است که کبوتر باشد .
 سوك ، غم و مصیبت و اندوه باشد . همانا که در هنگام تحریر این اوراق از
 مجهولات واوی از باب کاف عجمی لغتی یافت نشد .

در معروفات یائی از باب کاف عجمی

دیگ ، روز گذشته را گویند .

زیگ ، سه معنی دارد : اول رِسمانی را گویند که نقش جاسها بدان بندند ، و
 کتاب زیگ را چون نقوش آسمانی دارد بدین مناسبت زیگ گویند ، و معرب آن زیج
 است . دوم نام پرنده‌ای است کوچک‌تر از گنجشک . سیم نام طایفه‌ایست از کردان
 که در کوه کیلویه منزل دارند و آنجا قریب به بههان است .

در مجهولات یائی از باب کاف عجمی

مرده ریگ ، چیزی که از مرده بازمانده باشد و آنرا در تازی میراث خوانند .
 دیگ ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم توپ بزرگ را گویند .
 ریگ ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم بخت و طالع را گویند .
 کمال اسمعیل راست ، شعر :

بخدمت آمد دی بامدادان	نبودی در وثاق مرده ریگت
گذارم بر طریق مرده ^۱ افتاد	بدیدم لوت و پوت همچو ریگت
بخار جوع گاوی ^۲ از چهل کام	بمغز من همی آمد ز دیگت

۱ - مطبخ ، دیوان . مصحح دکتر بحرالعلوی . ص ۴۷۱ .

۲ - جوع کلبی (دیوان) . و صحیح همین است . جوع کلبی = جوع الکلب . شهوت
 کلبی . بیماری که مبتلا بدان هر چند خورد سیر نشود :

چوکاسه بازگشاده دهان بجوع الکلب چوکوزه پیش نهاده شکم باستسقا
 (خاقانی . بنقل لغت‌نامه) .

مولوی فرماید ، شعر :

سپیل توسوی مغیلان است و ریگ
تا چه گل چینی ز خار مرده ریگ
از خراج ار جمع آری زر چو ریگ
آخر از تو آن بماند مرده ریگ
ذکر موسی بهر روپوش است لیک
نور موسی نقدتست ای مرده ریگ^۱

در شعر اخیر لیک که مخفف لکن میباشد و یای آن مماله است ، با یای
مجهول قافیه کرده ، لکن کاف عربی را با کاف عجمی آورده و این نیکو نباشد .
سعدی فرماید ، شعر :

فرو برده سر کاروانی بدیگ
چو از پا فروماند گانش^۲ بریگ
حکیم سنائی راست ، شعر :
ماند چون پای مرده^۳ اندریگ آن سر مرده ریگش اندر دیگ

باب نوزدهم در تعریف حرف لام

بدانکه در باب لام حرف زاید نبود ، اما تبدیل میشود به رای مهمله ، چنانکه
زلو را زرو گویند ، و باید دانست که گسیخت که فعل ماضی است ، و علامت ماضی
بودن آن حرف خا بود . و آن در مضارع و امر باید بحرف زای نقطه دار بدل شود ،
چنانکه در باب زای نقطه دار مرقوم شد^۴ برخلاف قیاس بدل به لام شود و در مضارع
و امر میگسلاند و بگسل گویند ، در مجهولات و معروفات آن تمیز و شناخت لازم
است .

۱ - ای یار نیک . ۲ - رفتگانش ... (لغت نامه)

۳ - صحیح ، مقعد ، (بضم اول و سکون دوم و کسر سوم) ۴ - رک ص ۱۹۲

در معروفات واوی از باب لام

تانول ، پیرامون دهان را گویند .

شاکلول با کاف عربی ساکن ، بسیار خوار و بسیار گو باشد .

مالول ، غلامی را گویند که مرتبه بزرگی یافته باشد .

خچکول ^۱ با خای نقطه دار و جیم عجمی ، گدا را گویند و کاسه خچکول کاسه گدائی را گویند .

کچکول ^۲ بمعنی خچکول است که مرقوم شد .

کچول ، جنبانیدن سرین باشد در هنگام رقص کردن .

شخول بفتح اول ، دو معنی دارد : اول بمعنی بانگ و فریاد و صفیر زدن بجهت آب خوردن اسبان بود . دوم بمعنی بمنقار گزیدن جانوران است گوشت را .

کشکول ، بمعنی خچکول ^۲ بود که مرقوم شد .

سول ، بزبان هندی دو معنی دارد : اول پیچ و تاب بود . دوم سرما را گویند .

پول ، دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، پل را گویند که بر سر آب بندند . نول ، جنگ و پرخاش بود .

چول ، سه معنی دارد : اول بیابان بود . دوم بمعنی خمیده آمده . سیم آلت تناسل را گویند .

۱- این کلمه ظاهراً حجکول است ، بهاء مهمله . و در السامی و المرقاة و البلغة ، معافر بدین کلمه معنی شده . در شعر انوری :

بروزگار سلک شه عرابی حجکول مگر بیار گهش رفت از قضا گه بار

نیز بتصریح آقای مدرس رضوی ، بجز یک نسخه ، جمیع نسخه های خطی و چاپی حجکول بوده است و ایشان با اعتماد گفته جهانگیری خجکول را صحیح دانسته اند . معافر کسی است که خود را بر حاجیان تحمیل کند و بدین جهت حجکول گذشته از آنکه بر وفق نقل است از لحاظ معنی نیز درست است .

۲- کچکول = کشکول ، با حجکول ارتباطی ندارد . برای معنی کشکول رک برهان مصحح دکتر معین ذیل کشکول .

سول، دومعنی دارد: اول رنگی بود خاکستری بسیاهی مایل، سراسب و استر را
دوم، ناودان را گویند.

نول، منقار مرغان را گویند از هر جنس.

مولوی فرماید، شعر:

هرچه جز عشق است شد مأکول عشق

هر دو عالم دانه‌ای در^۱ نول عشق

تو دعا را سخت گیر و می شخول

عاقبت برهاندت از بانگ^۲ غول

قاضی احمد سیستانی راست:

ای سبز ملیح من دخول تو خوش است

و آن غلغله‌های با اصول تو خوش است^۳

ابوسعید ابوالخیر فرماید، شعر:

اسرار ملک بین که به غول افتاده است

وان سکه زر بین که بپول افتاده است

وان دست برافشاندن مردان ز^۴ دو کون

اکنون بترانه^۵ کچول افتاده است

حکیم سنائی راست:

این یکی عیسی آن یکی^۶ خر سول

این سیم خضر و آن چهارم غول

۱ - دو جهان یکدانه پیش...

۲ - ... از دست...

۳ - بیت مورد استشهاد این است:

یکبار تو هم بگو که چول تو خوش است

صدبار بگفتم که کچول تو خوش است

ولی در متن از قلم افتاده است. رك: رشیدی.

۴ - افشاندن دست شیر مردان...

۵ - ... بترانه و...

۶ - ... دگر...

باید دانست که غول در جمیع معانی با واو مجهول است و درین شعر که سنائی با واو معروف آورده‌اند، نه در معانی فارسی است، بلکه معنی عربی آنرا قصد فرموده که آن نوعی از جن باشد و در این معنی با واو معروفست.

در مجهولات واوی از باب لام

آغول، بگوشه چشم نگریستن بود.

تامول و تانبول، برگی بود که آنرا در هند با فوفل و کات هندی و هیل میخورند و بزبان هندی آنرا پان میگویند.

جامغول^۱، حرامزاده را گویند.

داخول، درگاه پادشاهان را گریند.

داغول، حرامزاده را گویند.

دامغول، دومعنی دارد: اول، غول را گویند و آن نوعی از جن باشد. دوم، گرهی باشد که در گلو و اعضای مردم افتد و درد نکند.

خرغول، نام گیاهی است که در دواها بکاربرند.

فرغول، بمعنی تأخیر و درنگ و غفلت بود.

مرغول، دومعنی دارد: اول پیچ و تاب زلف و خط و پیچ و تاب آواز مرغان و مطربان باشد. دوم، بمعنی نشاط و خرسی بود.

بیشپول، با بای عربی مکسور و با بای عجمی مضموم، پریشان و پراکنده را گویند.

۱ - این لغت از غلط خواندن شعر مولانا :

همچنان کاینجا مغول حیل‌دان گفت می‌جویم کسی از مصریان
استخراج‌شده و در برهان و بعض فرهنگ‌های فارسی آمده‌است.

بیشکول ، با الف مکسور ، مرد جلد و هشیار و چست و حریص در کارها را گویند .

بشول ، بمعنی بین و بدان آمده .

اغول بفتح همزه ، بمعنی آغول ^۱ است . نغول با اول مفتوح ، جائی را گویند که در صحراها بجهت گوسفند و دیگر چهارپایان بسازند که در زمستان در آن روند ، و با اول مضموم ژرف و عمیق را گویند ، و با اول مکسور پوشش نردبان را گویند و آن چنان بود که نردبان را گاهی مسقف سازند و آن سقف را نغول گویند .

شمول ، جمعیت و سامان و سکون و آرام را گویند .

تنبول بفتح اول ، سه معنی دارد : اول ، برگی باشد در هند که با فوفل و آهک بخورند . دوم کمان نیرم ^۲ را گویند . سیم قلعه ایست از هندوستان .

شنگول ، دو معنی دارد . اول ، شوخ و ظریف و رعنا بود . دوم ، دزد و راهزن را گویند .

تول ، بمعنی رم و رسیدن بود ، و تولیدن مصدر آنست .

خول ، نام پرنده ایست که بر سر راه نشیند .

دول ، شش معنی دارد : اول ، دلو آب کشی را گویند . دوم ، برج دلو بود . سیم ، مکار و محیل و شطاح را گویند . چهارم ، دلو آسیا را گویند ، و آن ظرفی بود از چوب که ته آن سوراخی دارد و غله از آن در آسیا ریزد و آرد شود . پنجم ، تیر کشتی را گویند . ششم ، کیسه و خریطه باشد .

ژول ، با زای عجمی بمعنی چین و شکنج و ناهمواری بود .

شول ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی دید ^۳ و دانست بود . بشول یعنی بین و

۱ - بگوشه چشم نگریستن .

۲ - چنین است و در برهان کم زور

در جهانگیری در معنی دیگر آن که کباده است ، نرم ، ذکر شده . رشیدی . برهان . لغت نامه : لیزم .

۳ - دیدن و دانستن ؟

بدان. دوم، نام طایفه ایست مثل لر و کرد. سیم، امر از شولیدن باشد یعنی پریشان کن.

غول، چهار معنی دارد: اول، جائی بود که در کوهها و صحراها بسازند تا چهارپایان در شبانگاه در آنجا روند. دوم، حرامزاده را گویند. سیم، دو طفل را گویند که از مادر توأمان زائیده شده باشند. چهارم، گوش را گویند، و تخمی که آنرا اسبغول نامند بسبب آنست که برکش بگوش اسب میماند، و با واو معروف در عربی نوعی از جن را گویند.

کول، با کاف عربی چهار معنی دارد: اول آبگیر باشد. دوم کتف را نامند. سیم، جانوریست که آن را هوم و کوف خوانند. چهارم، مردم گیلان و اقل و پس پشته را گویند.

لُول، بیشرم و بیحیا را گویند.

مول پنج معنی دارد: اول، معشوق زن را گویند. دوم بودن و امر از بودن. سیم، بازگشت باشد. چهارم، ناراست^۲ را گویند. پنجم، حرامزاده را گویند. هول، دو معنی دارد: اول، راست و درست را گویند. دوم، بلند را خوانند. حکیم اسدی راست، شعر:

بهر کار بیدار و بشکول باش	بدل دشمن خواب و فرفول باش
نریمان بشد شاد و گفتا بمول	همه کارهای جهان شد شَمول
حکیم انوری راست، شعر:	
زرد گشت از فراق لقمه بشول	روی سرخ من ای سیاهه دول
مولوی راست، شعر:	

شه چو حوضی و آن حشم^۳ چون لولها

آبرو از لولها^۴ در کولها

۱ - واو زائد است.

۲ - برهان، آنندراج، ناز و غمزه.

۳ - شه چو حوضی دان حشم...

۴ - آب از لوله رود.

آن زنگ میخواست تا با سول خویش^۱

برزند در پیش شوی گول خویش^۱

جنک فعلی جنک قولی^۲ جنک غول^۳

از میان حرفها^۴ حرفی است هول

حکیم سنائی راست ، شعر :

باز دو پیکر و ترازو و دول

از هوا یافت بهره بیش ممول

کرده از قفل زلف مرغولان

بهر دولی و فتنه دولان

رود کی راست ، شعر :

ایستاده دید آنجا دزد غول

روی زشت و چشمها همچون دو غول

امیر خسرو راست ، شعر :

دگر گیلی ملک فرمانده کول

که بر عنقا زند پیکان ز تنبول^۵

در معروفات یائی از باب لام

آغیل ، بگوشه چشم نگریستن بود .

چشم آغیل ، بمعنی آغیل است که مرقوم شد .

نشپیل با اول مکسور و بای فارسی ، قلاب بود عموماً و شست ماهی گیری را

خوانند خصوصاً .

شلیل ، نام میوه ایست معروف .

زنبیل ، معروفست و آن ظرفی است که میوه و امثال آن در آن نهند .

کنقلیل^۶ بروزن زنجبیل ریش بزرگ را گویند .

۲ - طبعی

۴ - در میان جزوها

۶ - رجل کنقلیل اللحية، ضخمها (لسان العرب)

۱ - خود

۳ - قول

۵ - آندراج، لغت نامه، ذیل تنبول .

بنابراین کلمه عربی است .

تُوَیل ، پیشانی را گویند .

پیل ، جانوری است معروف .

کیل ، با کاف عربی بمعنی خمیده باشد .

وِیل ، بمعنی ظفر و نصرت باشد .

شمس فخری گوید ، شعر :

گر کند شهریار خصم شکار
سوی گردون نظر بچشم آغیل
اختران بر زمین نهند ز سهم
از پی بندگی شاه توویل
عبدالواسع جبلی راست :

ز تیرو نیزه او دشمنان هراسانند

چو اهرمن ز شهاب و چوماهی از نشبیل

حکیم سنائی راست ، شعر :

حاجت آنرا بود سوی زنبیل
کش نباشد زسین کثیر و قلیل
فردوسی راست ، شعر :

بجان جبرئیل و بتن زنده پیل
بکف ابر بهمن بدل رود نیل

در مجهولات یائی از باب لام

مِیتیل با اول و ثانی مکسور ، پیه سوز را گویند .

اردییل ، نام شهر است معروف .

بیل ، سه معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، تخته‌ای باشد بهیأت بیل که بر سر چوبی کرده و کشتیهای کوچک را بدان برانند . میم ، نام سیوه‌ایست در هند که آنرا رای بیل نیز گویند .

گیل با کاف فارسی ، گیلان را گویند ، و بزبان گیلانی رعیت و روستائی را نامند .

سعدی فرماید ، شعر :

یکی آهنین پنجه در اردبیل همی بگذرانید پیکان^۱ ز بیل
کنونم که در پنجه اقبیل نیست نمد پیش تیرم کم از بیل نیست
اقبال را باماله اقبیل خوانده و با مجهول قافیه آورده.

حکیم فردوسی راست ، شعر :

سپاهی که از بردع و اردبیل بیامد بفرمود تا خیل خیل^۲
همی راند از آنسان که در کوه سیل بآمل گذشت از در اردبیل
سیل و خیل را حکیم فردوسی باماله بایا خوانده و با اردبیل که مجهول است
قافیه آورده.

باب بیستم در تهریف میم

بدانکه حرف میم چون بر سر افعال درآید افاده معنی نهی کند ، چون مگیر و
سزن و مکن ، و در اواخر اسما و افعال و صفات فایده ضمیر متکلم واحد دهد که
بمعنی من باشد ، در اسماء چون : زرم و گوهرم ، و در افعال چون آمدم و رفتم ، و
در صفات چون عالمم و فاضلم ، و گاهی این میم را بقرینه حذف کنند چنانکه مختاری
گوید ، شعر :

بخانه بردم و سرچرب کرد و موی سترد
کله خریدم و بیرید جامه و شلوار
یعنی بخانه بردم و سرش چرب کردم و مویش ستردم و کله خریدم و جامه و
شلوار خریدم .

سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

گفتم که گلی بچینم از باغ گل دیدم و مست شد ببوئی^۳

۱ - بیلک

۲ - در این بیت تخیلی است . رک بروخیم ص ۲۷۰۸ .

۳ - گویا از سعدی نیست .

یعنی گل دیدم و مست شدم. و چون حرف میم در اواخر اسامی^۱ درآید و بر فعلی مقدم شود بمعنی مرا باشد، چنانکه گوئی گوهرم داد و زرم بخشید، یعنی گوهر مرا داد و زر مرا بخشید. و گاه بود که در پهلوی فعل درآید و بمعنی مرا باشد چون انگیختم و افروختم، یعنی انگیخت مرا و افروخت مرا. چنانکه سعدی گوید:

تولای مردان آن مرز و بوم بر انگیختم خاطر از شام و روم

و چون حرف میم بحرف یا ملحق شود، و در پهلوی اسما و افعال و صفات درآید، فایده متکلم مع الغیر دهد: چون گفتیم و کردیم و عالمیم و مردانیم، و این حرف میم در پهلوی کلمه عدد تخصیص اعداد دهد، چون پنجم و ششم، و هفتم و هشتم، و زاید آید درین باب میم حرف لون چون پام و فام و وام. پس باید دانست که عالمیم و فاضلیم قافیه نبود، و سرخ فام و لعل فام نیز قافیه نبود، و همچنین دو دستکام و دشمن کام روا نبود، لکن پنجم را با هفتم قافیه کردن جایز است. باید دانست که چون دو میم در پهلوی هم بیرون آید، بسا باشد که یکی را حذف کنند، چنانکه شرم^۲ منده را شرم منده، و غم^۲ منده را غم منده گویند، و همچنین نیم من را نیمن و بادام مغز را بادامغز خوانند. چنانکه شرف شفروه گفته است، شعر:

چون برای خنده بگشاید نمکدان حیات

در میان پسته اش سی و دو بادامغز بین

شاعر گوید، شعر:

دروغو کن به نیمن استنجا دارم دست و روی، نیمن را؟
و نیز باشد که حذف نکنند.

۱ - اسم مصدر و حاصل مصدر نیز.

۲ - نیازی بدین تکلف نیست. شرم + نده. غم + نده.

چنانکه مولوی گوید :

بر کشیدش بود گربه نیم من

پس بگفت آنزن که ای محتال زن^۱

بدانکه در مجهولات واوی از باب سیم بجز هرو توم که با اول مفتوح و ثانی مضموم و تای فوقانی بواو کشیده ، بمعنی بذرقطوناست لغتی یافت نشد . و در مجهولات یائی بجز نشیم که بمعنی نشیمن است دیده نشده ، جمیع قوافی واوی و یائی آن معروفست .

باب بیست و یکم در تعریف حرف نون

بدانکه حرف نون بر سر افعال بیرون آید و مفید معنی نفی باشد ، چون نیفراز و نفروز و امثال آن ، و در اواخر افعال نون مفرد ساکن افاده معنی مصدری کند ، مثل کردن و گفتن ، و این نون بعد از تای فوقانی یادال باشد . و گاه باشد که این نون را محذوف آرند و آن لفظ افاده معنی مصدری کند ، و این معنی بیشتر در الفاظی که با هم ضدند استعمال میشود در حالت عطف ، چون آمد و شد ، یعنی آمدن و شدن ، و گفت و شنید یعنی گفتن و شنیدن ، و امثال آنها ، چون داد و ستد ، و آمد و رفت و غیر ذلک . و باید دانست که این نون را روی توان آورد ، چنانکه من گفته ام ، شعر :

یکقدم بیرون زن آخر از کنار خویشتن

شرم از این کردار باد تا یکی این ما و من

شیر مردان چون بعشق اندر چنین دارند زیست

شیر یزدان را چسان بوده است یارب زیستن

لکن این در صورتیست که فعلی بر آن لفظ مصدر نشده باشد ، چون خواهی آمدن و خواهی رفتن ، و میباید گفتن ، در این حال قافیه آوردن خطاست . پس هر گاه گوئی

خواهی آمد ، و میباید گفت ، معنی مصدري حاصل باشد ، پس این نون زاید است و قافیه را نشاید ، و افصح آنست که فعل برین صیغ مصدر نشود . و دیگر حرف الف و نون است که چون در اواخر صفات ملحق شود افاده معنی فاعلیت کند ، چون رخشان و تابان ، این قسم الف و نون را با هم توان قافیه کرد اگرچه خوش نبود چنانکه مسعود سعد سلمان گفته ، شعر :

لاله خود روی زیر جعد مسلسل سوسن آزاد زیر زلف پریشان
گریان گریان نگاه کردم در وی دیده من پاک کرد خندان خندان

اینگونه قافیه را شایکان خفی و ایطاء خفی گویند ، چنانکه در مقدمه کتاب گفته شد . و چون این الف و نون در پهلوی اساسی درآید ، علامت جمع باشد ، چون : اسبان و شتران . قافیه کردن این الف و نون باهم شایگان جلی است ، و غلط بود . و دیگر چون این الف و نون در اواخر افعال اسری درآید ، علامت تعدیه بود ، و افاده تعدیه کند ، چون بگریان و بخندان . این الف و نون نیز با هم نشاید ، و قافیه آوردن جایز نبود . و چون حرف میم باین الف و نون ملحق شود ، و در پهلوی الفاظ درآید ، علامت نفس جماعت بود ، چون دل مان و سر مان و دست مان ، از این قبیل الفاظ نیز باهم قافیه نشوند ، و جایز نبود . و چون بجای حرف میم تایی فوقانی درآورند ، علامت جمع مخاطب بود ، چون اسبتان و غلامتان . و چون حرف شین درآورند ، فایده جماعت غایب دهد ، چون اسبشان و غلامشان ، این نیز باهم روا نبود . و دیگر این الف و نون چون در پهلوی الفاظ اوقات و ازمنه درآید حرف ظرف باشد ، چون بامدادان و صبحگاهان ، این الف و نون نیز هم قافیه نشود . و چون حرف یای تحتانی با نون ملحق شود و در اواخر اسما درآید ، افاده تخصیص صفت کند و مفید نسبت باشد ، چون زرین و سیمین و امسالین و پارین ، این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند ، و روی را روا نباشند . اما در اسری ، بنشین ! و بگزین ! باهم قافیه شوند ، و جایز است .

و باید دانست که زواید باب نون بسیار است که در اواخر الفاظ درآید ، و معانی گوناگون بخشد، چون: ستان و آن افاده معنی بسیاری و انبوهی کند، چنانکه گوئی گلستان و بوستان و سنگستان، یعنی جای بسیار گل و بسیار بو و بسیار سنگ . پس باید دانست که نیستان و سنگستان را با هم نتوان آورد . لکن چون بوستان و بستان که مخفف بوستان است بمنزله علمیت رسیده، نقصانی نیست که با هندوستان و سنگستان و امثال آن روا باشد .

چنانکه حکیم فردوسی گوید ، شعر :

خروش آمد از رسته بوستان سرمایه سرز هندوستان^۱

و دیگر حرف سان، و وان، و ون باشد که افاده معنی شبه و مانند کند ، چون شیرسان، و شیروان و شیرون . پس باید دانست که شیرسان و پلنگسان ، و شیروان و پلنگوان ، و شیرون و پلنگون ، با هم قافیه نبود . و دیگر حرف بان، و وان است که افاده معنی محافظ کند، چون فیلبان و دربان، و شیروان و استروان، و ساروان، این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند . و دیگر لفظ گین بود . که مفید معنی انتصاف بچیزی بود، چون شرمگین و خشمگین و غمگین ، اینها نیز با هم روا نبود و بتخفیف یانیز جایز است، مثلاً شرمگن بکسر کاف عجمی مخفف شرمگین است .

و دیگر لفظ گون بود که مفید معنی رنگ و لون است، چون گلگون و سرخ گون و با هم جایز نبود . و باید دانست که حرف گون چون بمعنی مانند نیز آمده ، هرگاه باختلاف معانی آورند جایز است ، چون دگرگون و گوناگون که در جائی بمعنی مانند است و در جائی بمعنی لون و رنگ ، پس با هم توان آورد . و دیگر لفظ دان بود، که مفید معنی ظرفیت است، چون قلمدان و سرمه دان، و با هم روا نبود .

و دیگر حرف گان بود که نیز مفید نسبت باشد چون مژد گانی و زند گانی ، و چون بعد از اعداد بیرون آید افاده تخصیص کند ، مانند یگان و دوگان و سه گان . این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند .

و باید دانست که در هریک از این زواید هرگاه معانی مختلف یافت شود ، با هم روا باشد، مثلاً چنین و همچنین ، هرگاه یکی بمعنی اشارت و دیگری تشبیه بود، نیز با هم جایز است و قس علی هذا .

و تبدیل شود حرف نون بمیم ، چنانکه بان را بام گویند ، و باید دانست که شناخت که فعل ماضی است و در مضارع و امر باید حرف خا بدل بزای نقطه دار شود، برخلاف قیاس بدل آرند، و می نشانند و بنشان گویند . و سفت که علامت ماضی بودن آن حرف فابود، و در مضارع و امر باید بحرف با یاواو بدل شود ، برخلاف قیاس بنون بدل آرند و می سنبند و بسنب گویند . در مجهولات باب نون بجز یک لغت که مجهول یائی است لفظی یافت نشد و این است آن لفظ :

در مجهولات یائی از باب نون

درپین با اول مفتوح و ثانی زده و بای عجمی مکسور و یای مجهول، پارچه ای را گویند که بر جامه پاره پیوند کنند . و باید دانست که لغت پشین و کی پشین را در فرهنگ بیای مجهول عنوان نموده اند، و حال آنکه چنان نیست و بایای معروفست ، چنانکه حکیم فردوسی فرماید :

هم او را بد از گوهر کی پشین که کردی برو بر بسی آفرین^۱

و باید دانست که چنانکه گفته شد الف و نون جمع را با هم بستن شایگان جلی و ایطاء جلی است و غلط است، لکن هرگاه رعایت حرف ماقبل الف و نون در همه اشعار میشود نقصانی ندارد و جایز است ، چنانکه سعدی فرماید ، شعر :

۱ - هم اورند از تخمه کی پشین

که کردی پدر بر پشین آفرین

(بروخیم . ص ۱۶۷۰ ج ۶) .

یارب تو هر چه بهتر و نیکوترش بده
 این پادشاه^۱ عادل و سالار دادران
 توفیق طاعتش ده و پرهیز معصیت
 هرچه آن ترا پسند نباشد^۲ بر او مران
 بسیار بر چو تو^۳ بگذشته است روزگار
 اکنون که بر تو میگذرد نیک بگذران
 زین^۴ پنجروزه مهلت دنیا بهوش باش
 تا دل شکسته‌ای نکند بر تو دل گران
 تا آنزمان که پیکر ماه است بر فلک
 خالی مباد مجلس است از ماه پیکران
 وهم اوراست ، شعر :

دیگر بکجا میرود آن سرو خرامان
 چندین دل صاحب نظران^۵ دست بدامان
 خون میرود از چشم اسیران کمندش
 یکروز نپرسد که کیایند و کدامان
 در پای رقیبش چکنم گر نهم سر
 محتاج ملک بوسه زند دست غلامان
 حکیم انوری فرماید، شعر :

ای جهانت بمهر دل جویان آسمان هم دراین هوس پویان

۳ - بسیار کس بر او.

۲ - نباید

۱ - شهریار

۵ - صاحب نظرش.

۴ - این

عمر خوش خوی رو ترش کرده
 کرده اجرام ماتمت بد روی
 من زحجّ زیارتت عاجز
 روزم از دود آتش تقدیر
 خونم از نعمت تو برد نهان
 ز آنکه پیوسته مردم چشمم
 ایکه مستور عدّت کف تست
 نور و ظلمت ز پویه قدست
 حکیم خاقانی راست ، شعر :

بی تو بر زندگان چو بدخویان
 چرخ رایان مشتری رویان
 وانگه این کعبه را بجان جویان
 تیره چون طره سیه سویان
 در یکی روی داردش روی آن^۱
 هست روی از غمت بخون شویان
 قطره در ابر همچو بی شویان
 خاک کویت چو عاشقان پویان

صبح است کمانش اختران را
 زهره بدو زخمه از سر نعلش
 نراد طرب بمهره بازی
 می درده و سهره نه بتعجیل
 خاقانی خاک جرعه چین است
 وز درّ دری نثار ساز است
 خاقان کبیر ابوالمظفر
 در گردن گردنان خزران
 فتح تو بجنک لشکر روس^۳
 چون از مه نو زنی عطارد
 در مدحت تو بهفت اقلیم
 گرشادی دل ز زعفران خواست

آتش زده آب پیکران را
 در رقص کشد سه خواهران را^۲
 از دست برفش کرده ران را
 این ششدره ستمگران را
 جام زر شاه کامران را
 شروانشه صاحب القران را
 سر جمله شده مظفران را
 افکنده کمند خیزران را
 صرصر شده شاخ ضیمران را
 مریخ هدف شود مرآن را
 شش ضربه دهد سخنوران را
 چون رنگ غم است زعفران را؟

۱ - خوانم از نعمت تو بود و نهاد در کمی روی و داردش روی آن
 (مدرس رضوی ، دیوان ص ۷۰۳)

۳ - رایات تو روس را علی الروس

۲ - بنات نعلش

و باید دانست که کلماتی که مختوم بواو و نون ، یابه یا و نون است ، چون در
وسط مصرع درآید ، گاه بود که بضرورت وزن شعر بنا بتخفیف ، ماقبل واو را مضموم
و ماقبل یا را مکسور آورند ، تا شعر از وزن خارج نشود ، چنانکه مولوی راست ،
شعر:

لیک ازو فرعون تری آمد پدید^۱ هم او را هم مکر او را در کشید
سعدی فرماید :

یکی خورده بر شاه غزنین^۲ گرفت که حسنی ندارد ایازا شکفت
حکیم سنائی راست :

جز مکرر همی فزون نشود^۳ مأتین ، جز بچپ نشد عشرین^۴
و گاه بود که ماقبل این واو و یا را مضموم و مکسور خوانند و قافیه سازند ،
چنانکه حکیم سنائی راست ، شعر :
ز آتشی کان بودت گوناگون تکیه بر آب کرده^۵ چون فرعون
شده از صخره تا سوی رفر قاب قوسین بلطف^۶ کرده بکف
خاقانی فرماید :

در قمره زمانه فتادی بدستخون
وامال کعبتین که حریضی است بس دغا

-
- ۱- لیک از او فرعون تر آمد پدید (نیکلسن - ۳ ص ۵۵) بنابراین شاهد مدعاییست.
 - ۲- نون غزنین ، مکسور نیز ضبط شده و بدون نون (غزنی) نیز آمده است.
 - ۳- جز بکثر کثر همی فزون نشود (دیوان . مدرس . ص ۴۳۱).
 - ۴- در حساب عقدانامل ، آنچه در دست راست دلالت بر عقدی از عقود نهگانه عشرات
کند از ده تا نود ، در دست چپ همان عقد ، دلالت بر عقود مات کند از یکصد تا نهصد .
مثلا برای عقد بیست ، طرف عقد زیرین سبابه دست راست را که متصل وسطی است ، بر پشت ناخن
ابهام باید نهاد ، در صورتیکه همین عقد در دست چپ دلالت بر دویست کند.
 - ۵- تکیه بر آب روی (حدیقه ص ۱۴۶)
 - ۶- لطف (ص ۲۹۵)

وهم اوراست ، شعر :

باتو قرب قاب قوسین آنکه افتد عاشق را

کز صفات خود به بعدالمشرقین مانی جدا

ابوالفرج فرماید ، شعر :

جشن فرخنده فروردین است روز بازار گل و نسرین است

آب چین یافته درحوض از باد همچو پرگار حریرچین است

بط چینی نه پیاده است در او چون پیاده است که بانعلین است

اگر چه تصرف در علم و تشنیه جایز نبود ، بضرورت نعلین را بکسر لام و فرعون را بضم عین آورده اند . و من برآنم که کناره از چنین تصرفات نیکوتر است . و باید دانست که لفظ کهن و سخن بضم های هوز و خای نقطه [دار] هر دو صحیح است ، چنان نباید دانست که هرگاه شعرا سخن را و کهن را با بُن قافیه کرده باشند ، اختلاف حرکت توجیه روا داشته اند ، و این خطاست .

باب بیست و دوم در تعریف حرف واو

بدانکه حرف واو آنچه برسر کلمات درآید بر سه قسم است :

اول ، واو عطف است چنانکه گوئی : آمدم و رفتم ، و گفتم و شنیدم . یا شخصی سخنی گوید ، و دیگری ابتدا بواو عطف کند ، مثل اینکه شخصی گوید بحمام رفتم ، و دیگری گوید ، و بمسجد هم . یعنی بمسجد هم بگو رفتم یا شخصی سلام کند و دیگری گوید ، و علیک السلام ، چنانکه در جواب این شعر :

سلام علیک انوری کیف حالک سراحال بی تو نه خوب است باری

حکیم انوری فرماید ، شعر :

و علیک السلام فخرالدین افتخار زمان و فخر زمین

دوم ، مختصر او باشد که الف را حذف کنند و واو مفتوح بگذارند ، اما تا حرف تخصیص که حرف را باشد در پهلوی واو بیرون نیاید ، الف آنرا نمیتوان حذف کرده پس ورا گفت بمعنی او را گفت است ، و ورا دید یعنی او را دید . حکیم فردوسی راست :

کشانی ورا دید و خیره بماند عنان را گران کرد و او را بخواند

سیم ، واو زاید است چنانکه نیز حکیم فردوسی فرماید :

به بینیم تا اسب اسفندیار سوی آخور آید همی بی سوار

و یا باره رستم جنگجوی بایوان نهد بی خداوند روی

و واوی که در وسط کلمات درآید بر دو قسم است ، یا ملفوظی بود ، یعنی بنویسند و بگویند ، یا مکتوبی بود و غیر ملفوظی ، یعنی بنویسند و گفته نشود . پس آنچه نوشته میشود و بدان تکلم نمیکنند ، بر دو قسم است ، اول واو معدوله است ، و این واو را بدان سبب واو معدوله گویند که از آن عدول کنند و بحرف بعد از آن تکلم کنند ، چون خواب و خواجه ، که از واو عدول کنند و بالف تکلم نمایند .

بدانکه قبل از واو معدوله البته حرف خای نقطه دار است ، و همیشه مفتوح است مگر در چند لغت که مضموم و مکسور بود . مثل : خوهل و خوهله و خویله ، که درین لغات حرف خا مضموم است ، و در خویش ' که حرف خا مکسور است ، دیگر در جمیع لغات ماقبل واو معدوله مفتوح است . و حروفی که بعد از واو معدوله درآید ، اول حرف الف است چون خواب و خواجه و خوارزم و خوانچه و امثال آن . دوم ، بجز این هشت حرف نباشد چنانکه شاعر گوید ، شعر :

نیست بعد از واو معدوله مگر این حرفها

دال و را و زا و سین و شین و نون و هاو یا

چرن خود و خور ، و خوزم ، و پای خوست و خوش و خوند و خوهل و خویله .

پس باید دانست که حرف خائی که قبل از واو معدوله است ، همیشه مفتوح است ،
با کلمات مضموم نباید قافیه کرد .

چنانکه انوری گوید ، شعر :

ای فلک پیش طالع نیکت کرده بردار اختر بد را

درد پای من آن محل دارد که تودرد سری دهی خود را ؟

و هم او راست ، شعر :

ای برادر نسل آدم را خدا از روی لطف

نام ها داده است پیش از تر و خشک و گرم و سرد

هر کسی را کنیت و علم و لقب در خورد او

پس در آوردستشان اندر جهان خواب و خورد

مسعود سعد سلمان گوید :

پادشاه بزرگ دین گستر

شهریار کریم حق پرور

تا ابد خسروی تو خواهی کرد

از چنین ملک خسروا بر خور

فردوسی گوید ، شعر :

کنون سالیان اندر آمد بشش

که نگذشت بر ما یکی روز خوش

و باید دانست که واو معدوله را واو اشمام ضمه نیز گویند ، زیرا که این واو

را قبل از خای مفتوح بدان سبب نویسنده ، که دانسته شود که فتحه خا خالص نیست ،

بلکه بوی ضمه دارد ، همانا که اشمام در لغت عرب بمعنی بویانیدن است .

دوم ، واو عطف است در هنگامی که ماقبل آن ساکن است . واو عطف مفتوح

است ، و بر سر کلمه واقع است چنانکه مذکور شد ' و در هنگامی که حرف ماقبل

واو عطف متحرك است البته آن حرکت ضمه خواهد بود ، و واو عطف بتلفظ در

نخواهد آمد؛ چنانکه در میان دو فعل که از یک شخص بصدور رسیده باشد در آید، چون رفت و آمد، و گفت و شنید، و امثال آن، و آنچه در وسط کلمات در آید و بدان تکلم کنند بر دو قسم است:

اول، واو معروفست یعنی باشباع تمام گفته شود و در گفتن سیراب شود. دوم، واو مجهول است و آن واوی است که در گفتن باشباع گفته نشود، و از برای این واو شاهی ضرور نیست، زیرا که در بیشتر این نسخه مرقوم است و این دو واو چنانکه در وسط کلمات در آیند، در آخر کلمات نیز بیرون آیند و تکلم بدان شود، و از جنس واو آنچه در آخر کلمات بیرون آید و شایسته اول و وسط نباشد بر دو قسم است: اول واو بیان ضمه است و بدان تکلم نشود، چون این قاعده مطرد است که لغات فارسی موقوفة الاواخرند، و این نیز بدیهی است که ابتدا بساکن محال است پس بعد از تایی فوقانی مضموم، و جیم عجمی مضموم، و دال مضموم، واو نوشتند تا بدان وقف کنند، پس دو، و چو، و تو، گفتند و این واو بجز بیان ضمه ماقبل فایده‌ای ندارد. دوم واو تصغیر است و بدان تکلم کنند چون پسرو و دختر، شاعر گوید:

چشم خوش تو که آفرین باد برو با ما نظری نمیکند ای پسرو

و تبدیل شود حرف واو به سه حرف، اول بحرف بای عربی چون نوشته که نبشته خوانند، دوم بحرف بای عجمی چنانکه وام را که پام خوانند، سیم بدل شود بحرف فا چنانکه یاوه را یافه خوانند. و بعضی الفاظ که علامت ماضی در آن حرف فا بود در مضارع و امر بدل بواو شود، چون گفت که میگوید و بگو، و رفت که میرو و برو، و شنفت که میشنود و بشنو، و کافت که میکاود و بکاو، و تافت که میتاود و بتاو، آید. و تافتن مشترك است زیرا که می تا بد و بتاب نیز آمده است. و باید دانست که نهفت و آفت صیغه مضارع و امر ندارد.

۱- واو در این کلمات اضافه نشده، بلکه باقیمانده از حروفی است که در تلفظ ماقبل دری کلمه وجود داشته است. مؤلف مغفور اصراری در زاید دانستن حروف دارد!

و ازین باب لفظ فرو گاهی در اشعار زاید^۱ آید چنانکه نظامی گوید :

یکی محرم ز نزدیکان درگاه فرو گفت این حکایت جمله باشاه

یعنی گفت. و باید دانست که پاره‌ای الفاظ مختوم بیای تحتانی میباشد، گاهی یای این الفاظ را بتخفیف انداخته با قوافی واوی قافیه سازند، چون روی و کوی و سوی و امثال آنها، و از آنچه جایز نیست نباید روا داشت و حرف یا را انداخت. این الفاظ در باب یا شناخته خواهد شد ان شاء الله تعالی.

و باید دانست که بعضی لغات عربیه را که مختوم بواوند و ماقبل واو مفتوح یا ساکن است، یا حرف واو مشدد است و ماقبل آن مرفوع، یا واو متحرک است، در هر حال حرف واو را مخفف و ساکن نموده و حرف ماقبل واو را مضموم نموده با قوافی واوی قافیه کنند. این قبیل اشعار را که متقدمین شعرا موزون کرده‌اند، در اقتضای بایشان ابرام نباید نمود و از جمله اقوا نیز نباید شمرد.

چنانکه شیخ سعدی شیرازی فرماید :

لبان لعل چون خون کبوتر
سواد زلف چون پرّ پرستو
تحمّل کن جفای یار سعدی
که جور نیکوان ذنبی است معفو

مولوی فرماید، شعر :

باد جنس آتش است و یار او
که بود آهنگ هر دو بر عُدو
حکیم سنائی راست :

گفت بابا نصیبه من کو
گفت قسم تو در خزانه هو
ناصر خسرو راست :

فریاد بیلا له الا هو
زین بی معنی زمانه بدخو

۱ - این پیشوند در قدیم معنی خود (نشیب . داخل . به) را در افعالی که با آن ترکیب میشود داشته است، و نمیتوان مطلقاً آنرا زاید دانست.

فردوسی فرماید :

الهی عفو کن ^۱ گناه ورا بیفزای در حشر جاه ورا

و باید دانست که لفظ تو با اظهار واو صحیح است، و لفظ نو که بمعنی جدید است بضم نون نیز آمده است، بدان سبب قافیه شود.

چنانکه حکیم فردوسی فرماید، شعر :

که من این نبیره سپردم بتو که من رفتنی گشتم ای نیکو خو ^۲

چو دم دار برداشتی پیش او ^۳ بمنزل رسیدی همی نو بنو

حکیم انوری فرماید :

ای روی تو آفت نکوئی حسن تو و فال ^۴ خوبروئی

راتب شده عالم کهن را هر دم ز تو فتنه ای بنوئی
باید دانست که خوشنو ^۵ مخفف خشنود است، و درین شعر تصرفی نشده که

فردوسی گوید، شعر :

ز دانش سراسر بیکسو شدند بنادانی خویش خوشنو ^۶ شدند

حکیم سنائی فرماید :

هیچ سائل بخشنوی ^۶ و بخشم لا در ابروی او ندیده بچشم

۱ - خدایا ببخشا گناه ورا. (دیبرسیاقی. ج ۱ ص ۸) در این صورت شاهد مدعا نیست.

۲ - سپردم بگفت این نبیره بتو... و در بروخیم بیت چنین است:
سپردم بگفت این نبیره ترا که من رفتنی گشتم ام زین سرا
(ج ۱ ص ۱۲۶)

۳ - پیش رو. (بروخیم ص ۱۳۸۲ ج ۵).

۴ - چنین است. و صحیح: حسن تو کمال (مدرس رضوی ص ۹۴۱) و بعض نسخ: زوال. و بال.

۵ - مؤلف خستو، را خشنو خوانده :

ز دانش سراسر بیکسو شدند بنادانی خویش خستو شدند
(شاهنامه. دیبرسیاقی. ج ۵ ص ۴۱).

۶ - این کلمه خشنود است هم در بیت سنایی و هم در شعر فردوسی. فرخی. ناصر خسرو.

مسعود سعد. رك لغت نامه

و لفظ عم و خال ، که برادر پدر و برادر مادر باشد ، بزبان تازی است لکن اکنون که خالو و عمو گویند و همان معانی را اراده کنند ، و شعرا بعضی قافیه نمایند ، بدان سبب است که اکنون از برای این لغات حقیقت ثانوی بهمرسیده ، و چون لغت عجمان شده پس نقصانی ندارد .

بدانکه نگاشتن معروفات واوی مایه تطویل و اطناب است و این قوافی که در السنه شعرا متداول است همه معروفست پس نگاشتن مجهولات آن اولی نمود .

در مجهولات واوی از باب واو

آشو ، با الف هاوی ^۱ مخفف آشوب است .

باشو ، با بای عربی ، چلپاسه را گویند .

پارو با بای فارسی ، دو معنی دارد : اول بیل چوبی است که بدان برف و سرگین پاک کنند . دوم ، زن پیر را گویند .

سارو ، نام مرغی است که آنرا سار نیز گویند .

تربو ^۲ با اول مفتوح و ثانی زده و را و بای مضموم ، ظرافت و هزل و لاغ باشد .

ستو با اول مکسور ، طنپوره را گویند و آنرا سه تار نیز نامند ، و زر قلبی را گویند که روی آنرا زراندد کرده باشند .

مرگو با الف مضموم و کاف عجمی گنجشک را گویند .

اشکو ^۳ بفتح اول ، سقف خاند را گویند .

پشتو با بای عجمی ، زبان افغانی را گویند .

کُلو با کاف عربی مضموم ، رئیس و کدخدای محله را گویند .

۱ - رك ح ۱ ص ۵۰

۲ - چنین است در متن و صحیح بدین معنی ، تربو .

۳ - در مین اشکوا است و الف زاید و سهوالقلم کاتب است .

زَسو با زای منقوطه مفتوح ، گل و طین خشک و تر را گویند این لغت از اضداد است .

تَنکو^۱ با اول مفتوح ، پادشاه ختا و ختن را گویند .

یو ، یک را گویند که عدد واحد است .

پَیَو ، با بای عجمی مفتوح ، رشته باشد که از اعضای مردم بیرون آید ،

ویو با واو مفتوح و یای مضموم ، عروس را گویند .

انوری راست :

ای قبه بیت الحرم عام تو ششدر

وی سده خاک درت ایوان نه اشکو

سوزنی راست :

لیکن نه باز کردم از شر دشمنان^۲ کاندلر خور تماخره و تتربو شوم

خواجه عمید گوید :

با حکم قدیم تو چه کسری و چه قیصر

در پیش قضای تو چه خاقان و چه تنگو

در مجهولات یائی از باب واو

کالیو با کاف عربی ، دومعنی دارد : اول پریشان و سرگشته را گویند . دوم ، بمعنی کر بود که در تازی اصم خوانند .

ناخن دیو ، نوعی از صدف باشد که بغایت خوشبوست .

ابیو با اول مکسور ، رنگ آبی را گویند .

شبان فریو^۳ ، نام مرغی است شبیه بباشه و چنان بر زمین نشیند که شخص

۲ - از شرم مردمان .

۱ - مصحف ، سنگو ؟ .

۳ - شبان فریب . رک ص ۱۱۶

گمان کند که قوت برخاستن ندارد ، چون نزدیک او روند برخیزد و قدری دورتر نشیند و هکذا و آنرا به بیغو^۱ شکار کنند.

خدیو با اول و ثانی مکسور ، سلطان و پادشاه را گویند.
پَرَمیو ، مرضی بود که چرک و ریم از مجری احلیل آید و آنرا سوزاک نیز گویند.

زَرّ ایو با اول مکسور و ثانی زده ، بمعنی نقاب و برقع باشد.
فَلّیو ، بمعنی بیهوده و یاوه بود.

نِهیو با اول مکسور ، ترس و بیم باشد.

تیو با تای فوقانی مکسور ، بمعنی تاب و طاقت بود.

دیو ، سه معنی دارد : اول معروفست ، که نوعی از جن باشد. دوم ، پهلوان را گویند. سیم ، نوعی از جامه پشمینه بود که در روز جنگ پوشند.

ریو با اول مکسور و یای مجهول ، دو معنی دارد : اول ، مکر و حيله باشد.
دوم ، نام پسرکی کاوس است که داماد طوس بود که بردست فرود پسر سیاوش کشته شد.

سیو ، سیم را گویند و آن میوه ایست معروف.

شیو با شین نقطه دار مکسور ، بمعنی کمان تیراندازی باشد.

غیو ، آواز و صدای بلند را گویند.

گیو با کاف عجمی مکسور ، نام یکی از پهلوانان ایران است که داماد رستم بود.

لیو ، اسم آفتاب است.

میو ، موی را گویند که در تازی شعر خراشد.

۱ - چنین است در سروری ، رشیدی ، انجمن آرا ، آندراج و بیغو نام جانوری است شکاری شبیه به باز ، اما از باز کوچکتر که گنجشک و امثال آنرا بدان صید میکنند (سنگلاخ)

نیو، دوسمعنی دارد: اول، دلاور و شجاع را گویند. دوم، ناودان را گویند.
حکیم فردوسی فرماید:

سیامک بدانست چون زور دیو^۱
تبه گشت و شد انجمن بی خدیو
سپهدار کاکوی برزد غریو
بمیدان درآمد بمانند^۲ دیو
چه طوس و چه گودرز و کشواد و گیو
چه خرّاد گرگین و شاپور نیو
چو با تیغ نزدیک شد ریو نیو
بزه بر نهاد آن خمّانیده شیو^۳
بزد تیر بر سینه اسب گیو
فرود آمد از اسب و برگشت نیو
چه طوس و فریبرز و گودرز و گیو
چو رهام و بهرام و گرگین نیو

نظامی فرماید، شعر:

از جرسِ نفسِ برآور غریو بنده دین باش نه مزدور دیو

حکیم اسدی فرماید:

فتادند بر خاک بیهوش و تیو همی داشتند از غم دل غریو
نگه کرد از دور سالار نیو گریزان و تازان و بیهوش و تیو

۱ - سیامک بدست چنان زشت دیو... (بروخیم ج ۱۰ ص ۱۵)

۲ - بکردار. (بروخیم ج ۱ ص ۱۲۰)

۳ - چو با تیغ نزدیک شد ریو نیز

بزه برکشید آن خمّانیده شیز.

(بروخیم ج ۳ ص ۸۱۰).

مولوی فرماید :

جام می مستی شیخ است ای فلیو

کاندرو دردی نگنجد بول دیو^۱

سعدی فرماید :

بزاری برآورد بانک غریو

شنید این سخن بخت برگشته دیو

حکیم سنائی فرماید :

چه کند نقش نفس مایه دیو

آنکه زد نقش کل^۲ کالیو

چه کنی از پی خروش غریو

بردسوی سران^۳ دو گوش چونیو

هیزم از برق نعل اسبش دیو

خرد از نعره دلش کالیو

نیست مسموع لابه نزد خدیو

چون ز لاحول تو نترسد دیو

عمادالدین گوید ، شعر :

سر ما را مکن ای شیخ کالیو

بزور معرفتهای پر از نیو

زنخندان نگار خویش را سیو

غلط کردم درین صورت که گفتم

حکیم آذری گوید :

نساء شام پس پردهای چرخ شدند

لوای روز چو بر زد سر از فضای ابیو

نقاب شام برافکند نو عروس ختن

چو ترك من که ز توران بر افکند زرایو

چو ساربان شه نیمروز سر بر کرد

بتختگاه افق خورد شاه شام نهیو

کاندو اندر نگنجد بول دیو

۱ - جام می هستی شیخ است ای فلیو

(نیکلسن - ۲ ص ۴۳۸)

۳ - نرود سوی آن ...

۲ - آنکه زو نفس کل ...

در باب واو معروف یائی یافت نشد که نگارش یابد.

باب بیست و سیم در تعریف حرف ها

بدانکه حرف ها بر دو قسم است ، ملفوظی و غیر ملفوظی . ملفوظی آنست که حرف ها ظاهر شود و ملفوظ بود ، خواه ماقبل آن مضموم باشد چون اُنْده و کُنه ، و خواه ماقبل آن مفتوح باشد چون چَه و رَه ، و خواه ماقبل آن مکسور باشد چون گِرِه و زِرِه . درحالت جمع بحال خود ماند چون اندُها و کُها و رَها و چَه ها و گِرِه ها و زِرِه ها ، و درحالت تصغیر مفتوح شود چون اندُهَک و کُهَک و چَهَک و زِرِهَک و گِرِهَک ، و درحالت اضافه مکسور شود چون اُنْدهِ من و رَهِ من و زِرِهِ من ، و دراتصال بضمیر نیز مفتوح شود ، خواه غایب باشد ، چون اندوهش و رهش و زِرِهش ، و خواه ضمیر حاضر باشد چون اندوهت و رِهت و زِرِهت ، و خواه متکلم چون آندوهَم و رِهَم و زِرِهَم .

بدانکه ماقبل های ملفوظی همیشه مکسور است . و مضموم نمیشود ، مگر آنکه قبل از حرف ها ، واو محذوف بوده باشد ، چون اندوه و کوه و گروه که واو را اندازند و اُنْده و کُنه و گِرِه بضم دال و کاف و را خوانند ، و نیز ماقبل های ملفوظی مفتوح نمیشود مگر آنکه الف محذوف قبل از ها بوده باشد ، چون ماه و راه و شاه و سیاه و چاه و امثال آن ، که الف را حذف کنند و مه و ره و شه و سیه و چه خوانند . و باید دانست که ماقبل های ملفوظی در امر حاضر مفرد نیز مکسور است چون بیده و بیجه و غیر ذلک .

چنانکه مولوی فرماید :

دو سر انگشت بر دو چشم نه

هیچ بینی در جهان انصاف ده

همچو گرگی غافل^۱ اندر سامـجیه

ای ز ننگ عقل تو بی عقل به

باز فرمان آید از سالار ده

سر عدم را کانچه خوردی باز ده

گفت رو بفروش خود را و بره

چونکه استا گشته‌ای از چه بجه^۲

لکن با این تصرفات باید ظاهر باشد و ملفوظ گردد.

اما های غیر ملفوظی آنست که ملفوظ نشود، و در جمع از کتابت نیز ساقط

شود، چون نامها و خامها^۳. و درحالت اضافه بهمزه، سُلَیْنَه تبدیل شود، چون

نامۀ من و خامۀ من، و درحالت تصغیر بکاف عجمی بدل شود چون نامـگک و

خامگک. و چون خواهند که جمع با الف و نون بندند، نیز بدل بکاف عجمی شود،

چون همسایگان و دایگان، و چون در پهلوی یای مصدری درآید نیز بدل بکاف عجمی

گردد، چون پیوستگی و آهستگی، و زندگی و مردگی، و در عطف بسا باشد که محذوف

شود، چنانکه حکیم سنائی فرماید، شعر:

نطع پراسب و پیاده^۴ و فیل و فرزین و رخ است

کار از اینها شاه دارد درمیانه شاه کو؟

ناصر خسرو فرماید:

براین بلند منبر با بانگ قال و قیل

از بهر طیلسان و عمامه و ردا شده است

۱ - همچو گرگ زشت ... ۲ - ... برجه زجه. و جیم در بجه قاعدة مفتوح

است زیرا با (بره)، (امر از رهیدن) قافیه آمده.

۳ - در امثال این کلمات برای رفع اشتباه (ها) را نباید در نوشتن ساقط کرد.

۴ - که در تلفظ پیاد و فیل ... گفته میشود.

و این های غیر ملفوظی بر دو قسم است ، اصلی و وصلی . های اصلی آنست که کلمه بی آن معنی نداشته باشد چون شانه و بهانه و امثال آن که بعد از اسقاط حرف ها این الفاظ بیمعنی شود ^۱ و های وصلی بر شش قسم است : اول هائی است که در پهلوی الفاظ درآید و افاده معنی نسبت و تصغیر کند ، و آن در وقتی است که نام چیزی را بر چیزی دیگر که شبیه بآن باشد بنهند ، و های مختفی در آخر آن درآورند چون دندان و دندانه و زبان و زبانه و کوه و کوهه و دست و دسته . دوم ، هائی است که در اواخر اسامی زمان درآید و تحدید زمان و مدت کند چون یکساله و یکماهه و یکروزه و یکشبه و امثال آن . انوری فرماید ، شعر :

به بوالفتح قصاب گفتم که آخر

دوسن گوشت کو از وجوه دو ماهه ؟

مرا گفت برسیخ . . . همی زن

ز . . . روزکی دو تباهه

برفتم بگفتم سه ساله وظیف

چو برف سفیدم بداد آن سیاهه

سیم ، هائی است که در پهلوی الفاظ درآید و افاده بیان فتحه ماقبل کند ، چون زمانه و جانانه و خود کاسه و رزینه ^۲ و نگینه و پارینه و دانه و آستانه و امثال آن . و این هائی است که جز دلالت بر فتحه ماقبل ^۳ هیچ مدخلیت در کلمه ندارد . چهارم هائی است که در اواخر افعال درآید و افاده تعمیم زمان ماضی و اتصاف صفت از برای موصوف کند ، چنانکه هرگاه شخصی گوید که فلان این حرف گفته و این در سفته ، چنان مفهوم شود که یکوقتی از اوقات زمان ماضی این سخن گفت و این گهر سفت . و هرگاه گوید فلان این سخن گفت و این گهر سفت چنان مفهوم شود

۱ - شمس قیس را براین تعلیل ابرادی است که چون خالی از دقت است ، از ذکر

آن صرف نظر شد . رجوع به المعجم مبحث حرف (ه) شود . ۲ - (کذا) زرینه ؟

۳ - این ها ، علامت فتحه ماقبل نیست ، بلکه بدل شده اک یا آگ است .

که در نزد قایل زمان گفتن و سفتن معین است. پنجم، در افعال ماضی درآید و علامت اسم مفعول باشد چون سوخته یعنی سوخته شده و کوفته یعنی کوفته شده. ششم هائی است که تحدید صفت از برای موصوف کند چون یک اسبه و یک تنه و دوزبانه و ده دله و امثال آن.

مولوی فرماید، شعر:

گر تن خاکی ثقیل و تیره است	صیقلش کن زانکه صیقل گیره است
شرح این بگذارم ^۱ گیرم گله	از جفای آن نگار ده دله
خار خار و حيله ها ^۱ و وسوسه	از هزاران کس بود نی یک کسه

و باید دانست که درین الفاظ که سین علامت ماضی است، در مضارع و اسر بحرف ها بدل شود، چون کاست که میکاهد و بکاه، و خواست که میخواهد و بخواه، وجست که میجهد و بجه، و رست که میرهد و بره گویند. و این های سختهی در پهلوی حرف با بیرون آید و افاده معانی کند چنانکه در باب با ذکر شد^۲. و این ها زاید است و از برای این نویسنده که بدان وقف کنند، و این های سختهی در پهلوی جیم عجمی مکسور بیرون آید و افاده چند معنی کند:

اول، مفید معنی علت و دلیل بود، چنانکه گوئی تأدیش کردم چه بی ادب مردی بود، یعنی بعلمت آنکه مرد بی ادبی بود، و همچنانکه گوئی چیزی از او نخواهم چه او را دست بخشنده نیست.

دوم، در مقام تحقیق گویند، چنانکه حکیم انوری گوید:

چه باره است بزیر تو در بنام ایزد

که منزلش بود باختر دگر خاور

چه گفت گفت نه سوگند خورده ای بسرم

که هرگز از خط عشق تو بر ندارم سر

سیم، بمعنی چرا و از برای چه آمده. چنانکه خاقانی گوید، شعر:

چو طاووس چه باید لبس اگر بازهوا گیری؟

چو خرگوش چه باید حیض اگر شیر نیستانی؟

چهارم، بمعنی شیئی و چیز آید. چنانکه خاقانی نیز گوید، شعر:

هرچه جز نورالسموات از خدائی عزل کن

گر ترا مشکلات دل روشن شد از مصباح لا

پنجم، بمعنی هرچه آمده چنانکه حکیم سوزنی گوید، شعر:

قطعه‌ای گفته‌ام فرستادم او رسانید قطعه را بر تو

چه میسر شود بدو برسان تا رساند بمن میسر تو

ششم، چون گویند چه این و چه آن، یعنی خواه این و خواه آن. حکیم سنائی

فرماید:

سخن کز بهر حق گوئی چه سریانی چه عبرانی

مکان کز بهر حق جوئی چه جابلسا چه جابلقا

هفتم، افاده معنی نفی کند. چنانکه خاقانی گوید، شعر:

چه جای راحت و امن است دهر پر نکبت

چه روز باشه و صید است دشت پر نکبا

هشتم، افاده معنی بسیاری و زیادتى کند. هم‌اوراست:

چه آزادند درویشان از آسیب گرانباری

چه محتاج‌اند سلطانان باسبان جهانباری

نهم، مخفف گرچه بود. فردوسی گوید:

تو گرچه دلیری و چه سرکشی نه سامی نه گرشاسب گردنکشی

و باید دانست که ها در پهلوی جیم عجمی مکسور، چون واواست در پهلوی

جیم عجمی مضموم ، محض از برای آن نویسند که بدان وقف کنند و زاید بودن این حرف ها از آن بشناسند که در وقت اتصال بحرف دیگر در درج ساقط شود . چنانکه مولوی راست :

این سزد^۱ از ما چنان کامد بما

ریگ اندر چشم چه افزاید^۲ عمی

آن یکی در پی دوید و گفت خیر

در پیت کس نیست چه گریزی^۳ چه طیر

و دیگر این حرف های مختفی در پهلوی کاف عربی مکسور بیرون آید و افاده چند معنی کند :

اول ، حرف رابطه است که در میان کلام واقع شود ، چنانکه سعدی راست ،

شعر :

گفته بودم چو بیائی غم دل با تو بگویم

چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیائی

دوم ، در مقام تحقیق از برای شخص مجهول گویند ، چنانکه حکیم فردوسی

گوید ، شعر :

که گفتت برو دست رستم به بند نه بندد مرا دست چرخ بلند

سیم ، بمعنی هر که آمده است . حکیم نزاری گوید ، شعر :

کرا جراحت عشق است گوا مید مدار

که التیام پذیرد بصنعت جراح

چهارم ، افاده معنی و علت و دلیل کند ، چنانکه گوئی زدم او را که فرمان

نمی برد ، یعنی بعلت آنکه فرمان نمی برد . و این ها نیز از برای آن در پهلوی کاف

۱ - این سزید ... ۲ - که در تلفظ چفزاید، گفته شود .

۳ = چگریزی .

درآید که بدان وقف کنند و زاید است و در درج ساقط گردد.

چنانکه مولوی فرماید :

لیک آنرا کیہ شَنَوَد؟ صاحب مشام !

پر خر سرگین پرست آن شد حرام

و این های مختفی در پهلوی نون مفتوح بیرون آید و مفید معنی نهی باشد ،

چنانکه حکیم سنائی فرماید :

مکن در جسم و جان منزل ! که این دون است و آن والا

قدم زین هر دو بیرون نه ! نه اینجا باش و نه آنجا !

این ها نیز زاید است ، و از برای آن نویسند که بدان وقف کنند ، چنانکه در

وقت اتصال با کلمات نوشته نشود ، چون نزنم و نکنم و امثال آن . و گاه باشد که

این نون و ها افاده نسبت کند چون دینه و پرینه ، یعنی دیروزی و پریروزی . سنائی

گوید ، شعر :

آب دریاش تا بسینه بود

بچه بط اگر چه دینه بود

اما مرا اعتقاد آنست که دینه و پرینه حکم پارینه و زرینه دارد ، و های بیان

حرکت است که در پهلوی یا و نون نسبت بیرون آمده چون لفظ دی مختوم بیا بود ،

و یا و نون نسبت که در پهلوی آن درآمد دو یا باهم واقع شد ، یکی را حذف کردند

و دینه گفتند . و چون این های مختفی با الف و نون ملحق شود و در آخر کلمات

درآید مفید معانی باشد :

اول ، افاده معنی لیاقت کند ، چنانکه شهریست شاهانه و ملوکانه یعنی لایق

پادشاه و سزاوار ملوک .

دوم ، معنی نسبت و مانند باشد ، چنانکه گوئی دزدانه برد و رندانه خورد ،

و بمعنی فی باشد چنانکه گوئی شبانه چنین کردم یعنی در شب چنین کردم . پس

باید دانست که ها آت مختفی هیچیک روی نشوند ، و لایق قافیه نباشند ، بلکه

حرف ماقبل این هآت را رعایت باید کرد ، مثلاً خامه را با هاله نباید قافیه نمود . بلکه با جامه و نامه باید آورد ، مگر در وقتی که اضافه شود و بدل بهمزه ملینه گردد ، آنوقت رعایت ماقبل لازم نیست چنانکه سنائی راست :

هر کجا ذکر او بود تو که جمله تسلیم کن بدو توجه

و این نیز نیکو نباشد ، و باعتقاد من علت اکفا در آن درج است ، لکن های ملفوظی باهم قافیه شوند ، و احتیاج بر رعایت حرف ماقبل نیست ، مثلاً گره باده و به ، قافیه است ، لزومی ندارد که با زره باید آورد . باید دانست که شاهانه و دوستانه و ملکانه با هم روا نبود ، و جایز نیست . و همچنین ابرام در ایراد زرینه و سیمینه و امثال آن نباید نمود .

بدانکه الفاظی که درین باب زاید است ، و در پهلوی کلمات درآید بسیار است ، چون چه که باجیم عجمی مفتوح و های مسخّفی است و مفید معنی تصغیر است ، چون غلامچه و باغچه پس غلامچه و باغچه را باهم قافیه نتوان کرد ، و از امثال آن باید پرهیز نمود . دیگر لفظ چرتّه و چرده بود که در پهلوی لفظ سیه و سیاه بیرون آید ، چون سیه چرتّه و سیه چرده و سیاه چرتّه و سیاه چرده .

دیگر گونه است چون گلاگونه و سرخ گونه (است) پس از با هم روا داشتن این الفاظ احتراز لازمست .

و لفظ باره چون غلام باره و دوست باره یعنی غلام دوست و معشوق دوست ، اینها نیز با هم روا نبود .

و دیگر لفظ شده زاید آید و افاده معنی مفعولیت کند ، و علامت اسم مفعول بود چون زده شده و خوانده شده .

و دیگر حرف ها چون با نون و دال ملحق شود علامت اسم فاعل بود چون داننده و خواننده و گوینده و شنونده .

و دیگر گاه و گاه بود که بجای اسم مکان است چون خوابگاه و بارگاه و جایگاه و امثال آن .

و دیگر حرف ها با کاف فارسی و الف و نون ملحق شود و در پهلوی حرف
عدد بیرون آید و حصر اعداد کند چون یگانه و دو گانه و سه گانه و امثال آن .
بدانکه لغات عربیه را چون تایی وحدت و تایی تأنث در پهلوی درآید، درهنگام
وقف حرف تایی وحدت و تایی تأنث حالت های مختلفی دارد .

چنانکه حکیم خاقانی گوید ، شعر :

یا خلعه مده بزیر دستان یا داده خویش باز مستان

و هم اوراست ، شعر :

بوقت مکرمه بحر کفش چو موج زدی

حباب وار بدی هفت گنبد خضرا

و با الفاظ فارسی که مختوم بهای مختلفی است قافیه شود لکن رعایت حرف
ساقبل ها چنانکه گفته شد ضرور است .

چنانکه مسعود سعد سلمان گوید :

لاله رویاند سر شکم لاله در هر مرحله

بس بهاری در زمستان دارد از من^۱ قافله

هندو روم و زنگ را بر من بشوراند همی

یار هندو چشم رومی عارض زنگی کله

دروداعش آب دیده^۲ آتش دل راست کرد

کام طبعم حنظل و رخساره همچون^۳ حنظله

من دریده جیب و اندر گردن آن سیمتن

دستها افکنده در هم همچو گوی و انگله^۴

انوری راست :

۱- پس بهاری دارد از من در زمستان (دیوان ص ۴۸۱) .

۲- ز آب دیده . (دیوان) .

۳- کام طبعم حنظل و رخسار رنگ ...

۴- تکمه و حلقه ای که برگریبان جامه دوزند .

تو آن کریمی کافراط اصطناع گفت
 بر آن کشیده که کان همچو بحر ناله کند
 چنان کشید دم سرد از نوال تو ابر^۱
 که اشک حسرتش اندر کنار ژاله کند
 فریضه دان که سرا چیز کی حواله کنی
 برون از آنکه شهابم همی حواله کند
 که فضله کرم تو از آن شگرف تر است
 که احتباس چنین فضله و فضاله کند

و هم اوراست :

ای کریمی که از نوال گفت کان و دریا همیشه ناله کند
 عیش خوش بردلم حرام شده است بامیش باری حلاله کند^۲

و نیز اوراست :

ای حکم ترا قضای یزدان داده چو قدر گشاد ناسه
 در خاک نهاده آب و آتش پیش سخط تو بار ناسه
 در جنب گفت سیاه کاسه است حاشا فلک کبود جامه
 در حجر گک نصیر خباز بودیم چه خاصه و چه عامه
 بردست چپم یگانه کرد^۳ در کسوت جُبَّه و عمامه
 اورا بطلب بگو چه کردی؟ ما را بدو وعده شاد کامه

پس معلوم شد که از این قبیل تا آت الفاظ عربیه که بر آن وقف کنند ، چون
 های مختلفی عجم است در جمع و تصغیر نیز یکسانند ، در جمع چون بحرف ها آرند

۱ - چنان کشد دم سرد از نوال دست تو ابر (نفیسی ص ۳۸۹) .

۲ - بامیش باز می حلاله کند .

۳ - ... یگانه ای بود (دیوان . مدرس رضوی ص ۷۲۱) .

حرف تـای تأنیث یا وحدت هرچه باشد ساقط شود ^۱ چون حجرها و قافلها و امثال آنها، چنانکه مسعود سعد سلمان گوید:

ای خدمت ^۲ تو فرض و دگر نافلها

در بیخشش تو ^۳ قافله در قافلها

حصنی که بصد تیغ کس آنرا نگشود

کدک تو کند عالییهـا سافلـها ^۴

و چون با الف و نون جمع بندند، حرف ها بدل بکاف عجمی شود، چون حجرگان و صُرَّگان و امثال آن. و چون یای مصدری در پهلوی آن درآید نیز بدل بکاف فارسی شود، چون حجرگی و صُرَّگی و چون تصغیر کنند هم بدل بکاف عجمی شود چون حجرکک و صُرَّکک، و امثال آن، در هر حالت باهای مختلفی یکسان باشد. بدانکه معروف واوی درین باب یافت نشد. مجهولات آنرا نگاشتم.

در مجهولات واوی از باب ها

ماشوه، پرویزن و ترشی پالا را گویند.

ابرکوه، نام شهر است از عراق عجم که اکنون بابرکو مشهور است.

تَبْرَبُوه، ° با اول مفتوح و ثانی زده و رای مفتوح و بای عربی مضموم، بمعنی

ظرافت و شوخی و لاغ بود.

ستوه با اول مکسور، بمعنی ملول و بتنگ آمده بود.

بَرَاکُوه، بفتح اول نام کوهی است °.

۱ - در تلفظ ساقط شود، و در کتابت در موارد التباس نوشته میشود.

۲ - ای مدحت... (دیوان ص ۶۸۱).

۳ - در وصلت تو... ۴ - قرآن کریم. هود آیه ۸۴

۵ - صحیح تتربوه بفتح اول و سوم و سکون دوم، یا فتح اول و دوم و سکون سوم.

۶ - بین مشرق و جنوب قصبه اوش از ولایت فرعانه (برهان).

بَرْ کوه ، با اول مفتوح و ثانی زده بمعنی ابر کوه است که مرقوم شد .
 بَرْ هوه بفتح اول ، صابون را گویند .
 خروه با اول مضموم ، خروس را گویند .
 زر کوه با زای معجمه مفتوح ، نام کوهی است که در میان دریا واقع است و
 اغلب کشتی بر آن برخوردیده بشکند .
 کروه با کاف عربی مضموم ، دومعنی دارد : اول ثلث فرسنگ را گویند . دوم ،
 آرامگاه و آشیانه باشد .
 گروه با کاف عجمی مضموم ، جماعت مردم را گویند .
 وَرْ کوه با واو مفتوح ، بمعنی ابر کوه است که مرقوم شد .
 پژوه با بای عجمی مفتوح و زای عجمی مضموم ، بمعنی تفحص و جستجوست ،
 و مردم پژوه ، یعنی آنکه تفحص احوال مردم کند .
 و ژوه با واو مفتوح و زای عجمی ، چکیدن باران است از سقف خانه .
 اِستوه و بَستوه با اول مکسور ، بمعنی ستوه است که مرقوم شد .
 نَسْتُوه با اول مفتوح ، دومعنی دارد : اول جنگی و ستیزنده را گویند دوم ، نام
 یکی از پهلوانان است .
 اِشکوه با اول مکسور و کاف عربی مضموم ، عظمت و حشمت باشد .
 شکوه با کاف عربی ، دومعنی دارد : اول ، مهابت و بزرگی بود . دوم ، ده
 کوچک را گویند .
 چَکلان کوه با جیم فارسی مفتوح ، نام کوهی است در حوالی یمن ^۱ .
 انبوه ، بمعنی بسیاری چیزها خواه مردم و خواه سایر حیوانات باشد و بمعنی
 فروریختن خانه نیز بود . و بمعنی پری و مملوئی هم آمده .

اندوه ، بمعنی گرفتگی و دلگیری است .

خود خروه بر وزن بدشکوه ، تاج خروس و گل بستان افروز را گویند .

کوه ، با کاف عربی معروفست .

کوه بر کوه ، عنبر مطبق را گویند و آن نوعی از عنبر است که بر روی طبقه

نشسته باشد . حکیم فردوسی گوید ، شعر :

سر تخت و تاجش بر آمد ز کوه
بهم درفتادند هر دو گروه
چو خورشید بر زد سر از تیغ کوه
ببردش روان^۱ تا بالبرز کوه

نظامی فرماید ، شعر :

مردم ایمن شده بدشت و بکوه
تا شب و روز رفت کوه بکوه
از خلایق که گشته بود انبوه
شه نترسد از آن شکنج و شکوه

و هم اوراست ، شعر :

بجوشم بجوشد جهان از شکوه
بجنیم بجنبند همه دشت و کوه

استاد گوید ، شعر :

شب از حمله روز گشته ستوه
شده پر زاغش چو پر خروه^۲

معدی راست :

خداوند فرمان و رای و شکوه
زمین از تب لرزه آمد ستوه
ز غوغای مردم نگردد ستوه
فرو کوفت بر دامنش میخ کوه

۱ - دمان - ۲ - ناز و عشرت کنان ... (هفت پیکر . وحید . ص ۱۰۷) .

۳ - شب از حمله روز گردد ستوه

شود پر زاغش چو پر خروه

(عنصری قریب . ص ۲۰)

جامی گوید ، شعر :

سَم آن راحله گم کرده در کوه ز بی زادی بزیـر کوه اندوه

حکیم سنائی راست :

مَن ز بار گنه چو کوه شدم وزتن و جان خود ستوه شدم

شهاب گوید ، شعر :

گشت آنکه شد همیشه پی هزل تبر بوه^۱

از که سبکتر ار چه گران بود همچو کوه

حکیم نزاری راست :

بکوهی بر شد از تشویش و انبوه که خوانندش در آن کشور چلان کوه

باب بیست و چهارم در تعریف حرف یا

بدانکه یای مفرد چون در پهلوی الفاظ درآید بر دو قسم است ، معروف بود و مجهول ، و مفید معانی گوناگون باشد .

در بیان یای معروف مفرد

باید دانست که یای معروف که در آخر کلمات درآید بر هفت قسم است : اول ، یای مفرد مخاطب حاضر باشد ، چنانکه گوئی چنین کردی ! و چنان گفתי ! . ادیب صابر گوید ، شعر :

ای زلف دلبر من دل بند و دل گسلی که در پناه مهی گه در جوار گلی

این یا بحال خود باقی باشد و در اضافت متحرک نشود .

دوم یای لیاقت بود چنانکه گوئی خوردنی و کشتنی ، یعنی لایق خوردن و و لایق کشتن . این یا ، در اضافت متحرک شود و چون اضافه بیای مخاطب حاضر شود بهمزۀ ملینه تبدیل یابد . مولوی راست :

کافر بسته دو دست او کشتنی است

کشتنش^۱ را موجب تأخیر نیست

من بدانم در دل من روشنی است

بایدت گفتن هر آنچه گفتنی است

سیم یائی است که افاده معنی مصدري کند چنانکه مشک بیزی و گل ریزی

یعنی مشک بیختن و گل ریختن، چنانکه حکیم انوری فرماید :

او ترا کی گفت کاین کلپترها را جمع کن

تا ترا واجب شود چندین شکایت گستری

چهارم، یای نسبت باشد چنانکه سعدی فرماید، شعر :

تو خواهی آستین افشان و خواهی روی در هم کش

مگس جائی نخواهد رفت از دکان حلوائی

فردوسی فرماید :

کنون گر تو در آب ماهی شوی و یا چون شب اندر سیاهی شوی

یای مصدري و یای نسبت در اضافت در همه حال چون یای لیاقت باشد.

پنجم، یای تعظیم و حشمت است که در صورتی که مخاطب حاضر باشد معروفست

چنانکه گوئی تو بسیار مرد فاضلی!، و بزرگ عالمی!، این یا نیز نزدیک یای خطاب

است. حکیم سنایی فرماید :

بانی خشکئی و قابل نم پدر عیسی و مرکب جم^۲

ششم، یای تعجب است، این یا نیز در صورتی که مخاطب حاضر باشد معروفست،

چنانکه گوئی تو مرد بدی بوده ای و چه بد مردی.

۱ - بسمالش ... ۲ - چنین است، و با فحص فراوان در اشعار سنایی یافت نشد.

هفتم، یای اثبات صفت باشد^۱، چنانکه گوئی آخر تو سرد نجاری و بزازی، یعنی صفت نجاری و بزازی از برای توثبات است. و باید دانست که یای تعظیم و یای تعجب و یای اثبات صفت در اضافت چون یای مخاطب حاضر باشد. این یا ها با هم قافیه شوند و با الفاظی که مختوم بیای معروف اند روا باشند.

در بیان یای مفرد مجهول

اما یای مجهول که در آخر کلمات درآید بر هشت قسم است :
اول یای تنکیر است چنانکه گوئی گرگی در گله افتاد، و مردی بشهر آمد.
یعنی گرگ غیر معلوم و مرد غیر معین. سعدی راست :

ای زلف تو هر خمی کمندی چشمت بکرشمه چشم بندی
مختاری فرماید، شعر :

ای مهرگان ز گاه فریدون نامدار
تا گاه شاه یافته‌ای خسروی هزار

و من گفته‌ام، شعر :

چرخ یک هفته‌ای آثارش اگر حصر کند

بر سرش سالی هفتاد باید استاد

دوم، یای وحدت است چنانکه گوئی مردی و گرگی، یعنی یکمرد و یک گرگ
چنانکه شاعر گوید، شعر :

آبداری شد از عطاش امید خاکبوسی شد از درش خورشید

سیم، یای تعظیم و تمجید است، در صورتیکه مخاطب غایب باشد. چنانکه
گوئی چه بزرگ مردی بود و چه بلند همت پادشاهی رفت. انوری فرماید، شعر :

باقی بدوایی که در آحاد سنینش ساعات شمارند الوف دوران را

قائم بوزیری که ز آثار وجودش مقصود عیان گشت وجود حیوان را

۱ - این معنی و معنی ششم و پنجم از قرینه استفاده میشود، نه آنکه یا مفید معنی تعجب و صفت است

چهارم، یای زاید است که از برای زیب و زینت در کلام آورند، چنانکه گوئی
چنین کردی و گفتمی^۱ یعنی کردم و گفتم سعدی گوید :

کاشکی خاک بود می در راه تا مگر سایه بر من افکندی
و هم اوراست :

ای کاش ز در درآمدی دوست تا دیده دشمنان بکندی
یارب چه شدی اگر برحمت باری سوی ما نظر فکندی

پنجم، در آخر سین و تای رابطه بیرون آید و افاده اثبات صفت کند از برای
موصوف و این یا را نیز زاید^۱ توان گفت. سعدی فرماید، شعر :

اگر گل را نظر بودی چو نرگس تا جهان بیند

ز شرم رنگ رخسارش چو نیلوفر در آبستی

گر این ساعد که وی دارد بدی با رستم دستان

بیکساعت بیفکندی اگر افراسیابستی

ششم، در پهلوی سین و تای رابطه بیرون آید و نیز زاید باشد. چنانکه من گفته ام:

سحر که یک کنیزك دیدم اندر گوشه بامت

فروزد چهره گفتم کیست گفتند آفتابستی

هفتم، حرف شرط و جزاست چون بخواستی آمدی و کاشکی نیامدی. حکیم

فردوسی فرماید، شعر :

مرا کاشکی این خرد نیستی که آگاهی از روز بد نیستی

هشتم، یای تعجب^۲ است در صورتیکه مخاطب حاضر نباشد، چنانکه گوئی

فلان مرد بدی است و چه مرد بدی. پس این یا های مجهول با هم قافیه شوند و با
کلماتی که مختوم بیای مجهولند با هم آورند.

۱ - این یاء زاید نیست بلکه گاهی مفید شرط یا تمنی است

۲ - رک، ح ۱ ص ۲۹۵

و باید دانست که چون لفظی را یای تنکیر و یای وحدت و یای تعظیم در پهلوی باشد، و خواهند اضافه کنند یا صفت بیاورند، هرگاه صفت و مضاف الیه با یای نکره باشد، یای مضاف و موصوف را باید انداخت. مثلاً مردی پردلی نباید گفت، یا باید یای نکره را در پهلوی مرد گذاشت و مردی پردل گفت یا آنکه یای نکره را در پهلوی پردل گذاشت و مرد را بی یا خواند. پس مرد پردلی گفت و هکذا.

و باید دانست که در حالت اضافه این حرف یا، هر نوع باشد، همیشه مکسور است، زیرا که مضاف در فارسی همیشه مکسور است، مگر اینکه گاهی در اشعار بضرورت وزن ساکن آرند، لکن پسندیده و نیکو نباشد. چنانکه نظامی فرماید، شعر:

زان سعادت که در سرت دادند مقبلی هفت کشورت دادند

و باید دانست که الفاظی چند است که علامت ماضی آن سین مهمله است، و در مضارع و امر بدل بحرف یای تحتانی شود، چون رست که میروید و بروی، و جست، که میجوید و بجوی، و شست که میشوید و بشوی، و پیراست، که می پیراید و به پیرای، و آراست، که می آراید و بیارای، گویند. و سایر یا های مجهول همه با هم قافیه اند و یا های معروف نیز همه با هم قافیه اند. لیکن چون حرف یا زاید است و جزء کلمه نیست رعایت حرف ماقبل یا نیکوتر بود، تا حرف یا بجای وصل باشد، چنانکه در اشعار شعرا بسیار است، و حاجت بشاهد نیست. و گاه باشد که این یاها بجای روی آیند، لکن مجهول با مجهول و معروف با معروف آید، چنانکه مولوی در این شعر یای خطاب را با یای مصدری آورده که میفرماید، شعر:

تو مگر خود مرد صوفی نیستی نقد را از نسیه خیزد نیستی

و کلماتی که مختوم بیا هستند خواه ماقبل حرف یا مفتوح باشد چون پی و نی، خواه مکسور باشد چون پری و دری، هرگاه یای زاید در پهلوی آن درآید یای

اصلی را قلب بهمزه^۱ میکنند.

چنانکه مولوی گوید ، شعر :

تو فسرده در خور این دم نه
و هم اوراست^۲ :

گر عنایاتت بود ما باقی ایم
کی بود بیمی از آن دزد لئیم

بدانکه لفظ زاید در این باب حرف می و لفظ همی است ، که از برای زیب و

زینت در کلام آرند و مفید هیچ معنی نباشد^۳ چنانکه فرخی گوید :

دلهم همی نشود بر فراق یار صبور

همی بخواهد پرسیدن [و] سلام زدور

مولوی راست :

چند گویی من بگیرم عالمی
اینجهان را پر کنم از خود همی

مسعود سعد سلمان راست :

خدا یگانا بر من چرا نمیتابی
چو می بتابی بر خلق اینجهان یکسر

و لفظ جی باجیم عربی درین باب زاید آرند چون میانجی و گوانجی^۴ و بمعنی

آقاسی و چی بود که در پهلوی الفاظ ترکی بیرون آورند چون باشماق چی و آیشیک

آقاسی ، لکن جز میانجی و گوانجی چیزی بخاطر ندارم که در پهلوی لفظی دیگر

لفظ جی بیرون آمده باشد .

و باید دانست که لغاتی چند است که با حرف یا موضوع است ، یای آنرا

بتخفیف حذف کنند ، و با قوافی الفی قافیه آرند ، چون جای و پای و امثال آن ، و

۱ - امروز جز رسم الخط فوق ، طریق دیگری نیز متداولست و آن اینکه بجای همزه

ملینه یاء نویسند چنانکه بجای نئی ، نمی نوشته شود .

۲ - این بیت دیده نشد . ۳ - مفید معنی تأکید و یا استمرار بود .

۴ - گو + آن + جی پسوند اتصاف . سردار گوان . سپهسالاران .

بعضی حرف یا را اندازند و با قافیۀ واوی قافیه سازند، چون کوی و خوی. پس باید دانست که از هر لغتی نتوان حرف یا را انداخت و بر هر لغتی نتوان افزود و با قوافی یائی قافیه کرد، لاجرم مفصل نگاشتم تا پوشیده نماند.

در بیان الفاظی که حرف یا را بتخفیف انداخته با قوافی الفی قافیه سازند

آی، بمعنی آمدن و امر بآمدن است.

آرای، بمعنی آرایش کننده و امر بدین معنی هم هست.

آزمای،^۱ بمعنی آزمایش و امتحان و امر بدین معنی هم هست.

آسای، بمعنی تمکین و وقار و آسودن^۲ و امر به آسودن هم هست.

آلای،^۱ بمعنی آلودگی و عیب و امر باین معنی هم هست.

آهن خای، اسب را گویند.

آهو پای، خانه مقرنس و گچ بری کرده را گویند.

پالای، بمعنی صاف کننده و زیاد کننده و امر بصاف کردن هم هست.

پای، دومعنی دارد: اول معروفست. دوم، بمعنی تاب و طاقت بود.

تای، بمعنی عدد آمده چون یکتای و دوتای.

جائفزای، نام روز بیست و یکم^۲ از هرمه سلکی است.

جای، بمعنی مکان و مقام است.

زای، بمعنی حاصل شدن^۳ و زائیدن بود، چون حادثه زای و نادره زای.

سای، فاعل سائیدن است و امر باین معنی هم هست.

شاهنای، نام سازی است که آنرا سرنا گویند.

گاه ربای، معروفست، گویند هر که با خود دارد از علت یرقان ایمن بود.

لای، پنج معنی دارد: اول، گفتن: هرزه ملای، بمعنی هرزه مگو، و میلاید

۱- باین صورت معنی اسم مصدری یا حاصل مصدری نمیدهد ۲- بیست و سوم. (برهان).

۳- مصنف مرحوم، ریشه فعل را گاه اسم و گاه مصدر معنی میکند

یعنی سیگوید. دوم، نوعی از بافته ابریشمی بود که از چین آرند. سیم، گل تیره
بن حوض و جویها را گویند، و درد شراب و امثال آنرا نیز گویند. چهارم، بمعنی
تای است، چنانکه گوئی این ریسمان یک لای است، یعنی یکتای است، پنجم،
دره کوه را گویند.

سارافسای، افسونگر را گویند.

ناپروای، بمعنی سراسیمه و بیقرار و بی التفات و بی ترس و بیدانش بود.
نای، بمعنی نی باشد که مطربان نوازند، و بمعنی جای نیز بود چون تنگنای
که بمعنی جای تنگ است.

وای، لفظی است که در محل تأسف گویند و در وقت الم بر زبان آید.

وایاوی، شور و غوغای واقعه رسیدگان را گویند.

هاهای، بمعنی زود زود و تعجیل است.

ربای، بضم اول بمعنی ربودن و امر بر بودن است.

قبای، معروفست.

ستای، بمعنی ستایش و دعا و شکر است و بدینمعنی بدون ترکیب در آخر
کلمات در نیاید چون خود ستا و آفتاب ستا و امثال آن، و امر بستودن هم هست.

بخشای، بمعنی بخشیدن و امر بدینمعنی است.

خدای، دومعنی دارد: اول معروف است. دوم، بمعنی خداوند و صاحب

است.

گدای، معروفست.

کدخدای، سه معنی دارد: اول صاحب خانه را گویند، چون کدو کده بمعنی

خانه است، و خدای بمعنی صاحب. دوم، پادشاه را گویند. سیم، باصطلاح منجمین

دلیل روح و جان را گویند.

زدای ، پاک و پاکیزه کردن بود ، و امر بدین معنی هم هست .

پروای ، بمعنی آرام و دانش و توجه و التفات و سر و سامان و ترس و با که
و فراغت بود .

دروای ، چیز ضرور را گویند که آنرا در بایست نیز خوانند ، و بمعنی سرگشته
و سرگردان بود ، و بمعنی سرنگون هم هست .

فرمای ، بمعنی فرمایش^۱ و امر بفرمودن است .

سزای ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی لایق و سزاوار آمده . دوم ، منافق^۲ را
نامند . سیم ، پاداش نیکی و بدی را گویند .

گزای ، بمعنی گزند رساندن و امر بدین معنی هم هست^۳ .

خرنای ، بمعنی کرنای باشد .

درای ، چهار معنی دارد : اول ، جرس باشد . دوم ، بمعنی گفت و امر بگفتن
بود . سیم ، امر بدرآمدن و درون آمدن بود . چهارم ، پتک آهنگران باشد .

سرای ، بمعنی خانه باشد ، و بمعنی خوانندگی و سخن گوئی نیز بود لکن
این معنی بدون ترکیب نشود ، چون سخن سرای و نغمه سرای .

سرخ پای ، نام سبزی است و علفی بسیار نازک .

سرمافزای ، نام ماه نهم است از سالهای ملکی .

گرمافزای ، نام ماه سیم است از سال ملکی .

فزای ، بمعنی افزایش و فزاینده و امر باین معنی هم هست .

۱ - بمعنی امر و ریشه فعل بود ، اما بمعنی حاصل مصدر با شین آید .

۲ - صحیح ، موافق . ۳ - رک سطر اول ص ۳۰۲ .

گزای با کاف عجمی ، بمعنی گزنده و گزند رساننده ، و امر باین معنی هم هست .

فسای ، فسونگر ، و امر بفسون کردن است .

خُشای بضم اول ، بمعنی خوش کننده باشد .

گشای ، بمعنی گشودن ، و امر بگشودن بود .

افزای ، بمعنی فزای است که مرقوم شد .

افسای ، بمعنی فسای است که مرقوم شد .

کمای با کاف عربی ، دو معنی دارد : اول علفی است بدبوی و آن معروفست .

دوم ، نام یکی از پهلوانان است ^۱ .

نمای ، بمعنی نمودن و ظاهر کردن ، و امر باین معنی هم هست .

همای بضم اول ، نام مرغی است مشهور که استخوان خورد . و نام یکی از

خواهران اسفندیار است که ارجاسب او را اسیر کرد ، و نام دختر بهمن که در حباله

نکاح پدر خود بود ، و نام پادشاه زاده ای که به همایون عاشق بود و قصه همای و

همایون مشهور است ، و نام دختر قیصر روم که زن بهرام گور بود .

اندای ، بمعنی اندودن و امر باندودن است .

اَنَدَ رَوای بفتح اول و نون ساکن ، بمعنی حیران و سرگشته و پریشان بود .

خای ، بمعنی خائیدن و امر بخوردن و خائیدن هم هست .

خَوَرای بفتح اول و واو معدوله ، بمعنی قوت باشد ، و آن چیز خوردنی است

که روز بدان گذرانند .

روز افزای ^۲ ، نام ماه چهارم است از سال سلکی .

سورنای ، بمعنی شهنای و شاهنای بود که مرقوم شد و آنرا سرنا نیز گویند و

آن نائی باشد که در سور و جشن نوازند .

۱ - رك ، حاشیه دکتر معین بر این کلامه . (برهان)

۲ - برهان : روزی افزای .

کوتاه پای، و کوتاه پای، نام جانوری است شبیه به گوزن.

جهان آرای، نام ماه ششم است از سال ملکی.

ره گشای، نام روز هفدهم است از هر ماه سال ملکی.

شهناي، بمعنی سورنای است که مرقوم شد.

کهربای، مخفف کاهربای است.

پیرای، بمعنی پیراینده باشد و آن شخصی است که چیزی را کم کند از برای

خوش آیندگی چون باغبان که شاخ زیاد را ببرد بجهت خوش آیندگی.

پیشوای، پیشرو مردم و مقتدا را گویند.

پیمای، بمعنی پیمودن و طی کردن^۱ و امر باین معنی هم هست. مسعود سعد

سلمان گوید:

ا خداوند! عید روزه گشای	بر تو فرخنده شد چو فرّ همای
مژده ها داردت ز نصرت و فتح	شادباش و بعزّ و ناز گرای
ای بر اطراف مملکت کرده	پاسبان خنجر عدو پیرای
بگه جود حاتمی تو بحق	بگه جنگ رستمی تو بجای
چون برآید بحمله رویا روی ^۲	چون برآید بحمله ها یا های
چرخ با رخس تو ندارد تاب	کوه با زخم تو ندارد پای

و هم اوراست:

نالَم ز دل^۳ چو نای، من اندر حصار نای

پستی گرفت همت من زین بلند جای

گر شیرشرزه نیستی ای فضل، کم شکر!

ور مارگرزه نیستی ای عقل، کم گزای!

۱ - و پیماینده. ۲ - چون درآید دو فوج رو باروی (دیوان. یاسمی ص ۵۱۸).

۳ - بدل.

در آتش شکبم چون گل فرو چکان !
بر سنگ استحانم چون زر بیازمای !

ابوالفرج راست :

ای همایون بنای آهن^۱ پای
ایمن از مکر و قصد یکدیگر
سقف تو چون فلک نگارپذیر
گفته بازایران صریر درت
خورده آسیب شیر او نخجیر
دست چنگیش بردویده بچنگ
سوده از رزمگاه مجلس او
ناصر حق جمال ملت و ملک
آنکه با عدل او نیارد گفت
آنکه بی حرز او نداند گشت
دایمش در چنین بنا خواهم
سایه قصر او نه پیموده
جاسه عمر^۲ او نفرسوده

حکیم انوری گوید :

پیش جاهش سر فلک در پیش
در هوای اجابت^۳ رایش
رعد را ابر گفته پیش کفش

آهویی نا نهاده در تو خدای
در توشیران و آهوان سرای
صحن تو چون بهشت روح افزای
مرحبا مرحبا درای درای
مانده خرطوم پیل او دروای
لب نائیش در دمیده بنای
قالب رزمخواه و بزم آرای
صدر دنیا رشید روشن رای
سخن کاه طبع کاه ربای
گرد سوراخ مار، مار افسای
شادمان روی خرمی فرمای^۲
قرص خورشید آسمان پیمای
گردش گنبد جهان فرسای

پیش حلمش دل زمین دروای
آفتاب سپهر ذره نمای
وقت این لاف نیست هرزه ملای !

۲- شادکامی و خرمی افزای. (دیوان).

۳- عز

۱- آهو (دیوان، وحید ص ۲۱)

وحید ص ۱۲۱).

۳- اصابت (دیوان مدرس رضوی، ص ۴۹)

موج را بحر گفته پیش دلش
 ذهن او خامه ایست غیب نگار
 ای بر اطراف دهر فرمان ده
 زور عزم تو، آسمان قدرت
 همه عالم عیال جود تواند
 بآس تو آتشی است حادثه سوز
 دی بر جعت شود بفردا باز
 عقبیت نیست زانکه هست یتیم^۲
 نعمت آلود بیش نیست جهان
 گرچه در اطلسند مشتی کرم^۳
 بلبلان نیز در سماع و سرود
 در کمین سیاست کینش
 گر خیالت نیامدی در خواب
 رنگ پالوده سر کویست
 در پی^۶ کاروان جاه شما
 تا ز گردش جهان^۸ نیاساید
 مجلس عشرت بهویاهوی

ومن گفته ام :

۱ - قهر. (دیوان مدرس رضوی ص ۴۵۰) ۲ - عقیم

۳ - گرچه در عشرتند مشتی لوم. ۴ - ... اطلسند چند ...

۵ - پشهای ز انتقام (دیوان. ص ۴۴۸) ۶ - وز پی

۷ - از پی... ۸ - فلک

حور را طّره ز گرد ره تو غالیه بوی
 چرخ را پهنه ز خاک درتولخلخه سای
 یاد با بزمش ناورده کیائی ز کلاه
 نام با رزمش نا برده قبادی ز قبای
 خون شیر آنچه هدر، پای چوبر آهوتک
 گنج گاو آنچه هبا، جای چو در آهو پای
 چودهد گوش بارغن، امل و هوپاهوی
 چونهد پای بارغون، اجل وها یا های
 شمس را گفتم رخ می چکنی شمسبه نمط
 چرخ را گفتم تن می چکنی حلقه نمای
 کاخ او جوئی روکوه بناخن سیخار
 در او یابی روسنگ بدندان میخای
 عرصه ای را که زهرسوی زمین حادثه زار
 پهنه ای را که زهر روی زبان نایبه زای
 دهر را داهیه از زمزمه درد دارد
 چرخ را نایبه از ولولّه وایاوی
 با سر رمح یلان رفته فنا دوش بدوش
 دربن سوی گوان خفته اجل جای بجای
 قاید تیرش دل گیرد در نعل بها
 شاهد تیغش جان خواهد در روی نمای
 گه قضا گوید با خاک که ای بی پی وبن
 گه قدر راند با چرخ که ای بیسرو پای
 دهر را روز سرآمد تو چنین خیره سپوی
 کسّون را پای برآمد تو چنین یاوه میپای

قدرت آنجا که فرازان چه فراز و چه فرود
 مجدّت آنجا که گرایان چه گرای ' و چه گدای

و نیز مراست :

نهاده کون بدربار احتشامش روی
 نموده چرخ به کِریاس انتقامش جای
 همی نگنجد اندر جهانِ بی پی و بن
 همی نه بیند اندر سپهر بی سر و پای
 هزار شیر دلاور چو فرّ آهو تک
 هزار شید دلارا چو زیب آهو پای
 اجل کشیده کمان ستیز گام بگام
 فنا گشاده کمین جدال جای بجای
 همی بروید مرد از زمین نایبه زار
 همی بیارد مرگ از سپهر حادثه زای
 امل بصد جا در معرکه فتاده بسر
 اجل بصد جا در مهلکه ستاده بپای
 زمانه کسوت مجدّتر است زایده چین
 ستاره سدهٔ قدر تراست ناصیه سای
 هماره قاید احکام تو قضا پیوند
 همیشه نامهٔ انصاف تو جهان پیمای

و نیز انوری راست :

آخرای قوم نه از بهر من از بهر خدای
 دست گیرید مرا زاین فلک بی سر و پای

مانده از سیلی جاht سر چرخ اندر پیش
 گشته از طعنه حلفت دل کوه اندروای
 خویشتن داری تو غایت بی خویشتنی است
 خویشتن را تو چه دانی^۱ که که ای پس مستای
 گشت بیفایده کم زن که نه بادی^۲ و نه خاک
 بانگ بیفایده کم کن که نه نائی نه درای

حکیم نزاری گوید :

شهریار شرق شمس الدین علی خسرو ظالم کش عاجز خُشای
 هست با خلقش به نسبت گُل چنانک فی المثل در جنب بوی گل کمای
 سیف اسفرنگ راست :

پای کوبد سر پرچم چو زند گام براه جنگ شیر علم و لحن سرود خرنای^۳
 جمال الدین عبدالرزاق راست :

خاک سم سمند تو از بنده خواسته است

تا توتیای دیده کند چرخ سرمه سای

پس این لغات که ذکر شد همه با یای تحتانی موضوع است ، هر جا از این
 الفاظ را با قوافی الفی آرند ، یارا به تخفیف اندازند . آنچه از افعال امری این لغاتست
 از قبیل بگشای ! و بنمای ! و امثال آن ، در پهلوی هم نیاوردن و اصرار در اکثارات
 نکردن ، بهتر است .

و باید دانست که آنچه از اصول افعال که مختموم بیای تحتانی است در مضارع
 دال پهلوی آن درآید چون گشاید و بنماید و فرساید و امثال آن ، ازین قبیل الفاظ

۱ - ... چه تو دانی ... (دیوان . مدرس رضوی ص ۴۴۷) .

۲ - ... نه دُخان

۳ - پای کوبد سر پرچم چو زند راه بقا جنگ شیر علم و راه سرود خرنای

نیز میتوان دانست که کدام یک از اصول افعال مختوم بحرف یا بود ، و بعضی از الفاظ هست که جایز نیست حرف یا را از آن انداختن و با قوافی الفی قافیه ساختن ، چون رای که بمعنی راه و نام سلاطین هند نیز هست ، و مای که جانوران خزنده مثل مار و مور و ملخ را گویند ، و نام یکی از سلاطین هند نیز هست ، و های و هایای های و گرای و امثال آن . پس آنچه درحین مسوده بنظر درآمد نوشته شد .

دربیان لغاتی که مختوم بیای تحتانی است از ردف واوی

داربوی ، چوب عود باشد .

رادبوی ، بمعنی داربوی است که درخت عود باشد .

شاهبوی ، عنبر را گویند .

کاسموی ، موی خوک را گویند که کاس با کاف عربی خوک را گویند .

نامجوی ، دومعنی دارد : اول معروفست . دوم ، روز دهم است از ماه های

ساکی .

هایاهوی ، شور و غوغای عروسی و میزبانی بود .

سبوی ، معروفست .

ابروی ، معروفست .

شَبَبُوی بفتح اول و تشدید ثانی ، نام گلی است که اکثر آن کبود رنگ

میباشد .

سپیدروی ، اول معروفست . دوم قلعی را گویند که بدان مس سفید کنند .

سَراروی ، رگ قیفال را گویند .

سرشوی ، دومعنی دارد : اول ، گیل سرشوی را گویند . دوم ، حجام و

سرتراش بود .

سَرروی ، با اول مفتوح ، شاخ را گویند .

مَرَّزوی ، زمین مستعد شده باشد از برای زراعت .

پَرَّزوی با با و زا هردو عجمی ، مردم فرومایه و اراذل را گویند .

اِسپوی ^۱ با اول مکسور و ثانی زده و بای فارسی ، نام کنیزك داماد افراسیاب

است .

خَسَتوی با اول مفتوح ، دانه میوه هارا گویند ، و با اول مضموم ، دو معنی دارد :

اول ^۲ : بمعنی مُقَرِّ و معترف باشد . دوم نام یکی از بزرگان چین بوده .

دستنبوی دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، گلوله ای باشد که از مشک

و عنبر ساخته و آنرا در دست گرفته و گاهگاه بدویند .

و غوی ^۳ با اول مفتوح ، نام دشتی است که طوس و رستم با هم بشکار رفته

بودند ، دختر کی یافتند کیکاوس او را بخانه برد و سیاوش از آن دختر متولد شد .

تُکوی با اول مضموم ^۴ و کاف عربی موی مجعد را گویند .

بوی ، معروفست .

پوی ، رفتار متوسط را گویند .

جوی ، معروفست که جوی آب و جستجو باشد .

خوی ، سرشت و نهاد بود .

روی ، پنج معنی دارد : اول معروفست . دوم ، بمعنی ریا باشد . سیم ، بمعنی

امیدآمده . چهارم ، پیدا کردن و تفحص کردن بود . پنجم ، بمعنی سبب آمده ، و

یکی از فلزات را نیز گویند .

۱ - برهان ، اسپنوی :

سمن پیکرو دلبر و مشکبوی

یکی ماهروئی بنام اسپنوی

فردوسی . (لغت نامه) .

۳ - صحیح ، دغوی .

۲ - بدین معنی بفتح اول نیز

۴ - برهان ، بفتح اول .

كوى ، معروفست .

موى ، دومعنى دارد: اول، معروفست . دوم، امر بمويه كردن و نوحه كردن است .

هوى، سه معنى دارد: اول، آه را گویند . دوم، بمعنى نفس باشد . سيم، كلمه اى باشد كه بجهت آگاهانیدن باشد .

ره گوى ، مطرب و خنيا گر بود .

پيش گوى، كسى را گویند كه معرفى مردم در مجلس و خدمت سلاطين و اكابر را كند .

شيروى ، نام پسر خسرو پرويز است كه آنرا شيرويه نيز گویند .

نيزوى ^۱ با نون مكسور و ضم نون ثانى ، نام قصبه موصل باشد ، و نام شهرى است كه يونيس در آنجا ببطن ماهى واقع شد . حكيم انورى گوید ، شعر :

فوطه ^۲ بگشای و زمانى بنشین بیش مگوی

روى بنمای كه امروز چنین دارد روى

ورنه عذر و ^۳ گره موى به بند و بگشای

كه ندیدی گرهى شد تنم از موى ^۴ چو موى

سنگك عشق تو چو بشكست سبوى دل من

بياز باید بهم آخر زدن اين سنگك و سبوى

انورى پاى نخواهد زگل عشق تو شست

گر تو زودست بشوئى چكنم دست بشوى

سعدى شیرازى میفرماید ، شعر :

خواهم اندر پاش افتادن چو گوى ور بچوگانم زند هیچش مگوی

۱ = تلفظ عربى، بكسر اول و فتح نون دوم و واو.

۲ - قرطه . (ديوان . مدرس رضوى . ص ۹۴۳)

۳ - در عذرو

۴ - كه پذيراي گره شد تنم از مويه ...

بر سر عشاق طوفان گو بهار	در ره مشتاق پیکان گو بروی
گر بداغت میکشد فرمان بهر	ور بدردت میکشد درمان مجوی
ناودان چشم رنجوران عشق	گر فرو ریزند خون آید بجوی
شادباش ای مجلس روحانیان	تا که خورد این می که من مستم زبوی
هر که سودا نامه سعدی نوشت	دفتر پرهیزگاری گو بشوی
آنکه نشنیده است هرگز بوی عشق	گو بشیراز آی و خاک ما ببوی

و هم اوراست :

لبت دانه که یاقوت است و تن سیم
 نمیدانم دلت سنگ است یا روی
 دلا ! در عاشقی میسوز و می ساز
 تن ! گر طالبی سپرس و میپسوی
 بد اندیشان سلامت می کنندم
 که تا چند احتمال یار بد خوی

و نیز اوراست :

مرحبا ای نسیم عنبر بوی	خبری زان بخشم رفته بگوی
عشق دیدم که در مقابل صبر	آتش و پنبه بود و سنگ و سبوی
پادشاهان و گنج و خیل وحشم	عارفان و سماع و هایاهوی

و هم او راست :

عشرت خوش است و برطرف جوی خوش تر است
 می بر سماع بلبل خوشگوی خوشتر است
 سعدی جفا نبرده چه دانی تو قدر یار
 تحصیل کام دل بتکاپوی خوشتر است

شیخ ابوسعید ابوالخیر راست :

هان مردان هان وهان وهان مردان هوی

مردی کنی و نگاهداری سرکوی

گر تیغ چنان فتد که بشکافد موی

زنهار زیار خود نگردانی روی

شاعر^۱ گوید ، شعر :

چو نزد غنی عنبر و راد بوی

بمفلس کف مردم راد پوی

رود کی فرماید :

تا بید را نباشد بوئی چو داربوی

تا صبر را نباشد شیرینی شکر

حکیم قطران گوید :

بستد از یاقوت و بُسَد لاله و گلنار رنگ

یافت از کافور و عنبر خیری و شُبُوی بوی

مجدد همگر گوید :

خورشید رخت چون ز سرکوی برآید

فریاد زن و مرد ز هر سوی برآید

مرد ارشود بوی تو از زن ببرد مهر

زن گر نگرد سوی تو از شوی برآید

حکیم فردوسی گوید :

چنان گرد مرد جهان جوی را

سوی دز فرستاد شیروی را

همان بازو یوزان نخجیر جوی

بنخجیر گوران بدشت و غوی^۲

دگر سرکشی بود زنگوی نام

بچین مهتری بود خستوی^۳ نام

۱ - فخر زرگوب (انجمن آرا. آندراج. لغت نامه).

۲ - به نخجیر کردن بدشت دغوی (شاهنامه. دبیرسیاقی ص ۴۶۴).

۳ - چینوی. (شاهنامه. دبیرسیاقی ص ۲۴۳۲).

همه چشم پر آب و دل پر ز هوی
بطوس سپهبد نهادند روی
همی تاخت چون گرد باد استبوی^۱
بیامد خروشان پر از آب روی
باید دانست که اینگونه یا، در پهلوی الفاظ عربی بیرون نیاید مثلاً صحرای
و خضرای نمیتوان گفت و وقف نمود، مگر در اضافه، که صحرای ختن و خضرای
چمن گویند و حرف یائی ظاهر شود. و این یابدل همزه ایست که علامت الف ممدوده
است، نه یاء جزء کلمه. و در الفاظ فارسی که مختوم بالف اند، در هنگام اضافه بعثت
و جوب کسره بر مضاف، و منع الف (و) یای زاید مکسور آورند، مثل دریای عمان
و پهنای جهان. سعدی راست:

اینقدر^۲ رفتند و مای شوخ چشم
هیچ نگرفتیم از ایشان اعتبار
پس باید الفاظ فارسی که مختوم بیا هستند باهم آورد. در حین مسوده آنچه
بنظر رسید نوشته شد و برورای آنچه نوشته شده تا اطمینان بهم نرسانند، اقدام نمایند.
و با این الفاظ قوافی بیاورند. و باید دانست که این الفاظ یائی را چون جمع بندند
حرف یا بحال خود باقی ماند، چون مهرویان و خوشگویان و امثال آن، و صحیح
نباشد که الف و نون جمع را بیاورند و حرف یارا بتخفیف حذف کنند، اگر چه جایز
است که سه رو و خوشگو خواندن و یارا انداختن، لکن در وقت جمع لازم است که
حرف یا عود کند، مگر آنکه جمع بالف و نون نبندند و بحرف ها جمع بندند چون سه روا
و خوشگوها، این جایز است اما نیکو نیست.

و آن الفاظی که مختوم بحرف یا نیست، بالف و نون جمع بندند بدون حرف
یا، چون هندوان و بازوان و گیسوان و ابروان و امثال آن، و همچنین الفاظی
که مختوم بالف و یاست، چون گدای و خدای و امثال آنها، نیز بر دو قسم
جمع بندند چون گداها و خداها و پیشواها، و امثال آنها، و اگر بخواهند با الف

۱ - چون نزدیکی دژ رسید اسپنوی

بیامد خروشان پر از آب روی
(شاهنامه. چاپ مسکو. ۱۹۶۵ ج ۴ ص ۷۸)

۲ - اینهمه.

و نون جمع بندند حرف یا عود کند، چون گدایان. و آن الفاظی که مختوم بحرف یا نیست نمیتوان با الف و نون جمع بست، مثلاً صحرایان و دریایان غلط است، و جمع این الفاظ حکماً با ها سیباشد. پس باید گفت صحراها و دریاها، و چون یای نسبت و غیر آن در پهلوی الفاظی که مختوم بحرف واو و حرف یاست درآرند، حرف یا بهمزه ملینه تبدیل شود، چون دلجوئی و سه روئی. و نمیتوان این همزه را حذف کرد، برخلاف الفاظی که حرف یا ندارند، پس یای نسبت در پهلوی واو بیرون آید، چون هندوی و جادوی و آهوی و نیکوی، و این افصح است از اینکه همزه ملینه زاید آورند، و هندوئی و جادوئی و آهوئی و نیکوئی گویند. و در لفظ دو، و تو، و چو، واو زاید است، در وقتی که یای نسبت و دیگرها در پهلوی آن بیرون آورند، توی و دوی خوانند، دیگر نتوان همزه ملینه زاید آورد و توئی و دوئی خواند، زیرا که دو زاید در پهلوی هم جمع شود و روانباشد.

فردوسی گوید :

که ویران کنی تنبل و جادوی

بدو گفت شاه آفریدون توی

مولوی فرماید :

نایب حق و خلیفه من توی

گفت هر یک را بدین عیسوی

کز تو مجنون شد پریشان و غوی

گفت لیلی را خلیفه کان توی

چون اقسام یا های زاید نوشته شد، و باید دانست که یا های جزء کلمات نیز برد و قسم است : معروف و مجهول. اما یا های معروف بسیار است، و نگارش همه موجب تطویل و اطناب است. پس آنچه بیشتر در کلام شعرا وارد است ذکر شد و بدان قناعت رفت.

در معروفات یائی از باب یای تحتانی

آزادی، بمعنی حمد و شکر است.

آستی ، مخفف آستین است .

آهوری ، خردل را گویند .

باد خانی ، چشمه ایست در حوالی دامغان که چون چیز آلوده در آن اندازند

باد عظیم برخیزد .

بارگی ، اسب بود .

تاری ، بمعنی تاریک است ، و آبی را گویند که از درخت تار در هند و بعضی

بلاد دیگر حاصل کنند ، و آن مستی آورد با درد سر .

داسنی ، مقنعه را گویند .

داوری جنگ و خصومت بود .

رامی ، نام راستین است که واضع جنگ بود .

ساجی ، سفید را گویند .

ساری ، دو معنی دارد : اول ، نام شهری است در مازندران . دوم ، نام مرغی

است معروف .

ساسی^۱ ، گدا را گویند .

کاشی ، نوعی از خشت باشد که بر روی آن آبگینه بریزند .

گاری ، با کاف عجمی ناپاینده و بی مدار را گویند .

لامانی ، بمعنی لاف و گزاف آمده .

ناری ، جامه پوشیدنی را گویند .

یائی^۲ ، بیمار را گویند .

تبششی بفتح تاء فوقانی و سکون بای عربی ، طبقی است که از مس و نقره و

امثال آن سازند .

۱- این کلمه ظاهراً فارسی نیست . رجوع شود به کلمه ساسان در برهان و حواشی

دکترمعین بر آن .

۲- این کلمه از درست ناخواندن یک بیت از منوچهری پیدا شده . رک تعلیقات

دکترمعین بر این کلمه .

شبی ، با اول مکسور^۱ پوستین بود .

گبرک^۲ کی ، با کاف عجمی مفتوح ، ظرفی باشد که شراب در آن کنند .

کپی با کاف عربی مفتوح و بای عجمی ، میمون را گویند که معروفست .

ستی با اول معروف^۳ ، دو معنی دارد : اول پولاد را گویند . دوم ، بزبان

هندی زنی باشد که با شوهر مرده خود در آتش رود و بسوزد و در عربی خاتون و زن بزرگ را گویند .

پری ، معروفست .

دری ، دو معنی دارد : اول فصیح را گویند و زبان دری یعنی زبان فصیح^۴

دوم نوعی از کبک را گویند .

سراییلی ،^۵ حیز مخنث را گویند .

سَری با اول مفتوح ، چهار معنی دارد : اول ، سرداری^۶ بود . دوم ، سرای و

خانه بود . سیم ، چیزی باشد که از آهن سازند و در روز جنگ بر سر اسب بندند تا زخم بدان نرسد . چهارم ، نام یکی از اولیاست^۷ .

فَرّهی با تشدید^۸ را ، بمعنی فرو شکوه داشتن .

فَری ، با اول مفتوح دو معنی دارد : اول ، بمعنی آفرین باشد . دوم ، خوش

و زیبا را گویند .

گیری با کاف فارسی مکسور ، پیمانۀ هر چیز را گویند خواه جریب که پیمانۀ

زمین است ، خواه گز و خواه کیل و غیر ذلک

۱ - با اول مفتوح ، شب + ی ، منسوب به شب و معنی جامه است نیز .

۲ - مفتوح ؟

۳ - دری ، منسوب به در = درباری .

۴ - این لغت فارسی بنظر نمیرسد شاید از سرابیل جمع سربال = جامه + ی نسبت

۵ - سر + ی (حاصل مصدر)

۶ - (سری سقطی) ابوالحسن بن مغلس م - ۱۰۵۲ ه . ق . تلفظ سری در عربی به تشدید یاء است

اِسپَری با اول مکسور ، آخر و بنهایت رسیده را گویند .

دستوری ، بمعنی رخصت بود .

رُسْتی با اول مضموم و سین بی نقطه ، سه معنی دارد : اول ، نعمت و روزی

بود . دوم ، دلیری و چیرگی را گویند . سیم ، بمعنی فراغت بود .

کُسْتی با کاف عربی مضموم دو معنی دارد : اول ، بمعنی کُشتی بود چه

کُستن بمعنی کوفتن است ، بمرور کشتی شده . دوم ، زنار را گویند .

وَسْنی با واو مفتوح ، چون دو زن یک شوهر داشته باشند ، هریک دیگری را

وسنی باشند .

بَشْکاری ، بمعنی کشت و کار بود .

پَشی بابای فارسی مفتوح ، مخفف پیشیز است که پول ریزه و فلوس ماهی باشد .

رَشْتی بفتح اول ، دو معنی دارد : اول ، خاکساری را گویند . دوم ، بمعنی

خاك روبه باشد .

کُشتی با کاف عربی مضموم معروفست . و زنار^۱ را گویند ، و آن ریسمانی

است که فارسیان و هندوان بر میان بندند . و بفتح اول سفینه را گویند .

مَشْتی با اول مکسور^۲ و ثانی زده ، نوعی از جامه حریر باشد .

مُشْک مالی ، نام لحنی است از موسیقی .

وَشْانی^۳ ، درم ده هفت را گویند .

بَسْکرائی و بَسْکروی بفتح اول و کاف عربی ، نام میوه ایست میان نارنج و لیمو .

چُسْکری با جیم عجمی مضموم و کاف عربی ساکن ، نوعی از ریواس باشد .

پُدْچی با بای عجمی مضموم و جیم عجمی ، خرمهره را گویند .

۲ - برهان . سروری ، به ضم سیم . رشیدی بکسر آن .

۱ = کستی .

۳ = شیانی = شانی .

کلی با کاف عربی مضموم ، سه معنی دارد : اول ، روستائی و دهی را گویند
دوم ، دف باشد . سیم ، قسمی از ماهی باشد که مقوی شهوت باشد .
زمی ، مخفف زمین است .
انگشتی ، با حرف یا موضوع است ، و انگشتگر گفتن بی یا غلط است ^۱ .
کنندوری با کاف عربی مفتوح ، دستار خوان باشد .
دوستکانی و دوستکامی ، شرابی باشد که دوستان بدوستان فرستند یا پیاد
دوستان بنوشند .

کوری ، نام غله ایست خودروی ^۲ و بمعنی نایبنائی هم هست .
گوانجی با کاف عجمی مفتوح ، دلیر و پهلوان و سپهسالار را گویند ^۳ .
هوازی ، بمعنی یکبار و یک ناگاه آمده .
تهی با اول مکسور ، بمعنی خالی باشد .
ده پنجمی ، زر و سیم ناسره و قلب را گویند .
ده دهی ، زر خالص را گویند .
سهی با اول مکسور ، راست و درست را گویند عموماً ، و سروی که راست رفته
باشد خصوصاً .

ایازی و ایاسی ، برقع بود که اکثر سیاه بود و زنان بر روی کشند .
ایشی با اول مکسور و شین پیا کشیده ، صفت زنان باشد چون بی بی و امثال آن .
پی با بای عجمی ، مخفف پیه است که در تازی شحم خوانند .
پیداوسی با بای عجمی ، مکسور و فتح واو ، نام درمی است که در زمان کیان
رایج بوده ، و هر درمی به پنج دینار خرج میشده .

۱ - غلط نیست . رك لغت نامه دهخدا . ذیل انگشتگر و انگشتی .

۲ - باین معنی هندی است . (دکتر معین . حاشیه برهان ، از فرهنگ نظام) .

۳ - رك ح ۴ ص ۲۹۸

پیشانی ، معروفست .

تی با تای فوقانی مکسور ، مخفف تهی باشد .

تی تی با دو تای مکسور سه معنی دارد : اول ، آن باشد که از آرد بصورت مرغان و جانوران بسازند و بپزند و از برای تسلی باطفال دهند . دوم کلمه ایست که مرغان را بدان بطلبند . سیم ، پادشاهان ^۱ گیلان را گویند .

جی ، ولایت اصفهان را گویند عموماً و بلوکی را خصوصاً .

خیری ، سه معنی دارد : اول نام گلی است زردرنگ که میان آن سیاه باشد .

دوم ، ایوان باشد . سیم ، رنگ سرخ را گویند .

زی بازای نقطه دار ، بمعنی سوی و جانب است ، و امر بزیستن و زندگانی کردن

هم بود .

سی ، عددی است معروف .

سیلی ، آن باشد که انگشتان دست را راست کرده و نرمه دست را تیغ وار بر

گردن مجرمان زنند ، و عوام بغلط طپانچه را سیلی گویند . فردوسی فرماید ، شعر :

یکی کار پیش آیدت یک^۳ بسی

عجم زنده کردم بدین پارسی

که پیدا و سی خواندش پارسی

چو باغ ارم گشت روی زسی

بدو داد می سر بیکبارکی

هماره ز تو دور چشم بدی

از یدر^۲ چو فردا بمنزل رسی

بسی رنج بردم درین سال سی

نخستین صدوششت پیدا و سی^۴

برفتند با شادی و خرسی

بدو گفت چون خسته شد بارگی

بدو گفت شاها انوشه بزی

۱ - زنان پادشاهان گیلان (برهان) .

۲ - وزیدر (بروخیم ج ۶ ص ۱۵۹۲) .

۳ - یکی کار پیش است از این یک . . .

۴ - (رک بروخیم ج ۹ ص ۲۸۶۷) .

بخانه درون بود با بکروی^۱ بدرگاه شاهت میانجی منم
چو شاپور مهتر گوانجی بود که اندر سخنها میانجی بود
مولوی فرماید :

یاد ایامی که با ما داشتی پس سرش را شانه میکرد آن سستی
درجهان این مدح شایانش زهی هست شرط دوستی غیرت پزی
فخر رازی آرد را لیتی کند عرصه‌ای کش خاک ، زرده دهی است
گفت شوهر کیست آن ای روسپی^۴ و هم او راست :

بیا که همراه موسی رویم در کُهِ طور
که کَلَمَ الله آمد مخاطب طوری
که دامنم بگرفته است و میکشد عشقی
چنانکه گرسنه گردد^۵ کنار کندوری

استاد دقیقی راست :

برافکند آن چنین^۶ ابر بهشتی زمین را خلعت اردی بهشتی

۱- بخانه درون بود با یک رهی (دبیرسیاقی . ج ۵- ۲۴۳۹) .
۲- درجهان این مدح و شایاش و زهی ز اختیار ...
۳- ظ . از مولانا نیست .
۴- گفت شوهر کیست این ...
۵- چنانکه گرسنه گیرد . (دیوان کبیر . فروزانفر ج ۶ ص ۲۷۸) . ۶- ... ای صنم ...

زمین برسان خون آلود دیبا هوا برسان نیل اندود مشتی

عبدالواسع جبلی راست:

همی خواست سلطان عالم که نوشد

بیدیدار تو باده ارغوانی

چو در مجلس او تو حاضر نبودی

فرستاد نزدیک تو دوستگانی^۱

چو آن دوستگانی^۱ بیادش بخوردی

حیات تو زان^۲ تازه شد جاودانی

حکیم ناصر خسرو فرماید :

چهره رومی و طلعت حبشی را مایه خوبی چه بود و علت زشتی؟

نعمت منعم چراست دریا دریا محنت مفلس چراست کشتی کشتی

وهم اوراست :

هر کور هیش گشت چو من بنده از آن پس

از علم و هنر باشد دینار و شانیش

امیر معزی فرماید :

بر سمن یک حلقه انگشتی دارد ز لعل

از شبیه بر ارغوان صد حلقه انگشتی

دست موسی گشت گوئی عارض رخشان او

زلف او ثعبان موسی چشم او چون سامری

بر دل مسکین من پرواز مشکین زلف او

هست چون پرواز شاهین بر سر کبک دری

سعدی شیرازی فرماید :

بزرگیش بخشید و فرمان دهی ز شاخ امیدش برآمد بهی
چو شمشیر پیکار برداشتی نگهدار پنهان در آشتی

وهم اوراست :

سخت زیبا میروی یکبارگی در تو حیران میشود نظارگی
این چنین رخ با پری باید نمود تا پیاموزد پری رخسارگی
هر کرا پیش تو پای ازجا برفت زیر پایش بر نخیزد بارگی

وهم اوراست :

یاد میداری که با ما جنگ در سر داشتی
رای رای تست خواهی جنگ و خواهی آشتی

پنجه با ساعد سیمین چو نیندازی به
با توانای سَعَر بید نکنی بازی به

و هم اوراست :

ایکه بحسن قامتت سرو ندیده‌ام سهی
گر همه دشمنی کنی از همه دوستان بهی
جور مکن که حاکمان جور کنند بر رهی

شیر چو پای بند شد تن بنهد به روبهی
سعدی و عمرو زید را هیچ محل نمی‌نهی

وین همه لاف میزنم چون دهل میان تهی

و هم اوراست :

لجام بر سر شیران کند صلابت عشق چنان کشد که شتر را سهار دربینی

وهم اوراست :

تا شد از سنگ و صفعه و سیلی گردن شیرخوارگان^۱ نیلی

کمال اسماعیل راست :

گردون که دایم آرد هر سختی برویم
آورد از طرفها در کار بنده سستی

از روی لاف گفتم آرم بخاک پشتش
هرچند این حکایت خود بود محض رستی

دستم گرفت و ناگه افکند^۲ زیر پایم
پس گفت خیز و بنما آن چابکی و چستی

فریاد من رس اکنون کز دستهای^۳ بسته
با چون فلک حریفی باید گرفت کستی

حکیم قطران گوید :

کیست کو رای تو دیده است و نمانده است شگفت ؟
کیست کو روی تو دیده است و نمانده است فری ؟

منوچهری گوید ، شعر :

سالار سپاهان چو ملک شد بسپاهان
بر شد بهوا همچو یکی مرغ هوائی
گرچه بهوا بر شد چون مرغ همیدون
ورچه بزمین در شد چون مردم مائی
فرزند بدرگاه فرستاد و همی داد
بر بندگی خویش بیکبار گوائی

۱ - فر ... سبز خوارگان. (هزلیات).

۲ - دستم بیست ناگه ، و افکند (دیوان. دکتر بحرالعلومی ص ۵۸۴).

۳ - ... کم دست و پای ...

زراتشت بهرام گوید :

ابی زحمت نیابی تندرستی

ابی محنت نیابی هیچ رستی

شمس فخری راست :

آب در حلق بدسگالانست

عجب است از نمیشود چوستی^۱

در کهستان^۲ بنام دولت تو

سزد از شاخ زر شود چکری

حکیم نزاری گوید :

چون شود وقت کشت بشکاری

آب آن چشمه میشود جاری

نظامی فرماید ، شعر :

تا فلک از مهر نه از فرهی^۳

بر تو کند خطبه شاهنشهی

و هم اوراست :

تو دهی صبح را شب افروزی

روز را مرغ و مرغ را روزی

آنچه در آسمان و در زمی است

و آنچه در رای و قول آدمی است

شاه مائیم دیگران رهی اند

ما پریم آند گر کسان تهی اند

ماه را در نقاب کافوری

بسته چون بر سمن گل سوری

خیره گشته بخام تدبیری

بر دمیده ز سوسنش خیری

و هم اوراست :

بحرمت شو کزین دیر سبیلی^۴

شود عیسی بحرمت خر به سبیلی

۱ - در واژه نامه فارسی بخش چهارم، این کلمه، سنی ، و شاهد معنی کلمه (آهنی که بر سر نیزه یا داس نهند) آمده (ص ۴۷۵-۴۷۶) .

۲ - واژه نامه : قهستان (ص ۴۷۷) .

۳ - تا فلک از منبر نه خرگهی ... (مخزن الاسرار . وحید . ص ۱۷۱) .

۴ - ... سبیلی (خسرو شیرین . چاپ وحید ص ۴۲۷) .

چو در مشکو بگفتی مشک مالی
همه مشکو شدی پر مشک حالی^۱
نگیسا در ترانه جادوی ساخت
پس آنگه این غزل در راهوی ساخت
ابن یمین گوید :

والا شهاب دولت و دین آنکه از کرم
مانند معن زائده و آل برسکی^۲
دارم طمع ز جود تو یک گبر کی شراب
بفرست بنده را مکن از خویش مشتکی
ورنیست گبر کی بفرست آنچه هست از آنک
هرچه آید از تو خود نبود غیر گبر کی
حکیم سنائی فرماید :

رقص کردن بخواب در کشتی
بیم غرق است و مایه زشتی
و هم اوراست :

ایدل ار خواهی که یابی رستگاری آن سری
چون نسازی فقر را لعل^۳ کلاه سروری ؟
باش تا چون چشم ترکان تنگ گردد گورتو
گرچه خود را گورسازی در مسافت ده گری^۴
امیر خسرو گوید :

خود این شه را حق آن شاه افکنی داد
که بر سرهای شاهان دامن داد

۱ - چو در مشکوی کردی مشک مالی همه مشکو شدی پر مشک حالی. (سروری)

۲ - فضل ...

۳ - فقر را نعل از... (دیوان مدرّس رضوی ۴۹۱). ۴ - صد گری (دیوان. ص ۲۹۷)

شرف شفروه راست :

دل من عشقبازی از که آموخت ؟ لب‌ت عاشق نوازی از که آموخت ؟
 ندیدم آنکه برقع داشت خورشید رخت رسم ایازی از که آموخت ؟
 حکیم خاقانی راست :

نثار اشک من هر شب شکرریزی است پنهانی
 که همت را زناشوئی است بازانو^۱ پیشانی
 فروکن نطع آزادی برافکن لام درویشی
 که با لام سیه پوشان نماید لاف لامانی

و هم اوراست :

ساقی بزم ما^۲ پری جام بکف چو آینه
 او نرمد ز جام اگر زآینه میرمد پری
 بربط اعجمی صفت هشت زبانش در دهن
 از سر زخمه ترجمان کرده بتازی و دری
 ور بطواف کعبه اند از سر و پای^۳ مردمان
 ما و تو و طواف دیر از سر دل نه سرسری
 زهد شما و فسق ما چون همه حکم داور است
 داورتان خدای باد^۴ این همه چیست داوری ؟
 گر حج عمره کرده اند از در کعبه رهروان
 ما حج و عمره می کنیم از در خسرو سری
 و باید دانست که در وقتیکه حرف یا جزء کلمه است ، رعایت حرف ماقبل
 آن در قوافی ضرورت ندارد ، برخلاف یای زایده چنانکه گذشت .

۱ - ... از زانو ؛ (عبدالرسولی ص ۴۲۱) .

۲ - چون ... (ص ۴۳۵) .

۴ - بس .

۳ - از سرپای (ص ۴۳۶) .

حکیم فردوسی فرماید، شعر :

منم بنده اهل بیت نبی ستاینده خاک پای وصی

در مجهولات یائی از باب یای تحتانی

بدانکه در مجهولات یائی از باب یا ، لغاتی که بر زبان شعرا مستعمل بود ، بمناسبتی چند در باب الف ذکر شد ، و الفاظی که نوشته نشده بود مرقوم می نماید . کاشکی ، کلمه ایست که بجای لیت و لعل گویند . کاشی ، مخفف کاشکی است .

ابی بفتح اول و کسر بای عربی ، بمعنی بی بود . چنانکه گوئی بی تو نخواهم رفت ، هم توان گفت ابی تو نخواهم رفت .

نبی بکسر نون و بای عربی و ضم نون هردو صحیح است ، و نیپی بکسر نون و بای عجمی ، و نیوی بکسر نون و واو ، این هر سه لغت بمعنی قرآن است . گری بفتح اول و کسر ثانی ، دو معنی دارد : اول ، گره را گویند . دوم ، بمعنی گردن باشد و از این سبب یخه جامه را گریبان گویند ، یعنی گردن بان . هوی بفتح اول ، کره اسبی را گویند که هنوز زین نکرده باشند . آیدی با اول مفتوح ، بمعنی نیز ' باشد که در تازی ایضاً خوانند .

در خاتمه کتاب گوید :

باید دانست که تصرف در لغات ، خواه جامد و خواه مشتق ، نباید نمود و در مجوزات شعرا که در مقالات ایشان یافت میشود ابرام و اصرار نداشت ، زیرا که این تصرفات در الفاظ و لغات در هنگام عجز و عدم استطاعت به تبدیل ، و مقتضیات اوزان شعر روی نموده ، لاجرم بدیهی است که توانائی و توانگری در هر کاری از ضعف و استیصال نیکوتر است ، و مجوزات شعرا از این قرار است که مرقوم میشود :

اول حذف است و آن چنان است که بقرینه نیمی از کلام را محذوف گذارند

چنانکه سلمان ساوجی راست :

خواهم شبکی چنانکه تو دانی و من

بزمی و در آن بزم تو وامانی و من

من بر سر بسترت بخوابانم و تو

آن نرگس مست را بخوابانی و من

دوم ، اظهار است ، و آن چنان است که حرفی که لازم است در درج ساقط یا

محذوف شود، بضرورت وزن شعر ظاهر کنند ، چون همزه استوا که در کریمه

« اَلرَّحْمَنُ عَلَی الْعَرْشِ اسْتَوَا »^۱ در درج اندازند و خاقانی درین شعر ظاهر

نماید :

پس آسمان بگوش خرد گفت شک مکن

کان قدر مصطفی است علی العرش استوا

سیم ، تخفیف است و آن بردو قسم است : اول، آن است که حرفی را که باید

بتشدید ادا نمود بتخفیف گویند ، چنانکه مولوی فرماید .

گوسفندان کو بروند^۲ از حساب زانبه‌هیشان^۳ کی بترسد آن قصاب

دیگران باشد که از اسامی حرفی ساقط کنند، یا در ادای حروف، نقصانی ورزند

چنانکه نظامی فرماید ، شعر :

بزم نوشیروان سپهری بود کز جهانش بزرجمهری بود

از ابوذرجمهر، الف و واو حذف نموده^۴ و این لفظ معرب است . فردوسی فرماید :

۱ - آیه ه سورة طه .

۲ - گبروند

۳ - زانبه‌هیشان

۴ - اصل کلمه، در فارسی دری،

بزرگمهر است، و معرب آن بزرجمهر، و ابوذرجمهر غلط است بنابراین چیزی حذف نشده.

ز گودرزیان روز جنگ و نبرد چنین گورستانی^۱ پدیدار کرد
 بر این دشت من گورستانی^۱ کنم برومند را شورستانی^۱ کنم
 پس گورستان و شورستان که با واو مجهول است ، بواو معدوله ادا نموده .
 خاقانی فرماید ، شعر :

... غار سفیدی است پناهی دهدت
 وز بالش نقره تکیه گاهی دهدت
 دو قطره سیماب که دروی ریزی^۲
 نه ماهه شود چارده ماهی دهدت
 و هم اوراست :

صبحدم رانده ز منزل تشنگان ناشتا
 چاشتگاه هم مقصد و هم چشمه حیوان دیده‌اند

جاسی گوید :

جوانی پیری اش را گشت هاله پس از چل سالگی شد هژده ساله
 مولوی فرماید :

گفت ای خواجه بیارم آینه تا بدانی که ندارم من گُنه
 موج میزد در دلش عفو گنه زانکه از دل در دل^۳ آمد روزنه
 باز گفت او این سخن با آینه^۴ گفت جان افشان برین ای دل سیه
 توبه کن مردانه سرآور بره که «فَمَنْ يَعْمَلْ بِإِثْقَالِ يَرَهُ»^۵
 لا اله گفت و الا الله گفت وقت لا اله وحدت را شکفت^۶

۱ - گورسانی - شورسانی . (شاهنامه . دبیرسیاقی . ص ۸۷۲)
 ۲ - چوریزی دروی (عبدالرسولی ص ۹۰۲) . ۳ - که ز هر دل تادل ..
 ۴ - چنین است در متن و صحیح : با آسیه (که نام زن فرعون است)
 ۵ - مأخوذ از آیه ۷-۸ سوره زلزال
 ۶ - گشت لا اله وحدت شکفت

پس چارده و هژده و گنه و سیه و ره، همه با های ملفوظی است و در همه حال های ملفوظی باید ظاهر باشد، چنانکه گذشت. و در این اشعار تبدیل بهای مختفی نموده اند.

چهارم تشدید است چنانکه حکیم قطران فرماید، شعر:

دهد او سیم بقنطار و، ویواقیت بگنج دهد او زر بانبار و لالی بگهر

پنجم، وصل است چنانکه حکیم فردوسی فرماید، شعر:

دلاور که نندیشد از ببر و شیر کجا زنده پیلش بیارد بزیر

ششم، قطع است و آن چنان باشد که نیم از کلمه را در مصرعی یا شعری گویند و نیمی را در مصرع دیگر و شعر دیگر آورند، چنانکه من در قصیده‌ای که در صدر کتاب واقع است گفته‌ام^۱:

گفته‌ام:

سخن چو رانده شود تیر جسته است از شصت

به تیر جسته کنون چون کنم که چاره نمی

توان ولی تو تن آسان بجای در منشین

بجای آن نرسد کان بجای بنشستی

هفتم، مدّ است چنانکه استاد فرماید، شعر:

برخیز که برخاست پیاله به یکی پای

بنشین که نشستت صراحی بدوزانو

هشتم، قصر است و آن چنانست که الفات ممدوده را مقصور سازند و قافیه

آرند مثلاً صحراء و خضرء مقصور کنند و با دریا و دانا قافیه سازند.

نهم، سکون باشد و آن چنانست که متحرکی را ساکن سازند چنانکه حکیم

خاقانی فرماید، شعر:

آورده روزنامه دولت در آستین

مهرش نهاده سورة والنجم اذ آهوی

کعبه برخوانی نشانده فاقه زدگانرا ز ناز

کز نیاز آنجا سلیمان مور آن خوان آمده

دهم ، حرکت بود و آن چنان است که ساکن را متحرک کنند ، چنانکه

فردوسی راست :

بگشتی ز دین کیومرثی هم از راه هوشنگ و طهمورثی^۱

یازدهم ، صرف است ، و آن چنان است که فعلی را برخلاف قانون بمقتضای

وزن شعر صرف کنند چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

گفت تا این رقعہ را یابیده‌ام گنج نه در رنج در پیچیده‌ام^۲

دوازدهم ، منع صرف است و آن چنان است که فعلی را بضرورت وزن شعرا از اقتضای

صرف خود بیندازند و در میان مصرع قافیه بیاورند حکیم خاقانی گوید ، شعر :

گر بجان خرمی دو اسبه درای وربدل خشنودی خرا ندر کش^۳

فردوسی فرماید :

گریزان بی‌الا چرا بر شدی چو آواز شیر ژیان بشندی

۲ - گنج نی و رنج بی حد دیده‌ام .

ور بجان خشنودی خرا ندر کش

(عبدالرسولی ص ۵۲۱) .

۱ - شاهنامه . دبیرسیاقی ص ۲۰۴۵

۳ - گر بدل قانعی دو اسبه درای

مؤلف گوید :

بعهد دولت شاهى كه باشاهانش چون سنجى
 چنان ماهى بود كاندرمیان اختران آمد
 جهان جوناصرالدین شه كه چون انگیختى لشكر
 سپروارى سپهرش در كف جنگ اوران آمد
 كجا بر باره زین بست او باهنگ جهانگیرى
 كمین میدان اسبش باختر تا خاوران آمد
 نخستین شخص ایران صدراعظم راد آقاخان
 كه بردر آسمان و اخترش چون چاكران آمد
 بحكم شه رقم كرد و من این نامه رقم كردم
 كه استاد تمام شاعران و ساحران آمد
 پس از صد پنجاه سال^(۱) از پنج صد پرده بر آوردم
 همان رازى كه مستور از ستوده خاطران آمد
 مرا دل حرف آموز آمد و خاطر معلم شد
 در آن معنی كه هر خاطر خطرناك اندران آمد
 من این رنج از پی این شاعران بردم نمیدانم
 چو ابر خاطر این شاعران بارى گران آمد

۱- اشارت است بدانچه در دیباچه کتاب آورده است :

« لاجرم پانصد سال و بزیادت است كه هیچ پارسی زبان شعر صحیح نتواند گفت... »
 (ص ۲۸ دیباچه کتاب)

همانا جهل را مرد حسد بر علم بگزیند

حسد رنجی گران آمد و رنجی بیکران آمد

سپهراین نامه چون بنوشت گفت از بهر تاریخش

«براهین العجم میزان طبع شاعران آمد» (۱)

تعلیقات

ص ۲ دلوچه و ...

در نیکلسن ضبط بیت چنین است :

دلوچه و حبل چه و چرخ چی این مثال بس رکیک است ای اچی

(دفتر ۶ ص ۵۳۷)

«اچی» را غیاث برادر بزرگ معنی کرده و نیکلسن آنرا مرادف افندی و پاشا گرفته است ، (فرهنگ تعبیرات مشنوی . دکتر گوهرین ص ۱۱۵ ج ۱) و این کلمه در بعض نسخه های چاپی مشنوی اچه ضبط شده .

ص ۲ اطلس چه ... در نیکلسن بیت چنین است :

اطلس چه دعوی چی رهن چه ترك سرمست است در لاغ اچی

(دفتر ششم ص ۳۶۹)

ص ۲ چشم چون ...

چشم چون نرگس فروبندی که چی هین عصا ام کش که کورم ای اچی

(نیکلسن دفتر ششم ص ۴۷۱)

ص ۳ دامن او گیر ...

دامن او گیر کو دادت عصا درنگر کا آدم چها دید از عصی

(نیکلسن دفتر اول ص ۱۳۰)

ص ۳ بار دیگر بایدم ... نیکلسن : وزملک هم بایدم

(دفتر سوم ص ۲۲۲)

- ص ۳ فهم نان کردی نه حکمت ای رهی زانچه حق گفتت ...
(نیکلسن دفتر سوم ص ۲۱۳)
- ص ۴ بیا بشنو... در بعضی نسخه های چاپی یوسف زلیخا :
الف لام را تلمک آیات را بخوان تابدانی حکایات را
و نیازی به تعلیق طولانی نیست که انتساب یوسف زلیخا بفردوسی نزد بسیاری از فضلاى گذشته و معاصر صحت ندارد .
- ص ۴ نعتشان شد بل * اشد قسوة ... مأخوذ از آیه ۷۰ سوره بقره : « ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسَوَةً ... الايه »
- ص ۴ نرم باید گفت قولا لينا ، مأخوذ از آیه ۴۷ سوره طه « فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيْنًا لَعَلَّهُ يُتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى »
- ص ۴ آنکه گوید رمز قالت نملة ... مأخوذ از آیه ۱۸ سوره نحل : « حَتَّى إِذَا اتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ ... الايه »
- ص ۴ آن نقاق از ضد ... چنین است در متن و صحیح مطابق نسخه نیکلسن :
این تفانی از ضد آید ضد را چون نباشد ضد نبود جز بقا
نفی ضد کرد از بهشت آن بی نظیر که نباشد شمس و ضدش زهریر
(دفتر ششم ص ۲۷۴)
- ص ۶ گوشها را حق بفرمود انصتبوا . . مأخوذ از آیه ۳ . ۲ سوره اعراف .
و در نیکلسن چنین است :
چون تو گوشى او زبان نى جنس تو... (ص ۱۰۰ دفتر اول)
چو تو گوشى او زبان بى جنس تو... (علاء الدوله)
- ص ۶ لقمه ای هرگز این بیت را بدین صورت در فهرست ابیات مثنوی نیافتم .

ص ۷ و دیگر و او در الو..... چنین است در متن ، و این فقره و فقرات قبل که مربوط به رسم الخط و او است ، مأخوذ از شافیه ابن حاجب و یا یکی از دو شرح آن (شرح تصریف یا شرح رضی) است ، و با احتمال قوی مأخوذ از شرح تصریف است . و مؤلف محترم را در نقل عبارت خلطی دست داده است . زیرا ترجمه عبارت شافیه چنین است « و در اولشك واوی افزوده اند تا فرق بین این کلمه و الیک بود ، و اولاء را بر (این قیاس) جاری کرده اند ، و در اولی واوی افزودند تا بین آن والی فرق بود . »

ص ۱۱ شنیدم آیت تو بوا الی الله ، مأخوذ است از آیه ۳۱ سوره نور

ص ۱۳ رگ رگست... مصراع دوم مطابق ضبط نیکلسن

در خلاق میرود تا نفخ صور (دفتر اول ص ۶۴)

ص ۱۵ گیتی به سرمنان گشادیم پس از سرتازیانه دادیم

(انوری . مدرس رضوی ص ۶۹۷)

ص ۱۷ بدست وی...

بدست وی اندریکی ریشه ام وزان آفرینش پر اندیشه ام

(شاهنامه . دبیرسیاقی . ص ۲۷۲)

ص ۱۹ در اصطلاح اختلاف توجیه است و اختلاف حذف و هردو ،... ظاهر عبارت

اینست که اقوا در صورتی است که توجیه و حذف هر دو اختلاف داشته باشند در صورتی که قصد مؤلف چنین نیست ، چه اجتماع این دودریک کلمه محال است . زیرا حذف و آنست که بین حرف متحرك و روی حرف ساکن باشد چون سنگ ، و توجیه حرکت ماقبل روی ساکن است ، چون سرور و مفخر ، بدین جهت در ذیل صفحه افزوده شد که : کلمه هر دو زائد بنظر میرسد .

ص ۲۱ کاش ابن مقله..... کاش کابن مقله

از بهای طلعتش.... کز بهای طلعتش

تابگردون بر درخشد... تا بگردون بر برخشد... تا بگیتی بر...

راح رحمت..... روح راحت (فروغی ص ۹۰ و رک مصفا ص ۷۲۷)

ص ۲۱ گفتم آخرشایگان خوش خوش به از وحدان...

وحدان در نسخه آقای مدرس رضوی ص ۳۷ و حدان ضبط شده. و در بعض نسخه ها و از جمله در نسخه عکسی مضبوط کتابخانه مرکزی دانشگاه که از نسخه آقای احمد افشار شیرازی عکس برداری شده (وحدان) است. و حدان بهمه معانی آن مناسبتی با مقام ندارد. وحدان نیز صحیح بنظر نمی رسد ظاهراً وحدان، جمع واحد است. بمعنی یکان یکان. مقابل شایگان که معنی کثرت دارد. فراهانی نیز (شرح مشکلات دیوان انوری. دانشگاه ص ۹۰) نیز وحدان بضم اول، جمع واحد، گرفته است.

ص ۲۱ مجمع البحرین را که در آیه ۶ سوره کهف آمده است، بحر روم و فارس نوشته اند

لیکن بعید است که در این بیت از این ترکیب آن دو دریا مقصود باشد.

ص ۲۲ دبیر خردمند..... پدید آورید اندر آن زشت و خوب

(دبیر سیاقی ج ۱ ص ۳۱۸).

ص ۲۶ لکن ذوق سلیم داند که ابد الف در این دو حالت مداخلیت ندارد...

وضع لفظ چنان است که تغییر هیأت در این صیغه ها با افزودن الف در ما قبل

حرف آخر بمنظور افاده دعا یا نفرین است. چنانکه هرگاه الف را مثلاً در دو بیت

مورد بحث حذف کنیم، فعل در بیت اول، افاده نهی و در بیت دوم افاده اخبار

خواهد کرد.

ص ۳۳ خورزر گونا... ماهی و قرص... کلمه گونا = گون،

بمعنی رنگ است و بمعنی غازه و روش، نیز ضبط شده است.

خاقانی در چند مورد دیگر نیز گونا را بمعنی گون بکار برده است:

حلقه زلف کهن رنگ بگرداند لیک خال را زلف همان غالیه گونا بینند

(دکتر سجادی ص ۹۸)

و در این بیت بظاهر معنی ادات تشبیه میدهد :

بس دوزخی است خصمش از آن سرخ رخ شد است

کآتش بزر ناسره گونا برافکند

(دکتر سجادی ص ۱۳۸)

(ناسره مانند) ، و ظاهر است که در بیت بالا گونا را بمعنی رنگ نمیتوان گرفت

مگر به مسامحت. اما در بیت مورد بحث گونا را به هیچ یک از دو معنی

فوق نمیتوان حمل کرد. مرحوم دهخدا در یادداشتی گونا را در این بیت ،

رنگین ، برنگ سیر ، پررنگ ، معنی کرده اند (لغت نامه ذیل گونا) . و پیدا است

که این معانی از استعمال کلمه استخراج شده است ، و ترکیب زرسیر یا زررنگین

غریب مینماید .

ص ۳۳ اما در افعال متعدی الف در نیاورند این قاعده شمول کلی

ندارد زیرا استثناء آن ، در لغت موجود است مانند گیرا :

که پایت روان است و گیرادودست همت نیست برخاستن هم نشست

(فردوسی)

برا = برنده . سوزا = سوزنده و شاید متتبع صیغه های بیشتری بیابد

ص ۳۴ هذ لیس اول . . . چنین است ضبط متن ، و صحیح نیست . چه اگر

آغاز جمله هذ باشد ، باید فعل مؤنث آید . تا آنجا که تفحص کردم

تنها در مطول^(۱) در باب تقدیم مسندالیه ، هنگام اعتراض بر کسایی که

(۱) از تذکار دوست فاضل آقای ابراهیم دیباجی ممنونم .

تخصیص در دو جمله (ما انا قلت کذا) و (انا ما قلت کذا) را مانند هم دانسته اند گوید : وَلَیْسَ هَذَا اَوَّلَ قَارُورَةٍ کُسِرَتْ فِي الْاِسْلَامِ وَمِیْحَى الدِّینِ مِیْحَى مَطُول در این مورد توضیحی نوشته که ترجمه آن چنین است : آورده اند که مردی در زمان صحابه با شریعت رسول (ص) مخالفت کرد ، گفتند اَوَّلُ قَارُورَةٍ کُسِرَتْ فِي الْاِسْلَامِ ، سپس مرد دیگری مخالف شد گفتند : لَیْسَ هَذَا سپس این مثل را برای کاری زنند که شکفت نیست .

ص ۳۸ و استاد گفته بیت از المعجم نقل شده و در آن کتاب نیز نام شاعر نیامده است .

ص ۴۳ از شکاف . . . نیکلسن : از شکاف روزن و دیوارها . (ص ۳۸۳ دفتر ۴) خاور : از شکاف و روزن و دیوارها (ص ۲۴۴) و ضبط کتاب ارجح مینماید .

ص ۴۳ روحها هر شب . . . در فهرست ابیات مثنوی دیده نشد .
ص ۵۲ تافت از مشرق و لوشینا . ماخوذ از آیه ۱۳ سوره سجده : « وَلَوْ شِئْنَا

لَا تَیْنَاکُلُ نَفْسٌ هُدَیْهَا ... الایه »

ص ۸۹ همیشه تا که گشاید مصراع دوم این بیت در نسخه چاپ اوستا چنین آمده است :

(کند هوا قلم تیز خارا نشی را) . و محتملاً : کند هوا قلم از خار تیز انشی را .

ص ۹۰ مثل تو ندیده وَالَّذِی اسْرٰی ، ماخوذ از آیه اول سوره بنی اسرائیل : « سُبْحَانَ الَّذِی اسْرٰی بِعَبْدِهِ لَیْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلٰی الْمَسْجِدِ الْاَقْصٰی ... الایه »

ص ۹۵ با داید بیضای در لغت بمعنی دست سفید و در قرآن و حدیث ، یکی از دو معجزه موسی و در تداول ، بمعنی شکوه ، قدرت و شوکت .

ص ۱۰۲ دوچا کردند زحلم تو. . . . بوقبیس = ابوقبیس ، کوهی است مشرف
بر مکه از جانب شرق آن ، و حری = حراء ، کوهی است در شمال شرقی
مکه ، و در آن غاری است که پیغمبر (ص) پیش از بعثت برای عبادت، بسیار
بدان غار می رفت.

ص ۱۱۵ طَبْتُم فَأَدْخَلُوها. . . مأخوذ از آیه ۷۳ سوره زمر.

ص ۱۳۱ در معروفات از قوافی تائی . . . چنین است در متن و ظاهراً : در
معروفات واوی از قوافی . . .

ص ۱۳۲ نَسِیجُ الْوَحْدِ = نَسِیجُ وَحْدِهِ ، هُوَ نَسِیجُ وَحْدِهِ ، بی نظیر . منفرد
ص ۱۳۷ صاحب فرهنگ مقصود صاحب فرهنگ منظومه است که یکی از
مآخذ جهانگیری است.

ص ۱۵۲ سهل باشد خون خوری حجیج را ، حجیج ممال حجاج . و در نیکلسن
(دفتر سوم ص ۶) حجاج ضبط شده است . یاء در خون خوری یاء مصدری است ،
و مقصود از حجیج ، حجاج بن یوسف ثقفی است که به بیرحمی و کشتار معروف
است.

ص ۱۵۵ به نیم بیضه . در نسخه های قدیم گلستان ، به پنج بیضه ، و نیم بیضه
از تصرفات متأخران است.

ص ۱۵۹ و باید دانست که لفظ خود لفظی است شیوه مؤلف محترم
اینست که حروف یا ضمائی را که معنی تأکید و غیره میدهند ، زاید و
برای زینت می انگارد.

ص ۱۶۳ گربگویم . . . این بیت در مثنوی چاپ نیکلسن چنین است :

گربگویم شرح این بی حد شود مثنوی هشتاد تا کاغد شود

(دفتر سوم ص ۲۵۴)

و در بعضی چاپ ها همان هفتاد من است ولی بجای کاغد کاغذ ضبط شده.

ص ۱۶۶ در مجهولات یائی از باب ذال معجمه ... قاعدة باید لغات این باب با ذال معجمه ضبط شود ، لکن چون مؤلف محترم به پیروی از رسم الخط متداول عصر خود ، کلمات را با ذال ضبط کرده و در فرهنگها و از جمله لغت فرس اسدی که در آن رعایت حرف آخر میشود مصحح در باب کلمات مختوم بذال مجموع این لغات را با ذال بی نقطه آورده است ، این بنده نیز رسم الخط مؤلف و دیگر فرهنگها را رعایت کرد .

ص ۱۸۵ نخست جنبش طوفان بعض مفسران ذیل آیه حتی اذا جاء اسرنا و فارالتنور (آیه ۳۹ سورة هود) نوشته اند: نخست بار که طوفان نوح آغاز شد ، آب از تنور سر برزد . آنگاه در جای آن خلاف کرده اند . بعضی گفته اند در کوفه بود ، لیکن بعض مفسران گویند فارالتنور ، یعنی سپیده صبح دمید و بعضی گفته اند تنور بلندی زمین است (مجمع البیان) و نیز رجوع شود بآیه ۲۶ سوره مؤمنون در همین تفسیر .

ص ۲۱۴ دقیانوس . دقیوس . ازلاتین Decius شهرت وی در تاریخ و سیراسلامی بخاطر آنست که گویند اصحاب کهف در عصر وی و از بزرگان دولت او بوده اند

ص ۲۲۸ غیش ، بمعنی غم و اندوه باشد ... صحیح و غیش است و ، غیش را فرهنگ نویسان با غلط خواندن شعر رود کی ساخته اند . اسدی گوید:

و غیش بسیار بود و انبوه ، برمال و بیشه و هرچه گویند شاید ، رود کی گوید:

معذورم دارند که اندوه و غیش است اندوه و غیش من از آن جعد و غیش است

کسائی گوید :

ای دریغا که مورد زار مرا نا گهان باز خورد برف و غیش

(لغت فرس . اقبال . ص ۲۱۲)

ص ۲۳۵ همچو فرعون ...

همچو فرعونی مرصع کرده ریش برتراز عیسی پریده از خریش

(نیکلسن دفتر سوم ص ۴۴)

ص ۲۴۷ جمله مرغان . . . مصراع اول این بیت دو بار در مثنوی آمده است
 یک بار با مصراع دوم که در متن است (نیکلسن ، دفتر ششم ص ۴۲۳ و بار
 دیگر با مصراعی که در حاشیه شماره ۳ نوشته شد (نیکلسن . دفتر اول ص ۷۴)
 ص ۲۴۹ ویک - این کلمه مطمئناً عربی است مرکب از وی + ك خطاب
 وی ، حرفی است بمعنی تعجب و یا تهدید و یا تنبیه بود . چنانکه در شعر
 عَنْتَرَة آمده است :

وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَ أَذْهَبَ سُقْمَهَا

قيلُ الْفَوَارِسِ وَيَكُكْ عَنْتَرُ اقْدِمِ
 و در قرآن کریم وی ، بر کآن داخل شده است : وَيَكَاَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
 لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةٍ... الايه «سوره قصص آیه ۸۲ رجوع به مغنی اللیب
 باب اول ذیل کلمه (وا) شود .

و شاید اسم صوت است ، مشترك بين هردو لغت

فهرست مطالب

شناختن شعر	۱	تجويز اماله حروف و امثال آن	۶۹
شناختن قافیه	۹	عدم وقوف شعراء متأخر بر مجهولات	
عیوب قافیه و شناختن ردیف	۱۹	یائی	۷۰
شناختن حرف الف	۲۳	لغات فارسی مختوم بیاى مجهول	۷۴
الفاتی که در اول کلمات درآیند	۲۳	لغات مشترك که عجمان بیا الف یا یاء مجهول	
الفاتی که در او واسط کلمات درآید	۲۵	قافیه آورند	۸۰
الفاتی که در او آخر کلمات اندرآیند	۲۹	اشعار محتوی بر الفاظی که عجمان با	
شناختن الفات الحاقی	۳۱	یاء مجهول و الف قافیه آورده اند	۸۴
تجويز روی و شناختن الفات الحاقی	۳۸	قافیه آمدن الفاظ جائز الامله بالف در اشعار	۹۱
علاماتی که از الف جدا نیست	۳۹	لغاتیکه عجمان ممالة بیاى مجهول	
الفاظی که شبیه بحرف تهجی شوند	۴۳	قافیه سازند با الف	۹۷
الفات عربیه و شناختن همزه از الف	۵۰	اشعار محتوی الفاظ لازم الامله	۹۹
الف ممدوده و مقصوره	۵۲	تعریف حرف با	۱۰۸
تعریف الف مقصوره	۵۵	معروفات واوی از قوافی بائی	۱۱۳
اقسام الفات و الفاظ عربیه	۵۵	مجهولات واوی از قوافی بائی	۱۱۳
تعریف الفات زایده	۵۷	مجهولات یائی از قوافی بائی	۱۱۶
کلمات مختوم الالف و املاى آن	۶۱	تعریف بای فارسی	۱۲۲
الف منقلب از واو و یا	۶۲	معروفات واوی از بای فارسی	۱۲۲
شناختن اماله	۶۳	تعریف حرف تا	۱۲۳
شرایط تجويز اماله	۶۴	معروفات از قوافی تائی حروف	
شناختن موانع اماله	۶۶	بردف مفرد	۱۳۱
شناختن رفع موانع از اماله	۶۷	معروفات یائی از ردف مفرد از باب تا	۱۳۴

۱۷۰	معروفات واوی از باب ذال	۱۳۵	مجهولات واوی از ردف زاید
۱۸۰	تعریف راء		مجهولات یائی از ردف زاید در حرف خا
۱۸۲	مجهولات واوی از باب را	۱۳۶	از باب تا
۱۸۸	مجهولات یائی از باب را	۱۳۸	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف سین
۱۹۲	تعریف زاء	۱۳۹	معروفات یائی از ردف زاید در حرف سین
۱۹۳	معروفات واوی از باب زاء	۱۴۱	مجهولات یائی از ردف زاید در حرف سین
۲۰۰	معروفات یائی از باب زاء	۱۴۳	معروفات واوی از ردف زاید در حرف فا
۲۰۳	مجهولات یائی از باب زاء	۱۴۳	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف فا
۲۱۰	تعریف زای عجمی (ژ)	۱۴۴	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف شین
۲۱۱	مجهولات واوی از باب زاء عجمی	۱۴۵	تعریف تاء عربی
۲۱۱	معروفات یائی از باب زاء عجمی	۱۴۵	تعریف جیم عربی
۲۱۱	مجهولات یائی از باب زاء عجمی	۱۴۶	مجهولات واوی از جیم عربی
۲۱۱	تعریف سین	۱۴۶	معروفات یائی از جیم عربی
۲۱۲	معروفات یائی از باب سین	۱۴۷	مجهولات یائی از جیم عربی
۲۱۳	مجهولات واوی از باب سین	۱۴۷	تعریف جیم فارسی
۲۱۸	معروفات یائی از باب سین	۱۴۷	معروفات واوی از جیم فارسی
۲۱۹	مجهولات یائی از باب سین	۱۴۹	مجهولات واوی از جیم فارسی
۲۲۰	تعریف شین	۱۵۰	معروفات یائی از جیم فارسی
۲۲۱	معروفات واوی از باب شین	۱۵۱	مجهولات یائی از جیم فارسی
۲۲۱	مجهولات واوی از باب شین	۱۵۲	تعریف حرف خاء
۲۲۸	معروفات یائی از باب شین	۱۵۳	معروفات واوی از باب خاء
۲۲۸	مجهولات یائی از باب شین	۱۵۳	مجهولات واوی از باب خاء
۲۳۵	تعریف غین	۱۵۴	معروفات یائی از باب خاء
۲۳۵	معروفات واوی از باب غین	۱۵۵	تعریف دال
۲۳۶	مجهولات واوی از باب غین	۱۵۸	تعریف ذال
		۱۶۶	مجهولات یائی از باب ذال

۲۵۹	مجهولات یائی از باب لام	۲۳۸	مجهولات یائی از باب غین
۲۶۰	تعریف میم.	۲۳۹	تعریف حرف فا
۲۶۲	تعریف حرف نون	۲۳۹	معروفات یائی از باب فا
۲۶۵	مجهولات یائی از باب نون	۲۴۰	معروفات واوی از باب فا
۲۶۹	تعریف حرف واو	۲۴۰	تعریف کاف عربی
۲۷۵	مجهولات واوی از باب واو	۲۴۱	معروفات واوی از باب کاف عربی
۲۷۶	مجهولات یائی از باب واو	۲۴۴	مجهولات واوی از باب کاف عربی
۲۸۰	تعریف حرف ها	۲۴۶	معروفات یائی از باب کاف عربی
۲۹۰	مجهولات واوی از باب ها	۲۴۸	مجهولات یائی از باب کاف عربی
۲۹۳	تعریف حرف یا	۲۵۰	تعریف کاف عجمی (گاف)
۲۹۳	در بیان یای معروف مفرد	۲۵۰	معروفات واوی از باب کاف فارسی
۲۹۵	در بیان یای مفرد مجهول	۲۵۱	معروفات یائی از باب کاف عجمی
	الفاظی که حرف یارا در آن بتخفیف انداخته	۲۵۱	مجهولات یائی از باب کاف عجمی
۲۹۹	با الف قافیه کنند	۲۵۲	تعریف حرف لام
۳۰۹	لغات مختوم به یا از ردف واوی	۲۵۳	معروفات واوی از باب لام
۳۱۵	معروفات یائی از باب یاء	۲۵۵	مجهولات واوی از باب لام
۳۲۸	مجهولات یائی از باب یاء تحتانی	۲۵۸	معروفات یائی از باب لام
	تعلیقات		

فهرست لغات

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۳۸	آزین	۲	
۲۳۵	آژوغ	۱۶۶	آئین جمشید
۲۹۹	آسای	۱۷۱	آب کبود (۱)
۳۱۶	آستی	۱۴۶	آبلوج
۲۱۹	آسریس	۱۷۱	آبرود
۲۳۶	آسموغ	۲۰۳	آبریز
۱۷۱	آسود	۱۵۳	آتشلاخ
۱۱۶	آسیب	۱۵۰	آخشیچ
۱۱۳	آشکوپ	۱۵۰	آخشیچان
۲۷۵	آشو	۲۲۸	آدیش
۱۱۳	آشوب	۲۲۸	آذرکیش
۲۳۶	آشوغ	۲۲۱	آذر نوش (۱)
۱۴۳	آشوفت	۲۹۹	آزای
۲۲۱	آغوش	۲۳۶	آروغ
۲۵۵	آغول	۷۴	آری
۲۵۸	آغیل	۲۳۸	آریغ
۲۲۱	آگوش	۳۱۵	آزادی
۲۹۹	آلای	۲۹۹	آزمای
۱۷۱	آلود	۱۸۸	آزیر

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۷۶	ایو	۱۳۱	آموت
۲۰۴	اپرویز (۱)	۱۳۵	آموخت
۵۳	احشاء	۱۷۱	آمود
۵۲	احمر	۱۹۳	آموز
۱۵۰	اخشبیچ	۱۳۶	آسیخت
۵۲	اخضر	۲۰۳	آمیز
۲۱۲	ادوس	۲۳۸	آمیغ
۵۶	ارطی	۱۳۶	آویخت
۵۳	ارماء	۲۰۳	آویز
۱۷۱	ارمود	۲۹۹	آهن خای
۲۱۳	اروس	۲۹۹	آهوپای
۱۱۶	اریب	۳۱۶	آهوری
۲۱۹	اریس	۱۳۶	آهیخت
۲۰۰	ازیز	۲۹۹	آی
۲۰۵	اسب انگیز	۱۹۳	آینه افروز
۲۵۷	اسبغول	الف	
۲۱۴	اسپرلوس		
۱۹۵-۱۹۳	اسپروز (۱)	۸۰	ابتداء
۳۱۸	اسپری	۵۳	ابرص
۲۰۵	اسپرینز	۲۹۰	ابر قو (۱)
۲۱۹	اسپرینس	۲۹۰	ابر کوه (۱)
۳۱۰	اسپوی (۱)	۳۰۹	ابروی
۸۱	استسقاء	۱۴۶	ابلوج
۸۱	استغناء	۲۴۱	ابلوك
		۳۲۸	ابی

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۵۵	افضل	۲۹۱	استوه
۹۷	افعی	۸۱	استیفا
۵۵	اقرب	۸۱	امری
۵۵	اقصی	۱۷۲	اسفرود
۱۹	اقوا	۲۱۴	اسکندروس (۱)
۴۳	اکدش	۱۵	اشباع
۱۴۷-۱۹	اکفا	۸۱ و ۵۳	اشترأ
۲۱۴	الکوس (۱)	۲۱۴	اشکبوس (۱)
۵۶	اللزایا (۱)	۲۷۵	اشکو
۱۳۱	الموت	۲۹۱	اشکوه
۱۷۳	امرود	۱۷۲	اشنود
۵۳	امعاء	۹۷	اضحی
۱۷۴-۱۷۳	انبرود	۱۷۰	اعتمید
۱۱۳	انیوب	۹۷	اعشی (۱)
۱۷۳	انبود	۵۳	اعضاء
۲۹۱	انبوه	۵۳	اعطا
۱۵۳	انجوخ	۵۳	اعطاء
۳۰۲	اندای	۵۳	اعلی
۳۰۲	اندروای	۸۱	اعور
۱۱۳	اندروب	۵۳	اغول
۱۱۳	اندوب	۲۵۶	افتتاح
۱۴۶	اندوج	۵۳	افروخت
۱۵۳	اندوخت	۱۳۵	افروز
۱۷۳	اندود	۱۹۵	افروغ
۱۹۵	اندوز	۲۳۶	افزای
۲۹۲	اندوه	۳۰۲	افزود
۲۴۹	اندیک	۳۷۲	افسای
۱۱۳	انروب	۳۰۲	افسوس
۱۱۳	انزوب	۲۱۴	

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۵۰	بازنیچ	۸۱	انشاء
۲۷۵	باشو	۳۱۹	انگشتی
۲۱۲	بالوس	۱۳۷	انگیخت
۲۲۱	بالوش	۲۱۱	انیژ
۲۴۶	بالیک	۸۱	اولی
۲۱۲	بالیوس	۱۵۳	اهرمن لاخ
۱۸۷	بانوچ	۳۱۹	ایازی
۱۱۶	بت فریب	۳۱۹	ایاسی
۱۹۳	بتفوز	۲۴۳	ایتوک
۱۱۳	بتکوب	۱۵۱	ایچ
۱۹۶-۱۹۳	بتکوز	۱۲۸	ایدی
۳۰۰	بخشای	۱۴۱	ایست
۱۹۴	بدپوز	۳۱۹	ایشی
۱۷۱	بدرود	۲۰	ایطا
۱۹۴	بدفوز	۲۰	ایطاءجلی
۲۹۰	براکوه (۱)	۲۰	ایطاءخفی
۱۳۶	براهیخت		
۱۹۴	برپوز		ب
۲۱۸	برجیس (۱)	۱۹۳	بادان فیروز
۱۹۴	برفوز	۲۰۴	بادانگیز
۲۱۲	برفوس	۲۱۸	بادریس
۲۹۱	برکوه (۱)	۱۹۳	باد نوروز
۱۶۶	برگ بید	۳۱۶	بادخانی
۲۰۴	برگ ریز	۳۱۶	بارگی
۱۹۴	برموز	۷۴	باری
۱۷۴-۱۷۱	برهود	۲۴۶	باریک

۳۵۱	فهرست لغات		صفحه	
صفحه	لغت	صفحه	لغت	
۱۹۵، ۱۹۳	بوز	۲۹۱	برهوه	
۲۱۴، ۲۱۲	بوس	۱۳۱	بروت	
۲۴۰	بوف	۲۲۸	برینش	
۲۲۳	بو فروش	۱۹۵	بستان افروز	
۲۴۵، ۲۴۳	بوك	۲۹۱	بستوه	
۳۱۰	بوی	۱۵۱	بسیچ	
۱۴۶	بهرج	۱۷۲	بشخود	
۱۹۶، ۱۹۳	بهروز	۳۱۸	بشکاری	
۷۴	بی	۲۵۵	بشپول	
۹۷	بی	۲۵۶	بشکول	
۱۳۹	بیست	۲۵۶	بشول	
۱۵۵	بیخ	۹۷	بصری (۱)	
۱۳۷	بیخت	۳۱۸	بکرائی	
۲۲۹	بی خویش	۲۱۸	بلتیس	
۱۶۷	بید	۱۸۲	بلور	
۱۹۶	بیروز	۲۱۲	بلوس	
۲۱۹	بیش	۲۴۲	بلوك	
۲۹۵	بیل	۹۷	بلوی	
۲۱۵	بیوس	۸۱	بلی	
		۸۱	بنی	
۲۷۵	پارو	۲۴۷	بنیک	
۱۱۳	پاروب	۱۱۳	بوب	
۱۱۶	پاشیب	۱۳۵	بوخت	
۲۲۱	پاغوش	۱۷۳	بود	
۲۹۹	پالای	۱۸۳	بور	
۱۷۱	پالود			

پ

لغت	صفحه	لغت	صفحه
پالیک	۲۴۶	پوخت	۱۳۵
پالیز	۲۰۰	پود	۱۷۳
پای	۲۹۹	پوز	۱۹۳
پرستوك	۲۴۲	پوست	۱۳۸
پر میو	۲۷۷	پوش	۲۲۴
پروای	۳۰۱	پول	۲۵۳
پرویز	۲۰۴	پوی	۳۱۰
پرویش	۲۲۸	پی	۳۱۹
پرهیز	۲۰۴	پیچ	۱۵۱
پری	۳۱۷	پیخ	۱۵۴
پریر	۱۸۸	پیداوسی	۳۱۹
پریر	۲۰۴	پیرای	۳۰۳
پرینز	۲۰۴	پیروز	۱۹۶
پریسوز ^(۱)	۱۹۴	پیش	۲۲۹
پریش	۲۲۸	پیشانی	۳۲۰
پژوه	۲۹۱	پیشگوی	۳۱۱
پژوی	۳۱۰	پیشوای	۳۰۳
پشتو	۲۷۵	پیل	۲۵۹
پشی	۳۱۸	پیل اسرود	۱۷۴
پشینز	۲۰۱	پیلغوش	۲۲۴
پکوك	۲۴۵	پیلگوش	۲۲۴
پلچی	۳۱۸	پیمای	۳۰۳
پنج نوش	۲۲۲	پیمود	۱۷۴
پوپ	۱۱۳	پیو	۲۷۶
پوت	۱۳۲		

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۳۱۰	تکوی	ت	
۲۴۲	تلوك		
۱۳۴	تمليت		تاجيك (۱)
۸۲	تمنى		تارمىخ
۱۹۵	تموز (۱)		تارى
۲۴۲	تموك		تاريك
۱۳۴	تنبلت		تامول
۲۵۶	تنبول		تانبول
۲۱۹	تنديس		تانول
۲۲۲	تنگلوش (۱)		تاي
۲۷۶	تنكو		تأسيس
۱۷۴ و ۱۷۳	تنود		تبربوه
۱۸۲	تنور		تبشى
۱۳۱	توت		تبوك
۱۴۶	توج		تجلى
۱۵	توجيه		تربو
۱۳۵	توخت		ترت
۱۷۴ و ۱۷۳	تود		تریز
۱۹۵	توز (۱)		تسعى
۲۱۱	توژ		تعالى
۲۲۳	توش		تفتيك
۲۳۶	توغ		تفور
۲۴۰	توف		تقوى
			تكوك

لغت	صفحه	لغت	صفحه
توفت	۱۴۳	جای	۲۹۹
توك	۲۴۲	جبروز	۱۹۴
تول	۲۵۶	جفته	۲۲۷
تویل	۲۵۹	جلبیز	۲۰۶
تهی	۳۱۹	جلويز	۲۰۶
تی	۳۲۰	جمشید ^(۱)	۱۶۶
تیب	۱۱۶	جوی	۳۱۰
تی تی	۳۲۰	جهان آرای ^(۱)	۳۰۳
تیچ	۱۵۰	جهود ^(۱)	۱۷۴
تیخ	۱۵۴	جی ^(۱)	۳۲۰
تیریز	۲۰۱	جیک جیک	۲۴۷
تیز	۲۰۱		
تیز	۲۰۶	چاپلوس	۲۱۳
تیغ	۲۳۸	چالپوس	۲۱۳
تیو	۲۷۷	چاوش	۲۲۱
		چاهیوز	۱۹۳
ثری	۸۲	چتوك	۲۴۱
		چروك	۲۴۲
		چشم آغیل	۲۸۵
جالیز	۲۰۰	چشم آویز	۲۰۵
جامغول	۲۵۵	چغوك	۲۴۴
جامه غوك	۲۴۴	چكری	۳۱۸
جانقزای ^(۱)	۲۹۹	چكوج	۱۴۸
جاوید	۱۶۶	چگوك	۲۴۵

چ

ث

ج

صفحه	لغت	صفحه	لغت
	خ	۲۹۱	چلان کوه (۱)
۳۰۲	خای	۲۲۱	چموش
۲۱۹	خایه دیس	۲۴۵	چنكلوك
۲۰۴	خایه ریز	۱۱۴	چوب
۲۴۴	خبز دوك	۱۹۵	چوز
۲۴۱	خبوك	۲۴۲	چوك
۱۵۳	خجیر	۲۴۵	چوك
۲۵۳	خچلوك	۲۵۳	چول
۳۰۰	خدای	۱۵۴	چیخ
۳۴۲	خدوك	۱۸۸	چیر
۲۲۸	خدیش	۲۰۱	چیزلیز
۲۷۷	خدیو	۱۳۹	چیست
۱۷۳	خرامرود		ح
۱۹۴	خرپوز	۹۷ و ۵۶	حبلی
۱۳۱	خرتوت	۹۷	حجی (۱)
۲۴۲	خرچكوك	۱۷ و ۱۵	حذو
۲۰۰	خرخیز (۱)	۹	حرف روی (۲)
۱۹۴	خردسوز (۱)	۹۸	حری (۱)
۲۵۵	خرغول	۹۸	حسنی
۲۴۰	خرکوف	۵۲	حمراء
۲۲۲	خرگوش	۹۸	حمی
۲۲۱	خرموش	۹۸	حنی
۳۰۱	خرنای		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
خروج	۱۴۹	خورشید	۱۶۷
خروه	۲۹۱	خوزدوك	۲۴۸
خریش	۲۲۸	خوش	۲۲۳
خریش	۲۲۸	خوشنود	۱۷۲
خزوك	۲۴۲	خوك	۲۴۵
خستوى	۳۱۰	خول	۲۵۶
خسرو پرویز(۱)	۲۱۴	خون سیاوش	۲۲۳
خسروس	۲۱۴	خوى	۳۱۰
خشای	۳۰۲	خویش	۲۲۹
خشود	۱۷۲	خیچ	۱۵۲
خشوك	۲۴۲	خیز	۲۰۶
خشیش	۲۲۸	خویش	۲۲۹
خضراء	۲۵۲	د	
خلانوش	۲۲۲	داخل	۲۵۵
خلیس	۲۱۸	داربوی	۳۰۹
خמוש	۲۲۲	دارگوش	۲۲۱
خنشی	۹۸	داروکوب	۱۱۴
خنور	۱۸۲	داغول	۲۵۵
خوب	۱۱۳	دالپوز	۱۹۳
خوچ	۱۴۸	دامغول	۲۵۵
خود بسوز(۱)	۱۹۵	دامنی	۳۱۶
خود خروه	۲۹۲	داموغ	۲۳۶
خورای	۳۰۲	داوری	۳۱۶

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۲۹	دندان ابریش	۱۱	دخیل
۲۰۶	دندان افریز	۳۰۱	درای
۲۲۹	دندان افریش	۷۵	درپی
۲۰۶	دندان پریش	۲۶۵	درپین
۲۲۹	دندان پریش	۳۰۱	دروای
۲۰۶	دندان فریز	۱۷۱	درود
۲۲۹	دندان فریش	۲۳۶	دروغ
۸۲	دنیی	۳۱۷	دری
۱۵۳	دوخ	۳۳۸	دریغ
۱۳۵	دوخت	۱۹۴	دریوز
۱۷۳	دود	۱۳۵	دژهوخت (۱)
۱۳۸	دوست	۱۳۷	دژهیخت (۱)
۳۱۹	دوستکامی	۳۱۰	دستنبوی
۳۱۹	دوستکائی	۳۱۸	دستوری
۲۲۳	دوش	۲۴۲	دسوك
۲۴۳	دوك	۹۸	دعوی
۲۵۶	دول	۲۴۲	دفشوك
۱۴۱	دویست	۲۱۴	دقیانوس (۱)
۳۱۹	ده پنچی	۱۱۴	دلاشوب
۳۱۹	ده دهی	۱۸۸	دلیر
۱۸۸	دیر	۱۸۲	دمور (۱)
۲۰۶	دیز	۲۴۷	دسیك
۲۱۹	دیس	۲۰۶	دندان آبریز

لغت	صفحه	لغت	صفحه
دیش	۲۲۹	رستاخیز	۲۰۵
دیک	۲۴۷	رستخیز	۲۰۵
دیگ	۲۵۱	رستی	۳۱۸
دیو	۲۷۷	رشتی	۳۱۸
دیوکلوج	۱۴۹	رضوی (۱)	۹۸
دیولاخ	۱۵۳	رفت	۱۴۳
		رباء	۵۳
	ذ	رنگفروش	۲۲۲
ذرن دیس	۲۱۹	روپ	۱۴۳ و ۱۱۴
ذیا	۵۶	روپوش	۲۲۳
	ر	روح	۱۵۳
رادبوی	۳۰۹	رودلاخ	۱۵۳
راسوز	۱۹۴	روزافزای (۱)	۳۰۲
راسی (۱)	۳۱۶	روس (۱)	۲۱۴
رامشبدیز (۱)	۲۰۴	روش	۲۲۳
ربای	۳۰۰	روغ	۲۳۶
ربود	۱۷۱	روی	۳۱۰
رحی	۵۵	رهگشای (۱)	۳۰۳
رخ فروز	۱۹۴	رهگوی	۳۱۱
ردف	۱۳ و ۱۱	ریخت	۱۳۷
ردی	۸۲	ریز	۲۰۶
ردیف	۲۲	ریژ	۲۱۱
رس	۱۵	ریس	۲۱۸
		ریس	۲۱۹

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۷۳	زنگانه رود	۱۳۹	ریست
۸۲	زنی	۲۳۰	ریش
۱۷۳	زود	۲۴۶	ریش خوک
۲۲۳	زوش	۲۳۸	ریغ
۳۲۰	زی	۲۵۱	ریگ
۱۱۶	زیب	۲۷۷	ریو
۱۴۶	زیج	ز	زالوک
۱۵۰	زیچ		زانپچ
۱۸۸	زیر	۱۵۰	زای
۱۳۹	زیست	۳۹۹	زبرپوش
۲۳۸	زیغ	۲۲۲	زبرفوف
۲۵۱	زیگ	۲۴۰	زدای
ژ		۳۰۱	زدود
		۱۷۱	زرئو
۲۱۱	ژاییژ	۲۷۷	زرکوه (۱)
۱۸۲	ژکور	۲۹۱	زروغ
۲۵۶	ژول	۲۳۶	زریر (۱)
۲۱۱	ژیژ	۱۸۸	زلوک
۲۴۷	ژیگ	۲۴۲	زلیف
س		۲۳۹	زمو
		۲۷۶	زسی
		۳۱۹	زنبیل
		۲۵۸	
۱۷۱	سابود		
۳۱۶	ساجی		
۳۱۶	سامسی		
۲۷۵	سارو		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
ساری (۱)	۳۱۶	ستور	۱۸۲
ساسی	۳۱۶	ستوه	۲۹۰
سالوس	۳۱۳	ستی	۳۱۷
سامیز	۲۰۰	ستیخ	۱۰۴ و ۱۰۳
ساویز	۲۰۴	ستیغ	۲۳۸ و ۱۰۳
سای	۲۹۹	ستیر	۱۸۸
سایس	۲۱۸	ستیز	۲۰۴
سایوس	۲۱۲	سحی	۸۲
سبوی	۳۰۹	سد کیس	۲۱۹
سبیوش	۲۲۱	سرایلی	۳۱۷
سپاروک	۲۵۰	سراروی	۳۰۹
سپرلوس	۲۱۳	سرآشیب	۱۱۶
سپریس	۲۱۹	سرآغوش	۲۲۲
سپریغ	۲۳۸	سراگوش	۲۲۲
سپندوز	۱۹۴	سرای	۳۰۱
سپوخت	۱۳۵	سرخ پای	۳۰۱
سپوز	۱۹۴ و ۱۹۳	سرشوی	۳۰۹
سپوس	۲۱۳	سرگزیت	۱۳۴
سپید	۱۶۶	سروچ	۱۴۹
سپیدروی	۳۰۹	سروش	۲۲۲
ستای	۳۰۰	سروی	۳۰۹
ستو	۲۷۵	سری	۳۱۷
ستود	۱۷۱	سریش	۲۲۹

فهرست لغات		۳۶۱
لغت	صفحه	لغت
سزای	۳۰۱	سوك
سغود	۱۷۲	سول
سفرو	۱۷۴ و ۱۷۲	سویس
سکبا	۴۴	سویست
سکیز	۲۰۵ و ۲۰۱	سهی (۱)
سلمی	۹۸	سهی
سلوی	۹۸	سی
سماروك	۲۵۱	سیاوش (۱)
سموت	۱۳۲	سیب
سمور	۱۸۲	سیچ
سناد	۱۹	سیر
سنبوت	۱۳۲	سیس
سندروس	۲۱۴	سیستن
سنگلاخ	۱۵۳	سیک
سنگوك	۲۴۵	سیلی
سوپ	۱۲۲	سیو
سوخ	۱۵۳	ش
سوخت	۱۳۵	
سود	۱۷۳	
سور	۱۸۱	
سورنای	۳۰۲	
سوز	۱۹۵	
سوس	۲۱۲	

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۵۸	شلیل	۲۷۶	شبان فریو
۱۸۸	شمشیر	۲۰۴	شب آویز
۲۵۶	شمول	۱۹۴	شب افروز
۱۳۴	شنبلیت	۲۰۴	شب انگیز
۲۰۶	شنگبیز	۳۰۹	شبوی
۲۵۶	شنگول	۳۱۷	شبی
۲۰۶	شنگویز	۱۳۵	شپوخت
۱۷۳	شنود	۱۹۴	شپوز
۱۱۴	شوب	۱۳۶	شپیخت
۱۵۳	شوخ	۲۰۰	شجلیز
۱۸۳	شور	۲۵۳	شخول
۱۸۳	شور و مور	۸۲	شری
۲۳۶	شوغ	۹۸	شعری
۱۷۴	شهرود (۱)	۱۷۲	شفتالود
۱۷۴	شهزود (۱)	۸۲	شفی
۳۰۳	شهنای	۲۰۵	شکر ریز
۱۱۶	شیب	۱۱۴	شکوب
۱۸۹	شیر	۲۹۱	شکوه
۳۱۱	شیروی	۱۱۶	شکیب
۱۴۳	شیفت	۱۴۳	شکیفت
۲۴۷	شیک	۲۴۵	شلتوک
۲۷۷	شیو	۲۲۲	شلل گوش
۲۱۴	طرس (۱)	۱۵۴	شلیخ

ط

۳۶۳	فهرست لغات		صفحه	
۲۳۵	غوچی	۲۱۴	طوس (۱)	
۱۸۳	غور	۹۸	طوبی (۱)	
۲۲۳	غوش		ع	
۱۴۴	غوشت			
۲۴۵	غوك	۹۸		
۱۱۴	غوك چوب	۲۱۴		
۲۵۷	غول	۹۸	عزی (۱)	
۲۲۸	غیش	۵۵	عصی	
۲۷۷	غیو	۸۲	عقبی	
	ف	۵۶	عقرا ب	
۲۳۹		۱۸۳	عور	
۸۲		۹۸	عیسی (۱)	
۹۸			غ	
۸۳	فتی			
۸۳	فتوی			
۸۳	فجی			
۲۴۲	فدی	۱۸۲	غارو غور	
۱۳۶	فراشتروك	۲۴۱	غالوك	
۷۵	فراهیخت	۸۲	غذی	
۱۳۱	فربی	۱۷۲	غرود	
۱۷۲	فرتوت	۲۴۱	غزغاو	
۲۴۲	فرتود	۱۵۰	غلغلیچ	
۱۹۴	فرتوك	۱۵۰	غلملیچ	
۲۲۹	فرخ روز (۱)	۲۰۶	غلمیز	
	فردیش	۱۷۳	غنود	

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۳۰۲	فسای	۲۴۲	فرستوك
۲۱۴	فسوس	۱۷۲	فرسود
۵۵	فضلی	۱۶۶	فرشید (۱)
۱۷۲	فلخود	۲۱۴	فرطوس (۱)
۲۷۷	فلیو	۲۴۴	فرخوك
۹۸	فی	۲۵۵	فرغول
۱۹۶	فیروز	۳۰۱	فرمای
		۱۷۲	فرمود
۲۱۳	قالپوس (۱)	۲۲۲	فرموش
۳۰۰	قبای	۲۴۲	فرسوك
۵۶	قبعثری	۲۱۸	فرنگیس (۱)
۵۵	قرنی	۱۷۴	فرود
۹۸	قصوی	۱۹۴	فروز
۱۳	قید	۲۲۹	فروش
		۲۳۶	فروغ
		۳۱۷	فرهی
۱۵۰	کابلیچ	۱۳۷	فرهیخت
۱۹۴	کایوز	۳۱۷	فری
۱۸۱	کاچار	۱۱۷	فریب
۱۸۱	کاچال	۲۰۵	فریز
۳۰۹	کاسموی	۲۲۹	فریش
۳۲۸	کاشکی	۱۴۴	فریفت
۳۱۶	کاشی	۳۰۱	فزای

ق

ك

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۴۶	کریچ	۳۲۸	کاشی
۲۰۰	کریز	۲۲۲	کالجوش
۲۴۱	کژگاو	۲۷۶	کالیو
۳۱۸	کستی	۲۱۳	کاموس (۱)
۸۳	کسری	۲۱۳	کاوس (۱)
۷۵	کسنی	۲۲۸	کاوش
۲۴۲	کشتوک	۲۹۹	کاهربای
۳۱۸	کشتی	۸۳	کبری
۲۵۳	کشکول	۱۷۱	کبود
۲۰۵	کفچلیز	۲۱۳	کبوس
۱۸۸	کفشیز	۸۷	کبسه
۲۰۵	کفلیز	۲۴۱	کپوک
۲۲۲	کلاکמוש	۳۱۷	کپی
۱۸۲	کلاهور (۱)	۲۵۳	کچکول
۲۷۵	کلو	۲۵۳	کچول
۱۴۹	کلوج	۳۰۰	کدخدای
۱۵۳	کلوخ	۱۵۳	کدوخ
۱۵۳	کلوخ لاخ	۱۹۴	کركوز
۱۹۵	کلوز	۱۳۱	کروت
۲۴۵	کلوک	۱۷۲	کروود
۳۱۹	کلی	۱۹۴	کروز
۱۴۶	کلیج	۲۹۱	کروه
۱۴۷	کلیج		

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۳۸	کوست	۲۰۱	کلیز
۲۲۳	کوش	۲۴۷	کلیل
۲۴۰	کوف	۲۴۲	کما بوک
۱۴۳	کوفت	۳۰۲	کمای
۲۴۳	کوک	۳۱۹	کندوری
۲۴۵	کوک	۲۵۸	کنفلیل
۱۹۶	کوکوز	۲۰۱	کنکبیز
۲۵۷	کول	۲۰۱	کنیز
۱۴۱	کونسته	۱۱۴	کوب
۲۹۶	کوه	۱۴۳	کوبیدن
۲۹۲	کوه بر کوه	۱۲۲	کوپ
۳۱۱	کوی	۳۰۳	کوژ پای
۱۸۸	کویر	۱۴۹	کوچ
۲۰۶	کویز	۱۴۹	کوچ و بلوچ
۱۴۱	کویستن	۱۵۳	کوخ
۲۲۸	کویش	۱۷۴، ۱۷۳	کود
۳۰۳	کهربای	۱۸۳	کور
۱۵۱	کهی	۳۱۹	کوری
۱۵۱	کهیچ	۱۹۶	کوز
۱۱۷	کیب	۲۱۱	کوژ
۱۵۵	کیخ	۲۴۳	کوژنوک
۱۳۹	کیست	۲۱۵	کوس

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۰۱	گشنیز	۲۳۰	کیش
۱۷۲	گشود	۲۴۷	کیک
۱۹۵	گلوز	۲۱۴	کیکاوس (۱)
۲۰۶	گمیز	۲۵۹	کیل
۲۲۹	گنج گاومیش (۱)		
۱۳۵	گنگ دژ هوخت (۱)	گ	
۱۳۷	گنگ دژ هیخت (۱)	۳۱۶	گاری
۳۱۹	گوانجی	۲۲۲	گاودوش
۲۳۵	گوچی	۲۲۸	گاومیش
۱۸۳	گورا گور	۳۱۷	گرگی
۱۸۳	گور گور	۳۰۰	گدای
۱۹۶	گوز	۱۶۶	گربه بید
۲۲۳	گوش	۱۹۵	گرگوز (۱)
۲۵۱	گوش پیچ	۳۰۱	گرمافزای (۱)
۱۴۴	گوشت	۱۵۴	گرمیخ
۲۴۶	گوك	۲۹۱	گروه
۱۴۱	گوستن	۳۱۷	گری
۱۵۲	گیچ	۳۲۸	گری
۲۵۹	گیل	۲۰۵	گریز
۲۷۷	گیو (۱)	۲۳۸	گریغ
		۳۰۲ و ۳۰۱	گزای
۱۵۲	لاخ	۱۳۴	گزیت
۳۱۶	لامانی	۳۰۲	گشای

ل

لغت	صفحه	لغت	صفحه
لای	۲۹۹	ماشوه	۲۹۰
لغام	۲۳۵	مالول	۲۵۳
لگام	۲۳۵	مانی (۱)	۷۵
لندهور (۱)	۱۸۲	متی (۱)	۹۸
لوت و هوت	۱۳۲	متیل	۲۵۹
لوج	۱۴۶	مجری	۱۷ و ۱۵
لوچ	۱۴۹ و ۱۴۸	مجوس	۲۱۳
لوخ	۱۵۳	مخیز	۲۰۵
لور	۱۸۳	مدری	۹۹
لوس	۲۱۵	مردہ ریگ	۲۵۱
لوش	۲۲۱ و ۲۲۳	مرزنگوش	۲۲۲
لوك	۲۴۶	مرزوی	۳۱۰
لول	۲۵۷	مرغ شب آویز	۲۰۵
لوی	۸۳	مرغ شبخیز	۲۰۵
لوید	۱۶۷	مرغول	۲۵۵
لیس	۲۱۹	مرگو	۲۷۵
لیف	۲۴۰	مروای نیک	۲۴۸
لیلی (۱)	۹۸	مرود	۱۷۲
لیو	۲۷۷	مرورود (۱)	۱۷۲
		مری	۷۵
		مزید	۱۵
		مشتی	۳۱۸
مارافسای	۳۰۰	مشک سالی	۳۱۸

م

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۳۰۰	ناپروای	۸۲	مصلی
۲۷۶	ناخن دیو	۹۹	معنی
۳۱۶	ناری	۲۴	مکوک
۱۹۴	نازنوروز(۱)	۲۱۹	مکیس
۳۰۹	نامجوی	۲۴۷	منجنیک
۲۱۳	ناموس	۸۳	منی
۲۱۲	ناوس	۹۹	موتی
۱۶۶	ناهید(۱)	۱۸۳	مور
۳۰۰	نای	۹۹	موسی(۱)
۱۵	نایره	۲۲۳	موش
۳۲۸ و ۷۵	نبی	۲۴۳	موک
۱۶۶	نبید	۲۵۷ و ۲۵۳	مول
۳۲۸	نپی	۸۳	مولی
۲۹۱	نستوه	۳۱۱	موی
۲۲۲	نسرین نوش	۲۰۱	موبز
۲۵۸	نشپیل	۷۵	می
۱۱۷	نشیب	۲۰۶	میز
۱۴۸	نغروج	۲۳۸	میخ
۱۷ و ۱۵	نفاد	۲۰۱	میمز
۳۰۲	نمای	۲۷۷	میو
۱۷۳	نمرود(۱)		
۱۵۳	نمک لاخ		
۱۶۷	نمید	۲۱۲	نالوس

ن

لغت	صفحه	لغت	صفحه
نوج	۱۴۶	نیش	۲۳۰
نوج	۱۴۸	نیک	۲۴۹
نوراسپهود	۱۲۲	نیمروز (۱)	۱۹۷
نوراسفهود	۱۲۲	نینوی (۱)	۳۱۱
نوروز	۱۹۶	نیو	۲۷۸
نوز	۱۹۳ و ۱۹۶	و	
نوژ	۲۱۱	وازیچ	۱۵۰
نوش	۲۲۳	واویج	۱۴۶
نوشت	۱۴۴	وای	۳۰۰
نوف	۲۴۰	واباواي	۳۰۰
نوك	۲۴۳	وايیج	۱۴۶
نول	۲۵۳	وثقی	۸۳
نوی	۷۵	ورارود (۱)	۱۷۲
نویچ	۱۵۱	وراروز (۱)	۱۷۲
نویس	۲۱۸	ورتیج	۱۴۶
نوید	۱۶۱	وردوك	۲۴۲
نه خوش	۲۲۴	وردیج	۱۴۶
نهیب	۱۱۷	ورزرود	۱۷۲
نهيو	۲۷۷	ورمیج	۱۴۶
نی	۷۵	وروغ	۲۳۶
نیروز	۱۹۶	وریب	۱۱۷
نیز	۲۰۱	وژوه	۲۹۱
نیست	۱۴۱	ورکوه (۱)	۲۹۱

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۳۵	هونخت (۱)	۳۱۸	وسنی
۱۷۴	هود (۱)	۳۱۸	وشانی
۱۸۳	هور	۳۱۰	وغوی
۲۱۵	هوس	۲۲۹	وغیش
۲۲۳	هوش	۹۹	ولی
۲۵۷	هول	۲۱۱	ویژ
۳۲۸	هولی	۲۴۹	ویک
۳۱۱	هوی	۲۵۹	ویل
۲۴۷	هویدك	۲۷۶	ویو
۸۳	هی	ه	
۱۵۲	هیچ	۲۲۸	هادریش (۱)
۲۰۱	هیز		هاهای
۲۳۰	هیش	۳۰۰	ها یا هوی
۸۳	هیولا	۳۰۹	
		۸۳	هجی
	ی	۱۵۳	هجیر
۲۱۶	یائی	۸۳	هدی
۸۳	یحیی (۱)	۲۲۹	هشتویش (۱)
۹۹	یعنی	۲۲۲	هالوش
۴۳	یکدیش	۲۰۶	هاویز
۲۷۶	یو	۳۰۲	همای (۱)
۱۹۶	یوز	۷۶	همی
۲۳۶	یوغ	۳۱۹	هوازی
۹۹	یی	۱۵۳	هوخ

فهرست ابیات

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
آئینه مینماید	آری	۷۷	آن جانور	بشکفته	۱۶
آب	ستی	۳۲۵	آنچنان دلها	قسوة	۴
آب چین	چین است	۲۶۹	آنچنان تنگ	فجا	۹۶
آبداری	خورشید	۲۹۵	آنچنان شد	برآویزد	۲۰۹
آخر ای خاک	کات	۲۱	آنچنان کز	باریکی	۲۴۸
آخرای قوم	بی سروپا	۳۰۷	آنچه در	آدمی است	۳۲۵
آخرانگهی	زکوة است	۷	آن خنده	باشد	۱۶۵
آزار بسی	نیست	۷۳	آن دست	برندا	۹۶
آز چون آتش	آمیزم	۲۱۰	آن رحمت	خدا	۳۰
آسمان را حلقه	دراغوش کن	۲۲۵	آن زنک	خویش	۲۵۸
آسمان گرسلاح	کیش	۲۳۱	آنشب که سوی	پا	۳۰
آسمان گوید	آهن ربا	۶۰	آنکس	پوست	۱۳۸
آشکوب	خالدین	۱۱۵	آنکه آب	ببرد	۱۵۷
آفت	چیر	۱۹۱	آنکه باعدل	گاه ربای	۳۰۴
آفتاب	خویش	۲۳۰	آنکه بی حرز	سارا فسای	۳۰۴
آفتابی	بید	۱۶۷	آنکه داعی	ناموسی است	۲۱۷
آمد آن	ندی	۸۴	آنکه زد نقش	دیو	۲۷۹
آن انا را	محب	۵۷	آنکه گوید	کهن	۴
آن پناهم	اعوذ	۱۶۴	آنکه مانده است	عاقبت	۱۴۵
آنجا که دلاله	بود	۲۰۹	آنکه نشنیده است	ببوی	۳۱۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
آن سی	بہشت است	۱۲۶	از آن سبب	شفی	۸۷
آن نفاق	بقا	۴	از آن شد	دلاویز	۲۱۰
آن یکی در پی	طیر	۲۸۵	از آنکه	عضوی	۷۹
آن یکی ریست	ویران	۱۴۰	از آن گوشه	کبود	۱۶۵
آن یکی شیری	سی خورد	۱۳	از آواز	بیای	۲
آورده	هوی	۳۳۲	از این بیش	یانه	۱۱
آهوچشمی	خرگوش	۲۲۴	از باده	ازین	۱۱۵
آید از این	غذا	۹۵	از بهای	بین الحاجبین	۲۱
الف			از تست	عور	۱۸۷
ابر پی شرط	لالا	۵۴	از تف	گشنیز	۲۰۲
ابر رحمت	والدین	۲۱	از توندارم	افعی	۱۰۸
ابلیس اگر نیستی	چراست	۱۸۷	از جرمس	دیو	۲۷۸
ابلیس را ز سجده	سی کند	۷۲	از جفای	آریغ	۲۳۹
ابو اسحاق	آهیخت	۱۳۷	از خراج	مردہ ریگ	۲۵۲
ابی زحمت	رستی	۳۲۵	از فروش	با هوشید	۲۲۶
اجل چو گرگ	دمادم	۲۷	از خلاق	کوه	۲۹۲
اجل کشیده	جای بجای	۳۰۷	از دست	کتیب	۱۲۰
احمد جاسی	نیست	۲۳۴	از دیده	پایت	۱۲۴
اختران	تویل	۲۵۹	از روی	رستی	۳۲۴
ادیم زمین	دوست	۱۲۶-۱۳۸	از روی توماہ	باریک	۲۴۵
ارباب	پا	۲۹	از سر	کجا	۴۶
از آن پس	هیچ	۱۵۲	از سواد	استیفی	۹۰
از آنجا	آنروز	۱۹۷	از شتر	مشک	۲۵۰
از آن دشمن	خنورم	۱۸۷	از شکاف	اسرارها	۴۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
از عجایبهای	حجیب	۱۲۱	اگر تو هزاری	سایست	۱۴۲
از عمر	القصوی	۱۰۶	اگر چنانکه	زدود	۱۶۵
از عمود	آورده اند	۱۱۹	اگر چو کوه	تجلی را	۸۹
از مصدر	حرفی	۷۹	اگر چه در وفا	ذرنندیس	۲۲۰
از نظم	نوشته است	۱۶۴	اگر چه صبر	آب	۱۱۲
از همگان	سولی	۹۱	اگر چه طایفه ای	آری را	۷۶
از یدر بران	فراز	۴۵	اگر چه طایفه ای	مأوی را	۸۷
از یدر چو	بسی	۳۲۰	اگر خدای	سود	۱۶۲
از این گروه	دنیا	۹۲	اگر درستی	وابی	۸۸
ازین مقرنس	بود	۱۷۹	اگر زباغ	بیخ	۱۵۵
اژدها	حجیچ را	۱۵۲	اگر زکین	تیز	۲۰۹
اسبی	شبانروز	۱۹۸	اگر سال	نیست	۱۴۲
اسرار ملک	افتاده است	۲۵۴	اگر صد بمانی	سرای سپنج	۱۳۱
اطلس	اخی	۲	اگر عکس	موسی را	۱۰۵
اعوذ بالله	الاذناب	۵۶	اگر عنایت	عقبی را	۸۶
افسوس	بگذشت	۲۱۷	اگر گلاب	گلاب	۱۱۱
اقبال	دوش	۲۲۷	اگر گل را	آبستی	۲۹۶
اکرم	منحوسی است	۲۱۳	اگرم بشنود	طاوس	۲۱۲
اکسیر	چیست	۷۳	اگرم تو خصم	نشیبت	۱۲۱
اکنون چه خوشی	بگذشت	۲۱۸	اگر نقش	عزی را	۱۰۵
اکنون شریک	نوشته است	۱۶۵	اگر نیکم	نوشت	۱۲۷
اگر از در	دهلیز	۲۰۲	القیتا	حمیم	۵۸
اگر به دعوی	اولی را	۸۵	الهی	ورا	۲۷۴
اگر بیگناهی	زهیچ	۱۵۲	امروز باید	گوسخیز	۲۰۷
اگر تو درنگری	افتاده است	۶	امروز حالی (حالا)	غرقاب را	۱۱۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
امروز روز	نهیب	۱۲۱	ای اسیران	امید	۱۶۹
امشب	بوس	۲۱۶	ای با همه	کور	۱۸۷
امل	بیای	۳۰۷	ای بتو	عزیز	۲۰۲
امن	باز پیچ	۱۵۱	ای بحق بخت	لایموت	۱۳۲
امید	شعید	۱۱۹	ای بحق هردو	بدوز	۱۹۹
اسیر عادل	میرویم	۱۱۴	ای برادر سخن	آسیب	۱۱۸
اندر خور	بود	۲۰۹	ای برادر نسل	گرم و سرد	۲۷۱، ۱۵۷
اندرین اشتر	بلی	۹۱	ای بر اطراف مملکت	پیرای	۳۰۳
اندرین بحر	بوك	۲۴۶	ای بر اطراف دهر	بار خدای	۳۰۵
اندرین میدان	عنصری	۱۷	ای بر اعدا	روز	۱۹۹
ان قارون	فی	۱۰۲	ای بر تو	چاك	۱۰
انوری این چه	بربودی	۱۷۶	ای بزیبائی	نیست	۳۳
انوری پای	بشوی	۳۱۱	ای بکمالی	اعشی	۱۰۸
انوری لاف	سکوت	۱۳۲	ای بلال	دردلت	۱۲۶
اندیشه	سیب	۱۲۰	ای توانگر	درویش	۲۳۱
او ترا کی	گستری	۲۹۴	ای تیرباران	ناریخته	۴۸
اورا بطلب	کامه	۲۸۹	ای جمع کرده	سلوك	۲۴۳
او کیست	هویدیک	۲۴۸	ای جوانمرد	مشو	۱۶۸
اول دفتر	توانا	۳۲	ای جهانت	پویان	۲۶۶
اول زپیشگاه	بابتدا	۹۲	ای جهان را	طغرلتکین	۱۴۵
اوهمی گفت	بلی	۹۶	ای حکم ترا	گشاد نامه	۲۸۹
ایا زهر	سجود	۱۶۵	ای حکم تو پیشکار	تقوی	۱۰۷
ایا شاهی	همتا	۴۵	ای خداوند	همای	۳۰۳
ایا شهی	شعیدیز	۲۰۹	ای خدمت	قافلها	۲۹۰
ای آنکه	بشکید	۱۱۹	ای دریغا	برد	۱۵۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
ای دل ارخواهی	سروری	۳۲۶	ای کریمی	کند	۲۸۹
ای دل چو	دیداریم	۲۲	ای که بحسن	بھی	۳۲۳
ای دیدنت	بلطافت	۵۱	ای که مستور	شویان	۲۶۷
ای سبز	خوش است	۲۵۳	ای گرد گرد	رفته	۱۶
ایر آن	کری	۸۷	ای گم شده	جویم	۱۲۴
ای رای	جایت	۱۲۳	ای فلک	گوهرنما	۳۱
ای روا	نشیب	۱۱۷	ایمن	سرای	۳۰۴
ای روی	خوبروئی	۲۷۴	ای مهرگان	هزار	۲۹۵
ای زاده	خوزا	۹۵	این از آن پیرسان	کجا	۴۷
ای زادراک	گوشت	۷۸	این امت	نصیب ما	۷۲
ای زدست	تمنی را	۹۰	این بخلاف	بویا	۳۳
ای زلف تو	بندی	۲۹۵	این به پستی	بزیر	۱۹۱
ای زلف دلبر	گلی	۲۹۳	این جهان	بکتیب	۱۱۷
ایستاده	دوغول	۲۵۸	این چنین	رخسارگی	۳۲۳
ای سروخرامان	رأفت	۵۱	این خصوصیت	بشیر	۱۹۰
ای سلامت	ذوالقرنین	۲۱	ای ندانسته	چیر	۱۸۹
ای شاه	سخت	۲۳	این دعا	بدی	۹۱
ای ضیاء	بنا	۹۶	این ریش	آید	۱۹۱
ای طمع	کاس	۵۲	این زباران	کبریا	۴۹
ای عید	عید	۱۶۴	این سزد	عمی	۲۸۵
ای فلک	بدرا	۲۷۱، ۱۶۶	این طره	شده است	۱۲۲
ای قبله	بامن	۴۴	این طلعت	شیب	۱۲۱
ای قبه	نه اشکو	۲۷۶	این طویله	کردم	۵
ای کاش	بکندی	۲۹۶	این عید	زیب	۱۲۱

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
ای نفس	برگشا	۳۱	با حکم	تنگو	۲۷۶
این فلک	بتاوان	۱۲۳	باخرد	غوش کن	۲۲۵
این قدر	اعتبار	۳۱۴	باد	سپوز	۲۰۰
اینک	صحرا	۵۴	باداوخ	بھی	۳۸
اینکه	عذاب	۱۱	بادا ید	کبری	۹۵
این مگر	یک	۲۴۱	بادام	درازا	۳۵
این منم	شراب	۲	باد بر سده	پریش	۲۳۰
این نشان	مایست	۱۴۳	بادجنس	علو	۲۷۳
ای نهان	دربیش	۲۳۰	باد خلقش	شفی	۸۴
این نه خلق	خویش	۲۳۱	بادم	پژوه	۲۷
این همه	فریب	۱۲۲	بارد خدایا	بدیدی	۱۶۳
این یکی	غول	۲۵۴	بارد	ایست	۷۳
ای همایون	خدای	۳۰۴	بار دیگر	وجهه	۳
ای همچو	نی	۷۷	باری	ها	۴۹
ای همه	یوغ	۲۳۶	باز باس	شیر	۱۹۰
			باز جهان	است	۱۲۸
			باز دوپیکر	ممول	۲۵۸
با آنکه	بیوس	۲۱۷	بار فرمان	ده	۲۸۱
با او	داوری است	۱۴۱	باز گفت	سیه	۳۳۰
بائین	عروس	۲۱۶	باز منشوری	عجز	۱۴
با این همه چون	می آید	۱۹۱	باز نقشی	کشید	۲۲
با این همه گر	تاریک	۲۴۸	باسر و سح	بجای	۳۰۶
با بداندیش	به	۱۳۵	باش تا	ده گری	۳۲۶
باتو	جدا	۲۶۹	باشاخ	ریخته	۴۲

ب

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
باعقل	فسوس	۲۱۷	بیرف	نویس	۲۱۸
باغبانی	کبود	۱۷۹	بیوی	لیلی را	۱۰۵
باقطار	میا	۴۴	بین	ورسیج	۱۴۷
باقی بدو امی	دوران را	۲۹۵	پیپهلو	شوغ	۲۳۷
با کمالات	انشی	۹۰	بترک	نیفروزم	۱۷۷
بامن	میروبی	۱۱۶	بتیغ	دوخت	۱۳۶
بانگ حق	زجیب	۱۱۹	بجائی	زمانه	۱۰
بان و خطمی	سیب	۱۲۱	بجام	بنگشودم	۱۷۷
بانی و خشکئی	جم	۲۹۴	بجان	نیل	۲۵۹
بآورد	توش	۲۲۵	بجز	فربی را	۷۷
باوی	کرکوز	۱۹۸	بجماعیم	نیست	۳۳
باهوا	بگریز	۲۱۰	بجوشم	کوه	۲۹۲
باهمه	من است	۱۹۱	بچه بط	بود	۲۸۶
باتفاق	افتاد	۱۶۱	بچهره	سفید	۱۶۸
بأس	زدای	۳۰۵	بچین	نام	۳۱۳
باسب	وردی	۸۹	بهرمت	سیلی	۳۲۵
بالله	بستیزد	۲۰۸	بحری	آمیغ	۲۳۹
بایرانیان	سفید	۱۶۸	بحضرت	الوثقی	۹۴
بایمنیش	عیسی	۱۰۰	بحکم	آمد	۳۳۳
باین گروه	کور	۱۸۵	بحق عرش	اعلی	۹۶
بیارگاه	آری را	۷۶	بحق گریه	یحیی	۹۶
بیارگاهی	ردی	۸۵	بخار	دیگت	۲۵۱
ببالای	بتوش	۲۲۶	بخا کپای	کسری را	۸۶
ببرج	نشست	۱۲۹	بخانه بردم	دستار	۱۰۹
ببردش	کروه	۲۲۹	بخانه بردم	شلوار	۲۶۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بخانه درون	بھی	۳۲۱	بدونیکست	نیک	۲۵۰
بخدائی که روز	کرده است	۲۲۷	بدهر	الست	۱۳۰
بخدائی که شمع	پروانه	۱۰	بدیگران	کور	۱۸۶
بخدای ار	سریش	۲۳۱	بدینار	عزیز	۲۰۲
بخدمت	مرده ریگت	۲۵۱	بدین بزادم	کیش	۲۳۲
بخرمی	نغنوده است	۱۷۷	بدین ساز	فروغ	۲۳۷
بخواست	پرویش	۲۳۲	بدین سخن	شری	۸۹
بخور	بادت	۲۲۴	بذات	بنی	۸۸
بخیز	بزور	۱۸۵، ۱۵۹	بذل	اندوز	۱۹۹
بدا سلطانی	تن آسائی	۳۸	برآتش	چوبی	۱۱۶
بدان خدای که خورشید	ناهید	۱۷۰	برادرش	مهرنوش	۲۲۵
بدان خدای که در	پهناور	۳۴	برآستانه	دعوی را	۱۰۴
بداندیش	پپای	۲	براشکوب	افکند	۱۱۵
بداندیشان	بدخوی	۳۱۲	براق	شعری	۱۰۰
بدخواه	اضحی	۱۰۶	برآمد خروشدن	چوب	۱۱۵
بدرد	رکیب	۱۳۱، ۱۱۸	برآمد روزگار	رساناد	۲۶
بدرگاه	منم	۳۲۱	برانم	چوک	۲۴۶
بدرخیم	ریزریز	۲۱۰	برآورند	فجی	۸۹
بدست چاکر	کبست	۱۳۰	براه	بیا	۳۷
بدست وی	اندیشه ام	۱۷	برای	بود	۱۲۳
بدفع	مور	۱۸۴	برافکند	اردیبهشتی	۳۲۱
بدو باشد	نوید	۱۶۹	برانگیخت	آویزرا	۲۱۰
بدو گفت چون	بیکبارگی	۳۲۰	براین بلند	شده است	۲۸۱، ۹۵
بدو گفت زان	باش	۲۴	براین دشت	کنم	۳۳۰
بدو گفت شاها انوشه	بدی	۳۲۰	بربط	دری	۳۲۷
بدو گفت شاه آفریدون	جادوی	۳۱۵	برپای	همگنان است	۱۲۸
بدو گفت شیبه	مجوی	۱۰۹	برترین	تقوی است	۱۴۲
بدولت	غذی	۸۸	برجمادات	نیست	۱۴۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
برخوانم	اهلا	۶۰	برسهد	دیده	۲۵
برخیز که	بدوزانو	۳۳۱	برنخیزد	برخیزد	۲۰۸
برخیز	واکن	۴۸	برنوشتند	سیخ را	۱۵۵
بردامن	فی	۱۰۷	برو اینگونه	کیر	۱۹۰
بردمست چیم	عمامه	۲۸۹	بروجان	شینا	۵۲
برد سوی	غریو	۲۷۹	بروز حشر	گیراد	۲۶
بردشمن	مینماید	۱۱۵	بروزگار	گه بار	۲۵۳
بردل از زهد	نهییب	۱۱۷	برون	جا	۳۰
بردل مسکین	دری	۳۲۲	برین ساز	فروغ	۲۳۷
برد یمین	جمشید	۱۷۰	بریکی	توز	۱۹۹
برراغشان	بیش	۲۳۴	بزخم	نابینا	۳۲
برزمگاه	مسود	۱۷۸	بزد	نیست	۱۴۲
برسرچاهی	واویلتا	۶۱	بزدتیر	نیو	۲۷۸
برسر عشاق	بروی	۳۱۲	بزرگوارا بی سعی	نیاسوده است	۱۷۷
برسمن	انگشتی	۳۲۲	بزرگوارا شهری	صغری	۷۹
برعلم	یکی است	۱۴۲	بزرگوارا من	بودم	۱۷۶
برغم	آلود	۱۷۹	بزرگیش	بھی	۳۲۳
برفت	دادی	۱۶۲	بزمزم	منی	۸۸
برفتند با شادی	زسی	۳۲۰	بزم نوشیروان	بود	۳۲۹
برفتند یکسر	درود	۱۷۵	بزن	شعری	۱۰۶، ۷۹
برفتم	سیاهه	۲۸۲	بزور	کالیو	۲۷۹
برقص	اعشی را	۱۰۱	بسا تننا	عدم	۳۷
برقله	تست	۱۳۳	بسا شاه	برکشد	۳۸
برکشیدش	زن	۲۶۲	بسا کسا	بکنار	۳۷
برگرد	خلالوش	۲۲۵	بسا مرد	روزگار	۳۸
برمسند	امری	۹۰	بسان غنچه	موتی را	۱۰۴، ۷۷
برمسکنش	رسان	۱۵۹	بسان مرغزار	خضرا	۵۴
برمن	یاد رود	۱۶۴	بسان هندوان	پهریخت	۱۳۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بس برنامد	گریخت	۱۳۷	بقطب	بود	۱۵۵
بس بس	نکوست	۱۲۶	بقوت	شاداب	۱۱۲
بستد	بوی	۳۱۳	بقیاس	زیبت	۱۲۱
بسر در	دانا	۳۲	بکام	برپا	۳۰
بسرشتابد	بکیش	۲۳۳	بکس	زند	۲۳۷
بسعادات	اضحی را	۷۹	بکلاهی	خرد	۱۵۷
بسمل	شده امت	۹۵۴۵۰	بکوهی	کوه	۲۹۳
بسوره	نبی	۷۷	بکیهان	سال	۱۴۵
بسوی	اندر خورا	۳۶	بگذشت	دامن	۴۴
بسه ویست	بشکست	۱۲۹	بگشتی	طهمورثی	۳۳۲
بسیار	بگذران	۲۶۶	بگفت از	لور	۱۸۶
بسی رنج	پارسی	۳۲۰	بگفت تانی	پیوست	۱۲۹
بسین	طاها	۹۴	بگفت ستاره	بسیچ	۱۵۲
بشست	خویش	۲۳۲	بگفتم آرم	شست	۱۲۹
بشکر نعمت	مولی را	۸۹	بگفتم آری	دست	۱۲۹
بشکل	سری	۷۶	بگفتم ازیدر	لواست	۹۶
بشنیدند	کوس	۲۱۷	بگفتند	پوش	۲۲۵
بشهرم	بود	۱۳۱	بگنجی	کلید	۲
بصد	مریز	۲۰۹	بگو زخاک	بسریش	۲۳۳
بط	است	۲۶۹	بگوکه	درویش	۲۳۳
بعلم	طاها	۹۴	بگه	بجای	۳۰۳
بعون	نیروز	۱۹۹	بلبلان	قبای	۳۶۵
بعهد	آمد	۳۳۳	بلیلی	خروش	۲۲۶
بفرمودتا	هوش را	۲۲۴	بلی چو	هیش	۲۴۲
بفرمود کردند	هوش	۲۲۵	بمرو	توز	۱۹۸
بقانون	خوب	۱۱۳	بمژگان	بکوفت	۱۴۳
			بمقلس	راد بوی	۳۱۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بمهد	مجری	۹۲	به بیوسی	نپر هیزد	۲۰۸
بنام	سرای	۱۱۰، ۲۰	به پنج روزه	مدری را	۱۰۲، ۹۹
بنه خجیر	نخجیرجوی	۲۱۳	به پوبنزد	زمیش	۲۳۲
بندگان	خداوندی	۷۱	به پیلان	پیش	۲۳۳
بنده خاقانی و درگاه	بینند	۹۳	به تعلیق	نفیس	۲۱۸
بنده خاقانی و نعت	شنوند	۹۳	بهرچه حکم	نیش	۲۳۳
بنشینم	گیرم	۱۰	بهرچه مفتی	فتوی را	۱۰۱
بنظم حیران	ابن عباد	۱۶۱	بهرکار	باش	۲۵۷
بنظم مرثیه	آشوبم	۱۱۴	بهرمز	آویز	۲۱۰
بنعمت	خاموشم	۲۲۸	بهره	حسیب	۱۱۷
بنور	دنیی	۹۰	بهشصد	شد	۱۴۵
بنیاد	تزلزلی	۱۶	به لوح	بویحیی	۱۰۲
بود الحق	عدات	۲۱	بهم در	ستوه	۲۹۲
بود زودا	پاغوش	۲۲۵	به نیم بیضه	بسیخ	۱۵۵
بودهر	به	۷۱	بیابانی	کویر	۱۹۱
بوسه ای بر	شهدآمیز	۲۰۸	بیا بشنو	آیات را	۴
بوسه ای خواستم	بخشودی	۱۷۶	بیارید	صحرا	۵۳
بوقت	خضرا	۲۸۸	بیا ساقی	دروغ	۲۳۷
بوکه	عور	۱۸۴	بیا که	طوری	۳۲۱
بوی بغلت	خویش	۲۳۵	بیاور	ملحشورش	۱۸۸
بهار	اضحی را	۱۰۰	بیاورد	سفید	۱۶۸
بهاری	آب	۱۱۱	بیایند شادان	تاریک من	۲۴۸
به بوالفتح	دوماهه	۲۸۲	بی تو	نیش	۲۳۱
به بینم سراقراز	طوس را	۲۱۵	بیداری	خرگوش	۲۲۷
به بینم تا اسم	بی سوار	۲۷۰			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بیدرا	مالامال	۲۷	پستان	آبنوس	۲۱۶
بی زحمت	شعری	۱۰۷	پس سرش	آشتی	۳۲۱
بی فراغند	همه	۲۳۶	پس نشاید	در فنا	۵۷
بیگ	سندبادی	۱۶۰	پشت	کرده است	۲۲۷
بی مراد	سمک	۲۰	پشوتن	کنان	۱۳۱
بی منت	طوبی	۱۰۷	پناه	سوده است	۱۷۷
بیزدان	بیادم	۱۰۹	پنجه	بازی به	۳۲۳
			پند	شیب	۱۱۸
	پ		پنجه را	مبتلا	۶۰
پادشاهان	هایاهوی	۳۱۲	پوشیده	رویت	۱۲۴
پادشاه بزرگ	پرور	۲۷۱	پیاده	اشکبوس	۲۱۵
پارما	دوتا	۳۰	پیچیده	بکمربر	۱۸۱
پای طلب	الاک	۱۰	پیش جاهش	دروای	۳۰۴
پای کوید	خرنای	۳۰۸	پیش رخس	کلیج	۱۴۷
پختن	به	۱۳۵	پیش ستمکاره	بوز	۱۹۹
پرس پرمان	بصبر	۱۴	پیش طبعیت	پشیز	۲۰۲
پرمید	سی است	۱۴۰	پیشم	شوخ	۱۵۴
پری	دلیر	۱۹۱	پی کور	ندانست	۱۲۸
پس آسمان	استوا	۳۲۹	پیوند	خیز	۲۰۷
پس از الحمد	طاها	۹۲			
پس از صد	آمد	۳۳۳			
پس از مرگ	مخواناد	۲۶			
پس بدان	نزدیک است	۲۴۷	تا آن زمان	بیکران	۲۶۸
پس بگورستان	واحسرتا	۶۱	تا ابد	برخور	۲۷۱
پس تو	محملی	۹۱، ۸۰	تا باغ	آزاری	۴۷

ت

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
تاببینم	کشید	۵۰۶۲۲	تا که از خوان	منبوتی	۱۳۳
تا برآرد	خضرا	۵۴	تا که باشد	یاس	۵۲
تا برآمد	درا	۴۴	تا مهر	اعشی	۱۰۸
قابگردون	نیرین	۲۱	تا مهیا	شری	۸۵
تابود	لیلی	۱۰۶	تاسیان	تمیز	۲۰۲
تا تن	شده است	۱۷۸	تا نتاند	مشید	۱۶۴
تاج زرین	بینند	۲۸	تا نشنوی	غریو کوس	۲۱۶
تاچه بردرد کشان	حشیش	۷۲	تانکنی	شور	۱۸۴
تاچه پرویزن	بیزد	۲۰۸	تا نگوئی	معنیش	۲۳۱
تاچه مرغم	گوشت	۷۸	تا همچو	حسب	۱۲۰
تاخانه ای	طاهی	۹۱	تحمل	معفو	۲۷۳
تاخود	حجیز	۲۰۸	ترا چگونه	نمود	۱۷۹
تادرآئی	مات	۱۲۶	ترا حکایت	میراب	۱۱۲
تا در اطراف	کسری آورد	۹۵	ترا کی خوش	اندوب	۱۱۳
تادل	فروخته به	۱۳۵	ترا در	ناشکیبارا	۳۳
تا دیده ام	آسیب	۱۲۰	ترا سخن	جعی	۱۰۲
تازگردش	آسای	۳۰۵	ترا شرایط	اولی را	۸۶
تا شب	بستوه	۲۹۲	ترا عطیه	کبری را	۸۷
تا شبیه اند	موسامت	۹۵	توچه مظهري	خوشا	۲۷
تا شد	نیلی	۳۲۴	توخته	بسوز	۱۹۹
تا صبر	داربوی	۳۱۳	تو خواهی	حلوانی	۲۹۴
تا صدف	لافند	۱۵۶	تودعارا	غول	۲۵۴
تا فلک	شاهنشهی	۳۲۵			
تا قابله	هیولا	۹۵			

فهرست ابیات		۳۸۵
صدر	قافیه	صفحه
تودهی	روزی	۳۲۵، ۱۹۷
توزاندیشه	دوراندیش	۲۳۰
توفسرده	نئی	۲۹۸
توفیق	مران	۲۶۶
توقیاس	نیک	۲۴۹
توگرچه	گردنکشی	۲۸۴، ۱۲۳
تولای	روم	۲۶۱
تومفتی	فتوی	۱۰۳
تومگر	نیستی	۲۹۷
توومن	ماویز	۲۱۰
توهمی خواهی	شری	۸۷
توهمی گوئی	انگیخته	۱۰۹
تیربالاش	توژ	۲۱۱
تهمتن	گرفت	۱۲۷
تهی	خزینت	۱۲۵
تیز	ناهید	۱۶۷
ج		
جام می	دیو	۲۷۹
جامه باغ	آتش سوز	۱۹۸
جامه عمر	جهان فرمای	۳۰۴
جانرا	لیلی	۱۰۷
جان که دلش	گور	۱۸۴
جان نو	کیش	۲۳۱
جانب	دوست	۱۳۸
جانت	به گروگان	۱۲۳
صدر	قافیه	صفحه
جان در حساب	ابری	۷۹
جان دریغم	نیک	۲۴۹
جانش	سلوی	۱۰۸
جاودان	پیروز	۲۰۰
جزای	کسری را	۸۶
جزیه امر	نیز	۲۰۲
جز مکرر	عشرین	۲۶۸
جشن	نسرین است	۲۶۹
جعد	دوش	۲۲۴
جفت	مصلحت	۱۴۵
جمال	علی	۸۸
جمله	ملیک	۲۴۷
جنگ فعلی	هول	۲۵۸
جنگ می کردند	شیر	۱۹۲
جواب داد	حشیش	۲۳۵
جوانمرد	شگفت	۱۲۷
جوانی	هژده ساله	۳۳۰
جور مکن	روبهی	۳۲۳
جوریکسر	برد	۱۵۷
جهان برآب	ننهاد	۲۵
جهان جو	آمد	۳۳۳
جهاندار با فر	بود	۱۶۸
جهاندار جمشید	بخت	۱۴۴
جهان در سماع	کور	۱۸۷
جهان را سپس	بزیست	۱۴۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
جهان زنده	ریخ	۲۳۹	چنان در عشق	بیست	۱۴۰
جهانگیر	تاب	۲۸	چنان صواب	ریش	۲۳۲
جهان ملاذ	عقبا	۹۴	چنان کشید	کند	۲۸۹
جهانبان	راست	۲۴	چنانکه اسر	فرویش	۲۳۲
جهد	پرهیز	۲۰۸	چنانکه سوسن	دعوی را	۱۰۱
	چ		چندان	بشفتالودی	۱۷۵
چار کس	ثری	۸۷	چند گویم	ولیک	۲۵۰
چپ	قباد	۲۴	چند گویی	همی	۲۹۸
چرا باسن	نوشی	۲۲۶	چندین	توک	۲۴۳
چرا بشعر	اعشی را	۱۰۴	چنین کز	دیدم	۷۱
چرا چولاله	برجا	۳۰	چنین گفت دانا	زوش	۲۲۶
چرا سوزن	ساوی	۹۲	چنین گفت کای	زید را	۳۶
چراغ	مپیچ	۱۵۲	چو آگاهی آمد	زیب	۱۱۸
چرخ بارخش	پای	۳۰۳	چو آگاهی آمد	کبود	۱۷۵
چرخ یک هفته ای	استاد	۲۹۵	چو آن دوستکانی	جاودانی	۳۲۲
چشم است	جانیا	۳۶	چو این دقیقه	دوراندیش	۲۳۲
چشم چون	اخی	۲	چو این کرده	کوس	۲۱۵
چشم خوش	پسرو	۲۷۲	چو باتیغ	شیز	۲۷۸
چشم من	چشم کی	۱۵۹	چو باتیغ	شیو	۲۷۸
چشمه	سمور	۱۸۴	چو باران	بردا العجوز	۱۹۸
چمن	شعری را	۱۰۰	چو بازش	گشتی	۱۹۷
چنار	دنیی را	۸۶	چو بر پهلوانی	خواندند	۱۳۶
چنان بنای	عدوی را	۱۰۴	چو برگشت	اسپروز	۱۹۷
			چو بشنید	بخت	۱۱۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
چوتنگ	ورزن	۴۷	چه کارها	دفتر	۱۳۶
چوخشم آورم	کیست	۲۱۵، ۲	چو کاسه	استسقا	۲۵۱، ۹۲
چو خواهم	بینم	۱۱۹	چو کرم	تود	۱۸۰
چو خودم	سیر	۱۹۰	چو کودك	نخست	۵
چو خورشید برزد	پژوه	۲۹۲	چو گل	بیرون آ	۳۱
چو خورشید بر کرد	گذر	۱۰۹	چو ماه	عری	۱۰۳
چو دانا	بحرف	۲۸	چو مایه	بهجی	۸۸
چو در مجلس	دوستکانی	۳۲۲	چو مدحتی	پیمودم	۱۷۷
چو در مشکو	حالی	۳۲۶	چو مدحش	نابینا	۳۲
چو دستی	لوس	۲۱۶	چو من	من ها	۴۹
چو دم دار	نوبه نو	۲۷۴	چو ن ازسه	مرآن را	۲۶۷
چو دهد	ها یا های	۳۰۶	چو ن ازو	گشت	۱۳
چو رستم	مخیز	۲۱۰	چو ن بادل	دوست	۱۲۶
چو روز جلوه	انشی را	۸۶	چو ن باستحقاق	کا بلیچ	۱۵۱
چو زر	آدیش	۲۳۲	چو ن بپای	شنوند	۳۷
چو زنبور	اوفتی	۱۴۳	چو ن برای خنده	بین	۲۶۱
چو ساربان	نهیو	۲۷۹	چو ن برآید	ها یا های	۳۰۳
چو شعر نیک	ججی	۱۰۳	چو ن بستن	مرا	۱۳۶
چو شاپور	بود	۳۲۱	چو ن بعلمت	نیک	۲۵۰
چو شد سخاوت	بدارود	۱۷۹	چو ن به	لیز	۲۰۳
چو شمشیر	آشتی	۳۲۳	چو ن تکبر	دعوی	۱۰۰
چو شه کشور	دید	۵۴	چو ن تمسکت	بینند	۹۳
چو طاوست	نیستانی	۲۸۴	چو ن تو برفتی	نبیندی	۱۶۳
چو طبع	بنمودم	۱۷۶	چو ن تو کوشی	انصتتوا	۶
			چو ن جوجم	جوجم	۱۴۸
			چو ن خواجه	جائی	۴۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
چون خوچ	خوچم	۱۴۸	چه باره است	خاور	۲۸۳
چون در اینجا	ریستن	۱۳۹	چه جای	نکبا	۲۸۴
چون دیگران	حجیب	۱۲۰	چه چیز	رسه نی	۷۶
چون رسیدی	درمنا	۹۲	چه خوش	کیش	۲۳۵
چو نرم	برهود	۱۷۹	چه رسیده	زود	۱۷۹
چون زخوان	زند	۲۳۷	چهره	زشتی	۳۲۲، ۱۶
چونزدیکی	آب روی	۳۱۴	چه طوس	نیو	۲۷۸
چون زلاحول	خدیو	۲۷۹	چه کنی	دوغ	۲۳۶
چون زهره	فسوس	۲۱۷	چه گردد	مبادی	۱۶۰
چون سخن	هجی	۸۵	چه گفت آن خداوند نهی		۱۴
چون شود	جاری	۳۲۵	چه گفت آن سراینده اردشیر		۱۲۳
چون غنیمت	براس	۵۲	چه گفت گفت زهی باد		۱۶۳
چو نفس	تقوی را	۱۰۱	چه گفت گفت نه سر		۲۸۳
چون مار	پوست	۱۳۹	چه مصر	شهر	۱۴
چون مرا	نی	۹۱	چه میسر	میسرتو	۲۸۴
چون مراد	اساس	۵۲	چیست این	کیم	۷۷
چون سرده	بزورم	۱۸۷	چیست جهان	تنور	۱۸۴
چون ملت	نشانی	۳۶	ح		
چون یافت	گور	۱۸۶	حاجت	قلیل	۲۵۹
چوهم رشته	بگوش	۲۲۴	حال مشاط گیش	مویز	۲۰۲
چوهر	هور	۱۸۴	حال من دیده	نمودی	۱۷۶
چویاد	دعوی را	۱۰۵	حبذا	حبذا	۶۱
چهار کس	ثری	۷۸	حدثان	دست آموز	۲۰۰
چه آزادند	جهانبانی	۲۸۴	حدیث رنج	مندیش	۲۳۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
حدیث عارض	معنی را	۱۰۱	خاك خواران	بینند	۴۵
حرارت	فریبی را	۷۶	خاك سم	سرمه‌مای	۳۰۸
حرف استعلا	قاف	۶۶	خجلت	عتیب	۱۱۸
حرف تأسیس	نایره	۹	خداوندا	بکشای	۳۷
حریر	خیزدوك	۲۴۶	خداوند فرمان	ستوه	۲۹۲
حشمت	شمشیر	۱۹۰	خداوند من	مبادی	۱۶۰
حصنی	مافلها	۲۹۰	خداوندیکه	القصوى	۱۰۶
حفظت	ستوار	۲۴	خدای تربت	دنیهی	۸۵
حقه	توز	۱۹۷	خدای عزوجل	مانی را	۷۶
حکم	سهی	۸۴	خدای ما	سحی	۸۹
حکیم	چه بود	۱۷۴	خدا یگانا برمن	یکسر	۲۹۸
حلال	ستور	۱۸۵	خدا یگانا شاهنشها	صواب	۳۶
حمام	لهفی	۱۰۷	خدا یگانا من	پرویز	۲۰۹
حمله	بخت	۲۳	خدا یگانا نزدیک	سفید	۱۶۹
حور	لخلخه‌سای	۳۰۶	خدا یگان بزرگان که	سها	۹۴
	خ		خدا یگان بزرگان و فراموشم		۲۲۷
خارخار	یک کسه	۲۸۳	خدا نگی	عقاب	۲
خارهمی	تجلی	۹۱	خراج	چیپال	۱۳۴
خاطر	پژمان	۱۲۵	خرداز	دیو	۲۷۹
خاقان اعظم	داشته	۶۰	خرد بساحت	اضحی	۹۹
خاقان اکبر	ریخته	۶۰	خرد بشکستیم	کفشیر	۱۹۱
خاقان کبیر	مظفران را	۲۶۷	خرد چودید	رضوی را	۱۰۵
خاقانی	کاسران را	۲۶۷	خرد را و	شنود	۱۷۵
خاك برتارك	تبوك	۲۴۴	خرد نصیحت	بشنودم	۱۷۶
خاك بشهرت	بور	۱۸۴	خردمند	مهترا	۳۹
			خرده	فلسفه	۲۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
خرّما	خدای	۳۷	خود شنیدستی	زیر	۱۹۰
خروش	هندوستان	۲۴۶	خورده	دروای	۳۰۴
خسروا	رای	۳۶	خورشید بود	کویت	۱۲۴
خشم	مور	۱۸۴	خورشید رخت	برآید	۳۱۳
خضم	خشی	۱۰۷	خورشیدش	تا	۴۶
خط	سری	۷۶	خوش آمدی	وایبج	۱۴۷
خطی	توشم	۲۲۸	خوش آید	دیس	۲۱۹
خلاصه	دنی را	۸۶	خوشدل	باو	۲۵
خلق	جهود	۱۷۵	خون در رگ	موسی	۱۰۷
خمار	نیالودم	۱۷۷	خون شیر	آهو پای	۳۰۶
خندید	زچيست	۱۴۰	خونم از	آن	۲۶۷
خنيا گر	ملوك است	۲۴۴	خون سیرود	کدامان	۲۶۶
خوابنیدش	کانوا	۲۵۶	خویشتن داری	مستای	۳۰۸
خواجه بوبکر	دهاد	۲۶	خویشتن را بزرگ	لوچ	۱۵۰
خواجه بوسعد	دیر	۱۹۰	خهی	پرست	۱۳۰
خواجه من	مشنوام	۲۶	خیال سبزه	مصلی را	۸۹
خواست	شاعری	۱۷	خیال شمعبد	مر	۲۵
خواستم	روی آن	۲۶۷	خیره	خیری	۳۲۵
خواهم اندر	مگوی	۳۱۱	خیز	بهشت وار	۱۸۱
خواهم شبکی	من	۳۲۹	دادار	رهنما	۳۰
خوبان	ازتست	۳۱	داد نعمان	امید	۱۶۸
خوب و هژیر	بالا	۶۰	داده	سوز	۱۹۹
خودای مدعی	ایست	۱۴۲	دارد	خدایش	۲۳۴
خوداین	داد	۳۲۶	دارم	مشتکی	۳۲۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
دامن	جیب	۱۱۷	درتک	فتی	۹۱/۸۰
دامن از	بیالودی	۱۷۶	درتن	خدنگ	۲۷
دامن او	عصی	۳	درتو	رضوی را	۱۰۵
دانش	انا	۵۷	درجنب	جامه	۲۸۹
دانی	عید	۱۶۳	درجهان این	آگهی	۳۲۱
دایمش	فرمای	۳۰۴	درجهان بوی	آسيزد	۲۰۸
دایه	هنوز	۱۹۷	درجهان چندانکه هست		۱۸۹
دیران	بید	۱۶۸	درجهان چون	حرفی را	۷۹
دیرخردمند	خوب	۲۲	درحجرگک	عامه	۲۸۹
دختر	تمیز	۲۰۲	درخاک	بارنامه	۲۸۹
درآتش	بیازمای	۳۰۴	دردا که بخیر	نمیگذاریک	۲۴۸
درآن آرزوگاه	سکیس	۲۲۰	دردا که فراق	چراغم	۳۷
درآنجا	بزور	۱۸۶	درد پای	خود را	۲۷۱
درآن دامن	زیب	۱۲۰	در ربودن	کلوخ	۱۵۴
درآن عالم	فشاناد	۲۶	در زیر طاق	دایما	۶۰
دراواندر	هور	۱۸۶	درسمج	کند	۲۳۴
دراین خزانه	عبور	۷۲	درظاهر	نیش	۲۳۴
دراین مقام	مأوا	۹۲	درعری	تایی	۱۰۶
دریند	دارا	۳۵	در عشق	شده است	۱۷۸
دربوستانسرای	سیمب	۱۲۱	در قدح	خروس	۲۱۷
در پای رقیبش	غلامان	۲۶۶	در قمره	دغا	۲۶۸
در پای لطافت	جوست	۱۰	در کمین	ربای	۳۰۵
در پرده	انشاء	۹۵	در کوه	آری	۷۷
در پی	ناپروای	۳۰۵	در کهستان	چکری	۳۲۵
			در گردن	خیزران را	۲۶۷
			در گنج	طوس	۲۱۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
در مدحت تو	سخنوران را	۲۶۷	دل بآن	رود	۱۶۴
در مدح تو	خاموش	۲۷۷	دل بتن	بتیز	۲۰۲
در سوچ	چاوش	۲۲۷	دلربا	ساویز	۲۱۰
در نهانخانه	اسرارها	۴۳	دل رعیت	افزود	۱۷۸
درود اعش	حنظله	۲۸۸	دل من	تراست	۴۱
درود دار	املی	۷۶	دل من	آموخت	۳۲۷
در وضو	نیمن را	۲۶۱	دلهم می	زدور	۲۹۸
در هوای	ذره نمای	۳۰۴	دلوجه	غوی	۲
درین	املی	۸۰	دلیران	پوست	۱۳۸
دژی بود	قالبوس	۲۱۵	دم مجیر	اوا	۹۴
دژی بود	قالینیوس	۲۱۵	دنیا بجملگی	عقبارا	۹۴
دست بر	بنگرید	۱۶۹	دنیا که	کلوخ است	۱۵۴
دست	افزود	۱۶۱	دنیا نیرزد	عاقلی	۱۶
دست چنگیش	بنای	۳۰۴	دورزتو	این یا	۴۹
دستم گرفت	چستی	۳۲۴	دورشو	تاریکش	۲۴۸
دست موسی	سامری	۳۲۲	دورفلک	داشته	۴۸
دشمنان	رستاخیز	۲۰۸	دورنبود	گوشت	۱۰۸
دعوتم	حبذا	۶۱	دورها	هست	۱۸۹
دگرگیلی	تنبول	۲۵۸	دوسال	خشنودم	۱۷۷
دگر میگفت	آری	۷۱	دوش بی خود	انصاف ده	۲۸۰
دلا	میپوی	۳۱۲	دوصد	گشتم	۴۶
دلاور	بزیر	۳۳۱	دو قطره	شیر	۱۹۱
دل اعدای	اعدا	۵۴	دولشکر	دهدت	۳۳۰
دل باز	ریخت	۱۳۷	دو مفتی	آبنوس	۲۱۶
			فلک تعالی را	۸۶	

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
دونایب	حری	۱۰۲			
دونتیجه	اولی	۹۱			
دوهفته	می نوشت	۱۲۷	راتب شده	بنوئی	۲۷۴
دهانی	سفید	۱۶۸	راستی	فرسودی	۱۷۶
دهرراداهیه	وایاوی	۳۰۶	راه خود	سالوس	۲۱۷
دهررا روز	یاوه میای	۳۰۶	ربوده	تارش وپود	۱۷۹
دهداو	به گهر	۳۳۱	رتبت	لوی	۸۴
دهرم	خدوک	۲۴۴	رخ یکی	سوختی	۱۳۶
دی برجعت	آی	۳۰۵	رخش برمه	همی	۲۱۵
دیه	رنگارنگ	۲۷	رخش خورشید	همتا	۴۵
دیدار	ممکناتست	۲۰	رخ لاله گون	بوس	۲۱۵
دیده بدخواه	غلغلیچ	۱۵۱	رزق	مشیب	۱۱۸
دیده تنگ	به	۱۳۵	رزم	هوس	۲۱۷
دیده جان	بینا	۵۲	رس	نفاذ	۱۵
دیرروزی	دیر	۱۹۰	رسید	فریش	۲۳۳
دیروز	جویم	۱۲۴	رضا	رضوی را	۱۰۳
دیریت	دوش	۲۲۷	رعدرا	ملای	۳۰۴
دیگران	نیست	۲۳۴	رفتی	شکیب	۱۲۰
دیگر بکجا	بدامان	۲۶۶	رفیع	نی	۷۷
دی سرا	لوت	۱۳۴	رقص	زشتی	۳۲۶
دیوان	نوشته است	۱۶۴	رقم	انشی	۹۱
	ذ		رگ رگست	النشور	۱۳
ذکرموسی	مرده ریگ	۲۵۲/۲۰	رنگ	پالای	۳۰۵
ذهن	سرای	۳۰۵	روان آب	لاجورد	۱۵۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
روان اندر آن	روز	۱۹۷	زانکه پیوسته	شویان	۲۶۷
روان پاک	بیامرزاد	۱۶۱	زاهد	بوف است	۲۴۰
روان خردمند	گشت	۲۲۴	زاید	غذی	۸۴
روایح	کسنی را	۷۶	زامتلا	زند	۲۳۷
روحها	شها	۴۳	زیاد	استسقا	۹۴
روز دیگر	بوب	۱۱۳	زبان	انهی را	۴۰
روزگاری است	سودایت	۱۲۴	زبأس	خنثی را	۱۰۲
روزگاری در	توت	۱۳۲	زبخل	مست	۱۳۰
روزم از دود	مویان	۲۶۷	زبسکه	پیخ	۱۵۵
روزم از روز	بهر روز	۲۰۰	زبوی	جوان	۱۳۳
روغنی	فشاند	۱۳۴	زبهر خسرو	بفروشم	۲۲۷
روی تو	زیبا	۶۰	زبهر نظم	گویا	۳۲
ریاضت	پرورد	۱۳۸	زبیگانه	کن	۱۲۸
ز			زبیم باد	فنی	۸۸
زآتش	گوشت	۱۰۸	زبیم خامه	ستخوان	۲۴
زاتشی	فرعون	۲۶۸	زپندت	قفیز	۲۰۲
زال	نوز	۱۹۸	زتألیف	نفیس	۲۱۸
زان درد	جاوید	۱۶۸	زتنگ	پیرامن	۳۴
زان زسینها	هنوز	۱۹۷	زتیر	نشبیل	۲۵۹
زان سبب	ازیز	۲۰۲	زحکم شاه	عور	۱۸۶
زان سعادت	دادند	۲۹۷	زحل	سهی	۸۹
زانکه اقبال	جان افروز	۱۹۹	زخامه	باد	۱۶۱
زانکه باشد	انگیزد	۲۰۹	زخرپشته	درنوشت	۱۲۷
زانکه بی لذت	عضو	۱۴	زخصمش	جالیز	۲۰۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
زخورشید	زور	۱۸۷	زعفران	بینند	۴۴
زدانش به	یکی است	۱۴۲	ز عشق	هجی	۹۰
زدانش سراسر	شوند	۲۷۴	زفت	نیک	۲۴۹
زدرد خزان	میخ	۲۳۹، ۲۳۸	زفر	کروز	۱۹۹
زده	ارزیز	۲۰۲	زفربهی	فریش	۲۳۴
زدیدار	شیفتی	۱۴۴	زکنه	اعمی را	۱۰۱
زرار	بزور	۱۸۶	زکوه	کوچ	۱۴۹
زرد	دول	۲۵۷	زگرد	تیغ	۲۳۹
زرق	افسوس	۲۱۷	زگودرزیان	کرد	۳۳۰
زروزگار بدین	مأوی را	۸۵	زمانه کسوت	ناصیه سای	۳۰۷
زروزگار مرا	خویش	۲۳۲	زمانه وفلکت	خشنود	۱۷۹
زروز نصرت	اضحی را	۱۰۶	زمانه هر	حبلی را	۱۰۳
زروزی	میخ	۲۳۹	زمانی چشم	بازایستادی	۱۶۲
زرویش	سرازیر	۷۱	زمانی نیک	بودند	۲۱۰
زابلستان	پرند	۱۵۸	زمردم	نزیست	۱۴۰
ز زر	میخ	۱۵۵	زمین آسمان	خود	۱۷۵
ز زیر	یعنی	۱۰۸	زمین از تب	کوه	۲۹۲
زسودای	عروس	۲۱۶	زمین برسان	مشتی	۳۲۲
زسود فرخ	فرسود	۱۷۸	زنجیری	بمقصود	۱۶۵
زشاخ	سرود	۱۷۸	زن چو	لوش بود	۲۲۱
زشبگیر	زور	۱۸۶	زن روسی	نیایی	۹۳
زثورش	تسدیس	۲۱۸	زنورش	تسدیس	۲۱۸
زصاحب	شوی	۴۶	زنه فلک	یکی	۸۰
			زور	اندای	۳۰۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
زهد	داوری	۳۲۷	سایه عدل	سحی	۸۴
زهر	طیباتست	۲۰	مایه قصر	پیمای	۳۰۴
زهره	خواهران را	۲۶۷	سبک	نشیب	۱۱۸
زهفت	یوز	۱۹۸	سپاهی بکردار	کوچ	۱۴۹
زهی بتقویت	موسی را	۱۰۱	سپاهی که از	خیل	۲۶۰
زهی بر	متیر	۱۹۱	سپردم	مرا	۲۷۴
زهی روایح	موتی را	۱۰۱	سپرمدح	تموک	۲۴۴
زهی عنایت	تقوی را	۱۰۶	سپس پی	بست	۱۳۰
زهی مفید	بی چوبم	۱۱۴	سپس نیز	زیست	۱۴۰
زیاقوت	دود	۱۷۵	سپهدار	دیو	۲۷۸
زیب زمانه	نوح	۱۴۸	سپهر این	آمد	۳۳۴
زید	نمر	۷	سپه رفیع	اعلی را	۸۶
زین پنجروزه	گران	۲۶۶	سپهر گفت	ایشوخ	۱۵۴
زیور	زیب	۱۱۸	سپهری	نوز	۱۹۷
			سپه گشت	جمشید	۱۶۸
	س		سپیده دم	لب حور	۱۱
ساحت	آورده اند	۱۱۹	سپیدیو	آمده است	۱۵۹
ساخته	سبوس	۲۱۷	ستارگان	کوشم	۲۲۷
ساقیان	برده اند	۱۵۸	ستمکاره	چون	۲۵
ساقی بزم	پری	۳۲۷	ستوده سیرت	کسری	۸۵
ساقی میمتن	ریز	۲۰۸	ستوده شیخ	خست	۱۳۰
سالار	هوائی	۳۲۴	ستور	دگری	۷۹
سالها	چیست	۱۳۹	سحرکه	آفتابستی	۲۹۶
سایه آفتاب	شینا	۵۲	سخت	نظارگی	۳۲۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
سخن چو	نمی	۳۳۱، ۷۸	سعدی بدام	گریز	۲۰۸
سخن رسید	پیش	۲۳۳	سعدی جفا	خوشتر است	۳۱۲، ۲۸
سخن زشاعری	هست	۱۲۹	سعدی و	تهی	۳۲۳
سخن سپارد	لوی	۸۹	سفر از	سفر	۳۸
سخنش	بینند	۴۹	سفر گزیدم	سلمی را	۱۰۳، ۷۶
سخن شریفتر	معنی	۱۰۲	سقف	افزای	۳۰۴
سخن کز	جابلقا	۲۸۴	سکندر	زور	۱۸۶
سخن مجوی	ربی	۸۹	سگالنده	خروج	۱۴۹
سخن نهان	حری	۱۰۲، ۷۹	سلام	باری	۲۶۹
سراست	بیا	۴۴	سل المصانع	فراتی	۳
سرامر	دید	۲۸	سلطان	فی	۷۷
سرافراز	مایست	۱۴۲	سلیح	گوش	۲۲۵
سربتاب	اریب	۱۱۸	سماع	گوید	۴۷
سربراورد	چنار	۱۶۹	سموم	فرسودم	۱۷۶
سربرهنه	خویش	۱۱۵	سنان	می شد	۱۸۸
سده	الوثقی شده	۹۵	سنگ	سبوی	۳۱۱
سرپیش	می کند	۷۲	سواری	بود	۱۸۶
سرتخت	گروه	۲۹۲	سوده	آرای	۳۰۴
سرزان	برآورم	۴۵	سور	ماوی	۹۱
سرزخم	بود	۱۷۵	سوی	جهان جوی را	۳۱۳
سروپاس	اسب	۲۰	سیامک	خدایو	۲۷۸
سرور	بلوی	۱۰۳	سید	ابوالاعلی	۸۴
سعدیا	آویز	۲۰۸			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
	شاخ	عمدا	ش	شرار	۷۲
	شادباش ای بمعجزات - بیش	۲۳۱	شعر	شرح آن	۱۶۷
	شادباش ای مجلس - بوی	۳۱۲	شغل	ده دله	۲۸۳
	شاها زانتظار	۱۴۹	شکر	ادیبر	۱۹۰
	شاها که بجامت خورد	۱۵۸	شگفت	مولی	۸۵
	شاها نظام	۳۶	شمس	کبریا	۴۰
	شاه از آن	۱۸۶	شمع	سیماب	۱۱۱
	شاه امروزیه	۶۰	شناسم	نمای	۳۰۶
	شاهد	۲۰۷	شنیده	افروخته	۱۳۶
	شاه سائیم	۳۲۵	شنیدم که از	مشک را	۲۵۰
	شاید که	۲۴۸	شنیدم که در	غریو	۲۷۹
	شبان	۳	شنیدم که رویاه	بزور	۱۸۷
	شبا هنگام	۱۳۳	شود از	در	۳۵
	شب از حمله	۲۹۲	شود چو	عروس	۲۱۶
	شب تابروز	۴۹	شود رخ	نمرود	۱۷۶
	شب عشاق	۱۲۲	شورش	بید	۱۷۰
	شب محنت	۲۰۰	شه باز	گرد	۱۵۳
	شد بگرمابه	۱۴۴	شه چو	کیست	۱۴۰
	شد چوشیر	۲۱۹	شهریار	زین	۱۱
	شد موسم	۴۰	شه طفان	کولها	۲۵۷
	شده	۲۶۸	شه نترسد	خشای	۳۰۸
	شراب	۱۸۸	شهنشاه	نعم الفتا	۹۳
				کوه	۲۹۲
				سجود	۱۶۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
شیده	سفید	۱۶۸	طاقت	نهفتم	۱۶
شیرمردان	زیستن	۲۶۲	طبایع	همتا	۴۵
			طبع	کور	۱۸۴
	ص		طیره	بزور	۱۸۴
صاحبانه	لقب است	۳۶		ع	
صاحبایارب	کنند	۲۷	عایت	آموز	۱۹۸
صبا بسبزه	عقبی را	۷۶، ۷۳	عاشر	ناومی است	۲۱۳
صبا تعرض	تمنی را	۸۶	عاشق	موقوف است	۲۴۰
صبح است	پیکران را	۲۶۷	عاقبت بین	عاقبت	۱۴۵
صبحدم	دیده اند	۳۳۰	عاقبت عافیت	خرد	۱۵۶
صبح شد	واشنوند	۴۸	عالم از عدل	آخشیچ	۱۵۱
صد بار	خوش است	۲۵۴	عالم همه	دروست	۱۳۹
صریر	نوشتاد	۱۶۱	عجب نباشد	حمی	۱۰۵
صفی محمد	گیراد	۲۶	عجب نبودی	طوبی را	۱۰۴
صلاح	بکجا	۲۲	عجب مدار	دوشم	۲۲۷
صنعت	فریب	۱۱۹	عدد	ملک	۲۳۹
صوفی	یجوز	۱۹۷	عدل	دلیر	۱۹۰
صید	عمدا	۶۰	عرش	آهیخت	۱۲۸
			عرصه ای را	نایبه زای	۳۰۶
	ض		عرصه ای کش	ابلهی است	۳۲۱
ضمیرم	بها	۹۶	عزلت	شفا	۹۲
			عزیزی	بود	۲۰۸
	ط		عشرت	خوشتراست	۳۱۲
طارمی	بانوچ است	۱۴۸	عشق باشد	جانها	۱۳۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
عشق تو	مشکلیست	۱۵	فروبرده	ریگ	۲۵۲
هشک دیدم	سبوی	۳۱۲	فروبندی	فرسا	۳۰
عصمت	خوشید	۲۲۶	فروشنده	آویز	۷۱
عقبت	زای	۳۰۵	فروکن	لامانی	۳۲۷
عقل را	سیر	۱۹۰	فرومایه	بدخو	۲۷۳
عقل واله	بینند	۹۳	فرباد	کستی	۳۲۴
همر	بدخویان	۲۶۷	فریننده	طوس	۲۱۵
عنان	رکیب است	۱۱۹	فریضه	کند	۲۸۹
هنصری	برسری	۱۶	فضله	توت	۱۳۲
عیش	کند	۲۸۹	فقل	تعالی	۹۲
			فلاطون	بوس	۲۱۶
	غ		فلان	فدی	۸۰
غلط کردم	سیو	۲۷۹	فلک	هایا های	۲۷
غنچه	باز	۲۳	فوطه	روی	۳۱۱
غیاث	اولوالالباب	۷	فهم	من رزقه	۳
	ف		فی الجملة	خدا	۲۹
فبینا	ینصف	۵۸		ق	
فتادند	غریو	۲۷۸	قائم	حیوان را	۲۹۵
فتح باب	بسدرا	۱۶۶	قاصدان	کرد	۲۷
فتح تو	ضیمران را	۲۶۷	قاضی	هری	۷۸
فخر رازی	کند	۳۲۱	قاف	فی	۱۰۷
فردا که بر	کیست	۱۴۱	قافله	نیم روز	۱۹۹
فردا که سر	رستخیز	۲۰۷	قافیه	دایره	۹
فرزند	گوائی	۳۲۴	قالب	یوز	۱۹۹

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
قاید	نمای	۳۰۶	کاف کافی	کهیعیص	۴
قدرت	گدای	۳۰۷	کانچنانم	یانه	۱۰
قدرتو	اولی	۹۰	که این جز	شیر	۱۹۱
قدر خان	خراسانش	۱۵۹	کجائی	غرقاب	۱۱۲
قصور	تجلی را	۸۶	کجابر	آمد	۳۳۳
قطعه‌ای	تو	۲۸۴	کجاست	لیلی را	۱۰۱
قلا	کسوف	۲۴۰	کراجراحت	جراح	۲۸۵
قلب	چراست	۱۸۷	کراست	الموت	۱۳۳
قلم	اندوده است	۱۷۷	کرده اجرام	رویان	۲۶۷
قلمش	معنی	۱۰۰	کرده از	دولان	۲۵۸
قمر	سفید	۱۶۷	کرده با	آسیا	۳۷
قومی	بروت اند	۱۳۲	کردی	کوب	۱۱۵
قومی	هدی	۸۷	کسان	نفاذ	۱۶۱
قهرش	نمید	۱۶۸	کس از	بمیع	۲۳۹
	ک		کس چون	جود	۱۶۱
کاخ	میخای	۳۰۶	کس غار	دهدت	۳۳۰
کار	شیر	۱۲	کس نشانم	گشتم	۴۶
کاش	مقلتین	۲۱	کسی بدر	استغنا	۹۴
کاشتران	مصطفی	۴۶	کسی چه	دانااست	۹
کاشکی	افکندی	۲۹۶	کسی کو	بجنیاندا	۳۶
کافران	معنی است	۱۴۲	کشانی	بخواند	۲۷۰
کافر بسته	نیست	۲۹۴	کعبه برخوانی	آمده	۳۳۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
کعبه نظم	دژ هیخت	۱۳۸	که داماد	گوش	۲۲۵
کفایت	کسنی	۷۸	که دامنم	کندوری	۳۲۱
کلام	کسری	۸۷	که دانست	شخود	۱۷۵
کمال	خرتوت	۱۳۳	که دایم	امید	۱۷۰
کمان	نوازد	۱۲۵	که در جود	فسانه	۱۰
کمانی	چند	۱۸۱، ۱۰۹	که در مفارقت	بنشانید	۱۷۰
کم کش	نیست	۱۶۴	که زنده	تموز	۱۹۷
کنم باتو	سرا	۳۶	که فضله	کند	۲۸۹
کنون آنوقت	پاداشن	۱۲۵	که گفته	زیبارا	۳۳
کنون ای	بدریوز	۱۹۸	که من	نیک خو	۲۷۴
کنون بدوری	خیش	۲۳۳	کی بود	ریزد	۲۰۸
کنون چه	شور	۱۸۴	کید	ریخته	۴
کنون زحمت	رست	۱۳۰	کیری	شما	۱۹۲
کنون سالیان	خوش	۲۷۱	کیست	پردخت	۱۲۸
کنون گر	شوی	۲۹۴	کی شو	رکیب	۱۱۸
کنونم	نیست	۲۶۰	کیکیز	دژن	۲۰۱
کنون نه	قومی	۸۰		گی	
کوچت	کوچ	۱۵۰	گاو	تب	۱۰۵
کودک	من است	۱۹۱	گاهی	صوفیم	۱۴۴
کوهی	بسیچ شده	۱۵۲	گذارم	ریگت	۲۵۱
که از	گور	۱۸۵	گذرگاه	پهنا	۳۵
که بخت	انجوخ	۱۵۴	گذشت	مفید	۱۷۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
گرآب	خوشاب	۱۱۲	گرچه ساوا	میرویم	۴۹
گرازبهر	بیش	۲۳۳	گر حج	سری	۳۲۷
گراین	افراسیا بستی	۲۹۶	گر حله حیات	از بها	۲۴۹
گربجان	اندر کش	۳۳۲	گر خصم	برد	۱۵۸
گربداغت	مجوی	۳۱۲	گر خوبتر	پیمودی	۱۷۵
گربدانید	خوشید	۲۲۶	گر خیالت	همتای	۳۰۵
گربدل	اندر کش	۳۳۲	گر در	شما	۱۹۲
گر بر اثرش	خرپوز	۱۹۸	گر دسر	میرام	۲۹
گر بروجود	جان فدا	۹۶	گر دشمن	اوست	۱۳۹
گر بزدان	جاوید	۱۶۷	گر دوداع گاه	سو گوار	۱۸۱
گر بگویم	شود	۱۶۳	گر دوست	بی جهیز	۲۰۷
گرت دیده	عمرو	۷	گر دون	مستی	۳۲۴
گرتقویت	ثری	۹۶	گر زبالای	هست	۱۸۹
گرتن	گیره است	۲۸۳	گر زن	جابجا	۴۷
گرت نزهت	دروا	۴۹	گر شادی	زعفران را	۲۶۷
گرتواز	نیست	۳۳	گر شریفند	همه	۲۲
گرتیغ چنان	روی	۳۱۳	گر شود	امید	۱۷۰
گرتیغ میزنی	احتریز	۲۰۷	گر شیر	گزای	۳۰۳
گرچه بعضی	ادات	۲۱	گر عنایات	لثیم	۲۹۸
گرچه بهوا	مائی	۲۲۴	گر رفتار درد	سوز	۱۹۹
گرچه حرف	نداست	۹۶	گر رفتار دل	بید	۱۶۸
گرچه دارم	چیز	۲۰۲	گرفتد	قب	۱۰۵
گرچه در اطللسند	گدای	۳۰۵	گرفتند	روز	۱۹۷
گرچه در تالیف	کروت	۱۳۲	گر فلک	خشوک	۲۴۴
گرچه زاغ	نااوس	۲۱۲	گر قضا	عاقبت	۱۲۶
گرچه شب	شمرد	۱۵۶			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
گر کند	بچشم آغیل	۲۵۹	گفت ای خواجه ای گنه		۲۳۰
گرماه	کلیک	۲۴۸	گفت ای مسکین الملوك		۲۴۳
گر مرا	الزنا	۹۳	گفت بابا هو		۲۷۳
گرمی	برسد	۱۹۲	گفت پیران بود		۱۷۹
گرمی آید	بلی	۹۱	گفت تا این در پیچیده ام		۳۳۲
گر نه	هنوز	۱۹۹	گفت دارم ردی است		۱۴۳
گروگان	دست	۱۲۸	گفت رو بجه		۲۸۱
گره	سخت	۱۲۸	گفت شوهر کپی		۳۲۱
گرهما	کوچ	۱۵۰	گفت شیر نهاد		۱۶۴
گریان	خندان	۲۶۳	گفت فرعونی برست		۵۷
گریزان ببالا	بشندی	۳۳۲	گفتگو بسیج		۱۵۲
گریزان واز	شیر	۱۹۱	گفت لیلی غوی		۳۱۵
گزیت	نهیم	۱۳۴	گفتم آخر آینه کیست		۱۳۹
گزیتی	دژم	۱۳۴	گفتم آخر شامگهان حادثات		۲۱
گشاد	سلمی	۱۰۰	گفتم ار اوت		۱۳۴
گشایم	هیولا	۹۲	گفتم ای مرحبا		۶۱
گشت آنکه	کوه	۲۹۳	گفتمش عمر هست		۱۸۹
گشت بیفایده	درای	۳۰۸	گفتمش هان توز		۲۰۰
گشته دلم	آویزتو	۲۱۰	گفتم که در آن شور		۱۸
گشته سر اشیب	شهلان	۲۸	گفتم که جور پیوس		۲۱۷
گفتا	گور	۱۸۷	گفتم که گلی بیوئی		۲۶۰
گفت آب	گریست	۱۳۹	گفت و یحک گوز		۲۰۰
گفت استاد	شیشه را	۴۰	گفته اش بود		۲۳۷
گفت اگر	هیچ	۱۵۲	گفته باز درای		۳۰۴

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
گفته بودم	بیائی	۲۸۵			
گفت هریک	توی	۳۱۵			
گل بگل	تیخ	۱۵۵	لاله	شکفت	۳۳۰
گل پیرهن	کند	۱۱۵	لاتدعونی	العرین	۲۴۹
گل زرد و گل خیری اسری		۹۰	لاله خود روی	پریشان	۲۶۳
گل زرد و گل دورو استغنی		۹۰	لاله رخ	باز	۲۲
گل صد	بزیب	۱۲۲	لاله رویاند	قافله	۲۸۸
گنده	کنکیز	۲۰۳	لباسی	زیب	۷۱
گنده	کیکیز	۲۰۳	لبان	پرستو	۲۷۳
گنه	ماخوذ	۱۶۲	لب از لب	خروس	۲۱۶
گوئی از	عیسی	۱۰۰	لب به بسته	اشتری	۹۶
گوئی که	عتیب	۱۲۰	لبت	یاروی	۳۱۲
گوسفندان	قصاب	۳۲۹	لجام	بینی	۳۲۳
گوش ازین	مپسند	۱۱۰	لطف	میش	۲۴۱
گوممان	تعالی را	۹۰	لفظش	کسنی	۷۷
گویم	کیم	۱۰۶	لقمه ای	ادخلوا	۶
که بسلامی	موتی	۱۰۸	لیک آنرا	حرام	۲۸۶
که سخت	مرا	۱۳۶	لیک ازو	در کشید	۲۶۸
که قضا	پای	۳۰۶	لیکن از جور	هیز	۲۰۲
گهی بمرکب	بسود	۱۷۸	لیکن از مشرق	خورشید	۱۶۸
گهی پرآب	نامرادی	۱۶۴	لیکن بدست	ستیز	۲۰۷
گیتی	دادیم	۱۵	لیکن نه باز	شوم	۲۷۶
گیر	هور	۱۸۴			
گیسوت	زیوراست	۱۲۴			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
	مدح		اولی است	۹۶	
	م		حنی را	۱۰۴	
مایک	خورده اند	۱۵۸	استغنا	۹۲	
ما خود	صلوة است	۷	نبیذ	۱۶۳	
ما قبل	خوانند	۱۵۸	ننیوشم	۲۲۷	
ما کار	بریدستیمان	۱۵	بی ریش	۲۳۵	
ما که	هیچ	۱۵۲	شکیفت	۱۴۴	
ما کیانیم	سفید	۱۶۸	آمد	۳۳۳	
ماند	دیگ	۲۵۲	شعری را	۱۰۴	
مانده	اندر وای	۳۰۸	شور	۱۸۶	
ما هاج	انهجا	۵۶	نیستی	۲۹۶	
ماه مبارک	یسارش	۱۴	تبا هه	۲۸۲	
ما هتاب	خیش	۲۳۱	کراست	۴۱	
ماه را	سوری	۳۲۵	کلید	۱۶۳	
ماه و پروین	فریب	۱۲۱	سحاست	۹۴	
مثال	نهاد	۱۶۳	بگوی	۳۱۲	
مجلس چو خلد	داشته	۴۰	برآید	۳۱۳	
مجلس عشرت	هایا های	۳۰۵	گریغ	۲۳۹	
مجنون	جفت است	۱۲۶	گروه	۲۹۲	
مجوی	هور	۱۸۵	داشته	۴۲	
محنت	کند	۱۲۲	باس	۵۲	
مدار خود	تنور	۱۸۵	کسنی را	۷۶	
مدار ملک	شور	۱۸۵	گرای	۳۰۳	
مدار هیچ	ماوی	۸۵	بود	۱۶۲	
			یحیا	۹۴	

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
مشتري	اشتری	۹۶	من ترا	حجیب	۱۱۹
معادی	معادی	۱۶۰	من جاسه	زسوك	۲۴۴
معجزات	شعیب	۱۲۱	من در وفا	تیز	۲۰۷
معجزه	شك	۲۰	من دریده	وانگله	۲۸۸
مغنی	دود	۱۶۵	من زبار	شدم	۲۹۳
مفلسان	ضرب	۱۴	من زجمع	کیم	۱۰۶، ۷۷
مقدار	آبرا	۱۱۲	من زحج	جویان	۲۶۷
مقلوب	کوست	۱۳۸	من شنیدم	ندا	۹۲
مکش	نگزیدم	۷۱	منعمی	دوك	۲۴۳
مکن	آنجا	۲۸۶	من کنون	دل ربا	۳۱
مکراو	دیرشد	۱۹۲	من که این	گردونم	۱
مگر که یاد	ازبی	۱۰۲	من که بس	بینم	۵
مگر ندیدی	شکر	۱۱۰	منم آن	اندوه	۲۹۳
مگر نه بینی	شور	۱۸۵	منم بنده	وصی	۳۲۸
مگواین	تمنا	۹۲	منم دراجه	شباويز	۲۱۰
مگو شاید	بکوب	۱۱۵	منم کلوك	سوز	۱۹۸
ملک را	سیر	۱۹۱	من نه	دلیر	۱۹۰
ملک سرود	بور	۱۸۴	من نیز	مصلحت را	۴۰
ملک یوسف	اهتمامت	۱۴	موج را	مخای	۳۰۵
من آدمی	فراستی	۳	موج میزد	روزنه	۳۳۰
من این	آمد	۳۳۳	موی گردد	لینا	۴
من بدانم	گفتنی است	۲۹۴	مهمان	الا گور	۱۸۷
من برسر	من	۳۲۹	میان آن	پاینده با	۴۴
من بنده را	نوك	۲۴۳	میان بسته	یعقوب	۷۰
			آبریز	آبریز	۲۱۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
می چه	لرستان	۱۲۳	نتابد	ماوی	۸۷
می درده	ستمگران را	۲۶۷	نثار	پیشانی	۳۲۷
می کشد	مسد	۱۶۴	نخستین شخص	آمد	۳۳۳
میل تو	ریگ	۲۵۲	نخستین صدو	پارسی	۳۲۰
میل در	گوز	۱۹۷	ندارد	کیس	۲۲۰
میمون	جوش	۲۲۶	ندیدم	آموخت	۳۲۷
می نیارم	بگریزد	۲۰۸	نراد	ران را	۲۶۷
			نرنجم	درت باند	۲۰
			نریمان	شمول	۲۵۷
	ن		نساء	ایبو	۲۷۹
			نسخه	بمداوا	۳۳
نازك	در پوست	۱۰	نسیم باد	عیسی را	۱۰۰
ناصحت	الثری	۹۴	نسیم خلقش	استیفی	۹۰
ناصر	رای	۳۰۴	نشانه	مکیس	۲۲۰
ناگه	گوری	۱۸۷	نشاید	بیادی	۱۶۰
نالم	جای	۳۰۳	نشسته	مور	۷۱
نام آسایش	هست	۱۸۹	نشود	حدزنی	۸۴
نام ایتم	هنوز	۱۹۷	نشیده ای	بیست	۱۴۰
نامت	المشرقین	۲۱	نشود	دوك	۲۴۴
ناودان	بجوی	۳۱۲	نطع	كو	۲۸۱
نبود با	استهزی	۸۵	نعمت آلود	مالای	۳۰۵
نبوده	تیب	۱۲۰	نعمت منعم	کشتی	۳۲۲، ۱۶
نبود هیچ	سیمب	۱۲۰	نعوذ بالله	معنی	۱۰۳
نبی	نوی	۷۸	نفس	الثری	۱۴۴
			نعره	مقتدا	۶۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
نقاب	زرایو	۲۷۹	نهاده کون	جای	۳۰۷
نقش	زهریر	۴	نهاده گوئی	طوبی	۹۹
نکنم	نبی	۱۰۲	نهاده نام	شباویز	۲۱۰
نکو خواهان	ملاذی	۱۶۲	نه ارژنگ	بید	۱۶۸
نگاه کن	همی	۷۶	نه جای	عیسی	۸۰
نگر	مسکینا	۵۲	نه خشم	دانا	۳۲
نگه کرد	تیو	۲۷۸	نهد	مجری	۸۷
نگیسا	ساخت	۳۲۶	نه در طریق	خشی را	۱۰۴
نماند	انشا	۹۶	نه سقلاب	پرند	۱۵۸
نمانیم	کهیچ	۱۵۲	نهفته	بلور	۱۸۵
نماید	موسی	۹۰	نه نیز	نیابی	۹۳
نمک	فریش	۲۳۴	نه هیچ عقل	بیناست	۹
نمود	پیش	۲۳۲	نیست انگارد	شور	۱۳
نموده است	عیسی را	۱۰۵	نیست بعد	هاویا	۲۷۰
نموده خون	کبود	۱۷۸	نیست چو	دوغ	۲۳۷
نموده عکس	افعی را	۱۰۱	نیست عجب	کوز کوز	۱۹۹
ننشیندا	تو	۳۸	نیستم	سپریغ	۲۳۹
نور رای	مجمع البحرین	۲۱			
نور و ظلمت از	طغرلتکین	۱۴۵			
نور و ظلمت ز	پویان	۲۶۷			
نوشته	سمور	۱۸۵			
نوی	فسوس	۲۱۶			
نه	دعوی	۱۰۰			
نهادند روی	تاج	۱۳۴			
نهادند نامش	اسکندروس	۲۱۶			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
وحشی	بشری	۸۵	وگر نه جفته	هوشم	۲۲۷
ودیگر	فسوس	۲۱۵	وگر نه چنانت	هیچ	۱۵۲
ور به طواف	سرسری	۳۲۷	ولی را	بسپوز	۱۹۸
ور پیر خور	برسد	۱۹۲	ولی ز ترس	ریش	۷۲
ور کند	آدیش	۲۳۱	ولیکن اینهمه	انشی را	۸۶
ورنه	سوی	۳۱۱	ولیکن بدین	گیر	۳۴
ور نیست	گبر کی	۳۲۶	وهم	ریش	۲۳۰
وز آن جایگه	رفت	۲۱۵	ویا باره	روی	۲۷۰
وزان نامداران	یکی است	۱۴۲	وین قد	شده است	۱۲۲
وزان نشاط	میکوبم	۱۱۴		ه	
وز بزرگی	خرد	۱۵۷			
وزدر	صاحب القران را	۲۶۷	هان ای	آشویی	۱۱۶
وز رنگ	فروریخته اند	۱۲۷	هان گرم	میکوبی	۱۱۶
وز فلک	هست	۱۸۹	هان مردان	سرکوی	۳۱۳
وزیری	گریخت	۱۳۷	هر آن مثال	حنی را	۱۰۱، ۴۰
وصف	پیلغوش	۲۲۹	هر آنکس	نشاند	۲۹
وصول	توز	۱۹۹	هر آن می	گشت	۲۲۴
وطن	بیدم	۷۱	هر آن نصیبه	باد است	۶
وعلیک	زمین	۲۶۹	هرجا	نوشته است	۱۶۵
وفادر	گریخت	۱۳۷	هر چند	داریم	۲۲
وفاق	چوزنی	۸۸	هر چه جز عشق	عشق	۲۵۴
وقتست	کند	۱۱۵	هر چه جز نور	لا	۲۸۴
وقف بادا	میرود	۳۸	هر چه زان تلخ	لذیذ	۱۶۲
وقف بر	گوز	۲۰۰	هر خروسی	خوج	۱۴۸

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
هر درختی	بید	۱۶۷	هست از آهم	ازیز	۲۰۳
هر روز	تیریز	۲۰۳	هست امشب	ملیس	۲۲۰
هر ساز	تائی	۴۵	هست با خلقتش	کمای	۳۰۸
هر کجا در	میزد	۲۰۹	هستند	کوچ	۱۵۰
هر کجا ذکر	چه	۲۸۷	هست شرط	دیرزی	۳۲۱
هر کسی را	خورد	۲۷۱، ۱۵۷	هست یاقوت	بگریخت	۱۳۷
هر کو	شانیش	۳۲۲	هشت	منسوب	۱۱۳
هر که آمد	نیست	۲۳۴	هفت	امید	۱۹۷
هر که انبار	غور بود	۱۸۷	هفته‌ای	ندمید	۱۶۲
هر که او	بشناسد	۲۰	هلاک	وردیج	۱۴۷
هر که بدانست	نیارست	۱۲۸	هالوش	کن	۲۲۶
هر که تواند	ستور	۱۸۴	هماره	جهان پیمای	۳۰۷
هر که را پیش	بارگی	۳۲۳	همانا چهل	آمد	۳۳۴
هر که را تا	بسپرد	۱۵۷	همانا که از صد	گریست	۱۴۰
هر که سودا	بشوی	۳۱۲	همانا که در	ویک	۲۴۹
هرگز	شمشیر	۱۹۰	همانا که یزدان	نیز	۲۰۲
هر که	کند	۲۳۴	همان جوشن	دریغ	۲۳۸
هر یکی	جزوی	۱۴	همان کشتی	نشست	۲۸
هزار آفرین	مباد	۲۶	همان هندوی	شکیمب	۱۱۹
هزارت	فرخی	۲۴	همان که زرع	فرستاده است	۶
هزارستان	اهریمن	۹	هم از پهلوی	سروچ	۱۴۹
هزار سال	بود	۱۲۳	هم از رخ	پهناور	۳۴
هزار شیر	آهوپای	۳۰۷	هم اورا	آفرین	۲۶۵
هزار عهد	ننشستی	۱۷	هم اورند	آفرین	۲۶۵
			همیت	باری	۷۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
همتش	فدی	۸۴	همی راند	اردبیل	۲۶۰
همچنان پا	آشوب	۱۱۵	همیشه تاز ره	هیولی را	۸۶
همچنان کاینجا	مصریان	۲۵۵	همیشه تا که شود	زراندود	۱۷۸
همچون فرعون	خریش	۲۲۵	همیشه تا که گشاید	انشی را	۸۹
همچو گرگی	به	۲۸۱	همی کند	استهزی	۸۷
هم جور	تست	۳۴، ۳۱	همی گرز	برگ	۲۰
همراه	دلفریب	۱۲۱	هند	کله	۲۸۸
همش	ستخوانش	۲۴	هنگام	کیک	۲۴۸
هم ماهی	داشته	۳۳	هنوز	معاذ	۱۶۱
هم نشینی	فتا	۴۶	هوا	بریز	۲۱۰
همه چشم	روی	۳۱۴	هوای	مور	۷۲
همه عالم	وای	۳۰۵	هیچ سائل	بچشم	۲۷۴
همه کس	میسوخت	۱۳۶	هیچ کافر	امید	۱۶۹
همه کوه	تیغ	۲۳۹	هیچ نپرسید	مارا	۴۰
همه ملاحات	مراست	۴۱	هین برو	رنجها	۴
همه یاران	خرد	۱۵۷	ی		
همه یکسره	ریستند	۱۴۰	یاخلعه	مستان	۲۸۸
همی نگنجد	پای	۳۰۷	یادایامی	آشتی	۳۲۱
همی بروید	زای	۳۰۷	یادبازمش	قبای	۳۰۶
همی بود	یوز	۱۹۷	یادتو	دلربا	۳۰
همی تاخت چون	روی	۳۱۴	یادمیدار	بودی	۱۷۶
همی تاخت نیز	دیر	۱۹۱	یادمرداری	آشتی	۳۲۳
همی تا درشب	بیضا	۵۴	یارباین	امید	۱۶۷
همی خواست	ارغوانی	۳۲۲	یاربتو	دادران	۲۶۶
همی داشتم	نهیب	۱۱۸	یارب چه شدی	فکندی	۲۹۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
یار جسمانی	ترك	۲۰	یکی دعا	بیامرزاد	۲۵
یارنگ	انگیخته اند	۱۳۷	یکی را	دوك	۲۴۴
یا صاح	انهجا	۵۶	یکی ز آتش	میجوشم	۲۲۷
یا عجباً	الریقة	۵۹	یکی سپاه	گورا گور	۱۸۵
یا العبتان	گوشوار	۱۸۱	یکی سخندان	بیش	۲۳۲
یا من	فدا	۹۶	یکی غله	کرد	۱۷۵
یکدم	فسوس	۲۱۶	یکی ماء معین	الوثنی	۹۰
یک زبرفوف	بود	۲۴۰	یکی موج	تسعی	۱۰۷
یکقدم بیرون	من	۲۶۲	یکی ماهروئی	مشکبوی	۳۱۰
یکقدم چون	اریب	۱۱۹	یکی محرم	باشاه	۲۷۳
یکی آهنین	بیل	۲۶۰	یکی مصاحب	کیش	۷۱
یکی پران	دقلی	۱۰۶	یکی نام	شیر	۱۹۱، ۱۲۳
یکی پهن	خروس	۲۱۵	یکی نامور	نام	۲۱۶
یکی خورده	شمکفت	۲۶۸	یکی مهتر	سر	۵۴
یکی درویش	فتوی	۱۰۷	یکی یعقوب	متی	۱۰۷

فهرست اعلام

آ

ابوالعلاء ۹۶، ۱۰۹، ۱۹۱

ابوالفتح ۸۶

ابوالفتح قصاب ۲۸۲

ابوالفرج ۳، ۱۱، ۲۷، ۳۶، ۵۴، ۷۶، ۷۹

۸۴، ۸۵، ۹۹، ۱۰۰، ۱۲۳، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۷۷،

۱۷۸، ۲۶۹، ۳۰۴

ابوبکر سعد بن زنگی، رك سعد زنگی

ابوسعید ابوالخیر ۲۵۴، ۳۱۲

ابومسلم ۲۳۴

اثیر اخسیکتی ۹۵، ۱۶۵، ۱۷۰، ۱۸۷

احمد (ص) رك محمد

احمد جامی رك زنده پیل

احمد سیستانی ۲۵۴

احوال و اشعار رودکی ۲۱۹

اخلط ۱۰۸

ادیب صابر ۷۷، ۸۷، ۱۰۲، ۱۲۶، ۲۹۳

ادریس ۱۶۸

اراجیز العرب ۵۶

اردبیل ۱۹۳، ۲۵۹، ۲۶۰

اردشیر ۱۲۳

ارژنگ ۱۶۸

آب کبود ۱۷۱

آتشکده آذر ۷۰

آدم ۹۲

آذر بیکدلی ۷۰، ۷۴

آذربایجان ۱۹۴، ۱۹۵

آذر نوش ۲۲۱

آذری ۱۶۴، ۲۷۹

آقاخان (میرزا...) ۳۳۳

آل برمکی ۳۲۶

آندراج ۴۹، ۲۳۰، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۵۷، ۲۵۸

۲۷۷، ۳۱۳

الف

ابراهیم پیغمبر ۸۴، ۱۱۳، ۱۷۳

ابرقو ۲۹۰

ابرکوه = ابرقو

ابن قنان ۵۹

ابن مقله ۲۱

ابن یمن ۱۶۹، ۱۷۹، ۲۱۷، ۳۲۶

ابواسحاق ۱۳۷، ۱۵۱

ازرقی ۱۶، ۲۴، ۳۰، ۳۲، ۴۵، ۱۱۱، ۱۳۸،	امامی هروی ۴۶، ۹۱، ۱۰۶، ۱۶۵،
۱۹۸، ۱۶۰	ام البنین ۲۴۹
اسپروز ۱۹۵	امیدی ۱۶۵
اسپنوی ۳۱۰، ۳۱۴	امیر خسرو ۴۷، ۱۳۶، ۱۵۵، ۱۶۲، ۱۸۸،
اصبوی ۳۱۰	۱۹۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۲۶، ۲۳۷،
استجوی ۳۱۴	۲۴۶، ۲۴۹، ۲۵۸، ۳۲۶،
	انجمن آرا ۱۳۳، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۷۷، ۳۱۳،
اسدی ۱۲۰، ۱۳۳، ۱۳۶، ۱۴۲، ۱۵۵،	انجیل ۷۷
۱۶۹، ۲۲۶، ۲۳۴، ۲۳۸، ۲۳۹،	انوری = حقایقی ۱، ۲، ۹، ۱۱، ۱۴، ۱۵،
۲۷۸، ۲۵۷	۲۱، ۲۶، ۲۷، ۳۴، ۳۶، ۳۸، ۴۰،
اسفندیار ۲۳۲، ۲۷۰، ۳۰۲،	۴۱، ۵۱، ۵۲، ۶۰، ۷۳، ۷۶، ۷۸،
اسکندر ۱۶۶، ۱۸۶، ۲۱۴، ۲۱۶،	۸۴، ۸۶، ۸۷، ۹۴، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۲،
اسکندروس ۲۱۴، ۲۱۶،	۱۱۴، ۱۲۲، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۲،
اسماعیل ۸۴	۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲،
اشکبوس ۲۱۴، ۲۱۵،	۱۴۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۳،
اضحی (عید) ۱۰۶	۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۶، ۱۸۳،
اعشی ۹۷، ۱۰۱، ۱۰۴، ۱۰۸،	۱۸۹، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۸،
افراسیاب ۱۶۷، ۱۸۲، ۱۹۵، ۲۱۸،	۲۰۹، ۲۱۳، ۲۱۷، ۲۲۷، ۲۳۰،
۲۹۶	۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۴۳، ۲۵۷،
افضل الدین کرمانی ۱۱۳	۲۶۶، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۴، ۲۷۶،
افغانستان ۷۴	۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۸، ۲۹۴، ۲۹۵،
اقبالنامه ۲۱۸	۳۰۴، ۳۰۷، ۳۱۱،
الکوس ۲۱۴	انوشیروان ۸۳
الموت ۱۳۱، ۱۳۳	اوحدی ۱۸۷
امالی قالی ۵۶	اورمزدی ۲۴۰

اولاد غندی ۱۶۸	بزرجمهر ۳۲۹
ایران ۱۲۴، ۱۰۹، ۹۶، ۷۴	بسحق اطعمه ۱۳۴
ایوب ۱۰۷، ۹۶	بصری ۹۷
	بطلمیوس ۲۱۷
ب	بلال ۱۲۶
بادان فیروز ۱۹۳	البغۃ ۲۵۳
بادخانی ۳۱۶	بلوچ ۱۴۹
باربد ۱۹۴	بنائی هروی ۲۲
بخارا ۱۶۳	بوبکر (حصیری) ۲۶
بخت نصر ۱۳۸	بوبکر (سعد) ۲۶
بحراخضر ۱۷۱	بوجهل ۲۰
بحرالعلوم، دکتر ۳۲۴، ۲۵۱	بوستان ۱۲۳، ۳۴
برآکوه ۲۹۰	بوسعد ۱۹۰
برجیس ۲۱۸	بوعلی سینا ۵۲
بردع ۲۶۰	بوقبیس ۱۰۲
بروجرد ۲۳۲	بویحیی (سلک الموت) ۱۰۲، ۹۷
برهان ۳۴، ۱۲۲، ۱۱۵، ۹۵، ۷۵، ۴۱	بهبهان ۲۵۱
۱۴۹، ۱۴۶، ۱۳۵، ۱۳۲، ۱۲۷	بهرام ۲۷۸
۱۹۳، ۱۷۳، ۱۶۷، ۱۶۰، ۱۵۱	بهرام شاه ۷۵
۲۱۱، ۲۰۶، ۲۰۵، ۱۹۵، ۱۹۴	بهرام گور ۳۰۲، ۲۲۲، ۱۸۵
۲۲۳، ۲۲۲، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۲	بیت الله ۴۴
۲۵۵، ۲۵۳، ۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۰	بیت المقدس ۱۵۳، ۱۳۷، ۱۳۵، ۴۴
۳۰۲، ۲۹۹، ۲۹۰، ۲۵۷، ۲۵۶	بید (نام دیو) ۱۶۸
۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۶، ۳۱۰، ۳۰۷	بیدگل ۷۱
۳۲۰	بینش ۲۴۳

پ

جامع الشواهد ۵۸، ۵۶

جاسی ۳۷، ۹۶، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۶۴،

۳۳۰، ۲۹۳، ۲۴۶

جانفزای ۲۹۹

جبرئیل ۱۰۲

ججی ۱۰۳، ۱۰۲

جریر ۱۰۴، ۱۰۱

جم ۲۹۴

جمال الدین اینجو ۲۸

جمال الدین عبدالرزاق ۷۷، ۷۸، ۹۰، ۹۱،

۳۰۸، ۱۷۹

جمشید ۲۲۹، ۱۷۰، ۱۶۸، ۱۶۶

جوحی رک ججی

جوهری ۱۵۹

جهان آرای ۳۰۳

جهانگیری رک فرهنگ جهانگیری

جهود ۱۷۴

جی ۳۲۰

جیحون ۱۰۲، ۴۵

چ

چشمه کوثر ۱۰۷

چلان کوه ۲۹۲، ۲۹۱

چین ۱۸۶، ۱۲۴

ح

حاتم طی ۱۴

ت

تاج العروس ۵۶

تاجک عمزاد ۷۸

تاجیک ۲۴۶

تاجیکستان ۷۴

تبریز ۲۰۸، ۲۰۴

تذکرة الشعرا ۱۲۹

ترکستان ۶۰

تنگلوش ۲۲۲

تنگلوشا ۲۲۳

توریه ۷۷

توز ۱۹۵

ث

ثهلان ۲۸

ج

جابلسا ۲۸۴

جابلقا ۲۸۴

حافظ ۱۸۸،۲۲	خراسان ۱۵۹،۵۲
حجاز ۱۴۹	خرخیز ۲۰۰
حجر (الاسود) ۸۸	خردسوز ۱۹۴
حجی (ورك جحی) ۹۷	خزر (بحر) ۶۰
حدیقه ۲۶۸،۱۳۳	خستوی ۳۱۳
حراء ۹۸	خسرو پرویز ۱۷۴، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۱۴،
حری = حراء ۷۹، ۹۸، ۱۰۲	۳۱۱
حسام الدین (چلبی) ۹۶	خسروشیرین ۳۲۵
حسان ۱۶۱	خضر ۱۲۱، ۹۴، ۸۹
حسن صباح ۱۳۲	خواجه عمید ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۹۹، ۲۷۶،
حطیم ۸۸	خوارزم ۱۸۶
حقایق رك انوری	خود بسوز ۱۹۵
حیوة الحیوان ۱۰۵	

د

داود ۹۶، ۱۲۱
دبیرسیاقی ۴۵، ۵۳، ۱۰۷، ۲۳۷، ۲۷۴،
۳۲۱، ۳۱۳

دجله ۱۰۲
دسور ۱۸۲
دژ هوخت ۱۳۵
دژ هیخت ۱۳۷
دقیانوس ۲۱۷، ۲۱۴
دقیقی ۳۲۱، ۱۲۰

دلہرا ۱۳۴
دیوان کبیر ۳۲۱

خ

خاقان اعظم (اکبر) ۶۰
ورك شروانشه

خاقانی ۳۸، ۳۷، ۳۲، ۳۱، ۳۰، ۲۸، ۴،
۶۰، ۴۹، ۴۸، ۴۶، ۴۵، ۴۴، ۴۲
۱۳۲، ۱۲۴، ۹۴، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۶۱
۲۴۹، ۲۳۹، ۱۸۷، ۱۵۹، ۱۵۴
۲۸۸، ۲۸۴، ۲۶۸، ۲۶۷، ۲۵۱
۳۳۲، ۳۳۱، ۳۲۹، ۳۲۷

ختا ۲۰۰
خر ۲۷۸

دیوسپید ۱۶۸

ز

ذ

ذوالقرنین ۲۱

زابلستان ۱۵۸

زاگروس ۱۹۵، ۱۹۳

زبور ۷۷

زجاجی ۲۱۰

زراتشت بهرام ۳۲۵، ۱۵۳

زردشت ۲۱۶

زرکوه ۲۹۱

زریز ۱۸۸، ۱۲۳

زکریا ۸۸

ززم ۸۸

زنده پیل ۲۳۴

زنگ ۲۸۸

س

ساری ۳۱۶

سام ۳۸، ۲۴

سامری ۳۲۲

السامی ۲۵۳

سبزواری ۱۰

سپهر (مؤلف کتاب) رک مؤلف

سجادی (دکتر ضیاء...) ۴۵، ۴۴، ۴۲

۹۳، ۹۲، ۶۰، ۴۷

سحاب ۷۴، ۷۲، ۷۱

سدید بیهقی ۷۸

ر

راحة الصدور ۱۰۳

راه شب‌دیز ۲۰۴

راهی ۳۱۶

ربابی ۱۰۳

رستم ۲۸۵، ۲۷۷، ۲۱۴، ۲۱۰

رشید و طواط ۱۸۵

رشیدی ۷۵، ۱۱۵، ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۵۱، ۲۰۱،

۲۰۶، ۲۱۵، ۲۳۸، ۲۵۴، ۲۵۶،

۲۷۷، ۲۹۱، ۳۱۸

رضوی ۹۸، ۱۰۳، ۱۰۵

رفیع‌الدین لبنانی ۱۰۵

رکن ۸۸

رودکی ۳۸، ۱۱۳، ۱۲۲، ۱۴۴، ۱۵۴،

۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۵، ۲۵۸، ۳۱۳

روزافزای ۳۰۲

روس = روسیه ۲۶۷، ۲۱۶، ۲۱۴

روم ۲۸۸

رهام ۲۷۸

ره‌گشای ۳۰۳

ری ۵۲

سروری ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۹، ۱۴۷، ۱۳۸	سنائی ۱۳۳، ۱۲۰، ۱۰۵، ۴۸، ۲۲، ۲۰، ۱۴
۲۴۶، ۲۳۸، ۲۱۲، ۲۰۳، ۱۵۴	۱۷۶، ۱۶۸، ۱۵۶، ۱۵۴، ۱۳۸
۳۲۶، ۳۱۸	۲۱۷، ۲۱۲، ۲۰۹، ۱۹۷، ۱۸۷
سری سقطی ۳۰، ۱۷	۲۴۶، ۲۴۴، ۲۳۹، ۲۳۶، ۲۱۹
سعد بن منصور اسرائیلی ۱۰	۲۵۵، ۲۵۴، ۲۵۲، ۲۵۰، ۲۴۷
سعد زنگی ۱۶۱	۲۷۴، ۲۷۳، ۲۶۸، ۲۵۹، ۲۵۸
سعدی (مصلح الدین) ۷، ۶، ۳	۲۸۷، ۲۸۶، ۲۸۴، ۲۸۱، ۲۷۹
۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۶، ۲۵، ۲۰، ۱۷	۳۲۶، ۲۹۴، ۲۹۳
۴۶، ۴۴، ۴۰، ۳۷، ۳۵، ۳۳، ۳۲	سنجه ۱۶۸
۱۱۵، ۱۱۲، ۹۶، ۶۰، ۵۱، ۴۸	سند ۱۵۸، ۱۵۷
۱۳۵، ۱۲۶، ۱۲۴، ۱۲۳، ۱۲۱، ۱۲۰	سندباد ۱۶۰
۱۴۳، ۱۴۲، ۱۴۱، ۱۳۸، ۱۳۷	سنگلاخ ۲۷۷
۱۶۲، ۱۶۱، ۱۵۸، ۱۵۵، ۱۵۰، ۱۴۴	سوزنی ۱۹۸، ۱۹۲، ۱۸۰، ۱۵۷، ۱۱۵، ۲۵
۱۹۹، ۱۹۱، ۱۸۷، ۱۷۵، ۱۶۷	۲۷۶، ۲۳۳، ۲۲۰، ۲۰۳، ۲۰۱
۲۳۵، ۲۱۷، ۲۱۶، ۲۱۴، ۲۰۸، ۲۰۷	۲۸۴
۲۶۰، ۲۵۹، ۲۵۲، ۲۴۸، ۲۴۴	سهراب ۱۸۵
۲۸۵، ۲۷۹، ۲۷۳، ۲۶۸، ۲۶۵، ۲۶۱	سهی ۸۲
۳۲۳، ۳۱۱، ۲۹۶، ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۲	سیامک ۲۷۸
سقسین ۶۰	سیاوش ۲۷۷، ۲۲۴، ۱۸۱، ۱۷۲، ۲
سقلاب ۲۲۲، ۱۵۸	سیستان ۱۹۷، ۱۵۱
سکندر رک اسکندر	سیف اسفرنگ ۱۰۷، ۹۵، ۹۰، ۷۹، ۷۷
سلمان ساوجی ۱۰۵، ۱۰۴، ۹۵، ۸۹، ۷۷	۳۰۸، ۱۰۸
۳۲۹	ش
سلیمان ۱۶۹، ۱۶۶، ۱۵۱، ۸۶، ۷۲	شاپور ۳۲۱، ۲۷۸
۳۳۲	شام ۹۷، ۱۴
سمرقند ۱۵۹	

- شاه داعی شیرازی ۴۹
شاه قاسم انوار ۲۴۰
شاهنامه ۲۰، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۷،
۳۳۰، ۳۱۴، ۳۱۳، ۲۷۴
شبدیز ۲۰۶، ۲۰۴
شرح شافیه ۶۸، ۶۷، ۶۶
شرح شواهد مغنی ۵۹، ۵۸، ۵۶
شرح قطرانندی ۶۳
شرف الملک ۹۰
شرف شفروه ۳۲۷، ۲۶۱
شیروانشاه ۲۶۷
شعوری ۲۰۶
شعیب ۱۲۱
شمس الدین ۱۶۳
شمس الدین طبسی ۱۰۶
شمس الدین علی ۳۰۸
شمس فخری ۱۱۵، ۱۳۷، ۱۴۶، ۱۴۸،
۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۲۵،
۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۹، ۳۲۵
شمس قیس ۲۸۲، ۱۲۲
شنگل ۲۱۵
شهاب ۲۹۳
شهرود ۱۷۴
شیه ۱۰۹
شیخ آذری = رک آذری
شیدا ۱۲۹، ۱۳۰
شیده ۱۶۸
شیراز ۱۴
ص
صاحب بن عباد ۱۶۱
صاحب فرهنگ؟ ۱۳۷
صباحی ۷۴، ۷۱
صباح الفرس ۱۴۶
صفا ۸۸
صفا (دکتر...) ۳۲۲
صفی محمد ۲۶
ض
ضحاک ۱۹۷
ضیاء الدین فارسی ۴۹
ط
طائف ۹۸
طاهر (ابوالحسن) ۸۸
طرطوس ۲۱۶
طغرلتکین ۱۴۵
طوبی ۹۸
طور ۳۲۱، ۱۰۵، ۹۳
طوس ۲، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۷۷، ۲۷۸
طوس (ولایت) ۲۱۴
طیان ۲۳۷

ظ

ظهیر فاریابی ۱۱، ۷۶، ۸۵، ۱۰۳، ۱۶۳،

۱۷۶، ۱۷۷، ۲۰۹، ۲۲۶، ۲۴۳

ع

عاد ۱۷۴

عاشق اصفهانی ۷۲، ۷۴

عبدالقادر نائینی ۱۳۳، ۲۳۰

عبدالله بن قیس ۵۸

عبدالواسع جبلی ۹۴، ۲۵۹، ۳۲۲

عبیدزاکانی ۱۰۳

عجاج تمیمی ۵۶

عراق ۱۷۴، ۱۷۶

عرفات ۸۸

عزی ۹۸، ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۵

عسجدی ۱۴۷

عصمة الدين ۱۶۰

علی (ع) ۱۳۸، ۲۴۹

علی هراتی (شیخ ...) ۱۲۹، ۱۳۰

علی فرقادی ۲۱۰

عمادالدین ۲۷۹

عمادی ۲۲۰

عمان ۱۲۴

عمرخیام ۱۹۲

عمیق بخاری ۱۸۱

عمید : رک خواجه عمید

عنصری ۱۶، ۱۷، ۲۵، ۲۹۲

عیسی ۸۰، ۹۲، ۹۴، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۵، ۱۰۶،

۱۰۸، ۱۲۱، ۲۳۱، ۲۳۵، ۲۵۴، ۲۹۴، ۳۲۵

غ

غرجستان ۱۸۳

غزنین ۷۹، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۶۸

غطفان ۹۸

غور ۱۸۳، ۱۸۶، ۱۸۷

غیاث اللغات ۹۵

غیاث بن غوث ۱۰۸

ف

فارس ۱۵۰

فتحعلی خان ۱۵۹

فخرالدین ۲۶۹

فخرالدین محمود ۱۵۰

فخر رازی ۳۲۱

فخر زرکوب ۳۱۳

فخر گرگانی ۲۲۶، ۲۳۷

فرالاوی ۱۴۸

فراسرز ۲۱۵

فرخ روز ۱۹۴

فرخی ۲۶، ۳۲، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۴۴، ۵۳،

۲۹۸

فردوسی ۲، ۴، ۵، ۱۳، ۱۷، ۲۰، ۲۲، ۲۴، ۲۶،

فریدون ۳۱۵	، ۱۰۹، ۹۶، ۹۰، ۵۴، ۳۹، ۳۶، ۲۸
فلاطون ۲۱۶	، ۱۲۷، ۱۲۳، ۱۱۸، ۱۱۵، ۱۱۰
فلوطین ۲۱۴	، ۱۳۶، ۱۳۴، ۱۳۱، ۱۳۰، ۱۲۸
فیروز ۱۹۶	، ۱۵۲، ۱۴۹، ۱۴۲، ۱۴۰، ۱۳۸

، ۱۸۱، ۱۷۴، ۱۶۸، ۱۵۹، ۱۵۷
، ۲۰۲، ۱۹۷، ۱۹۱، ۱۸۶

ق

قارون ۱۰۲	، ۲۲۴، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۵، ۲۱۰
قاضی کیرنگ ۲۷	، ۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۰، ۲۳۸، ۲۳۷
قاف (کوه) ۱۰۷، ۷۹	، ۲۷۰، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۶۰، ۲۵۹
قالبوس ۲۱۵	، ۲۸۵، ۲۸۴، ۲۷۸، ۲۷۴، ۲۷۱
قالپوس ۲۱۳	، ۳۱۳، ۳۱۰، ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۲
قالینوس ۲۱۵	۳۳۲، ۳۳۱، ۳۲۸، ۳۲۰، ۳۱۵

فرشید ۱۶۶

فرطوس ۲۱۵

فرعون ۲۶۸، ۲۳۵، ۹۵، ۲۵

فرغانه ۲۹۰

فروریوس ۲۱۶، ۲۱۴

فرنگیس ۱۲۸

فرود ۲۷۷

فروغی ۱۲۰، ۱۱۲، ۴۰

فروزانفر ۳۲۱، ۲۰۹

فرهنگ جهانگیری ۱۴۸، ۱۳۳، ۸۳، ۳۱

۲۵۶، ۲۰۱، ۱۵۲

فرهنگ رشیدی: رک رشیدی

فرهنگ سروری: رک سروری

فرهنگ نظام ۳۱۹

فریبرز ۲۷۸

کات ۲۱

کاتبی ۴۵

کافی هری ۷۸

کاموس ۲۱۵، ۲۱۳

ک

ل

کاوس (ورك كيكاس) ۲۱۵، ۲۱۳، ۲

کرمان ۱۵۰، ۱۴۹

لات ۱۰۵، ۱۰۲، ۹۹

کسری ۹۵، ۸۷، ۸۶، ۸۵

لسان الشعراء ۱۱۵

کشواد ۲۷۸

لسان العرب ۲۵۸، ۶۶، ۵۹

کعبه ۳۳۲، ۱۰۵، ۹۲، ۸۸

لغت فرس ۲۰۱، ۱۴۶

کلاه‌ور ۱۸۲

لغت نامه دهخدا ۱۴۸، ۱۳۳، ۴۹، ۳۴

کمال اسماعیل ۳۲۴، ۲۵۱، ۲۲۶

، ۲۵۶، ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۳۷، ۱۵۲

کمال‌الدین ۱۱۵، ۱۱۴

۳۱۹، ۳۱۳، ۲۵۸

کوچ و بلوچ ۱۴۹

لندهور ۱۸۲

کیخسرو ۱۶۷

لوح محفوظ ۱۰۲

کیکاوس (ورك كاوس) ۲۲۴، ۲۱۴

لوشا ۲۲۳، ۲۲۲

۲۷۷

، ۱۲۶، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۱، ۹۸

ک

۳۱۵

گشتاسب ۱۲۳، ۲۴

م

گرگانج ۲۱

مازندران ۲۱۵، ۱۶۷

گرگوز ۱۹۵

مانی ۷۶، ۷۵

گرگین ۲۷۸

ماوراءالنهر ۱۷۲، ۵۴

گرمافزای ۳۰۱

متی ۱۰۲، ۹۸

گشتاسب ۱۹۱، ۱۸۸، ۱۲۳

مجد همگر ۱۵۰، ۱۴۸، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۱

گنج گاوشیش ۲۲۹

۳۱۳

گنجینه گنجوی ۲۲۰

مجموع ۷۴، ۷۲

گنگ دژ هخت ۱۳۵

مجمع البحرین ۲۱

گنگ دژ هیخت ۱۳۷

مجنون ۱۲۶، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۱

گودرز ۲۷۸

مجوس ۲۱۳

گیلان ۳۲۰، ۲۵۷، ۱۴۹، ۱۳۱

مجیر بیلقانی ۹۴

گیو ۲۷۸، ۲۷۷

- محمد = احمد = رسول اکرم (ص) ۹۳، ۴۶، مسیح رک عیسی
 ۱۸۷، ۱۲۱ مصفا (دکتر ...) ۱۶۱، ۱۲۱، ۴۰، ۳۴
 محمد محیی الدین ۶۶، ۶۳، ۵۸، ۵۶ مصر ۱۴
 محمود سیرزا ۱۳۰، ۱۲۹ مصطفی (ص) رک : محمد
 محمود غزنوی ۱۳۰، ۱۰۳، ۱۶، ۵ صعب بن زبیر ۵۸
 مختاری غزنوی ۲۹۵، ۱۴۸، ۱۰۹ مصالح الدین رک : سعدی
 مخزن الاسرار ۳۲۵ معین (دکتر ...) ۱۳۲، ۱۲۷، ۱۱۵، ۴۱
 مخلص الدین ۸۶ معزی ۳۲۲، ۲۳، ۷
 مدارالافاضل ۱۲۰ مدرّس رضوی ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۳۲، ۸۷، ۴۱
 ۱۶۶، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۵۶، ۱۴۲
 ۲۰۰، ۱۸۹، ۱۸۴، ۱۷۶، ۱۷۰
 ۲۵۳، ۲۴۳، ۲۳۰، ۲۱۳، ۲۱۲
 ۲۹۸، ۲۷۴، ۲۶۸، ۲۶۷
 ۳۱۱، ۳۰۸، ۳۰۵، ۳۰۴
 ۳۲۶
 مدینه ۱۰۳، ۹۸
 المرقاة ۲۵۳
 مرو ۱۷۲
 مروای نیک ۲۴۸
 مرورود ۱۷۲
 مروه ۸۸
 مسکو ۳۱۴
 مسعود سعد ۲۶۳، ۲۳۴، ۱۹۰، ۱۷۸، ۱۱۹
 ۲۹۸، ۲۹۰، ۲۸۸، ۲۷۴، ۲۷۱
 ۳۰۳
 منی ۹۲، ۸۸، ۸۳
 موسی ۱۰۲، ۱۰۱، ۹۹، ۹۵، ۹۰، ۸۳، ۲۰، ۴
 مسیح رک عیسی
 مصفا (دکتر ...) ۱۶۱، ۱۲۱، ۴۰، ۳۴
 مصر ۱۴
 مصطفی (ص) رک : محمد
 صعب بن زبیر ۵۸
 مصالح الدین رک : سعدی
 المعجم ۲۸۲، ۱۲۲، ۶۰، ۴۱، ۳۵، ۳۳، ۳۱
 معزی ۳۲۲، ۲۳، ۷
 معین (دکتر ...) ۱۳۲، ۱۲۷، ۱۱۵، ۴۱
 ۱۸۸، ۱۶۰، ۱۵۱، ۱۴۹، ۱۳۳
 ۱۹۳، ۲۲۲، ۲۲۱، ۲۰۶، ۱۹۵
 ۳۰۷، ۳۰۲، ۲۵۳، ۲۴۷، ۲۲۳
 ۳۱۹، ۳۱۶
 مغنی ۵۸
 مقام ۸۸
 مکتبی ۱۸۷، ۱۶۵
 مکّه ۱۱۸، ۹۸، ۸۳
 ملک الموت ۱۰۲، ۹۷
 ملکشاہ ۱۵۹
 ملک یوسف ۱۴
 المنجد ۵۰
 منجیک ۲۰۳، ۱۳۳
 منوچهری ۱۰۶، ۱۰۳، ۹۰، ۷۹، ۴
 ۳۲۴، ۳۱۶
 منی ۹۲، ۸۸، ۸۳
 موسی ۱۰۲، ۱۰۱، ۹۹، ۹۵، ۹۰، ۸۳، ۲۰، ۴

سیمون بن قیس ۹۷ ، ۳۲۱ ، ۲۵۲ ، ۲۳۵ ، ۱۰۷ ، ۱۰۵

۳۲۲

ن

مؤلف کتاب ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۵ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۴ ، ۲۲ ، ۲۴

ناز نوروز ۱۹۴ ، ۳۶ ، ۳۴ ، ۳۳ ، ۳۰ ، ۲۸ ، ۲۷ ، ۲۶

ناصرالدین شاه ۳۳۳ ، ۴۷ ، ۴۶ ، ۴۵ ، ۴۳ ، ۴۰ ، ۳۸ ، ۳۷

ناصر خسرو ۱۶ ، ۳۵ ، ۵۰ ، ۷۶ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۷۸ ، ۷۴ ، ۶۱ ، ۶۰ ، ۵۰ ، ۴۹

، ۱۴۱ ، ۱۴۰ ، ۱۲۸ ، ۱۱۷ ، ۱۰۲ ، ۹۴ ، ۱۱۹ ، ۱۱۶ ، ۱۱۰ ، ۱۰۹ ، ۱۰۸

، ۲۷۴ ، ۲۷۳ ، ۲۲۶ ، ۱۸۸ ، ۱۷۹ ، ۱۲۵ ، ۱۲۴ ، ۱۲۳ ، ۱۲۲

۳۲۲ ، ۱۴۰ ، ۱۳۹ ، ۱۳۶ ، ۱۲۶

ناهید ۱۶۶ ، ۱۸۹ ، ۱۸۴ ، ۱۶۱ ، ۱۵۹ ، ۱۴۴

نبی ۷۷ ، ۹۱ ، ۱۰۲ ، ۲۹۵ ، ۲۶۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۱ ، ۱۹۲

نجد ۱۰۳ ، ۳۳۳ ، ۳۳۱ ، ۳۰۷ ، ۳۰۵ ، ۲۹۶

نریمان ۲۵۷ ، ۱۹ ، ۱۴ ، ۱۳ ، ۱۲ ، ۷ ، ۶ ، ۴ ، ۳ ، ۲

نزاری ۱۹۸ ، ۲۱۰ ، ۲۲۵ ، ۲۸۵ ، ۲۹۳ ، ۵۷ ، ۴۹ ، ۴۶ ، ۴۴ ، ۴۳ ، ۴۲ ، ۴۰ ، ۳۶

۳۲۵ ، ۳۰۸ ، ۱۱۹ ، ۹۶ ، ۹۱ ، ۸۰ ، ۶۱ ، ۶۰

نزهة القلوب ۱۰۵ ، ۱۴۴ ، ۱۴۳ ، ۱۳۹ ، ۱۳۳ ، ۱۲۶

نصرالدین (ملا...) ۱۰۲ ، ۱۶۴ ، ۱۶۲ ، ۱۵۵ ، ۱۵۲ ، ۱۴۵

نصر قتیب ۱۱۸ ، ۲۰۲ ، ۱۹۱ ، ۱۷۰ ، ۱۶۹ ، ۱۶۵

نظام (خواجه...) ۴۵ ، ۲۴۹ ، ۲۴۷ ، ۲۴۱ ، ۲۳۵ ، ۲۰۹

نطاسی ۲۵ ، ۲۸ ، ۳۷ ، ۵۴ ، ۱۱۳ ، ۱۱۵ ، ۲۶۸ ، ۲۶۲ ، ۲۵۷ ، ۲۵۴ ، ۲۵۲

، ۱۳۴ ، ۱۳۳ ، ۱۲۷ ، ۱۲۵ ، ۱۱۹ ، ۲۸۵ ، ۲۸۳ ، ۲۸۰ ، ۲۷۹ ، ۲۷۳

، ۱۶۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۵ ، ۱۵۲ ، ۱۴۰ ، ۳۱۵ ، ۲۹۸ ، ۲۹۷ ، ۲۹۳ ، ۲۸۶

، ۲۱۵ ، ۲۱۰ ، ۱۹۷ ، ۱۹۵ ، ۱۸۶ ، ۳۳۲ ، ۳۳۰ ، ۳۲۹ ، ۳۲۱

، ۲۳۳ ، ۲۲۴ ، ۲۲۰ ، ۲۱۸ ، ۲۱۶

مهرنوش ۲۲۵

میرزا آقاخان رك: آقاخان

میرنظمی ۲۰۶

هاوریش ۲۲۸	، ۲۷۸ ، ۲۷۳ ، ۲۵۰ ، ۲۴۸ ، ۲۴۴	نفثة المصدور ۲۱۷
هرات ۷۶	۳۲۵ ، ۲۹۷ ، ۲۹۲	نعمان ابن منذر ۱۶۸
هرمز ۲۱۰ ، ۷۵		نقیسی (سعید) ، ۱۵۸ ، ۱۴۰ ، ۱۱۲ ، ۸۷ ،
هری ۷۶		۲۸۹ ، ۲۲۸ ، ۲۰۲ ، ۱۹۸
هشتویش ۲۲۹		نمرود ۱۷۶ ، ۱۷۳ ، ۱۱۰
هفت پیکر ۲۹۶		نوح ۱۸۵ ، ۱۶۹ ، ۱۰۵ ، ۹۶
همائی ۱۴۸		نوشروان ۳۲۹
همای ۳ ، ۲		نهاوند ۱۲۸
هند ۵۸		نیمروز ۱۹۷
هندوستان ، ۲۱۶ ، ۱۸۲ ، ۱۵۷ ، ۱۴۹ ،		نینوی ۳۱۱
۲۸۸ ، ۲۶۴ ، ۲۵۶		
هوخت ۱۳۵		و
هود ۱۷۴ ، ۲۴		واژه نامه فارسی ، ۲۴۸ ، ۲۴۴ ، ۱۵۴ ، ۱۵۱ ،
هیلاج ۸۷		۳۲۵
ی		واله ۷۴ ، ۷۲
یاسمی ۳۰۳		والیس ۲۱۶
یحیی (پیغمبر) ، ۹۴ ، ۸۸ ، ۸۳ ، ۹۶		وحید ۲۹۶ ، ۲۱۸ ، ۱۷۹
یزد گردی (دکتر...) ، ۱۷۶ ، ۱۰۴ ، ۷۶ ،		ورارود ۱۷۲
۲۴۳ ، ۲۲۶ ، ۲۱۷ ، ۲۰۹ ، ۱۷۷		وراروز ۱۷۲
یعقوب ۱۸۱ ، ۱۱۳ ، ۱۰۷ ، ۸۸ ، ۷۰		ورکوه ۲۹۱
یغما (مجله) ۱۰۲		وهرام ۷۵
یوسف ۱۰۷ ، ۸۸ ، ۷۰		
یوسف زلیخا ۴		ه
یونان ۲۱۴		هاتف ۷۴ ، ۷۱
یونس ۳۱۱ ، ۱۰۷ ، ۱۰۲ ، ۹۸ ، ۳۳		

2-505

۱- سید احمد علی

17051

Q. No. 111

[illegible]

غلطنامہ

ص	غلط	درست
۳	تنفس	تنفس
۹	رَوی	رَوی
۱۴	مخلص	مخلص
۲۹	برنتابد.	برنتابد،
۳۱	کہ الفی: کہ	الفی کہ
۴۱	luxan	tu uha
۴۹	گارمن	کارمن
۵۲	مرک	مرگ
۵۶	اللذایا	اللذیا
۶۲	(شناختہ شود) بود	(شناختہ شود)
۷۰	ح ۱ صی ۴۷	ح ۱ ص ۷۴
۷۵	۲۱۶-۲۷۷ ق م	۲۱۶-۲۷۷ م
۷۶	نقطی	لفظی
»	حرازت	حرارت
»	طایقہ	طایفہ
۷۷	رقیع	رفیع
»	فربی	فربی
۸۰	صورفی	صورتی
»	درین مان	درین زمان
۸۵ (پاورقی ۱)	اضافہ مشبہ بہ مسند	اضافہ مشبہ بہ مشبہ
۸۹	تجلی	تجلی را

ص	غلط	درست
۸۹	۲۷۸	۳۷۸
۹۰	ولی	اولی
۹۶	ابوالعلی	ابوالعلاء
۱۳۰	محمود، شاه غزنی	محمود شاه غرنی،
۱۴۶	آبلوَج	آبلوَج
»	الف مفتوح	اول مفتوح
۱۵۲	حجیج	حجیج
۱۶۴	اعود	اعوذ
۱۷۱	درود سه،	درود، سه
۱۹۲	د گیسخت	در گسیخت
۲۱۵	چوخشم	چوخشم آورم
۲۱۵	دی بود	دژی بود
۲۳۲	دار سرو	دار سرور
۲۴۴	کاف عجمی	کاف عربی
۲۴۴	جغوك	چغوك
۲۴۵	(سرصفحه) کاف عجمی	کاف عربی
۲۴۷	(خاور نیکلسن)	(خاور. نیکلسن)
۲۵۰	حکم سنائی	حکیم سنائی
۲۵۲	اندریگ	اندر ریگ
۲۵۲	وکسر سوم	و فتح سوم
۲۵۸	د کر	د گر
۲۵۸	آن زنگ	آن زنک
۲۹۰	فرعانه	فرغانه
۳۱۳	زر گوب	زر کوب

توجه : این کلمات از فهرست لغات افتاده : در صفحه ۱۹۴ - بر کاپوز . بر کافوز و در صفحه ۲۱۲ بر کافوس .

آخرین انتشارات دانشگاه تهران

مراحل تربیت از موريس دبس ، ترجمه علي محمد كردان ، چاپ چهارم ، ۱۳۵۱ ، ۱۲۰ ريال	۷۹۸
هیدروليك (جلد اول) از فيروز تربيت ، چاپ دوم ، ۱۳۵۱ ، ۲۶۰ ريال.	۱۱۳۹/۱
حقوق اساسی (جلد اول) از جعفر بوشهری ، چاپ پنجم ، ۱۳۵۱ ، ۱۳۰ ريال.	۱۱۶۱/۱
حقوق اساسی (جلد دوم) از جعفر بوشهری ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۴ ريال.	۱۱۶۱/۲
شیمی برای دانشگاه (جلد اول) از جان سی. پیلر/ترالد مولر/یاکوب کلائیبرگ ، ترجمه یحیی عبده/منصور عابدینی ، چاپ سوم ، ۱۳۵۱ ، ۱۷۰ ريال	۱۱۸۵/۱
نقشه برداری مقدماتی از قدرت الله تمدنی ، چاپ دوم ، ۱۳۵۱ ، ۲۹۰ ريال.	۱۱۸۶
روش های آزمایش شیر و فرآورده های آن (جلد دوم) از عباس فرخنده ، ۱۳۵۱ ، ۱۷۰ ريال	۱۱۸۸/۲
سیستم های فرمان خودکار (جلد دوم) از کمال تابا ، ۱۳۵۱ ، ۳۶۰ ريال	۱۲۱۹/۲
کشورهای توسعه نیافته از ایولا کوست ، ترجمه هوشنگ نهاوندی ، چاپ چهارم ، ۱۳۵۱ ، ۵۰ ريال.	۱۳۲۶
تاریخ سری مغولان از پل پلیو ، ترجمه شیرین بیانی ، ۱۳۵۰ ، ۹۰ ريال.	۱۳۲۸
مقدمه رومی و تفسیر مثنوی معنوی از رونالد الن لیکلسن ، ترجمه و تعلیق اواس اواسیان ، ۱۳۵۰ ، ۲۴۰ ريال.	۱۳۳۰
شیمی عمومی (قسمت اول: شیمی توصیفی و شیمی نظری مدرن) از لینوس پولینگ ، ترجمه افسر سیار ، ۱۳۵۰ ، ۲۹۰ ريال.	۱۳۳۲/۱
تکنولوژی پالایش نفت از ابوالحسن خاکزاد ، ۱۳۵۰ ، ۱۹۰ ريال.	۱۳۳۳
اصول مهندسی زهکشی و بهسازی خاک از محمد بای بوردی ، ۱۳۵۰ ، ۳۰۰ ريال.	۱۳۳۴
حرارت و ترمودینامیک از جعفر سیروس ضیاء ، ۱۳۵۱ ، ۳۰۰ ريال.	۱۳۳۶
فرهنگ اصطلاحات فارسی به انگلیسی از شاپور اردشیرجی ، ۱۳۵۱ ، ۱۸۰ ريال.	۱۳۳۷
اقتصاد برای دانشجویان از جی. ال. هاسون ، ترجمه احمد شهبائی ، ۱۳۵۱ ، ۱۹۵ ريال.	۱۳۳۸
روش کنترل بهداشتی مواد غذایی از رحیم قزوینیان ، ۱۳۵۱ ، ۱۸۵ ريال.	۱۳۳۹
جهان بینی علمی از برتراند راسل ، ترجمه حسن منصور ، ۱۳۵۱ ، ۱۱۰ ريال.	۱۳۴۰
مقررات کیفی بازرگانی از منصور راستین ، ۱۳۵۱ ، ۱۳۰ ريال.	۱۳۴۱
بلورشناسی از حسین عرفانی ، چاپ دوم ، ۱۶۰ ريال.	۱۳۴۲
اقتصاد آموزش و پرورش از جان ویزی ، ترجمه محمد پرهان منش ، ۱۳۵۱ ، ۱۳۰ ريال.	۱۳۴۳
اساس ایمنی شناسی و ایمنی شناسی خونی از فروزنده برلیان ، ۱۳۵۱ ، ۳۳۰ ريال.	۱۳۴۵
تاریخ ادبیات در ایران (جلد سوم ، بخش اول) از ذبیح الله صفا ، ۱۳۵۱ ، ۳۹۰ ريال .	۱۳۴۶
الایضاح للفضل بن شاذان النیسابوری ، به تصحیح سید جلال الدین الاموری محدث ، ۱۳۵۱ ، ۳۷۰ ريال.	۱۳۴۷
خواص مغناطیسی ترکیبات شیمیایی از ناصر صادقی ، ۱۳۵۱ ، ۲۰۰ ريال.	۱۳۴۸
پرورش حیوانات آزمایشگاهی و بیماری های آنها از محمد ستاری / حسن تاج بخش ، ۱۳۵۱ ، ۲۳۰ ريال .	۱۳۴۹
پرورش طیور گوشتی از محمد علی زهری ، ۱۳۵۱ ، ۲۰۰ ريال.	۱۳۵۰
مبارزه با فرسایش و اصلاح آبخیزها از فیروز فیروز نجوایی ، ۱۳۵۱ ، ۲۳۰ ريال.	۱۳۵۱
استفاده از آنزیم ها در تشخیص بیماری ها از شکوه محامدی ، ۱۳۵۱ ، ۷۵ ريال.	۱۳۵۲
کتابشناسی تمدن ایرانی در زبان فرانسه (جلد اول) از عبدالحمید ابوالحمد / ناصر پاکدامن ، ۱۳۵۱ ، ۲۲۰ ريال .	۱۳۵۶/۱

۱۴۵۷	فرآورده‌هایی از صنعت پتروشیمی از مرتضی خسروی فتح‌آبادی ، ۱۳۵۱ ، ۲۲۰ ریال
۱۴۵۸	ماشین‌های آماده کردن زمین از فریدون تابش ، ۱۳۵۱ ، ۱۱۰ ریال
۱۴۵۹	شناخت آماری جهان سوم از پیرزاده ، ترجمه محمد رضا جلیلی ، ۱۳۵۱ ، ۹۵ ریال
۱۴۶۰	خاک : تشکیل و طبقه بندی از محمد بای‌بوردی / ابراهیم کوهستانی ، ۱۳۵۱ ، ۳۰۰ ریال
۱۴۶۱	جهان سوم در سال دوهزار از پیرماسة و دیگران ، ترجمه احمد آرام و دیگران ، ۱۳۵۱ ، ۷۵ ریال
۱۴۶۳/۱	کرم‌شناسی پزشکی (جلد اول) از فریدون ارفع ، ۱۳۵۱ ، ۱۳۰ ریال
۱۴۶۴	بنیاد فلسفه سیاسی در غرب از حمید عنایت ، چاپ دوم ، ۱۳۵۱ ، ۷۵ ریال
۱۴۶۵/۱	شیمی آلی نو (قسمت اول) از جان. دی. روبرتس / مارجوی سی. کازریو ، ترجمه عطاءالله دافتراد ، ۱۳۶۱/۱
۱۴۶۶/۱	اصول زیست شناسی مولکولی و سلولی (جلد اول: زیست شناسی مولکولی) از شموئیل رهبر ، ۱۳۵۱ ، ۱۳۰ ریال
۱۴۶۷/۱	حقوق جزای عمومی (جلد اول) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۶۸/۱	شیمی کانی نو از فرخ محمدزاده فرحان ، ۱۳۵۱ ، ۱۶۰ ریال
۱۴۶۹	میکروبیولوژی شیر از حسن لامع ، ۱۳۵۱ ، ۱۲۰ ریال
۱۴۷۰	طب داخلی برای بهیار از محمد بهشتی / ذبیح الله عزیزی ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۱	ریاضیات عمومی (جلد اول) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۲	ریاضیات عمومی (جلد دوم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۳	ریاضیات عمومی (جلد سوم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۴	ریاضیات عمومی (جلد چهارم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۵	ریاضیات عمومی (جلد پنجم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۶	ریاضیات عمومی (جلد ششم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۷	ریاضیات عمومی (جلد هفتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۸	ریاضیات عمومی (جلد هشتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۷۹	ریاضیات عمومی (جلد نهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۰	ریاضیات عمومی (جلد دهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۱	ریاضیات عمومی (جلد یازدهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۲	ریاضیات عمومی (جلد بیستم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۳	ریاضیات عمومی (جلد بیست و یکم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۴	ریاضیات عمومی (جلد بیست و دوم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۵	ریاضیات عمومی (جلد بیست و سوم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۶	ریاضیات عمومی (جلد بیست و چهارم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۷	ریاضیات عمومی (جلد بیست و پنجم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۸	ریاضیات عمومی (جلد بیست و ششم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۸۹	ریاضیات عمومی (جلد بیست و هفتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۰	ریاضیات عمومی (جلد بیست و هشتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۱	ریاضیات عمومی (جلد بیست و نهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۲	ریاضیات عمومی (جلد بیست و دهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۳	ریاضیات عمومی (جلد بیست و یازدهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۴	ریاضیات عمومی (جلد بیست و چهارم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۵	ریاضیات عمومی (جلد بیست و پنجم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۶	ریاضیات عمومی (جلد بیست و ششم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۷	ریاضیات عمومی (جلد بیست و هفتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۸	ریاضیات عمومی (جلد بیست و هشتم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۴۹۹	ریاضیات عمومی (جلد بیست و نهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال
۱۵۰۰	ریاضیات عمومی (جلد بیست و دهم) از محمد علی معتمد ، ۱۳۵۱ ، ۱۵۰ ریال

K UNIVERSITY LIB.

Acc No 15,5043

Date 14-12-70

[illegible]